

Rapport d'activités 2003
du
Ministère de la Culture

Déclaration gouvernementale du 12 août 1999

État de la mise en œuvre au 6 avril 2004

Facteur déterminant de toute société, la culture englobe à la fois les arts et les lettres, les modes de vie, les droits fondamentaux de l'homme, les systèmes de valeur, la capacité de réflexion sur soi-même, la créativité, la recherche d'identité et l'acceptation de l'autre. La pratique de la culture peut ainsi être exemplaire de l'apprentissage de la vie et devenir un rempart devant toutes sortes de fanatismes.

Aussi le Gouvernement entend-il travailler en étroite collaboration avec tous les secteurs culturels publics et privés pour optimiser nos moyens et infrastructures.

(1) Pour promouvoir la création artistique, le Gouvernement mettra en application la loi portant sur le statut de l'artiste professionnel indépendant et l'intermittent du spectacle ainsi que sur la promotion de la création artistique, en augmentant sensiblement les bourses de création artistique, en créant un fonds social culturel, en investissant au moins 1% du budget des nouvelles infrastructures publiques dans des oeuvres d'art. Cette loi sera évaluée, en concertation avec les milieux concernés, deux ans après son entrée en vigueur.

Le Gouvernement augmentera les commandes publiques aux artistes, développera l'aide à la production et prendra les mesures nécessaires pour leur promotion.

Il continuera d'aider, selon le principe de la subsidiarité et dans la transparence budgétaire, les associations culturelles qui travaillent dans les domaines de l'animation socio-culturelle, de la sensibilisation à l'art et de la création artistique pour garantir un équilibre entre initiatives publiques et privées.

Le Gouvernement encouragera de nouvelles initiatives pour les musiques actuelles.

- De 2000 à 2003, 261 demandes en vue de l'obtention du statut d'artiste professionnel ont été reçues; 41 ont été agréées, 48 ont pu profiter des mesures d'aide au chômage, 105 ont reçu une bourse. 60 Demandes ont été refusées, 7 restent en suspens.

- Le règlement grand-ducal (art. 13 de la loi) du 26 septembre 2003 définit le pourcentage (=1,5%) à investir à l'acquisition d'œuvres artistiques à intégrer dans les nouveaux édifices publics .

- Le projet de loi qui tient compte des leçons des premières années d'application de la loi de 1999, est à l'ordre du jour de la plénière de la Chambre des Députés le 20 avril prochain.

- Un article budgétaire spécial favorisant la création culturelle a été inscrit au budget du Ministère.

De nouveaux types de conventions, élaborés par l'Inspection générale des Finances ont été envoyés aux associations concernées et garantissent un suivi plus strict de l'exécution des conventions. En 2003, 59 associations ont profité d'une telle convention.

- La loi de la nouvelle salle de concerts prévoit également une salle de musique électro-acoustique. La création récente de l'Institut de Recherches Musicales (IRM) crée de nouvelles synergies en fusionnant l'ensemble Lucilin et l'asbl Pyramide.

- Des actions de sensibilisation aux musiques actuelles ont été entreprises, notamment par la participation du Luxembourg à la «Fête européenne de la musique».

Ministère de la Culture

Déclaration gouvernementale du 12 août 1999

(2) Pour garantir un meilleur accès de tous à la culture, le Gouvernement actualisera la loi du 28 décembre 1988 concernant les instituts culturels, de l'État. Les six sections de l'Institut grand-ducal, prédécesseurs des instituts culturels y trouveront leur place.

Les activités du Centre national de Littérature et celui du Casino Luxembourg, Forum d'Art contemporain sont confirmées.

Il est décidé de faire adopter dans les meilleurs délais le projet de loi portant adaptation de la loi du 18 juillet 1983 concernant la conservation et la protection des sites et monuments nationaux et qui apportera une nouvelle réglementation de la publicité.

(3) Au niveau des infrastructures, une priorité sera accordée par le Gouvernement à la construction d'une salle de concerts de 1500 places (avec une salle de musique de chambre de 300 places) à Luxembourg-Kirchberg.

Le projet du nouveau Centre national de l'Audiovisuel, ensemble avec un centre culturel régional et une école régionale de musique à Dudelange, sera finalisé

Le projet de l'annexe à la Bibliothèque nationale sera réalisé ainsi qu'une restructuration du siège central boulevard Roosevelt/rue Notre-Dame.

État de la mise en œuvre au 6 avril 2004

Ce projet de loi vient d'être finalisé par la Commission ad hoc de la Chambre des Députés, après ajout d'un amendement gouvernemental. Un deuxième projet de loi ayant trait à l'Institut grand-ducal et ses six sections sera élaboré.

Ces deux instituts culturels auront leur statut confirmé dans le cadre de l'adaptation de la loi du 28 décembre 1988 précitée.

Ce projet de loi a été déposé début octobre 2000 à la Chambre des Députés et a été discuté et finalisé à la Commission ad hoc de la Chambre des Députés en février 2004; une trentaine d'amendements ont été déposés par la Chambre des Députés; à condition que l'avis complémentaire du Conseil d'Etat arrive à temps, le projet de loi pourra encore passer à la plénière de la Chambre des Députés.

Les travaux ont commencé pour que la salle soit prête en juin 2005. La loi du 21 novembre 2002 a créé un établissement public dont les responsables accompagnent le projet de construction et finalisent actuellement le projet de programmation des trois salles.

Les travaux ont commencé; le nouveau CNA pourrait être prêt pour 2006.

Le concours d'architectes lancé par l'Administration des Bâtiments publics (ABP), suite à la décision du Conseil de Gouvernement de construire une nouvelle Bibliothèque nationale sur le site du bâtiment Schuman à Luxembourg-Kirchberg, a été remporté par le cabinet Bolles-Wilson de Münster. (D) Un projet de loi pour la construction est en élaboration.

Ministère de la Culture

Déclaration gouvernementale du 12 août 1999

État de la mise en œuvre au 6 avril 2004

ainsi que les travaux de construction du Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean,

La fin des travaux du Musée est programmée pour début 2006.

du Musée de la Forteresse et du circuit culturel Vauban,

Le Musée de la Forteresse devrait ouvrir au printemps 2005; un projet de loi conc. l'extension du circuit Vauban et la muséographie du Musée de la Forteresse a été voté. Un règlement grand-ducal créant le «Centre de documentation sur la Forteresse de Luxembourg» (gestionnaire du Musée de la Forteresse) (selon l'article 3, point IIIa de la loi du 28 décembre 1988) a été introduit dans la procédure.

du Centre culturel de Rencontre Neumünster seront menés à bon terme.

Le Centre Culturel de Rencontre Abbaye de Neumünster sera inauguré le 28 mai prochain.

Le Gouvernement fera analyser les possibilités de donner une vocation culturelle aux rotondes CFL à Bonnevoie, dans le cadre d'un concept d'urbanisation à réaliser de concert avec la Ville de Luxembourg.

Les travaux de restauration de la première rotonde seront terminés au cours de l'année 2004. Avant de décider de l'affectation définitive des deux rotondes, il a été retenu d'expérimenter différentes activités socio-culturelles, suite à l'appel à projets qui avait été lancé.

Le Gouvernement élaborera un concept d'ensemble pour la mise en valeur des hauts-fourneaux à Esch/Belval; tenant compte du projet déjà voté d'un espace musique jeunes à l'intérieur de la halle des soufflantes, il élaborera un projet pour y installer également un Centre de documentation de l'histoire sidérurgique du pays et examinera la création de salles de répétition pour jeunes musiciens.

Plusieurs projets culturels seront réalisés sur le site des friches industrielles:

- Le «Centre de Musiques amplifiées» (CMA) (anct. «Rockhal») est en construction sur le site d'Esch-Belval et sera inauguré le 21 juin 2005, à l'occasion de la Fête européenne de la musique. Une asbl de préfiguration, dont les missions seront reprises par le futur établissement public de gestion, a été créée. La Commission *ad hoc* de la Chambre des Députés prévoit de finaliser son rapport sur le projet de loi «établissement public CMA» le 21 avril prochain.
- D'autres projets sont la sécurisation et la mise en valeur des deux hauts-fourneaux, un nouveau bâtiment pour les Archives nationales ainsi qu'un Centre national de culture industrielle.

Ministère de la Culture

Déclaration gouvernementale du 12 août 1999

Dans le cadre de sa politique culturelle décentralisée, le Gouvernement continuera d'apporter une aide logistique et financière aux centres culturels régionaux et autres maisons culturelles, à la fois pour leur construction et leur fonctionnement, ainsi qu'aux communes.

(4) Convaincu que les Luxembourgeois tirent leur richesse culturelle et matérielle de leur capacité de vivre dans l'unité les diversités de leur propre culture et de celles des autres nations, le Gouvernement entreprendra les mesures nécessaires pour que la société multiculturelle du Luxembourg soit garante de l'identité culturelle de chacun de ses habitants.

Il prendra des mesures concrètes pour une meilleure connaissance de la langue et de la culture luxembourgeoises, à savoir l'élaboration, par le Conseil permanent de la Langue luxembourgeoise, de dictionnaires luxembourgeois et plurilingues et la création, au Centre universitaire, d'une section de luxembourgeois (langue, littérature et culture luxembourgeoises); il encouragera les efforts entrepris à l'étranger pour mieux faire connaître la spécificité luxembourgeoise).

En ce qui concerne l'histoire nationale, il fera élaborer un manuel d'histoire sur l'histoire récente du pays; il fera aménager une version adaptée et actualisée de l'exposition sur l'identité luxembourgeoise (exposition 150 ans d'indépendance du Luxembourg).

Le Gouvernement hâtera les travaux de réaménagement du «Musée national de la Résistance» d'Esch-sur-Alzette ainsi que de l'aménagement du «Centre de documentation sur la 2e guerre mondiale» à Luxembourg (Villa Pauly)

État de la mise en œuvre au 6 avril 2004

Le Ministère continue d'apporter une aide financière et logistique à la «Kulturfabrik» d'Esch-sur-Alzette, au «Centre des Arts Pluriels Edouard Juncker» d'Ettelbruck et au «Kulturhuef» de Grevenmacher. D'autres projets régionaux sont à l'étude.

Un projet de recherche «Vivre demain à Luxembourg» analyse un certain nombre de phénomènes de société ayant trait à cette problématique.

Le Conseil permanent de la langue luxembourgeoise - après avoir arrêté une orthographe simplifiée du luxembourgeois - a créé un «correcteur orthographique» dont l'actualisation régulière devra encore être assurée. Une chaire de langue et de culture luxembourgeoises vient récemment de démarrer à l'Université de Namur. Deux dictionnaires du luxembourgeois, l'un en un volume, l'autre plus complet, sont en préparation. Ces activités pourront être utilement épaulées par la création future d'un Institut de langue et de culture luxembourgeoises auprès de l'Université du Luxembourg.

- Le budget prévoit une ligne budgétaire pour charger un groupe de spécialistes pour l'élaboration d'un manuel sur l'histoire récente du pays.

- Le futur Musée de la Forteresse intégrera une version adaptée de cette exposition.

Les pourparlers récents entre le Ministère du Budget et la Commune d'Esch-sur-Alzette ont abouti à un compromis qui permettra la mise à niveau du Musée national de la Résistance dans l'actuel bâtiment. Le budget pour la restauration est inscrit, depuis 2004, au Ministère de la Culture

Le «Centre de documentation sur la 2^e guerre mondiale a été ouvert à la Villa Pauly et est dirigé par le professeur Paul Dostert.

Ministère de la Culture

Déclaration gouvernementale du 12 août 1999

État de la mise en œuvre au 6 avril 2004

(5) Dans le cadre de sa politique d'animation culturelle régionale et décentralisée, le Gouvernement déposera un projet de loi portant création du service d'animation culturelle régionale et établissant un programme quinquennal d'équipement de l'infrastructure culturelle régionale.

Un projet de loi *ad hoc* est en élaboration et sera présenté au Conseil de Gouvernement après Pâques.

Il créera, dans le cadre de l'Agence Luxembourgeoise d'Action Culturelle, un service de la programmation culturelle qui permettra une meilleure coordination des manifestations culturelles; il étendra la billetterie centrale au pays entier et fera élaborer un calendrier culturel national.

La billetterie nationale a été créée au courant de 2003 ; un premier agenda national (ensemble avec l'ONT) a été mis en place. Il est prévu de revoir le concept de cet agenda dès que possible.

(6) Des projets artistiques et culturels seront proposés en collaboration avec les communes dans les écoles du primaire et du secondaire: ateliers de peinture, ateliers de théâtre, animation musicale, lectures d'auteurs.... Un programme «culture pour les jeunes» sera développé qui comprendra, notamment, des semaines où les institutions culturelles seront présentes dans les écoles pour développer, avec les services éducatifs des instituts, une sensibilisation à l'art et à la culture scientifique. Les collaborations avec la radio socioculturelle ainsi qu'avec les autres médias seront renforcées

De nombreux projets avaient été réalisés dans le cadre de la «Caravane de l'an 2000», d'autres continuent par les services éducatifs des deux musées. (cf. muséebus et Galileo Science Bus)

(7) Le Gouvernement est décidé à examiner de nouveaux modes d'intervention du Fonds culturel national afin de promouvoir le mécénat et de créer de nouveaux mécanismes financiers pour aider les industries de la culture.

Il est prévu de donner une nouvelle dynamique à cette politique du financement de la culture.

Une attention particulière sera accordée aux demandes de renseignements en statistiques culturelles.

Une cellule de statistiques culturelles, créée au sein du Ministère, participe activement aux travaux de l'Union européenne et publie régulièrement le résultat de ses enquêtes.

(8) Au niveau international, le Gouvernement renforcera les efforts de promotion de nos artistes à l'étranger: le Ministère de la Culture continuera, dans le cadre des accords culturels bilatéraux, à envoyer des artistes luxembourgeois aux différents festivals et autres manifestations culturelles.

Des artistes luxembourgeois (musiciens, écrivains, danseurs, photographes, cinéastes, acteurs) participent à de telles actions de promotion à l'étranger, avec l'aide de nos ambassades à l'étranger. Des opérations de plus grande envergure, comme les manifestations prévues dans le cadre de la future Présidence du Conseil des Ministres de l'U.E. en 2005, sont actuellement à l'étude.

Ministère de la Culture

Déclaration gouvernementale du 12 août 1999

Le Ministère de la Culture continuera de négocier, de signer et d'exécuter, en collaboration avec le Ministère des Affaires étrangères, les programmes de coopération des accords culturels bilatéraux. Le Gouvernement examinera les possibilités d'adapter les accords existants à la nouvelle donne européenne tout en prévoyant de nouveaux accords avec de nouveaux pays.

(9) Il sera élaboré un programme de manifestations pour la célébration de l'an 2000 et l'avènement du 3e millénaire.

État de la mise en œuvre au 6 avril 2004

Des programmes de coopération ont été signés avec la Bulgarie, la Roumanie, Chypre, la Russie, Israël et l'île Maurice. Ceux prévus avec la Turquie, le Vietnam et la Lituanie sont en préparation.

Après les festivités de l'an 2000, le Ministère s'est attaché à préparer une manifestation culturelle de taille, à savoir «Luxembourg et Grande-Région, Capitale Européenne de la Culture 2007». Un projet de programme avec un projet de budget ont été envoyés aux autorités communautaires pour le 16 février dernier. Le rapport du jury du 6 avril 2004 est unanime et recommande la nomination de «Luxembourg et Grande Région» comme capitale européenne de la Culture en 2007.

I.

Promotion culturelle et de stimulation de la vie artistique

1 Le statut de l'artiste professionnel indépendant et l'intermittent du spectacle. Les bourses d'aide à la création, au perfectionnement et au recyclage artistiques.

a) Le statut de l'artiste indépendant

La loi du 30 juillet 1999 concernant a) le statut de l'artiste professionnel indépendant et l'intermittent du spectacle, b) la promotion de la création artistique reconnaît comme artiste professionnel indépendant la personne qui, depuis *au moins trois ans* et en dehors de tout lien de subordination, détermine elle-même les conditions dans lesquelles elle effectue ses prestations artistiques et qui en assume le risque économique et social.

En 2003, la commission consultative instaurée par la même loi a examiné 12 demandes. Sur avis de la commission, le statut de l'artiste professionnel indépendant a été accordé à 8 personnes, alors que 4 dossiers ont reçu un avis négatif.

L'artiste ayant obtenu le statut a droit à l'octroi d'aides lui versées par le Fonds social culturel créé auprès du Ministère ayant la culture dans ses attributions.

19 artistes ont bénéficié, en 2003, de l'aide sociale pour artistes professionnels indépendants. Le Fonds social culturel est intervenu 87 fois et a ainsi déboursé un total de 73.866,83 EUR.

b) L'intermittent du spectacle

La loi définit l'intermittent du spectacle comme la personne qui exerce son activité soit pour le compte d'une entreprise de spectacle, soit dans le cadre d'une production notamment cinématographique, théâtrale ou musicale et qui offre ses services moyennant honoraires ou cachet sur base d'un contrat de prestation artistique.

Afin de prouver l'intermittence, ceci en vue de l'octroi éventuel d'indemnités de chômage, un carnet personnalisé est établi sur demande par le Ministre ayant la culture dans ses attributions.

Les carnets de travail de l'intermittent distribués en 2003 étaient au nombre de 48. En ce qui concerne les demandes en obtention d'indemnités de chômage, 28 nouveaux dossiers ont été introduits auprès du directeur de l'Administration de l'Emploi, dont 20 ont reçu une réponse positive. Sur toute l'année, un total de 35 personnes ont bénéficié des indemnités de chômage, et le Fonds social culturel est intervenu avec 140.159,66 EUR.

c) Bourses d'aide à la création, au perfectionnement et au recyclage artistiques

D'après la loi du 30 juillet 1999, les bourses peuvent être attribuées aux artistes professionnels et aux artistes non-professionnels dans la limite des crédits budgétaires disponibles. Ces bourses peuvent varier au niveau du nombre de mensualités (entre 2 et 5, avec possibilité de prolongation jusqu'à 8 mois) de même qu'au niveau du montant de chaque mensualité (en 2003: 1.250 EUR/mois).

Durant l'année 2003, la commission a été saisie de 52 demandes, dont 2 demandes de prolongation de bourse. Après analyse, une suite positive a été accordée à 37 dossiers. Le nombre de mensualités octroyées étaient en relation directe avec les projets proposés, et l'attribution de bourses se présentait comme suit:

- 10 personnes se sont vu accorder 5 mensualités;
- 3 personnes se sont vu accorder 4 mensualités;
- 9 personnes se sont vu accorder 3 mensualités;

Ministère de la Culture

- 9 personnes se sont vu accorder 2 mensualités;
- 2 personnes se sont vu accorder 3 mensualités de prolongation;
- 4 personnes se sont vu accorder 1 mensualité d'encouragement.

Au total, ces bourses, déjà réglées respectivement en phase d'attribution, ont atteint un chiffre de 146.250 EUR.

d) Les domaines culturels concernés

Comme le tableau suivant le montre, la plupart des demandes en obtention d'une bourse introduites venaient du domaine des Arts Plastiques. Les demandes en indemnités de chômage sont les plus nombreuses dans le domaine du cinéma.

2003	Bourse			Statut	Chômage	Total
dossiers étudiés	52			12	28	92
	bourses	prolongations	total bourses			
arts plastiques	25	1	26	9		35
photographie	3		3			3
musique	8	1	9	2	3	14
métiers d'art				1		1
littérature	1		1			1
cinéma	2		2		23	25
théâtre					2	2
danse	9		9			9
autres	2		2			8
réponses positives	36	1	37	8	20	65
réponses négatives	7	1	8	4	8f	20
en suspens	7		7			7

2 Congé culturel

Votée le 20 avril 1994, la loi sur le congé culturel prévoit à son article 1^{er}: « Il est institué un congé spécial dit *congé culturel* dans l'intérêt des personnes ci-après désignées par les termes *acteurs culturels* c'est-à-dire des artistes créateurs et des artistes interprètes de haut niveau, des experts en matière de culture et des représentants des fédérations, syndicats et associations de travailleurs culturels, résidant au Grand-Duché et exerçant leur activité culturelle accessoirement à une activité professionnelle salariée, indépendante ou libérale. »

Le congé culturel est sollicité par une demande écrite adressée au Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche, introduite au moins trois mois avant le commencement du congé sollicité avec une description sommaire de la carrière artistique du demandeur ainsi qu'une copie de l'invitation et, pour les manifestations à caractère commercial, une copie du contrat d'engagement de l'organisateur adressé(s) au demandeur ou à l'organisation dont il/elle est membre.

En 2003, 138 demandes ont été introduites dont 129 ont reçu un avis positif. En tout, 433 jours de congé culturel ont été accordés.

3 Subsidies

Le Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche accorde chaque année des aides financières dans les domaines concernant principalement les arts plastiques, la danse, la littérature, la musique, le patrimoine, le théâtre et le socio-culturel. Devant l'afflux des demandes, et dans un esprit d'équité, les responsables ont mis au point un questionnaire portant sur la nature de la manifestation pour laquelle l'aide financière est sollicitée. Les demandes d'aides financières sont rassemblées et une décision est prise selon une échéance trimestrielle.

En règle générale, il importe de responsabiliser les demandeurs et de les inciter à aller eux-mêmes à la recherche d'autres moyens de financement (comme le sponsoring). Un budget avec une spécification des dépenses et recettes doit être joint à la demande. L'aide du Ministère peut aussi être une aide logistique, une mise à disposition de lieux et de ressources humaines.

Parmi les critères d'attribution figurent e.a:

- le sérieux de l'organisateur
- l'apport culturel et/ou didactique de la manifestation proposée
- l'aspect innovatif, le côté expérimental et créatif
- le sérieux du montage financier
- les suites possibles (il est plus intéressant de financer des projets qui ont une chance d'être prolongé ou poursuivi, soit au pays, soit à l'étranger)

4 Prix d'encouragement offerts par le Ministère de la Culture

Le prix du jury offert par le Ministère de la Culture dans le cadre du Salon de Printemps du Lëtzebuerger Artisten Center 2003 a été attribué à l'artiste Koshi Takagi.

Dans le cadre du salon d'automne 2003 du Cercle Artistique de Luxembourg, le prix d'encouragement à la jeune peinture a été attribué à l'artiste Joachim Van der Vlugt.

Lors de la XX^e Biennale de la peinture et de la sculpture des jeunes d'Esch-sur-Alzette, le premier prix, offert par la Ministère de la Culture a été attribué à David Russon. Miikka Heinonen s'est vu attribuer le prix de la critique.

II.

Mise en valeur de notre identité et de notre patrimoine culturels

1 Expositions et activités culturelles au Grand-Duché

Konschthaus «beim Engel»

De par sa situation centrale au cœur de la Ville de Luxembourg, à proximité immédiate du Musée national d'histoire et d'art, la maison «Konschthaus Beim Engel» est toujours très sollicitée par les artistes luxembourgeois et étrangers.

Le Ministère de la Culture y dispose aux 2^e et 3^e étages de plusieurs bureaux qui sont occupés actuellement par les associations suivantes:

- la fédération des auteurs luxembourgeois, LSV
- le Comité Alstad
- le «Lëtzebuenger Artisten Center», LAC
- l'initiative «Freed um Liesen»
- le groupe «Act In»
- les Amis de l'Orgue

Au courant de l'année 2003, les locaux d'exposition situés au rez-de-chaussée et au sous-sol de la maison «Konschthaus Beim Engel» ont accueilli les expositions suivantes:

1 ^{er} – 19 janvier	«Birth, Life and Death» Exposition collective des artistes Mariette Flener, Mady Graf, Denis Hourt et Jeanny Thein.
21 janvier – 9 février	Exposition des membres du LAC
11 – 23 février	Exposition des membres du CAL
25 février – 16 mars	Exposition de peintures, de mosaïques et d'icônes des artistes Ekaterini Lytridou, Sophia Petropoulou, Angeliki Stathopoulou-Georgi et Eleni Delaki-Kalla
18 mars – 13 avril	Exposition collective des artistes Paule Lemmer, Marie-Odile Turk et Karin Vandenberghe
15 – 30 avril	«Salon de Pâques» Exposition de peintures organisée par le Comité Alstad
1 ^{er} – 25 mai	«Entre Femmes» Exposition de peintures, gravures, sculptures et estampes des artistes Heather Carroll, Maité Elter-Font et Sarah van der Helm
18 juin – 2 juillet	«A huit clos» Exposition collective des artistes Maité Elter-Font, Serge Koch, Yvonne Simon et Jeannie Thein
3 – 27 juillet	Exposition collective des artistes Théo Adam, Jean Fetz et Claudine Welbes
1 ^{er} – 14 septembre	Exposition collective des artistes Ady Heinen, Christiane Linden et Sergio di Paoli
15 octobre – 2 novembre	«Les Poupées du Japon» Exposition agréementée d'Ikebana organisée par l'Ambassade du Japon dans le cadre de l'Autonme 2003 – Rendez-vous avec la Culture Japonaise

Ministère de la Culture

4 – 23 novembre	«Strictly Sculptures» Exposition collective des artistes Tom Flick, David Campbell et Victorine Hinger
25 nov. – 10 décembre	«Confrontation Visuelle» Exposition collective des artistes Pascale Delarge, Monique Dupong et Sonja Schuller
12 – 31 décembre	«Coeur d'Artistes - Kënschtler mat Häerz» Exposition organisée par ARTlequin asbl réunissant 33 artistes

■ L'ancienne Chapelle du Rham

Cette ancienne chapelle accueille, jusqu'au début de travaux que l'établissement public Servior y réalisera en 2005, les activités culturelles les plus variées et principalement les manifestations internationales dans lesquelles l'Etat luxembourgeois est engagé.

En l'année 2003, la Chapelle a accueilli les expositions suivantes:

mi-janvier – février	«Mein Aldi Mon Cora De Lux» Exposition collective de 58 artistes et écrivains de Lorraine, du Luxembourg, de Rhénanie-Palatinat, de Sarre et de Wallonie Un projet de la Grande Région SaarLorLux (L'exposition s'est déroulée en même temps à la Chapelle du Rham et à la Kulturfabrik)
mars	Exposition personnelle de l'artiste Martine Deny Travaux récents – peintures, photos et sculptures
avril	«Painting Cornelius» Exposition collective organisée par l'association The Cornelius Project
mai	Exposition collective organisée par le Centre Català de Luxembourg
juin	Exposition collective organisée par le LAC
septembre – mi-octobre	Jury du concours d'architecture pour la Cité policière Luxembourg-Verlorenkost suivi de l'exposition des projets Organisation: Administration des Bâtiments publics
fin oct. – début novembre	Jury du concours d'architecture pour la Bibliothèque Nationale
mi-nov. – mi-décembre	Jury du concours d'architecture pour l'extension du bâtiment Konrad Adenauer pour suivi de l'exposition des projets Organisation: Administration des Bâtiments publics
mi-décembre – janvier	«Nini Santoro Oeuvres» Rétrospective (1962-2003) de sculptures, tableaux et oeuvres graphiques de Pasquale Santoro Exposition organisée par l'Institut Italien de Culture en collaboration avec l'association Café-Crème

■ Château de Bourglinster

Le centre d'animation culturelle Est supervise la gestion du château de Bourglinster et établit le programme des expositions. L'animation culturelle régionale a été chargée de coordonner le programme des expositions pour 2003. Les 13 expositions suivantes y ont eu lieu:

01 -02 mars	<i>Art Gala</i> , the American Women's Club, Luxembourg charity event
07 -23 mars	<i>Le son, la lumière, la couleur, la terre</i> , 4 artistes rencontrent la création : Monique SIMON, Roland WEILAND, Jacqueline DAMIT et Gaby SCHANK

Ministère de la Culture

28 mars -06 avril	<i>Les artistes de la commune de Junglinster</i>
11 -27 avril	<i>apART, Rol BACKENDORF</i>
02 -18 mai	<i>Laïla, Béatrice GARCIA et Felix MOLITOR</i>
23 mai -09 juin	<i>Images : here, there & everywhere, Joan WILLIAMS</i>
13 -29 juin	<i>Les artistes de la Hongrie, Hedvig SAPI, Barbara SZÖKE et Janos POLYAK</i>
30 juin	Hamlet Tragédie de William Shakespeare, jouée en anglais par la « International Theatre Company TNT London» devant 220 spectateurs enthousiastes, dans la cour du château.
04 -20 juillet	<i>Sculptures et reliefs, Gaby KIERSCH</i>
22 -25 août	<i>There are many ways an international artistic youth exchange organized by Eliza Zadluzna, Poland</i>
06 -28 septembre	<i>Les richesses contemporaines du tournage d'art sur bois</i>
03 -19 octobre	<i>Reflecting, Florence SCHMIDGEN</i>
21 octobre :	Danse des poupées Dans le cadre du mois culturel japonais, en collaboration de l'Ambassade du Japon : matinée de danse des marionnettes pour 164 élèves des écoles primaires de la commune de Junglinster ; soirée grand public au château.
07 -23 novembre	<i>Born Art, Eva Brandt, Else Leth Nissen, Bente Hammer, Soren Kent et Anders Nyborg, sous le Haut Patronage de l'Ambassade Royale de Danemark</i>
28 nov. -28 déc.	<i>Les artistes de l'espace créatique invitent ...</i> huit autres créateurs à une confrontation dans le domaine des arts plastiques

Les neuvième et dixième numéros de l'agenda culturel du Château présentant toutes les activités des différents organisateurs ont été publiés au printemps et en automne 2003. Le journal Bourglinster est tiré à 12 000 exemplaires.

■ Galerie Gaasch

Depuis mai 2003, l'animation culturelle du Sud est responsable de la gestion culturelle de la Galerie Gaasch à Dudelange. L'animateur accueille et prépare les dossiers pour le conseil d'experts (quatre réunions), négocie les contrats et les modalités de location avec les exposants et s'occupe de la réalisation des cartons d'invitation qu'il envoie aux adresses du fichier de la Galerie. Ainsi en 2003 ont exposé :

- Jean-Pierre Junius - *peintures récentes*-, peintures
- Thierry Frisch et Véronique Kolber - *personal issues*-, photographies
- Caroline Mehlinger Jawlakh, *1+1=7*, peintures
- Guy Michels, Werner Persy, Xiaobai Su et Magdalena Grandmontagne du Cercle artistique Limes e.v.
- Olivier Thull, Patrick Galbats, Marc Wilwert et Fabrizio Pizzolante -*Show*-, photographies
- ESPOIR - *Vue Tactile*- sculptures

Groupe interministériel et interprofessionnel pour une politique architecturale

Dans ses efforts pour réserver une part égale aux différents domaines de l'art dans sa politique, le Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche s'est donné comme objectif de promouvoir la qualité architecturale comme un fait culturel. Il s'agit de développer auprès du public et des professionnels la conscience d'une continuité du patrimoine architectural. Il faut favoriser l'échange d'idées, le débat public et la recherche autour des thèmes de l'architecture, de l'ingénierie, de l'urbanisme, de l'environnement, du paysage, du design et d'autres disciplines impliquées par l'acte de construire.

Le Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche collabore étroitement avec l'Ordre des Architectes et des Ingénieurs-Conseils et la Fondation de l'Architecture et de l'Ingénierie qui ont élaboré un programme de politique architecturale. Ce programme définit clairement les objectifs, esquisse les responsabilités des pouvoirs publics, indique les instruments légaux et leur mise en oeuvre, établit les responsabilités dans les domaines de la culture et de l'enseignement, propose des mesures pour améliorer la qualité de la construction et promouvoir la culture architecturale.

Conscient qu'il n'est pas seul concerné par les applications de ce programme, le Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche a proposé au Gouvernement de faire examiner ce texte par toutes les instances – Ministères et Chambres professionnelles – concernées, réunies au sein d'un comité interministériel et interprofessionnel. Ce comité, mis en place par le Conseil de Gouvernement du 26 avril 2002, s'est réuni une première fois en novembre 2002.

Depuis, le groupe a finalisé un texte qui sera soumis à l'aval du Conseil de Gouvernement et proposer a les moyens nécessaires pour assurer la mise en oeuvre d'une véritable politique architecturale.

2 Musique et danse

2.1. Commissariat à l'enseignement musical

Comme l'élaboration des programmes d'études avance bien et touchera pour certaines branches à sa fin en 2004 (formation musicale-solfège, piano, violon, clarinette etc) les travaux des différentes commissions occupées à cette tâche et coordonnées par le Commissaire occupent une grande partie du temps disponible.

Commission nationale des programmes

Réunions très régulières (16 matinées) : fixation des cadres généraux de l'enseignement musical en vue de l'élaboration des règlements grand-ducaux afférents ; prise de position sur toutes les questions journalières concernant les horaires et programmes ; accompagnement de la mise en oeuvre des dispositifs d'exécution de la loi.

Groupes de travail de spécialistes :

- A) de la formation musicale-solfège (14 matinées) ; programme cadre de la formation musicale de base et mise en oeuvre du programme de la division moyenne et moyenne spécialisée.
- B) de la formation instrumentale-cordes (9 matinées) ; programme cadre de la formation instrumentale de base pour les instruments à cordes, programmes du deuxième cycle de la division inférieure.
- C) de la formation instrumentale-claviers (8 matinées) ; programme cadre de la formation instrumentale de base pour les instruments à clavier, programmes de la division inférieure.
- D) de la formation instrumentale-vents (4 matinées) ; programme cadre de la formation instrumentale de base pour les instruments à vent, programmes de la division inférieure.
- E) de la clarinette (9 matinées) : programme du deuxième cycle de la division inférieure.
- F) de la flûte traversière (8 matinées) : programme du deuxième cycle de la division inférieure.
- G) des petits cuivres (8 matinées) : programme du deuxième cycle de la division inférieure.
- H) du piano (8 matinées) : programme du deuxième cycle de la division inférieure.
- I) de la danse (9) : horaires et structures générales pour les programmes.
- J) de la percussion (12) : programme cadre de la formation instrumentale des bois.

Quatre groupes supplémentaires (saxophone, chant, parole et gros cuivres) ont commencé les travaux préliminaires à la fixation des horaires et programmes de la division inférieure.

Commission interministérielle

Une réunion plénière et plusieurs réunions de concertation au Ministère de l'Intérieur ; problèmes administratifs et financiers en exécution des règlements concernant l'organisation scolaire, les conventions, le classement du personnel, le droit du travail, le financement etc.

Commission consultative

Réunions régulières (5 matinées) ; avis à la Ministre de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche concernant la reconnaissance des diplômes du domaine musical en vue d'un classement.

Surveillance de l'enseignement sur le terrain

Contrôle des organisations scolaires et des conventions du point de vue pédagogique. Calcul des subventions de la part de l'Etat et de l'ensemble des communes.

Visites dans tous les conservatoires et écoles de musique du pays, nombreuses réunions d'informations avec directions et enseignants.

Participation à de nombreux jurys pour évaluer les critères de jugement et le développement de l'harmonisation de l'enseignement.

Concours national de la division supérieure

Elaboration d'un règlement provisoire en collaboration avec les conservatoires. Organisation desdits concours en collaboration avec les conservatoires. Participation à tous les jurys au niveau supérieur.

Epreuve d'admission en division moyenne spécialisée

Pour permettre une meilleure harmonisation de la division moyenne spécialisée tous les élèves qui désirent aborder de telles études pré-professionnelles doivent suffire aux mêmes critères de recrutement.

Audition nationale du 1^{er} cycle

Après des expériences concluantes en 2000 (clarinette), en 2001 (piano) et en 2002 (guitare) l'audition nationale du 1^{er} cycle a repris en 2003 avec le guitare où 76 élèves se sont présentés.

2.2. Conseil supérieur de la musique

Le CSM a siégé en 5 séances plénières, en 5 séances du groupe A et 5 séances du groupe B. Le bureau du CSM a siégé 7 fois. Des groupes de travail ad hoc ont préparé les avis sous-mentionnés.

Les principaux sujets traités lors de ces réunions étaient :

- Promotion de nos jeunes musiciens et compositeurs à l'étranger
- Ouverture vers de nouveaux publics pour la musique classique
- Avis sur la création d'une académie de piano à Luxembourg
- Avis sur le projet de loi portant création d'une salle de concert pour musiques amplifiées
- Avis sur l'enseignement musical pour adultes
- Visite à Luxembourg du « Landesmusikrat Rheinland-Pfalz » et
- Contact avec le CIM-UNESCO

2.3. Activités musicales

Dans le cadre de son enveloppe budgétaire, le Ministère a consenti de gros efforts pour soutenir les sociétés de musique, les chorales, les groupes de danse, de folklore et de théâtre dans leurs actions socioculturelles. Des aides financières ont été accordées à de jeunes musiciens pour suivre des stages de perfectionnement à l'étranger.

A l'instar des années précédentes, le Ministère a largement participé au financement des Cours Internationaux de Perfectionnement Musical organisés au Conservatoire de Luxembourg .

Comme par le passé, l'Union Grand-Duc Adolphe (UGDA) et l'Union St Pie X ont bénéficié d'un appui important pour la promotion de la vie musicale.

L'ensemble Les Musiciens a également continué au cours de l'année 2003 ses activités musicales et didactiques avec le cycle de concerts-visites «Sites Historiques autour du Grand-Duché», le cycle Jeunes Solistes ainsi qu'une participation aux divers festivals. Une convention entre le ministère et l'Ensemble Les Musiciens a été conclue ce qui a permis à l'orchestre d'engager un chef musical permanent en la personne de Nicolas Brochot.

L'orchestre Les Solistes Européens, Luxembourg a bénéficié d'une large contribution pour ses prestations tant au Grand-Duché qu'à l'étranger.

Une attention particulière a été portée aux activités de la «Lëtzebuenger Gesellschaft fir Nei Musek» (LGNM), du Printemps Musical à Luxembourg, des festivals d'Echternach, Wiltz, Marnach, Musek am Syrdall, Bissen, Atertdaul etc. ainsi qu'à celles des associations comme Les Jeunesses Musicales, Luxembourg, l'Ensemble Vocal du Luxembourg, Les Amis du Château de Bourglinster, Les Amis de la Musique de Chambre de Wiltz, le Kammer Musek Veräin Letzebuerg (KMVL), l'Ensemble de la Chapelle St Marc, Pyramide, De Cliärrwer Kanton (Journées de Chant Grégorien) etc.

Des projets tels que Ballo Farfallo, projet pédagogique à l'initiative de Roby Schiltz et de l'Ensemble Vocal Berdorf, ainsi que le nouveau festival de l'asbl Musiques ouvertes, Musique au temps des Trinitaires et les initiatives de la LGBM, Lëtzebuenger Gesellschaft fir Barock Musek ont retenu l'attention du ministère.

Les Concerts du Midi, organisés en collaboration avec le Luxembourg City Tourist Office et soutenus par le Ministère et la Ville de Luxembourg, touchent un public nombreux. Des interprètes tant luxembourgeois qu'étrangers y offrent leur concours.

L'Institut Européen de Chant Choral (I.N.E.C.C.) créé en 1992, a instauré des liens et une véritable collaboration avec les partenaires transfrontaliers que sont l'INECC Lorraine, le Centre de Chant Choral de la Communauté française de Belgique et les Fédérations Musicales de Sarre et de Rhénanie-Palatinat.

Le développement des pratiques vocales amateurs et la place de plus en plus grande du chant, surtout du chant choral, dans l'enseignement musical général et spécialisé et dans la formation générale des individus enfants et adultes, ont suscité une exigence croissante de qualité et donc de formation des chefs de chœur et de leur encadrement professionnel, soulignant ainsi l'importance du rôle social et culturel d'une structure comme l'INECC.

Pour l'année 2003 l'INECC a ouvert de nouveaux « chantiers », touchant de nouveaux publics en collaboration avec des nouveaux partenaires.

Comme par le passé, l'INECC a poursuivi son action de formation pour chefs de chœur avec 13 stagiaires pour une formation assurée par Annick Hoerner, qui s'est déroulée à Luxembourg entre janvier et avril tandis qu'une trentaine de chefs âgés de 17 à 35 ans ont suivi en juillet différents ateliers dirigés par Pierre Cao, Claire Marchand et Hubert Deny.

A la demande de l'Union St. Pie X, l'INECC a proposé une formation sur mesure axée sur la direction chorale, le répertoire liturgique et la formation vocale.

Pour les professeurs de solfège une journée consacrée à la place du chant dans les cours de solfège a été organisée le 13 septembre à Walferdange (30 participants).

Le spécialiste de la voix d'enfant Andreas Mohr s'est penché pendant plusieurs journées sur la problématique de la formation vocale chez l'enfant, ceci à l'intention de 40 professeurs de solfège des conservatoires et écoles de musique ainsi que de 50 instituteurs de l'enseignement primaire.

Deux journées consacrées au répertoire vocal ont été organisées en vue de la création de chorales au sein des écoles de musique.

Différents ateliers thématiques se sont déroulés au cours de l'année 2003 :

Sur le thème du Carnaval avec Jacky Locks et Martin Folz en mars (55 participants) ainsi que sur le thème de Noël en décembre (50 participants).

Dans le cadre des Journées de Chant Grégorien à Clervaux, l'INECC a participé à l'organisation de 3 jours ouverts à toute personne intéressée par le chant grégorien .

35 enfants ont suivi un stage de 3 jours à Wiltz qui a débouché sur un concert public et pas moins de 120 adolescents entre 13 et 19 ans ont travaillé avec Jacky Locks une vingtaine de chants du monde entier .

Ariel Alonso, spécialiste de la musique d'Amérique latine a travaillé durant 2 week-ends avec 3 chœurs issus des conservatoires et école de musique d'Esch-sur-Alzette, Ettelbruck et Clervaux pour donner 2 concerts à Esch-sur-Alzette et Diekirch les 14 et 15 février.

50 jeunes de 4 pays se sont rencontrés au sein du Chœur Robert Schuman pour faire vivre l'art choral au plus haut niveau, échanger leurs expériences, approfondir leur formation, faire découvrir au public des œuvres chorales variées et vivre la construction de l'Europe au travers de la musique et de projets communs.

Suite aux différents week-ends de travail et phases de répétitions une tournée a pu être effectuée en Allemagne durant les vacances d'été sans compter les nombreux concerts en Grande-Région , dont voici le programm détaillé :

- le 23 mars 2003 à Saarbrücken
- les 4 avril 2003 à Esch-sur-Alzette
- le 5 avril 2003 à Arlon
- le 6 avril 2002 à Namur
- le 9 mai 2003 à Scy-Chazelles
- le 10 mai 2003 à Trèves
- du 24 au 31 août 2003 concerts en Allemagne + Nord de l'Europe
- le 27 septembre 2003 à Bitche
- le 28 septembre 2003 à Bouxviller
- le 13 octobre 2003 à Luxembourg (après-midi) et Reckange-sur-Mess (en soirée)

Pour le Luxembourg une première d'importance capitale a pu être réalisée en 2003 :

150 choristes issus de 8 chœurs luxembourgeois ont, aux côtés de l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg et sous la direction de Pierre CAO, donné *Elias* de Mendelssohn avec les solistes :

- Mariette LENTZ
- Hans Jeörj MAMEL
- Klaus HAEGER
- Julie BAILLY

Ce chœur symphonique était composé des membres des chœurs suivants :

- | | |
|--|-------------------|
| • Le Madrigal de Luxembourg | Carlo HOMMEL |
| • Chorale du Conservatoire de Musique d'Ettelbrück | Marc JACOBY |
| • Ensemble vocal « La Rondelle » de Eschdorf | Léo LASSANS |
| • Ensemble vocal « Cantica » | Jean-Paul MAJERUS |
| • Ensemble vocal de Luxembourg | Thomas HOSBORN |
| • Ensemble vocal de Berdorf | Roby SCHILTZ |
| • Les amis du chant de Dippach | François THEIS |
| • Chorale du Conservatoire de Musique d'Esch sur Alzette | Marianne WILTGEN |

Les 3 concerts qui ont eu lieu entre le 2 et le 4 octobre au Conservatoire de Luxembourg, le Carreau à Forbach et le Théâtre Municipal de Thionville ont connu un très grand succès.

Vu l'enthousiasme parmi les chanteurs participants il a été décidé de renouveler l'expérience en 2006, cette fois sous la baguette de Bramwell Tovey, le directeur musical de l'OPL.

Enfin la parution du 2ème livret pédagogique avec CD Rom, qui a permis la collecte de comptines en langue luxembourgeoise principalement avec une sélection des plus pertinentes tant sur le plan musical que pédagogique, a connu un réel succès.

Le 1er livret s'est vendu à 3000 exemplaires (stock épuisé), le 2ème livret suivait la lancée avec plus de 1500 exemplaires vendus dès sa parution.

En collaboration avec les Conservatoires de Luxembourg et d'Esch/Alzette, le Ministère organise annuellement les auditions pour l'Orchestre des Jeunes de l'Union Européenne (orchestre symphonique). Parmi les quelque 600 candidats auditionnés en 2003 dans tous les pays membres de l'UE, le jury international avait retenu la candidature de la violoniste Claire Bisdorff, qui a participé aux tournées 2003/2004 de l'EUYO. Quant au corniste Claude Tremuth il a été admis à

participer avec dix autres jeunes musicien(ne)s, à la «Summer School» de l'EUYO, c.à.d. la phase de répétition de l'orchestre. Le tromboniste Raoul Wagner figurait sur le liste de réserve.

Dans la limite de ses moyens budgétaires, le Ministère a soutenu les compositeurs luxembourgeois par la prise en charge des honoraires de commandes dans le cadre de festivals et autres.

Le Concerto pour violon et orchestre de Marcel Wengler a été interprété à Zagreb avec le concours de la soliste Vania Lecuit et en présence du compositeur.

Avec l'appui du Ministère de la Culture, maints artistes-musiciens luxembourgeois ont pu se produire à l'étranger, notamment en Allemagne, Autriche, Grèce, Etats-Unis, Inde :

- la pianiste Béatrice Rauchs et la musicologue Danielle Roster ont présenté un projet musical au Japon du 14 au 19 avril avec la sélection d'un piano Yamaha pour le Luxembourg House, la nouvelle Ambassade du Luxembourg à Tokyo, un concert à la Résidence et une Masterclass de Danielle Roster autour de l'œuvre de Clara-Schumann-Wieck,
- Carlo Migy (basse) et Maurice Clement (orgue) ont donné un récital à l'église St. Elisabeth à Vienne le 13 juin,
- la soprano Mariette Lentz a effectué une petite tournée de concerts ensemble avec le jeune pianiste et compositeur David Ianni en Inde entre le 30 novembre et le 1^{er} décembre,
- lors de la Journée luxembourgeoise à l'Internationale Garten Ausstellung à Rostock la Moselle Valley Brass Band et les Bankelsänger d'Ettelbruck ont assurée l'encadrement musical.

Le service musical du Ministère a organisé l'encadrement culturel lors de la fête du bouquet et de la porte ouverte du Musée de la Forteresse aux Trois Glands, avec e.a. les musiciens de l'OPL, les acteurs du Théâtre National, le Bourglinster Brass Quintet et la formation de jazz de Marcel di Prospero.

Lors du MIDEM a Cannes qui s'est déroulé en janvier, la revue musicale Pizzicato et son rédacteur en chef ont été invités à participer aux *Cannes Classical Awards* avec un petit stand à cette plus grande exposition du monde dans le domaine de la musique. Pour cet événement une édition spéciale a été réalisée grâce au soutien du Ministère, dans laquelle la vie musicale classique a été présentée de façon exhaustive.

Tout comme les années précédentes, le Luxembourg a participé en la personne du compositeur Michel Zeches au jury du «Premio Valentino Bucchi» organisé tous les ans à Rome. Les concours d'interprétation de 2003 étaient réservés à des œuvres pour pianoforte, orgue et chœurs des XXe et XXI siècles. Quant au concours de composition, il avait pour sujet «Composer en 2003». Les membres du jury ont également participé au colloque international qui, en hommage à la Présidence italienne des Conseils de l'UE, avait pour sujet: « *La 'Nouvelle Europe'. Langue et culture dans la Nouvelle Europe de l'Atlantique au Danube. Les jeunes. L'instruction et la formation au travail. La communication. Club et lieux de culte. La nouvelle personnalité européenne. Voyages et formes de tourisme. Les jeunes et l'Euro.* » La contribution de Michel Zeches était: «*Cultures et langues: apports culturels du trilinguisme au Luxembourg.*» Dans le cadre d'une masterclass à l'intention des jeunes participants au concours, Michel Zeches a développé le thème suivant: « "The music was already there". Aspects esthétiques de la musique de John Cage ».

A l'instar des années précédentes, le Ministère a considérablement soutenu l'organisation des Festivals Rock um Knuedler, Blues'n Jazz Rallye et Live at Vauban

Ont également bénéficié d'un soutien des associations, respectivement des musiciens et groupes de musiciens des musiques dites *musiques actuelles* telles que Jazz, Rock, Pop, Blues, Folk etc.

Dans ce même ordre d'idées des associations comme Backline et le Jazzclub Luxembourg ont été subventionnées afin de pouvoir contribuer à la promotion d'artistes luxembourgeois.

A l'invitation du Ministère, le Largo Jazz Quintet (Gast Waltzing) a représenté notre pays au 3^e festival de Jazz à Athènes du 28 au 31 mai au 3 juin 2003.

Lors de leur réunion des 25 et 26 février 2000 à Paris, les membres du réseau de la «Fête Européenne de la Musique», avaient donné leur aval à l'adhésion du Luxembourg à l'Association internationale **Fête Européenne de la Musique**.

En 1995 la communauté française de Belgique a été, avec la France la première à se lancer dans la coordination de la Fête de la Musique le 21 juin et depuis lors elle a défendu l'idée d'une Charte Européenne de la Fête de la Musique. Cette Charte, inscrite dans la dynamique démocratique d'une culture musicale accessible à tous, a été signée en 1997 à Buda-

peut par la Ville de Paris, la Communauté française de Belgique, Berlin, Prague, Budapest, Barcelone, Naples, Rome, Athènes et Istanbul. Elle a officialisé les principes qui président à la destinée de la Fête européenne de la Musique :

- elle se déroule chaque année le 21 juin, jour du solstice d'été ;
- elle est une célébration de la musique vivante et met en valeur l'ampleur et la diversité des pratiques musicales dans tous les genres de musique ;
- elle s'adresse aussi bien aux individus ou aux ensembles pratiquant le chant ou un instrument de musique qu'aux institutions musicales ;
- tous les concerts sont gratuits pour le public ;
- c'est essentiellement une manifestation de plein-air. Des lieux fermés peuvent également s'y associer s'ils pratiquent la règle de l'accès gratuit au public.

Le Réseau européen de la «Fête Européenne de la Musique» ainsi constitué s'appuie à la fois sur des opérateurs professionnels et sur la volonté politique des Etats membres de bâtir progressivement une manifestation musicale européenne fondée sur de vrais partenariats et une grande exigence culturelle, et destinée à tous publics.

En 2001 le Ministère avait chargé l'asbl «Fête de la Musique Luxembourg» nouvellement constituée, de la coordination de la Fête de la musique. Cette association représentera également notre pays en qualité d'opérateur au sein de l'association internationale «Fête Européenne de la Musique».

La 3^e édition a connu un succès fulgurant, avec des concerts à Dudelange, Grevenmacher, Ettelbruck et Luxembourg.

A Dudelange la musique d'orgue de l'église St. Martin avec un récital d'Etienne Walhain et Paolo Oreni s'est mêlée aux musiques amplifiées sur la Place de l'Hôtel de Ville avec ces deux scènes pour les groupes internationaux dont Soul Machine, Krezip et Bananafishbones et les groupes de chez nous tels que Fluud, Gentle MC's Low Density Corporation et T42.

A Grevenmacher les élèves de l'Ecole de Musique ont été relayés par les formations de jazz Talking Horns et Garlicks au Kultuerhuef.

Le Centre des Arts Pluriels à Ettelbruck a prêté son cadre une première fois pour la Fête de la Musique avec Big Band Opus 78, Sonic Seasons et Jay-Kod.

Innombrables ont été les concerts dans les différents quartiers de la Ville de Luxembourg. Comme il se doit pour une fête de la musique et grâce aux conditions météo favorables ainsi que l'heureuse constellation de ce week-end prolongé de la fête nationale, les rues et musées ont résonné aux sonorités les plus diverses, le point culminant ayant été sans aucun doute le Knuedler Goes Classique avec l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg sous la baguette de Marc Soustrot interprétant de la musique classique populaire de Bizet, Tchaikovsky et autres Strauss devant une coulisse de 4000 spectateurs.

Pour revenir à la musique amplifiée, une date historique a été le 20 mars 2003 lorsque la construction d'un Centre de Musique Amplifié (Rockhal) a enfin pu être votée à la Chambre des Députés. D'innombrables réunions de travail ont précédé et suivi cette date, afin de ficeler aussi le Projet de Loi créant l'Etablissement Public qui devra gérer ce complexe situé sur les Friches Industrielles de Belval-Ouest.

Le CMA se composera d'une grande salle pouvant abriter jusqu'à 5800 personnes, une petite salle de 500 personnes et un Centre de Ressources avec salles de répétitions, studio d'enregistrement, salle de ballet et centre de documentation, sans oublier le bistrot et la possibilité d'organiser des concerts open-air au parvis devant le bâtiment à construire.

DANSE

THEATRE DANSE ET MOUVEMENT A.S.B.L.

■ I / Créations chorégraphiques

Wachstum und Verzweigung / Phase 1

Une étude du mouvement et de la composition à travers l'observation de la nature végétale, en particulier de sa croissance et de ses cycles. Le point de vue est celui du peintre Paul KLEE, tel qu'il se présente dans ses cours de composition qu'il a enseigné à Weimar dans les années 1920 et qui sont aujourd'hui documentés sous forme de livre.

Porteur du projet : TDM / Annick Pütz

Représentations: Festival Cour des Capucins en Juin – Art in Beaufort en Juillet – Musée d'Histoire Naturelle en octobre.

Unison

Un vieux couple vit au fin fond du nord, les deux amants se connaissent parfaitement, ils savent même lire dans leurs pensées, une relation parfaite, pleine de tendresse et d'amour.

Porteur du projet : TDM / Anu Marjukka Sistonen

Coproduiteur : le Grand Théâtre de la Ville de Luxembourg

Représentations : Studio du Grand Théâtre de la Ville de Luxembourg le 28 et 29 octobre.

Noise ou l'étreinte du bruit

(une action 2003 qui, pour des raisons de disponibilité de scène, s'est déroulée début 2004)

Noise évoque les danseurs dans leur culminement vers une maturité artistique et met en lumière leur langage corporel propre. Noise est aussi la quête pour faire taire les bruits à l'intérieur de nous et vivre le moment présent propice à l'état de créativité. Trouver l'équilibre entre passé et futur dans nos pensées pour être et agir dans le moment, dans un état de grâce.

Porteur de projet : TDM / Cie Jean-Guillaume WeisDance People

Coproduiteurs : le Théâtre Municipal d'Esch / le Fonds Culturel National

Représentations : Théâtre Municipal d'Esch le 7 – 8 et 14 janvier 2004

Edenville

(une action 2003 qui, pour des raisons de disponibilité de scène, s'est déroulée début 2004)

Edenville s'inspire du film abstrait de Derek Jarman « Blue ». Cette pièce pour deux interprètes raconte l'histoire d'une seule personne à deux âges différents/ celui de l'innocence, de l'enthousiasme et de l'insouciance des vingt ans et celui du souvenir, de la nostalgie, du vécu et de l'expérience des quarante ans. Quoi de plus éprouvant pour ce personnage que d'être confronté à lui-même, de faire le constat de sa vie mais également d'être aux prises de ses angoisses et de ses peurs lorsqu'il sait qu'il va bientôt mourir.

Porteur de projet : TDM / Cie Unit.Control, Bernard Baumgarten

Coproduiteurs : le Grand Théâtre de la Ville de Luxembourg

Représentations : Studio du Grand Théâtre de la Ville de Luxembourg le 5 et 7 février 2004.

■ II / « Danse et théâtre gestuel / cultures urbaines », Festival Cour des Capucins

Dix-neuvième édition, du 5 au 27 juin 2003

Lieu : Théâtre des Capucins / Théâtre d'Esch / Centre des Arts Pluriels
d'Ettelbrück / Kulturfabrik

Le Festival Cour des Capucins, Danse et Théâtre Gestuel – fondé en 1985 -, est actuellement dirigé – en collaboration avec Mr Bernard Baumgarten (chorégraphe) – par Mme Christiane Eiffes, professeur de danse au Conservatoire de la Ville de Luxembourg et vice-présidente de l'association Théâtre Danse et Mouvement.

Comme à chaque année, le Festival Cour des Capucins se consacre à la promotion et à la présentation de la danse contemporaine ainsi qu'à ses échanges internationaux. La danse, en tant que langage théâtral universel, est un médium idéal pour asseoir l'internationalité des Arts et pour présenter de nouvelles tendances. Il n'est donc pas étonnant de voir que le Festival suscite à la fois un grand intérêt auprès des créateurs, d'un public intéressé et averti mais également de la presse.

Nos partenaires

- Théâtre des Capucins
- Grand Théâtre de la Ville de Luxembourg
- Service Jeunesse de la Ville de Luxembourg
- Photothèque
- Théâtre d'Esch
- Théâtre Danse et Mouvement
- Centre des Arts Pluriels d'Ettelbrück
- Kulturfabrik d'Esch
- Fonds Culturels National
- Radio 100.7
- RTL
- Centre Culturel Français/Association Victor Hugo
- Ambassade d'Autriche
- Union Européenne : Jeunesse pour l'Europe
- GUM

Au fil des ans, la programmation de spectacle de danse s'est enrichie de manifestations parallèles : un concours chorégraphique Tendances, une journée Street Dance, des cartes blanches offertes à des jeunes créateurs rassemblés lors d'une plate-forme ouverte à toute les danses, une exposition photos, une soirée luxembourgeoise, un atelier chorégraphie et une projection de films. Côté spectacles, on aura pu apprécier la présence exceptionnelle de Compagnies telles que Pilottanz (Autriche), Félicette Chazérand (Belgique), 7274 (France).

■ III / Stages de danse

- du 10 au 12 janvier : stage de danse contemporaine avec Sylvia Camarda
- du 24 au 26 janvier : stage de danse contemporaine avec Bernard Baumgarten
- du 1^{er} au 2 mars : stage de danse classique et contemporaine avec Anu Marjukka Sistonen
- du 28 au 30 mars : stage de danse contemporaine avec Bernard Baumgarten
- du 24 au 27 avril : stage de danse contemporaine avec Gianfranco Celestino
- du 9 au 10 mai : stage d'Eutonie avec Jean-Marie Huberty
- du 29 au 30 novembre : stage de danse classique et contemporaine avec Anu Marjukka Sistonen
- le 13 décembre : stage d'Eutonie avec Jean-Marie Huberty

■ IV / Cours de danse

Intermédiaires entre l'école de danse et l'école professionnelle, ces cours de niveau avancé permettent aux jeunes danseurs d'élargir leurs horizons en apprenant d'autres techniques.

Les cours ont lieu tous les vendredis de 18h45 à 20h15

Enseignants : Bernard Baumgarten / Sylvia Camarda / Gianfranco Celestino / Jacky Achar / Annick Pütz / Anu Marjukka Sistonen /

■ V / Danse à Lille

Les Repérages, espace de découvertes et d'innovations, reposent sur un réseau artistique international composé de 13 pays. Chaque partenaire présente une compagnie de son choix et l'ensemble de ces compagnies est présenté par Danse à Lille. En outre, les membres du réseau s'engagent à accueillir dans leur structure au moins une des compagnies présentées à Lille, puis une résidence de recherche proposée chaque été aux chorégraphes dans un pays membre différent.

C'est ainsi que le chorégraphe luxembourgeois Bernard Baumgarten a pu présenter aux Repérages du mois de mars 2003 « *Laboratory 2* ».

Les pays partenaires du réseau des Repérages sont :

- Pays-Bas : Springdance festival – Utrecht
- Angleterre : South East Dance – Brighton et Dance East – Northgate Arts Center Ipswich Suffolk
- Allemagne : Tanz Performance Köln et Mainzer Kammer Spiele
- Belgique : Dans in Kortrijk et Centre Culturel de Berghem
- Canada : Tangente – Montréal
- Portugal : Balleteatro – Porto
- Suisse : Association pour la Danse Contemporaine – Genève
- Luxembourg : Théâtre Danse et Mouvement
- Espagne : Centro Coreografico Comunidad Valenciana
- Italie : Teatro la Fenice – Venise
- Autriche : Dietheater – Vienne
- Tunisie : Sybel production – Tunis
- France : Art Danse Bourgogne – Dijon, Centre National de la Danse – Paris, Collectif Essonne Danse

■ VI / Rapport de la Commission de sélection

Le Ministère de la Culture, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche a instauré un Comité de Sélection afin qu'il se prononce sur la qualité des projets proposés par des chorégraphes travaillant au Luxembourg. L'objectif de ce Comité est de présenter des orientations pour le développement futur de la danse au Grand-Duché de Luxembourg.

Le Comité de Sélection a siégé dans les bureaux de L'Agence Luxembourgeoise d'Action Culturelle à Luxembourg le 25 avril 2003. Il se composait des personnes suivantes :

- Mr Jean Reitz (Président)
Directeur de l'Agence Luxembourgeoise d'Action Culturelle
- Mme Christiane Eiffes
Professeur de danse au Conservatoire de Luxembourg
Vice-présidente de l'a.s.b.l Théâtre Danse et Mouvement
- Mr Jean Gaudin (chorégraphe)
Directeur de la Compagnie Jean Gaudin
- Mr Philippe Chamaux
Directeur du Carreau, Scène Nationale de Forbach
- Mr Ger Jager
Directeur artistique du Danswerkplaats d'Amsterdam
- Mr Philippe Noesen
Directeur du Théâtre Municipal d'Esch-sur-Alzette

Après avoir préalablement consulté l'ensemble des dossiers, les membres du Comité de Sélection ont invité les chorégraphes à venir présenter leur projet et leur travail à travers des extraits vidéos. Le Comité a été dans l'ensemble surpris par la variété et la qualité des dossiers

Projets retenus pour l'année 2004

- *ChoreoGraphie*, de Bernard Baumgarten
- *Principe d'Incertitude*, de Jean-Guillaume Weis
- *Le temps détruit tout*, de Sylvia Camarda
- *Wachstum und Verzweigung / Phases II et III*, d'Annick Pütz

■ VII / Activités TDM

Nos partenaires

Le Festival Cour des Capucins, membre depuis sa création du Théâtre Danse et Mouvement, joue un rôle d'intermédiaire entre les différents coproducteurs internationaux des spectacles et productions de TDM. La programmation des productions de nos partenaires permet l'échange d'invitations. Il est primordial voire même vital pour nos créations de ne plus rester isolées au sein du Luxembourg où le nombre des représentations est déjà assez faible, mais de connaître d'autres horizons en franchissant les frontières.

Dans un souci de création, de diffusion et de sensibilisation, TDM aussi bien que le Festival ont entrepris un travail de Net Work. Nos partenaires sont L'I.E.T.M, Danse à Lille, Dance Roads, Internationale Tanzwochen Wien (CoDaCo Fund et Web Program), Aerowaves. Les différents Net Work fonctionnent sous la forme de l'échange et le Festival ainsi que le Théâtre d'Esch, le Théâtre des Capucins et le Grand Théâtre constituent pour le moment nos plates-formes.

Nos Chorégraphes à l'étranger

Bernard Baumgarten

- Présentation du spectacle « Solaris » au Sophiensaele de Berlin, au mois de janvier
- participation au Festival de Tunis « Printemps Carthage », au mois de mai
- Accueil Studio au Centre Chorégraphique du Nord Pas-de-Calais, au mois de septembre

Annick Pütz

- Groupe de Recherche de l'Abbaye de Royaumont, sous la direction de Susan Buirge
- Danseuse au sein de la Cie Pookline (France), au mois de juin et de novembre

Sylvia Camarda

- Danseuse au sein des Ballets C. de la B (Belgique)

Gianfranco Celestino

- Danseur au sein des Ballets C. de la B (Belgique)

Echanges de jeunes

L'a.s.b.l. Théâtre Danse et Mouvement a participé en tant que partenaire à un projet d'échange transfrontalier itinérant.

Ce projet intitulé « *Body / Foreign / Language 2003* » regroupait 16 jeunes (âgés entre 15 et 25 ans) issus de pays différents: le Luxembourg, l'Allemagne, la Pologne et l'Espagne.

Pays porteur du projet : Mainzer Kammerspiele (Allemagne)
Partenaires : Polish Association for Contemporary Dance (Pologne)
Théâtre Danse et Mouvement (Luxembourg)
Centro Coreografico de la Comunidad Valenciana (Espagne)

Représentation publique à Luxembourg, le 21 juin au Théâtre des Capucins

La journée Street Dance

Rencontre de Danses Urbaines, le 14 juin 2003

Fidèle à sa volonté de défrichage, le Festival Cour des Capucins s'ouvre depuis quelques années sur de nouveaux univers. En l'espace d'une journée, le campus du Lycée Aline Mayrisch est devenu le lieu de rencontre de toutes les expressions urbaines. Plusieurs domaines artistiques se rapprochant du mouvement Hip-Hop tels que le break, le rap, le groove, le free style ou encore le funk... se sont côtoyés aussi bien en danse, en graffs qu'en musique.

Voilà maintenant cinq ans que le Festival Cour des Capucins consacre une journée à la danse urbaine, un étrange melting-pot issu du mouvement Hip-Hop qui trouve sa terre d'élection sur le macadam des villes et se présente sous forme de looks branchés, de sons boostés et de figures acrobatiques aux limites de l'impossible.

La journée a débuté à 14h00 et a été l'occasion pour de jeunes artistes et amateurs de venir confronter leur talent à travers une Spray Compétition et un ensemble de Street Workshops. La soirée s'est prolongée au Théâtre des Capucins avec le spectacle Hip-Hop « *Dance to Freedom* » par Magic & Joker.

Au Studio Danse

L'idée du projet « *Au Studio Danse* » est de mettre à disposition du public et du monde artistique le studio de TDM, afin d'accueillir tous les premiers mardis du mois une manifestation sur le thème de la danse. Cet événement peut prendre des formes aussi diverses que des présentations de démarches chorégraphiques (Work in Progress) ; des ateliers de recherches où le corps tâtonne, expérimente ; des rencontres avec des chorégraphes d'horizons différents ; des stages thématiques ; des animations ; des conférences / débats ; des projections de films..., ouvert à tous. Outre ses missions de création, de diffusion et de sensibilisation, « *Au Studio Danse* » propose également d'autres activités en collaboration avec les programmes des différents organisateurs au Luxembourg et de la région. Profiter par exemple du passage d'un chorégraphe ou d'une compagnie étrangère pour leur confier une activité ; organiser des déplacements dans différents centres de créations et de représentations...

SAISON 2003

Mardi 7 janvier à 18H30 à TDM

Conférence donnée par le Kinésithérapeute Mr Richard Varconi

« *L'étirement ou – étiration – musculo-tendineux comme prévention aux accidents de l'appareil locomoteur dans le cadre de la pratique de la danse* »

Mardi 4 février à 18H30 au Conservatoire de la Ville de Luxembourg

Improvisations proposées par des élèves du cours « Théâtre Impro » d'Alain Holtgenet des élèves en danse contemporaine.

« *Comment et par quels moyens le vocabulaire propre à la danse peut-il intégrer le monde du théâtre et inversement* »

Mardi 4 mars à 18H30 à TDM

Initiation à la danse Butoh autour d'un atelier chorégraphique donné par Yuko Kominami

Mardi 18 mars à 18H30 à la Cinémathèque de la Ville de Luxembourg

Projection du film « *Dead dreams of monochrome men* », dans le cadre du Festival Les Transculturelles Gays et Lesbien-

Vendredi 20 et samedi 21 mars à TDM

Stage d'Eutonie avec Jean-Marie Huberty

avril à TDM

Stage de danse contemporaine avec Gianfranco Celestino

Mardi 6 mai à 18H30 au Grand Théâtre de la Ville de Luxembourg

Présentation du travail chorégraphique de Jean-Guillaume Weis et de Bernard Baumgarten

Mardi 3 juin à 18H30 au Conservatoire de la Ville de Luxembourg

Présentation des Compagnies invitées au Festival Cour des Capucins à travers quelques extraits vidéos, de la journée Street Dance ainsi que des différentes activités : stages, conférences, exposition, plate-forme proposées au public.

RELACHE

Mardi 11 novembre à 18H30 à TDM

Soirée d'inauguration des nouveaux lieux de TDM avec six interventions dansées (Bernard Baumgarten, Sylvia Camarda, Gianfranco Celestino, Annick Pütz, la Cie Claire Lesbros et Yuko Kominami)

Mardi 2 décembre à 18H30 à TDM

Carte blanche donnée à Jean-Guillaume Weis avant la Première de Noise au Théâtre d'Esch

3 Littérature – Monde de l'édition – Théâtre

1. Le Concours littéraire national

Le concours littéraire national est organisé chaque année depuis 1978 par le Ministère de la Culture. L'édition 2003 était réservée à la nouvelle. Le concours est ouvert à tous les auteurs, professionnels et non-professionnels, d'expression luxembourgeoise, allemande, française ou anglaise, détenant la nationalité luxembourgeoise ou officiellement résidents au Grand-Duché.

Sur un total de 84 contributions, 37 étaient en allemand, 28 en français et 12 en luxembourgeois.

Le jury pour le Concours Littéraire National 2002 était composé de Mmes Netty Maas, Marie-Anne Hansen-Pauly et de MM. Pierre Reding, Jeff Baden et Pierre Marson. La présidence était assurée par Pierre Reding, la coordination générale par Félix Molitor, professeur-attaché.

le jury a décidé de décerner les prix suivants (dans l'ordre) :

- Jhemp Hoscheit (2.500 EUR) ; contribution en luxembourgeois
- Pol Pütz (1.500 EUR) ; contribution en luxembourgeois
- Josy Braun (1.250 EUR) ; contribution en luxembourgeois

Les mentions (à 500 EUR) étaient respectivement attribuées à

- Jhemp Hoscheit (contribution en luxembourgeois)
- Mario Fioretti (contribution en allemand))
- André Link (contribution en français)
- Roxane Paulus-Henrotte (contribution en français)
- Michèle Thoma (contribution en allemand)

A l'occasion de la remise des diplômes, le Concours 2004, réservé au roman, déjà annoncé en 2002 et 2003, fut officiellement lancé.

2. Promotion de la littérature luxembourgeoise

2.1. Généralités

La promotion du livre luxembourgeois se fait par le biais de l'aide à l'édition, de l'aide à la traduction et de l'aide à la publication.

L'attribution de subsides, les voyages d'auteurs et l'envoi systématique de livres permettent au Ministère de fournir une aide matérielle régulière à la diffusion du livre luxembourgeois, en l'occurrence hors de nos frontières, ce qui s'avère efficace puisque nos meilleurs auteurs parviennent à s'intégrer de mieux en mieux dans la vie culturelle internationale, notamment par le biais des médias, de la presse écrite et audiovisuelle ainsi que des supports informatiques qui couvrent les festivals littéraires ainsi que les salons du livre. Mentionnons à ce sujet l'aide ministérielle accordée chaque année aux éditions PHI pour son engagement dans le domaine de la diffusion des livres luxembourgeois à l'étranger et pour ses nombreuses initiatives en matière d'échanges avec les littératures étrangères allant de pair avec un travail de promotion électronique à grande échelle.

Grâce à l'achat régulier de livres luxembourgeois et grâce à l'envoi d'ouvrages aux institutions spécialisées à l'étranger, le Ministère multiplie les liens de coopération et d'échange culturel dans le monde entier. La production littéraire luxembourgeoise peut ainsi servir de vitrine culturelle à notre pays et inciter à des modes de collaboration multiples et variés, telle la participation luxembourgeoise à des festivals littéraires, des rencontres d'auteurs et des colloques internationaux.

L'achat annuel d'abonnements aux revues culturelles permet d'ajouter ces publications à nos envois, ce qui permet, dans le cas des revues littéraires, de compléter le tableau de l'état actuel de la production littéraire au Grand-Duché, notamment par la promotion de nouveaux auteurs qui ne figurent pas encore en édition.

Dans le cadre de la promotion de la littérature luxembourgeoise au niveau des relations culturelles transfrontalières, le Ministère de la Culture a décidé d'acquiescer tous les ans un certain nombre d'abonnements auprès des revues culturelles à l'étranger qui publient régulièrement des textes d'auteurs luxembourgeois. Ce type de promotion est susceptible d'entraîner à terme l'intégration de nos auteurs dans différents types de rencontre transfrontalière.

La Fédération luxembourgeoise des éditeurs de livres est conventionnée avec l'Etat. Les tranches de subvention ordinaire sont destinées à soutenir la promotion du livre luxembourgeois à l'occasion des foires et des salons du livre au Luxembourg et à l'étranger. S'y pourront ajouter des aides financières extraordinaires dans le cas de certaines initiatives propres à la promotion du livre luxembourgeois au Grand-Duché ou à l'étranger, et notamment, depuis 2001, la publication bimensuelle d'un « catalogue des publications récentes ».

Le Ministère encourage en outre les initiatives des associations basées sur le bénévolat dans la mesure où celles-ci oeuvrent pour la promotion du livre et de la lecture au Grand-Duché, ainsi qu'en faveur de la diffusion du livre luxembourgeois à l'étranger. Précisons que le multilinguisme croissant au Luxembourg amène le Ministère à définir la littérature luxembourgeoise en fonction de la composition multiculturelle du pays, ce qui explique la promotion croissante d'initiatives visant à mettre en lumière la culture de l'autre, en l'occurrence de l'immigrant. Cette promotion se concrétise notamment par des partenariats moraux et financiers avec des associations d'étrangers au Luxembourg, notamment des revues culturelles.

La promotion du livre luxembourgeois est également assurée par les auteurs eux-mêmes, par le biais de lectures publiques au Luxembourg et à l'étranger. Le Ministère soutient ces initiatives et offre son partenariat actif aux associations prêtes à organiser des fêtes littéraires et d'y inviter nos auteurs. Les subsides accordés au « Lëtzebuurger Schrëftstellerverband » sont eux-aussi destinés à soutenir des activités de promotion comme, par exemple les « Wannerliesungen » ou le « Liesmarathon » (manifestations annuelles). Mentionnons aussi le grand succès des soirées de lecture organisées par l'asbl « Freed um Liesen », en collaboration avec l'animation culturelle régionale de l'est et le Festival « Musek am Syrdall ». Hors de nos frontières, la participation des auteurs luxembourgeois à des manifestations littéraires comme la « Kinder- und Jugendbuchmesse Saarbrücken », la « Kibum » (Kinderbuchmesse) à Oldenbourg, ainsi qu'à des festivals littéraires divers est le fruit d'un partenariat étroit entre le Ministère luxembourgeois et les instances organisatrices à l'étranger, y compris les ambassades du Grand-Duché.

2.2. Détail des activités

Les livres achetés par le Ministère sont gérés et distribués par les services de la Bibliothèque Nationale. Ils sont répertoriés sur des fichiers électroniques contenant l'ensemble des données relatives à l'achat, au stockage et aux envois. Le Ministère définit les modalités de la distribution sur la base de ses contacts avec les ambassades, les organismes universitaires, les bibliothèques et les institutions du livre.

Notons que par le biais de l'achat régulier des nouvelles parutions dans le domaine de la littérature, dans le domaine socio-culturel et en matière de sciences humaines en général, de l'ordre de 1.500 à 2.000 ouvrages par an, le Ministère soutient la production éditoriale et encourage les libraires luxembourgeoises à promouvoir le livre luxembourgeois dans leurs rayons.

Ont été distribués en 2003 un total de 6 839 volumes correspondant à 2.384 titres, pour une valeur de 117.059,60 EUR. Le gros des envois était acheminé par la poste. Au Grand-Duché les principaux bénéficiaires de livres sont, en fonction des demandes qui en émanent, les écoles et les jeunes bibliothèques publiques régionales ou communales. Par ailleurs, tous les ans le Ministère prend l'initiative de pourvoir la bibliothèque de l'asbl « Wunnraum fir Studenten » d'un stock actualisé de littérature luxembourgeoise à l'usage des étudiants.

Il est à noter qu'en 2003, suite à des campagnes d'envois depuis 1998, nous avons pu nouer des liens d'échange au niveau international, notamment avec les institutions académiques et littéraires suivantes :

- l'université de Metz et l'association « Le Livre à Metz » (Prix « Plume » de l'université et Prix des lecteurs de l'Été du Livre)
- la Direction régionale des affaires culturelles de Lorraine (Nancy-« Le Livre sur la Place »)
- Europäische Akademie Otzenhausen (initiatives littéraires interrégionales)
- la revue littéraire « Krautgarten » /St. Vith (initiatives littéraires interrégionales)
- la revue littéraire « Pollen d'azur » / Virton (initiatives littéraires interrégionales)
- la Maison de la Poésie et de la langue française / Namur (initiatives littéraires interrégionales)
- l'université de Tunis /Cercle d'étude des littératures francophones à la Faculté des Lettres de La Manouba (recherche universitaire sur la littérature luxembourgeoise en partenariat avec le Ministère de la Culture, l'université de Luxembourg et le Fonds national de la Recherche)
- la Casa Academiei Române de Bucarest (traductions, projets anthologiques)
- les Editions Eventus / Cracovie (série éditoriale comprenant des œuvres contemporaines de la littérature européenne. Traduction d'ouvrages littéraires luxembourgeois)
- des institutions de recherche auprès de l'universités de Moscou (traductions & projets de recherche linguistique)
- les cercles universitaires des lettres francophones ainsi que 2 revues littéraires à Budapest (traductions et projets anthologiques) ,
- des institutions du livre au Cap Vert (communauté francophone), en Chine (projet d'une anthologie internationale), aux Etats-Unis (fonds luxembourgeois dans plusieurs universités), Québec (Festival littéraire de Trois-Rivières), etc.

Les pays desservis en 2003 par des colis de livres luxembourgeois ont été le Luxembourg, la Grèce, la France, la Suisse, le Portugal, la Tunisie, les Etats-Unis, la Belgique.

L'identification et l'évaluation des demandes locales de pays tiers se produit notamment par le biais des ambassades ainsi que du Ministère luxembourgeois des Affaires Etrangères qui soutiennent efficacement nos initiatives en créant des liens de coopération entre les institutions grand-ducales et les organismes culturels des pays respectifs.

Par le biais d'une mise à jour régulière des stocks de Luxemburgensia dans les bibliothèques respectives, les partenariats continuent de se renforcer au niveau de la grande région: du côté de Metz, de Namur, de Sarrebruck et de Trèves notamment par le biais de leurs bibliothèques universitaires, du côté wallon par le biais de la Bibliothèque Provinciale de Marche-en-Famenne et de la bibliothèque de la Maison de la Poésie à Namur.

La représentation du Ministère luxembourgeois de la Culture dans des jurys littéraires ainsi que les partenariats financiers engagés par le gouvernement luxembourgeois contribuent à renforcer les liens de coopération dans le cadre de la promotion du livre au niveau transfrontalier. Mentionnons à cet égard la participation active du Grand-Duché à l'occasion de l'attribution du Prix « Plume » des universités francophone (organisé par l'université de Metz) et le Prix Jean Kobs (1^{ère} édition en 2003) organisée par la Province de Luxembourg.

La présence du livre luxembourgeois à l'étranger, et surtout la constitution de fonds représentatifs et actualisés de notre littérature d'hier et d'aujourd'hui incite à la recherche universitaire et à des publications ad hoc. En 2001, M. Janos Lackfi, un universitaire hongrois avait réalisé la publication d'une présentation anthologique de la littérature luxembourgeoise dans la revue littéraire mensuelle « Nagyvilág ». En 2002, cette initiative a été développée pour aboutir à un numéro spécial de la plus importante revue littéraire hongroise, « Parnasszus ». La présentation de la publication eut lieu à Budapest en présence de l'ambassadeur du Grand-Duché et d'auteurs luxembourgeois. En 2003 enfin, des contacts approfondis avec une troisième revue littéraire hongroise – « Magyar Napló » ont permis de réaliser une nouvelle initiative anthologique.

A la Faculté des Lettres de La Manouba (Tunis), le Cercle d'études sur la littérature francophone (CELF), fondé en 2001 par Jalel El Gharbi, professeur de Lettres romanes, présente une étude approfondie sur la poésie luxembourgeoise moderne de langue française. Dans la perspective des échanges universitaires internationaux promus par l'Université de Luxembourg, une rencontre académique a été organisée en automne 2003, dont un premier volet s'adressait aux étudiants et à leurs professeurs de l'udL, et un deuxième volet visait plus généralement le grand public. Précisons que les initiateurs locaux de ces différentes initiatives interculturelles avaient séjourné au Grand-Duché en 1999,2000, 2001 et

2002, sous la direction du Ministère de la Culture comme boursiers universitaires dans le but de découvrir notre production littéraire, de rencontrer des auteurs, de se familiariser avec nos institutions et de finaliser leurs projets.

Ces étroites collaborations avec le milieu universitaire à l'étranger permettra dans les années à venir de créer un terrain d'échanges multiculturels et de collaboration entre enseignants et chercheurs qui saura utilement s'intégrer dans des programmes à terme consécutifs à la création d'une université au Luxembourg et permettre à nos écrivains de trouver leur place au niveau de la littérature mondiale.

Un projet intéressant réalisé en 2002 était la publication à Montréal d'un double CD sur les auteurs luxembourgeois contemporains de langue française, intitulé « Le pays aux trois frontières ». En 2003, grâce au soutien financier du Ministère de la Culture, le projet de réalisation d'un site internet consacré à la littérature luxembourgeoise, en complément du projet précédent, a pu voir le jour (délai de réalisation : mi-2004)

La promotion du livre luxembourgeois se réalise également par le biais des déplacements de nos auteurs à l'étranger, à l'occasion, notamment, de rencontres littéraires internationales, et corrélativement par l'accueil d'auteurs étrangers à Luxembourg. Des structures fédératrices comme l'Académie européenne de poésie et les Journées littéraires de Mondorf en constituent des pôles d'attraction.

L'Académie Européenne de Poésie est une association fondée par l'écrivain français Alain Bosquet, conventionnée avec le Ministère de la Culture, dont le siège est le Centre National de Littérature à Mersch et dont les activités se déroulent dans les différents pays membres de l'Union européenne. Son président est le poète finlandais Pentti Hollappa et les membres luxembourgeois du comité fondateur sont les poètes Anise Koltz et Jean Portante.

Du 24 au 27 avril 2003, une nouvelle édition des Journées littéraires de Mondorf (bisannuelles) ont été organisées avec la participation financière du Ministère de la Culture. Une trentaine d'écrivains de renom du monde entier, dont également quelques auteurs luxembourgeois, ont animé des séances de lecture et des forums de discussion. Grâce à une approche décentralisante, impliquant notamment la mise à profit du Centre national de littérature, ces manifestations comprenaient des rencontres littéraires dans les écoles et en milieu universitaire, ainsi que dans plusieurs lieux publics de diverses régions du Grand-Duché.

En avant-première des Journées de Mondorf, le 23 avril 2003, le « Lëtzebuurger Schrëftstellerverband », avec la collaboration des Amis des Journées littéraires de Mondorf asbl, avait organisé un « Liesmarathon » à l'intention de ses membres. Cette manifestation réunissait la plupart des écrivains luxembourgeois pour une nuit de la littérature dans les locaux de la Kulturfabrik à Esch-sur-Alzette.

Sur l'impulsion du Conseil National du Livre, nous avons défini une autre priorité qui se dégage tout naturellement des précédentes - à savoir la promotion de la traduction d'ouvrages luxembourgeois à l'étranger. Grâce à une telle initiative en 2003, la poétesse luxembourgeoise Anise Koltz a remporté le Prix des Lecteurs à Rome. Conjointement le Ministère vise une valorisation de l'édition luxembourgeoise en subventionnant des traductions d'auteurs étrangers destinées à être édités au Grand-Duché, ce qui a notamment permis aux éditions Phi d'enrichir leur collection de poésie « Graphiti » d'une série supplémentaire destinée à présenter les grands noms de la poésie universelle. De telles initiatives stimulent la coopération culturelle entre le Grand-Duché et des pays tiers dans le monde entier. A partir de modèles existant déjà dans certains pays, le CNLi a pu présenter début 2002 un formulaire de demande d'aide à la traduction destiné à permettre une gestion plus efficace et plus professionnelle de ce volet particulier de la production littéraire - au vu de son accroissement considérable depuis quelques années, tant du côté de l'offre que du côté de la demande.

Dans le cadre de la promotion du patrimoine et de la présence du livre au niveau local, parmi les opérations majeures il convient de mentionner la poursuite de nos partenariats avec les initiatives locales et communales, dont le soutien des bibliothèques locales, en particulier l'approvisionnement des jeunes bibliothèques publiques et communales d'Eschweiler et de Troisvierges, ainsi que le patronage d'événements à caractère national comme les Journées du Livre à « Walferdange, la Fête du Livre à Vianden (2^{ème} édition) ou les projets de type pluridisciplinaires comme les programmes culturels du « Naturpark Uewersauer ». A noter en 2003, à l'occasion des Journées du Livre à Walferdange (« Walfer Bicherdeeg 2003) la publication d'une anthologie d'auteurs luxembourgeois autour du thème du métier d'écrivain. Le Ministère de la Culture y a offert son soutien en partenariat avec d'autres sponsors publics et privés.

S'y ajoute le soutien à de nombreux projets privés ou associatifs visant, par le biais d'événements ou de publications ponctuels, une meilleure connaissance de l'histoire du pays et la sauvegarde de ses traditions. Ainsi au niveau communal les nombreuses initiatives visant à cultiver la mémoire locale, telle les publications de chroniques et d'annales sont généralement subventionnés à travers l'achat, par le Ministère de la Culture, d'un certain nombre d'exemplaires à des fins de diffusion dans le cadre de l'échange avec les ambassades, les bibliothèques et tout organisme susceptible d'y porter son intérêt.

2.3. Synergie interministérielle

Le Ministère de l'Education nationale est représenté au Conseil National du Livre en tant que partenaire privilégié dans la réalisation des programmes visant la promotion du livre et de la lecture au niveau scolaire.

Le Ministère de la Culture, dans les limites du budget disponible, soutient les lectures d'auteurs luxembourgeois dans les écoles du pays et offre ainsi son partenariat au Ministère de l'Éducation nationale et aux communes. Par ailleurs, les contributions financières aux initiatives culturelles, littéraires ou théâtrales scolaires ou parascolaires de nos écoles primaires et de nos lycées, ainsi que les programmes annuels de création théâtrale et de promotion du livre d'enfant proposés par l'ISERP (ex. : « Kannertheateratelier », présentation de livres et rencontres d'auteurs), sont autant d'occasions de collaborer avec le MENFPS dans un souci commun de promouvoir le livre et la lecture auprès des lecteurs de demain.

Du 18 mai au 16 juin 2003 a eu lieu à Echternach la deuxième édition d'un événement dorénavant annuel : une résidence d'auteur ayant pour sujet le livre d'enfant et de jeunesse de langue allemande. La résidence intitulée « Struwelpippi kommt zur Springprozession » est organisée en coopération avec le Ministère de la Culture, la Ville d'Echternach et le Centre National de Littérature. Un jury composé de représentants de ces 3 organismes partenaires était appelé à choisir un auteur parmi un total de 18 candidatures en provenance de l'Allemagne, de la Suisse allemande et de l'Autriche. A l'issue des délibérations le choix s'est porté à l'unanimité sur l'auteure allemande Regula Venske.

La Ville d'Echternach mettant à disposition depuis 3 ans une vieille maison gothique fraîchement restaurée par les soins du Service des Sites et Monuments nationaux, le Ministère de la Culture a assumé les frais de transport, les *per-diem* et les honoraires pour toute la durée de la résidence à Echternach.

Le séjour de Mme Venske a été riche en rencontres et en prestations littéraires, notamment dans les écoles primaires et les lycées des communes d'Echternach et de Grevenmacher, mais également au niveau des contacts avec les parents et les éducateurs. Notons que les organes luxembourgeois de la presse écrite et parlée ont largement couvert cette résidence d'auteur au Grand-Duché et ont contribué à son rayonnement national.

Au 31 décembre 2003, un total de 18 candidatures en vue de l'édition 2004 ont amené le jury à se prononcer en faveur de l'auteur allemand Martin Klein.

2.4. Foires, Salons, Evénements divers

2.4.1. Présences en 2003

En application de la convention conclue entre le Ministère de la Culture et la Fédération luxembourgeoise des éditeurs de livres, la production éditoriale du Grand-Duché est représentée annuellement à l'occasion d'un certain nombre de foires et de salons du livre en-dehors des frontières nationales dans le cadre de la promotion du livre luxembourgeois à l'étranger.

Ainsi en 2003, la FLEL s'est notamment rendue au Salon du Livre à Paris (février 2003), au Salon du Livre de Bruxelles (mars 2003), au Marché de la Poésie à Paris (juin 2003), à la Foire de Francfort (octobre 2003).

Au mois de mars 2003 a eu lieu la traditionnelle «Kinder -und Jugendbuchmesse» à Sarrebruck. Le Ministère de la Culture y a assuré le partenariat du Grand-Duché avec les organismes ministériels et universitaires de la Sarre par le biais de trois auteurs représentatifs qui ont notamment fourni des prestations littéraires en lieu public et dans les écoles.

Au mois de juin 2003 a eu lieu «l'Eté du Livre» à Metz, manifestation à laquelle le Ministère de la Culture luxembourgeois a offert son partenariat comme d'habitude afin de soutenir la présence des éditeurs luxembourgeois et l'implication du Luxembourg dans les initiatives interrégionales de l'association « Le Livre à Metz » et de l'université.

En septembre 2003 le livre luxembourgeois fut représenté au « Livre sur la Place » à Nancy grâce à notre partenariat avec la Départementale régionale de Lorraine. D'autres présences traditionnelles du Grand-Duché sont le Salon du livre à Mainz et, au Luxembourg même, la participation aux Foires de printemps et d'automne ainsi que la participation à la Foire des Antiquaires (largement médiatisée par un prix national de l'édition attribué à l'éditeur du livre primé par les visiteurs du salon) .

3. Animation interculturelle

La promotion du dialogue interculturel représente un volet important des activités du Ministère de la Culture, qu'elle s'exprime à travers la subvention et l'achat de revues culturelles (p.ex. les revues « Abril » et « Ensemble ») et de livres d'édition, ou encore à travers le partenariat avec les initiatives culturelles des associations des étrangers, notamment à l'occasion de l'annuelle Fête de l'Immigration.

4. Conseil National du Livre

C'est un organe essentiellement consultatif, regroupant des représentants de toutes les institutions luxembourgeoises en relation avec la création littéraire, le livre et la lecture.

Le Conseil national du livre a été adopté au Mémorial 1998 en tant qu'arrêté ministériel.

Ses travaux consistent en des missions spécifiques qui ont donné lieu à la création de groupes de travail en vue de la formulation de recommandations soumises au Ministre.

Dans le cadre des principales orientations de la politique culturelle du gouvernement, le Conseil National du Livre permet d'évaluer les objectifs en vertu des attentes et des besoins exprimés par les représentants des auteurs, des éditeurs, des libraires, des bibliothécaires, des archivistes et documentalistes.

Les recommandations émises par le Conseil national du livre permettent, en fonction des priorités qui en émanent, d'orienter la politique du Livre en fonction des besoins et des attentes des professionnels et définir les projets nouveaux en fonction de leurs implications réelles et de leur impact sur la vie et la survie du livre luxembourgeois, en tenant compte à la fois de l'investissement intellectuel du créateur et des exigences économiques du producteur, du diffuseur et du gestionnaire.

Les dossiers suivants ont été menés à bonne fin et continuent d'être gérés au fil des projets qui se concrétisent :

- Catalogue mobile des livres d'édition
- Envois de livres à l'étranger selon un fichier ciblé
- Lectures dans les écoles
- Encadrement moral et matériel des auteurs se produisant en public
- Prime à la publication: nouveaux critères d'évaluation
- Formulaire de demande d'une aide à la traduction (à l'adresse des éditeurs)
- Mise au point des critères en vue de la traduction de livres
- Luxembourgeois dans les trois langues en usage au Grand-Duché

Plus généralement, le Conseil national du livre est appelé à émettre son avis, chaque fois qu'il le juge nécessaire, dans le domaine des besoins économiques, culturels et intellectuels relatifs au développement et à la diffusion de la création littéraire et de ses produits dans l'intérêt des auteurs luxembourgeois et dans l'intérêt de celles et de ceux à qui cette littérature s'adresse.

5. Théâtres

Une définition actualisée des conventions passées avec les principaux théâtres luxembourgeois doit permettre de régulariser la situation de ces associations majeures dans le cadre des aides gouvernementales au vu de leurs prestations dans l'intérêt de la vie culturelle du Luxembourg.

La convention avec le «Théâtre des Capucins» a permis à celui-ci, en tant que théâtre municipal, de systématiser la collaboration avec les professionnels du théâtre à l'étranger, d'accueillir en résidence des metteurs en scène et des comédiens en concertation avec le Théâtre municipal à Esch-sur-Alzette et le Théâtre de la Ville de Luxembourg dont la réouverture officielle a eu lieu pour la rentrée automne 2003.

La collaboration avec l'étranger et les multiples échanges qu'elle implique a trouvé renfort, depuis quatre ans, par l'existence de l'association «Théâtre National du Luxembourg» qui se destine notamment à favoriser les coproductions avec des théâtres dramatiques ou lyriques à l'étranger. Le TNL continue d'inscrire ses projets dans les programmes d'activité des théâtres municipaux ainsi qu'auprès des autres institutions culturelles du pays. Par ailleurs, la présence annuelle du TNL à de grands festivals internationaux comme Recklinghausen et Graz complète sa vocation de structure fédératrice et innovatrice à l'échelle européenne.

En 2003, le TNL s'est vu attribuer des lieux (ancien garage Peusch) fraîchement aménagés en espace de théâtre, en l'occurrence pour permettre au TNL de se donner une structure théâtrale propre dans le concert des salles existant au Luxembourg et de multiplier l'offre culturelle du pays.

Parmi les grands projets de nos théâtres à l'étranger, notons la participation au Festival-Off du Théâtre d'Avignon grâce à une convention signée entre le Ministère de la Culture et la Fédération Luxembourgeoise des Théâtres Professionnels. Font actuellement partie de la Fédération:

- Le Théâtre de la Ville de Luxembourg
- Le Théâtre de la Ville d'Esch-sur-Alzette
- Le Théâtre des Capucins
- Le Théâtre des Casemates
- Le Théâtre du Centaure
- L'association «Theater-GMBH»
- Le Théâtre Ouvert Luxembourg
- L'association «Spektakel»
- L'association «Théâtre National Luxembourg»

Les autres théâtres conventionnés sont :

- MASKÉNADA
- Spektakel
- Théâtre des Casemates
- Théâtre du Centaure
- Théâtre Ouvert Luxembourg (TOL)
- Théâtre National du Luxembourg (TNL)
- Association pour la promotion du théâtre contemporain (APTC)

L'affiliation de nos théâtres professionnels à la Convention Théâtrale Européenne permet à ceux-ci de s'intégrer dans un espace d'échanges et de collaboration continue au-delà de nos frontières et facilite aussi bien les coproductions que les représentations en résidence sans oublier la formation professionnelle des acteurs.

La convention conclue entre le Ministère de la Culture et la Fédération des Théâtres Professionnels est destinée à fournir à nos structures théâtrales un cadre permettant à nos meilleurs acteurs et metteurs en scène de répondre à toutes les offres d'engagement qui leur parviennent en l'occurrence de l'étranger, et de réaliser des projets communs aussi bien au Grand-Duché qu'ailleurs.

Parmi les projets de coopération théâtrale avec l'étranger, nous remarquons particulièrement à côté des synergies avec les théâtres des capitales de nos pays voisins, les nombreuses et très étroites collaborations professionnelles avec les théâtres de la grande région, notamment de Sarre, de Lorraine et de Rhénanie-Palatinat., ainsi qu'avec des structures fédératrices comme la Maison de la Culture du Sud-Luxembourg (Arlon) .

Les coproductions entre théâtres luxembourgeois sont nombreuses entre les théâtres publics (Luxembourg et Esch) et les salles privées Théâtre du Centaure et Théâtre Ouvert Luxembourg (TOL). S'y ajoutent les coopérations avec le Théâtre Danse et Mouvement (TDM) et le Forum des Arts.

Notons que le Ministère de la Culture est représenté dans les commissions des programmes des théâtres de la Ville de Luxembourg ainsi que du Théâtre Municipal d'Esch-sur-Alzette. D'autre part, mentionnons la présence du Ministère au sein du comité d'administration de l'asbl. Théâtre Danse et Mouvement (TDM), conventionnée avec l'Etat.

Depuis novembre 2003, l'asbl TDM dispose de nouveaux locaux hébergeant les services administratifs ainsi qu'un espace équipé servant de salle d'entraînement.

La Fédération des Théâtres Professionnels avait initié en 2001 la publication d'un «Journal théâtral» trimestriel gratuit à large diffusion nationale, distribué en l'occurrence dans les écoles, les théâtres, les centres culturels et les institutions publiques, offrant à travers la présentation commentée des programmes et de l'actualité théâtrale en général, une parfaite visibilité de la vie théâtrale au Luxembourg et de ses implications sur la scène internationale. Aujourd'hui ce support d'information fait partie intégrante de l'information culturelle au Grand-Duché.

Les associations théâtrales non conventionnées avec le Ministère bénéficient de subventions ponctuelles sur présentation d'un dossier de demande ad hoc comportant un bilan d'activité ainsi que des prévisions budgétaires relatives à leurs

projets. Ainsi le Ministère subventionne aussi des initiatives visant la promotion du théâtre scolaire et du théâtre pour enfants. Mentionnons à ce sujet le succès grandissant, depuis quelques années du théâtre de marionnettes, dont le regain d'activité du « Bimbo-Theater » et la popularité grandissante – notamment à l'étranger - de l'association « Sonnentheater ». D'autre part, le « Kannertheateratelier » de l'ISERP multiplie les initiatives en faveur d'une formation appropriée des enseignants et présente un programme annuel de représentations théâtrales destinées aux enfants et à leurs parents, les interprètes étant de jeunes enseignant(e)s, respectivement des étudiant(e)s en cours de formation. Les pièces de théâtre en question s'accompagnent souvent de rencontres avec les auteurs. Mentionnons par exemple en 2003 la présence de Paul Maar à l'occasion de la représentation d'une de ses pièces.

De son côté, le théâtre scolaire au sein des établissements de l'enseignement secondaire fait l'objet de subventions régulières de la part du Ministère de la Culture, tout comme les nombreuses initiatives annuelles d'associations locales et régionales qui inscrivent leurs productions théâtrales dans les programmes culturels de leurs communes respectives.

Parmi les théâtres non conventionnés respectivement les associations de théâtre non professionnel subventionnés jusqu'à présent par le ministère de la Culture, notons :

- Kannertheateratelier ISERP
- Bimbo-Theater
- Fuusslee asbl
- Cabaret Geoghelli (Lycée de Garçons à Esch-sur-Alzette)
- Groupe théâtral du LGL
- Groupe théâtral du LCD
- Diffart Theaterfestival (Differdange)
- Eislecker Theaterfrënn
- Independant little lies
- Sonnentheater (marionnettes)
- Festival théâtral de Steinfort
- Wëntger Theaterfrënn
- Escher Liewensfrou
- D'Rappdeckelen asbl (Pétange)
- Sandman productions
- Schankemännchen asbl
- Peffermillchen
- Op Schéimerech
- Namasté
- Ligue d'improvisation luxembourgeoise
- Les Tournesols asbl (théâtre dansé)
- Di Elventer
- De Kuckuck (Kannertheater)
- Cercle dramatique de Rodange

La promotion du théâtre d'amateur est à considérer comme un volet important des aides pour activités culturelles, d'autant plus que dans la plupart des cas il profite aux communes en favorisant la vie associative et constitue par là un vecteur d'identification et de transmission culturelle au niveau local. Finalement, à travers ses fonctions animatrices dans les communes, il contribue à la décentralisation de l'offre culturelle.

Le Théâtre National du Luxembourg (TNL)

Le Théâtre National du Luxembourg s'est acquitté de ses obligations arrêtées par convention entre lui et le Ministère de la façon suivante:

- * **Réalisation d'une pièce luxembourgeoise de spectacle parlé ou musical, en collaboration avec une institution théâtrale luxembourgeoise :**
 - BALLO FARFALLO, en coproduction avec l'Ensemble Vocal Berdorf
- * **Réalisation de pièces luxembourgeoises et étrangères de spectacle parlé ou musical, en coproduction, sur une scène luxembourgeoise, avec une institution théâtrale professionnelle à l'étranger :**

- DIE WELT AUF DEM MOND, en coproduction avec le *Musiktheater im Revier Gelsenkirchen*, au Centre des Arts Pluriels Edouard Juncker
- BALLO FARFALLO, en coproduction avec *l'Ensemble Vocal de Berdorf*, au Théâtre d' Esch au Conservatoire de Musique, Luxembourg et au CAPE
- EIN MOND AUS KOCHENDER MILCH, à la Kulturfabrik
- IDIOT !, en coproduction avec le *WUK-Theater Wien* aux Anciens Etablissements Peusch
- SCHERBEN, en coproduction avec les *Ruhrfestspiele Recklinghausen Europäisches Festival*, aux Ateliers du TNL
- DANS LA SOLITUDE DES CHAMPS DE COTON, reprise, aux Ateliers du TNL
- DER THEATERMACHER, en coproduction avec les *Ruhrfestspiele Recklinghausen Europäisches Festival*, au TNL
- HOMEBODY/KABUL, en coproduction avec la *Comédie Française/Théâtre du Vieux Colombier*, aux Ateliers du TNL
- DIE TODESBRÜCKE, en coproduction avec le *Musiktheater im Revier, Gelsenkirchen* au Grand Théâtre de la Ville de Luxembourg
- PAPAGENO SPIELT AUF DER ZAUBERFLÖTE, en coproduction avec le *Hans Otto Theater Potsdam* aux Ateliers du TNL
- L'ETRANGER, reprise, au Forum Campus Geesseknäppchen
- 3KURZE TEXTE (MIT TÖDLICHEM AUSGANG) en coproduction avec le *Festival Act-In* aux Ateliers du TNL
- EIN RILKE-ABEND, en coproduction avec *Lyrik in Concert*, aux Ateliers du TNL

* **Commande** (au moins tous les deux ans) d'une pièce écrite dramatique ou musicale auprès d'un écrivain de théâtre parlé ou musical ou d'un compositeur luxembourgeois ou résidant au Luxembourg :

- Guy Rewenig , Jean-Marie Kieffer, Jacqueline Posing-Van Dyck et l'Ensemble Vocal de Berdorf pour le texte de BALLO FARFALLO
- Frank Hoffmann pour la dramatisation de DER THEATERMACHER de Thomas Bernhard

* **Organisation** d'une série de trois à six événements à caractère didactique :

- « Projektstudio für Oper und Schauspiel » : auditions de jeunes chanteurs lyriques, participation des chanteurs sélectionnés au projet Papageno spielt auf der Zauberflöte
- La collaboration avec le Service de l'Enseignement de la Ville de Luxembourg pour 10 représentations de PAPAGENO SPIELT AUF DER ZAUBERFLÖTE ; 8 représentations pour d'autres écoles primaires
- La collaboration avec les enseignants de français des lycées luxembourgeois pour la venue des jeunes aux représentations de L'ETRANGER au Forum Campus Geesseknäppchen
- L'organisation de rencontres entre les lycéens et l'équipe de production de L'ETRANGER dans les lycées luxembourgeois

* **Disponibilité permanente pour des missions de conseil :**

Le TNL a conseillé différentes personnes et associations qui désiraient créer des décors et des costumes en vue du montage d'une pièce de théâtre.

* **Divers :**

Rayonnement à l'étranger :

Représentations à Delphi, Gelsenkirchen, Graz, Paris, Potsdam, Recklinghausen et Vienne.

Statistiques saison 2002/2003 :

- 82 représentations au Luxembourg
- 103 représentations à l'étranger
- 35.345 spectateurs au Luxembourg et à l'étranger
- taux d'occupation des salles au Luxembourg : 84 %

4 Langue luxembourgeoise

Conseil permanent de la Langue Luxembourgeoise (CPLL)

Am éischten Trimester vum Joer 2003 ass dem Conseil permanent de la langue luxembourgeoise säi fënnefjährege Mandat op en Enn gaangen.

D'Membere konnten op erfollegräiche fënnef Joer zrëckkucken an deenen si eng ganz Rei vu Projeten lancéiert hunn. Heizou gehéieren esou Projete wéi de Lëtzebuenger Textcorpus «LuxTexte», de «Praktesche Lëtzebuenger Dictionnaire», de «Spellchecker» fir d'Lëtzebuenger Sprooch an déi adaptéiert Orthographie.

Den Orthographiesgrupp huet schonns am Joer 1999 eng éischt Versioun vun enger adaptéierter Orthographie presentéiert. Dës Regeln baséieren op de Regele vun 1975 a stellen eng wesentlech Vereinfachung vun dësen Regeln duer. Duerch verschidden Initiativen huet den CPLL a seng Memberen fir eng méiglechst grouss Verbreedung vun der neier vereinfachter Orthographie gesuergt. Op Wonsch vu verschidden Säiten, huet den CPLL dozou opgeruff eng wëssenschaftlech fondéiert Beschreiwung vun der Lëtzebuenger Orthographie ze erschaffen. D'Linguiste François Schanen, emeritéierte Professor vun der «Paul Valéry» Universitéit vu Montpellier, a säin deemolegen Doktorant Jérôme Lulling hunn dës Charge iwwerholl. Um Internetsite vum CPLL (<http://www.cpll.lu>) kann een zënter dem Fréijor 2003 souwuel eng lëtzebuergesch ewéi och eng franséisch Versioun vun dësem honnertfofzigsäitegen Text erfleeden. Dësen Text mam Titel: «Description systématique de l'orthographie officielle luxembourgeoise telle qu'exposée en annexe de l'arrêté ministériel du 10.10.1975 et modifiée par les révisions proposées en annexe du règlement grand-ducal du 30.07.1999» existéiert am Moment nëmme am pdf-Format.

Ee weidere wichtege Projet vum CPLL, wor de «Spellchecker» fir d'Lëtzebuenger Sprooch. Am Joer 2003 ass aus sengem Prototyp Stadium ee fäerdege Produkt ginn. An de Jore virduer wor den Utilisateur vun dësem informatemeschen Hëllefsmittel op en Internet Schloss ugewisen. D'Chercheure vum «Centre de Recherche Public Gabriel» Lippmann hunn aus hirer «Client-Serveur»-Versioun, déi am Ufank nëmme fir Netzwierker konzipéiert wor, eng Versioun entwéckelt déi all Utilisateur doheem op sengem Computer installéiere kann. Heibäi ass op eng méiglechst grouss Flexibilitéit opgepasst ginn. Am Ament ginn et Versiounen fir all Windows-Betriebssystemen, den Apple Macintosh System 10.x an och déi meeschte Linux-Systemer. Dëse Produkt, deen een zënter dem Summer 2003 iwwert de Site vum CPLL oder vum CRP-GL erfleuede kann, gëtt permanent verbessert an erweidert.

Den «Dictionnaire pratique de la langue luxembourgeoise» konnt am Joer 2003 an senger wëssenschaftlecher Struktur weider verbessert ginn. De Lëtzebuenger Textcorpus «LuxTexte», Basis fir all objektiv wëssenschaftlech Recherchen iwwert eis Sprooch, huet am Joer 2003 déi magesch Grenz vun 5.000.000 lafend Wierder iwwerschratt. Dës informatiséiert Sammlung vun Texter a Lëtzebuenger Sprooch stellt eng ideal Grondlag fir all Linguist duer, deen iwwert eis Sprooch schaffe wëllt. Ee besonnesche Wäert ass an de leschte Joren op eng méiglechst grouss soziolinguistesche Diversifizéierung vun dësem Corpus geluecht ginn.

Bei engem Vergläich vun den Dictionnairesartikelen mam «LuxTexte»-Corpus si no objektive Critèren déi Artikelen erausgesicht ginn, déi an enger weiderer Phase d'Basis fir d'Aarbecht un dësem Dictionnaire duerstellen. Esou konnt d'Grondstruktur verbessert an en definitive Format fir d'Artikelstruktur konzipéiert ginn.

An der Mëtt vum Joer huet d'Madame Minister d'Membere fir déi nächst fënnef Joer am Conseil permanent de la langue luxembourgeoise nominéiert. Heibäi handelt et sech an alphabetescher Reihenfolge um: Josy Braun (Schrëftsteller), René Faber (President vun der Aktioun Lëtzebuergesch), Maryse Fisch (Aarbechtsministère), Germaine Goetzinger (Literaturzentrum), Jean-Paul Lehnens (Universitéit Lëtzebuerg), Jeannot Hansen (Unterrechtsministère, Secondaire), Félix Molitor (Kulturministère), Pierre Reding (Unterrechtsministère, SCRIPT), Michel Schmitt (Seminaire), Alexis Werné (Unterrechtsministère, Erwuessenebildung), Georges Wirtgen (President vum CPLL), Danielle Zerbatto (ISERP).

Déi nei nominéiert Memberen hunn sech no der grousser Vakanz fir d'éischt getraff an ee Programm fir déi nächst Zukunft zesummegehalt.

III.

Animation culturelle régionale

Les trois centres d'animation culturelle régionale ont été sollicités, comme dans le passé, au niveau de l'information, de la médiation et de la coordination culturelles sur le terrain régional. La collaboration avec les organisateurs locaux, régionaux et transfrontaliers, les commissions culturelles et les syndicats d'initiatives reste une constante.

Les animateurs culturels régionaux émettent régulièrement des avis sur des projets à vocation transfrontalière et régionale qui leur sont soumis. Ainsi en 2003 une dizaine de ces avis soumis dans le cadre du programme Interreg ont-ils été rédigés. L'Agence luxembourgeoise d'action culturelle avait d'ailleurs sollicité l'aide des trois animateurs pour le colloque sur les financements « Interreg » avec tous les acteurs culturels du Grand-Duché.

En vue de la préparation de futurs projets culturels, le Service d'Animation Culturelle Régionale a eu une entrevue avec le service culturel de la Ville de Saarbrücken.

Les animateurs sont assistés pendant tout l'exercice par du personnel « CAT » et un employé d'Etat détaché du Ministère de la Culture. Deux ouvriers sous contrat ATI forment le noyau d'une équipe technique qui intervient dans le montage et le démontage d'expositions (Bourglinster, Chapelle du Rham, Korschthaus beim Engel, Galerie Gaasch, projets avec les communes, etc.).

1 Travail de coordination régionale et d'ingénierie culturelle

Pour répondre à une demande grandissante, les communes et le gouvernement se sont lancés dans un programme de rajeunissement de l'infrastructure culturelle en construisant de nouveaux équipements, respectivement en adaptant les infrastructures existantes aux besoins culturels d'aujourd'hui.

Il incombe au service d'animation culturelle régionale d'assister les communes dans la réalisation de concepts culturels, de concepts architecturaux, à l'exemple de la mise en œuvre d'un plan de financement et d'une programmation. Ainsi les animateurs culturels régionaux ont-ils été sollicités par le Ministère, les communes ou les particuliers pour participer à l'élaboration des projets suivants :

- Moulin de Lamadelaine ;
- Musée de Lasauvage et Galerie Hondsbësch ;
- Centre culturel de Mensdorf ;
- Centre culturel de Hespérange ;
- Centre culturel de Marnach ;
- Maison Thorn, Niederanven ;
- Centre culturel et touristique d'Echternach ;
- Maison Toussaint Wormeldange ;
- Centre polyvalent de Schoos ;
- Salle de musique, Moutfort.

■ Représentations au nom du Ministère de la Culture

Les animateurs représentent le Ministère de la Culture dans différents organismes:

- Comité d'accompagnement de l'agence interculturelle de l'ASTI ;
- Comité interministériel de la promotion féminine ;
- Comité interministériel chargé de la coordination de la politique en faveur des étrangers;
- Commission d'accompagnement du service volontaire du SNJ ;
- Commission pour l'octroi des subventions dans le cadre du 7^{ème} programme quinquennal d'équipement de l'infrastructure touristique ;
- Commission interdépartementale pour les équipements sportifs ;

- Conseil d'Administration du Centre des Arts Pluriels Ed. Juncker ;
- Conseil d'Administration du Maacher Kulturhuef ;
- Conseil d'Administration du Parc Industriel et Ferroviaire du Fond-de-Gras ;
- Conseil d'Administration Archéoparc Duelem ;
- Conseil d'Administration de la Maison de la Culture à Mersch ;
- Conseil d'Administration de l'asbl Fête de la Musique ;
- Conseil National des Etrangers ;
- Conseil de Surveillance du moulin Bestgen ;
- Conseil Supérieur de la Jeunesse ;
- Groupe de travail « Centre National de la Culture Industrielle » au sein du Fonds Belval ;
- Groupe de travail pour préparer le stage multilatéral pour cadres et diplomates de pays candidats à l'adhésion à l'Union Européenne ;
- Groupe de travail pour gérer et animer les ardoisières à Martelange ;
- Association « Sproochenhaus » à Wilwerwiltz ;
- L'animateur a participé à la rencontre des « Pépinières européennes pour jeunes artistes à Graz (2 - 4 juillet 2003).
- Groupe de travail pour commémorer le 50^{ième} anniversaire de l'exposition « The Family of Man » ;
- Groupements LEADER + Mullerthal et Moselle (comités « culture » et « femmes ») ;
- Groupes d'action du LEADER + des régions Wiltz-Rédange et Clervaux-Vianden ;
- Parcs Naturels de la Haute-Sûre et de l'Our.

Les trois Centres d'animation culturelle régionale :

■ Le Centre d'Animation Culturelle Régionale Sud

Le Centre d'animation sud a fait l'objet d'un changement d'adresse au mois de juillet 2003 en déménageant d'Esch-sur-Alzette à Pétange, 1, Place du Marché. Le premier semestre 2003 a donc été consacré e.a. aux préparatifs pour le déménagement dans les nouveaux locaux à Pétange. L'inauguration officielle eut lieu le 14 juillet 2003 en présence de la Ministre de la Culture de l'Enseignement supérieur et de la Recherche, Madame Erna Hennicot-Schoepges, du Député-maire de Pétange, Monsieur Jean-Marie Halsdorf et des notables de la région Sud du Grand-Duché.

Le Centre d'Animation Culturelle Régionale Sud connaît plusieurs domaines d'action principale qui nécessitent des efforts continus :

* *Le Fond-de-Gras, Parc Industriel et Ferroviaire*

En tant que secrétaire de l'association « Fond-de-Gras, Parc Industriel et Ferroviaire » et chargé du Ministère de la Culture de la gestion de ce site, l'animateur assume donc une double responsabilité :

- Il prépare les réunions du Conseil d'Administration de cette association. Le Conseil a tenu cinq réunions et une assemblée générale au cours de l'année 2003.
- Il s'occupe de l'organisation et de la gestion des visites guidées sur le Fond-de-Gras. Suite à l'annonce de départ des deux guides actuels, une formation de nouveaux guides pour le site est devenue nécessaire et préparée au cours de 2003. Une annonce a été diffusée dans les journaux locaux de la vallée de la Chiers. Huit candidatures ont été retenues. Après avoir reçu une formation qui se tiendra au début de l'année 2004, les nouveaux guides sont censés commencer leur activité à partir du début de la prochaine saison au mois de mai.

Soucieux de renouveler et de moderniser son image de marque, un nouvel logo pour le site du Fond-de-Gras a été élaboré. Ce nouvel insigne a fait son apparition en janvier 2003.

Pour favoriser la promotion du site, un nouveau dépliant, imprimé à 40.000 exemplaires en langues française et allemande, a été réalisé pour le début de la saison 2003 ; les anciens dépliants étant démodés, peu attrayants et presque tous distribués.

En vue d'une promotion et d'une gérance plus professionnalisée du site, le Conseil d'administration du Parc Industriel et Ferroviaire projette depuis plusieurs années d'engager une personne ressource appelée à se consacrer entièrement et à plein temps au site. Une convention prévoyant, entre autres, la mise à disposition des moyens financiers pour rémunérer cette personne, a été négociée entre l'Etat et les deux communes de Pétange et de Differdange. En 2003 les négociations ont abouti à la signature des parties contractantes. Cette personne, qui agira sous le contrôle du Conseil d'Administration, sera engagée sous le statut de l'employé privé à partir du 1^{er} mai 2004.

Le projet muséologique « Galerie Hondsbësch » est un des dossiers majeurs d'action pour le Centre d'Animation Culturelle Sud. Suite à la décision de réaliser ce musée dans la cave de l'école de Lasauvage, la société Basic Consulting avait été chargée de l'élaboration du concept muséologique. Il est à noter que les responsables sont revenus sur l'idée de loger le musée dans la cave de l'école début 2004 : le musée sera réalisé au rez-de-chaussée du Château de Saintignon à Lamadelaine.

En outre, un sentier pédagogique reliant l'entrée de l'ancienne galerie « Hondsbësch » à Niederkorn et l'espace muséologique à Lasauvage est en préparation.

Le projet « Galerie Hondsbësch » a nécessité en 2003 des réunions régulières avec la société chargée de la réalisation du concept muséologique, ainsi que plusieurs entrevues avec les réfractaires qui se sont cachés dans cette galerie devant l'occupant nazi et dont le témoignage revêt aujourd'hui un intérêt primordial.

* **De Minettsdapp, Kultur am Süden**

L'animateur culturel soutient activement par son travail l'association *De Minettsdapp, Kultur am Süden* regroupant les commissions culturelles de désormais quatorze communes du sud du Grand-Duché. Effectivement la Commune de Dippach a décidé de rejoindre les rangs de cette association culturelle. La Commune de Reckange-sur-Mess a également déclaré son intérêt à devenir member du Minettsdapp. Plusieurs projets culturels de longue haleine ont pu être réalisés :

- Un concours de musique pour chant choral avait été lancé en novembre 2002 et s'est étalé sur l'ensemble de l'année 2003. Il a pour but de favoriser la création de nouvelles pièces pour chorales ayant pour thème le Bassin minier luxembourgeois. Le concours est organisé en collaboration avec le Conservatoire de la Ville d'Esch-sur-Alzette, l'Union Grand-Duc Adolphe et l'Union Saint Pie X. Six candidatures ont été retenues. Le jury a décidé de décerner un premier et un deuxième prix. L'œuvre primée par le premier prix sera présentée au public au mois de mai 2004.
- Un site Internet du Minettsdapp, Kultur am Süden a été mis sur réseau au cours du premier semestre 2003. Par le biais de ce site, les associations culturelles de la région du Bassin Minier luxembourgeois ont la possibilité de promouvoir gratuitement leurs manifestations par Internet. La gestion de ce site est assurée par le Centre d'Animation Culturelle Sud. www.minettsdapp.lu
- Un groupe de travail composé de Messieurs Pierre Biltgen, Jhemp Hoscheit et l'animateur culturel sud a réalisé une anthologie de poèmes traitant de la région du Bassin Minier luxembourgeois au cours de la fin du 19^e et du 20^e siècles. Cette anthologie comprend une partie historique rédigée par Monsieur Roger Seimetz, une partie biographique des auteurs des poèmes, des illustrations portant sur des anciennes photos noir et blanc qui ont été coloriées par une agence spécialisée en cette matière.

* **Divers**

Le « Finnish Cultural Institute for Benelux » avait contacté le Centre d'Animation Culturelle Sud afin d'organiser un concert des musiciens finnois Rafael Elivuo et Juho Pohjonen. L'animateur a mis en relation l'institut avec la commune de Pétange et organisé la promotion locale du concert qui s'est tenu dans l'Eglise de Lamadelaine en date du 5 juin 2003.

L'animateur était impliqué dans l'organisation du premier weekend ferroviaire « Péteng am Damp », qui a eu lieu au mois d'avril à Pétange.

L'animateur a contribué à la préparation d'une cérémonie d'anniversaire de l'amitié franco-allemande qui s'est tenue à la Maison Koch à Schengen au mois de janvier.

Au cours de l'année 2003, l'animateur sud a représenté le Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche auprès du Mouvement international des intellectuels catholiques, au concert de tambours offert par l'ambassade du Japon au Luxembourg au Conservatoire de la capitale le 23 octobre 2003, à une table ronde portant sur le développement culturel de la Commune de Differdange (19 mai), à un séminaire sur le développement culturel et touristique organisé par l'Office National du Tourisme à Mersch et à la remise d'un prix offert par le MCESR à la 21^e biennale d'Esch-sur-Alzette.

Suite à la volonté du Musée Rural de Peppange de revoir son concept et de s'ouvrir à un public plus jeune, l'animateur sud a organisé des entrevues entre le Musée Rural et des experts du Casino, Forum d'Art Contemporain, du Musée National d'Histoire Naturelle et du Ministère du Tourisme.

* *Echanges internationaux*

L'animateur était impliqué dans la préparation d'un projet initié par le Ministère de la Culture du Land de la Sarre qui portait sur la lecture et la rédaction de textes par des jeunes de la Région Saar-Lor-Lux. Ce projet a dû être abandonné au regard du fait que le porteur du projet s'est retiré pour des raisons budgétaires.

Les contacts avec l'Association transfrontalière de l'Agglomération du PED ont été intensifiés.

■ **Centre d'Animation culturelle régionale Nord**

* *Isleker Art*

L'animateur culturel pour la région Nord continue de collaborer au projet 'ISLEKer ART'). Les objectifs principaux restent :

- la promotion transfrontalière de l'offre culturelle dans la région des Ardennes et Eifel ;
- la mise en route d'une coopération culturelle transfrontalière régulière de partenaires allemands, belges et luxembourgeois.

Le projet contribue

- à améliorer l'image de marque de la région ;
- à coordonner la programmation culturelle de la région ;
- à concentrer les capacités des acteurs culturels de la région.

Le travail de l'animateur consiste entre autres à rassembler les informations de manifestations organisées dans la région transfrontalière des Ardennes et Eifel et à mettre à jour l'agenda culturel du site Internet : www.islekerart.org

L'animateur a présenté le projet 'ISLEKer ART' (agenda culturel régional, site Internet, actions culturelles pour enfants) à des acteurs culturels luxembourgeois lors d'une journée d'information organisée par l'Agence Luxembourgeoise d'Action Culturelle le 23 septembre 2003 au Centre National de Littérature à Mersch. Le but de cette réunion a été la recherche de partenaires pour élaborer des projets transfrontaliers susceptibles d'être subventionnés par des programmes communautaires.

* *Visites culturelles*

En collaboration avec l'association « Islek sans frontières, GEIE », l'animateur culturel a organisé des visites culturelles thématiques.

Après une première visite culturelle en 2002 de l'IKOB (Internationales Kunstzentrum Ostbelgien et de l'abbaye restaurée de Stavelot) l'animateur culturel du Nord a organisé en 2003 une visite des nouvelles infrastructures culturelles à Luxembourg : Musée National d'Histoire et d'Art, Centre de rencontre Neumünster, Musée d'Histoire Naturelle, le Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean et la « Coque », Centre Sportif et Culturel (28.01). Une autre visite avait comme thème la « Littérature ». A côté de visites de la maison Victor Hugo à Vianden et du Centre National de Littérature à Mersch, Germaine Goetzinger a fait une « promenade culturelle » avec les participants à travers la Ville de Luxembourg (27 février 2003).

* *La culture pour tous*

1) En collaboration avec l'Association de Soutien aux Travailleurs Immigrés, l'animateur culturel a organisé une visite et des exposés dans les bureaux de l'ASTI. Le but en était de mieux connaître les services de l'ASTI, dont l'agence interculturelle, et son travail de communication en vue de mieux faire participer les étrangers à la vie culturelle de notre pays. Au programme figurait une présentation des migrations au Luxembourg, de la vie associative et de la participation des étrangers aux manifestations culturelles, une présentation des activités à intérêt socioculturel de l'ASTI (coffret de traduction, traductions orales directes de manifestations, présence dans les médias luxembourgeois et étrangers, fichiers d'adresses d'associations et d'artistes, manifestations culturelles : appuis, ateliers pour jeunes et adultes, événements...), une présentation des activités du commissariat du gouvernement aux étrangers surtout leurs connaissances du milieu associatif, l'appui qu'ils donnent aux étrangers, une rencontre avec les médias portugais au Luxembourg (Contacto, Correio, Latina, ...).

L'objectif est de s'échanger sur les possibilités de collaborer pour promouvoir les activités culturelles nationales et régionales.

2) Concernant la mesure proposée par ATD Quart Monde pour le rapport national 02-05 du plan d'action pour l'inclusion sociale qui veut favoriser l'accès à la culture des personnes ayant des revenus faibles (certificat de bas revenu établi par le SNAS) en leur donnant la gratuité des entrées aux musées de l'Etat et aux musées communaux, l'animateur culturel régional du Nord qui a travaillé sept ans dans le secteur social (jeunes, sans logis) a proposé les démarches suivantes:

- L'association ATD Quart Monde va définir le public cible de cette mesure.
- Les personnes concernées peuvent faire une requête auprès de leur commune : (« Biergeramt », secrétariat, office social)
- Suite à des demandes (formulaire remplis par les responsables communaux) auprès du Casino Luxembourg, Forum d'art contemporain (Muséeskaart) et auprès de l'Office National du Tourisme (Luxembourg Card) les personnes concernées vont recevoir :
 - a) la 'Muséeskaart' (valable pour toute une année) donnant libre accès aux musées de la Ville de Luxembourg à savoir le Musée National d'Histoire et d'Art, le Musée d'Histoire Naturelle, le Musée de la Ville de Luxembourg, le Musée d'Art Moderne Grand Duc Jean et le Casino Luxembourg Forum d'Art Contemporain.
 - b) la 'Luxembourg Card' (carte de famille pour 2 à 5 personnes valable pour 3 jours) donnant libre accès à une quarantaine de sites culturels et touristiques dans tout le Grand-Duché, e.a. 'The Family of Man' (Clervaux), le Musée national d'Histoire Militaire (Diekirch), le château de Vianden, le Musée National des Mines etc.

Dans le cadre de l'Université Populaire Quart Monde l'animateur a présenté et discuté le projet avec des personnes concernées le 20 novembre 2003.

* *Divers*

Ateliers ouverts

En collaboration avec le IKOB (Internationales Kunstzentrum Ostbelgien), l'animateur culturel a organisé le projet « Offene Künstlerateliers » (novembre 2003) dans sa région. Pour la région « luxembourgeoise » les artistes suivants ont participé à ce projet : Margot Reding-Schroeder, Germaine Müller, Britt Bernard, Jhemp Bastin, Raymond Virgin, Marlène Mossong, Rob Emeringer, Bernadette Van Doormal, Eric Legrain, Christof Thees, Gabriele Serwas, Udo Wendel et Walter Kivelitz.

Jardins ... à suivre

est un projet du 'Parc naturel de l'Our' pour réaliser des jardins éphémères, originaux et insolites réalisés par des artistes paysagistes européens. L'animateur a participé au groupe de travail pour sélectionner les différents projets susceptibles d'être réalisés dans les différentes communes.

Journées du Chant Grégorien

Cette initiative de l'animateur culturel a été organisée au mois d'octobre pour la 7^{ième} fois dans l'abbaye de Clervaux. Pour la première fois la Schola Saint Grégoire de Montréal, une chorale du nouveau monde a participé à ces Journées. Pour 2004, l'animateur a déjà contacté la Schola Gregoriana de Lisbonne et l'ensemble Vox Clamantis de Tallinn (Estonie). Ces contacts ont eu lieu lors de la visite de l'animateur culturel au Festival du Chant Grégorien à Watou en Belgique (29 et 30 juin 2003).

L'exposition « Vietnam »

avec des photographies d'Yvon Lambert et des dessins de Pit Wagner a été montrée au Lycée Alexis Heck à Diekirch du 5 au 23 février 2003.

The Family of Man

Au cours de l'année l'animateur culturel a fait 8 visites guidées de l'exposition photographique « The Family of Man » à Clervaux. Il a participé au groupe de travail pour commémorer le 50^{ième} anniversaire de l'exposition en 2005. En collaboration avec le CNA et l'association « Islek ohne Grenzen EWIV » une série d'affiches sera éditée pour promouvoir l'exposition à Luxembourg et dans la Grande Région.

Hôpital St. Louis, Ettelbruck

L'animateur a conseillé un groupe de travail qui a été responsable du concept artistique au sein du nouvel hôpital St. Louis à Ettelbruck. Le centre hospitalier du Nord incorpore désormais une sculpture de Jerry Frantz, une installation murale de Patricia Lippert, des peintures de Jean-Marie Biwer et des photographies de Raymond Clement. Un film de présentation a été réalisé par Armand Strainchamps.

Stage multilatéral pour diplomates des pays candidats à l'adhésion de l'Union Européenne

L'animateur a participé à l'organisation de ce stage dans le cadre de la francophonie : encadrement du groupe, visites et réunions à Clervaux, Vianden et Schengen (29 mars au 4 avril 2003).

* **Perspectives**

L'animateur culturel envisage d'organiser à nouveau deux projets qui ont connu un succès incontestable, il y a dix ans :

Après la tournée du compositeur et musicien André Mergenthaler en 1994, l'artiste fera un nouveau cycle de concerts cette fois avec l'organiste Maurice Clement. Comme en 1994 les différentes églises seront présentées dans brochure de programme éditée par 'Islek ohne Grenzen EWIV'.

L'exposition 'Peintres et sculpteurs de l'Oesling' montrée dans plusieurs châteaux au Nord du pays a été visitée par beaucoup d'amateurs d'art en 1995 lorsque Luxembourg a été Ville Européenne de la Culture. En 2005 le rassemblement des artistes luxembourgeois sera étayé par des artistes belges et allemands de la région transfrontalière des Ardennes et Eifel.

2007 : L'animateur culturel du Nord a élaboré deux projets pour la nouvelle 'année culturelle' : le projet artistique « Grenzüberschreitungen » sur l'identité sociale et culturelle des triangles transfrontaliers et un film documentaire 'Aire de Berchem' montrant les migrations permanentes sur un lieu spécifique.

■ **Centre d'Animation culturelle régionale Est**

* **Kulturhuf Grevenmacher**

L'animateur culturel soutient activement par son travail le centre. En 2003, avant l'engagement de la nouvelle coordinatrice générale, Monika Jakobs, l'animateur a préparé, en collaboration avec Jean Welter, le colloque international intitulé *Preservation of historical printing skills* du 20 au 22 février inclus.

Lors de cette rencontre, la « *European association for printing skills* » était fondée.

Sur la demande du Kulturhuf Grevenmacher, l'animateur est impliqué dans l'organisation d'une formation de guides pour les musées de l'imprimerie et du jeu de cartes par Monsieur Lothar Wilhelm, expert en la matière.

* **Divers**

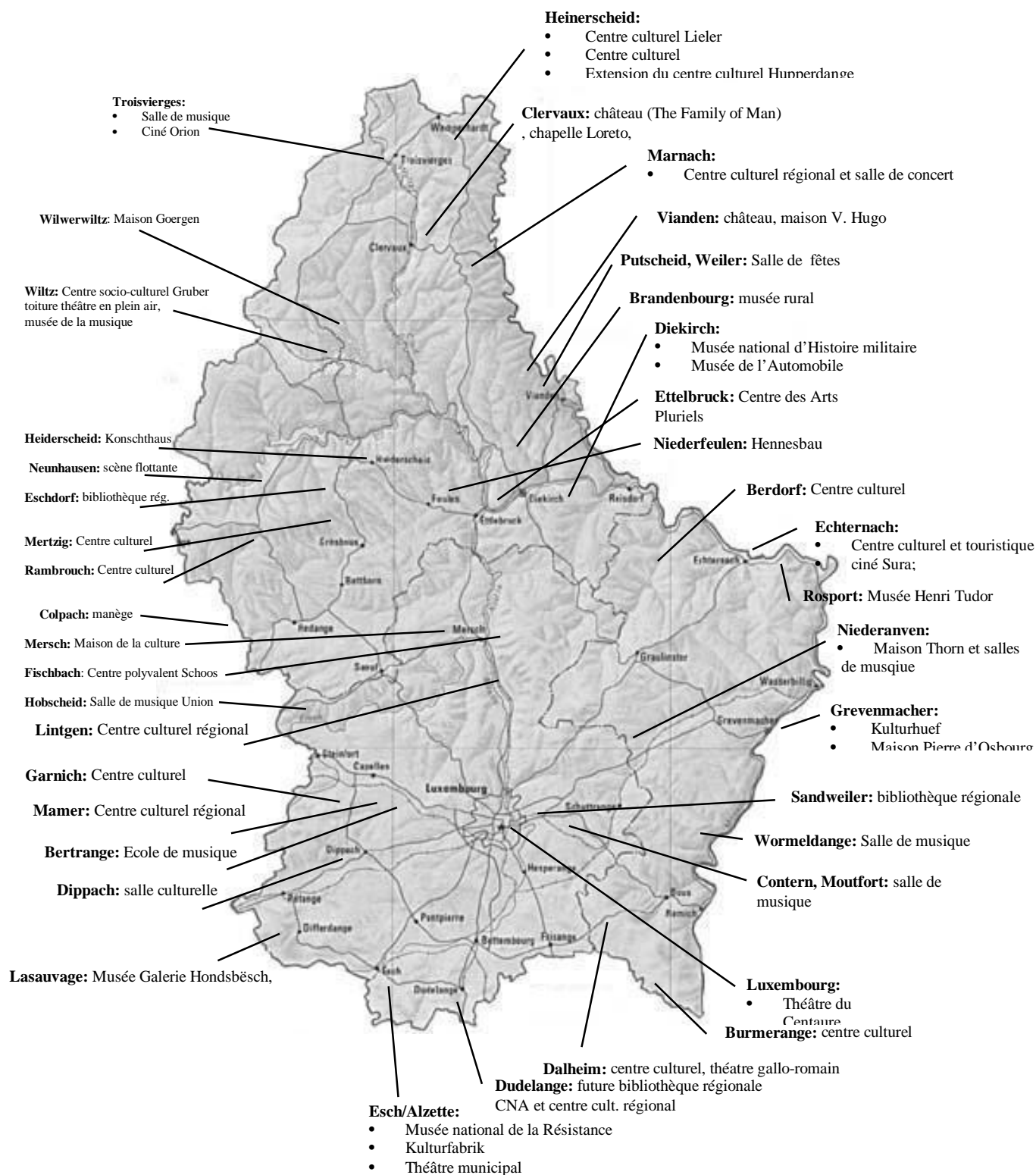
- Engagement de la nouvelle coordinatrice générale, Monika Jakobs, 1^{er} février
- *Kino im Fluss*, 24/25 juin à Grevenmacher: SaarLorLux Film- und Videofestival. En collaboration avec le Lycée Joseph Bech.
- *Mélodie d'amour*, exposition de l'artiste américaine Myriam Norris-Zigrand avec l'Ambassade des Etats-Unis, du 3 - 19 octobre
- *Comicline*, 22/23 novembre. Organisateur : Cercle Comics asbl
- *Bourglinster : Stage d'orgue international avec LORENZO GHIELMI, 30 mai – 1^{er} juin*
La masterclass, qui connut un vif succès, a été organisée avec les Amis de l'Orgue de Bourglinster. L'organiste italien Lorenzo Ghielmi animait un stage de perfectionnement autour de la musique d'orgue du baroque allemand sur le nouvel instrument de Bourglinster. Devant une centaine d'auditeurs – l'église de Bourglinster fut archicombles – Lorenzo Ghielmi offrait au grand public son interprétation des œuvres de Bruhns, Buxtehude et Bach.
- Echternach : Struwelpippi kommt zur Springprozession, 18 mai – 18 juin
Die Kinderbuchautorenresidenz wurde dieses Jahr zum zweiten Mal in Zusammenarbeit mit dem Centre national de Littérature und der Stadt Echternach organisiert. Einen Monat lang hat die deutsche Kinder- und Jugendbuchautorin, REGULA VENSKE, in Echternach gelebt und geschrieben.

Kalender der Residenz :

- o Begegnung mit 8 Primärschulklassen aus Echternach und 2 Klassen aus Wasserbillig ;
 - o 4. Juni : Begegnung mit Studenten des Institut supérieur d'études et de recherches pédagogiques (ISERP)
 - o 5. Juni : Krimi-Abend mit Regula Venske im Hihof
 - o 7. Juni : Krimi-Frühstück im Kulturhuef Grevenmacher ; mit den Schülern des Lycée Technique Joseph Bech
 - o 13. Juni : Lale und der goldene Brief, in Zusammenarbeit mit dem Saarländischen Rundfunk, Literaturhaus Mersch.
-
- *Betzdorf/Berg: Weekend du Handicap, château de Berg, 27-29 juin 2003*
Dans le cadre de l'Année européenne des personnes handicapées, un groupe de travail de bénévoles de la commune de Betzdorf et de l'Institut Saint Joseph, Betzdorf, a organisé avec le Service d'animation culturelle un weekend international d'art, de musique et de création au profit des personnes handicapées. L'animateur s'occupait, entre autres, du plan de sponsoring et de l'exposition des six artistes luxembourgeois habitant dans la région « est » du pays et des six artistes hollandais et roumains.

 - L'animateur rédige des articles sur la culture en général pour la LEADER+ Muselszeitung. Elle a également collaboré à l'élaboration du calendrier des manifestations de la « Musel », le *Letz' Go*.

Projets régionaux subventionnés par le Ministère, projets réalisés ou en cours de réalisation



2 Le Service BICHERBUS

Total de lecteurs inscrits: 16.061, dont 1764 cartes multiples-emprunteurs

- o lecteurs enfants: 12.932
- o lecteurs adolescents: 530
- o lecteurs adultes: 3659

Total du nombre de passage de lecteurs: 43.960

- o passages enfants: 28.541
- o passages adolescents: 1.121
- o passages adultes: 14.298

Total des livres prêtés: 109.526, dont

- o livres enfants: 62.641
- o livres adolescents: 3.696
- o livres adultes: 43.189

Tournées:

- o moyenne par bus et par tournée: 333 livres
- o moyenne pour les deux bus par jour: 666 livres
- o moyenne générale par mois: 10.953 livres (pour les 10 mois de circulation)

- o nombre de villes et villages desservis: 108
- o nombre de haltes: 112
- o nombre de tournées par quinzaine: 16
- o nombre total de tournées pour 2003: 329

Nous participons activement aux différentes actions concernant la promotion de la lecture au Luxembourg et surtout aux actions proposées aux écoles primaires et secondaires. Nous collaborons, par le prêt de livres venant de nos stocks, avec la Bibliothèque Municipale TONY BOURG, et surtout avec la Bibliothèque LEADER à ESCHDORF.

Les livres qui leur sont prêtés ne figurent pas dans nos statistiques.

Les semi-remorques du service BICHERBUS, qui sillonnent six jours par semaine toutes les régions de notre pays sont devenues depuis l'image d'un service familial.

Pour la population luxembourgeoise les bibliothèques ambulantes représentent l'institution que l'on attend, que l'on aime et dont on ne voudrait plus se passer. Avec la régularité du laitier ou du boulanger nous passons auprès de nos lecteurs afin de satisfaire leur appétit de lecture.

Quel plaisir de rencontrer tous les quinze jours les mêmes lecteurs fidèles et assidus, dont on connaît les goûts et préférences littéraires !

Quelle joie de voir briller des yeux d'enfants quand on leur annonce qu'à partir de maintenant ils peuvent prendre plus d'un livre à la fois !

Nous connaissons l'histoire de famille d'une grande partie de nos lecteurs. Nous sommes tenus au courant de leurs bobos, des petits tracés de leur vie, de l'évolution de leurs enfants et petits enfants, de leurs passe-temps. A la suite de nos entretiens, nous arrivons toujours à trouver le bon livre.

Le succès du Bicherbus reste stable, nos lecteurs sont satisfaits, les réclamations sont rares et les compliments sont nombreux. A une époque où tout le monde se sent obligé de contester tout, nous restons une équipe engagée, essayant de faire le maximum avec les moyens qui nous sont donnés. Une amélioration des services est bien sûr possible, nous ne comptons pas nous reposer sur nos lauriers. Ce qui compte pour nous c'est de progresser continuellement.

3 Le Centre de Rencontre et d'Animation Culturelle (C.R.A.C.) de Larochette

Objectif principal:

Faire percevoir les différences et les similitudes entre différentes cultures par des activités d'expressions

Objectifs secondaires

- Apprentissage de différentes techniques d'expression
- Aide lors des devoirs à domicile
- Expériences du travail en groupe et individuel
- Initiation et perfectionnement au multimédia
- Apprentissage du langage cinématographique
- Activités en pleine nature
- Participation au développement du parc d'éveil et environnemental du Centre Osterbour à Larochette
- Réalisation de supports pédagogiques
- Collaboration avec des partenaires (institutions, communes, associations etc.)
- Stimulation et développement des capacités sensorielles

Descriptions des activités:

■ **Activités parascolaires**

80 enfants de la commune de Larochette ont profité, pendant les après-midi libres, du soutien lors de la réalisation des devoirs scolaires à domicile, suivis d'activités d'expression, destinées, entre autres, à faire découvrir aux enfants les différences et les similitudes entre les différentes cultures.

Ces activités s'adressent principalement (mais pas exclusivement) à des enfants dont les parents travaillent à deux, et qui n'ont que peu de temps pour assurer le suivi scolaire de leurs enfants. En plus beaucoup ne possèdent pas le bagage intellectuel nécessaire, ni les connaissances linguistiques requises, pour aider leurs enfants de manière efficace.

Les activités se sont déroulées en étroite collaboration avec les responsables communaux de Larochette et le corps enseignant.

Par le biais des activités créatives les enfants sont stimulés à développer l'esprit de tolérance face aux différences et de percevoir d'une meilleure manière le contexte culturel dans lequel ils vivent.

* **Réalisation d'un arbre de paix** Michèle Dormal et Valérie Roghi

Les enfants ont été conduits dans le monde fantastique et à la fois mystérieux des arbres. Ils ont inventé des histoires, réalisé des arbres, fait des découvertes dans la nature, ont essayé de comprendre les processus naturels et ont fait connaissance de manière théorique et pratique avec le thème des empreintes.

Cette activité enrichissante (à laquelle ont participé plusieurs autres groupes) a trouvé son point culminant par la réalisation d'une oeuvre collective offerte au parc d'éveil et environnemental.

Ce projet s'inscrit dans un concept global, mis en oeuvre sous des formes variables, avec des groupes différents. Des parties avaient déjà été réalisées en 2001 et 2002.

■ **Activités pendant les vacances scolaires**

* **Le parc d'éveil et environnemental**

Comme partenaire le C.R.A.C. a continué à apporter une importante contribution au développement du parc d'éveil et environnemental situé au Centre Osterbourg à Larochette.

Les activités se sont déroulées en étroite collaboration avec des institutions et des associations (S.N.J., C.A.J.L., Administration de l'Emploi, Amis du Château, C.E.P.A., Commune de Larochette, corps enseignant).

Ce parc présente la particularité et l'originalité d'être parsemé par des installations permanentes ou éphémères, réalisées par des enfants, encadrés par des adultes.

Ces créations gravitent autour de thèmes ayant comme noyau les 4 éléments à savoir: le feu, l'eau, le vent, et la terre.

* Créations réalisées les années précédentes:

- Cabane à four

Construite avec des matériaux représentant les différentes époques (parois en torchis de bois, briques de verre, béton préfabriqué, coupole en p.v.c., blocs de rochers, colombage) décorés par des masques et des mosaïques. Le four intégré à l'intérieur de la cabane offre la possibilité de cuire du pain et des créations en argile.

- Dôme vert

Composé d'osiers tressés en forme de coupole pouvant servir de lieu de rassemblement pour des groupes scolaires ou autres.

- Cercle primitif

Composé de 12 pierres disposées en direction des points cardinaux. Des figures et des symboles gravés dans les pierres offrent la possibilité de découvrir des aspects des différentes cultures.

- Créations avec du matériel naturel

Des créations ont été réalisées à l'aide de différentes techniques d'expression, en utilisant des matériaux se trouvant dans le parc. Les produits finaux ont été mis en place à l'intérieur du chalet.

- Créations ayant comme thème l'eau:

A l'aide de robinets, de tuyaux, de roues de vélos, des installations permanentes ont été réalisées, aux alentours du ruisseau traversant le parc, permettant aux enfants d'expérimenter avec l'eau et d'en découvrir les qualités et les caractéristiques

- Créations ayant comme thème le vent:

Démarche similaire que celle pratiquée avec l'eau.

Réalisation d'arbres musicaux de différentes formes et dimensions (structures émanant de l'imagination des enfants) qui, observés à différents moments de la journée, sous l'effet du vent et du soleil, peuvent procurer des sensations diverses.

- Peinture sur tissus:

Créations de drapeaux de tissus intégrés de façon harmonieuse ou provocatrice dans la nature. Le thème étant les 4 éléments.

- Sculptures en bambous:

Tissage de branches de bambous dans lesquelles sont insérées des épingles colorées, le tout étant intégré harmonieusement dans la nature

- Sculptures en pierre:

Réalisation de sculptures sous forme de portraits représentant les participants et les 4 éléments

■ L'ACADEMIE D'ETE A ECHTERNACH

Le C.R.A.C. a agi comme partenaire du C.E.P.A. à Echternach

Ateliers pour enfants:

-Techniques mixtes

Lydia Markiewicz

Créations à partir de techniques diverses (peinture, dessin, collage, gravure etc.)

Ministère de la Culture

- Construction et jeu de balafon:

Robert Bodja

Construction d'un balafon, un instrument typiquement africain.

Découverte du monde sonore et magique du rythme

- Construction et jeu de marionnettes:

Robert Bodja

Construction de marionnettes typiquement africaine Apprentissage de la manipulation et de la mise en place d'un petit spectacle.

- Initiation au jeu de percussion:

Boris Dinev

Découverte du monde des instruments de percussion de toutes origines à travers des jeux rythmiques.

- Cirque

Zirkus Lakriz

Apprentissage des techniques du cirque et mise en place d'un spectacle

Cours pour adultes:

- Atelier pour perfectionner le jeu de percussions africaines

Robert Bodja

Perfectionnement du jeu de djembé

- Peinture

Lydia Markiewicz

**L'Académie d'été à Larochette*

Le C.R.A.C. a agi comme partenaire du C.E.P.A. à Larochette

- Sculpture

Iva Mraz'kova

Réalisation de sculptures en pierre qui restent en place au parc

- Peinture sur meubles

Iva Mraz'kova

Décoration des meubles selon des schèmes émanants de la créativité des enfants

- Initiation à la percussion

Boris Dinev

Déouverte du monde des instruments de percussions de tout genre à travers des jeux rythmiques.

- Dessin et peinture

Iva Mraz'kova

Recherche des phases créatives: regarder, se souvenir, modifier.

- La nature dans nos parcs et jardins

Alain Johnston

Réalisation d'un carnet de dessins se basant sur des impressions en relation avec des objets découverts dans la nature

- Réalisation d'un film

Jean Roland Lamy - Au - Rousseau

Apprentissage du langage cinématographique en réalisant un petit film

Adultes :

- De la peinture au collage

Yva Mraz'kova

Recherche de la technique, de la symbolique et de la philosophie des couleurs

■ Activités ponctuelles

* Réalisation du projet «Arbre de Paix»

Le projet "arbre de paix", axé sur les thèmes de l'arbre, de la paix et des empreintes et réalisé par des enfants et des jeunes faisant parties de groupes différents et présentant des origines différentes. Une partie du projet a été réalisé en collaboration avec l'S.N.J., le projet "Lêtz Multi", la Centrale des Auberges de Jeunesse et la Commune de Larochette. Le but principal de cette activité est de vivre avec les différences et de les faire percevoir de manière positive et de favoriser la tolérance et l'acceptation d'autrui.

Les participants au projet étaient les enfants du C.R.A.C. ainsi que des jeunes entre 16 et 20 ans venant de Belgique, d'Estonie, d'Autriche, du Portugal, et du Luxembourg. Les chargés de cours ont également essayé d'intégrer la population locale dans le projet.

La réalisation finale est une sculpture géante, représentant un arbre, sur lequel on retrouve les empreintes en argile de tous les participants. Les empreintes constituent un élément important du projet.

Depuis la nuit des temps les empreintes restent la preuve matérielle d'un vécu ou d'un passage et permettent de mémoriser et de comprendre des cultures oubliées, des événements passés ou une faune disparue. Que ce soit une fougère fossilisée, une trace d'animal dans la neige ou les premiers pas sur la lune, l'empreinte fait partie intégrante de la compréhension de l'histoire de notre vie.

L'argile a été choisie pour éterniser les empreintes parce qu'il symbolise la terre (un des 4 éléments qui constituent le fil conducteur des activités créatives dans le parc Osterbour). Ce matériel fait partie de la croûte terrestre, sans valeur intrinsèque en soi, il peut en acquérir une, quand il est transformé en objet. La manipulation de l'argile n'exige pas de capacités élaborées pour en tirer une première expression.

L'arbre a été choisi parce qu'il est riche en symbolique. Il est symbole de vie, de régénération, il apparaît dans chaque culture et religion. L'arbre est vecteur commun ou encore un trait d'union entre toutes les cultures. Le tronc est pourvu de mille et une plaques d'argile incrustées et colorées, évocatrices d'une mémoire universelle. Chaque morceau porte une signature, appartenant à des personnes diverses, immortalisant de cette façon leur participation à la réalisation de l'arbre. La partie supérieure constitue l'aboutissement de cette oeuvre. Les branches dorées annoncent le changement, la nouvelle conscience de l'homme. Les ramifications, porteuses d'énergie puissante, produisent de grandes feuilles vertes, elles-mêmes porteuses d'espérances pour les générations à venir.

Le noyau du projet était constitué par la venue à Larochette de jeunes entre 16 et 20 ans venant de 5 pays différents (Belgique, Estonie, Autriche, Portugal, Luxembourg)

Au mois de mai (du 9 au 12 mai) les animateurs des différents pays participants avaient suivi un week-end préparatoire.

Du 26 juillet au 9 août ils sont revenus avec 7 jeunes, issus de leurs pays respectifs, pour réaliser l'arbre de paix, pour participer à des ateliers créatifs, des animations, des visites et pour connaître le Luxembourg et les autres participants.

■ REALISATION D'UN ARBRE, SYMBOLISANT LE PARTENARIAT ENTRE "FELS" ET "FIELS" ET L'EUROPE

Pratiquement parallèlement au projet arbre de paix des enfants de la commune de Fels et de Fiels se sont rencontrés à Larochette pour réaliser une sculpture, représentant un arbre, dont le tronc est constitué de pièces de monnaie, provenant de pays faisant partie de la communauté européenne, en circulation avant la mise en l'introduction de l'EURO. En 2.004 un projet similaire se déroulera en Autriche

* Projets futurs

Un projet similaire à l'arbre de paix sera réalisé en 2.004. La réalisation finale se fera avec des bâtonnets totémiques d. Des classes modulaires et des classes de primo-arrivants seront intégrés dans le projet.

■ Transfert du C.R.A.C. dans la maison Roebe

Le C.R.A.C. a participé à des réunions avec les architectes, des responsables des bâtiments publics et des responsables communaux pour discuter de la restauration d'une partie de la maison Roebe, en fonction des besoins du C.R.A.C.. Les travaux ont démarré en 2.003 et sont en cours

■ Présentation des activités du C.R.A.C. au grand public

Différentes activités du C.R.A.C. ont été présentées dans des émissions de télévision et de radio, ainsi que dans des articles de presse.

IV.

Relations culturelles bilatérales

1. Séjour des boursiers-étudiants étrangers venant majoritairement des pays d'Europe orientale et d'Europe centrale

Dans le cadre des accords culturels bilatéraux en particulier, et de ses relations internationales en général, le service des étudiants étrangers du Ministère de la Culture, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche a traité en 2003 les dossiers de 53 étudiantes et étudiants ressortissants de pays étrangers communautaires ou non-communautaires, et en séjour d'études à long terme.

51 étudiants ont été en études en 2003 pour toute une année académique. Quinze de ces étudiants ont terminé durant l'année 2003 leurs études au Luxembourg. Dix-sept ont été admis à continuer pour une année supplémentaire leur formation entamée à Luxembourg, dix-neuf étudiants ont été nouvellement admis à la rentrée scolaire 2003 comme boursiers en vue de commencer des études auprès institutions scolaires post-secondaires luxembourgeoises. Il s'agit d'étudiants venant de Chine, du Cameroun, de Roumanie, de Bulgarie d'Italie, de Pologne, de Slovaquie, de Lettonie ; l'âge de ces jeunes va de 20 à 26 ans.

Les institutions scolaires auprès desquelles ces étudiants se sont inscrits ont été notamment l'ancien Centre Universitaire de Luxembourg qui depuis la rentrée académique 2003 est devenue l'Université du Luxembourg, les Conservatoires de musique de Luxembourg, d'Esch-sur-Alzette et d'Ettelbruck, la Sacred Heart University à Luxembourg, l'ancien Institut supérieur de technologie et le Centre de Langues à Luxembourg.

En 2003, la fréquentation des cours d'études universitaires, de recherches post-universitaires, d'études au Centre de langues de Luxembourg, ou d'études musicales s'est établie comme suit :

Centre Universitaire – DESS en droit communautaire (6)

- 2 étudiants slovènes
- 3 étudiants bulgares
- 1 étudiants letton
- 2 étudiant polonais
- 1 ressortissant français
- 1 ressortissant sénégalais

Centre Universitaire – département des sciences humaines

- 1 étudiant russe

Centre Universitaire – département des sciences économiques : (2)

- 1 étudiant roumain
- 1 ressortissant slovaque

Centre Universitaire – département des lettres (4)

- 1 étudiant roumain
- 1 étudiante albanais
- 2 étudiants hongrois

Sacred Heart Université

- 1 étudiant roumain

Centre Universitaire – cycle court d'études supérieures en gestion: (2)

- 1 étudiant slovaque
- 1 étudiant marocain

Institut Supérieur de Technologie : (15)

- 10 ressortissants chinois
- 3 ressortissants camerouniens
- 2 ressortissants indiens

Centre de Langues Luxembourg : (3)

- 2 étudiants hongrois
- 1 étudiante suède

Conservatoires de Musiques : (11)

- 3 ressortissants polonais
- 1 ressortissant bosniaque
- 3 ressortissants russe
- 2 ressortissant bolivien
- 1 ressortissant roumain
- 1 étudiant italien

2. Bourses d'études accordées en 2003 à des ressortissants étrangers pour suivre des séjours de spécialisation au Luxembourg

Une étudiante en littérature de nationalité française a effectué un stage universitaire de quatre mois auprès du département littéraire du Ministère de la Culture devant lui permettre de finaliser son mémoire de fin d'études universitaires ; quatre étudiants de nationalité russe ont effectué un séjour de recherche et de spécialisation de trois mois auprès du Centre Universitaire.

Huit étudiants en littérature respectivement en sciences pédagogiques de nationalité roumaine, grecque, italienne et hongroise ont effectué dans le cadre des accords culturels bilatéraux avec le Luxembourg et leur pays respectif un stage pratique de six semaines auprès du Centre de Langues de Luxembourg

3. Séjours d'experts

Un linguiste russe a effectué un séjour post-universitaire de deux mois en vue d'assurer des cours de langue et d'histoire du sein de l'Institut culturel Pouchkine.

Un expert russe en sciences de théâtre a encadré un stage de spécialisation de dix jours au Conservatoire de la ville de Luxembourg.

Un juriste de nationalité hongroise a effectué un séjour de recherches post-universitaires de deux mois auprès de la Sacred Heart University à Luxembourg, un autre juriste hongrois a effectué un séjour post-universitaire de deux mois.

66 experts étrangers ont séjourné en 2003 au Luxembourg pour un nombre global de 188 nuitées en vue d'effectuer pour compte du Ministère ou des différents instituts culturels des missions de courte durée telles que convoyage d'expositions, conférences, réalisation d'études, ou effectuant dans le cadre des accords culturels bilatéraux, des recherches scientifiques ou des séjours de spécialisation et de recherches post-universitaires.

4. Séjour d'étudiants de nationalité étrangère ayant fréquenté des cours d'été organisés en 2003 au Luxembourg

- Cours organisés par le Conservatoire de Musique de Luxembourg (cours internationaux de perfectionnement musical) : 26 boursiers (Italie (10), Slovaquie(2) Roumanie (4) Belgique (3) Finlande (2), Tchéquie (4), Allemagne (1))

- Cours organisés par le Cercle Européen pour la Propagation des Arts (CEPA) . 3 boursiers : Italie (1) . Finlande (2)
- Camp international Inter arts / échanges culturels. entre jeunes : trois étudiants japonais ont participé comme boursiers du Ministère de la Culture à ce camp international par le Service National de la Jeunesse à Eisenborn (Luxembourg).

5. Séjours d'études à l'étranger effectué par des étudiants-boursiers luxembourgeois

- Un ressortissant luxembourgeois a été admis comme étudiant-boursier de la Communauté flamande de Belgique en vue d'effectuer des études post-universitaires durant l'année académique 2003 / 2004 auprès du Collège d'Europe à Bruges.
- Deux ressortissants luxembourgeois ont pu profiter d'une bourse d'études accordée par les autorités chinoises pour 2003 / 2004 en vue de continuer leurs études à l'Université de Pékin. respectivement de Fudan.
- Un étudiant luxembourgeois a été admis à continuer ses études à l'Institut Pouchkine à Moscou.

V.

Relations culturelles multilatérales

1 Dans l'espace de la Grande Région

«Luxembourg et Grande Région, Capitale européenne de la Culture 2007»

En date du 16 février dernier, Madame Erna Hennicot-Schoepges, ministre de la culture, de l'enseignement supérieur et de la recherche, a fait parvenir à Madame Viviane Reding, membre de la commission, le dossier de la candidature de «Luxembourg et Grande Région, Capitale européenne de la Culture 2007».

Le dossier se base sur le concept nouveau d'une Capitale européenne de la Culture dépassant les confins d'une ville. Rappelons que c'est lors du Sommet de la Grande Région à Liège en mai 2000 que M. Jean-Claude Juncker, premier ministre luxembourgeois, avait proposé de ne pas limiter les manifestations de 2007 au seul Grand-Duché, mais d'y associer les régions limitrophes. Les partenaires de ce projet seront donc également la Lorraine, les communautés francophone et germanophone de Belgique, la Rhénanie-Palatinat et la Sarre, en fait cinq régions appartenant à quatre pays et affichant trois langues différentes. Sur l'initiative de Mme. Erna Hennicot-Schoepges des structures communes ont été spécialement conçues pour préparer cet évènement.

Le dossier de candidature de quelque 93 pages est le fruit de consultations intenses avec les institutions publiques, les milieux artistiques et les associations socioculturelles de la Grande Région. Dans sa première partie, le dossier présente au jury européen censé donner son appréciation d'ici la fin du mois d'avril la philosophie du projet «Luxembourg et Grande Région, Capitale européenne de la Culture 2007». A la base de cette première capitale européenne de la culture transfrontalière, le patrimoine historique commun de la Grande Région. Chaque région pilote un thème spécifique: les migrations pour le Luxembourg, le patrimoine industriel pour la Sarre, la culture de la mémoire en Lorraine, les grandes personnalités européennes en Rhénanie-Palatinat et les expressions de la modernité pour les partenaires belges. Nonobstant, l'année culturelle n'est pas confinée au seul travail de mémoire, mais s'oriente résolument vers une interprétation contemporaine de l'histoire par des projets artistiques innovants.

L'innovation, la collaboration transfrontalière et une approche pluridisciplinaire sont donc les points de départ de la partie programmation prévisionnelle du dossier. Ainsi, des manifestations transfrontalières dans des domaines comme le théâtre, la musique ou les arts vivants, le cinéma ou l'éducation sont en point de mire de 2007. Le programme de l'année culturelle prêtera l'occasion de positionner la Grande Région sur l'échiquier européen et de la présenter comme un espace pionnier en matière d'intégration européenne. A côté d'évènements phares comme l'ouverture du Centre Pompidou à Metz ou la grande exposition Constantin à Trèves, l'accent sera mis sur des séries cohérentes de manifestations à la fois transfrontalières et pluridisciplinaires susceptibles de montrer le potentiel créateur de la Grande Région.

La mobilité culturelle à l'intérieur de la Grande Région sera particulièrement promue par les organisateurs. Tant les habitants de cet espace géographique que les visiteurs étrangers pourront profiter pendant toute l'année d'une panoplie de manifestations culturelles décentralisées, rendues accessibles par des moyens de transports originaux. Ainsi, des trains culturels parcourront la région tout comme des bateaux artistiques relieront la Moselle, la Meuse et la Sarre, sans oublier un programme cousu d'excursions en autocar sur les itinéraires culturels de la Grande Région.

Une stratégie cohérente de marketing et de communication ainsi qu'une démarche de promotion touristique sont proposées dans le dossier. L'échéancier est également très précis: d'ici la fin de l'année 2004, le programme de «Luxembourg et Grande Région, Capitale européenne de la Culture 2007» sera finalisé et sera présenté à la foire ITB de Berlin en mars 2005.

Un partenaire intéressant de Luxembourg et Grande Région pour 2007 sera la ville roumaine de Sibiu (Hermannstadt) en Transylvanie (Siebenbürgen). En collaboration avec les partenaires luxembourgeois, les autorités de la ville de Sibiu viennent de finaliser leur dossier de candidature leur permettant de devenir capitale européenne de la culture associée au projet du Luxembourg et de la Grande Région. Le niveau intense et innovateur des activités culturelles à Sibiu est prometteur d'un grand potentiel d'échanges artistiques au cours de l'année 2007.

Le jury européen a entendu les deux villes candidates le 5 avril dernier et fera une recommandation pour la décision du Conseil des ministres européens de la culture qui est prévue pour fin mai.

La coordination générale, sise à Luxembourg, ainsi que les coordinations régionales continueront leur travail sur la programmation. Si le délai final pour la remise de projets est fixé au 1^{er} novembre, un délai intermédiaire du 1^{er} mai pour des versions plus détaillées de projets permettra à l'équipe coordinatrice de travailler en partenariat avec les porteurs de projets sur l'affinage de leurs dossiers.

Luxembourg et Grande Région

Capitale européenne de la Culture 2007

Adresse postale: Luxplus2007, BP 94 L-2010 Luxembourg

Bureaux: 33, boulevard Roosevelt L-2450 Luxembourg

Tél. (+352) 2662 2007

Fax (+352) 2662 2020

E-mail: info@luxembourg2007.org

Internet: www.luxembourg2007.org

2 Dans le cadre de l'Union européenne

Tout au long de l'année 2003, le Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche a participé activement aux réunions du Comité " affaires culturelles ", qui assiste le Conseil des Ministres de la Culture.

Le Ministère de la Culture a été représenté, lors des nombreuses réunions d'experts qui ont été organisées par les Présidences grecque et italienne, dans le cadre de leur programme de travail.

Le Ministère de la Culture a participé en mai 2003 au Conseil informel des Ministres de la Culture et de l'Audiovisuel, organisé à Thessalonique par la Présidence grecque. Il a pris part au Conseil informel des Ministres de la Culture, organisé en octobre 2003 par la Présidence italienne à Artimino (Toscane).

Les Conseils informels préparent traditionnellement les Conseils formels et permettent des échanges de vues sur des sujets d'actualité. Ainsi à Thessalonique les Ministres ont procédé à un échange de vues sur l'identité culturelle européenne et le fonctionnement du marché unique dans le domaine de la culture. A Artimino les Ministres ont discuté à propos d'un document de réflexion de la Présidence italienne sur la réalisation du projet *Agénor* – à la racine de l'Europe d'hier, d'aujourd'hui et de demain – un instrument pour connaître et promouvoir l'identité culturelle européenne. Ce projet prévoit la création on-line d'un catalogue des valeurs qui caractérisent la civilisation européenne identifiées par chacun des Etats membres dans leur culture nationale et régionale respectives.

Le Ministère de la Culture a en outre participé au **Conseil Culture/Audiovisuel du 5 mai 2003** sous Présidence grecque. Les Ministres ont adopté à cette occasion une déclaration sur la destruction du patrimoine culturel de l'Irak ainsi qu'une résolution sur la situation des archives dans les Etats membres.

Le Conseil a donné son accord à deux autres résolutions, l'une portant sur les aspects horizontaux de la culture et l'autre sur l'accès des personnes handicapées aux infrastructures et activités culturelles (cette dernière tout particulièrement parrainée par la Présidence grecque). Ces deux résolutions s'intègrent dans le plan de travail sur l'avenir de la coopération culturelle européenne, le *rolling agenda* du Conseil, dont les travaux devraient s'achever en 2004 au plus tard.

Le Conseil a en outre désigné la ville de Patras en Grèce en tant que Capitale européenne de la culture pour l'an 2006.

Le Conseil a pris note de la proposition de la Commission de prolonger le programme « Culture 2000 » pour deux ans, jusqu'en 2006. Cette date coïncidera avec l'expiration des perspectives financières actuelles de l'UE. Les objectifs et procédures du programme ne seront pas modifiés et l'enveloppe budgétaire s'élèvera à 69,5 millions d'euros.

Le Conseil a tenu un échange de vues plutôt favorable sur les intentions de la Commission de proposer une prolongation du programme culture 2000 durant les années 2005 et 2006 et de mener une réflexion pendant cette période sur les actions à entreprendre au-delà de 2006.

■ Le Programme « Culture 2000 »

Le programme « Culture 2000 », programme d'action culturelle unique, désormais bien connu, s'articule autour de trois actions :

- Action 1 : projets de coopération culturelle ;
- Action 2 : accords de coopération structurés et pluriannuels ;
- Action 3 : événements culturels spéciaux ayant une dimension européenne ou internationale (y compris les capitales européennes de la culture, le prix d'architecture contemporaine).

L'année 2003 constituait la quatrième année d'application du programme. La Commission et le comité de gestion n'ont eu cesse d'affiner les priorités du programme et d'améliorer sa gestion (notamment le système d'experts) et la transparence.

Ainsi avait-il été décidé de consacrer les trois années restantes d'exécution du programme à des thèmes sectoriels particuliers, à savoir l'année 2002 aux arts visuels, l'année 2003 aux arts du spectacle et l'année 2004 au patrimoine culturel, le secteur du livre et de la lecture étant considéré comme une activité qui se déroule sur une base continue sur les trois ans. Afin d'attribuer davantage de poids aux propositions soumises annuellement et de refléter l'activité du secteur culturel dans les Etats membres, trois thèmes horizontaux couvriront les années restantes.

- sensibilisation du citoyen,
- nouvelles technologies/médias se rapportant à la créativité
- héritage culturel, le lien entre le passé et le futur

En 2003, la Commission a sélectionné quelque 201 projets de coopération culturelle (dont 182 projets annuels et 19 projets de coopération pluriannuelle) portant principalement sur les arts visuels, les arts du spectacle, le patrimoine culturel, les livres et la lecture. En tout 98 projets concernent les arts du spectacle, priorité de l'année 2003. Les projets se sont partagés près de 33 millions d'Euros de soutien communautaire.

Les experts répartis en différents groupes thématiques (dont la liste est publiée sur le site web de la Commission) ont examiné les projets sur la base de fiches d'évaluation élaborées par les services de la Commission. L'évaluation se fait conformément à sept critères, affectés d'une pondération spécifique, en fonction de leur importance par rapport aux objectifs du programme et aux critères de l'appel 2003, à savoir :

- degré de correspondance du projet avec les thèmes de l'appel, à savoir : la prise en compte du citoyen, la créativité dans les nouvelles technologies et les médias, la tradition et l'innovation ;
- qualité du projet ;
- valeur ajoutée européenne présentée par le projet ;
- compétence professionnelle des organismes participants au projet ;
- impact du projet sur le grand public ;
- impact social du projet ;
- viabilité financière du projet.

En plus, sur une échelle allant de 1 à 8, les experts devaient exprimer pour chaque projet leur accord sur le principe même de l'attribution d'une subvention.

Cette année a encore vu la famille européenne s'agrandir avec 30 pays participants dont les 10 pays adhérents, les trois pays de l'EEE et deux pays candidats. A noter que Chypre et Malte y ont pris part pour la première fois cette année.

La tendance va en croissant : la participation du Luxembourg était encore plus décevante cette année que l'année précédente. L'intérêt pour les arts du spectacle était cependant assez marqué et concernait, à une seule exception près pour les arts visuels, tous les projets présentés. Cela conforte la tendance d'un total désintérêt pour les projets de coopération culturelle dans les domaines du livre, de la lecture et de la traduction.

Par ailleurs, le Luxembourg n'a ni présenté de projet au titre de l'action 1d (Coopération des pays tiers) ni au titre de l'action 3 (événements culturels spéciaux ayant une dimension européenne ou internationale).

Dans le droit fil des les années précédentes notre participation est surtout concentrée sur la co-organisation des projets. A relever tout particulièrement la présence fidèle de la part du CASINO Luxembourg dont les dossiers, constituent non seulement une valeur sûre, mais font toujours preuve d'un professionnalisme sans faille.

Programme « Culture 2000 », projets sélectionnés en 2003 :

* Action 1

Luxembourg organisateur : 3 projets
Luxembourg coorganisateur : 6 projets

Seul 1 projet a été sélectionné comme organisateur et 1 projet comme coorganisateur.

Arts du spectacle

- 1) Nom du projet : Festival baroque des provinces 2003
Organisateur : Association Victor Hugo pour le développement des échanges culturels (Luxembourg)
- 2) **Nom du projet : Act-In 2003 (sélectionné)**
Projet de coopération annuel
Organisateur : Association pour la promotion du théâtre contemporain (Luxembourg)
Subside : 299.487,70 EUR
- 3) Nom du projet : Les chants theramiques
Organisateur : Xenon Media Films (Luxembourg)
- 4) Nom du projet : Intermusicus – Integrating the rationale of MUSIC in an unconventional way into society
Organisateur : Verein Bergstrasser Musikseminare in Alsbach-Hahnlein E.V. (Allemagne)
Coorganisateur : Luxembourg
- 5) Nom du projet: Amadis de Gaules von Johann Christian Bach
Organisateur : Berliner Kammeroper E.V. (Allemagne)
Coorganisateur : Luxembourg
- 6) Nom du projet : Agon Acustica informatica musica – centro studi armando gentilucci
Organisateur : EXIT – Tensioni diverse (Italie)
Coorganisateur : Luxembourg
- 7) Nom du projet : A jump in the dark
Organisateur : Stadt Mainz, Kulturdezernat (Allemagne)
Coorganisateur : Luxembourg
- 8) **Nom du projet : Der Bau by Franz Kafka (sélectionné)**
Projet de coopération annuel
Organisateur : Steirischer Herbst Veranstaltungen ges.m.b.h. (Autriche)
Coorganisateur : Luxembourg
Subside: 596.300 EUR

Arts visuels

- 9) **Nom du projet: Mednarodni Graficni Likovni Center**
Projet de coopération annuel
Organisateur : 25th International Biennial of Graphic arts (Slovénie)
Coorganisateur : CASINO Luxembourg
Subside : 69.964,63 EUR

* Action 2

Luxembourg organisateur : 0 projet
Luxembourg coorganisateur : 3 projets
1 projet refusé lors de la présélection, 2 projets refusés par le jury.

Arts du spectacle

- 1) Nom du projet : Coming2 – Métamorphose Europe
Organisateur : Kulturgut E.V. (Allemagne)
Coorganisateur : LUXEMBOURG
- 2) Nom du projet : Maestro – Les journées européennes de rencontre musicales et artistiques (refusé lors de la présélection)
Projet de coopération pluriannuel
Organisateur : Centre rhénan de formation musicale (France)
Coorganisateur : LUXEMBOURG
- 3) Nom du projet : The tales of Europe – heritage of the past as a support to contemporary artistic works
Projet de coopération pluriannuel
Organisateur : Nootka (Italie)
Coorganisateur : LUXEMBOURG

Capitales européennes de la Culture : Graz, capitale européenne de la culture en 2003 a reçu une contribution supplémentaire de 375.000 EUR et les villes de Lille et Gênes, capitales en 2004, ont bénéficié chacune d'un montant de 125.000 EUR pour les actions préparatoires.

Des manifestations marquant le **trois-centième anniversaire de St Pétersbourg** ont été financées dans le cadre du troisième volet du programme «Culture 2000» qui prévoit l'octroi de financements à des manifestations de grande envergure. Cinq projets, associant plus d'une dizaine de pays en tout, ont reçu des subventions pour un montant total d'environ 350 000 EUR.

En plus d'un certain nombre d'activités organisées par les pays de l'UE, la ville de St. Pétersbourg a été pressentie pour accueillir le «**Mois culturel européen**» en octobre, et elle s'est vu attribuer une subvention de 100 000 EUR à cette fin.

De même, un appel spécifique a été lancé en vue d'une **célébration culturelle du prochain élargissement de l'Union européenne** qui doit se dérouler en 2004. Un montant de près de 500 000 EUR a été réservé pour quelques projets de coopération visant à souligner la dimension culturelle de l'élargissement de l'Union européenne.

■ Relais Culture Europe-Luxembourg (Point de contact culturel UE)

Activités en 2003

A l'instar des autres membres de l'Union européenne, le Luxembourg dispose d'un point de contact culturel. La personne en charge de cette mission apporte sur le plan national des renseignements sur les activités culturelles de l'Union européenne et les programmes communautaires y relatifs. Elle procure des informations aux candidats, participants éventuels aux différents programmes communautaires dans le domaine de la culture.

Il se recommande que les personnes intéressées à présenter un projet au titre de « culture 2000 » passent au préalable par le point de contact. Il est bien évident que l'assistance fournie par le point de contact n'est aucunement déterminant pour l'obtention d'un soutien financier. Elle pourrait toutefois se révéler précieuse pour la correction des imperfections techniques du dossier (lui permettant de passer le cap de la « présélection ») et le cas échéant en augmenter la qualité.

* Programme communautaire Culture 2000

- réunions d'information Culture 2000 à la demande : 22 janvier et 27 septembre 2003 (Association of European Printing Museums), 4 mai 2003 (Réseau européen des itinéraires culturels) et 17 septembre (Chorale St Michel).
- Assistance technique Culture 2000 – aide au montage de dossiers de candidature : quatre porteurs de projet (Comité de Liaison et d'Action des Etrangers, Institut européen des itinéraires culturels et Association of European Printing Museums, Musik und Theater Saar)
- divers : alimentation du site Internet, assistance par téléphone, newsletter, ...
- suivi de projets Culture 2000 : Festival de théâtre *ActIn* (Association pour la promotion du Théâtre contemporain - APTC) et *Re : Location* (Casino de Luxembourg)
- assistance logistique pour l'organisation de la conférence européenne du Réseau européen des Musiques et Danses traditionnelles (projet Culture 2000)
- évaluation à mi-parcours du programme Culture 2000 :
 - > réunion de concertation avec le membre luxembourgeois du groupe de travail européen, Raymond Weber, avec des porteurs de projet et coorganisateurs le 19 mai 2003
 - > concertation avec EFAH – European Forum for the Arts and the Heritage (1^{er} septembre 2003)
 - > participation à la mission d'évaluation menée par PLS RAMBØLL Management (rôle des Points de contact culturels)
- élaboration et mise à jour de 3 documents (résumé du programme et de l'appel à propositions, modèle de convention de coopération, conseils de candidature) et envoi de l'information au fichier OûQuiQuoi (615 adresses)

* Autres programmes

- recherche documentaire sur les programmes communautaires comportant un volet culturel, sur d'autres sources de financement (fondations) et sur les réseaux européens. Ces informations figurent sur le site Internet du Relais Culture Europe (http://www.gouvernement.lu/dossiers/culture_tourisme_lang/rce/index.html)
- concertation avec les agences nationales **Interreg III A, B et C**.
 - > La coopération avec les agences Interreg a pu être structurée cette année et a débouché sur une **réunion d'information Interreg IIIA** (23.9.2003, 80 participants) et une **bourse aux projets** organisée par les autorités de gestion (10.12.2003, 40 participants), suite à la réunion d'information.
 - > Réunion d'information et de sensibilisation avec les agents du Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche (5.8.2003) et concertation Interreg avec les animateurs culturels régionaux (9.7.2003)
 - > Les contacts avec l'agence nationale Interreg IIIC débouchent sur une candidature au fonds « e-Bird » (Electronically binded interregional development) en vue de la mise en place d'outils informatiques et Internet au niveau de la Grande Région.
- concertation avec l'agence nationale **Leonardo** qui débouchera sur une réunion d'information pour le secteur culturel au 1^{er} trimestre 2004 ainsi que sur le dépôt d'un dossier des bourses de mobilité.
- concertation avec le **Mediadesk** Luxembourg : échange d'information, médiation, etc.
- coopération avec l'agence **Jeunesse** (échanges d'informations, recherche de partenaires et de financements, ...)
- avis sur plusieurs projets soumis au **FEDER** (équipements culturels)
- accompagnement de projets européens: Le théâtre, outil d'éducation pour les jeunes (Réseau Cultures Europe, programme Jeunesse) et assistance technique Eurofestival Schiffflange (programme Jumelage de villes)

* Information générale et médiation

- 61 rendez-vous individuels avec recherche personnalisée de financements européens et nationaux, de projets similaires et de réseaux européens
- 204 demandes d'information traitées par e-mail et une quinzaine par téléphone
- 3 bulletins d'information « L'Europe de la culture » envoyée à 120 adresses culturelles

* Réseau européens

- 2 réunions du réseau européen des Points de contact culturels à Athènes et à Turin (échange d'informations et d'expériences, mise en commun de documents, concertation sur Culture 2000 et la mobilité)
- Participation au séminaire ACCC – Austrian Czech Cultural Co-operation (programmes Interreg IIIA entre la République tchèque et l'Autriche), novembre 2003, Linz
- Assemblée générale du Forum européen des Arts et du Patrimoine à Berlin (contacts avec les réseaux européens, échanges sur l'actualité culturelle européenne, concertation sur le sujet de la diversité culturelle et les migrations)

A relever

Evolutions positives

* **Notoriété :**

le Point de contact culturel prend sa place à part entière dans le secteur culturel. En effet, le nombre de rendez-vous individuels est en constante augmentation et a doublé par rapport à l'année 2001. Il est intéressant de noter que les informations envoyées sur les programmes communautaires nous amènent des demandes d'information générale de la part des porteurs de projet luxembourgeois, même si ceux-ci ne posent pas de candidature aux financements européens. Une recherche d'information ciblée (financements, adresses, réseaux européens, etc.) est ensuite effectuée, une fois que les besoins spécifiques des porteurs de projet ont été clarifiés lors des rendez-vous individuels.

* **Coopération interrégionale :**

les contacts noués en 2002 avec les responsables des programmes Interreg III A, B et C ont débouché sur une collaboration structurée en 2003. Une réunion d'information sur Interreg IIIA (coopération transfrontalière) a ainsi attiré quelque 80 personnes intéressées, suivie d'une bourse aux projets très fréquentée elle aussi. L'Agence culturelle et le Point de contact culturel jouent un rôle de médiation très important entre le secteur culturel d'une part et le Ministère de l'Intérieur (DATUR). Une candidature au programme Interreg IIIC (mise en place d'outil informatiques dans la Grande Région) est en cours de préparation, suite à cette concertation régulière. Une telle coopération est envisagée avec l'Agence Leonardo (Formation tout au long de la vie).

* **Artistes :**

un effort accru a été entrepris pour favoriser la participation des artistes du Luxembourg à des événements à l'étranger. A titre d'exemple, le projet *shqurux* a ainsi pu être présenté au festival de théâtre d'Odense (DK) en novembre 2003.

Conclusions

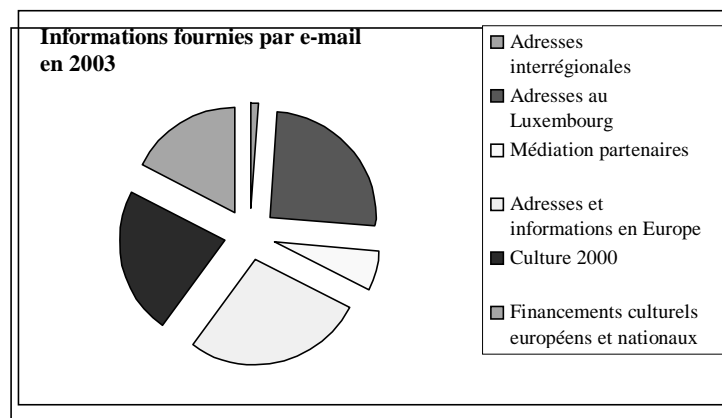
- * **Culture 2000**, qui est le programme-phare pour la culture au niveau de l'UE et la raison de la mise en place du Relais Culture Europe, accapare une grande partie du temps de travail, tout en n'ayant un intérêt que pour un nombre limité de porteurs de projet luxembourgeois.
- * Par contre, la **coopération interrégionale** mériterait qu'on se penche davantage sur les moyens de mise en réseau dans la Grande Région et de services ad hoc (outils informatiques, médiation, rencontres, formations, ...). L'intérêt des porteurs de projets à coopérer dans la Grande Région est bien réel, et ce pas seulement en perspective de « Luxembourg et la Grande Région, capitale européenne de la Culture 2007 ». Le potentiel des programmes Interreg a également éveillé cet intérêt. Le secteur culturel, luxembourgeois notamment, souffre cependant d'un certain nombre de faiblesses qui risquent de rendre plus difficile un engagement dans la coopération culturelle interrégionale (capacité de gestion, sous-effectifs, besoins de formation, manque de contacts dans la Grande Région). Une stratégie de renforcement est en cours de préparation par l'Agence culturelle et le Point de contact culturel UE.
- * L'importance des outils Internet n'est plus à démontrer. Afin de rationaliser une partie du travail d'information, un nouveau site Internet du RCE est en cours de construction (mise en ligne en mai 2004). A plus long terme, l'Agence luxembourgeoise d'action culturelle envisage la mise en place d'une plate-forme culturelle Internet interrégionale qui offrira une série d'outils aux acteurs culturels de la Grande Région.

Interrogations

Un travail invisible Quelle information pour qui et comment ?

Informations fournies sur demande

Il est intéressant d'analyser comment se réalise une tâche qui accapare une part non négligeable du temps de travail tout en restant invisible. Les informations fournies sont, pour la plupart, liées à des projets bien concrets, d'où la nécessité d'effectuer des recherches approfondies et bien ciblées pour satisfaire la demande. Il ressort des statistiques que le Point de contact culturel est de plus en plus sollicité par le secteur culturel luxembourgeois, qu'il est de mieux en mieux ancré depuis sa mise en place en 2000. En revanche, il y aurait lieu, particulièrement en vue de 2007, de renforcer la médiation dans la Grande Région, un axe qu'il est prévu de renforcer dans les prochaines années.



204 messages d'information (essentiellement par e-mail) (+45%)

- demandes issues de l'étranger : 33%
- 61 rendez-vous individuels (+30%)

Type d'informations :

- **Adresses interrégionales**: envoyées à des institutions luxembourgeoises
- **Adresses Luxembourg** : généralement demandes issues de l'étranger (organismes ou partenaires potentiels au Luxembourg, ...)
- **Médiation partenaires** : recherche et mise en relation de partenaires potentiels (Luxembourg et étranger)
- **Adresses et informations en Europe** : informations fournies à la demande ou de façon ciblée (réseaux européens, actualité, institutions, ...)
- **Culture 2000** : information fournie sur le principal programme communautaire destiné au secteur culturel
- **Financements culturels européens et nationaux** : tout type de financements culturels : programmes communautaires, fondations européennes, subsides au Luxembourg ...

3 Dans le cadre du Conseil de l'Europe

Les représentants du Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche participent régulièrement aux réunions du Comité directeur de la culture du Conseil de l'Europe.

Au cours de ses réunions, le CDCult a notamment abordé les sujets suivants :

- La gestion du changement – bilan et évaluation des perspectives futures des programmes STAGE (Caucase du Sud: Arménie, Azerbaïdjan et Géorgie) ; MOSAIC II (Albanie, Bosnie-Herzégovine, Moldova, « l'ex-République yougoslave de Macédoine », Serbie Monténégro, République Fédérale de Yougoslavie et MINUK-Kosovo), Plan d'action pour la Russie ;
- Présentation de la politique culturelle nationale de « l'ex-République yougoslave de Macédoine » ;
- Présentation de la politique culturelle nationale de l'Union d'État de Serbie Monténégro - partie I : Serbie ;
- Le Compendium, outil d'information en ligne, qui permet d'accéder facilement aux données, aux tendances et aux débats actuels dans le domaine des politiques culturelles européennes ;
- Projet « Archives ottomanes », dont l'objectif primordial est de promouvoir un meilleur accès aux archives ottomanes et de les mettre en valeur comme patrimoine de l'humanité ;
- Dialogue interculturel et prévention des conflits: « Premier Forum Interculturel » (rencontre de réflexion à Sarajevo, en décembre 2003, autour du thème « (re)-penser les stéréotypes – construire le dialogue interculturel et interreligieux ») ; « Cité interculturelle du Conseil de l'Europe » (projet qui prévoit de « nommer Cité Européenne Interculturelle une ville (ou une région) symbolique de la diversité culturelle en Europe qui accueillerait le Forum Interculturel annuel ») ;
- Activités du projet « Villes partagées » qui a pour objectif d'analyser l'impact des actions culturelles sur la promotion du dialogue entre les différentes communautés dans le but de définir des lignes directrices à l'intention des décideurs politiques, de la société civile et des acteurs culturels.
- Activités du projet « Enclaves/berceaux de paix » a pour objectif d'observer et d'analyser différentes situations dans des villes/régions qui ont su rester, au plus fort des événements qui ont secoué l'Europe du Sud-est, des « enclaves/berceaux de paix » et d'autres qui, par contre sont devenues de tragiques « zones de conflit », afin de définir des lignes directrices nécessaires à l'élaboration de politiques de dialogue interculturel et de prévention des conflits.
- Activités du projet « Initiatives emblématiques », qui ont pour objectif de mieux faire connaître, par le biais d'expositions, les différentes expressions culturelles et religieuses en Europe afin de créer un climat de compréhension et de respect mutuels entre les communautés.
- Les expositions d'art du Conseil de l'Europe
- Les itinéraires culturels du Conseil de l'Europe : présentation du nouveau site sur les Itinéraires Culturels (<http://www.culture-routes.lu>) par des documents d'information ; intervention de la délégation luxembourgeoise autour du débat sur la finalisation et la mise en œuvre d'un accord partiel entre Pays membres, dans un souci de renforcement et de décentralisation du programme.

Le Conseil de l'Europe s'est intéressé à la question de la diversité culturelle bien avant les événements du 11 septembre 2001. En fait, la guerre civile en ex Yougoslavie a été un choc pour le monde occidental, puisqu'elle se produisit en pleine Europe, là où on croyait que de tels conflits sanglants ne se produisirent plus.

C'est en conséquence de cette guerre que la Direction IV du Conseil de l'Europe lance le programme « Dialogue culturel et prévention des conflits ». L'objectif de ce programme est de développer des concepts et idées. Un premier document est rédigé lors de la réunion d'experts *Dialogue interculturel, dialogue interreligieux: le rôle des stéréotypes et des préjugés* ; Strasbourg 16 et 17 juin 2003. Le but en était d'une part de développer certains standards, concrétisés par exemple par la Déclaration sur la diversité culturelle de la conférence ministérielle d'Opatija, octobre 2003, et d'autre part de développer des networks, tels que les projets Villes partagées, l'exposition sur l'histoire du dialogue (Sarajevo décembre 2003), etc..

Dans le cadre de ce programme, le Luxembourg était représenté aux conférences internationales suivantes :

- Conférence des ministres européens responsables de la culture qui se tenait à Opatija (Croatie) en octobre 2003 sous le thème du « nouveau rôle et les nouvelles responsabilités des ministres de la culture pour initier le dialogue interculturel, dans le respect de la diversité culturelle. Au nom de sa Ministre, le représentant du Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche a présenté la situation du Grand-Duché quant à l'interaction entre le secteur privé et public en matière de promotion de la diversité culturelle. La Conférence se termina par la Déclaration dite d'Opatija en faveur du dialogue interculturel et de la prévention des conflits.
- 1^{er} forum interculturel (Sarajevo décembre 2003)
Le premier stade en vue de la préparation de cette conférence remonte au colloque d'experts « Dialogue au service de la communication interculturelle et interreligieuse » organisée du 7 au 9 octobre 2002 à Strasbourg. Cette pre-

mière réunion permet d'identifier les pistes des travaux futurs. Lors de sa réunion de février 2003, le CDCULT confirme son soutien au projet « Dialogue Interculturel et Prévention des Conflits » dans le cadre duquel s'inscrit justement ce forum. Le premier forum interculturel se tenait à Sarajevo (Bosnie et Herzégovine) sous le titre (re)penser les stéréotypes : construire le dialogue interculturel et interreligieux du 10 au 12 décembre 2003. Lancé en tant que projet pilote en 2003, ce forum de discussion entre intellectuels européens organisée conjointement par le Conseil de l'Europe et une ville partenaire est susceptible de se répéter chaque année. Pendant toute la durée du projet pilote (une année), la ville de Sarajevo organise des événements multiculturels promouvant le dialogue interculturel.

4 Dans le cadre de l'UNESCO

Commission Nationale pour la Coopération avec l'UNESCO

1. **Forum européen des villes du patrimoine mondial UNESCO**, vendredi 17 janvier 2003 au Musée national d'histoire et d'art Luxembourg (en collaboration avec la Camera di Commercio Italo-Lussemburghese) avec thème : **« Restauration et valorisation touristique des sites du patrimoine mondial »**
Discours de Madame Erna Hennicot-Schoepges, Ministre de la Culture de l'Enseignement supérieur et de la Recherche ; de Madame Viviane Reding, Commissaire Européenne responsable de l'Éducation et de la Culture ; de Monsieur Nicola Bono, Sous-secrétaire du Ministère de la Culture d'Italie ; de Monsieur Paul Helming, Maire de la Ville de Luxembourg ; de Madame Minja Yang, Directrice Adjointe du Centre du Patrimoine mondial de l'UNESCO ; de Monsieur Jean-Louis Luxen, Anc. Secrétaire Général de l'ICOMOS ; de Monsieur Robert L. Philippart, Directeur de l'Office National du Tourisme de Luxembourg ; de Monsieur Luigi Cabrini, WTO Regional Representative for Europe; et des représentants des Commissions Nationales UNESCO allemande, belge, française et italienne.
Le 18 janvier visite avec Madame Minja Yang, directrice adjointe du Centre du patrimoine mondial : des sites de la future cité judiciaire et du musée d'art moderne Grand-Duc Jean.
2. Le 30 janvier 2003 entrevue avec le Secrétaire général de la Chambre des Députés en vue d'une collaboration entre les parlementaires et la Commission nationale, en vue du nouveau réseau UNESCO/UIP (Union interparlementaire).
3. **Réunion plénière** de la Commission Nationale du 20 mars 2003.
4. Le 11 et 12 avril 2003 à Baden : participation du secrétaire général à la « 18. Sitzung des RaDT (Rat der deutschen Terminologie) ».
5. Activités de l'**Athénée de LUXEMBOURG** dans le cadre de la participation au **Système des Ecoles Associées (réSEAU) de l'Unesco** avec le projet : « EIPHNH, Peace, Paix, Friede *Pour une culture de la paix* ».
- **Remise du certificat du réSEAU UNESCO et de la Charte élaborée par les élèves de l'Athénée le 23 avril 2003 en présence de M. Theo Sommer.**
- **Conférence publique avec Monsieur Theo Sommer.**
6. Demande du Centre Scolaire SISPOLO Hosingen de participation au Système des Ecoles Associées de l'Unesco (RéSEAU), avec le projet : « regards sur ma région ».
Demande de l'Institut Supérieur d'Etudes et de Recherches Pédagogiques (ISERP) de participation au Système des Ecoles Associées de l'Unesco (RéSEAU), avec le projet : « à définir ! »
Demande du Centre Scolaire de Mondrange de participation au Système des Ecoles Associées de l'Unesco (RéSEAU), avec le projet : « à définir ».
Demande de l'école hôtelière de Diekirch de participation au Système des Ecoles Associées de l'Unesco (RéSEAU), avec le projet : « gastronomie pour la paix ».
Demande du lycée Michel Rodange de participation au Système des Ecoles Associées de l'Unesco (RéSEAU), avec le projet : « à définir ».
7. Plusieurs réunions de travail avec les responsables d'écoles UNESCO à Dillingen, Illingen, Saarbrücken et Trier en vue d'une collaboration avec des écoles associées allemandes du Saarland. (préparation d'un projet commun en avril 2004 « Wasser »).

8. Visite officielle du Directeur général Koïchiro Matsuura au Luxembourg (15 au 17 mai 2003) :

Jeudi 15 mai 2003 :

- **entrevue avec le Ministre Charles Goerens**, Ministre de la Coopération, de l'Action humanitaire et de la Défense ;
- **visite de la vieille Ville de Luxembourg** ;

Vendredi 16 mai 2003 :

- **rencontre officielle avec Madame la Ministre** de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche ;
- **réunion de travail avec la Commission Nationale de l'Unesco** ;
- **réunion de travail avec Madame le Vice-Premier Ministre**, Ministre des Affaires Étrangères, Ministre du Commerce extérieur ;
- **à Useldange : présentation du projet circuit pour mal-voyants** ;
- **déjeuner au château de Colmar Berg : entrevue avec LLAR** le Grand-Duc et la Grande-Duchesse ;
- au château de **Clervaux**, visite de l'exposition de photographie: «**The Family of Man**» (Edward Steichen) ;
- à Vianden visite de la maison de Victor Hugo ;
- **visite du musée de l'Abbaye d'Echternach (procession dansante)** ;
- **dîner au château de Bourglinster** ;

9. Participation du secrétaire général au **Congrès international du réseau des écoles associées UNESCO : 50^e anniversaire** à Auckland, du 2 au 9 août 2003.

10. Le 10 juillet 2003 entrevue avec le Colonel Hirsch du Palais Grand-Ducal pour concerter les activités UNESCO avec **Madame la Grande-Duchesse**, Ambassadeur de bonne volonté de l'UNESCO.

11. Participation du secrétaire général au VI^e CONGRES MONDIAL DE LA FMACU (Fédération Mondial des Associations Centres et Clubs UNESCO) (Limassol, Chypre du 5 au 10 septembre 2003).

12. **Participation aux manifestations de la journée internationale de la PAIX (19/20/21 septembre 2003) sous le Haut Patronage de Son Altesse Royale la Grande-Duchesse**, Ambassadeur de bonne volonté de l'UNESCO.

13. Participation de Charel Schmit du 25 au 27 septembre 2003 au **FORUM des JEUNES** à Paris.

14. Sur invitation de la Commission Nationale Française pour l'UNESCO participation à la **rencontre des secrétaires généraux de la région Europe et Afrique**, organisée à Reims, le 25 et 26 septembre 2003, en vue de la préparation de la conférence générale.

15. Du 29 septembre au 17 octobre 2003 :

32^e session de la CONFERENCE GENERALE de l'UNESCO à Paris

discours de Mme la Ministre Erna Hennicot- Schoepges lors du débat politique générale

Délégation luxembourgeoise :

M. Hubert Wurth, M. Guy Dockendorf, Mme Martine Schommer, M. Jean-Pierre Kraemer, M. Paul Klein, M. Olivier Baldauff, Mme Anne Goedert et M. John Dann à la plénière, aux différentes commissions, et à la 14^e Assemblée générale des États parties à la Convention du patrimoine mondial ;
Voir rapport détaillé !

16. Au siège de l'UNESCO le mercredi 1^{er} octobre 2003 : inauguration par le Directeur général de l'UNESCO, Monsieur Koïchira Matsuura et par Madame Erna HENNICOT-SCHOEPGES Ministre de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche du Grand-Duché de Luxembourg, de l'exposition **PERCEPTION de l'objet, un itinéraire culturel pour les handicapés de la vue**, à Useldange, (en collaboration avec le Service des Sites et Monuments Nationaux). Ce programme remarquable bénéficie de l'attention soutenue du Secteur de la Culture et des experts du patrimoine culturel, à l'UNESCO, c'est pourquoi le Directeur général considère qu'il mérite la dénomination de «**Projet pilote mise en œuvre sous les auspices de l'UNESCO** ».

17. Déclaration officielle du Directeur général mercredi 1^{er} octobre 2003 de **l'inscription formelle et définitive au Registre de la Mémoire du monde** : l'exposition de photographies créée en 1955 «**The Family of Man**», par le photographe d'origine luxembourgeoise Edward J. Steichen. (en collaboration avec Monsieur Jean Back, directeur du Centre National d'Audiovisuel).

18. Le 10 octobre 2003 participation du président à la journée de commémoration organisée par l'école de Steinsel.
19. Question parlementaire 2457 de Monsieur le Député Marc Zanussi concernant les écoles associées UNESCO.
20. Le 6 novembre nomination des membres de la nouvelle Commission nationale.
21. Du 7 au 8 novembre 2003 à Eupen : participation du secrétaire général à la « 19. Sitzung des Rates für Deutschsprachige Terminologie (RaDT) ».
22. Participation du secrétaire général aux festivités du 25e anniversaire de l'inscription sur la liste du patrimoine mondial de la cathédrale d'Aix-la-Chapelle le 15 et 16 novembre 2003.
23. Préparations pour **la conférence de l'UNESCO sur le Sommet mondial sur la société de l'information (SMSI) (décembre 2003 à Genève et en 2005 à Tunis)**.
24. Transmission des documents de l'UNESCO aux principaux intéressés du pays (ministères, organisations culturelles et scientifiques, cours universitaires ...).
25. Centralisation des données statistiques à transmettre à l'UNESCO, (questionnaires de l'UNESCO)
26. Centre de documentation en préparation.
27. Préparation d'une réunion des **coordinateurs nationaux des écoles associées UNESCO** région Europe à Luxembourg en mai 2005.

5 Dans le cadre d'autres organisations internationales

Le Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche suit de près les activités ayant une incidence sur la culture notamment au sein de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle et de l'Organisation mondiale du commerce (ADPIC, services).

* Commerce

L'année 2003 était surtout consacrée à la poursuite des travaux pour la mise en œuvre du Programme de Doha pour le développement (notamment les échéances manquées de l'année précédente) et à la préparation de la cinquième conférence ministérielle de l'organisation qui s'est déroulée à Cancun du 10 au 14 septembre 2003.

Le seul succès notable de l'année a été remporté dans le domaine des **ADPIC et de la Santé publique**. Après moult négociations, le Conseil général, dans sa dernière session pré-Cancun du 30 août 2003 a réussi à sauver la face sur la question du recours aux licences obligatoires (paragraphe 6 de la Déclaration de Doha).

L'accord ainsi intervenu permet aux Etats membres de l'OMC qui ne disposent pas de capacités de fabrication ou ont des capacités insuffisantes, d'importer des génériques à bas prix fabriqués sous licences obligatoires. Tous les Etats membres de l'OMC sont des « pays éligibles » pour importer des médicaments à bas prix, mais 23 pays industrialisés – dont le Luxembourg – figurent dans la décision comme ayant renoncé de manière volontaire d'avoir recours audit système.

Force est d'observer que par cette déclaration interprétative (au sens du droit international des traités) les Etats membres s'engagent à utiliser la licence obligatoire de bonne foi (rassurant par là l'industrie pharmaceutique américaine). Cette déclaration établit un système d'étiquetage distinct pour les médicaments produits sous ce régime et prévoit un mécanisme pour prévenir les abus et éviter que les fabricants de génériques n'inondent le marché mondial de produits à bas prix.

* **Propriété intellectuelle**

La première partie de l'année 2003 était avant tout marquée par les préparatifs du premier Sommet de l'OMPI sur la Propriété intellectuelle et l'Economie du savoir, qui aurait dû se tenir à la fin du mois d'avril à Beijing. En raison de l'épidémie de la SARS, le Sommet a été reporté aux calendes grecques. De surcroît, il n'avait pas non plus été possible de se mettre d'accord sur une déclaration ministérielle. Des divergences profondes subsistent sur des sujets-clés et qui portent clairement, une fois n'est pas coutume, la marque de l'OMC.

* **Budget annuel**

L'Assemblée générale a donné son feu vert au programme de l'OMPI pour la période 2004-2005 qui se chiffre à 638,8 millions de CHF et engendre une baisse de 4,5% par rapport à l'exercice précédent en raison des projets d'infrastructure et d'informatisation de l'organisation.

* **Construction de nouveaux quartiers généraux**

Les travaux de construction du nouveau bâtiment administratif de l'OMPI ont débuté en novembre de cette année et devraient durer 42 mois, jusqu'à la fin 2007. Parmi les seize firmes ayant participé au concours international, le comité de sélection a chargé le consortium helvético-espagnol *Induni-Ferrovial* d'effectuer les travaux de construction du nouveau bâtiment administratif et de la salle de conférence.

* **Election du prochain Directeur général**

Le DG Idris, originaire du Soudan, a été réélu sans surprise à l'unanimité à la tête de l'organisation pour un second mandat de six ans, à partir du 1^{er} décembre 2003. Ont été confirmés également dans leurs fonctions les Directeurs généraux adjoints Petit et Hayes, originaires respectivement de la France et des Etats-Unis.

* **Comité permanent du droit d'auteur et des droits connexes**

Protection des organismes de radiodiffusion

Les Etats membres ont progressé dans leurs discussions sur certaines questions essentielles dont celle des bénéficiaires de la protection et des droits à leur accorder.

Pour la session de juin 2004, un texte de synthèse sera élaboré, assorti de notes explicatives, et se basera sur les propositions soumises par les Etats membres.

Il est hautement probable que le comité du droit d'auteur propose à l'Assemblée générale de septembre **2004** la tenue d'une conférence diplomatique sur la négociation d'un instrument international sur la protection des organismes de radiodiffusion pour le premier semestre 2005 donc lors de notre Présidence.

Protection des interprétations ou exécutions audiovisuelles

Sur ce sujet, en revanche, aucune percée n'a été possible lors de la réunion informelle sur la protection des interprétations audiovisuelles. Les discussions butent toujours sur la question fondamentale de la manière dont les producteurs acquièrent les droits des artistes-interprètes ou exécutants à savoir de plein droit ou de manière conventionnelle.

* **Système de Madrid**

Les Etats-Unis ont accédé au Protocole de Madrid concernant l'enregistrement international des marques qui est entré en vigueur en 1996. Ce protocole facilite et réduit les coûts pour l'enregistrement des marques commerciales dans de nombreux pays.

* Comité intergouvernemental relatif aux ressources génétiques, aux savoirs traditionnels et au folklore

L'Assemblée générale a prolongé le mandat du comité intergouvernemental en lui demandant de se focaliser essentiellement sur la dimension internationale des sujets en examen. Les travaux du comité pourraient le cas échéant se conclure par l'élaboration d'un ou plusieurs instruments internationaux en le domaine.

6 Dans le cadre de la Francophonie

36^e session du Conseil d'administration de l'Agence intergouvernementale de la Francophonie

Le Ministère de la Culture a été représenté au sein de la Commission administrative et financière en préparation de la 36^e session du Conseil d'administration de l'AIF (novembre 2003). Cette séance de travail a été entièrement consacrée aux questions de programmes et de budget de l'AIF. Les délégations se sont notamment intéressées à la gestion administrative des ressources humaines et ce dans un souci de modernisation des outils et d'harmonisation. Au terme des échanges, la Commission a approuvé à l'unanimité les propositions d'amendement au statut et règlement du personnel ainsi que les propositions de nomination du président de la Commission de recours, du Contrôleur financier et de la reconduction pour quatre ans des membres de la Commission d'appel. Finalement, le Directeur des finances a présenté et soumis à l'approbation des délégations le budget pour l'exercice 2004-2005, ainsi qu'une proposition de modification du règlement financier.

49^e Session du Conseil Permanent de la Francophonie à Paris (17 décembre 2003)

Les représentants au CPF se sont montrés consternés des situations de crise dans plusieurs pays membres et ont approuvé des projets de résolution sur la Côte d'Ivoire, la République Centrafricaine et les Comores.

S'agissant de la diversité culturelle, le CPF a insisté sur la défense de la place du français, en incitant particulièrement à la vigilance dans le cadre du Sommet mondial sur la société de l'information et des prochains Jeux olympiques d'Athènes. Il a également été recommandé de poursuivre la coopération avec les autres aires linguistiques et la mobilisation en faveur de l'élaboration d'une convention sur la diversité culturelle. Une résolution en ce sens est soumise à la Conférence ministérielle.

19^e Conférence ministérielle de la Francophonie à Paris (18 et 19 décembre 2003)

La 19^e session de la Conférence ministérielle de la Francophonie s'est tenue du 18 au 19 décembre 2003 à Paris sous la présidence du Ministre de la Culture du Liban, M. Ghassan Salamé. Les représentants des 51 Etats membres et les Etats observateurs de l'OIF ont approuvé les grands axes de la coopération multilatérale francophone concernant la paix, la démocratie et les droits de l'Homme, la promotion de la diversité culturelle et linguistique et la coopération économique et sociale du développement durable et de la solidarité.

Les ministres se sont penchés sur les questions de politique internationale dans lesquels la Francophonie est directement concernée. Ainsi l'Organisation internationale de la Francophonie est impliquée dans la résolution des crises ivoirienne, centrafricaine, haïtienne, en République démocratique du Congo et dans les Comores.

Les préparatifs du Xe Sommet des Chefs d'Etat et de gouvernement, qui se tiendra au Burkina Faso en novembre 2004, ont été présentés aux Ministres par le Ministre d'Etat burkinabé, S.E. Monsieur Youssouf Ouedraogo.

L'OIF envisage la création d'un « Espace Economique Francophone ».

Au Symposium sur l'accès aux financements internationaux, la Francophonie entend marquer l'intérêt qu'elle attache tant au développement économique et à la lutte contre la pauvreté qu'à la consolidation de l'Etat de droit et de la démocratie.

La Conférence approuve, par acclamation, la proposition du Secrétaire général de proclamer « 2006, Année Senghor »

La CMF a été clôturée par la cérémonie de passation du pouvoir de la Présidence de la Conférence ministérielle du Liban au Burkina Faso.

Plan d'action pluriannuel en faveur du développement de la langue française

En 2003, les travaux autour de ce programme ont progressé. Rappelons qu'en marge de la Conférence ministérielle de la Francophonie en 2002, Mme Erna Hennicot-Schoepges, Ministre de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche, M. Hervé Hasquin, Ministre-Président de la Communauté française de Belgique, chargé des Relations internationales, M. Charles Josselin, Ministre français délégué à la Coopération et à la Francophonie et M. Roger Dehaybe, Administrateur général de l'Agence intergouvernementale de la Francophonie, avaient signé un plan d'action pour le renforcement de la langue française au sein de l'Union européenne. Ce plan prévoit la mise en œuvre d'actions de formation et le recours aux nouvelles technologies de l'information et de la communication pour favoriser l'usage du français comme langue de travail au sein des institutions européennes.

La cible géographique initiale avait été définie comme étant les pays en voie d'adhésion, soit les pays d'Europe centrale, orientale et méditerranéenne. D'un point de vue stratégique, une ouverture du Plan aux déjà membres de l'Union (les 15) pourrait s'avérer fondamentale tant il est vrai que des progrès sont à faire en matière de la pratique du français par des fonctionnaires européens originaires de ces pays et des membres de leurs représentations permanentes auprès de l'Union. De même une attention particulière devrait être portée à un certain nombre de pays pour des raisons d'alliance stratégique (Allemagne), de proximité linguistique latine (Espagne, Italie, Portugal, Roumanie, Moldavie) ou d'engagement dans la Francophonie institutionnelle (Bulgarie, Pologne, Slovaquie, Slovénie, République Tchèque, Lituanie).

D'un point de vue institutionnel, une priorité devrait être accordée autant aux institutions où le français est en difficulté (Commission, Conseil de l'Union Européenne, Conseil européen, Comités économique et social et des régions, Agences) qu'à celles où il est en position de force (Cour de justice, Tribunal d'Instance). Par ailleurs, il conviendrait de porter des efforts en direction des hauts fonctionnaires européens (niveaux hiérarchiques décisionnels), des diplomates des représentations permanentes (investissement en direction des COREPER I et II), des juristes et linguistes (traducteurs et interprètes). Il s'agit également de considérer les pays francophones du « sud » qui connaissent pour la plupart d'entre eux des situations linguistiques complexes : le français y coexiste avec une ou souvent plusieurs langues (« langues partenaires africaines ou créoles). Finalement, il s'agit de prendre en compte l'émergence grandissante de la société civile (ONG ; OING) dans les relations internationales et la nécessité de soutenir le français dans ce contexte.

Parmi les actions principales, les responsables de ce projet se sont chargés de l'élaboration d'une campagne de communication destinée, dans une première phase, à cibler trois des dix pays adhérents à l'Union Européenne : la Pologne, la République Tchèque et la Slovénie. En outre un système de veille informatique a été élaboré afin d'évaluer l'emploi du français sur les principaux sites Internet publics d'organisations internationales telles que l'Union Européenne. Un objectif à long terme qui devrait notamment être visé serait d'obtenir de l'Union Européenne un code de conduite sur le multilinguisme, puisque l'Internet constitue en quelque sorte la vitrine extérieure des institutions européennes.

La journée internationale de la Francophonie (20 mars 2003)

Comme chaque année, la Francophonie a célébré le 20 mars sa journée internationale. A cette occasion, le Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et la Bibliothèque Nationale du Luxembourg ont participé à l'organisation d'une conférence tenue par Monsieur Frank Wilhelm, professeur au Centre Universitaire sur le sujet « L'Amérique du Nord vue par le Luxembourg francophone » accompagnée d'une lecture d'extraits par Madame Véronique Fauconnet.

Union Européenne et Francophonie

Stage multilatéral pour cadres et diplomates des pays candidats à l'adhésion à l'Union européenne (29 mars – 04 avril 2003)

Pour la quatrième année consécutive, le Ministère des Affaires étrangères français, le Commissariat général aux relations internationales de la communauté française de Belgique, l'Agence de la Francophonie à Paris, le Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche et le Ministère des Affaires étrangères du Grand-Duché de Luxembourg ont organisé un stage d'information dans les trois capitales de l'Union Européenne (Bruxelles, Luxembourg, Strasbourg). Ce stage s'adresse à des hauts fonctionnaires des pays candidats à l'adhésion à l'Union Européenne. Il a été organisé sous forme de trois séjours d'une durée d'une semaine dans chacune des trois capitales.

L'objectif de ce stage est de faire percevoir de manière concrète les réalités francophones des institutions de l'Union européenne et de leur environnement. Le propos était de familiariser les participants au fonctionnement des institutions, de leur donner l'occasion de contacts avec des personnalités (commissaires européens, fonctionnaires, responsables régionaux ou maires des villes etc.), mais également de leur faire appréhender le contexte social et culturel dans lequel devront évoluer les diplomates ou fonctionnaires des futurs états-membres.

L'aperçu a porté sur les trois dimensions suivantes :

- environnement culturel et économique de la ville
- institutions de l'Union européenne proprement dites
- dossiers : l'Union européenne et les pays ACP

La partie luxembourgeoise du programme a eu lieu du 29 mars au 04 avril 2003. Parmi les activités qui ont été organisées il convient de citer :

Ministère de la Culture :

- Présentation du projet « *European Navigator* » par la responsable du projet Marianne Backes
- « *L'histoire politique et culturelle de Luxembourg. L'intégration européenne* » : exposé par M. Jean-Marie Majerus, historien, collaborateur scientifique au centre d'études Robert Schuman
- « *Victor Hugo et l'Europe* » par le professeur Frank Wilhelm, vice-président de l'association 'Les Amis de la Maison Victor Hugo à Vianden'
- « *La présence européenne au Luxembourg* », par M.Fons Theis, directeur de la représentation de la Commission Européenne au Luxembourg
- « *L'accord de Schengen* » par M. Charles Barthel, directeur du centre d'études Robert Schuman

Ministère des Affaires Etrangères :

- Introduction par M. Georges Santer, Secrétaire Général du MAE
- M. Pierre Gramegna, Directeur des Relations Economiques Internationales/ MAE ; Exposé : « *Commerce extérieur et promotion de l'image de marque* »
- Mme Sylvie Lucas, Directeur adjoint des Affaires Politiques/MAE ; Exposé : « *Le Luxembourg et le monde-aspects politiques* ».
- M.Jean Feyder, Directeur de la Coopération et de l'Action Humanitaire/MAE ; Exposé : 'La coopération au développement du Luxembourg'
- Visite du Centre Culturel Neumünster par M.Claude Frisoni, directeur du centre, présentation du projet « Institut trinational Pierre Werner »
- 'Les itinéraires culturels européens' par Mme Sorina Capp (Institut européen des Itinéraires culturels du Conseil de l'Europe).

Les Institutions européennes au Luxembourg :

- Visite de la Banque Européenne d'Investissement/BEI, présentation de la BEI par M.Max Messner, 'Senior Information Manager'
- Visite et présentation de la Cour de Justice des Communautés Européennes, présentation du site Internet et présentation générale de la Cour par Mme Mosca-Bischoff, administrateur à la Division Presse et Information
- Table ronde avec la participation de M.le Président de Chambre Schintgen, M.le Juge du Tribunal Azizi, M.le Juge du Tribunal NJ Forwood

La Francophonie culturelle - vie culturelle et diversité culturelle :

- « *La société multiculturelle à Luxembourg* » par Mme Laura Zuccoli de l'association de soutien aux travailleurs immigrés
- Visite du « *Possenhaus* » à Bech-Kleinmacher, ancienne maison de viticulture (dîner et soirée animée par Claude Frisoni et Jacques Pacquer et mise en musique par Dorel Dorneanu)
- Visites de nouvelles infrastructures culturelles et sportives au Kirchberg (Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean, La « Coque »)
- Musée de l'Histoire de la Ville de Luxembourg
- Visite de la vieille ville et du Musée national d'histoire et d'art

- Visite de l'exposition photographique « *The Family of Man* » à Clervaux, créée par Edward Steichen en 1955
- Visite du Musée Victor Hugo à Vianden

7 Institut européen des Itinéraires culturels du Conseil de l'Europe

Activités 2003

1. Rappel : rôle et missions de l'Institut

De manière à apporter au Secrétariat et aux membres du Conseil d'Orientation une vision synthétique du travail de l'Institut, un agenda 2003 – 2007 a été préparé (Doc.Agenda COIC. 2003).

Dans le cahier de charges qui lui a été confié par le Conseil de l'Europe en 1998 et qui n'a pas été modifié depuis, l'Institut est chargé de :

- assurer un travail de mémoire, d'archive et de communication des activités du programme et de diffusion des acquis et des méthodologies ;
- suivre les itinéraires culturels élus et mettre en œuvre avec les réseaux des actions pilotes et / ou emblématiques et en assurer le transfert vers d'autres partenaires;
- engager des partenariats avec les pays, les collectivités territoriales et les opérateurs privés sous forme de conventions d'objectifs et de moyens;
- renforcer le travail en direction des jeunes Européens ;
- analyser les nouvelles propositions d'itinéraires culturels en vue de leur sélection.

2. Les missions de ressources, de communication et de diffusion

2.1 Site web portail

Nous souhaitons rappeler que l'Institut a développé de manière importante le Centre de Ressources dont le nombre de documents a été multiplié par dix environ depuis l'installation de la documentation réunie au Conseil de l'Europe en 1997.

Cette documentation n'était disponible jusqu'à l'année passée que pour un petit nombre de privilégiés, de stagiaires ou de personnes intéressées, accueillies sur rendez-vous.

Nous avons largement commenté la création de la partie statique du site dans le rapport d'activités 2002 en insistant sur le fait qu'il s'agissait :

- d'un site rédactionnel qui prend résolument en compte le fait que l'Institut doit répondre à des publics différents, allant des administrations centrales et des opérateurs qui doivent comprendre le contenu du programme des itinéraires culturels d'un point de vue méthodologique et institutionnel, au grand public qui veut découvrir la réalité de l'interculturalité européenne dans ses temps de loisirs ;
- d'un site qui met en valeur, en les indexant par rubrique, les documents et les compte rendus d'expériences réunis par le Conseil de l'Europe et par l'Institut : des dizaines de milliers de documents relatifs à la coopération culturelle, au tourisme culturel et à l'histoire de l'Europe et des centaines d'études de cas pratiques pour la mise en œuvre de projets européens ;
- d'un site susceptible de servir de base à l'enseignement à distance.
- et d'un outil de dialogue avec tous les partenaires du programme pouvant assurer une liaison permanente entre le Centre de Ressources principal et les Centres de Ressources régionaux.

Un an après, nous sommes heureux d'avoir pu nourrir cette base de données dans un esprit mutualisé de partages des tâches avec des associés et d'avoir rencontré une partie de l'audience et des publics souhaités.

Ce site constitue un premier stade d'achèvement de la mission principale confiée par le Conseil de l'Europe à l'Institut : la collecte et la diffusion des ressources. Il va de soi cependant qu'il s'agit d'un travail de longue haleine. 4.800 documents ont été entrés en répondant à une politique de priorités thématiques sur les dizaines de milliers de documents disponibles.

Afin de répondre encore mieux aux demandes une version 2 est déjà en cours de conception et sera financée en partie par la Présidence luxembourgeoise de l'Union Européenne.

Elle comportera :

- Le développement du domaine L'Europe découverte en tant que portail à part entière à partir d'une approche cartographique, avec cartes sensibles et puisant dans la base de données à laquelle on ajoutera une table cartes et d'autres tables correspondant à des propositions de voyages culturels.
- La mise en place d'un module d'extranet paramétrable pour différents groupes de travail.
- Une plate forme de base pour l'enseignement à distance.
- Un système de bureau personnalisé où un abonné trouve ses actualités, ses articles, ses dossiers et accède aux extranets auxquels il a droit.
- De courtes vidéos.

Une fois cette version 2 mise en place, le Conseil de l'Europe bénéficiera d'un relais complet en matière de ressources sur le programme.

2.2 Publications

Depuis 1999 l'Institut a travaillé à la publication ou à la co-édition d'ouvrages susceptibles de constituer des modèles d'une approche ouverte du patrimoine européen articulée sur une interprétation européenne des itinéraires culturels et constituant une approche touristique nouvelle.

C'était le cas pour l'itinéraire des Parcs et Jardins – Paysage avec l'ouvrage « Leçons de jardins à travers l'Europe » publié en français et en anglais avec les Editions Alternatives. (1999 – 4000 ex). Budget total : 60.000 Euros. L'Institut a mobilisé un budget de 8.000 euros en autofinancement et a pu, au travers des ventes avoir un retour de plus de 15 .000 euros.

C'était le cas pour le Guide Gallimard des Chemins de Saint-Jacques de Compostelle (1999 et ré-édition en 2000 – Plus de 15.000 ex) dont l'Institut a préparé toutes les pages sur la dimension européenne. Budget total 300.000 euros. L'Institut a reçu une rémunération pour ce travail.

En 2003 l'Institut est heureux d'avoir co-édité avec les Editions Guy Binsfeld un premier modèle de guide des itinéraires transfrontaliers dans la Grande Région fondé sur une approche historique stratigraphique liée aux itinéraires du Conseil de l'Europe, en français et en allemand (7.000 ex). L'Institut a mobilisé un budget de 50.000 euros de la part du Ministère de la Culture du Grand-Duché sur un budget total de 140.000 euros.

Un premier CD-ROM présentant les itinéraires de la soie en Roumanie (1.000 ex) sera également prêt fin décembre. Il est édité avec l'Association roumaine Euroatelier. Son budget total est de 9.500 euros dont l'Institut apporte les 2/3.

Notons enfin que les « Carnets de Campagne », ouvrage préparé par l'Institut et consacré aux textes les plus fondamentaux présentés lors de réunions du Conseil de l'Europe et de l'Institut en 1999 et 2000 a été réimprimé et distribué par le Conseil de l'Europe. Le Conseil de l'Europe et l'Institut l'ont financé à parité, soit environ 13.000 euros chacun.

2.3 Présentation du programme

Comme les années précédentes, l'Institut a été appelé à présenter différents aspects du programme des itinéraires culturels lors de réunions scientifiques ou professionnelles, ainsi que dans des formations universitaires. Les présentations 2003 ont plus particulièrement porté sur les aspects du paysage rural et urbain, la notion d'individualisation d'un itinéraire, le patrimoine industriel et l'influence monastique...

3. Les missions de suivi et d'assistance technique des partenaires et des réseaux

Cette partie importante du travail de l'Institut est plus particulièrement détaillée et remise en perspective dans la section de ce rapport qui concerne le bilan des thèmes et des réseaux. Nous ne redonnerons donc pas la liste de tous les thèmes, mais nous insisterons plus particulièrement sur les temps forts.

Nous voudrions rappeler là aussi que l'Institut a pour mission de privilégier - avec les réseaux ou les opérateurs - des actions pilotes dont les méthodologies puissent être étendues à d'autres thèmes ou d'autres réseaux.

Itinéraires de pèlerinage

- Appui à la création d'un Comité Scientifique de la Via Francigena.
- Mise en place sur le site de la Bibliothèque Via Francigena.
- Mise en place sur le site d'articles sur l'interprétation du patrimoine jacquaire à destination des responsables du patrimoine et des touristes.

Itinéraires de l'habitat rural

Après avoir mis au point et évalué le concours sur les interventions architecturales contemporaine en milieu rural (1998-1999), l'Institut a définitivement intégré un programme transfrontalier transpyrénéen et est en train de préparer la mise en place d'un Réseau formel Est-Ouest de l'Habitat Rural.

L'Institut a commencé à suivre différentes études de cas dans le Sud-Est européen : villages saxons de Transylvanie (Contact avec la Banque Mondiale) et villages turcs ou turcophones de Bulgarie, tout en cherchant à créer avec les responsables des Itinéraires du Sud-Est européen un itinéraire pilote reliant Roumanie – Bulgarie – Grèce et Turquie.

Itinéraire de l'influence monastique

Après avoir mené les dernières phases du programme pilote « Premier collège de la citoyenneté européenne sur les cultures religieuses en Europe : l'exemple du monachisme », l'Institut a commencé à aider la relance des actions du Réseau à partir de l'Université de Belfort-Montbéliard.

Itinéraire des Parcs et Jardins – Paysage

L'Institut aide depuis l'année 2000 la mise en place d'un réseau Est-Ouest des professionnels du paysage. Des missions en Lituanie ont été particulièrement privilégiées.

En 2003 l'Institut a monté une réponse au programme Culture 2000 de l'Union Européenne sur le thème « Jardins et Paysages culturels : un patrimoine commun de l'Europe ».

L'Institut prépare, grâce à l'aide du Ministère des Affaires étrangères du Grand-Duché une mission en trois étapes visant l'aide à la restauration d'un Parc Edouard André en Lituanie, dans le cadre de l'accord de coopération bilatérale entre les deux pays. Plusieurs itinéraires des Parcs et Jardins sont en cours de constitution en Lituanie.

L'Institut a accompagné les dernières phases de la mise en œuvre du programme et du réseau scolaire COMENIUS « Poliphile, ou l'Europe des jardins » et son évaluation.

L'Institut est associé à la préparation des « Ateliers du paysage » qui auront lieu en Roumanie en 2004 avec l'aide de la Fondation de France.

L'Institut prépare une réunion qui se tiendra en 2004 sur la « Démocratie paysagère » et qui constituera également le moment de la constitution d'un réseau formel Est-Ouest sur les Parcs et Jardins et les Paysages.

Itinéraire des Tsiganes

L'Institut a reçu un expert responsable du thème (Jean-Pierre Liègeois), ainsi qu'une délégation de la Direction de l'Éducation du Conseil de l'Europe pour une relance commune du thème dans le cadre du programme sur la Mémoire.

Itinéraire des Architectures militaires fortifiées

Cet itinéraire a été l'occasion de préparer en 2000 un séminaire de formation des animateurs des Pays d'Art et d'Histoire français sur « La lecture européenne de la Ville ».

En 2003 l'Institut a travaillé sur la publication français – anglais des résultats de ce séminaire avec la Direction de l'Architecture et du Patrimoine du Ministère de la Culture français.

A l'occasion de l'ouverture du Musée de la Forteresse de la Ville de Luxembourg, l'Institut a travaillé à l'étude de la mise en place d'une base de données sur les fortifications en Europe.

4. Réseaux transversaux

Une des missions de l'Institut consiste dans la préparation et le suivi de projets transversaux susceptibles de concerner un grand nombre de réseaux, dans un des domaines d'actions prévus par le Règlement. En effet, il ne s'agit pas seulement d'aider les réseaux mono-thématiques à se constituer, mais il faut également les aider à croiser leurs expériences et à trouver leurs complémentarités.

C'est ainsi que l'Institut a préparé avec le Secrétariat du Conseil de l'Europe en 1999 la réunion de lancement de la Campagne « L'Europe, un patrimoine commun » sur le thème « Patrimoine et mémoire : des projets pour vivre ensemble » et en 2000 une réunion à Saint-Jacques de Compostelle sur « Les valeurs culturelles de la citoyenneté européenne ».

4.1 Actions en direction des jeunes Européens (3^e priorité d'action du Règlement)

Depuis 1999, l'Institut a signé une Convention d'objectifs et de moyens avec le Centre de Culture Européenne de Saint-Jean d'Angély, responsable d'un réseau européen développant une pédagogie de la citoyenneté européenne. Cette Convention a permis de mieux recentrer les thèmes abordés lors des sessions tri-nationales vers les thématiques des Itinéraires culturels et d'aider de nouveaux centres à se constituer autour de ces thèmes. Cela a été le cas à San Millan de la Cogolla (Espagne), autour de l'itinéraire de la Langue castillane ou à Partana en Sicile autour des itinéraires méditerranéens.

En 2003, l'Institut a plus particulièrement travaillé sur la mise en place du Centre de Fidenza sur le thème de la Via Francigena.

Il a aussi mis au point une session complète sur le thème « L'Europe de la Mémoire : conflits et réconciliations » dont tous les éléments constitutifs ont été mis en ligne sur le site de l'Institut, comme exercice pédagogique à destination des enseignants et des lycéens européens.

2003 a été également la dernière année d'accompagnement du programme COMENIUS « Poliphile, ou l'Europe des jardins » avec une réunion à Helston en Cornouailles et une exposition finale du labyrinthe conçue par 1500 élèves anglais, français, belges et allemands.

Un bilan sera réalisé en 2004 et l'ensemble des documents seront mis en ligne en rapport avec les 5 pages déjà présentes sur le site.

Il est prévu en 2004 de relier l'ensemble des actions de l'Institut en direction des jeunes Européens par la création à Luxembourg d'un « Centre de mémoire et de citoyenneté européenne » qui :

- préparera des sessions sur le thème de la lecture européenne de la Ville au sein du réseau des Centres de Culture Européenne ;
- aidera au renforcement de ce réseau ;
- amplifiera les actions communes avec le Service Jeunesse du Luxembourg et les programmes Jeunesse de l'Union Européenne et en particulier le programme Service Volontaire Européen. A ce sujet après le thème des Chemins de Saint-Jacques de Compostelle, le thème des Jardins fera l'objet d'un autre montage de réseau.

La décision a été prise par le Conseil d'Administration et les statuts d'une Asbl sont prêts (voir point III décisions du Conseil d'Administration).

4.2 Le développement de projets pilotes pour le tourisme culturel (5^e priorité d'action du Règlement)

La Présidence luxembourgeoise du Conseil de l'Europe a mis à disposition de l'Institut un budget pour réaliser une réunion sur la question du tourisme culturel. En fait cette réunion a connu une première étape en 2003 et sera suivie d'une autre début 2004.

Afin de dégager un certain nombre de modèles et d'approches méthodologiques susceptibles d'être appliquées à d'autres pays, régions ou thématiques, plusieurs exemples ont été privilégiés :

- les itinéraires du Sud-Est européen et la zone balkanique (modélisation des itinéraires liés au patrimoine archéologique, au patrimoine rural, aux sites du patrimoine mondial...);
- l'Europe des pèlerinages et le tourisme alternatif en Toscane (patrimoine religieux, musées de territoires, tourisme diffus...);
- les cultures Méditerranéennes : l'apport du monde musulman et l'interculturalité au Sud de l'Europe
- les routes du Nord et de l'Espace Balte, des Vikings à «Mare Balticum»;
- l'espace de la Grande Région : Sarre, Rhénanie-Palatinat, Wallonie, Grand-Duché de Luxembourg et Lorraine.

La première étape 2003 a essentiellement porté sur les méthodologies d'analyse et de tracé des itinéraires culturels, ainsi que sur l'importance des itinéraires virtuels.

Elle a été prolongée par la publication du guide des itinéraires culturels dans la Grande Région et la mise au point du Programme Toscana / Europa avec la Région Toscane.

Le seconde étape en 2004 consistera dans l'examen de la mise au point de produits types avec des tour opérateurs.

Certains de ces produits de week-ends seront lancés dans la Grande Région en 2004 avec les réceptifs locaux (Office National du Tourisme du Luxembourg, Office du Tourisme de la Province de Namur, Ville de Metz, Groupe Accor ...) en Pologne avec le Groupe Orbis. D'autres sont prévus en Lituanie et en Roumanie pour 2005 avec des réceptifs locaux.

Un portail sur le projet Toscana / Europa sera préparé grâce à l'aide du Conseil Régional de la Toscane et à la Fondation de la Banque Monte dei Pasqui. Ce portail fondé sur la découverte d'un territoire dans son identité européenne prend pour fil conducteur le paysage culturel et pour thème les Familles des Médicis et de Lorraine.

4.3 Itinéraires en direction des aveugles

Suite à la recommandation du Conseil d'Orientation en 2002 concernant l'aménagement de parcours pour les personnes handicapées de la vue sur les itinéraires culturels, une première réalisation a été achevée à Useldange au Luxembourg par le Service des Sites et Monuments. Elle a fait l'objet d'une exposition inaugurée lors de l'Assemblée Générale de l'UNESCO et est spécialement remontée pour être présentée lors de la réunion du Conseil d'Orientation en 2003.

Il est prévu de créer en 2004 un événement autour de cet itinéraire, en invitant d'autres sites patrimoniaux européens ayant fait un travail comparable.

4.4 La dimension de la mémoire

Depuis début 2001, l'Institut travaille à la définition d'une dimension transversale aux itinéraires culturels. Un groupe d'experts a été réuni sur ce sujet. Les conclusions ont été portées sur le site web et accompagnées d'un certain nombre d'exemples de « Lieux de Mémoire ».

En 2003 l'Institut a mobilisé des lycéens européens sur ce thème. Il continuera à le faire en 2004.

Parmi les suggestions proposées par les experts, celui d'un « train de la mémoire » et d'ateliers de mémoire connaîtra une première application en 2004 avec une amplification des pages concernées sur le site et l'ouverture d'un forum de discussion articulé à des ateliers de mémoire menés dans la Grande Région.

Ce thème a été retenu par la Région Lorraine pour 2007 et sera amplifié par la circulation d'un train – exposition dans l'ensemble de la Grande Région. La Région Lorraine est d'autant plus intéressée à une collaboration avec l'Institut qu'une mission « Mémoire Grand Est » a commencé un travail important.

5. Les missions d'évaluation des nouvelles propositions

Une autre partie des missions de l'Institut consiste à répondre aux demandes de nouveaux porteurs de projets, à leur fournir de la documentation et à les accompagner si ils ont besoin d'aides méthodologiques ou de contacts.

La mise en place du site a amélioré la mise en œuvre de cette aide, toutefois on peut dire que les demandes sont quotidiennes et qu'elles représentent une partie importante du temps de réponse téléphonique et de rendez-vous.

Une fois les contacts établis avec des projets les plus avancés, des missions ont lieu sur place pour rencontrer les porteurs de projets et leurs tutelles.

Un certain nombre de propositions importantes sont ainsi accompagnées, certaines comme le patrimoine industriel depuis 1999 et pour les plus récentes, le patrimoine migratoire ou le patrimoine juif, depuis trois ans.

La proposition concernant Saint-Martin a été plus rapide en raison du travail important accompli par la Mission Martin de Tours.

La liste des projets accompagnés à terme ou reçus en 2003 est reprise ci-dessous. Chacune d'entre elles fera l'objet d'une présentation sous forme de dossier et parfois même par les porteurs de projets eux-mêmes :

Préparation des dossiers finalisés :

Itinéraire du patrimoine migratoire
Document finalisé.

Itinéraire du patrimoine juif
Document finalisé.

Itinéraire du patrimoine industriel
Document finalisé.

Itinéraire des personnages européens : Saint-Martin
Document finalisé.

Propositions non finalisées :

Itinéraire de l'Art roman.

Itinéraire de la Langue catalane.

Itinéraire des Goths.

Itinéraire de la Renaissance.

Nouvelles propositions enregistrées en 2003 :

Janvier Itinéraire culturel - Route royale Atlantique-Saint-Laurent.
Document d'information.

Février Itinéraire Saint-Martin de Tours. France – Italie – Hongrie – Slovaquie – Allemagne – Luxembourg.
(Voir plus haut)

Avril Les Hénokiens», itinéraire européen des entreprises historiques qui regroupe 31 entreprises dans 7 pays, dont 29 dans 6 pays européens (France, Italie, Allemagne, Irlande du Nord, Pays Bas, Espagne).
Document d'information.

Mai Strada della Pace.
Courriers en copie du Secrétariat.

Août. Voyage des Lyonnais.
Courriers

Septembre Itinéraire des Argonautes.
Document d'information

Novembre Itinéraires des musées de l'Astronomie. Pologne, Suède, République Tchèque, Italie et Grande-Bretagne.

6. Mise en place de Conventions d'objectifs et de moyens

Les statuts de l'Asbl Institut Européen des Itinéraires culturels donnent la possibilité à l'Institut « ...de passer des conventions avec les partenaires de l'Institut ».

Cette politique possède l'avantage de stabiliser les rapports de l'Institut avec ses partenaires les plus actifs, de créer un cadre d'objectifs et de moyens inscrits dans la durée, de mutualiser les coûts de certaines opérations plus lourdes financièrement. C'est ainsi que cinq partenaires de l'Institut ont acquis un statut d'associés pour la réalisation et le développement du site de l'Institut et y ont apporté un financement qui se monte à 30% du montant de l'investissement.

De même ces conventions prévoient la mise à disposition de l'Institut de temps de travail de personnels de ces structures.

Les conventions sont signées avec des partenaires de droit privé (Associations, éditeurs, opérateurs touristiques, universités...), comme avec des partenaires de droit public (Etats et collectivités).

Afin de donner un cadre plus opérationnel à ces Conventions, le Conseil d'Administration de l'Institut a pris deux décisions : l'entrée au Conseil d'Administration des pays qui signent une Convention avec l'Institut – ce qui nécessitera une adaptation des statuts - et la création d'un Groupement Européen d'Intérêt Economique pour le montage de projets avec les Collectivités territoriales et les opérateurs privés. (Voir Point III décisions du Conseil d'Administration).

C'est dans ce cadre qu'ont été préparées en 2003 les nouvelles conventions avec la Région Toscane, la Ville de Fidenza, la Ville de Girona, l'Université technologique de Montbéliard et la Mission Martin de Tours.

7. Mise en place de Centres de Ressources

Dans la mesure où le projet d'Accord Partiel prévoyait la mise en place de Centres de Ressources régionaux permettant de relayer le travail d'information de l'Institut dans certaines grandes régions d'Europe, l'Institut a préparé ce travail dès 2002 et l'a continué en 2003.

C'est le cas en Roumanie, où plusieurs pièces sont prévues dans une maison historique restaurée avec l'aide du Grand-Duché de Luxembourg pour accueillir un Centre de Ressources. L'équipement informatique, la documentation et le personnel seront mis en place pour son inauguration en mars 2004.

Depuis déjà un an l'ICOMOS Bulgarie et l'Université de Sofia (Professeur Kretev) ont commencé à jouer ce rôle de relais, de manière informelle et un stagiaire bulgare, Ivan Velikov a présenté officiellement, à l'issue de son stage de 6 mois à l'Institut, un plan et un budget prévisionnel pour un tel centre qui serait situé soit à Sofia, soit à Plovdiv.

8. Etudes

L'Institut a été régulièrement sollicité pour donner des avis ou pour participer à des réunions de définition.

C'est la première année où le travail d'observatoire qualitatif mené par l'Institut a été sollicité pour des rapports d'ampleur plus importante.

Une étude sur les itinéraires et le tourisme culturel au niveau régional pour le Congrès des Pouvoirs Locaux et Régionaux de l'Europe, présenté en mars à Strasbourg à la Commission Culture des Régions.

Une étude sur les politiques de coopération bi- et multilatérales en matière de culture entre les 31 pays éligibles aux crédits culture de la Commission Européenne. Etude sectorielle sur le patrimoine. Cette étude est maintenant en ligne sur le site de la Commission Européenne DG X.

9. Bilan des Itinéraires culturels élus et des Réseaux

Il est important de prendre en compte la différence qui existe entre les thèmes élus avant la Résolution de mars 1998 et ceux qui ont été élus ensuite à partir d'un suivi de l'Institut, soit : L'Itinéraire du Livre (Grand thème : Le livre et l'écrit) et l'Itinéraire de « La Langue castillane et les Séfarades en Méditerranée ».

Pour les premiers, nous l'avons dit, des habilitations avaient déjà été accordées par le Secrétariat à certains réseaux. L'Institut a donc continué le travail avec les réseaux habilités, en leur demandant régulièrement des bilans. Il a aidé au renforcement de ces réseaux, lorsque cela était nécessaire. Il a procédé à la finalisation de la création d'un seul nouveau réseau : le Réseau des Centres d'Art d'Europe (Thème : Arts vivants, identité européenne).

Un seul Réseau a demandé son habilitation : le Réseau Schickhardt (voir plus haut).

Certains thèmes ont fait l'objet d'un changement de titres qui ont été recommandés par le Conseil d'Orientation : Vikings et Normands, patrimoine européen.

En 1997, certains thèmes étaient « inactifs », n'ayant jamais trouvé de réels porteurs de projets : Les Celtes, la Route des Phéniciens, les Tsiganes et l'Humanisme ou « peu actifs » faute d'un suivi de la part de l'expert coordinateur (Mozart) ou des responsables du Réseau (Villes des Grande Découvertes).

L'Institut a trouvé récemment des solutions pour les Celtes et les Phéniciens. En ce qui concerne les Tsiganes, une relance est en cours en collaboration avec la Direction de l'Enseignement.

10. Visibilité

La question de la visibilité du programme des Itinéraires culturels et des actions du Conseil de l'Europe dans ce domaine a été abordée dans le chapitre concernant les ambiguïtés du programme.

Elle a été reposée lors de la dernière réunion du Conseil d'Orientation et a été évoquée à plusieurs reprises au sein des instances du Conseil de l'Europe en 2003.

Nous tenons à souligner que l'ouverture du site web a comblé une partie du déficit de visibilité constaté, au moins en ce qui concerne la connaissance du programme, la variété de ses actions et la mise en œuvre de ses méthodologies. Le Conseil de l'Europe avait prévu de mobiliser ses Services d'Editions, nous n'avons pas eu de nouvelles de ce côté là.

Par contre la Présidence luxembourgeoise du Conseil de l'Europe avait annoncé dès 2002 la préparation du **Printemps des Itinéraires culturels** (Présentation de l'Ambassadeur Gérard Philipps lors de la réunion élargie du Groupe des Rapporteurs pour la Culture et l'Education de juin 2002 – Discours de la Ministre des Affaires Etrangères du Grand-Duché au Foyer du Comité des Ministres ce même mois).

La manifestation repose sur différentes constatations. L'année prochaine marque en effet un certain nombre d'anniversaires:

- Le 50^e anniversaire de la Convention Culturelle Européenne.
- Le 20^e anniversaire de la Recommandation de l'Assemblée Parlementaire concernant les Itinéraires culturels.
- Il s'agit de plus d'une année Jubilaire jacquaire.

Elle est conçue comme un regroupement d'actions et de réunions.

Cette manifestation éclatée en Europe s'ouvrira début mars, pour se clore le week-end du 21 juin 2004.

- Elle viendra s'inscrire au moment où l'Institut entrera dans le Centre de Neumünster.
- Elle comportera des temps forts à Luxembourg et Strasbourg.
- Elle impliquera l'ensemble des partenaires du programme et de l'Institut et donnera à lire de manière cohérente leurs actions sur un calendrier étalé sur quatre mois.
- Elle permettra à des Réseaux de se formaliser dans un contexte public et à de nouveaux thèmes d'itinéraires élus d'avoir leur première réunion officielle dans un contexte médiatisé.
- Elle comportera un concours - accompagné de prix et ouvert à tous les publics selon cinq catégories - pour des actions exemplaires dans les grands domaines où nous avons inscrit les activités de l'Institut.

L'Europe Découverte (Grand public – Tour opérateurs) : prix décerné à un T.O. ayant développé des initiatives de découverte d'une Europe méconnue et transnationale. Prix du Ministère du Tourisme du Grand-Duché.

L'Europe continue (Enseignants - Elèves) : prix décerné à une action scolaire en réseau portant sur un thème de lecture des valeurs culturelles de l'Europe. Prix des Centres de Culture Européenne.

Médiations Européennes (Professionnels du patrimoine) : prix décerné à une publication exemplaire réalisée sur des patrimoines sensibles (minoritaires, transfrontaliers, inter-religieux...). Prix de l'Institut.

L'Europe de la mémoire : mention décernée à une action de valorisation d'un lieu de mémoire de l'Europe. Prix de la Grande-Duchesse Maria Teresa (en cours de négociation).

Diagonales européennes : mention décernée à une action de coopération transfrontalière ou transnationale impliquant des collectivités territoriales réunies en réseau. Prix du Ministère de la Culture du Grand-Duché.

Les jurys seront réunis à Strasbourg et / ou à Luxembourg et mobiliseront des Représentants Permanents, des élus de l'Assemblée Parlementaire et du Congrès des Pouvoirs Locaux et Régionaux, des membres du Secrétariat et des membres du Gouvernement du Grand-Duché, ainsi que de la Famille Grand-Ducale.

11. Recherche et Formation – Accueil des stagiaires

Une demande du Conseil d'Orientation en 2002 portait sur le fait d' « Impliquer les instituts de formation supérieure dans les formations liées aux disciplines et à la méthodologie de mise en œuvre des itinéraires et à la connaissance des priorités du Conseil de l'Europe, ainsi que des textes normatifs, liés à la mise en œuvre d'itinéraires : renforcer ou créer des formations ad hoc, reconnaître et encadrer des stages de longue durée auprès des instances de référence (Conseil de l'Europe, Institut, centres de ressources etc.). Instituer des bourses d'étude pour permettre genre de stages, échanges, formations. Encourager les pays à mettre en œuvre les accords culturels bilatéraux allant dans ce sens. »

L'Institut a accueilli depuis 1997 plus d'une trentaine de stagiaires pour des périodes d'au moins trois mois et allant jusqu'à six mois. Une dizaine d'entre eux se sont vus confiées des missions ultérieures allant de six mois à un an.

Pour répondre à la demande du Conseil d'Orientation d'impliquer plus étroitement les instituts de formation supérieure, **l'Institut a signé une première convention en 2003 avec l'Université de Technologie de Belfort-Montbéliard (Direction de l'action culturelle).**

Au programme de cette Convention :

- Nous accueillerons en 2004 un stagiaire spécialiste du multimédia ;
- Nous relancerons ensemble l'itinéraire de l'Influence monastique ;
- Nous jetterons **les bases d'un réseau des Directions culturelles des Universités européennes.**
- Nous préparerons le projet d'un diplôme universitaire « **Intelligence et sécurité du patrimoine** » appliqué aux patrimoines du bois en Europe ;
- Nous effectuons déjà à partir du site de l'Institut le monitoring des rapport préalables au départ en stage des ingénieurs allant travailler dans les PECO.

Le Grand-Duché de Luxembourg a déjà mobilisé des bourses pour les étudiants ou les professionnels accueillis par l'Institut et ceci depuis 1998 (avec la France) et en 2002 avec la Bulgarie et l'envisage de nouveau pour la Bulgarie en 2004.

Plus de 50 demandes de stages sont arrivés à l'Institut à ce jour pour l'année prochaine.

12. Annexe : DEFINITIONS ET OBJECTIFS DU PROGRAMME DES ITINERAIRES CULTURELS

1987 – 1992 : Le Conseil de la Coopération Culturelle, à la suite de la Recommandation de l'Assemblée Parlementaire du Conseil de l'Europe propose les objectifs suivants :

- rendre plus visible, valoriser davantage et faire vivre aux citoyens de l'Europe leur commune identité culturelle;
- sauvegarder et mettre en valeur le patrimoine culturel européen comme facteur d'amélioration du cadre de vie et comme source de développement social, économique et culturel;
- donner aux citoyens de nouvelles possibilités d'épanouissement dans leur temps de non-travail en accordant une place de choix au tourisme culturel et aux pratiques y afférant.

Et la **définition** suivante :

»Par itinéraire culturel européen, on entend un parcours couvrant un ou plusieurs pays ou régions, et qui s'organise autour de thèmes dont l'intérêt historique, artistique ou social s'avère européen, soit en raison du tracé géographique de l'itinéraire, soit en fonction de la nature et/ou de la portée de son contenu et de sa signification»...»La qualification «euro-

peenne» d'un itinéraire implique une signification et une dimension culturelles autres que purement locale. L'itinéraire doit s'articuler autour d'un certain nombre de points forts, lieux particulièrement porteurs d'histoire et représentatifs de l'entité culturelle européenne».

Trois enjeux s'ouvraient alors pour ce programme :

- l'enjeu politique : quelles seront les nouvelles «règles du jeu» à mettre en place pour redonner à la société civile, par le biais de la «rencontre» touristique, cohésion sociale et dynamisme solidaire ?;
- l'enjeu identitaire : comment éviter que la recherche identitaire propre aux itinéraires n'ait pas comme conséquence l'exclusion des différences ?
- l'enjeu démocratique enfin : comment aller au delà du public des classes moyennes cultivées qui constitue trop souvent le seul horizon du tourisme culturel et donc comment faciliter l'émergence et surtout la reconnaissance d'une Europe multiculturelle, multipolaire, une Europe des réseaux ?

1992 : A l'occasion du renforcement en personnels et en moyens financiers du programme des Itinéraires culturels souhaité par Mme Catherine Lalumière, Secrétaire Général, une redéfinition du programme est adoptée et orientation plus restreinte est formulée par le Directeur de la DECS, Raymond Weber et adoptée par le Comité de la Culture:

Les principes :

- la priorité des itinéraires culturels est, et reste culturelle. Les déclinaisons : recherche, éducation, patrimoine, création et tourisme culturel, sont souhaitables. Mais la connaissance de l'autre et l'échange restent primordiaux;
- le message du Conseil de l'Europe se fait à partir de ses valeurs de base : droits de l'homme, démocratie, prééminence du droit. Les itinéraires culturels sont particulièrement aptes à renforcer des valeurs telles que la tolérance et la solidarité et à lutter contre le chômage, l'exclusion et la résurgence des nationalistes xénophobes;
- la dimension transfrontalière et européenne des itinéraires peut (et doit) aider à l'interdisciplinarité de la démarche et à la prise de conscience de nos identités culturelles multiples;
- la conservation et la mise en valeur du patrimoine architectural et culturel sont un aspect important des itinéraires; mais elles n'acquiescent leur plein sens qu'en relation dynamique avec la création contemporaine.

Le cadre de coopération culturelle :

Les itinéraires culturels ne sont donc pas restreints au lancement de «produits» culturels ou touristiques. Ils sont au contraire fondés sur un processus de coopération culturelle, en évolution constante, impliquant une recherche-action permanente, l'évaluation et la mise en place de partenariats avec des réseaux.

Cette coopération culturelle répond à trois fonctions :

- une fonction de protection des valeurs culturelles de l'Europe qui prend en compte les tensions entre identités locale, régionale, nationale, européenne;
- une fonction d'observatoire dynamique qui permet des échanges d'informations et d'expériences;
- une fonction expérimentale qui permet de porter l'accent sur :
 - de nouveaux programmes de coopération entre des domaines de recherche différents et complémentaires;
 - de nouvelles formes de rencontres entre les jeunes Européens,
 - des mises en valeur de patrimoines méconnus;
 - la constitution de réseaux qui mettent en synergie des compétences qui vont de la conception à la réalisation d'un projet ou qui travaillent de manière transversale, en recherchant l'interdisciplinarité.

Mars 1998 : Adoption de la Résolution 98(4) et du Règlement des Itinéraires culturels. Ce Règlement est très largement inspiré des principes de 1992 et précise les critères d'élection des thèmes et d'habilitation des Réseaux et propose trois mentions différentes pour les Itinéraires culturels.

Le cahier de charges de l'Institut précise les missions principales : la coordination et l'assistance technique des réseaux, l'instruction des nouvelles propositions; la constitution d'une banque de données et la diffusion des informations sur le programme.

Décembre 1998 : Il est demandé par le Conseil de l'Europe (Conseil d'Orientation des Itinéraires culturels, Bourglinster) de moins se consacrer aux questions de tourisme culturel pour privilégier la réflexion sur valeurs défendues par l'Institution en matière de coopération culturelle.

Mai 2001 : Le rapport d'évaluation de l'Institut par un Comité d'experts précise :

Les experts chargés de cette évaluation recommandent au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe :

Le maintien, voire l'élargissement, des itinéraires culturels dans le programme budget de l'Organisation pour les années à venir ;

Le renforcement des liens actuels entre le Conseil de l'Europe et l'Institut, de manière à mieux articuler l'action de l'Institut avec celle du Conseil de l'Europe ;

L'intégration dans les stratégies du Conseil de l'Europe des potentialités politiques que représentent le programme des itinéraires culturels européens ainsi que l'action de l'Institut en tant qu'outil ;

La consolidation de la dimension internationale de l'Institut, en intégrant des nouveaux Etats, éventuellement par le biais des Accords partiels nouvelle génération. Ces Etats devraient mettre à disposition de l'Institut du personnel, à moyen ou long terme ;

La promotion, dans le cadre de ce programme, des grands itinéraires culturels paneuropéens dont la visibilité à travers l'Europe viendrait renforcer leur valeur emblématique ;

Le développement de l'action de l'Institut vis-à-vis des jeunes, en intégrant de nouvelles formes de coopération tout en rejoignant le programme de l'Organisation en matière de formation à la citoyenneté démocratique ;

L'ouverture de l'action de l'Institut vis-à-vis des tours opérateurs même si le tourisme ne constitue pas l'objectif primordial de l'Institut. La conception et la définition de nouveaux itinéraires culturels doivent jeter les bases d'une diversification du tourisme culturel en Europe.

C'est sur ces bases que l'Institut a réorienté son travail depuis deux ans, qu'il a organisé des réunions et qu'il a créé des structures complémentaires adaptées.

Novembre 2002 : A la suite de la réunion du Conseil d'Orientation, des précisions sont apportées par le Secrétariat sur le partage des tâches :

En ce qui concerne le programme des Itinéraires culturels, les missions du Conseil de l'Europe sont politiques et normatives. Elles consistent à déterminer avec les pays membres quelles sont les priorités et les valeurs que le programme doit illustrer en les rendant concrètes. L'Institut doit développer et appliquer son savoir-faire d' « ingénierie » pour faire connaître ces priorités, diffuser l'information et assurer la visibilité du programme, monter des projets pilotes, conclure des accords avec les « opérateurs » culturels et / ou touristiques qui mettent en pratique les actions envisagées.

Les actions lancées dans le cadre du projet transversal de la DG IV doivent tenir compte du savoir-faire et des compétences de l'Institut. Les réunions impliquant des opérateurs touristiques doivent être concertées de part et d'autre et rester complémentaires.

L'Institut doit aider les Pays qui se portent candidats pour la création de structures d'accueil sur le terrain (centre de ressources) à prendre conscience des implications (d'ordre politique, mais surtout d'effort financier durable) d'un tel engagement, notamment en accueillant et en formant les personnels de ces centres et en les reliant à un réseau d'information et de ressources documentaires.

C'est sur ces bases que l'Institut a mené plus spécifiquement son travail en 2003.

VI.

Participations luxembourgeoises à l'étranger

1. Participations d'artistes luxembourgeois à l'étranger organisées par le Ministère de la Culture

- Participation de **Su Mei Tse à la Biennale de Venise: le Lion d'Or de la 50^e Biennale lui a été attribué;**
- depuis l'acquisition du quart d'un atelier à la **Cité Internationale des Arts de Paris** par le Ministère des Affaires culturelles en 1963, des artistes luxembourgeois y séjournent régulièrement. En 2003 c'est l'artiste Miikka Heinonen qui y a fait un séjour de six semaines. Par l'entremise du Cercle Artistique de Luxembourg, l'artiste Yola Redinga, elle aussi, pu profiter d'un séjour de 6 semaines;
- participation de Michèle Walerich à l'exposition «Les écoles d'art en France» à Mulhouse;
- participation de Claire Weides-Coos, par le biais de la galerie suisse BB International Fine Arts GmbH, à la 5^e Foir d'Art Internationale à Zurich;
- représentations des productions «Noise» et «II» de et par Jean-Guillaume Weis au Dock 11 à Berlin;
- exposition «L'or et l'argile» de Michèle Frank et René Wiroth au Parlement Européen à Strasbourg;
- participation de Bert Theis à la Biennale de Tirana en Albanie;
- exposition «Soundfields» de Steve Kaspar à l'espace CCNOA – Center for contemporary non-objective art à Bruxelles;
- participation de Boris Kremer au Perth Festival en Australie;
- participation de Jerry André, avec ses assistants, au European Bodypainting Festival à Seeboden, Autriche;
- exposition des artistes André Feltz, Flora Mar et Maria Schreiner-Sanitate à la Galerie Bertrand Kass à Innsbruck;
- participation d'Iva Mrazkova au projet «United Buddy Bears» à Berlin;
- participation d'Ivana Cekovic au projet «Penelopeia – the other journey» organisée à Washington dans le cadre de la présidence grecque du Conseil de l'Union européenne
- participation de Doris Drescher à l'exposition «Europe exists» organisée à Thessalonique dans le cadre de la présidence grecque.

2. Activités culturelles organisées avec la collaboration nos Ambassades à l'étranger

* **Allemagne**

Activités organisées par la Maison du Grand-Duché de Luxembourg à Berlin :

- « *Liederabend* » à l'occasion de la Journée mondiale de la Femme avec des œuvres des compositrices luxembourgeoises Lou Koster et Helen Buchholtz interprétées par la jeune soprano berlinoise Norina Kutz et modéré par l'écrivain luxembourgeois Jean-Paul Jacobs. (9 mars 2003)
- Participation de la MGDL à la *Fête de la Francophonie* (Festival de la Francophonie à la « *Möwe* » avec e.a. concert avec le chanteur Yves Duteil. Contributions de la MGDL : don de vin luxembourgeois et projection de deux court-métrages de la réalisatrice luxembourgeoise Geneviève Mersch. (19 mars)
- Soirée cabaret et chanson « *Hauptmann von Köpenick* » luxembourgo-franco-allemande autour du *Leitmotif* du « retour » à Berlin du capitaine de Köpenick de son « exil » luxembourgeois avec le chansonnier allemand Lothar von Versen. (3 avril)
- Récital violoncelle/piano Françoise Groben et Peter Laul selon une formule « Hauskonzert » avec au programme : variations sur « *Bei Männern, welche Liebe fühlen* » (Beethoven), sonate pour violoncelle et piano op. 40 (Chostakovitch), sonate en La majeur pour violoncelle et piano (César Franck). Remarque : possibilité de visite durant l'entracte de la collection d'art contemporain de M. Rosenkranz, voisin au RDC de l'Ambassade. (29 avril 2003)

- *Dichterlesung* et réception avec le poète luxembourgeois Jean Krier, qui a présenté son nouveau recueil de poèmes « *Tableaux/Sehstücke* (16 mai 2003)
- *Hauskonzert* et réception avec le ténor luxembourgeois Georges Backes et la pianiste berlinoise Siiri Schütz. Programme de *Lieder* (Schubert, Fauré, Williams, Schumann). (11 juin 2003)
- « *All Nations Festival* » - Journée de la porte ouverte organisée par la Berliner *Gesellschaft für Internationale Begegnung e.V.*; présentation d'un film et de prospectus touristiques, prestations du magicien luxembourgeois David Goldrake, exposition d'œuvres d'art d'enfants luxembourgeois réalisée en coopération avec le *Kinderkunstmuseum e.V.* de Berlin. (5 juillet 2003)
- Vin d'honneur à l'occasion de la visite à Berlin de la *société musicale de Bauschelt*, à la Salle des Fêtes et visite guidée de l'Ambassade. (4 août 2003)
- Vin d'honneur à l'occasion de la visite à Berlin des « *Amitiés belgo-luxembourgeoises* » de Luxembourg à la Salle des Fêtes. (5 septembre 2003)
- Spectacle « *Lost in the Stars* » - Soirée musicale Kurt Weill avec Sascha Ley et Frédéric Frenay devant une salle archi-comble, suivi d'une réception. (13 septembre 2003)
- Réception en l'honneur des étudiants du projet *CAMPUS EUROPAE* à l'occasion du début de leur tournée européenne, en présence de Mme la Ministre Hennicot-Schoepges à Berlin dans le contexte de la conférence du suivi de Bologna. (17 septembre 2003)
- Conférence « *Colpach - Ein deutsch-französischer Begegnungsort in Luxemburg zur Zeit der Weimarer Republik* » avec Mme Germaine Goetzinger, directrice du Centre National de Littérature, suivie d'une réception. (14 octobre 2003)
- Exposition de photos de Michel Medinger - « *Strange Parade* » : Vernissage et réception (7 novembre 2003). Ouverture publique de l'exposition: 10-28 novembre de 14h00 à 19h00 (Exposition fermée les samedis et dimanches).
- Concert de musique contemporaine avec l'ensemble de musique contemporaine « *United Instruments of Lucilin* » (Œuvres de Xenakis, Canat de Chizy, Takemitsu, Lenners, Kerger, Cage). (26 novembre 2003)
- Concert de jazz avec le groupe « *After Hours* » du bassiste luxembourgeois Hervé Jeanne (vivant et travaillant à Hanovre). (4 décembre 2003)
- Soirée « *Wir sind die Schmuggler des Geheimen* » en tant qu'hommage posthume à l'acteur et poète luxembourgeois Joseph Noerden (1927-1991) ayant travaillé sous Brecht au *Berliner Ensemble* avec les acteurs Martina Schaak, Alexander Bandilla et Jean-Paul Raths. Collage de souvenirs personnels de l'acteur luxembourgeois J.-P. Raths, de poèmes de Joseph Noerden et de textes littéraires allemands et luxembourgeois. (16 décembre 2003)

* **Autriche**

- L'Orchestre Philharmonique du Luxembourg (OPL), à l'occasion d'une tournée de deux semaines en Autriche, Croatie (Zagreb), Italie (Bolzano, Merano) et Allemagne (Kiel, Duisburg) a donné deux concerts au prestigieux *Musikverein* de Vienne sous la direction de son chef Bramwell Tovey et avec le pianiste autrichien Rudolf Buchbinder comme soliste. L'accueil du public viennois était enthousiaste tout comme celui de Graz et Villach, autres étapes autrichiennes. (23 et 24 avril 2003)
- Le baryton Carlo Migy et l'organiste Maurice Clement ont donné un concert à l'*Elisabethkirche*, organisé conjointement par la « *Lëtzebuergesch-Éisterräichesch Gesellschaft* » (L.O.G.) et l'Ambassade. (13 juin 2003)
- L'Orchestre de chambre « *Les Musiciens* » a été invité à Graz dans le cadre de « *Graz 2003-Capitale culturelle de l'Europe* ». (Juillet 2003)
- Les deux écrivains luxembourgeois Roland Harsch et André Link ont lu, dans les salons du *Cercle des Ecrivains autrichiens*, des extraits de leurs livres récents. Cette manifestation était également organisée par le L.O.G. et l'Ambassade. (Novembre 2003)

- Le Théâtre National du Luxembourg, sous la direction de Frank Hoffmann, a donné au *Schauspielhaus* de Graz une représentation fort remarquable de la tragi-comédie « *Der Theatermacher* » de Thomas Bernhard. A noter la prestation remarquable de notre compatriote André Jung, qui a été nommé en 2002 pour la deuxième fois en Allemagne meilleur acteur dramatique de l'année. Ensemble avec Madame le Ministre de la Culture Erna Hennicot-Schoepges, l'Ambassadeur et son épouse ont pu assister à cette représentation mémorable, fort applaudie par les nombreux spectateurs présents au *Schauspielhaus* de la capitale de la Styrie. (28 novembre 2003)

* **Belgique**

Activités organisées par la Maison du Grand-Duché de Luxembourg

- Lunch inter-amical organisé par les *Femmes d'Europe*. (28 janvier 2003)
- Réception organisée à l'occasion du concert « *Symphonie espagnole* » interprété par l'Orchestre symphonique de Flandre au Conservatoire Royal de Bruxelles avec la participation de la soliste luxembourgeoise Sandrine Cantoreggi. (20 février 2003)
- Vernissage de l'exposition consacrée aux œuvres d'Arthur Unger et intitulée « *AFRICANA* », pyrochimigrammes sur cuivre ; en présence de M. Martin Gray, écrivain, président du Toit de la Grande Arche Paris-Défense. (21 mars 2003)
- Vernissage de l'exposition consacrée aux œuvres du sculpteur Jean Meis et du peintre Remo Raffaelli et intitulée « *STEEL AND PAINTING* » avec la participation de la Brigade d'Intervention Musicale de Luciano Pagliarini (ambiance jazz). (22 avril 2003)
- Vernissage de l'exposition itinérante du groupe 'TRE » de sculptures en marbre. Le groupe « *TRE* » réunit trois sculpteurs : Raymond Lohr, luxembourgeois, Michele Benedetto et Cesare Riva, tous deux d'origine italienne. (21 mai 2003)
- Récital de violoncelle et piano donné par Jean Halsdorf et Michaël Hänschke. (22 mai 2003)
- Fête Nationale à la MGDL. (23 juin 2003)
- Vernissage de l'exposition consacrée à l'artiste luxembourgeois Gust Graas et agrémenté par la récitation des poèmes écrits par Félix Molitor sur l'artiste. (19 novembre 2003)
- Présentation sur « *Le Luxembourg, terre d'opportunités pour les entrepreneurs flamands* » avec la collaboration d'UNIZO Internationale de la Chambre de Commerce. (27 novembre 2003)
- Fête de la Saint-Nicolas organisée pour les 380 enfants de l'école « *Les jardins d'Elise* » avec la participation du magicien luxembourgeois Pascal Clement. Intitulé du spectacle : « *Pascal – la magie a un nom* ». (5 décembre 2003)

* **Etats-Unis**

- « *Dupont Circle Art Galleries Project* » : Pendant le mois de juin 2003, les pays membres de l'UE ont participé à une exposition collective dans diverses galeries du quartier de *Dupont Circle*. Anne-Lorraine Bousch a représenté le Luxembourg, avec trois photos dont une fut exposée à l'Ambassade d'Italie pendant une soirée.
- Soirée de poésie organisée par un groupe de « petits pays » (Chypre, Estonie, Islande, Liechtenstein, Luxembourg, Malte et Slovénie) où chaque Ambassadeur a lu un poème de son pays en anglais. A noter que ce groupe d'Ambassadeurs se retrouve de manière régulière afin de discuter en petit comité de l'actualité et d'organiser des événements culturels destinés à améliorer la visibilité et l'image de marque de ces pays qui ont parfois du mal à se faire entendre auprès des autorités de la première puissance mondiale. (17 juin 2003)
- Projet « *Penelopeia* » : Projet culturel de la Présidence grecque avec pour objectif de développer un dialogue entre artistes féminins au sujet de Pénélope et de rapprocher les 15 états membres. Mme Ivana Cekovic a représenté le Luxembourg. L'exposition intitulée « *Penelopeia : The Other Journey* » a eu lieu dans les locaux du FMI à Washington. (du 18 au 26 juin 2003)

- *European Union Chamber Orchestra*: le European Union Chamber Orchestra, un ensemble de quinze musiciens, a donné un concert au *Lisner Auditorium* qui a rencontré un certain succès dans la mesure où l'auditoire de 1500 personnes était comble. Les Ambassades de l'UE étaient associées à l'organisation et à la promotion de l'événement. (26 octobre 2003).
- Concert de *Largo* (Gast Waltzing) au Kennedy Centre / Millenium Stage. Le concert au *Latin Jazz Alley Club* a malheureusement été annulé sur demande de M. Waltzing. (20 octobre 2003)
- *Festival du Film de l'Union européenne 2003* : Lors du festival qui se tient au Kennedy Centre en octobre, le Luxembourg était représenté par le film, « *J'ai toujours voulu être une Sainte* » (*Always Wanted To Be a Saint*), qui a également été montré au *AFI Silver Theatre*. Le film, qui venait d'être couronné au festival de Montréal, a été dirigé et écrit par Geneviève Mersch de Luxembourg.

* Inde

- Pour la pré-ouverture de l'Ambassade en mars 2002, David Ianni s'était rendu en Inde, à l'invitation du gouvernement indien, afin de mettre en place un concert supplémentaire, où ce jeune pianiste luxembourgeois avait pu improviser un concert en collaboration avec un musicien classique indien, Johar Ali Khan. Cet essai a été transformé en concert à part entière en novembre 2003, quand David a rejoué avec Ali dans le cadre des *Semaines culturelles européennes*, les premières du genre en Inde. La soprano Mariette Lentz s'était jointe à eux (sa première visite en Inde...). Un deuxième concert, cette fois limité à Mariette Lentz et à David Ianni, a eu lieu le lendemain à Kolkata.
- La chanteuse de jazz et comédienne luxembourgeoise Sascha Ley a séjourné durant plus d'un mois à Mumbai pour s'initier au chant classique indien. Elle en a profité pour nouer de nombreux contacts dans les milieux du jazz de la métropole économique de l'Inde. En compagnie des meilleurs elle a bien voulu donner quelques concerts dans un restaurant branché de la ville.
- Toujours au chapitre des échanges, mais d'ordre scientifique cette fois, il faut noter une tournée en Inde du professeur de mathématiques e.r. M. J-P Pier. Elle a été organisée sur une base privée. M. Pier devrait revenir en Inde en 2004.
- En 2003, l'Ambassadeur a entamé des démarches préparatoires pour l'organisation à la meilleure salle d'exposition privée à Delhi d'une exposition sous notre Présidence du Conseil de l'Union Européenne, en mars ou avril 2005.

* Japon

- Master cours sur Clara Schuman-Wieck à l'auditorium de Yamaha à Tokyo-Ginza par la pianiste Béatrice Rauchs et la musicologue Danielle Roster.
- Concert d'adieu à l'ancienne résidence du Luxembourg à Tokyo: concert donné par Mme Rauchs (Clara et Robert Schumann, Fanny Hensel, Sofia Gubaidulina). La présence de représentants du monde musical japonais a révélé la notoriété dont jouit le travail de Madame Roster au Japon. Les travaux de recherche de Mme Roster semblent avoir largement inspiré la seule publication correspondante de la Fédération japonaise des femmes compositeurs.

* Pays-Bas

- L'événement marquant a été, comme en 2002, la venue de l'*Orchestre Philharmonique du Luxembourg* au *Concertgebouw* à Amsterdam. En été déjà, l'OLP donnait un concert à Utrecht et à Twente, ce qui ne peut que contribuer à rehausser notre visibilité en dehors des villes culturelles principales que sont Amsterdam, La Haye et Rotterdam. (10 décembre 2003).
- Il y a lieu de signaler encore les expositions individuelles des artistes luxembourgeois Robert Brandy, Patricia Lippert et Hubert Wurth dans des galeries à Amsterdam et à La Haye.

* *Russie*

- Le 18 octobre fut inaugurée officiellement à St Pétersbourg le « *European Walkway* », en présence de tous les Ambassadeurs de l'Union Européenne. Il s'agit d'un circuit à travers la ville de St Pétersbourg avec des panneaux reprenant chacun une courte biographie d'un personnage reliant un des pays de l'Union avec la ville de St Pétersbourg. Le personnage représentant le Luxembourg est la Princesse Elizaveta Mikhailovna Romanova, Duchesse de Nassau, première épouse d'Adolf Wilhelm August Carl Friedrich, Duc de Nassau, qui plus tard deviendra le premier Grand-Duc du Luxembourg, sous le nom de Adolphe 1er.
- Dans le cadre du retour des Archives de la Grande-Loge, le Ministère de la Culture russe souhaitait être informé sur l'existence éventuelle dans les Archives Nationales luxembourgeoises de documents concernant l'immigration de ressortissants russes à Luxembourg après la révolution de 1917 ainsi que sur le mariage du Prince Nicolas de Nassau, frère du Grand-Duc Adolphe, avec Natalia, fille de Alexandre Pouchkine. Les responsables des Archives Nationales ont réagi immédiatement et ont fait parvenir aux intéressés, via cette Ambassade, des photocopies de quelques documents se trouvant dans les archives du Grand-Duché.
- Le 11 avril a eu lieu un concert à l'Ambassade de Monsieur Michel Rada-Igish (viole de gambe) professeur au Conservatoire d'Ettelbruck.
- Du 22 au 20 mars à St Pétersbourg ainsi que du 28 mars au 8 avril à Moscou a eu lieu le festival du Jeune Cinéma Européen. Le Luxembourg y a participé avec une co-production belgo-luxembourgeoise, « *Petites misères* ».
- L'Ambassade a assisté une équipe cinématographique luxembourgeoise qui est venue tourner un long-métrage en Russie sur les exploits de Georges Christen.

3. **Activités culturelles organisées par les Représentations Permanentes du Grand-Duché à l'étranger**

* *New-York (Consulat général du Luxembourg)*

- L'exposition de l'artiste « luxembourgeois » David Russon à la Maison du Luxembourg, organisée en coopération avec la Mission du Grand-Duché auprès des Nations Unies, et dont le vernissage avait eu lieu le 12 septembre 2002, s'est poursuivie jusqu'en juillet 2003.
- Elle a été suivie d'une rétrospective Robert Brandy, composée de 26 tableaux peints par l'artiste entre 1976 et 2003. L'exposition fut organisée en coopération avec la galerie d'Art « *ArtWall + B* » du New Jersey et a duré jusqu'au mois de décembre 2003.
- A la mi-décembre, une artiste luxembourgeoise, résidant à Long Island (Westhampton, NY), Mme Roseline Koener, a pris le relais. Ses œuvres d'art seront exposées à la Maison du Luxembourg jusqu'au début du mois d'avril 2004.
- D'un point de vue culturel, il y a lieu finalement de citer l'organisation de deux soirées musicales et artistiques intitulées « *Jazz & Art from Luxembourg* ». A l'initiative du responsable du Consulat, trois musiciens luxembourgeois de talent, résidant à New York (Francesco Schlimé, Jérôme Goldschmidt, Paul Wiltgen), se sont produits ensemble avec un collègue américain (William Perry Wortman) à la Maison du Luxembourg. Ils ont reçu les ovations d'un public averti pour leur programme « *Jazz* » fortement empreint d'une note afro-cubaine. A noter que Robert Brandy avait rehaussé les deux soirées de sa présence. Plus ou moins 100 personnes ont assisté à chacune des soirées « *Art & Jazz* ». (1er et 2 décembre 2003)
- Il y a lieu de citer enfin la participation du responsable du Consulat à une réunion du Conseil d'administration de la Fondation des Amis américains du Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean (*American Friends of the Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean*) en présence de Madame Marie-Claire Beaud. L'objet de la Fondation est de recueillir des dons en faveur du Musée, mais comme suite aux problèmes bien connus, cette dernière n'a eu que très peu d'activités en 2003. (25 novembre 2003)

* **Strasbourg**

- L'événement marquant dans ce domaine a été la venue de l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg à Strasbourg, au Palais de la Musique et des Congrès (PMC) dans le cadre du festival international de musique contemporaine, MUSICA. Une réception a été organisée dans l'un des salons du PMC, à l'issue du concert, pour le traditionnel panel d'invités, composé de membres du corps diplomatique, de personnalités locales, et de ressortissants luxembourgeois. Cette manifestation a également été l'occasion d'une exposition de photos sur le Grand-Duché dans le salon en question. (10 octobre 2003)
- Autre événement musical, l'Ensemble « Les Musiciens » de Luxembourg a donné, le dimanche, un concert dans la superbe église protestante Saint-Thomas, qui présente la particularité d'avoir en élément décoratif essentiel le mausolée du Maréchal de Saxe, œuvre du sculpteur français J.B. Pigalle. Une partie du public était composée de Luxembourgeois venus en car pour une journée à Strasbourg, et dont une partie du programme était précisément ce concert, composé d'œuvres de Mozart. Le reste des places disponibles a été comblé sans aucune difficulté par un public strasbourgeois enthousiaste. (7 décembre 2003)
- Dans le cadre des animations estivales de plein air organisées par la municipalité, un ensemble musical folklorique luxembourgeois (Elwenter-Hedbleiser) s'est produit, à titre gratuit, place Gutenberg. (août 2003)
- Le projet d'exposition des œuvres du sculpteur Lucien Wercollier dans la capitale alsacienne n'a pas encore pu être réalisé, mais cette fois, une concrétisation semble être en bonne voie, grâce à la Chambre de Commerce et d'Industrie de Strasbourg. L'objectif est maintenant que ce projet soit réalisé pendant la Présidence luxembourgeoise du Conseil de l'Union Européenne en 2005.
- Il peut être rappelé que Strasbourg accueille 700 à 800 étudiants luxembourgeois chaque année. Environ la moitié s'inscrit à l'ALUS (Association des Etudiants Luxembourgeois aux Universités de Strasbourg), qui possède un Comité avec un Président et quelques membres. Ce comité fait partie du « noyau dur » des gens invités systématiquement à la réception de la Fête nationale et aux manifestations culturelles.

VII.

Bureau juridique

1. Travail législatif

- Projet de loi sur la protection et la conservation des sites et monuments nationaux
- Projet de loi portant réforme des instituts culturels de l'Etat
- Projet de loi modifiant e.a. la loi sur le financement de l'OPL
- Projet de loi relatif e.a. à l'extension du circuit Vauban
- Projet de loi créant l'établissement public «Centre de Musiques Amplifiées
- Projet de loi modifiant la loi du 30 juillet 1999 sur e.a. le statut de l'artiste professionnel indépendant
- Projet de loi créant e.a. le Service d'Animation culturelle régionale
- Projet de loi modifiant la loi sur l'homologation
- Projet de règlement grand-ducal fixant le pourcentage du coût global d'un immeuble à investir dans l'aménagement artistique
- Projet de règlement grand-ducal portant création d'un du Centre de documentation sur la forteresse du Luxembourg
- Projet de règlement grand-ducal instituant une commission nationale de sélection de films
- Projet de règlement grand-ducal prorogeant la commission de surveillance de la Bibliothèque nationale
- Projet de règlement grand-ducal modifiant le règlement grand-ducal concernant l'organisation des études ainsi que les programmes et critères de promotion du cycle d'études de l'ingénieur industriel à l'Institut supérieur de technologie
- Projet de règlement grand-ducal portant fixation des indemnités dues aux membres et experts des différents examens de l'enseignement post primaire

2. Le statut de l'artiste professionnel indépendant, l'intermittent du spectacle et la promotion de la création artistique

- Informations données aux artistes et aux entreprises de spectacle
- Instruction de dossiers de bourse et de statut
- Préparation de et assistance aux réunions de la commission consultative
- Contrôle des rapports, avis et projets de décision
- Suivi de plusieurs dossiers de chômage
- Interview donnée au 100,7
- Confection d'une note comparative des systèmes français et luxembourgeois

3. Ministère de de la Culture

- Archives Nationales : examen d'un dossier sur des fonds spéciaux, assistance à des réunions de travail sur le fonctionnement financier de l'institut
- Bibliothèque Nationale: avis divers
- Musée National d'Histoire Naturelle: refonte d'un contrat-type à conclure avec des firmes ou indépendants
- Service des Sites et Monuments Nationaux: contrôle des avis et décisions en les matières de publicité et de classement ; confection d'une note sur l'édition d'un livre par un fonctionnaire du service ; refonte d'une réponse à une question parlementaire (portant sur l'écluse du Grund) ; examen de conventions diverses ; gestion du projet de protection du site de Meysembourg
- Centre National de l'Audiovisuel : examen d'un projet de convention avec Dexia et avis
- Fonds culturel national : examen de l'avis de la Cour des Comptes, confection d'un amendement budgétaire portant modification de loi FOCUNA

- Institut Pierre Werner : confection de règlements internes, assistance à des réunions de travail, gestion de la finalisation des statuts, de leur enregistrement et de leur publication
- Musée de la Forteresse : assistance à des réunions de travail
- Salle de Concerts : refonte d'un projet de contrat à conclure avec le directeur désigné, avis sur un contrat de bail
- Commission de l'aménagement artistique : mise en place de la commission
- Agence luxembourgeoise d'action culturelle : examen des projets de contrat relatifs à la mise en place de la billetterie nationale
- Proposition de loi sur les bibliothèques : examen et confection d'un prise de position
- Droits d'auteur : examen des statuts de la société Sacem Luxembourg, intervention suite à l'utilisation illicite du Luxetrectecorpus, confection d'avis et de notes
- Droit de prêt public : examen et gestion du dossier soumis par le Ministre de l'Economie, assistance aux réunions du groupe de travail interministériel
- Examen de projets de statuts d'a.s.b.l. de plusieurs associations avec avis
- Protection et mise en valeur du site d'Ansembourg:
- Ardoisières de Martelange: co-gestion du dossier relatif à l'acquisition du site par l'Etat, assistance aux réunions du groupe de travail connaissant de la revalorisation du site
- Proposition française de baisse de TVA sur CD : étude du dossier, assistance à des entretiens officiels
- Gestion de diverses affaires judiciaires et de personnel

Enseignement musical et musique en général

- Commission consultative en matière de reconnaissance des diplômes étrangers de l'enseignement musical: présidence des réunions de la commission
- Conseil supérieur de la Musique: assistance aux réunions du bureau avec confection de rapports, aux groupes A et aux réunions plénières
- Commission de surveillance du Conservatoire de la Ville de Luxembourg: étude de documents et assistance aux réunions de la commission
- Assistance à des réunions de travail et entretiens divers
- Confection de notes

Etablissement public Centre National Sportif et Culturel, « d'COQUE »

- Assistance aux réunions du conseil d'administration
- Examen de documents divers

Etablissement public Centre culturel de Rencontre Abbaye de Neumünster

- Assistance aux réunions du conseil d'administration
- Assistance à des réunions de travail
- Etude et confection de divers documents

Fondation Henri Pensis (Orchestre philharmonique du Luxembourg)

- Assistance aux réunions du conseil d'administration
- Confection de documents divers
- Assistance à des réunions diverses
- Examen de documents divers

4. Ministère de l'Enseignement supérieur

- Homologation des diplômes et reconnaissance des titres: examen de différents dossiers et de décisions judiciaires
- Avis sur l'exécution du règlement déterminant les modalités des épreuves concernant l'organisation de l'enseignement primaire

5. Ministère de la Recherche

- Groupe interministériel «Recherche&Développement»: étude de documents et assistance aux réunions du groupe
- Avis sur des questions diverses

VIII.

Groupement des Stater Muséeën

**« Le musée est devenu un lieu dans la ville,
un point de convergence physique.
Il est aussi devenu un point de convergence de la pensée,
de la réflexion, du plaisir et du savoir. »**

**[Roland Arpin, directeur exécutif
du Musée de la civilisation, Québec, 1993]**

De leur libre arbitre, les musées qui se situent sur le territoire de la Ville de Luxembourg ont créé un groupement des musées pour une meilleure sensibilisation du public à l'offre culturelle des musées. Toutefois, cette initiative entend aussi, par la création de nouveaux événements ponctuels et très ciblés, gagner de nouveaux publics. Parallèlement, en obéissant à la devise que « L'union fait la force », les musées visent à constituer petit à petit une masse critique auprès des médias et des responsables politiques. Le bilan des cinq premières années en est très encourageant.

Début de la collaboration entre les musées

La première étape d'une collaboration entre les musées a pris forme grâce à l'organisation de rencontres régulières à partir de 1997, à partir desquelles il devint possible aux différents responsables des musées (directeurs, chargés de la communication et des relations publiques, conservateurs, responsables des services éducatifs) d'échanger des connaissances et des expériences permettant de répondre à un besoin mutuel d'informations. Lors de ces réunions, on remarqua très vite que, malgré des publics très différents, des politiques de communication et de présentation muséologique très hétérogènes, des ministres et administrations de tutelle divers (nationaux et communaux), certains problèmes étaient les mêmes pour tous les musées:

Ainsi, leur présence insuffisante et irrégulière dans les médias luxembourgeois, une présentation désuète et disproportionnée par rapport à d'autres organisations dans les brochures touristiques de l'Office National du Tourisme, ainsi qu'une signalisation et présence visuelle très incomplètes au sein de la Ville de Luxembourg, furent évoquées par chacun des musées comme des points à régler. Certes, les musées connaissaient souvent, en fonction de l'exposition temporaire en cours, des périodes de grande affluence et de médiatisation satisfaisante, mais ils n'étaient pas perçus, ni par le public luxembourgeois, ni par les médias, comme un ensemble homogène (musées = lieux de culture), comme des acteurs et porteurs actifs de la culture. Il s'agissait donc pour les musées d'une part d'arriver à atteindre une masse critique auprès des médias et d'éventuels sponsors, d'autre part de créer auprès du public l'envie d'aller régulièrement aux musées, de lui y faciliter l'entrée et de le fidéliser en lui proposant une offre culturelle et événementielle de qualité. Si la Ville de Luxembourg est surtout connue pour son rôle de pôle financier, il nous importait, convaincus de la qualité de nos musées, de la positionner aussi comme ville de culture, comme ville des musées.

Groupement « d'stater muséeën »

C'est ainsi que le groupement « d'stater muséeën » naquit le 15 mars 2000. Il ne dispose pas d'un statut juridique propre. C'est pourquoi le groupement fut intégré, tant au niveau financier que logistique, dans la structure du Casino Luxembourg asbl.

Les membres du groupement sont :

- Casino Luxembourg - Forum d'art contemporain
- Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean (en construction, ouverture en 2005)
- Musée d'Histoire de la Ville de Luxembourg

- Musée de la Forteresse (en construction, ouverture en 2005)
- Musée national d'histoire et d'art
- Musée national d'histoire naturelle - 'natur musée'
- Villa Vauban - Galerie d'Art de la Ville de Luxembourg

Seuls les musées et centres d'art qui répondent aux critères du code de déontologie de l'ICOM (International Council of Museums), qui sont essentiellement ceux du professionnalisme, de l'accessibilité, de la qualité scientifique et muséographique, peuvent faire partie de ce groupement. Le groupement n'intervient ni dans la programmation des expositions, ni dans la politique des horaires d'ouverture et de la tarification de ses membres. Chaque musée reste libre de communiquer à sa guise et en fonction de son propre budget. Seuls les produits et événements communs obéissent à une charte commune.

1. « Corporate Identity »

Le premier objectif du groupement est de promouvoir l'ensemble des activités proposées par les partenaires associés et de renforcer ainsi la « présence visuelle » des musées dans la ville en particulier, mais aussi au Grand-Duché et dans la Grande Région (Luxembourg, Lorraine, Wallonie, Sarre, Rhénanie-Palatinat). L'édition d'un dépliant et de brochures respectant cette charte attrayante en fut une des premières étapes.

Il a d'abord fallu donner une image graphique au groupement, une « corporate identity ». Suite à un concours auquel ont participé trois agences de graphisme, c'est finalement le projet de Vidale-Gloesener Graphic Design qui a été retenu à l'unanimité. Simple, mais parlant, le « logo » peut être décliné en fonction de l'événement à organiser et en fonction de son utilisation. « m » comme musée, multitude (diversité des genres de musées), merci (envers le public), minuit (dans le cas de la nuit des musées), « meenungen » (lors de la Journée Internationale des Musées).

Le projet de l'agence Vidale-Gloesener Graphic Design a par ailleurs été retenu en 2002 dans la catégorie « corporate identity » par la Fédération des Professionnels de la Communication qui attribue chaque année des « Trophées F/P/C » dans les divers domaines de la communication. En outre, une sélection des visuels de la « corporate identity » élaborée par Vidale-Gloesener a été publiée dans l'ouvrage « Big Type » aux éditions Roger Walton en Grande-Bretagne (ISBN 0-06-018581-3).

2. Publications et présence régulière dans les médias

Le dépliant trimestriel « La Saison des Musées » (printemps, été, automne, hiver) est le moyen par excellence de promouvoir les expositions temporaires des musées du groupement. Trilingue, il s'adresse à un public qui désire trouver en un coup d'œil rapide toutes les informations nécessaires à la visite des musées, donc en premier lieu aux touristes qui ne restent en moyenne que deux à trois jours au Grand-Duché. Actuellement, il est essentiellement distribué au Grand-Duché et dans la Grande-Région par le biais d'une entreprise de distribution dans les hôtels, les lieux culturels et les relais d'autoroute, par l'Office National du Tourisme et le Luxembourg City Tourist Office (syndicat d'initiative de la Ville de Luxembourg). À l'étranger, il est diffusé par les ambassades luxembourgeoises et les organismes touristiques représentant le Luxembourg (Bruxelles, Paris, Londres, La Haye, Berlin, Copenhague, New York). Depuis l'édition du printemps 2002, le tirage a été augmenté à plus de 30.000 exemplaires.

En vue d'une meilleure communication des activités culturelles du groupement, et dans l'objectif de faciliter la visite des différents musées, un programme culturel bimensuel commun à l'ensemble des musées est édité depuis le mois d'avril 2003. Le programme des musées reprend sur 80 pages les expositions temporaires et toutes les autres manifestations qui ont lieu dans les musées participants (visites guidées, ateliers, conférences, séminaires). Il constitue donc un instrument de premier choix pour tous les visiteurs fidèles des musées. Ce programme est disponible dans les musées participants et est envoyé par le biais d'un fichier d'adresses commun aux membres des associations des amis des différents musées, ainsi qu'aux détenteurs d'une « d'stater muséeskaart » qui sont alors non seulement informés des activités de leur musée favori, mais aussi de celles des autres. Le résultat est encourageant ; nous avons remarqué depuis son introduction une augmentation sensible dans la fréquentation des conférences et visites guidées dans les musées et centres d'art qui font partie du groupement.

Aussi, nous avons dès le début souligné l'importance et la nécessité de l'édition d'un supplément trimestriel, à l'instar du supplément mensuel *Théâtre*, édité par la Fondation nationale des théâtres dans les grands quotidiens et hebdomadaires

du Grand-Duché de Luxembourg. Par conséquent, nous prîmes contact avec le *Luxemburger Wort* (tirage : 80.000, lectorat : 240.000 sur un total de 420.000 habitants) qui a publié, conjointement avec sa consœur française *La Voix du Luxembourg* (destinée à la population francophone et aux 40.000 frontaliers français), la première édition de ce supplément trimestriel pour la saison *automne* des musées (couvrant le mois de septembre, octobre et novembre 2002). Dans ce format, chaque institution a à sa disposition une demi-page et pourra proposer deux articles, l'un concernant les expositions en cours et à venir pendant la saison, l'autre relevant de l'actualité culturelle et musicale, le tout illustré par des visuels en rapport avec les sujets traités. En plus, un encart est réservé aux nouvelles publications. Le choix des contributions se fait indépendamment de la rédaction du journal. Les quatre pages sont imprimées sous forme de tirés à part et mises à disposition des musées pour la distribution aux visiteurs.

Automne 2002

- Editorial par *Jo Kox*
- Vichten : Luxe et culture savante dans une villa romaine du territoire trévire par *Jean Krier*
- Re :Location 1-6/Shake : Une aventure européenne par *Enrico Lunghi*
- «... et war alles net esou einfach» : les réactions du public par *Guy Thewes*
- Das Festungsmuseum und "Dräi Eechelen » par *Rob Wagner*
- Service Biologique des populations du 'natur musée' par *Guy Colling & Tania Walisch*
- L'Eislék ou Dévonien inférieur : les plantes à la conquête du continent ! par *Dominique Delsate*
- mudam.lu/ModernArtMuseum par *mudam*
- Rubriques :
 - Événement spécial : La 2^e Nuit des Musées
 - Conférences
 - Publications
 - Expositions

Hiver 2002/2003

- Editorial «L'Atelier des Muses» par *Paul Reiles*
- Restructuration du Musée national d'histoire et d'art par *Edmond Thill & Séverine Zimmer*
- Développer le plaisir d'une approche scientifique par *Marianne Hoffmann*
- Das Waldgebiet « Schnellert » in der Gemeinde Berdorf par *Marc Meyer*
- La vidéo aussi se collectionne par *Enrico Lunghi*
- Die Luxemburger und dir Wehrmacht par *Guy Thewes*
- Speak to B-Rich par *mudam*
- Rubriques :
 - Muséeskaart
 - Expositions
 - Publications
 - Conférences

Printemps 2003

- Editorial «Donnez-moi un musée et je le remplirai» par *Jo Kox*
- Be the artists' guest par *mudam*
- Le goût pour la Chine et le Luxembourg par *Jean-Luc Mousset*
- Ethnographie d'un poème par *Marc-Olivier Gonseth*
- L'arboretum du Kirchberg par *Thierry Helminger*
- D'un workshop à l'autre par *Enrico Lunghi*
- Rubriques :
 - Muséeskaart
 - Expositions
 - Événement spécial : Journée internationale des Musées
 - Conférences

Été 2003

- Eva & Adele : ihr Lächeln ist ein Werk par *Nadine Clemens*
- «La grande illusion», oder das Experiment einer intellektuellen Geisterbahn par *Boris Fuge*
- Un bel exemple de liberté d'esprit et d'indépendance par *Séverine Zimmer*
- Be the artists' guest Venise 2003 par *mudam*
- Les outils multimédia pour une meilleure compréhension des Sciences de la Terre par *Simon Philippo*
- La Biennale de Venise et la participation luxembourgeoise par *Enrico Lunghi*
- Rubriques :
 - Publications
 - Expositions
 - Conférences

Automne 2003

- Editorial «Musées et sciences – penser en réseau et agir en commun» par *Patrick Michaely*
- Les jeunes à la rencontre des sciences par *Aline Fischer & Patrick Delhalt*
- Le Centre Européen de Géodynamique et de Séismologie par *Olivier Francis*
- Rimbaud en scène(s) par *Boris Fuge*
- L'arche espagnole par *Lex Jacoby*
- Entre art et design par *Enrico Lunghi*
- Lion d'or pour le Pavillion du Luxembourg avec «air conditionné» de Su-Mei Tse par *mudam*
- Rubriques :
 - Publications
 - Expositions
 - Événement spécial : La 3^e Nuit des Musées
 - Conférences

Hiver 2003/2004

Le programme des musées

Tageblatt / Le Quotidien / Le Jeudi

avril/mai 2003

d'stater muséén

- Pour une meilleure visibilité par *Jo Kox*
- La fête aux musées par *Jo Kox*
- Le programme de «L'Invitation aux Musées»

juin/juillet 2003

Mudam

- Le Luxembourg à la 50^e exposition Internationale d'Art de Venise par *Marie-Claude Beaud*
- Entre le sablier et le metronome par *Deepak Ananth*

août/septembre 2003

Les Amis des Musées d'Art et d'Histoire

- Les Amis des Musées d'Art et d'Histoire par *Marie-Françoise Glaesener*
- Les associations d'amis de musées, rôle et structures par *André Elvinger*
- Amitié : 25 ans de dons des Amis des Musées

octobre/novembre 2003

'natur musée ' – musée national d'histoire naturelle

décembre 2003/janvier 2004

Musée d'Histoire de la Ville de Luxembourg

- Prix d'Art Robert Schuman 2003 : 6^e édition par *Danièle Wagnener*
- Un projet de CD-ROM sur le travail de mémoire d'un passé douloureux par *Marie-Paule Jungblut*

Le musée est partout par *Evamarie Goddard-Bange*
La crypte archéologique de la rue de la Reine par *François Reinert*

février/mars 2004

Musée national d'histoire et d'art

Edouardo Arroyo, les oeuvres récentes d'un peintre singulier par *Séverinne Zimmer*
Grand succès d'un colloque international de Préhistoire au MNHA par *Susanne Rick & François Valotteau*
Aus dem Dornröschenschlaf erwacht ... par *Matthias Paulke*

D'Land du 28 mars 2003

Supplément Musées

Coordination : Josée Hansen

Photos : Martin Linster

Illustration : Dan Perjovschi

- Intro : «Reculer pour mieux sauter ?» par *Josée Hansen*
- e-interview avec Jo Kox : «Faire envie» par *Josée Hansen*
- Musée J-P Pescatore : «Le premier musée de la capitale» par *Linda Eischen*
- Nationalmuseum für Geschichte und Kunst : «Vom Lemnur zur Nation» par *Romain Hilgert*
- Portraits de professionnels par *Romina Calò*
- Re:location : «pousser les limites» par *Josée Hansen*
- Be the artists' guest du Mudam : «La pensée des autres» par *Josée Hansen*
- Participation luxembourgeoise à Venise : Su Méi Tse et Jill Mercedes par *Josée Hansen*
- Scène artistique : «La critique face à l'art contemporain» par *Henri Entringer*
- Musée d'Histoire de la Ville de Luxembourg : «La pédagogie par la muséographie» par *Mariane Brausch*
- Musée de la Grande Région : «Objectif 2007» par *Linda Eischen*
- Naturmusée : «La diversité dans la continuité» par *Marianne Brausch*
- Maacher Kulturhuef : «Verzähnen» par *Linda Eischen*
- Le Museion de Bozen : «Exemplaire dans les temps difficiles» par *Lucien Kayser*
- Musée Georges de La Tour : «Un projet politique audacieux» par *Linda Eischen*
- I. M. Peis Museumsbauten : «Berliner Pyramide» par *Axel Lapp*
- Projets-frontière : «Musées mobiles» par *Ronald Dofing*
- Kunststadt Köln : «Die Masse macht's» par *Martin Theobald*
- Kunstvermittlung : «Ihr Kinderlein kommet» par *Irmgard Schmidmaier*
- MoMA QNS . «L'art moderne n'a pas de frontières» par *Stéphane Roussel*

3. Événements

Afin de sensibiliser le public aux collections permanentes et aux expositions temporaires des musées et des centres d'art, trois événements sont annuellement organisés et coordonnés par le groupement. Étant donné que certains des musées avaient déjà auparavant recours à de tels événements, il fut plus ou moins facile de les convaincre d'y participer. Chaque manifestation s'est trouvé entre-temps des partenaires médiatiques dont la philosophie correspond à l'esprit de l'événement couvert et du public ciblé.

3.1. « L'Invitation aux Musées » : 29 & 30 mars 2003

« L'Invitation aux Musées », qui se tenait pour la première fois en 1998 (dernier week-end de mars), est la journée « porte-ouverte » des musées. La 6^e édition de cette manifestation du 29 et 30 mars 2003, et à laquelle ont participé le Casino Luxembourg – Forum d'art contemporain, le Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean, le Musée d'Histoire de la Ville de Luxembourg, le Musée national d'histoire et d'art, le Musée national d'histoire naturelle – 'natur musée', la Villa Vauban et le Musée de la Forteresse, connut un bilan positif avec 6.068 visiteurs (tous les musées participants confondus). En 2003, cet événement fut placé sous le thème « Mystères et découvertes », thème fédérateur du programme européen du Printemps des Musées.

Placé sous le patronage du Conseil de l'Europe, ce rendez-vous annuel, qui rassemble désormais 1.600 musées d'Europe, est une occasion pour le grand public de découvrir ou de redécouvrir la richesse des collections et de l'offre culturelle des musées et centres d'art. Il contribue également à tisser des relations privilégiées entre les institutions des différents pays d'Europe.

Afin de donner à cette manifestation une plus grande envergure, nous avons demandé à d'autres musées de la ville de Luxembourg de s'associer à ce week-end portes ouvertes. C'est le cas du Mémorial de la Déportation, du Musée de la Banque et du Musée des Tramways et Autobus.

Dans le cadre de « L'Invitation aux Musées » 2003, les musées et centres d'art organisaient un rallye des musées, un rallye-concours destiné à promouvoir la culture et à encourager la visite des musées à Luxembourg-ville de façon plus insolite. Les questions tournaient autour de l'architecture des différents musées et centres d'art. Un plan, réalisé par l'illustratrice Muriel Moritz et distribué dans les musées participants et points d'information des « d'stater muséeën », comprenait le questionnaire de participation au rallye. En répondant au questionnaire, les participants pouvaient gagner un des nombreux prix. Plus de 350 personnes ont ainsi participé au rallye des musées, dont la liste des gagnants fut publiée le vendredi 11 avril 2003 dans la presse.

Une navette régulière gratuite, assurée par des bus anciens et organisée par Routemaster asbl, fut mise en place pour permettre aux visiteurs de se déplacer aisément d'un lieu à un autre.

Ont participé à l'édition 2003 : Michel Asselmaker, Éric Brunier et Enrico Lunghi, Katja Brauer, Josée Hansen, Christophe Wagner, Beryl Koltz, Edie Laconi et Syrus Neshvad, Marie-Paule Jungblut, Marc-Olivier Gonseth et Jacques Heinard, le Science-Club, Muriel Moritz et les Frënn vun der Festungsgeschicht Lëtzbuerger Land, asbl. Par ailleurs, l'hebdomadaire « d'Lëtzebuurger Land » fit la promotion de l'événement en éditant un supplément spécial « Musées » de plusieurs pages.

3.2. « La Journée Internationale des Musées : 18 mai 2003 »

Ayant lieu le 18 mai, « La Journée Internationale des Musées » est placée chaque année sous un thème différent autour duquel nous organisons des débats, des missions spéciales et des conférences avec la radio culturelle 100,7. Lancée par l'ICOM (International Council of Museums) en 1997, cette initiative est un temps fort de réflexion pour les professionnels des musées, mais aussi de dialogue et de sensibilisation des publics aux enjeux fondamentaux des musées comme lieux de transmission, de pérennisation, et surtout de réflexion sur la vie culturelle en général. La volonté de prise de conscience des défis majeurs auxquels nos institutions sont soumises constitue la raison essentielle de cet événement. C'est pourquoi nous avons décidé de l'appeler « meenungen ».

La 3^e édition de cette manifestation, organisée le dimanche 18 mai 2003, fut placée sous le thème « Les musées et leurs amis », une réflexion sur le rôle et le travail des amis des musées, au sein des institutions culturelles.

Dans le cadre de « meenungen » 2003, nous organisâmes le mardi 13 mai, en association avec le Centre Culturel Français, une conférence avec Jean-Michel Raingeard, président de la Fédération Française des Sociétés d'Amis de Musées. La radio 100,7 proposa une table ronde autour de la question « Qui sont les amis des musées luxembourgeois ? » avec comme invitées Marie-Françoise Glasener, présidente de l'association « Les Amis des Musées d'Art et d'Histoire », et Catherine Faber, présidente de l'association « d'Frënn vum 'natur musée' ».

Par ailleurs, une exposition intitulée « 25 ans de dons des Amis des Musées » fut présentée au Musée national d'histoire et d'art et au Casino Luxembourg avec des acquisitions financées ou proposées par l'association des « Amis des Musées d'Art et d'Histoire » depuis sa création en 1976.

3.3. « La Nuit des Musées » : 11 octobre 2003 »

« La Nuit des Musées » constitue l'événement phare du groupement. Dans une ambiance joyeuse et conviviale, la 3^e édition de cette manifestation avait lieu le samedi, 11 octobre 2003. Ont participé le Casino Luxembourg – Forum d'Art Contemporain, le Musée d'Histoire de la Ville de Luxembourg, le Musée national d'histoire et d'art, le Musée national d'histoire naturelle – 'natur musée', la Villa Vauban – Galerie d'Art de la Ville de Luxembourg, le Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean en association avec la Cinémathèque municipale, le chantier du Musée de la Forteresse.

L'événement a connu un franc succès auprès du public luxembourgeois avec 9.175 visiteurs enregistrés (tous musées confondus), soit une augmentation de 14.10 % par rapport à 2002. Les organisateurs se réjouissaient avant tout de la

présence massive d'un public jeune à cette manifestation. En effet, comme nous l'avions constaté avec satisfaction lors des trois premières éditions, « La Nuit des Musées » attire un grand nombre de jeunes entre 18 et 25 ans, une catégorie d'âge qui a plutôt tendance à bouder les musées. Un sondage parmi les visiteurs au musée d'histoire naturelle lors de cette soirée nous a permis de découvrir en 2003 que les jeunes ont souvent l'impression de ne pas être suffisamment informé sur l'offre culturelle et événementielle des musées. Il a été décidé de renforcer notre présence dans les médias touchant prioritairement les jeunes. Le partenaire médiatique lors de cette soirée est la radio Eldorado, une radio essentiellement destinée aux jeunes.

À l'occasion de l'édition 2003, les visiteurs assistaient dans les différents musées aux nombreuses activités proposées : visites guidées, rencontres d'artistes, projections de films, performances, musique, etc. Une petite restauration fut également proposée aux visiteurs dans tous les musées.

Une navette régulière gratuite, assurée par des bus anciens et organisée par Routemaster asbl., fut mise en place pour permettre aux visiteurs de se déplacer aisément d'un lieu à un autre.

Ont participé à l'édition 2003 : Sven Kiefer, Scène libre, Yuko Kominami et Rasmus Persson, Marc Mangen et Hilde Vanhove, Rodolphe Burger et Pierre Alferi, Transports croisés (M.P. Feiereisen) et Impasse de la défense (K. Bonnet), Francesco Schlimé et Julien Quentin, Beryl Koltz, Javier Benito, Sylvia Camarda et Mireille Petitgenêt, Charles Suberville, Louise et François-Xavier Bigorgne, Agnieszka Holland, Ivana Cekovic, Félix Molitor et Ellen B., Annick Pütz et Raphaëlle Vierling, André Mergenthaler, Bruno Baltzer, Elvire Bastendorff, Roy Poutsy et Marc Welfringer.

Le media sponsoring fut assuré par la radio Eldorado et la radio 100,7. « La Nuit des Musées » a bénéficié du soutien financier de la Fondation Indépendance / Dexia-BIL.

4. « d'stater muséeskaart »

Soucieux de fidéliser nos visiteurs, mais aussi de nous ouvrir à un public nouveau, le groupement a lancé la « muséeskaart », dont les ventes ont toutefois démarré plutôt timidement au cours de la première année de sa commercialisation.

La « muséeskaart » (carte inter-musées) est en vente depuis mars 1997 (grâce à une convention entre le Ministère de la Culture, la Ville de Luxembourg, le LCTO et le Casino Luxembourg asbl signée le 3 mars 1997). Son design graphique s'aligne sur la « corporate identity » des « d'stater muséeën ». La « muséeskaart » propose deux formules de visites des musées : l'une adaptée aux touristes, valable sur 3 jours consécutifs ; l'autre davantage destinée aux visiteurs réguliers, valable pendant un an.

La carte annuelle est un billet unique permettant de visiter tous les musées et centres d'art du groupement « d'stater muséeën ». Si la carte « touristique », valable pour 3 jours, a des nombres de vente nettement inférieurs à ceux de l'année dernière (423 exemplaires vendus en 2003 contre 2031 exemplaires en 2002, une régression de 79,18%), la carte annuelle a définitivement pris son envol vers la fin de l'année 2003 (241 exemplaires vendus en 2003 contre 130 exemplaires en 2002, une progression de 84,5%) après que le Musée national d'histoire et d'art ne rouvrit ses portes après plusieurs années de transformation.

Pour la répartition des formules, on peut noter que les 241 cartes annuelles se répartissaient sur 13 familles, 112 couples, 64 adultes, 4 jeunes, 54 seniors, 35 enseignants et 15 distributions gratuites, et que le nombre de personnes bénéficiant des avantages de la carte annuelle est de 336. Les 423 ventes de la version touristique se déclinaient en 281 adultes, 19 seniors, 118 jeunes, et 5 étudiants non jeunes.

5. Internet : www.statermuseen.lu

Sur base du concept graphique développé par Vidale-Gloesener Graphic Design, l'agence de communication *Interact* a développé un site internet interactif, dynamique et fonctionnel. Les sites web individuels des différents musées du groupement étant indépendants, le site des « d'stater muséeën » est par conséquent plus « sélectif » : il présente les actions communes, offre un lien sur les sites des musées et permet de consulter un calendrier synoptique de l'ensemble des expositions et manifestations.

Afin de permettre un accès rapide au site sans devoir nécessairement passer par un moteur de recherche, nous avons retenu toute une série de noms se rapportant directement aux activités du groupement : *invitation-aux-musees.lu*, *nuit-des-musees.lu*, *amis-des-musees.lu*, etc.

Par ailleurs, il est important que le site *www.statermuseeen.lu* soit directement accessible à partir de nombreux sites luxembourgeois, par exemple à partir des sites étatiques (des ministères, des administrations, etc.), touristiques (l'Office national du Tourisme, le Luxembourg City Tourist Office, les organismes touristiques représentant le Luxembourg à l'étranger, etc.), médiatiques (RTL, Luxweb, etc.) ou culturels. Ce n'est actuellement le cas que de certains sites.

Soucieux d'informer les visiteurs potentiels dans un délai plus rapide et avec des moyens de communication mieux adaptés, une newsletter mensuelle a été lancée en décembre 2001. Cette newsletter reprend les dates des vernissages, le programme des expositions du mois, les conférences et autres événements. Actuellement elle est envoyée à 3215 personnes.

6. Actions promotionnelles diverses

Depuis le mardi 2 juillet 2002 la Ville de Luxembourg met à la disposition du groupement un bus de ligne sur lequel on peut lire que « Luxembourg est [aussi] une ville de musées ! ». Ce bus est recouvert du logo « multitude » du groupement, créé par Vidale-Gloesener. Le projet a été réalisé grâce aux dons généreux des associations « Les Amis des Musées d'Art et d'Histoire » asbl et « Frënn vum natur musée » asbl. Ce bus dessert les lignes régulières au sein de la ville et constitue donc une publicité incontournable pour les musées. À l'intérieur du bus se trouve une borne multimédia qui affiche les événements du groupement, ainsi que les expositions et activités des musées partenaires. Le bus faisait office de stand lors de la présence des « d'stater muséeën » à la Foire Internationale de Luxembourg en automne 2002 et lors de la présentation du groupement pendant la Journée Internationale des musées au centre-ville.

7. Mécénat

Le groupement « d'stater muséeën » est financé, d'une part, par les cotisations annuelles de ses membres et, d'autre part, par les ventes des cartes inter-musées, mais les activités ne peuvent être réalisées que grâce à un apport substantiel de divers fonds publics et privés.

Selon la loi budgétaire annuelle, le Casino Luxembourg - Forum d'art contemporain, le Musée national d'histoire et d'art, le 'natur musée', la Fondation Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean et le Service des Sites et Monuments nationaux (Musée de la Forteresse) sont subventionnés par le Ministère de la Culture, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche.

La Ville de Luxembourg subventionne le Musée d'Histoire de la Ville de Luxembourg et la Villa Vauban - Galerie d'Art de la Ville de Luxembourg.

Les associations des « Amis des Musées d'Art et d'Histoire » asbl et l'association « d'Frënn vum 'natur musée' » asbl, généreux mécènes des musées depuis plus de 20 ans, ont soutenu le groupement par un apport financier substantiel qui a permis de financer la réalisation de la « corporate identity » du groupement en 2001 et le « muséesbus » en 2002. Il est clair que sur une population de désormais 450.000 habitants, le pourcentage de visiteurs réguliers et fréquentant différents musées est relativement bas. La chance de convaincre un membre d'une association d'amis d'un musée quelconque à la visite d'un autre musée est néanmoins beaucoup plus élevée. C'est pourquoi il existe grâce au groupement des fichiers d'adresses rassemblant toutes les associations d'amis et qui sont utilisés lors d'événements organisés en communs. Les associations d'amis restent un public de premier choix et profitent de tous les avantages.

8. Perspectives et défis 2004

Pour des raisons politico-juridiques, le groupement « d'stater muséeën » ne pourra prendre le statut d'ASBL, mais restera intégré, tant au niveau financier que logistique, dans la structure du Casino Luxembourg asbl.

La position financière de « d'stater muséeën » s'avère instable. Les fonds structurels, qui eux seuls pourraient permettre un développement graduel du groupement, font gravement défaut, et devront être trouvés. Malheureusement, une bonne partie du sponsoring événementiel est elle-aussi anéantie ou affaiblie. Après le retrait de la Banque et Caisse d'Epargne

de l'Etat de l' « Invitation aux Musées » il y a deux années – retrait qui fut motivé par le souhait de la banque de financer ses propres expositions - cette manifestation est dorénavant resté sans sponsor. La BGL fait une contribution minimale à la Journée Internationale des Musées, et la Fondation Indépendance DEXIA-BIL soutient la « Nuit des musées », certes avec un impact marketing qui devrait, en termes réels, dépasser son investissement. Cependant, il faut savoir que ces sociétés ont eux aussi des budgets étroits et / ou des problèmes financiers, et nous leur sommes très reconnaissant de leur engagement, qui à lui seul garantit une bonne partie de notre marge d'action.

L'année 2004 nous lance un défi qui est le bienvenu : la Présidence européenne du Grand-Duché, qui attirera certainement un grand nombre de visiteurs étrangers, surtout des officiels. Il ferait grand dégât à la réputation culturelle de notre capitale – ainsi qu'à nos propres intérêts - si nous manquions de sensibiliser ce public potentiel, et de l'accueillir dans nos murs. Pour répondre à ce besoin, le groupement « d'stater muséeën » a l'intention de publier un dépliant spécial, contenant la description des maisons et de leurs collections permanentes, et de le distribuer exclusivement à l'étranger. Disséminé par les offices de tourisme, les Ambassades et Consulats, les foires touristiques, les institutions internationales etc., il sera traduit en cinq à six langues.

De nouveau, il nous sera difficile d'améliorer notre position auprès de ces publics sans le soutien financier nécessaire, et les coûts prévisionnels de ce dépliant ne sont jusqu'à présent que partiellement couverts.

Si l'association des « d'stater muséeën » est un bel exemple comment des institutions si différentes peuvent collaborer, il subsiste néanmoins des problèmes d'ordre pratique. Un tel groupement nécessite une coordination dynamique qui s'identifie pleinement et sans concession au projet. Il faut compter deux à trois jour par semaine au moins afin d'assurer une coordination correcte d'un tel groupement. Par ailleurs, il est impératif de disposer aussi d'assez d'autorité et de crédibilité pour s'imposer quand il s'agit de prendre des décisions. Il faut aussi que chaque musée participant s'identifie au groupement, reconnaisse l'importance d'un tel groupement pour sa propre cause et consente à une petite portion d'altruisme.

IX.

Centre Culturel de Rencontre Abbaye de Neumünster

1. Préfiguration

Le recrutement du personnel du Centre s'est poursuivi avec l'embauche d'un Directeur administratif et financier, d'un ingénieur système et des deux membres de la cellule audiovisuelle. La définition des profils de postes des autres collaborateurs à engager pour le début 2004, en vue de la préparation de l'ouverture a été finalisée et le calendrier des embauches arrêté (janvier, février et avril 2004).

L'équipe de préfiguration renforcée, en concertation avec le conseil d'administration, a continué une collaboration fructueuse avec l'Administration des Bâtiments Publics, l'architecte du projet, les consultants et les corps de métier. Le CCRN constate qu'avec l'effort de tous les responsables, la mise en état de l'ensemble des bâtiments de Neumünster pourra être terminée – sauf imprévu majeur – pour la fin du mois de mai 2004 de façon à ce que l'inauguration officielle puisse avoir lieu à la date souhaitée par le Gouvernement, à savoir le 28 mai 2004. Des solutions restent à trouver pour les accès et les parkings afférents au Centre.

Les tests sur les équipements installés ont été effectués et l'étude des systèmes prévus réalisée, dans des conditions de travail très difficiles, tant pour le personnel que pour le matériel informatique et audiovisuel. Ce nonobstant, la mise en place des structures et l'organisation des activités du CCRN se sont poursuivies conformément au calendrier et dans le cadre du budget prévus. En raison de l'état des lieux, certains projets prévus pour 2003 ont dû être reportés à l'exercice suivant, ce qui explique qu'un montant d'environ • 300 000 n'a pas été utilisé pendant l'exercice en cours.

Par ailleurs, l'équipe a libéré ses bureaux provisoires (en s'installant dans d'autres locaux toujours provisoires) afin de permettre à l'Institut Pierre Werner de les occuper. L'inauguration officielle de cet institut tri-national a eu lieu le 13 octobre en présence des Ministres français, allemand et luxembourgeois des Affaires Etrangères, l'organisation de cette manifestation a été soutenue par le personnel du CCRN.

Les cahiers des charges concernant l'exploitation de la brasserie et de l'espace restauration ont été mis au point.

De nombreuses visites du site ont été organisées (plus d'une centaine) pour faire connaître le site, ses fonctionnalités et son projet culturel (SAR le Grand Duc Henri, plusieurs ambassadeurs accrédités à Luxembourg, des représentants de la Chambre des Députés, du Gouvernement, des administrations, de la Ville de Luxembourg, délégation de préparation à la visite du 1^{er} Ministre français, Conseil général de la Lorraine, Conseil général de la Moselle, Service information et presse, ATD Quart-Monde, Inter Actions, journaux locaux et étrangers, délégations officielles étrangères, sociétés privées, associations et institutions culturelles...).

Une délégation du personnel et du CA a effectué deux visites d'étude et rencontres de travail à l'Abbaye de Fontevraud et à la Chartreuse de Villeneuve-lès-Avignon.

2. Manifestations culturelles organisées ou soutenues par le CCRN

- Marcel Jullian, éditeur du Général De Gaulle, ancien directeur d'Antenne 2, interné à la prison du Grund en 1944, a été invité par le CCRN, avec une équipe de télévision française, à revenir à Luxembourg, du 16 au 18 juin. Un tournage a eu lieu sur le chantier et deux rencontres avec la presse et le public (au Palais et au Centre Culturel Français) organisées.
- Le CCRN a contribué à la préparation et à l'organisation des « ateliers des cultures » en juillet.
- Un concert de l'ensemble de la Chapelle Saint-Marc de Longsdorf, intitulé « Water Music » a eu lieu sur le chantier, le 14 juillet.

- Le colloque « Queneau et l'étranger » réunissant une trentaine d'intervenants originaires d'une douzaine de pays différents et une cinquantaine de participants réguliers a été organisé par le CCRN en collaboration avec la Bibliothèque Nationale.
- L'Abbé Pierre a été invité par le CCRN à l'occasion de la présentation du film « SDF Go Home ». Il a rencontré les autorités et la presse.
- L'exposition « Idée Europa », est en cours de réalisation.
- La programmation culturelle 2004 a été entamée.

3. Conseil d'Administration

Le conseil d'administration s'est réuni en session plénière à 15 reprises, en plus d'une dizaine de réunions de groupes de travail ad hoc (recrutement, inauguration, sponsoring, comptabilité, gestion...).

La collaboration entre le conseil d'administration, la direction et le personnel du CCRN s'est déroulée dans les meilleures conditions. Il en va de même des rapports des responsables du CCRN avec les autorités gouvernementales et en premier lieu, le Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche, le Ministère des Travaux Publics et notamment, l'Administration des Bâtiments Publics.



X.

Fondation Henri Pensis

Orchestre Philharmonique du Luxembourg

1. Forme juridique : Fondation Henri Pensis

La gestion et la promotion de l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg (« OPL ») est confiée à la Fondation Henri Pensis, constituée le 5 juin 1996 et régie par les statuts et la loi du 21 avril 1928 sur les associations sans but lucratif et les fondations.

La Fondation a pour mission de développer le niveau et la renommée internationale de l'orchestre et de renforcer, par celui-ci, l'image culturelle du Grand-Duché à l'étranger, par des concerts publics et par des émissions de radio et de télédiffusion ainsi que par tous supports sonores et audiovisuels.

2. L'Orchestre

Bramwell Tovey chef d'orchestre titulaire et directeur musical

Emmanuel Krivine chef d'orchestre privilégié

Philippe Koch Konzertmeister

Haoxing Liang Konzertmeister

L'orchestre compte actuellement 95 musiciens professionnels à plein temps. Il est prévu depuis 1996 de porter l'effectif, à moyen terme, à 98 musiciens, ce qui correspond à la structure internationale d'un orchestre symphonique.

Structure actuelle :

1ers violons	16
2èmes violons	14
altos	11
violoncelles	10
contrebasses	7
flûtes	4
hautbois/cor anglais	4
clarinettes	4
bassons	4
cors	6
trompettes	5
trombones	4
tuba	1
timbales	1
percussions	3
harpe	1

Au courant de l'année 2003, l'orchestre a occupé 6 stagiaires, et ceci dans un programme spécifique du Ministère de la Culture, permettant aux jeunes musiciens lauréats des conservatoires luxembourgeois, de parfaire leurs connaissances par un stage pratique d'une année au sein de l'orchestre.

3. Organes de la Fondation

Conseil d'administration :

Jean Hoss	président
Adrien Meisch	vice-président
François Colling	vice-président
Colette Flesch	membre
Guy Bernard	membre
Marcel Gross	membre
Jean-Eloi Olinger	membre
Patrick Sanavia	membre
Georges Santer	membre

Le conseil d'administration s'est doté de plusieurs commissions :

Commission budget/finances

Jean-Eloi Olinger	coordinateur
Guy Bernard	
Marcel Gross	
Patrick Sanavia	

Commission d'audit

Guy Bernard	coordinateur
François Colling	
Jean-Eloi Olinger	
Patrick Sanavia	

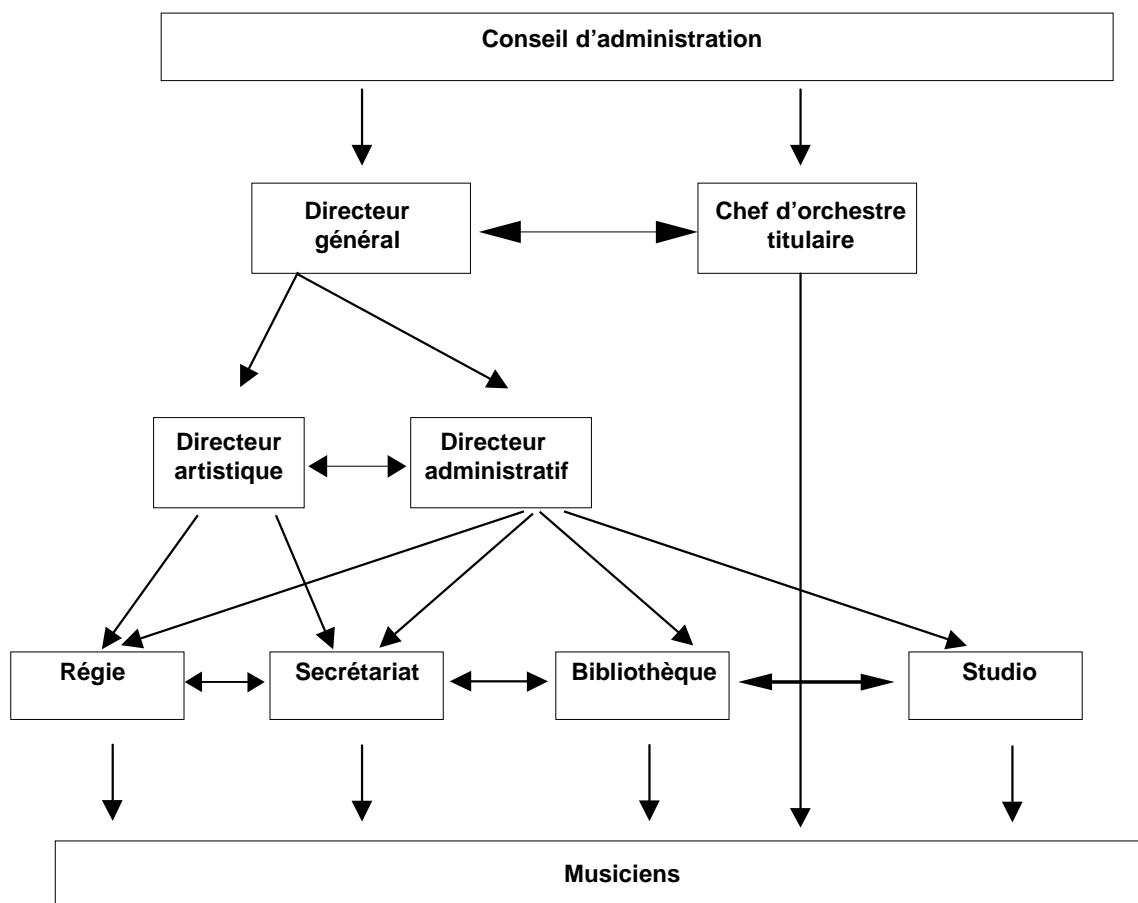
Commissions sponsoring

Jean Hoss	coordinateur
Colette Flesch	
Guy Bernard	
François Colling	
Georges Santer	

Administration

Direction	Benedikt Fohr Olivier Frank Jean-Jacques Schaeffer	directeur général directeur artistique directeur administratif
Administration	Monique Hallé Arlette Joris Monique Bonati	assistante de direction secrétaire & accueil secrétaire & communication
Bibliothèque	Jean D'Incau	bibliothécaire
Régie	Thierry Faber Camille Romain	régisseur régisseur-auxiliaire
Studio	Jeannot Mersch Jeannot Nies	ingénieur du son ingénieur du son

4. Organigramme de la Fondation



5. Activités

Les Abonnements

Pour la saison 2003-2004, l'administration de l'OPL a changé le nombre de concerts à l'intérieur des cycles d'abonnement. Les deux séries (A et B) comptent 7 au lieu de 8 concerts la saison précédente. Les deux séries (C et D) ont été élargies et sont passées de 3 à 5 concerts.

Au cours de la saison, les cycles d'abonnement suivants sont programmés :

- | | |
|----------------|------------|
| - Abonnement A | 7 concerts |
| - Abonnement B | 7 concerts |
| - Abonnement C | 5 concerts |
| - Abonnement D | 5 concerts |

Avec la réouverture du Grand Théâtre de la Ville de Luxembourg, au mois de septembre 2003, nous avons pu placer l'abonnement A dans cette salle restaurée, qui présente l'avantage d'avoir 339 places de plus que celle du Conservatoire. Même avec cet accroissement des capacités, nous n'avons pas pu satisfaire toutes les demandes pour la souscription d'un abonnement auprès de l'OPL. Nos 4 séries d'abonnement sont vendues à 96 %, ce qui nous pose problème dans la mesure où il n'y a plus suffisamment de places disponibles pour satisfaire la demande de billets en vente libre. Pour pallier à ce manque, il a été décidé d'ouvrir l'arrière-scène pour certains concerts.

Chefs d'orchestre invités

Au cours de la première partie de l'année 2003, outre les concerts assurés par Bramwell Tovey (chef d'orchestre titulaire et directeur musical) et Emmanuel Krivine (chef d'orchestre privilégié), les chefs suivants ont été invités: Christian Arming, Carl Davis, Claus Peter Flor, Alun Francis, Janos Fürst, Léopold Hager, Carlo Hommel, Fernand Jung, Tonju Kaljuste, Dmitri Kitajenko, Jesus Lopez-Cobos, Paul Mann, Christoph Mueller, Peter Oundjian, Marc Schaefer, Gast Waltzing, Massimo Zanetti.

A partir de septembre 2003, les chefs ci-après mentionnés se sont ajoutés à cette liste : Pierre Cao, Fred Harles, Alexandre Rabinovich, Peter Schreier, Hubert Soudant, Arturo Tamayo.

Tournées, concerts à l'étranger et concerts d'échange

Dans le domaine de la promotion de l'orchestre, il faut signaler l'accroissement considérable du nombre de concerts à l'étranger en 2003, avec des concerts dans les pays limitrophes comme en Belgique : Liège, Eupen, Courtrai, Anvers, Bruxelles; en France : Strasbourg, Thionville, Forbach, Metz ; aux Pays Bas : Amsterdam, Utrecht, Enschede ; en Allemagne : Aachen, Völklingen, Sarrebruck.

Une grande tournée en mai de dix concerts a conduit l'OPL, sous la direction de Bramwell Tovey, de l'Autriche (Vienne, Graz et Villach) à la Croatie (Zagreb) et en Italie (Bozen et Meran) et s'est terminée en Allemagne (Kiel et Duisburg). Des concerts exceptionnels ont aussi eu lieu en février au Megaron d'Athènes (contribution du Grand-Duché à l'Olympiade Culturelle) ainsi qu'à Bucarest (participation au Festival International Georges Enesco) en septembre et à l'occasion de la visite d'état de LLAARR le Grand Duc et la Grande Duchesse au Danemark le 21 octobre.

La tournée en Asie (octobre/novembre) avec pas moins de 5 concerts en Chine (2 x Macau, Guangzhou, Beijing et Shanghai) et un concert en Corée du Sud (Séoul) a conduit l'orchestre de succès à succès. Bramwell Tovey, à la tête de l'orchestre, avec ses solistes (Misha Maïsky, Haoxing Liang, Etienne Plasman et Huang Meng La), ont su enthousiasmer le public. A chaque fois la salle était remplie jusqu'au dernier siège et le public ovationnait l'orchestre avec des standing ovations.

Dans le cadre des concerts d'échange avec l'OPL, les orchestres suivants ont été invités: l'Orchestre Philharmonique de Liège, dirigé par Louis Langrée et l'Orchestre National de Belgique, dirigé par Theodor Guschlbauer.

Concerts en décentralisé

Les efforts de décentralisation se sont poursuivis tout au long de l'année 2003.

L'orchestre a pu trouver à Ettelbruck un auditoire fidèle et intéressé et y a joué 2 concerts dans les séries du Centre des Arts Pluriels Edouard Juncker.

L'orchestre s'est également produit à Wintrange, ceci dans le cadre du 25^{ème} anniversaire de la commune fusionnée, ainsi qu'au Festival Européen de Théâtre et de Musique de Wiltz. Un concert de Noël a eu lieu dans l'église St. Joseph à Esch-sur-Alzette, avec Fred Harles à la direction de l'orchestre.

Concert exceptionnel

L'orchestre a également connu un grand succès lors de la Fête de la Musique du 21 juin, avec son concert open air « Les Triomphes du Classique » à la place Guillaume à Luxembourg-Ville. Ce programme populaire, avec des œuvres de Bizet, Gounod, Tchaïkovsky, Bernstein, Offenbach, Strauss et Saint-Saëns, combiné à une météo excellente, a su créer une atmosphère chaleureuse au Knuedler, et les 3.000 auditeurs ont ovationné l'orchestre.

Concerts de musique de chambre organisés en collaboration avec les Amis de l'OPL

Ensemble avec les Amis de l'OPL, nous avons poursuivi les activités de musique de chambre de nos musiciens avec la série les « Concert Apéritifs » qui se déroulent le dimanche matin à 11.00 heures à l'auditorium de la Villa Louvigny. Une assistance de plus en plus nombreuse nous confirme qu'il existe un public intéressé à des concerts de musique de chambre avec des ensembles professionnels.

En favorisant cette activité très importante pour l'épanouissement et le développement de nos musiciens, nous sommes fiers de compter parmi notre orchestre quelques formations très prometteuses :

- Le Quatuor Louvigny (Philippe Koch, Fabian Perdichizzi, Ilan Schneider, Aleksandr Khramouchin)
- Le Quatuor de Luxembourg (Osamu Yaguchi, Barbara Witzel, Kris Landsverk, Valérie Mélinon)
- L'OPL Wind Quartet (Etienne Plasman, Jean-Philippe Vivier, David Sattler, Patrick Coljon)
- Le Quintette à vent de l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg (Fabrice Mélinon, Markus Brönnimann, Olivier Dartevelle, David Sattler, Marc Bouchard)
- L'ensemble D'ARCO (Darco Millowich, Xavier Vander Linden, Aleksandr Khramouchin)

A côté de ces formations régulières, différents ensembles variés s'associent pour se produire à nos Concerts Apéritifs. Ainsi nous avons pu organiser 4 concerts de musique de chambre en 2003.

Activités à l'attention des jeunes

Les efforts en vue de gagner de nouveaux publics ont été poursuivis. Bon nombre de projets musicaux s'adressant à divers groupes d'âge ont été organisés avec nos partenaires habituels : Jeunesses Musicales, Ministère de l'Education Nationale, le Service Pédagogique de la Ville de Luxembourg, le Centre Verdi de la Ville de Luxembourg et la Cinémathèque de Luxembourg :

- En janvier un grand concert de famille avec « L'Ours » de Joseph Haydn et « Paddington's Bear » de Harold Chappell sous la direction de Marc Schaefer
- 14 initiations à l'orchestre et à la musique avec au programme : Paddington's Bear, Pierre et le Loup de Prokofiev et des extraits de Carmen de Bizet
- Live-Cinéma en collaboration avec la Cinémathèque municipale et une séance spéciale s'adressant aux enfants

A partir du mois de septembre, le département pédagogique de l'orchestre, intitulé login.music, a été mis en place. Johanna Moeslinger, une jeune Autrichienne a pu être engagée comme consultante indépendante, pour assurer le lancement et le suivi des activités.

L'idée de base consiste dans la préparation des élèves qui sont invités aux différents concerts d'initiation. A cet effet, une vingtaine de musiciens de l'orchestre sont formés régulièrement lors de work shops internes, en vue de pouvoir présenter un programme défini dans les écoles mêmes. Il s'agit d'adapter une œuvre du répertoire aux possibilités des enfants sélectionnés, et de pratiquer cette version simplifiée en classe, ensemble avec les enfants. Cette nouvelle approche favorise un lien beaucoup plus direct et plus intense avec l'œuvre et l'orchestre. Cette relation personnelle nouée avec les élèves lors des visites de nos musiciens dans les classes respectives, se ressent lors des concerts.

Enseignement musical

L'orchestre a également poursuivi sa collaboration avec les conservatoires de musique du Luxembourg.

Le 4 juin a eu lieu le « Gala des lauréats » avec les solistes Claudine Peters (soprano), Ursula Dimmer (soprano), Martine Meyers (mezzo-soprano), Christelle Pochet (clarinette), Léo Halsdorf (cor) et le Chœur de Chambre du Conservatoire (chef de chœur : Pierre Nimax jr.). Le concert a eu lieu sous la direction de Fernand Jung.

Partenariats

Outre les partenaires traditionnels – Soirées de Luxembourg, Festivals d'Echternach et de Wiltz, Printemps Musical, Cinémathèque de Luxembourg, LGNM, SOS-Interfonds, l'orchestre a pu réaliser quelques prestigieux concerts qui ont contribué au développement de son image de marque: 75^{ème} anniversaire de la Cegedel, 20^{ème} anniversaire de la LGNM, P&T (Post Classics).

Recrutement de nouveaux musiciens

Trois concours pour le recrutement de musiciens pour les postes de chef d'attaque des seconds violons, d'un violoncelle solo et de trois violons tutti se sont tenus au cours de l'année 2003. Deux nouveaux violons tutti ont été recrutés. Malheureusement il n'a pas été possible de pourvoir à la vacance des autres postes.

Production discographique

La production discographique en collaboration avec «Timpani» s'est poursuivie avec deux nouveaux enregistrements:

- Klaus HUBER
Œuvres : Intarsien, Protuberanzen, James Joyce Chamber Music
Solistes : Michael Wendeborg, Giovanna Reitano, Miklos Nagy
Chef d'orchestre : Arturo Tamayo
- Jean CRAS (1879/1932)
Œuvre : Polyphème (opéra intégral)
Solistes :
 - Armand Arapian (Polyphème)
 - Sophie Marin-Degor (Galatée)
 - Yann Beuron (Acis)
 - Valérie Debize (Lycas)
 - Rémi Corbier (un sylvain)
 - Laure Baert (une nymphe)
 - Chœur Régional Vittoria d'Ile-de-France (Michel Piquemal, chef de chœur)Chef d'orchestre : Bramwell Tovey

En vue de renforcer les activités pédagogiques de l'orchestre, un nouveau label « Klassik fir Kanner » a été créé. L'idée en est de présenter sur disque les concerts de famille qui connaissent une popularité croissante.

Le premier disque dans cette nouvelle série est sorti au mois de novembre :

- Herbert Chappell « Dem Petz Paddington säin éischte Concert »
Serge Prokofiev « De Pierchen an de Wollef »
Chef d'orchestre Marc Schaefer, Marco Battistella
Narrateur Remy Franck

La production discographique de l'orchestre a connu une reconnaissance internationale particulièrement retentissante. Elle a obtenu notamment le Grand Prix de l'Académie Charles Cros pour le CD Miroir de Célestine de Maurice Ohana ; un Dispason d'or pour Polyphème de Jean Cras et pour le CD Xenakis 3 ; un Choc du Monde de la Musique pour Miroir de Célestine de Maurice Ohana , le CD Musique de Chambre de Maurice Ohana et le CD Xenakis 3. Le volume 3 de l'œuvre pour grand orchestre de Xenakis a également été sélectionné pour le MIDEM 2003 à Cannes..

Le studio d'enregistrement de l'OPL

A côté de nos propres productions discographiques sous le label Timpani, ainsi que notre premier CD sous le label « Klassik fir Kanner », nos ingénieurs du son enregistrent et préparent tous nos concerts à des fins d'archivage et de diffusion sur les ondes de la Radio Socioculturelle 100,7 .

Par le réseau UER (Union Européenne de la Rdiodiffusion), auquel la Radio Socioculturelle est affiliée, nos concerts sont régulièrement transmis dans le monde entier. Il s'agit ici d'un moyen très efficace pour la promotion internationale de l'image de notre orchestre. A titre d'exemple le concert du 13 février (Peter Oundjan à la direction, avec la soprano Véronique Gens dans un programme de Mozart et Rachmaninov) a été diffusé dans 12 pays : ROR Roumanie, RTBF Belgique, RTSA Suisse italienne, RDP Portugal, SRF France, LR Lituanie, NRU Ukraine, TRT Turquie, SR Suède, ORF Autriche, DT Danemark, YLE Finlande.

Notre studio est également à la disposition de nos musiciens et ensembles de musique de chambre pour l'enregistrement et la production de leur discographie. Nous avons ainsi pu réaliser les CD suivants :

- Quatuor de Luxembourg
- Voices International de l'Ecole Européenne

Actuellement les archives de l'OPL comptent quelques 350 CD.

L'auditorium de la Villa Louvigny

Une des activités réalisées accessoirement par l'administration de l'OPL, consiste dans la location de l'auditorium de la Villa Louvigny. Comme salle de concerts avec 300 places, idéalement située en plein centre de Luxembourg-Ville et disposant d'un grand parking, nous sommes très sollicités par une multitude d'organisateur d'événements culturels. En 2003 la salle a été louée pour 44 prestations :

Concerts de midi du Luxembourg City Tourist Office, concert de l'Ambassade du Portugal, concert du Cercle Machado (Ambassade d'Espagne), conférence de l'International Society for Music & Education, conférence de la Société Européenne de Banque, concert du Stand Autrichien du Bazar International, Master Class du Conservatoire de Luxembourg, concert de l'American Horn Quartet, concert de l'Ambassade d'Italie, concert de l'école de musique Mini Notes, concert Symphonie in Fels, concert du Luxembourg Philharmonia, concert organisé par le Club Culture et Danse Helléniques, remise de prix du Fond de Mérite Européen, concert de l'association culturelle chinoise, concert du Cercle Culturel des Communautés Européennes, concours de la classe d'art lyrique du Conservatoire, concert de l'Ambassade de Finlande, musicroissant des Jeunesses Musicales, concert + présentation du nouveau disque du Quatuor de Luxembourg, concerts apéritifs des Amis de l'OPL.

Les Solistes Européens, le Luxembourg Philharmonia, l'UGDA et l'ensemble vocal du Conservatoire utilisent l'auditorium régulièrement comme salle de répétition.

Le recettes provenant de la location permettent de réduire la charge de loyer que l'OPL paie à l'Etat.

L'OPL sur le WEB

Le site internet de l'OPL www.opl.lu a été complètement reformé et se présente maintenant dans un design moderne, convivial et informatif. Depuis le lancement au mois de mai jusqu'au 31 décembre, nous avons compté 21.326 visiteurs.

En vue de faire connaître l'OPL à l'échelon international, différents accords pour la diffusion de nos enregistrements et concerts par le biais du world-wide-web ont été conclus. Il s'est avéré que les nouvelles technologies dans le domaine de l'internet, et spécialement la radio par internet, le streaming, le downloading et les CD-shop, sont de plus en plus utilisés par une clientèle croissante en nombre.

C'est ainsi que l'OPL se retrouve maintenant sur les sites suivants :

www.ludwigvanweb.com

www.classical.com

www.klassic-heute.de

CD-shop, download, ludwigRadio et agenda des concerts

CD-shop, download

agenda des concerts classiques en Allemagne, Suisse, Autriche et Luxembourg

XI.

Salle de Concerts Grande-Duchesse Joséphine Charlotte

Etablissement public

Forme juridique et objet

L'Etablissement public a été créé par la loi du 21 novembre 2002 portant création d'un établissement public « Salle de Concerts Grande-Duchesse Joséphine-Charlotte ». Il a pour mission « de conseiller le maître de l'ouvrage et d'organiser la préfiguration des activités futures de la Salle de Concerts » et « de gérer et d'exploiter l'immeuble ... dans le respect de sa vocation prioritaire de servir à l'organisation de manifestations culturelles et pédagogiques, ceci en permettant plus particulièrement la réalisation, l'enregistrement et la diffusion de spectacles musicaux.

Subsidiairement, l'établissement public peut servir à l'organisation de manifestations de tout genre susceptibles d'attirer un grand public. Une partie de l'immeuble peut être exploitée à des fins de restauration. » (Art. 2 des statuts).

Organes de l'Etablissement public

Le **Conseil d'administration** est composé de

- Damien Wigny, Président
- Guy Dockendorf, Vice-Président
- Jean-Marie Haensel
- Alexander Müllenbach
- Fernand Pesch
- Arno Schleich
- Christiane Sietzen
- Gast Waltzing
- Loll Weber

Il s'est réuni pour une première fois le 19 décembre 2002. En 2003, il s'est réuni les 7 et 16 janvier, 3 février, 7 et 28 mars, 8 avril, 23 mai, 26 septembre, 21 novembre et 19 décembre.

Des membres du Conseil d'administration ont participé à deux voyages d'études.

- Le 8 avril 2003, ils se sont rendus au Konzerthaus Dortmund pour visiter ce nouveau lieu, récemment ouvert en septembre 2002. La visite guidée, les discussions et l'échange des expériences avec le responsable artistique et le responsable technique de cette salle de concerts ont permis d'aborder toutes les questions liées à la construction et l'ouverture d'un tel lieu.
- Le 20 mai 2003, la visite du Het Concertgebouw à Amsterdam et la rencontre avec son directeur Martijn Sanders ont donné lieu à un échange approfondi sur le fonctionnement d'une institution traditionnelle de renommée internationale.

L'Etablissement public s'est doté d'un "**Artistic Advisory Board**" qui se compose de

- Thomas Angyan, Secrétaire Général de la Gesellschaft der Musikfreunde, Musikverein, Vienne et Président du Artistic Advisory Board,
- Martijn Sanders, Directeur du Het Concertgebouw, Amsterdam et
- Paul Dujardin, Directeur du Palais des Beaux-Arts, Bruxelles.

Les membres du Artistic Advisory Board conseillent le Conseil d'administration et le Directeur Général de la Salle de Concerts dans leurs choix artistiques et fonctionnels et ils mettent à leur disposition leurs expériences professionnelles et contacts internationaux. Ils se sont réunis à Luxembourg le 22 septembre 2003. A cette occasion ils ont visité également le chantier en présence du Conseil d'administration et du maître d'ouvrage délégué.

L'équipe exécutive de l'Etablissement public a pu se mettre en place avec le recrutement de trois collaborateurs en 2003 qui ont démarré, sous l'autorité du Conseil d'administration, les travaux préparatoires de la Salle de Concerts.

Le Conseil d'administration a nommé, en janvier 2003, Matthias Naske comme Directeur Général. Encore fortement pris à Vienne par ses obligations en tant que Secrétaire Général des Jeunesses musicales d'Autriche, Matthias Naske a consacré, de janvier à septembre 2003, une semaine par mois en moyenne de son temps de travail à la Salle de Concerts avant de prendre définitivement ses fonctions à plein temps au 1^{er} octobre 2003 et de s'installer au Luxembourg.

Matthias Naske dispose d'une expérience approfondie en tant que dirigeant culturel et jouit d'un ancrage solide dans le réseau international des dirigeants culturels. Dans le cadre de son développement professionnel, Matthias Naske a successivement occupé des postes de direction auprès du «Gustav Mahler Jugendorchester» dirigé par Claudio Abbado, auprès de la «Camerata Academica Salzburg» dirigée par Sándor Végh, et enfin auprès des «Jeunesses Musicales» d'Autriche. Au cours des sept dernières années passées au poste de Secrétaire Général dans cette organisation, le nombre de concerts donnés annuellement par les «Jeunesses Musicales» en Autriche a doublé à environ 600 - 700 concerts par an. De plus, cette organisation jouit d'un franc succès auprès du public grâce à une programmation innovatrice, d'une part, et à un programme d'activités pédagogiques et de médiation de la musique, d'autre part.

Après avoir travaillé sur le projet de la Salle de Concerts comme consultante indépendante depuis 2001, Arlette Klein occupe le poste de responsable de l'administration à partir du 1^{er} mars 2003. Le 1^{er} novembre 2003, Magali Lamborelle a rejoint l'équipe en tant que secrétaire de direction.

Fin novembre 2003, les annonces de recrutement pour les postes de responsable marketing et communication et responsable artistique sont lancées dans la presse écrite luxembourgeoise, allemande et française ainsi que sur des sites internet professionnels.

Les bureaux provisoires de l'administration de l'Etablissement public sont installés au 38, Boulevard Napoléon 1er, L-2210 Luxembourg. L'adresse officielle, déjà utilisable comme adresse postale, est confirmée au 1, Place de l'Europe, L-1499 Luxembourg.

Commencement des activités

Conformément aux missions définies, l'Etablissement public s'est consacré pendant sa première année de fonctionnement au suivi et conseil du projet architectural, à la mise en place d'une structure fonctionnelle et aux préparations des futures activités de la Salle de Concerts.

Projet architectural

Une présentation du projet architectural au Conseil d'administration le 16 janvier 2003 par le maître d'ouvrage, les architectes, le coordinateur de la Place de l'Europe a fait connaître ce grand projet à ceux qui en assureront le bon fonctionnement à l'avenir.

Le 4 avril 2003, une réunion sur le projet architectural entre représentants de l'Etablissement public, maître d'ouvrage, coordinateur de la Place de l'Europe, architectes, scénographes et autres intervenants esquissent les interventions dans le cadre de l'analyse de fonctionnalité du bâtiment effectuée par l'Etablissement public.

Aidé dans leur tâche par Heinz Repper, directeur technique qui a dirigé les travaux de rénovation du Konzerthaus à Vienne, l'Etablissement public a procédé alors à une analyse approfondie des aspects fonctionnels du bâtiment de la Salle de Concerts et des améliorations importantes peuvent être réalisés d'un commun accord avec tous les intervenants architecturaux.

Outre ses trois salles de musique – le Grand Auditorium de 1200 à 1500 places, la Salle de Musique de Chambre de 300 places et la Salle électro-acoustique -, la Salle de Concerts mettra à la disposition de son public ses foyers et déambulateurs, bars, cafétéria et vestiaires. Un accueil du public indépendant des horaires de la Salle de Concerts (Customer service centre) sera aménagé.

La Salle de Concerts abritera les bureaux de l'administration de l'Etablissement public « Salle de Concerts Grande-Duchesse Joséphine-Charlotte ». Elle accueillera également les bureaux de l'administration de l'Orchestre Philharmonique

du Luxembourg (OPL), y compris leur bibliothèque, et des espaces de travail et de préparation seront réservés exclusivement pour les musiciens et techniciens de l'OPL.

S'y trouveront bien sûr des loges pour groupes d'artistes, solistes et chefs d'orchestre, un espace de détente réservés exclusivement aux artistes et personnel travaillant à la Salle de Concerts, des régies, dépôts, réserves et tous les espaces secondaires nécessaires au bon fonctionnement d'une salle de concerts.

L'Etablissement public est chargé par la Ministre des Bâtiments publics d'élaborer une recommandation pour le choix d'un facteur d'orgue en vue de la construction de l'orgue intégré dans le Grand Auditorium. Les travaux préparatifs à cette recommandation ont pu être menés en 2003 et aboutissent en 2004 avec le choix définitif par la Ministre des Travaux Publics.

Structure administrative et financière

Pendant la première année de préfiguration, la structure administrative et financière de l'Etablissement public a été développée et mise en route.

L'OPL aura son siège à la Salle et y disposera, selon des modalités à définir, de bureaux pour l'administration, d'une bibliothèque, d'espaces réservés exclusivement aux musiciens et techniciens de l'OPL. Au niveau de la programmation artistique, des collaborations étroites sont en discussion. L'Etablissement public a établi dès le commencement de son activité des relations privilégiées avec ce partenaire important.

Les relations avec la billetterie nationale ont également été établies très tôt et se poursuivent dans un souci d'arriver à la meilleure stratégie de vente pour la Salle.

Dès la nomination du Directeur Général, des contacts ont été pris avec des organisateurs, ensembles musicaux, artistes et acteurs culturels mais également avec des représentants et décideurs de la vie sociale et politique à Luxembourg. Ainsi la Salle de Concerts a pris contacts, entre autres, avec United Instruments of Lucilin, Pyramide asbl, l'Ensemble Les Musiciens, Luxembourg City Tourist Office, les Festivals d'Echternach et de Wiltz, le Centre des Arts Pluriels à Ettelbruck, le Théâtre d'Esch-sur-Alzette, Les Solistes Européens, Luxembourg, Les Soirées du Luxembourg, Jeunesses musicales Luxembourg. Des rencontres ont eu lieu avec les responsables de la Bibliothèque nationale et de la Fondation Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean, futurs voisins autour de la Place de l'Europe, et le Grand Théâtre de la Ville de Luxembourg, d'Coque et le Centre Culturel de Rencontre Abbaye de Neumünster en vue de la création de synergies et l'établissement de collaborations et d'échanges.

La Salle de Concerts participe également activement aux préparatifs de l'année culturelle 2007.

Concept artistique

La force conceptuelle de la Salle de Concerts, en harmonie avec la qualité architectonique du bâtiment, se met au service du monde musical luxembourgeois. La fonction d'une salle de concerts est tout d'abord la stimulation et l'amélioration croissante de la qualité de la vie musicale d'une société.

La présentation de la qualité et de l'identité culturelles du paysage musical luxembourgeois, le lancement d'un dialogue fructueux avec des artistes, ensembles et orchestres éminents des pays voisins du Grand-Duché de Luxembourg, des pays européens ou d'autres horizons culturels sont au point de départ des réflexions conceptuelles sur la Salle de Concerts. Il s'agit ainsi de promouvoir et de développer le potentiel culturel du Grand-Duché au service du public.

La qualité de l'expérience musicale est définie par un ensemble complexe de différents facteurs. Au-delà de la qualité artistique de la composition musicale et de sa réalisation par les musiciens, certains de ces éléments sont influencés par le lieu et l'organisation des concerts.

A partir de ces prémisses, la planification de la programmation pour la «Salle de Concerts Grande-Duchesse Joséphine-Charlotte» repose sur la conception d'une structure d'abonnement d'une grande qualité artistique mais très ouverte. Elle s'adressera à l'éventail le plus large possible de la population luxembourgeoise et étrangère afin de les fidéliser.

A côté de la collaboration active avec l'orchestre résident, l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg et d'autres ensembles musicaux luxembourgeois, la création d'une grande gamme d'offres innovatrices de projets musicaux visant les

enfants et adolescents, jazz et musiques du monde, ainsi que, bien évidemment, une série de concerts de musique contemporaine et un grand nombre de créations mondiales comptent parmi les éléments-clés de la programmation.

La déclaration en faveur d'un large accès à l'expérience fascinante de la musique inclut la création d'offres sans concessions et qualitativement élevées pour un public jeune. Lors de la conception de ces offres, la Salle de Concerts se basera sur les différents groupes d'âge clairement définis. Le degré d'interactivité et l'intégration d'autres formes artistiques correspondront aux intérêts et capacités des groupes d'enfants et d'adolescents et leur feront vivre de cette façon une rencontre captivante et enrichissante avec la musique dans le cadre d'un concert.

Dans l'ambiance exceptionnelle de la Salle sera mis en oeuvre, à travers la concertation et la stimulation des multiples orientations musicales du Grand-Duché de Luxembourg, un centre musical vivant dont l'organisation favorisera la prise de conscience de l'expérience musicale de qualité qu'offre un concert.

Communication

Au courant de sa première année de fonctionnement, l'Etablissement public a déjà su profiter de nombreuses opportunités de communication.

Des articles ont paru sur la nomination de Matthias Naske comme Directeur Général dans la presse nationale (LW, Télécran, Le Jeudi, Le Quotidien).

La presse luxembourgeoise a été invitée à la présentation du projet architectural au Conseil d'administration le 16 janvier 2003.

Sur invitation de Dr Thomas Angyan, Secrétaire Général de la Gesellschaft der Musikfreunde, Musikverein, Vienne et Président du Artistic Advisory Board, une conférence de presse s'est tenue à Vienne, le 24 avril 2003 à l'occasion de la tournée de l'OPL en Autriche, Croatie, Italie et Allemagne. Le projet de la Salle de Concerts y fut présenté par Madame la Ministre de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche, le Directeur Général de la Salle de Concerts, l'architecte Christian de Portzamparc et le chef titulaire et directeur musical de l'OPL Bramwell Tovey. En conséquence, la chaîne de télévision ORF a diffusé entre autres un reportage.

Le mensuel musical Pizzicato suit régulièrement l'évolution du projet par la publication des articles et la rédaction de tout un dossier sur le bâtiment et un entretien avec Matthias Naske à l'occasion de sa publication spéciale MIDEM 2003 et un entretien avec Albert Xu, l'acousticien de la Salle de Concerts dans son édition de juin 2003.

Des images et textes sur la Salle de Concerts ont été distribués aux journalistes internationaux invités par l'OPL à Luxembourg les 27 et 28 septembre 2003.

Un article sur la Philharmonie et le Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean par le journaliste Guy Duplat est paru dans La libre Belgique en août 2003.

Limité au début au concept de la brochure proposé par l'Atelier Christian de Portzamparc, l'Etablissement public publie en décembre 2003 sa propre brochure à l'occasion de sa présence à la conférence de l'ISPA à Londres. Cette brochure est largement distribuée et sera actualisée régulièrement.

De nombreuses visites du chantier sont organisées. Le 17 novembre 2003, S.A.R. le Grand-Duc Henri s'est rendu sur place, dans le cadre de sa visite du chantier de la Place de l'Europe.

XII.

Fondation MUSÉE D'ART MODERNE GRAND-DUC JEAN (MUDAM)

I. Editorial

La visibilité du Musée a été nettement meilleure en 2003, grâce notamment aux efforts de communication, de relations publiques et d'activités menées dans le cadre du service du/ des public(s). La nouvelle interface du site www.mudam.lu a attiré un nombre croissant de visiteurs. Les statistiques ont évolué de manière très positive en 2003. De même, le cercle du public et des fidèles au Musée s'est élargi grâce à l'attribution du Lion d'Or du meilleur pavillon national à la Biennale de Venise, le développement de la B-RICH BANQUE, les expositions et le cycle des « Conversations » à l'espace Royal Monterey de la Banque Générale et la Nuit des Musées avec « Carte Blanche à Rodolphe Burger » à la Cinémathèque.

La coopération avec d'autres institutions nationales et internationales, en particulier le groupement d' « Stater Muséeën », mais aussi la co-production de travaux d'artistes comme Heath Bunting avec la Tate Gallery à Londres, Joe Scanlan avec la Ikon Gallery à Birmingham, Philippe Parreno avec le Musée d'Art Moderne de la Ville de Paris, Kyoichi Tsuzuki avec la Villa Noailles à Hyères, ainsi que la production d'œuvres de Jean-Paul Thibeau, Charles Fréger et Michel Mallard, a renforcé le réseau relationnel de la Fondation.

Le développement de la collection du Musée ainsi que le prêt d'œuvres au niveau mondial a été poursuivi.

II. Formes juridiques

La Fondation Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean a été constituée le 3 juillet 1998 par l'Etat luxembourgeois, conformément à la loi modifiée du 21 avril 1928 sur les associations et les fondations sans but lucratif, sur base de la loi du 28 avril 1998 autorisant le Gouvernement à constituer une Fondation « Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean » et à lui accorder une aide financière.

Ses statuts ont été publiés au Recueil des sociétés et associations du 20 août 1998, C – N° 604.

Conformément à l'article 1 (2) de la loi du 28 avril 1998 précitée, les statuts de la Fondation ont été approuvés par arrêté grand-ducal du 10 juillet 1998.

Le règlement d'ordre intérieur de la Fondation a été approuvé lors de la réunion du Conseil d'administration du 27 novembre 1998. Les modifications au règlement d'ordre intérieur ont été arrêtées lors de la réunion du Conseil d'administration du 26 octobre 2001.

En application de l'article 4 de la loi du 28 avril 1998 précitée, une convention-cadre entre l'Etat du Grand-Duché de Luxembourg et la Fondation Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean fixant les conditions et modalités d'octroi de l'aide de l'Etat à la Fondation Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean a été signée en date du 23 juillet 1999. La convention-cadre n'a connu aucune modification au courant de l'année 2003.

III. Objet

Selon l'article 1(1) de la loi du 28 avril 1998 autorisant le Gouvernement à constituer une Fondation « Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean » et à lui accorder une aide financière, la Fondation a pour objet la création et la gestion du « Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean ».

Les statuts de la Fondation précisent son objet. L'article 4 des statuts stipule en effet :

« La Fondation a pour objet de créer et de gérer un musée d'art moderne, notamment :

- en constituant une collection d'œuvres reflétant les diverses tendances de l'art moderne et contemporain,
- en organisant des expositions et conférences, en suscitant des échanges artistiques,
- en assurant un rôle éducatif et pédagogique. »

IV. Structures

1. Conseil d'administration *(conformément à l'article 7 des statuts)*

Monsieur Jacques Santer, président
Monsieur Paul Reiles, vice-président
Monsieur Pierre Wurth, vice-président
Monsieur Guy Dockendorf
Monsieur Alain Georges
Madame Marie-Françoise Glaesener
Monsieur Robert Goebbels
Monsieur Jean Hoss
Madame Josée Kirps *
Monsieur Enrico Lunghi
Monsieur Reginald Neuman
Monsieur Fernand Otto
Monsieur Jean-Paul Raus
Monsieur Robert Reckinger
Madame Liliane Thorn-Petit
Monsieur Christian Schaack
Madame Danièle Wagener
Monsieur Jeannot Waringo
Monsieur Roger Welter

* Madame Josée Kirps a été nommée Directrice des Archives et sera remplacé au Conseil d'administration par Monsieur Tom Gantenbein en 2004 par décision de Madame Hennicot-Schoepges, Ministre de la Culture, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche.

2. Bureau *(conformément à l'article 11 du règlement d'ordre intérieur)*

Monsieur Jacques Santer, président
Monsieur Paul Reiles, vice-président
Monsieur Pierre Wurth, vice-président
Monsieur Guy Dockendorf
Monsieur Jean Hoss
Monsieur Jeannot Waringo

I. Administration

1. Conseil d'administration

La Fondation est administrée et représentée par son Conseil d'administration

Le Conseil d'administration s'est réuni 4 fois au cours de l'année 2003, à savoir les 17 février, 11 avril, 11 juillet et 24 octobre 2003.

2. Bureau

Le Bureau de la Fondation, institué en vertu de l'article 11 du règlement d'ordre intérieur, n'a connu aucune modification de composition au cours de l'année 2003.

Il s'est réuni cinq fois au cours de l'année 2003, à savoir les 3 et 7 février, 31 mars, 4 juillet et 13 octobre 2003.

3. Comité scientifique

Le comité scientifique se compose de :

- Carmen Gimenez, curator at large, Guggenheim Museum, New York
- Paul Reiles, directeur, Musée national d'Histoire et d'Art, Luxembourg
- Stefan Schmidt-Wulffen, recteur, Kunstakademie, Vienne
- Nicholas Serota, directeur, Tate Gallery, (Londres, Liverpool et St-Ives)

Il s'est réuni deux fois au cours de l'année 2003, à savoir le 14 juin à Venise et le 20 octobre à Londres.

4. Personnel

L'équipe de la Fondation a évolué de la façon suivante au cours de l'année 2003 :

- Engagements :

01/10/03 Magali Weirich - Standard/réception
contrat DAT

04/08 – 31/10/03 Cédric Shili
contrat d'étudiant

22/09 – 31/10/03 Julie Stein
contrat d'étudiant

- Départs :

30/09/03 Anne-Sophie Lust - Standard/réception
fin de contrat DAT

31/10/03 Natercia Rebelo – Assistante de collection
fin de contrat DAT

31/12/03 Ingrid Lamy – Assistante personnelle de la direction, marketing
fin de contrat à durée déterminée

31/12/03 Nadine Leydet - Assistante de production
fin de contrat à durée déterminée

- Formation:

02/12/03 Fabienne Carnoy
droit du travail, organisé par Meet-Incs

5. Bureaux et dépôt

Durant le courant de l'année la Fondation a visité des lieux alternatifs à proximité du Musée pour avoir une plus grande visibilité publique, mais ceci aurait impliqué des coûts trop élevés. Finalement la Fondation a décidé de demeurer dans les bureaux actuels au 10, avenue Guillaume jusqu'à l'ouverture du Musée. Des transformations légères auront lieu afin d'améliorer les conditions de travail. Le dépôt se trouve dans un nouvel emplacement de Tranelux à Contern et est d'une superficie de 500 m².

6. Adhésion de la Fondation à différentes organisations

La Fondation est membre institutionnel de l'ICOM (International Council of Museums), du Groupement des Musées de la Grande Région (Groupement créé par l'IRI – Institut Régional Intercommunautaire) et du groupement d'Etat Musée à Luxembourg. Marie-Claude Beaud est membre du CIMAM (Comité International de l'ICOM pour les Musées et les Collections d'Art Moderne).

II. Collection

1. Mission

« *Be the Artists' Guest* » : *quel Musée pour le 21^e siècle ?*

« Penser ne consiste pas à être actif mais à se rendre passif, réceptif, de telle sorte qu'on puisse être activé par la pensée des autres. » Guy Debord

Pour son ouverture, le Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean lance l'opération « *Be the Artists' Guest* » qui laisse aux artistes la maîtrise des espaces du musée.

C'est ainsi que seront reconsidérés les lieux traditionnels d'exposition bien sûr, mais aussi les lieux intermédiaires – les espaces fonctionnels dédiés au public (l'accueil, le pavillon de lecture, le café, l'auditorium...) comme les zones de passage (grand hall, foyer...).

C'est la pensée des autres, l'imaginaire des artistes, qui invite à la découverte du musée. A tous ceux qui viennent voir l'art, le contempler, le comprendre et l'aimer, qu'ils soient spécialistes ou néophytes, amateurs passionnés ou simples curieux, l'occasion est offerte de se débarrasser de leur « *bagage* » avant d'entrer dans le musée, comme on se déchausse rituellement sur le seuil de la maison japonaise.

Le Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean veut surprendre, divertir, éduquer, ouvrir, suggérer et inspirer. Son but est de faire en sorte que tout, « *de la cave au grenier* » (la nourriture que l'on mange, les œuvres que l'on regarde, les produits que l'on achète, les conférences auxquelles on assiste, le site Internet que l'on consulte), soit pris en charge par les imaginaires, sous les auspices de l'éveil, du refuge, du rêve et de l'alternatif, sans cesser pour autant de répondre à toutes les attentes que suscite habituellement un musée.

2. Acquisitions

La Fondation a continué sa politique d'acquisition. Toutes les œuvres, qu'elles aient été acquises contre paiement, reçues par donation ou reçues en dépôt, ont été approuvées par le comité scientifique.

Des œuvres de Vincent Beaurin, Beaurin/Domercq, Pierre Bismuth, Claude Closky, Simone Decker, Alain Declerq, Marie-Ange Guilleminot, Fabrice Hybert, Izima Kaoru, Harald Klingelhöfer, Claude Lévêque, Michel Majerus, Steve McQueen, Melik Ohanian, Hiroaki Ohya, Philippe Parreno, Michel Paysant, Libia Perez de Siles de Castro & Ólafur Árni Ólafsson, Eric Poitevin, Janaina Tschäpe, Robert Breer* et Jesper Just*, ont été acquises au courant de l'année 2003. *Ces deux dernières œuvres ont été acquises grâce au mécénat d'un donateur anonyme.

Des œuvres de :mentalKLINIK, Fikret Atay, Erik Boulatov, Pascal Convert, Stéphane Couturier, Leandro Erlich/Judi Werthein, Paul Granjon, Anne-Marie Jugnet & Alain Clairet, William Kentridge, Frank Nitsche, Raymond Pettibon, Joe Scanlan, Thomas Schütte, Nedko Solakov, Bert Theis, Janaina Tschäpe, Su-Mei Tse, Kyoichi Tsuzuki, Javier Valhonrat et Nari Ward ont été approuvées par le comité scientifique et seront engagées sur le budget 2004.

Les œuvres « BeaurinDomercq », 2001 de Vincent Beaurin et Fabrice Domercq, « Men in pink », 2001 de Sylvie Blocher et « Champs », 1997 de Fabrice Hybert, ont fait l'objet de donations en faveur de la Fondation.

3. Prêts d'œuvres

Bien que le musée n'ait pas encore ouvert ses portes, la Fondation mène une politique très active d'échange avec de nombreuses institutions culturelles de par le monde.

Depuis 1999 la Fondation a reçu de nombreuses demandes de prêts ; ceci montre que si le grand public n'a pas encore pu découvrir la collection, les institutions reconnaissent la qualité de ses œuvres tant dans le domaine des arts plastiques et visuels que dans ceux du design et de la mode.

Ci-dessous se trouve une mise à jour des institutions et des expositions dans lesquelles des œuvres de la collection ont été montrées en 2003:

Txomin Badiola, Tres tipos esperan, 1996/97

Exposition « Malas Formas », Museo de Arte Contemporaneo de Barcelona MACBA, Barcelone, Espagne

15 mars – 2 juin 2002

Itinérant à :

Museo de Bellas Artes de Bilbao, Bilbao, Espagne

28 octobre 2002 – 26 janvier 2003

Sylvie Blocher Men in Pink 2001

Exposition "Come Rally":

Museo de Arte Contemporáneo de Vigo, MARCO, Vigo, Espagne

20 juin 2003 – 28 septembre 2003

Itinérant à:

Artium, Vitoria, Espagne

8 octobre 2003 – 11 janvier 2004

Hannah Collins In the Course of Time 7, Huta Chemical Works – Silesia 1996

Exposition « Hannah Collins. La Calle / The Street » CAC, Malaga, Espagne

20 septembre 2003 – 7 décembre 2003

Pascal Convert Madonne de Benthala 2002

Studio Le Fresnoy, Tourcoing, France

7 novembre 2003 – 11 janvier 2004

Jan Fabre Strategieveld (De slag van de heilige scarabee) 1998, Strategieveld (De slag bij Gulliver) 1998

Fondation pour l'Art Contemporain Claudine et Jean-Marc Salomon, Alex, France

5 juillet – 26 octobre 2003

Izima Kaoru, Landscapes with a Corpse 2003

Exposition au Casino Luxembourg-Forum d'art contemporain, Luxembourg

3 octobre 2003 - 30 novembre 2003

Jonathan Lasker Artistic Painting 1993

Exposition "Jonathan Lasker", MNCARS, Palacio de Velázquez, Madrid, Espagne

5 juin – 7 septembre 2003

Itinérant à:

K20, Kunstsammlung Nordrhein Westfalen, Düsseldorf, Allemagne

20 septembre – 23 novembre 2003

Claude Levêque *Sans Titre (Arbeit macht frei)* 1992
Exposition "Come Rally":
Museo de Arte Contemporáneo de Vigo, MARCO, Vigo, Espagne
20 juin 2003 – 28 septembre 2003
Itinérant à:
Artium, Vitoria, Espagne
8 octobre 2003 – 11 janvier 2004

Maurizio Nannucci, *All Art Has Been Contemporary*, 1999
Casino – Forum d'art contemporain, Luxembourg
Oeuvre en dépôt à long terme.

Blinky Palermo, *Untitled*, 1968
Museo de Arte Contemporáneo de Barcelona MACBA, Barcelone, Espagne
13 décembre 2002 - 16 février 2003
Itinérant à :
Serpentine Gallery, Londres, Grande-Bretagne
25 mars – 18 mai 2003
Il s'agit de la première exposition monographique à Londres de Palermo depuis 1970.

Joan Hernández Pijuan *Serie Blanca I, II, III, IV* 1997
Rétrospective organisée par MACBA, Barcelone, Espagne
Itinérant à:
Malmö Konsthall, Malmö, Suède
5 novembre 2003 - 8 février 2004

II. Collection (suite)

4. Artistes de la collection

Alvar Aalto, Finlande
Marina Abramovic, Yougoslavie
Haluk Akakce, Turquie
Emmanuelle Antille, Suisse
Txomin Badiola, Espagne
Burt Barr, Etats-Unis
Vincent Beaurin, France
Beaurin et Domercq, France
Bernd et Hilla Becher, Allemagne
Pierre Bismuth, France
Sylvie Blocher, France
Erwan et Ronan Bouroullec, France
Robert Breer, Etats-Unis
Heath Bunting, Angleterre*
Burton et Colonna, Etats-Unis/France
Sophie Calle, France
Hussein Chalayan, Angleterre
Etienne Cliquet, France*
Claude Closky, France
James Coleman, Irlande
Hannah Collins, Angleterre
Pascal Convert, France
Tony Cragg, Angleterre
François Curlet, France*
Richard Deacon, Angleterre
Mark Dean, Angleterre
Simone Decker, Luxembourg
Alain Declercq, France
Helmut Dörner, Allemagne

Stan Douglas, Canada
Doris Drescher, Luxembourg
Jan Fabre, Belgique
Helmut Federle, Suisse
Ian Hamilton Finlay, Angleterre
Roland Fischer, Allemagne
Günther Förg, Allemagne
Charles Fréger, France
Katrin Freisager, Suisse
Bernard Frize, France
Dominique Gauthier, France
Franz Gertsch, Suisse
Tina Gillen, Luxembourg
Nan Goldin, Etats-Unis
Jack Goldstein, Canada
Marie-Ange Guilleminot, France
Andreas Gursky, Allemagne
Peter Halley, Etats-Unis
Joan Hernandez Pijuan, Espagne
Ohya Hiroaki, Japon
Thomas Hirschhorn, Suisse
Marine Hugonnier, France
Fabrice Hybert, France
Patrick Jouin, France
Jesper Just, Danemark
Izima Kaoru, Japon
Sooja Kim, République de Corée
Harald Klingelhöller, Allemagne
Imi Knoebel, Allemagne

Peter Kogler, Autriche*
Guillermo Kuitca, Argentine
Jonathan Lasker, Etats-Unis
Antoine Laval, Luxembourg
Camill Leberer, Allemagne
Claude Lévêque, France
Mark Lewis, Canada
Richard Long, Angleterre
M+M (Weis et de Mattia), Luxembourg/Allemagne
Eric Maillet, France*
Michel Majerus, Luxembourg
Christian Marclay, Suisse
Chad McCail, Ecosse
Steve McQueen, Angleterre
Alexandra Mir, France*
Jean-Luc Moerman, Belgique
Maurizio Nannucci, Italie
Cercle Ramo Nash, France*
Bruce Nauman, Etats-Unis
Shirin Neshat, Iran
Albert Oehlen, Allemagne
Melik Ohanian, France
Olafur Arni Olafsson, Suède/ Libia Pérez de
Siles de Castro, Espagne
Blinky Palermo, Allemagne
Philippe Parreno, France
Michel Paysant, France
Joao Penalva, Portugal

Grayson Perry, Angleterre
Bernard Piffaretti, France
Eric Poitevin, France
Fiona Rae, Angleterre
Thomas Ruff, Allemagne
Charles Sandison, Ecosse
Joe Scanlan, Etats-Unis
Julian Schnabel, Etats-Unis
Emil Schumacher, Allemagne
Cindy Sherman, Etats-Unis
David Shrigley, Angleterre*
Katharina Sieverding, Allemagne
Thomas Struth, Allemagne
Wolfgang Tillmans, Allemagne
Laure Tixier, France
Janaina Tschäpe, Brésil
Cy Twombly, Etats-Unis
Juan Uslé, Espagne
Michel Verjux, France
Didier Vermeiren, Belgique
Kara Walker, Etats-Unis
Franz West, Autriche
Rémy Zaugg, Suisse

* oeuvres internet

III. Programme culturel 2003

1. Introduction

Ayant réadapté le programme 2003 au budget, les objectifs pour l'ouverture du Musée ont été redéfinis, sans pour autant renier la mission de la Fondation. Le retard des travaux du bâtiment, la situation internationale, enfin le dialogue constant avec les artistes et les critiques qui accompagnent la Fondation sur le projet «Be the Artists' Guest» ont conduit à prendre des décisions radicales. Non sans réflexion sur la nécessité d'un budget adapté à l'ambition architecturale, l'équipe Mudam a donc décidé pour 2003 d'arrêter certains projets, d'en redimensionner d'autres, de choisir de travailler avec des artistes conscients de leur rôle de phare dans une société déstabilisée.

Pour conclure, la Fondation a pensé qu'il serait peu raisonnable de conduire une politique artistique qui ne résisterait pas à la spéculation et à la surenchère. Ainsi restera-t-elle fidèle au projet de départ, à l'écoute des artistes et de leurs légitimes interrogations.

Le Musée, pour notre temps, reste un lieu d'éducation privilégié, indispensable à l'élaboration d'une pensée critique la plus libre possible.

2. Activités artistiques

« Be the Artists' Guest » 2003

Programme de créations, événements et coproductions présentés par Mudam et des institutions partenaires à Luxembourg et dans d'autres pays.

Janvier

Exposition « *Bla-Bla* » de Claude Closky, afficheur électroluminescent
Kiosque MPK (coin Av. Marie-Thérèse avec Pont Adolphe), [Luxembourg](#)
Du 15 janvier au 31 décembre 2003

Exposition « *sans-titre* (supermarché) » de Claude Closky, installation de papier peint
Espace Royal – Monterey, Banque Générale du Luxembourg (BGL), [Luxembourg](#)
Du 15 janvier au 14 avril 2003

Février

Coproduction Mudam et Ikon Gallery, Birmingham : « *Paydirt* », un projet de Joe Scanlan
Exposition du 4 février au 23 mars 2003, Ikon Gallery, [Birmingham](#), Grande-Bretagne

Conversation 02 : « *Transmission d'une pensée active* »
Avec Wim Delvoye, Michel Onfray, Dolorès Oscari
Auditorium Espace Royal - Monterey, BGL, [Luxembourg](#)
Le 6 février 2003 à 19h00

Mars

Invitation aux Musées : « *B-RICH BANQUE* » de Jean-Christophe Massinon
Saisie de patrimoine audiovisuel
Espace Royal - Monterey, BGL, [Luxembourg](#)
Le samedi 29 et le dimanche 30 mars 2003, de 11h00 à 18h00

Production Mudam : « *Look Book* » de Jean Colonna
Prises de vues par Bettina Rheims; collections Prêt-à-porter, Hiver/2004, [Paris](#), France
Présentation du Look Book

Juin

50ème Exposition Internationale d'Art, Biennale de Venise
Du 12 juin au 2 novembre 2003
Pavillon du Grand-Duché du Luxembourg, Ca' del Duca, [Venise](#), Italie
« *Air Conditioned* » de Su-Mei Tse
Lion d'or du meilleur pavillon national

Programme Be the artists' guest, Venise :
« *Talking to Strangers* » de Jill Mercedes
De juin à novembre 2003, [Venise](#), Italie
« *E la nave va !* », mix de Frederic Sanchez
Le samedi 14 juin à 21h00, Quai des Zattere, [Venise](#), Italie
Publication papier du magazine en ligne www.mudam.lu/magazine, de Claude Closky

Septembre

Coproduction Mudam et Caisse des dépôts et consignations, Paris : *Audiolab 3* de Laurent Massaloux
Présentation à Experimenta Design 2003, [Lisbonne](#), Portugal
Du 17 septembre au 2 novembre 2003

Coproduction Mudam et Biennale de Lyon : « *Hybrid Muscle* », un projet de R&Sie... / Philippe Parreno
Présentation du film de Philippe Parreno à la 7ème Biennale d'Art Contemporain de Lyon, [Lyon](#), France
Du 18 septembre au 4 janvier 2004

Coproduction Mudam et Villa Noailles, Hyères :
« *Happy Victims* », photographies de Kyoichi Tsuzuki
Exposition de la série à la Photographers' Gallery, [Londres](#), Grande-Bretagne
Du 27 septembre au 16 novembre 2003

Conversation 04 : « Art et photographie : Quand les gestes se souviennent »

Avec Pascal Convert, Georges Didi-Huberman, Georges Méryllon et Hocine Zaourar

Auditorium Espace Royal - Monterey, BGL, [Luxembourg](#)

Le mardi 30 septembre à 19h00

Octobre

Installation « Forêt automatique » de Paul Granjon

Espace Royal - Monterey, BGL, [Luxembourg](#)

Du 8 octobre au 1er décembre 2003

Ouverture exceptionnelle pour la Nuit des Musées, le 11 octobre de 18h00 à minuit

L'exposition a dû être démontée le 14 octobre pour cause de nuisance sonore.

Collaboration Mudam, Izima Kaoru, Tarantula film productions, Casino Luxembourg- Forum d'art contemporain:

Vaste projet autour d'une nouvelle série de photographies d'Izima Kaoru, « *Landscapes with a Corpse* (Tanja de Jager) », produite par Mudam

La série a été présentée dans l'exposition d'Izima Kaoru organisée par Casino Luxembourg – Forum d'art contemporain, [Luxembourg](#)

Du 3 octobre au 30 novembre 2003

La Nuit des Musées – « Live à la Cinémathèque », avec « Carte Blanche à Rodolphe Burger » : présentation avec accompagnement musical live du film The Unknown de Tod Browning

Cinémathèque de la Ville de Luxembourg, [Luxembourg](#)

Le samedi 11 octobre de 18h00 à minuit

Novembre

Coproduction Mudam et Fondation Cartier pour l'art contemporain, Paris : « Odorama »

une proposition de Hervé Mikaeloff pour les Soirées Nomades.

Les Soirées Nomades ont eu lieu du 13 novembre au 31 décembre 2003 à la Fondation Cartier pour l'art contemporain, [Paris](#), France

Décembre

Concours de design « Stop & Stare in a Museum », organisé par Mudam pour des écoles européennes de design

Le jury, présidé par Ettore Sottsass, a délibéré le 13 décembre.

Michel Mallard, sortie du DVD « *Video Games 1* », produit par Mudam

Izima Kaoru, sortie du catalogue, *Landscape with a Corpse*, produit par Mudam avec le soutien de Shiseido et la collaboration de Casino - forum d'art contemporain

Be the Artists' Guests : Projets en continu

Valérie Belin, commande d'une série de « Portraits » du Luxembourg

Heath Bunting, coproduction avec la Tate Gallery du « Borderxing Guide »

Hussein Chalayan, production de pièces extraordinaires accompagnant ses collections de mode

Claude Closky, site www.mudam.lu

Pierre-Olivier Deschamps, commande photographique

Olivier Doisy, commande de la maquette du bâtiment du Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean

Entropy8Zuper!, production du prototype du jeu virtuel « The Endless Forest »

Charles Fréger, commande d'une série de « Portraits » du Luxembourg

Paul Kirps, commande du projet de boutique « Epicerie visuelle »

Antoine Prum et Boris Kremer, co-production du film « Ektoplazma »

Joe Scanlan, coproduction du projet « Paydirt »

Joël Tettamanti, commande d'une série de « Portraits » du Luxembourg

Jean-Paul Thibau, ateliers autour de son projet de recherche en Inde

IV. La Biennale de Venise

Su-Mei Tse, artiste luxembourgeoise, s'est vu décerner le 14 juin 2003 le Lion d'Or des Pavillons Nationaux, prix récompensant la meilleure participation nationale à l'exposition internationale d'art contemporain de Venise.

L'artiste a été choisie par Marie-Claude Beaud, directrice du Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean, Luxembourg (en construction, architecte I.M. Pei), nommée commissaire de l'exposition à Venise par Madame Erna Hennicot-Schoepges, Ministre de la Culture, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche du Grand-Duché de Luxembourg.

Su-Mei Tse, âgée de 30 ans, a conçu pour Venise un parcours original présentant diverses installations et vidéos. Plasticienne (diplômée de l'Ecole Nationale Supérieure des Beaux-Arts de Paris), mais aussi 1^{er} prix de violoncelle, Su-Mei Tse a proposé « air conditioned », une exposition sur la variation du thème [E :r] conditionné, « ère, mais aussi aire, superficie, aire d'atterrissage, aire de lancement, aire de vent... sans oublier l'air lui-même, et, au sens le plus réjouissant de ce mot, l'air entendu comme mélodie, autrement dit la musique. » (Deepak Ananth, auteur du catalogue de l'exposition)

« Lion d'or pour la meilleure participation nationale attribué au pavillon du Luxembourg pour l'œuvre de Su-Mei Tse, une combinaison forte mais poétique de sons, d'images et d'espaces qui éveille immédiatement l'attention du visiteur, un parcours à la fois riche en échos subtils aux résonances politiques et métaphysiques. L'espace même du pavillon et sa localisation remettent en question la nécessité de pavillons nationaux de grandes dimensions ». (le jury, 14 juin 2003)

Jury : Gabriella Belli (Directeur, Mart, Rovereto), Rose Issa (Critique d'art, Londres, Isabel Carlos (Curateur, Biennale de Sydney), Vishakha N. Desai (Vice président sénior, Asia Society, New York), Shinji Kohmoto (Curateur, Kyoto Museum of Art, Kyoto), Président : Salvatore Settis (Directeur, Scuola Normale Superiore, Pisa)

Le nombre total des visiteurs de la Biennale de Venise s'est élevé à 30 000 personnes. Le pavillon du Luxembourg comptait en moyenne un nombre de 150 à 200 visiteurs par jour. Parmi ces visiteurs se trouvaient des journalistes, des curateurs, des amateurs d'art, des touristes et un très grand nombre de visiteurs luxembourgeois.

Monsieur Jean-Jacques Aillagon, Ministre français de la Culture, ainsi que Madame Viviane Reding, membre luxembourgeois de la Commission Européenne chargé de l'Education et de la Culture, et Francesco Bonami, curateur de la Biennale de Venise, étaient parmi les premiers à féliciter l'artiste et le pavillon du Luxembourg pour l'attribution du Lion d'Or pour la meilleure participation nationale.

Une visite officielle de Madame Erna Hennicot-Schoepges, Ministre de la Culture, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche, et de Monsieur Henri Grethen, Ministre de l'Economie et des Transports, a eu lieu le 13 juillet en présence de l'Ambassadeur Jean Faltz, du Consul Honoraire Gian Angelo Bellati, de Su-Mei Tse et de l'équipe Mudam.

Luxair a organisé un vol spécial pour la visite de la Biennale le 18 octobre 2003. Ainsi 50 personnes, accompagnées par Valérie Conrot, ont saisi cette opportunité et ont visité le pavillon du Luxembourg.

Les retombées dans la presse nationale et internationale, écrite et télévisée, étaient nombreuses et positives.

Su-Mei Tse a été invité, entre autres, à participer à la Biennale de Sao Paolo 2004 et à exposer à la Renaissance Society de Chicago. En plus, de nombreuses galeries étrangères de renommée lui ont proposé des expositions.

L'artiste a reçu une décoration d'honneur par le Grand-Duc Henri.

V. Mudam public(s)

*Sortir du "pédagogisme", mettre à l'épreuve des faits,
Jean-Paul Thibeaudeau, 2003*

Mudam public(s) développe un programme de projets destinés à faire **découvrir l'art contemporain à travers la participation et le partage d'expériences.**

Mudam public(s) inscrit son programme dans une sphère aussi bien locale qu'internationale. Il favorise les liens avec des artistes dont la pratique artistique a lieu *hors des murs du musée*, ce qui implique d'aller vers le public pour l'inviter à s'engager directement dans la réalisation des projets artistiques.

Avec son programme pédagogique, Mudam public(s) souhaite mettre en place ce qui a été *un rêve des artistes depuis les avant-gardes historiques du XXème siècle : ré-introduire l'art dans la vie quotidienne*. Le désir du Musée avec son programme « Be the Artists' Guest » est de travailler avec cette idée, de familiariser le public à l'art contemporain à travers la multiplication des rapports entre les artistes et le public, et d'explorer ensemble – public, artistes et équipe du musée –, de nouvelles voies de diffusion et de transmission de l'art contemporain.

1. www.mudam.lu

Le site Internet de Mudam www.mudam.lu est devenu un vaste espace de communication sur la mission de la Fondation, le programme « Be the Artists' Guest » et le futur Musée, mais aussi un site de critique culturelle et de production d'oeuvres digitales qui est l'objet de fréquentes félicitations, venant notamment des milieux universitaires. Les statistiques de fréquentation du site montrent que les visites augmentent de manière continue (72 visites/jour en février contre 457 visites/jour en décembre 2003), notamment après le prix reçu par le Pavillon National de Luxembourg à la Biennale de Venise. Une partie importante de l'image des institutions internationales passe par leurs sites Internet.

En outre, www.mudam.lu a été inclu dans la récente publication de Taschen : « 1000 favorites sites ».

www.mudam.lu, produit entièrement en anglais et français, est structuré en trois axes principaux:

www.mudam.lu/Muséedartmoderne

L'axe « Musée d'Art Moderne » contient :

- des informations pratiques sur la Fondation, son histoire, sa mission, ses contacts, etc.,
- un catalogue en ligne de la collection du Musée (avec des images des oeuvres et des interviews des artistes),
- de la documentation sur le développement du bâtiment,
- le programme d'événements de la Fondation.

www.mudam.lu/Magazine

Pour le magazine digital, un comité international d'éditeurs et de créateurs, dirigé par Claude Closky, présente trois magazines en ligne indépendants par an. Entre autres, le magazine contient des articles critiques sur la création contemporaine, sur les grandes expositions et institutions artistiques, sur le langage de la critique d'art, ainsi qu'une série d'interviews avec des artistes. Le magazine a une orientation ludique et critique qui invite à la réflexion. 2 versions sur papier ont été tirées durant le courant de l'année.

www.mudam.lu/iGalerie

L'axe « i-galerie » est une véritable galerie d'oeuvres d'art créées pour Internet. Cet espace est conçu comme un espace d'exposition et abrite:

- des oeuvres digitales spécialement commandées et conçues pour la Fondation,
- des oeuvres digitales interactives à téléchargement gratuit.

2. Conversations, cycle trimestriel autour de l'art contemporain

La Fondation a inauguré en octobre 2002 son cycle de discussions-conférences « Conversations » autour de la création contemporaine. Le propos de ces rencontres est d'inviter des personnalités (artistes, médiateurs, journalistes, collectionneurs, acteurs culturels...) qui, venant d'horizons professionnels divers, partagent la passion de l'art et de la transmission de l'art. Ils sont ainsi invités à évoquer leurs expériences de transmission ainsi qu'à partager avec le public leurs projets actuels ou rêvés. Par ce projet, la Fondation souhaite rendre le public sensible aux différents aspects de la création contemporaine.

Conversation1 – octobre 2002 Art et Médias

Ont participé **Stéphane Paoli**, journaliste à France Inter, **Fabrice Hybert**, artiste, et **Olivier Kaepelin**, conseiller auprès du Président pour le développement de la politique culturelle de Radio France. Les sujets de discussion : Le rapport entre

les médias et les artistes, l'idée d'une « contamination » de la télévision ou la radio par l'art, le rêve enfin d' « inventer une télévision pour l'art ». Caroline Mart, journaliste à RTL Télé Luxembourg et responsable des programmes culturels, était modératrice de la rencontre.

Conversation2 – février 2003 Art et Pensée libre

Ont participé l'artiste **Wim Delvoye**, le philosophe, écrivain et enseignant **Michel Onfray** et **Dolorès Oscari**, journaliste à la RTBF. Conversation 02 a abordé le rôle des enseignants et des artistes dans l'éducation, dans la pratique et la transmission d'une pensée libre et active.

Conversation3 – mai 2003 Art et Virtuel

Comment le langage numérique peut-il véhiculer l'intimité ou la beauté ? Quels nouveaux rapports s'établissent entre les artistes, les visiteurs et les oeuvres digitales ? Est-ce que « cliquer » est synonyme d'interactivité ? Quel est le rôle des institutions par rapport à l'art numérique ? Autant de questions pour les invités de Conversation 03 : **Benjamin Weil**, curateur au département nouveaux médias du San Francisco Museum of Modern Art (www.sfmoma.org), et aussi curateur de Eyebeam à New York (www.eyebcam.org). **Auriea Harvey** et **Michaël Samyn** sont les fondateurs de Entropy8Zuper! (www.entropy8zuper.org), plate-forme qui recueille leurs projets individuels et leurs collaborations sur Internet.

Conversation4 – septembre 2003 Art et Photographie: quand les gestes se souviennent

Des images de presse qui ont fait le tour du monde - La Pietà du Kosovo (Mérillon-Gamma 1989) et La Madone de Benthala (Hocine-AFP, 1997) - ont inspiré les travaux récents de Pascal Convert. Ces œuvres (collection Mudam) ont été le sujet de Conversation 04. Comment une image médiatique devient un symbole ? Quelle est sa dimension politique et esthétique ? Quel est son impact dans la construction, la mémoire et l'oubli de l'histoire ? Les invités de Conversation 04 ont été: **Pascal Convert**, artiste, **Georges Didi-Huberman**, philosophe et historien de l'art, et **Hocine Zaourar** et **Georges Mérillon**, photoreporters.

3. Jean Christophe-Massinon – B-RICH BANQUE

mars et juillet 2003

B-RICH BANQUE est la plus récente proposition de Massinon, crée pour le programme « Be the Artists' Guest ». Massinon reprend le langage et la structure d'un système bancaire orienté vers le partage des richesses patrimoniales communes. Depuis le lancement du projet en octobre 2002, Mudam a organisé des événements au cours desquels se tissent de nouvelles collaborations, notamment avec des enseignants des écoles de Luxembourg.

Le site www.b-rich.lu, qui peut être consulté à partir de www.mudam.lu ou indépendamment, est un site trilingue – luxembourgeois, français et anglais, - lancé lors de la Nuit des Musées 2002.

L'invitation aux Musées, 29 et 30 mars, 2003

Lors de l'invitation aux Musées, la B-RICH BANQUE a lancé un nouveau dispositif permettant l'enregistrement d'histoires sur vidéo : le « safe B-RICH BANQUE ». Les brochures de communication du projet (avec les cartes bancaires qui permettent d'ouvrir des comptes auprès de la B-RICH BANQUE) ont été produites en trois langues : luxembourgeois, français et allemand.

Atelier "Mon ami de Luxembourg", juillet 2003

Massinon, en collaboration avec Mudam, a proposé en juillet 2003 un atelier aux enfants de la classe d'accueil de l'école Congrégation, à Luxembourg. Massinon a demandé aux enfants de dresser le portrait d'un(e) ami(e) choisi(e) parmi leurs proches. Considéré comme capital inestimable, chaque portrait est diffusé en ligne sur le site Internet de la B-RICH BANQUE, www.b-rich.lu

"Il a fallu faire beaucoup d'effort pour les rassurer, pour qu'ils soient en confiance, c'est difficile de parler de quelqu'un qu'on aime parfois. Nous ne sommes pas rentrés dans des considérations esthétiques ou de rendu, c'est juste des témoignages simples de jeunes gens simples ou presque qui, ensemble, offrent un peu d'amour, de tendresse, d'humilité. Pas d'amertume, pas d'arrogance, pas de fierté mal placée. De la pure richesse."

Jean-Christophe Massinon, juillet 2003

Les élèves ont dû se familiariser avec l'usage d'internet, afin d'ouvrir leurs "comptes" à la B-RICH BANQUE. Ce projet est d'ailleurs un outil précieux qui permet aux enfants qui ont de la famille dans d'autres pays ou qui voient leurs amis partir, de communiquer par Internet, de créer et de maintenir des liens.

Ce projet est accessible sur le site de l'Enseignement de la Ville de Luxembourg, et invite à de nouvelles participations. http://www.technolink.lu/4DACTION/Webh_index_classes/

Afin de célébrer la fin de l'atelier et la fin des cours, la Fondation, l'enseignante Antoinette Reis, et Massinon, ont organisé une rencontre le 10 juillet. Plusieurs enseignants, représentants du Ministère de l'Enseignement et autres élèves de l'école Congrégation ont participé à la présentation du projet en ligne.

Des enseignants présents ont proposé de nouvelles collaborations pour la rentrée.

4. **Bady Minck, projet de documentation**

avec les enfants des foyers Don Bosco et Diekirch, Luxembourg août 2003

Dans sa volonté d'impliquer au sens large les habitants de Luxembourg aux activités de la Fondation, et de sensibiliser les différents public(s) à la création artistique, Mudam a invité l'artiste luxembourgeoise Bady Minck à entreprendre un ambitieux projet avec les enfants des familles immigrées habitant aux foyers "Don Bosco" au Limpertsberg et à celui de Diekirch. L'artiste Vera Weisgerber s'est joint à Bady Minck pour entreprendre avec les enfants un travail d'apprentissage et d'initiation à la pratique photographique: les enfants doivent apprendre à se servir d'appareils photos afin de documenter leur entourage. Le but, donner aux enfants la possibilité de monter leur univers quotidien à travers leurs propres yeux. Les familles qui retournent dans leurs pays d'origine continuent le travail de documentation, dont le résultat doit retourner à la Fondation, afin de constituer des archives d'images.

Des centaines d'images ont été déjà collectées. Le résultat de ce projet fera l'objet d'une exposition et d'un film.

Bady Minck, projet « Kanner stark maachen »
16 octobre 2003

Dans le cadre du projet « Kanner stark maachen », Bady Minck a invité les enfants des foyers Don Bosco et Diekirch à voir son film « au commencement était le regard » au Cinéma Utopia.

5. **Concours - « STOP & STARE IN A MUSEUM »**

décembre 2003

Mudam a lancé un concours invitant les étudiants des écoles européennes de design à réfléchir sur le thème « *Stop & Stare in a Museum* » ou *quelle structure pour la rencontre entre le public et l'œuvre d'art contemporaine dans le musée d'aujourd'hui ?*

Avec ce concours, Mudam a souhaité mener une réflexion sur l'« assise » du visiteur dans le musée. Il s'agissait de créer un objet capable de placer le visiteur dans une position optimale pour voir les œuvres, les comprendre et réagir vis-à-vis de la création contemporaine.

En effet, la création artistique utilise aujourd'hui de nouveaux vecteurs (informatiques, multimédias, vidéo, etc.) et les supports traditionnels de l'expression artistique (peinture, sculpture, etc.) ont connu de profondes mutations depuis quelques décennies, menant au bouleversement des contextes muséographiques.

Cette « autre » matérialité des œuvres contemporaines exige donc une nouvelle manière de les aborder. Mudam a souhaité faire intervenir les étudiants en leur proposant d'imaginer une structure autonome favorisant la rencontre du public avec la création contemporaine.

Jury

Le jury a été présidé par Ettore Sottsass, et composé de Ron Arad, Ruedi Baur, Björn Dahlström, Konstantin Grcic, Harri Koskinen et Marc Newson.

Critères de sélection

- La pertinence du propos conceptuel et l'aboutissement du projet
- L'utilisation et la mise en œuvre des matériaux
- La résistance
- Le confort

- La convivialité
- La mobilité

Prix

- Chacun des projets choisis lors de la première sélection sera diffusé sur le site Internet de la Fondation Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean pour une période d'un an : www.mudam.lu
- Les meilleurs projets feront l'objet d'une publication.
- Le projet lauréat fera l'objet d'un prototype.

6. Autres projets pédagogiques

« A la découverte des activités pédagogiques des Musées », 6 mai 2003

La Fondation a participé au cycle de formation pour enseignants organisé par d'Etat Muséeën : « A la découverte des activités pédagogiques des musées ». (Auditorium de l'Espace Royal Monterey, BGL)

Pendant la rencontre, l'équipe Mudam a présenté les différents projets pédagogiques, invitant les enseignants à participer par la suite à des ateliers avec leurs élèves. L'artiste Jean-Christophe Massinon a présenté aux enseignants son projet B-RICH BANQUE.

« L'art au lycée »
novembre 2003

Projet de collaboration avec le lycée des Garçons.

19 novembre – visite du chantier avec 40 élèves du lycée des Garçons

26 novembre – présentation des activités de Mudam

Un projet d'installation temporaire de l'œuvre « The Jungle Book Project » de Pierre Bismuth est prévu pour le 4 février 2004.

VI. Communication/Relations publiques

1. Communication des événements

1.1. Biennale de Venise : « air conditioned » de Su-Mei Tse

Marie-Claude Beaud a été nommée commissaire du Luxembourg à la 50^e Exposition Internationale d'art (Biennale de Venise) qui a eu lieu du 13 juin au 2 novembre 2003 et a choisi l'artiste Su-Mei Tse pour représenter le Luxembourg. La Biennale de Venise étant incontestablement l'événement le plus important de l'art contemporain, un nombre impressionnant d'artistes, de directeurs d'institutions culturelles, de conservateurs, de galeristes, de collectionneurs, d'amateurs d'art et de représentants de la presse généraliste et spécialisée se retrouvent à Venise pour les journées professionnelles.

Pour la communication du projet, la Fondation a choisi, avec l'artiste Su-Mei Tse, la graphiste luxembourgeoise Marianne Grisse qui a développé une charte graphique appliquée à tous les supports de communications liés au projet « air conditioned » de Su-Mei Tse :

- invitation
- flyer gratuit
- catalogue
- enveloppe
- dossier de presse avec CD-Rom
- annonces publicitaires
- affiches
- signalétique (totems, autocollants, panneau)
- communiqués

Pour annoncer l'événement, l'invitation et le gratuit ont été envoyés à un très large mailing national et international. Une distribution de ces mêmes supports a été organisée lors des Journées Professionnelles, du 12 au 14 juin 2003 à l'entrée des Giardini et à l'Arsenale. Des supports de communication (invitation, dépliants, dossiers de presse, affiches) ont été déposés dans le Bureau de Presse de la Biennale.

Une campagne d'affichage régulière a été mise en place à Venise pendant toute la durée de la Biennale.

Le catalogue « air conditioned » de Su-Mei Tse a été le fruit d'une étroite collaboration entre Su-Mei Tse, la graphiste Marianne Grisse et l'équipe de la Fondation. Le texte a été commandé, sur proposition de Marie-Claude Beaud, à Deepak Ananth, critique d'art, professeur à l'École des Beaux-Arts de Caen, curator et aussi membre du jury pour le diplôme de Su-Mei Tse à l'École des Beaux-Arts de Paris.

Le pavillon du Luxembourg a connu un grand succès pendant les 2 premières journées professionnelles et évidemment l'annonce du Lion d'Or pour la meilleure participation Nationale a eu des répercussions très fortes sur le nombre de visiteurs du pavillon. L'équipe du Musée a dû réagir très rapidement à cette situation inattendue de manière professionnelle et efficace (accueil et information de la presse et des professionnels, gestion des files d'attente à l'entrée du pavillon, réimpression de dossiers de presse, réorganisation de l'équipe pour l'accueil et le gardiennage au pavillon, ...).

Le grand succès du pavillon a eu des conséquences directes sur les supports de communication. Des réimpressions des gratuits et du catalogue ont été très vite nécessaires, de nouveaux communiqués Lion d'Or ont été édités, des totems de signalisations ont été postés à des endroits stratégiques etc. Pendant toute la durée de la Biennale, l'accueil au pavillon a été pris en charge par des étudiants de Venise, et ponctuellement par des membres de l'équipe du Musée.

Si la Biennale de Venise a été très importante pour l'artiste Su-Mei Tse, elle l'a aussi été bien évidemment pour le Luxembourg et pour la visibilité du Musée. Des dossiers sur le projet du Musée ont été distribués pendant toute la période de la Biennale. De nombreux contacts (avec la presse, des professionnels, des artistes) ont pu être liés ou renforcés.

Dans les Livres d'Or, nous avons pu constater que de nombreux Luxembourgeois se sont rendus au pavillon pendant ces 6 mois.

1.2. Biennale de Venise, Be the Artists' Guest : Talking to Strangers, Jill Mercedes

Dans le cadre Be the Artists' Guest, la Fondation a présenté le projet « Talking To Strangers » de Jill Mercedes. La soirée de lancement du projet, qui a été organisé le samedi 14 juin au Zattere à Venise, a connu un très grand succès auprès des professionnels et des artistes.

Des invitations à la soirée et des flyers Be the Artists' Guest ont aussi bien été envoyés à un mailing national et international que distribués à Venise.

Le projet de Jill Mercedes a connu un grand succès auprès de visiteurs de Venise, comme en témoignent les réactions dans le livre d'or.

Fin août, la journaliste et photographe Josée Hansen a accompagné Jill Mercedes dans sa rencontre avec le public pendant trois jours. Les images prises par Josée Hansen, qui documentent à merveille la démarche de l'artiste, feront l'objet d'une publication ultérieure.

1.3. Biennale de Venise, Be the Artists' Guest : E la nave va, Frédéric Sanchez

Dans le cadre de Be the Artists' Guest, la Fondation a aussi organisé, le samedi 14 juin, une soirée de live mix de l'illustrateur sonore Frédéric Sanchez sur la Lagune de Venise. De nombreux professionnels, artistes, journalistes, amateurs d'art ont embarqué pour quelques heures de fête en musique.

Parmi les invités d'honneur, nous pouvons citer Monsieur Jean-Jacques Aillagon, Ministre de la Culture en France.

Des invitations à cette soirée ont été distribuées aux visiteurs du pavillon du Luxembourg, aux commissaires et artistes des pavillons, aux organisateurs de la Biennale.

1.4. **Claude Closky** : Sans Titre (Supermarché), Bla-Bla et Claude Closky : Sans Titre (Nasdaq)

Pour les deux expositions, qui ont eu lieu dans le courant 2003, à l'Espace Royal Monterey (Banque Générale du Luxembourg), Claude Closky a conçu l'invitation qui a été envoyée à un mailing national et international.

Pour accompagner les expositions, Mudam a également commandé des textes à François Piron « Faire tapisserie » pour Bla-Bla et Supermarché et à Alexandra Midal, « Comptabilité et comptabilité » pour Nasdaq. Les mises en page ont été faites par l'artiste. Ces textes étaient disponibles gratuitement dans l'Espace pendant toute la durée de l'exposition.

Les lettrages sur les vitrines de l'Espace Royal Monterey et du kiosque MPK ont été conçus par les graphistes Ott+Stein.

1.5. **Paul Granjon** : Forêt Automatique

Paul Granjon a lui aussi conçu le carton d'invitation pour « Forêt Automatique ». Le texte commandé au philosophe canadien Michaël La Chance a été mis en page par Ott+Stein, selon le modèle qu'ils ont définis pour les communiqués.

Les lettrages ont été conçus par Ott+Stein.

Le décrochage prématuré de cette exposition a été annoncé par communiqué de presse.

1.6. **Nuit des Musées** : Rodolphe Burger & Météor Band et Nuit des Musées : Paul Granjon

Pour la Nuit des Musées, Mudam, en collaboration avec la Cinémathèque Municipale, a invité à une soirée Carte Blanche à Rodolphe Burger. Mudam a également ouvert les portes de l'Espace Royal Monterey pour accueillir les visiteurs dans la « Forêt automatique » de Paul Granjon.

Pendant la Nuit des Musées, l'exposition de Paul Granjon a été visitée par 728 personnes et la Cinémathèque a pu accueillir 259 personnes pour Rodolphe Burger & Météor Band. Pour Mudam, l'accueil et le contact avec le public est très important et l'équipe a donc été répartie entre les deux lieux.

La Nuit des Musées et les programmes des différents Musées ont été annoncés sur tous les supports des Stater Muséeën : carton d'invitation, programme Nuit des Musées, spot radios, conférence de presse, communiqués de presse, etc.

Mudam a également édité et diffusé des flyers Be the Artists' Guest, Nuit des Musées : Rodolphe Burger (qui a été envoyé aux disquaires du pays) et Nuit des Musées : Paul Granjon.

1.7. **Conversation 03/04**

Les Conversations 03/04 ont été annoncées par un carton d'invitation, conçu par les graphistes Ott+Stein, envoyé à environ mille personnes (VIP, presse, professionnels, professeurs d'éducation artistique, associations culturelles, amateurs d'art,...).

Par le biais d'un communiqué, la presse a été informée et les conférences ont été annoncées dans les agendas de la presse quotidienne et périodique.

Chaque édition, a été suivie avec grand intérêt par une centaine de personnes. Une petite réception après la Conversation a permis aux intervenants et au public de se rencontrer et de continuer la discussion.

Les « Conversations » ont été entièrement enregistrées par un caméraman professionnel et pourraient faire l'objet d'une publication future et d'une éventuelle diffusion sur le net.

1.8. **Chad McCail**

Si l'exposition de Chad McCail ne commence qu'en janvier 2004 au Camp de base, le travail sur les différents supports de communication a bien commencé fin 2003. Il s'agit d'une très étroite collaboration entre l'équipe de Mudam, Chad McCail et les graphistes Ott+Stein.

2. Publications

Outre la communication des événements, c.à.d. des publications qui annoncent et accompagnent les différents projets Mudam (air conditioned de Su-Mei Tse, Talking to Strangers de Jill Mercedes, E la Nave va! de Frédéric Sanchez, Conversations, etc.), la Fondation a aussi édité des publications d'artistes et a développé et édité des supports de communication plus liés au projet du Musée même.

2.1. Publications d'artistes

2.1.1. air conditioned de Su-Mei Tse

Le catalogue « air conditioned » de Su-Mei Tse a été le fruit d'une étroite collaboration entre Su-Mei Tse, la graphiste Marianne Grisse et l'équipe de la Fondation. Le texte a été commandé, sur proposition de Marie-Claude Beaud, à Deepak Ananth, critique d'art, professeur à l'Ecole des Beaux-Arts de Caen, curator et aussi membre du jury pour le diplôme de Su-Mei Tse à l'Ecole des Beaux-Arts de Paris.

Pour ce catalogue, il y a eu, aussi bien de la part de la Fondation que de l'artiste, une volonté de montrer l'œuvre de Su-Mei Tse, ne se limitant pas aux œuvres montrées à Venise. Il s'agit en effet du premier ouvrage sur le travail de cette jeune artiste.

Ce catalogue a été distribué à certains professionnels (presse, institutions, galeries, ...) et à des personnes importantes (ambassadeurs, ministres, ...) et se trouvait également en vente au pavillon dans les librairies de la Biennale (Giardini et Arsenale), au Casino Luxembourg et dans certaines librairies.

Après l'attribution du Lion d'Or, le catalogue a dû être réédité. Vu le nombre de demandes de prêt, d'acquisitions ou de nouveaux projets, le catalogue connaîtra encore une diffusion internationale.

Claude Closky

Depuis son lancement en 2001, le site internet www.mudam.lu comprend une partie magazine on-line. Claude Closky, avec un comité de rédaction, font régulièrement des contributions, mais invitent aussi des guestwriter qui participent au contenu du magazine (par des images ou des textes).

En 2003, deux éditions du magazine on-line ont été diffusées sur papier. D'un format d'1mx1m, les magazines sont d'une création originale de Claude Closky, tout comme le site www.mudam.lu.

2.1.3. Landscape with a Corpse, un projet de Tarantula, Izima Kaoru, Paul Kirps, Casino Luxembourg et Mudam

Ce livre est le résultat d'une étroite collaboration entre ces différents artistes et partenaires.

Sur demande de Mudam, Shiseido a participé au financement de ce livre d'artistes.

Le lancement et la présentation à la presse nationale a eu lieu en décembre et ce bel ouvrage a été envoyé avec la carte de vœux à des personnes importantes et très liées au projet du Musée, au Luxembourg et à l'étranger.

2.2. Publications institutionnelles

2.2.1. mudamfactsheet

Pour diffuser une information précise mais succincte sur le projet du Musée, la Fondation avait réalisé en 2002 avec les graphistes Ott+Stein le mudamfactsheet, en format A4 impression recto, en français, anglais et allemand.

Au cours de l'année 2003, la Fondation a redéveloppé le principe des Factsheet et a édité deux versions, séparant la partie programme et événements 2003, de la partie information sur le projet du Musée (la Fondation, le bâtiment, la collection, ...). Ces nouveaux factsheet sont parus en français et en anglais.

Les mudamfactsheets ont été largement diffusés à la Biennale de Venise (diffusion internationale à la presse, aux professionnels et aux visiteurs du pavillon du Luxembourg, distribution au Luxembourg lors de la Nuit des Musées, des Conver-

sations, des vernissages de Claude Closky et de Paul Granjon à l'Espace Royal Monterey, à l'occasion des visites du chantier et à l'étranger lors des missions, lors de représentations et d'envois divers).

2.2.2. « Be the Artists' Guest »

En 2002, les graphistes Ott+Stein avaient conçu un signet renforçant le message « Be the Artists' Guest », en lui donnant une présence visuelle très forte. Ce signet a été appliqué sur des supports de communication liés au programme de préfiguration du Musée : annonce dans la presse, farde de presse, feuillet, carte de vœux 2004, sac.

feuillet

A partir de mars 2003, un feuillet a été édité et diffusé à chaque événement auquel Mudam était lié dans le cadre de Be the Artists' Guest, que se soit au Luxembourg ou à l'étranger.

Luxembourg :

Rodolphe Burger : Nuit des Musées, Cinémathèque

Paul Granjon, « Forêt automatique », Espace Royal Monterey

Jean-Christophe Massinon, « B-RICH BANQUE » : Invitation aux Musées, Espace Royal Monterey

Berlin :

Jean-Christophe Massinon, « B-RICH BANQUE », con/temporary galerie

Paris :

Hussein Chalayan, show

Jean Colonna, « Look Book »

Venise :

Jill Mercedes, « Talking to Strangers »

Claude Closky, www.mudam.lu

Frédéric Sanchez, « E la nave va! »

La large diffusion de ce feuillet a permis de donner une très grande visibilité nationale et internationale au projet de préfiguration de Mudam.

liste

Pour donner un aperçu des projets Be the Artists' Guest », une liste a aussi été éditée et régulièrement mise à jour : tous les artistes travaillant avec le Musée dans le cadre de Be the Artists' Guest y sont repris. Cette liste a été éditée sous forme de feuillet A4, distribuée avec le mudamfactsheet, mais est aussi parue dans des annonces publicitaires (Supplément Luxemburger Wort des Stater Muséeën, dossier Musées du Land)

sac

Un sac Be the Artists' Guest a été commandé et sera livré début 2004.

carte de vœux

Pour la carte de vœux 2004, la Fondation a voulu mettre l'accent sur son concept de préfiguration Be the Artists' Guest et renforcer encore plus son image nationale et internationale.

2.2.3. publication Mudam

Si le projet du mudamheft n'a pas abouti en 2003, l'idée d'éditer une publication sur le projet du Musée est toujours d'actualité et s'est affinée. Depuis fin 2003, des commandes de textes ont été réalisées, des recherches d'iconographie sur les projets du Musée sont en cours. La publication, mise en page par les graphistes Ott+Stein, devrait être produite au printemps 2004.

3. Logo et graphisme

3.1. Ott+Stein

La collaboration entre le service communication de la Fondation et les graphistes est très régulière. Ainsi de nouveaux supports administratifs et de communication ont pu être développés dans le courant de l'année.

Supports institutionnels

tampon (réalisé en 2003)
carte de compliment (réalisée en 2003)
fardes de presse (réalisées en 2003)
mudamfactsheet
communiqué
autocollant Merci (Amis des Musées)

Supports Be the Artists' Guest

liste
feuillet
carte de vœux
sac
annonces presse
fardes de presse

Les graphistes Ott+Stein ont également fait le graphisme des différents lettrages apposés sur les fenêtres de l'Espace Royal Monterey et du kiosque MPK.

3.2. Marianne Grisse

La charte graphique et son application à tous les supports de communication relatifs à « air conditioned » de Su-Mei Tse pour la Biennale de Venise a été prise en charge par la graphiste luxembourgeoise Marianne Grisse.

3.3. Paul Kirps

Pour le projet du livre de Izima Kaoru, Mudam a fait appel au jeune graphiste luxembourgeois Paul Kirps qui a fait un travail personnel, exceptionnel.

4. Publicité

En 2003, la Fondation a continué à acheter ponctuellement quelques espaces publicitaires. Dans l'esprit Be the Artists' Guest, ces publicités ont à chaque fois été conçues par des artistes ou en étroite collaboration avec les créateurs.

Beaux-Arts magazine, www.mudam.lu, par Claude Closky, février 2003
Textfield, www.mudam.lu par Claude Closky
BiBoK, Be the Artists' Guest: Jean Colonna, Kyoichi Tsuzuki, Hussein Chalayan, par Ott+Stein, mars 2003
Land, dossier Musées, Be the Artists' Guest par Ott+Stein, mars 2003
Luxemburger Wort, supplément Stater Muséeën, Be the Artists' Guest par Ott+Stein, décembre 2003

La Fondation a aussi acheté des espaces publicitaires dans des guides de la Biennale de Venise, largement diffusés et lus par les visiteurs de cet événement d'art contemporain: Leo et venews.

Néanmoins, vu le prix très élevé des insertions publicitaires, ce moyen de communication est resté, comme en 2002, très ponctuel. Il est cependant intéressant à noter que des prix préférentiels ont pu être négociés avec certaines de ces publications.

5. Relations publiques

5.1. Représentations / missions

La Fondation a été représentée lors de grandes manifestations d'art et de culture contemporaines, des ouvertures de musées, des vernissages, conférences et présentations de projets, au Luxembourg et à l'étranger.

Citons :

- VIIIème Quinquennale d'Art Contemporain (Monica Portillo, membre du jury), Luxembourg
- Prix d'Art Robert Schuman (Marie-Claude Beaud, membre du jury), Luxembourg
- Burotec, Luxembourg
- Biennale de Venise
- Schaulager, Basel
- Art Basel
- Centre pour l'image contemporaine - Saint-Gervais, Genève
- Arco, foire d'art contemporain, Madrid
- Frieze Art Fair, London
- Serpentine Gallery, London
- MultipleCity, projet d'art urbain (Monica Portillo, collaboratrice), Panamá
- Galerie Neugeriemschneider, Berlin
- Hamburger Bahnhof, Berlin
- Deutsches Historisches Museum (architecte I.M. Pei, ouverture mai 2003), Berlin
- Maison & objets, table ronde (Marie-Claude Beaud, participante), Paris
- Palais de Tokyo, Paris
- Paris Photo
- Art dealers 2003, Marseille
- Biennale de Lyon

Notons également le souci de la Fondation de soutenir les créateurs et professionnels avec lesquels elle travaille, aussi bien dans le cadre de la collection que des projets Be The Artists' Guest. Lors des vernissages, expositions, conférences et visites, la présence d'une personne de l'équipe de la Fondation est très importante pour développer le réseau.

Lors de rencontres entre professionnels, la Fondation a également tenu à être représenté. Notamment au CIPAC à Metz (Congrès International des professionnels de l'art contemporain) et lors d'une Rencontre-déjeuner des directeurs de la communication de 12 Musées européens, organisé par Agenda, agence conseil en communication.

À chaque voyage à l'étranger, Marie-Claude Beaud rencontre les ambassadeurs du Luxembourg en poste.

Par ailleurs, lors des voyages à New York, Marie-Claude Beaud rencontre régulièrement, d'une part, I.M. Pei et, d'autre part, Monsieur Jacques E. Lennon (American Friends of Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean).

5.2. Accueil / rencontres / visites au Luxembourg

Pour avancer sur les différents projets d'artistes (dans le cadre de la collection, Be the Artists' Guest) la Fondation a accueilli de nombreux artistes au Luxembourg : Valérie Belin, Claude Closky, Charles Fréger, Maurizio Galante, Paul Granjon, Lo/tek, Jean-Christophe Massinon, Chad McCail, Michel Paysant, Libia Perez de Siles Castro & Olafur Arni Olafsson, Joël Tettamanti, Jean-Paul Thibeau, Bill Woodrow.

Les venues de ces artistes au Luxembourg ont permis d'organiser quelques rencontres et présentations de projets avec des personnalités luxembourgeoises du monde artistique, journalistique, politique et financier.

Citons également parmi les visites professionnelles du chantier organisées par Mudam effectuées dans le courant de 2003:

Janvier

- F.R.A.C. Lorraine et les Présidents des Amis des F.R.A.C.

Février

- Délégation du Centre Georges Pompidou :
Bruno Maquart, Directeur général
Alfred Pacquement, Directeur du Musée
Joël Girard, Responsable des relations internationales et nationales au niveau du président
Olga Makhroff, Responsable des relations internationales et nationales au niveau du directeur
Laurent Lebon, Curateur
Laure Poursain, Architecte

- Délégation politique de la Ville de Metz :
Directeur général adjoint des affaires culturelles de la Ville de Metz
Adjoint aux affaires culturelles
Directrice de l'Arsenal

- Berangère Casanova et Benoît Choquet, Centre Culturel Français
- Luc Braconnier, Coordinateur Culturel du Nord, accompagné de 18 Bourgmestres du Grand-Duché

Mars

- Son Excellence l'Ambassadeur de France, Luxembourg

Avril

- Ecole des Mines, France
Professeur d'Histoire de l'Art et 20 étudiants en Ingénierie

Mai

- Les Amis des Musées, Luxembourg
- Jean-Marc Dimanche – VITRIOL, France

Juin

- François Bauchet, designer, France
- Xavier Lust, designer, Belgique

Juillet

- Paul Dujardin, directeur général, Palais des Beaux Arts de Bruxelles, Belgique
- Dr. Gabriele Lohberg, directrice de l'Académie Européenne des Beaux Arts de Trèves accompagné des Amis et Supporters de l'Académie Européenne, Allemagne
- Film Fund et Service des Médias et Communications, Luxembourg
- Délégation du futur Musée cantonal des Beaux Arts de Lausanne, Suisse
- Martin Szekely, designer, France
- Marie-Ange Guilleminot, artiste, France

Août

- Responsables de CIPAC (Congrès interprofessionnel de l'art contemporain), France

Septembre

- Henry Cheng, Chine avec Sylvie Nissen et Yann de Saint Sulpice, France

Décembre

- Suzanne Ghez, directrice, The Renaissance Society, Etats-Unis
- Catherine Millet, critique d'art et écrivain, France

D'autres contacts directs et privilégiés sont régulièrement organisés par la Fondation avec des :
Banques/entreprises (Banque Générale du Luxembourg, Banque de Luxembourg, Deutsche Bank, RTL...)
Institutions culturelles (Casino Luxembourg, Kulturfabrik Esch, Kulturhuef Grevenmacher, Centre des Arts Pluriels Ettelbruck, den Atelier, Grand Théâtre de la Ville de Luxembourg, Fondation Cartier pour l'art contemporain, musées, écoles,...)
Gouvernement (ministères et administrations), Ville de Luxembourg,...
Galeries, artistes, musées, conservateurs, critiques d'art
Tourisme (LCTO, ONT)
Agences en communication

Par ailleurs, Marie-Claude Beaud a participé au courant de l'année 2003:

- au jury du prix Marcel Duchamp, Paris
- au jury du prix d'art Robert Schuman, Luxembourg

Marie-Claude Beaud est aussi membre des Conseils d'administration suivants :

- Ecole des Beaux Arts - Nancy
- Villa Noailles – Hyères
- Fondation Cartier pour l'art contemporain – Paris
- Fondation de France - Paris
- American Center Foundation– New York
- Eyebeam – New York

5.3. Accueil / rencontres / visites à Venise

Côté relations publiques, la Biennale de Venise a été très importante pour Mudam. Parmi les visiteurs importants du Pavillon du Luxembourg, nous pouvons citer :

Délégation Luxembourgeoise avec Madame Erna Hennicot-Schoepges et Monsieur Henri Grethen avec des représentants de la presse luxembourgeoise

Délégation Française avec Monsieur Jean-Jacques Aillagon, Ministre de la Culture en France
Viviane Reding, Commissaire européenne pour l'Education et la Culture

De nombreux groupes ont pu être accueilli au pavillon :

Amis de Guggenheim, Berlin

Art&Voyages de Luxair (accompagnement d'une personne de l'équipe, accueil au pavillon,...)

6. Commandes / Archives

La Fondation a passé différentes commandes dans le domaine de la communication.

6.1. Pierre-Olivier Deschamps

Dans le but de doter la Fondation de matériel photographique d'illustration de la genèse du Musée, couvrant les différentes phases du chantier et les points de vue sur le chantier aux fins de communication, reproduction et archivage, la Fondation avait commencé en 2000 à travailler avec le photographe Pierre-Olivier Deschamps/Agence Vu.

Une partie des images de Pierre-Olivier Deschamps a déjà été utilisée pour :

- www.mudam.lu
- des dossiers
- des images de presse (La Libre Belgique)
- mudamfactsheet

La Fondation a passé commande auprès de l'agence Vu, représentant le travail de Pierre-Olivier Deschamps, pour le tirage et la numérisation de nombreuses images prises en 2000, 2001 et 2002.

6.2. André Weisgerber

Le photographe André Weisgerber est chargé par l'Administration des Bâtiments Publics pour suivre le chantier du Musée. La Fondation fait une sélection des photographies aux fins de communication, reproduction et archivage.

6.3. Rémi Villaggi

Le service collection de Mudam a commandité le photographe Rémi Villaggi pour des séances de prise de vue; un studio photo a été installé dans les réserves et une cinquantaine d'œuvres de la collection ont été photographiées.

6.4. Place de l'Europe et Parc Dräi Eechelen

Des contacts ont également été établis avec le Fond d'Aménagement et d'Urbanisation du Plateau du Kichberg pour disposer des images virtuelles de la Place de l'Europe. Ces images pourront être utilisées pour de futures publications. Il en est de même des images du projet paysager de Michel Desvigne.

6.5. Conversations

L'enregistrement des Conversations sera aussi utilisé pour une future diffusion (publication, sur mudam.lu,...).

6.6. Base de données

Pour doter la Fondation d'un outil de travail efficace et adapté, l'équipe avait fait appel à Readymade networks pour la conception et le développement d'une base de données et d'un fichier (pour mailing, contacts, historique des contacts,...). Livré en 2003, cet outil est en train d'être perfectionné, mis à jour, complété et corrigé.

7. Stater Muséeën

La Fondation participe activement au groupement « d'Stater Muséeën », groupement dont les participants se rencontrent mensuellement et qui a pour objet la promotion des musées sur le territoire de la Ville de Luxembourg. La promotion consiste en l'organisation commune de différents événements :

- L'Invitation aux Musées (dernier week-end de mars)
- La Journée Internationale des Musées (18 mai)
- La Nuit des Musées (2e samedi d'octobre).

Mudam a, comme nous avons pu le voir, participé activement aux différents événements.

Pour la journée Internationale des Musées, Mudam a édité un autocollant remerciant les Amis des Musées pour leur aide dans l'acquisition d'œuvres pour la collection.

De plus, des supports de communication communs sont réalisés selon la charte des graphistes Vidale & Gloesener:

- Les 4 dépliants « La Saison des Musées »
- Le site www.statermuseeen.lu
- Le dépliant « L'Invitation aux Musées »
- Les cartons d'invitation « L'Invitation aux Musées », la « Nuit des Musées »
- Les programmes « L'Invitation aux Musées », « Nuit des Musées »
- Le bus des « Stater Muséeën », entièrement recouvert du logo « multitude »
- Le supplément « La Saison des Musées » dans le Luxemburger Wort. Dans l'esprit Be the Artists' Guest, la Fondation a tenu à confier son espace aux artistes.

En 2003, de nouveaux supports ont vu le jour :

Le Programme des Musées, petit livret, qui paraît tous les deux mois et qui permet aux institutions membres du groupement de présenter les expositions en cours et d'annoncer les visites guidées, workshop, conférences, rencontres.

Le supplément Tageblatt et Le Jeudi.

Contrairement au supplément du Wort, ces pages sont entièrement pris en charge par un autre Musée, à tour de rôle. Mudam a, pour son édition, largement couvert la Biennale de Venise avec Su-Mei Tse, le tout mis en page par Marianne Grisse.

VII. Relations presse

En 2003, les relations presse ont largement été rythmées par la Biennale de Venise. L'attribution du Lion d'or au Pavillon du Luxembourg a éveillé l'intérêt de la presse étrangère pour un pays jusque-là inconnu sur la carte internationale de l'art contemporain.

Le Lion d'or a ainsi fait déplacer les médias de toutes les parties du globe, assurant à la Fondation une couverture sans précédent dans un nombre inespéré de pays, allant des pays de l'Asie du Sud-Ouest (ex : *Art China Magazine* de Shanghai) à la côte Est des Etats-Unis (ex : *Los Angeles Times*).

Pour analyser toutes ces retombées, la Fondation s'est abonnée à un organisme spécialisé dans la surveillance de la presse internationale : l'Argus de la Presse. Rien qu'en comptant les articles parus en langues française, allemande et anglaise, l'événement a été traité par près d'un demi-milliers de titres.

Mais au préalable, la Fondation avait organisé à Luxembourg - le 16 mai 2003 - une conférence de presse pour présenter le travail de Su-Mei Tse ; la quasi-totalité des médias nationaux en avait rapporté l'essentiel.

De la documentation produite par Mudam a été distribuée et envoyée avant et après l'ouverture de la Biennale, et ce depuis Venise ou le Luxembourg.

La presse nationale a été invitée à se rendre à Venise à l'occasion de la visite du Pavillon par les ministres Erna Hennicot-Schoepges et Henri Grethen, le 13 juillet 2003. Un programme spécial a été proposé aux journalistes voulant visiter d'autres pavillons de la Biennale en compagnie de membres de la Fondation.

L'expérience de la Biennale a permis à la Fondation de nouer de nouveaux contacts avec le monde des médias, de rencontrer des journalistes internationaux et de constituer un fichier servant à la promotion de toute activité future de Mudam.

Cette promotion, Mudam l'a faite également lors du déplacement de différents médias au Luxembourg même. Ainsi, pour ne citer qu'eux, la chaîne japonaise NHK est venue spécialement au Luxembourg pour un tournage et une interview avec Su-Mei Tse et Marie-Claude Beaud ; le quotidien *La Libre Belgique* a consacré une page entière au futur Musée à la suite d'une rencontre avec Marie-Claude Beaud à Luxembourg.

Au-delà de la Biennale de Venise, la Fondation a toujours reçu un accueil favorable, les retombées quant à ses choix artistiques ont toujours été positives. Les activités que la Fondation a proposées en 2003 ont tous fait l'objet d'une communication avec les médias, soit par le biais d'une conférence de presse, soit par la diffusion de communiqués et de dossiers.

Qu'il s'agisse des événements proposés à la Banque Générale de Luxembourg (expositions, conversations) ou de manifestations organisées dans le cadre des « Stater Muséeën », ces événements ont tous été annoncés et couverts par la grande majorité de la presse nationale écrite, en l'occurrence le *Lëtzebuurger Journal*, *Le Quotidien*, le *Luxemburger Wort*, le *Tageblatt*, *La Voix du Luxembourg*, le *Zeitung vum Lëtzebuurger Vollek*, *D'Lëtzebuurger Land*, *Le Jeudi*, *Nico*, *Paperjam*, *la Revue* et *WOXX*.

Grâce à la présence des chaînes radio et TV (RTL Télé Lëtzebuerg, Tango TV, RTL Radio, et Radio 100,7 - cette dernière ayant diffusé les deux premières « conversations ») sur certains événements, la Fondation a pu bénéficier d'un large taux de pénétration auprès de la population luxembourgeoise. Le grand public a ainsi pu suivre le programme culturel de la Fondation et être sensibilisé aux différents aspects de l'art contemporain.

En ce qui concerne la presse internationale, force est de constater que les artistes de la collection du Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean sont souvent mentionnés dans les journaux et magazines étrangers, généralistes ou spécialisés, dans des articles de fond sur différents thèmes de la création contemporaine ou sujets de société.

Outre la promotion et la communication des événements, les investissements avec la presse ont été d'ordre relationnel. Des interviews ont été données par la directrice Marie-Claude Beaud, des interventions radios ont été faites, des rencontres informelles ont été organisées avec les représentants de certains médias, des informations ont été distribuées sur demande, du matériel iconographique a été mis à disposition des journalistes.

Pour documenter et analyser toutes ces retombées, le service presse de la Fondation a réalisé, tout au long de l'année, des revues de presse.

VIII. Structures de soutien

1. Donations d'œuvres d'art

- Les Amis des Musées d'Art et d'Histoire, Luxembourg
Donation du vidéo « Men in Pink », 2001 de Sylvie Blocher de la part des Amis des Musées d'Art et d'Histoire. Cette œuvre figurait dans l'exposition collective « Power » au Casino – Forum d'art contemporain, Luxembourg (28 septembre au 1^{er} décembre 2002).
- Vincent Beaurin et Fabrice Domerq, France
Donation de l'installation « Beaurin Domerq », 2002 par les artistes eux-mêmes.
- Galerie Erna Hécey
Donation du dessin « Champs », 1997 de Fabrice Hybert de la part de la Galerie Erna Hécey.

2. Soutien financier

- Banque Générale du Luxembourg (BGL)
La BGL a été partenaire du site Internet www.mudam.lu sur une durée de 3 ans. Ce contrat s'est terminé fin 2003 et ne sera pas renouvelé.
- Cinémathèque, Luxembourg
La Cinémathèque a contribué aux frais de l'événement : « Carte blanche à Rodolphe Burger », lors de la Nuit des Musées.
- Casino - Forum d'art contemporain, Luxembourg
Le Casino a participé aux frais de production du catalogue « Landscapes with a corpse » de Izima Kaoru.
- Shiseido, Japon
Participation aux frais de production du catalogue « Landscapes with a corpse » de Izima Kaoru.

3. Mécénat en liquide

- Fonds Culturel National (Focuna), Luxembourg
Participation aux frais de production du catalogue de Su-mei Tse pour la Biennale de Venise.
- Mécène anonyme, Luxembourg
Donation privée pour l'achat d'œuvres d'art de jeunes artistes comme Robert Breer et Jesper Just.
- Groupement d' « Stater Muséeën », Luxembourg
Collaboration aux frais de la Nuit des Musées.

4. Mécénat en nature

- Fortis, Luxembourg
La BGL a mis à disposition de la Fondation leur auditorium pour le cycle de conférences intitulé « Conversations » qui a débuté en octobre 2002 et s'est terminé en septembre 2003.
La BGL a également mis à disposition de la Fondation l'espace d'exposition Royal – Monterey.

5. Mécénat potentiel

- Fondation Leir, New York
Les responsables de La Fondation Leir ont confirmé leur intérêt pour le projet du Musée lors d'une réunion à New York, le 25 novembre 2003.

- Manuel Santos et Filomena Soares, Lisbonne
Lors d'une rencontre en mars 2003, Monsieur et Madame Santos-Soares ont manifesté leur désir de devenir mécènes du futur Musée.
Monsieur et Madame Santos-Soares ont visité le chantier du Musée en juillet 2003.
- Deutsche Bank, Luxembourg
Lors d'une visite guidée du chantier du Musée suivie d'un déjeuner à la Deutsche Bank le 17 octobre dernier, le Président directeur général de la banque a exprimé son souhait de partenariat avec le Musée sous forme de prêt d'œuvres de la collection permanente de la Deutsche Bank.

6. Remise

Remise de Beckstreet 5 sur l'achat d'un fauteuil de Ron Arad.
Remise de Victor Buck sur l'impression de publications diverses.

IX. Projet architectural

1. Bâtiment

I.M. Pei

L'Etat luxembourgeois est le maître d'ouvrage du bâtiment en construction à Luxembourg-Kirchberg et dirige la conduite des travaux.

Une collaboration étroite entre l'Administration des Bâtiments Public(s), la Fondation et l'architecte permet d'affiner la scénographie.

Des rencontres régulières avec les responsables de l'Administration des Bâtiments Public(s), le bureau d'architecture Pei-Cobb-Freed et le bureau d'architecture Reuter ont eu lieu au courant de l'année 2003.

L'avancement des travaux a été principalement marqué par un problème d'ordre juridique relatif à la passation de commande des pierres et retardant ainsi l'avancement des travaux. La pose des pierres de parement a débuté en mars 2004.

2. Aménagement intérieur

L'équipe de la Fondation a travaillé de manière plus spécifique à la conceptualisation des espaces pérennes (boutique, café, galerie, bureaux, accueil, etc.) en invitant des artistes et designers et curateurs à concevoir des projets inédits pour le musée.

La répartition des designers se conçoit de manière suivante :

- François Bauchet ® Bureaux
- Les frères Bourroullec ® Café
- Les frères Campana ® « Parasols » et sièges
- Maurizio Galante ® Boutique
- Konstantic Grcic ® Médiathèque
- Martin Szekely ® Accueil

Par ailleurs, la Fondation a organisé un concours de design ouvert aux étudiants et ayant pour thème : Stop & Stare in a Museum ou quelle assise pour la contemplation d'une œuvre d'art contemporaine dans un musée. La présidence du jury a été assurée par Ettore Sottsass, figure emblématique du design actuel. Le projet lauréat sera présenté sous forme de prototype lors d'un événement consacré au design en 2004.

Maquettes

La maquette de présentation réalisée par le maquettiste Olivier Doisy a été livrée en 2003. Actuellement, la Fondation dispose d'une maquette de travail et d'une maquette de présentation.

3. Parc et alentours

Suite à un concours d'idées, le paysagiste Michel Desvigne s'est vu confier au courant de l'année 2001 la mission de procéder à l'aménagement du parc Dräi Eechelen entourant le Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean ainsi que le Musée de la Forteresse.

L'intervention de Michel Desvigne est volontairement minimale, respectueuse de l'environnement et de la nature du lieu.

Des rencontres régulières avec les responsables de l'Administration des Bâtiments Public(s), le Musée de la Forteresse et les bureaux d'architecture ont eu lieu au courant de l'année 2003.

La Fondation s'est vu confier en prêt une maquette topographique du parc.

Une réunion finale entre l'architecte et le paysagiste a eu lieu aux Bâtiments publics en présence de la Fondation en décembre 2003.

X. Conclusions

Commentaires sur 2003

Il faut tout d'abord souligner que le Lion d'Or attribué au pavillon luxembourgeois à la Biennale de Venise, présentant l'œuvre « air conditioned » de Su-Mei Tse le samedi 14 juin 2003 a été reçu avec surprise et joie par l'artiste et par l'équipe Mudam.

Avec un peu de recul, cette récompense encourage la façon dont nous travaillons depuis 2000 : essayer de développer petit à petit un réseau national mais, bien sûr, aussi international afin que dans cette période un peu complexe d'attente du bâtiment, le public tout comme les médias et le milieu de l'art puissent vérifier et apprécier notre existence en tant que lieu de culture, même sans murs.

Tout le travail de ces derniers douze mois a permis de renforcer le point de vue initié par le programme « be the artists' guest » et les productions et coproductions nationales et internationales abondent. Le Musée sera un bâtiment magnifique certes, mais la collection est toute aussi passionnante même s'il nous manque encore quelques pièces majeures des années 80. Les demandes de prêts se multiplient aux quatre coins du monde.

Le travail de sensibilisation des publics se poursuit avec quelques succès remarquables dont « B-RICH BANQUE » en est le fleuron indiscutable.

La Banque Générale du Luxembourg, en nous accueillant à la fois pour les conversations, mais aussi pour les expositions de Claude Closky (supermarket et nasdaq) et de Paul Granjon (automated forest), nous a donné une visibilité au Luxembourg tout à fait remarquable, même si squatter une banque pose quelques problèmes et à la banque et à l'équipe Mudam...

La Banque du Luxembourg accueillera le « Camp de Base » de Mudam 2004 dans ses locaux du Kirchberg avec un programme fourni.

2003 a donc permis à l'équipe Mudam de présenter, coproduire et acquérir le travail de nombreux artistes avec des partenaires institutionnels ou privés de plus en plus nombreux, tant à Luxembourg qu'à l'étranger.

Donc bilan positif pour la Fondation avec une activité accrue et de mieux en mieux perçue.

XIII.

Agence luxembourgeoise d'Action culturelle

L'Agence a continué sur sa lancée, initiée début 2002 avec une nouvelle équipe. Tout en menant des projets culturels et artistiques d'envergure, au Luxembourg et en Europe, l'Agence poursuit l'évolution de sa mission pour devenir un centre de ressources pour la Culture et s'investir dans la Grande Région.

I. Activités de l'agence

1. Action culturelle

Mein Aldi, Mon Cora de Lux

Projet initié en 2002 par le « Künstlerhaus » de Sarrebruck et porté par un partenariat interrégional, le projet de « Mein Aldi, Mon Cora, de Lux », regroupait 50 artistes et écrivains issus de la Grande Région. Chacun a reçu 10 euros à investir d'une façon créative dans le pays voisin. Après Sarrebruck et Metz, l'exposition a fait étape au Luxembourg du 18 janvier au 18 février 2003, avant de continuer son périple vers Trèves et Pirmasens. L'Agence s'est chargée de la coordination du projet au Luxembourg, ainsi que de l'organisation de l'exposition à l'ancienne Chapelle du Rham. Le projet a été financé moyennant une subvention du Ministère de la Culture, accordée au Künstlerhaus de Sarrebruck.

Le vernissage a été animé par le groupe « Autour du bleu », les réalisations vidéo ont été présentées lors du transfert en bus d'Esch à Luxembourg. Une lecture « Performance mit Literatur- und Klangelementen » à l'ancienne Chapelle du Rham avec l'écrivain Andreas Drescher et le musicien Bernd Wegener (13.02.) était organisée en marge de l'exposition.

Une partie de l'exposition a été montrée dans les locaux du Parlement Européen (17-21.11.) dans le cadre de la 52^{ième} assemblée plénière du Comité des Régions à Bruxelles.

Ateliers socio-culturels - Découverte des cultures

Afin de permettre une continuité du travail de sensibilisation des jeunes, les organisateurs du carnaval des cultures ont présenté la manifestation « Découverte des Cultures » s'adressant aux jeunes à travers une dizaine d'ateliers dans les lycées techniques et modulaires, ainsi que d'ateliers de sensibilisation pour adultes dans un quartier de Luxembourg Ville.

De mars à avril, près de 200 élèves de différents lycées techniques ont pu suivre des ateliers d'initiation. Dans ces ateliers, il s'agissait surtout d'intéresser les participants à d'autres cultures et à d'autres peuples. Les artistes - animateurs des ateliers, qui venaient de divers pays du tiers-monde, présentaient les valeurs réelles des cultures du Sud dans toute leur complexité et leur richesse.

En parallèle, l'ASTI a innové en réalisant des ateliers avec des associations luxembourgeoises et étrangères dans les quartiers de la Ville de Luxembourg : initiation au tatouage au henné, réalisation de tresses africaines et préparation de thé à la menthe. Ce projet associait des petites associations de terrain à une action de sensibilisation et d'éducation au développement.

Par ailleurs, le groupe africain Black Djembé et le groupe de musique du Lycée Technique privé Emile Metz ont travaillé ensemble sur un programme musical qu'ils ont présenté à cette occasion.

Le fruit du travail de ces ateliers a été présenté le 14 juin à la place d'Armes. Malgré les intempéries, cette journée a connu un franc succès.

Tournée de l'exposition « Viet Nam »

La semaine culturelle vietnamienne organisée en octobre 2002 a connu un prolongement en 2003. L'agence culturelle a fait circuler au Luxembourg l'exposition « Viêt-Nam » d'Yvon Lambert et de Pit Wagner et a diffusé le dossier spécial « Viêt-Nam » de la publication Forum dans les lycées luxembourgeois. Dans le cadre de cette exposition, des experts du Vietnam sont intervenus et ont abordé les sujets de la coopération (Leo Faber), de la culture, des religions et de l'histoire Viêt-Nam (Volker Zotz).

L'exposition a été présentée au Lycée Technique Hôtelier Alexis Heck à Diekirch (du 5 au 15 février), au Lycée Technique des Arts et Métiers à Luxembourg (24.02 – 17.03.2003) et au Lycée Technique de Lallange (avril 2003).

PEJA (Pépinières européennes pour jeunes artistes)

Le directeur de l'Agence a assisté à plusieurs réunions du réseau, en tant que coordinateur national des PEJA. L'agence culturelle a organisé deux réunions au Luxembourg avec l'appui du Ministère de la Culture : un séminaire des coordinateurs nationaux du programme PEJA (13.03 – 15.03.) une rencontre du groupe de travail « Agence européenne des jeunes créateurs » piloté par le directeur de l'Agence culturelle (7.11-8.11).

L'agence culturelle a contribué à la mise en place de cette agence européenne des jeunes créateurs et d'un séminaire de formation s'adressant à de jeunes artistes européens. Le directeur a présidé une table ronde sur les nouvelles formes de résidence dans le cadre du Forum de la jeune création à Graz (1.07-5.07).

Comité de sélection de chorégraphie

Le directeur de l'Agence a présidé le comité de sélection de chorégraphie (25.04) instauré par le Ministère de la Culture en 2001. Le jury de la session 2003 se composait de Christiane Eiffes, Vice-présidente de l'association Théâtre Danse et Muet, Philippe Noesen, directeur du Théâtre d'Esch, Philippe Chamaux, administrateur du Carreau (Scène nationale de Forbach), Jean Gaudin, directeur de la Compagnie Jean Gaudin et Ger Jager, directeur artistique du Danswerkplaats d'Amsterdam. Le comité de sélection a émis ses recommandations après avoir examiné les 12 projets présentés pour la saison 2004 et après avoir entendu les chorégraphes. Le président du comité de sélection a reçu personnellement tous les chorégraphes pour leur transmettre les recommandations du comité.

Autres projets

Les membres de l'agence sont intervenus dans une partie d'autres projets, notamment :

- Intervention lors du colloque sur un itinéraire européen du patrimoine industriel organisé par l'Institut européen des itinéraires culturels (25.10.).
- Participation à l'organisation de la fête de la musique au Luxembourg (21.06.2002).
- Intervention dans une formation pour jeunes administrateurs culturels, organisée à la Maison de la Culture à Arlon par la Fondation Marcel Hicter (4.04.).
- Participation au jury de sélection d'une sculpture à Dippach (23.12.).
- Mise à disposition d'un tapis de danse au « Creative Team » pour le spectacle Shqrrux.
- Mise à disposition de panneaux d'exposition au Lycée technique de Mersch et au Lycée Aline Mayrisch à Luxembourg.

2. Missions de conseil et de médiation

L'Agence est sollicitée à maintes reprises par différents acteurs culturels, luxembourgeois et étrangers, artistes et organisateurs, étudiants et jeunes professionnels, à la recherche d'informations, de partenariats, de contacts, de finances ou de débouchés. Les demandes émanaient aussi bien du Luxembourg que de l'étranger et concernaient tous les domaines artistiques et culturels confondus. Citons, à titre d'exemple : La Nuit de la Précarité à Luxembourg, le projet Hoferlin 42 à Esch-sur-Alzette, le mois culturel de l'Ambassade du Japon, le concert de l'orchestre de Quandong.

Quelle information pour qui et comment ?

Informations fournies sur demande

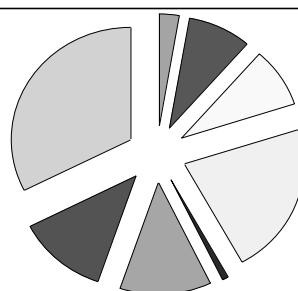
Statistique

→ 63 rendez-vous individuels

Type d'informations :

- Conseil dans la conception et le montage d'un projet (32%)
- **Propositions de projets** (22%)
- **Médiation partenaires** : recherche et mise en relation de partenaires potentiels, Luxembourg et étranger (12%)
- Adresses au Luxembourg, acteurs culturels, presse, etc. (12 %)
- Financements culturels nationaux et européens (9%)
- Informations aux jeunes professionnels (9%)
- Recherche de stage, formation (3%)
- Recherche de spectacle (1%)
- **Recherche d'atelier** (0.6%)

Agence luxembourgeoise d'action culturelle
entrevues 2003



- Recherche stage/formation
- Info jeunes professionnels
- Recherche de finances
- Proposition de projet
- Recherche spectacle
- Recherche partenariat
- Info fichier
- Conseil

Il convient de relever que ce service de médiation et d'information, pour « invisible » qu'il soit, n'en occupe pas moins un temps de travail non négligeable. Etant donné qu'il n'existe pas d'autre centre de ressources culturelles à Luxembourg, il est extrêmement utile pour les demandeurs, qui bénéficient ainsi pour leurs projets d'un capital de connaissances, d'expériences et de contacts, tant au niveau national qu'international. Ce service informel gagnerait à être structuré au fur et à mesure.

L'Agence était en outre représentée au comité de rédaction de l'Agenda du Luxembourg édité par l'ONT, au groupe de pilotage des Maisons du Grand-Duché de Bruxelles et de Berlin, ainsi qu'au groupe de travail « Rotondes de Bonnevoie ».

3. Billetterie nationale

L'Agence a lancé un appel d'offre européen début janvier 2003 pour trouver le logiciel adéquat pour la billetterie nationale. L'ouverture des soumissions a eu lieu le 1^{er} avril 2003 à 14.30 heures dans la salle de réunion de l'Agence. Les six entreprises ont présenté une offre en bonne et due forme. Un groupe de travail composé de Mathias Sliepen (Ville de Luxembourg), Claude Winandy (Grand Théâtre) Romain Modert (LCTO) et Jean Reitz (Agence) a examiné les candidatures. Ils ont été assistés par M. Christian Engel, responsable de la gestion des abonnements des Jeunesses musicales en Autriche.

Le réseau de points de vente « CTS /Showsoft» existant en Rhénanie/Palatinat, en Sarre et au Grand-Duché, présente un atout considérable, notamment dans l'optique d'une collaboration transfrontalière intensifiée dans le cadre du Quattropole et de l'événement « Luxembourg et Grande Région, Ville européenne de la Culture 2007 ».

Les deux anciens employés de la billetterie centrale, fonctionnaires de la Ville de Luxembourg ont été mis à disposition de la billetterie nationale. D'autres employés ont été recrutés : Mmes Sonja Ackermann, Laetitia Castagnet, Liliane Lessyn, Sylvie Hengel (les deux dernières à mi-temps), ainsi que M. Dave Munro.

La billetterie a été installée dans les délais prévus. Les abonnements ont été vendus à partir du 1^{er} juillet 2003, la vente libre a été ouverte le 1^{er} septembre et le site Internet a été présenté lors de la porte ouverte du Grand Théâtre. Un total de 110.568 billets a été imprimé jusqu'au 31 décembre 2003, dont 93.247 billets payants, 11.314 billets gratuits, 5.730 billets organisateur, 117 billets presse. 1.555 billets ont été vendus par le biais du site Internet www.luxembourg-ticket.lu, soit 4,2% de la vente libre.

II. Perspectives 2004/2005

1. Action culturelle

Exposition de sculptures de Pinuccio Sciola (juin-septembre 2004)

Les sculptures de Pinuccio Sciola seront placées sur un parcours qui sillonne la ville, en reliant la ville haute à la ville basse, les espaces urbains (vieille ville) aux espaces verts, des lieux publics à des lieux privés, en impliquant différents lieux culturels, par ex. le Musée d'histoire de la Ville, le Centre culturel de rencontre Abbaye de Neumünster, etc.

Le public aura libre accès aux sculptures et pourra les toucher, les froter, les jouer. Il sera surpris de l'effet acoustique inattendu des pierres sonores et de la qualité du son que l'on peut tirer de ces pierres, réels instruments de musique.

L'agence proposera le programme suivant :

- Création de pièces de musique par des compositeurs luxembourgeois en collaboration avec l'association « Lëtzebuurger Gesellschaft fir nei Musek ».
- Concerts de musique contemporaine et classique dans les locaux du Centre culturel de rencontre Abbaye Neumünster en impliquant les pierres de Sciola
- Journée « pierres sonores », en collaboration avec les classes de percussion du Conservatoire de musique de la Ville de Luxembourg
- Projet chorégraphique avec un jeune artiste luxembourgeois autour des pierres de Sciola.
- Réalisation d'un court métrage autour de l'exposition

Carnaval des Cultures

Pour des raisons financières, les organisateurs du Carnaval des Cultures se voient contraints d'annuler la 7ème édition du Carnaval des Cultures. Ils s'emploieront à répercuter les acquis et l'esprit du « Carnaval » dans d'autres manifestations s'inscrivant dans le même esprit et résultant des mêmes démarches.

Semaine culturelle

L'Agence envisage l'organisation d'une semaine culturelle avec un pays cible de la coopération luxembourgeoise en collaboration avec le Ministère de la Coopération. Après le Cap Vert (2001) et le Vietnam (2002) un pays africain pourra être à l'honneur.

Exposition Anne Frank

A l'initiative de l'Ambassade des Pays-Bas et en collaboration avec le Ministère de l'Education Nationale et le SNJ, l'Agence présentera l'exposition Anne Frank dans différents établissements scolaires d'enseignement secondaire au Luxembourg, en vue d'inciter le public jeune à réfléchir sur les valeurs universelles de tolérance, des Droits de l'Homme et de démocratie. Deux collaborateurs de l'Agence ont suivi une formation au Pays-Bas afin de former des jeunes gens en tant que guides.

Mission de conseil et de médiation

L'agence continuera et renforcera ce conseil et de médiation aussi bien au niveau du Grand-Duché, que de la Grande Région.

Dans la perspective de « Luxembourg et Grande Région, Ville européenne de la Culture, 2007 » l'Agence lancera différentes actions pour préparer les acteurs culturels à cet événement et pour consolider des moyens techniques (agenda, billetterie) existants ou à créer dans la Grande Région.

Portail Culture Grande Région

L'Agence culturelle déposera le projet d'un portail Culture de la Grande Région dans le cadre de l'opération cadre régionale « E-Bird » (E-based Inter Regional Development) dans le cadre du programme INTERREG IIIC.

Le portail Culture de Grande Région mettra en réseau des bases de données existantes ou à créer et comprendra : une billetterie, un agenda, un agenda de préfiguration entre organisateurs, des fichiers d'adresses, des bourses de projets, des galeries virtuelles, des informations pour professionnels (concours, résidences,...).

Partenaires potentiels de ce projet :

- Luxembourg: Ministère de la Culture, Agence luxembourgeoise d'action culturelle
- Sarre: Kultusministerium - Referat für Soziokultur, Internationales, EU-Angelegenheiten, (Deutsch-Französische Stiftung)
- Rhénanie-Palatinat: Ministerium für Wissenschaft, Weiterbildung, Forschung und Kultur Rheinland-Pfalz
- Lorraine: DRAC Lorraine, Arteca Lorraine – centre de ressources pour la culture, Cristeel Nancy (Centre Régional Inter-associatif de Soutien Technique aux Echanges Européens en Lorraine),
- Wallonie : Communautés française et germanophone de Belgique, Province de Luxembourg.

Bourses de mobilité

Le programme Leonardo da Vinci soutient la formation tout au long de la vie. L'une des cinq mesures du programme prévoit l'octroi de bourses de mobilité.

L'agence culturelle, en tant que promoteur, déposera un dossier de candidature auprès du programme Leonardo da Vinci en vue de centraliser des bourses. Pourront profiter de ces bourses de mobilité des artistes indépendants ou des travailleurs, formateurs, étudiants et diplômés récents, envoyés par un organisme d'envoi (institution culturelle, etc.).

3. Billetterie nationale

La connexion avec le système CTS sera opérationnelle en mars / avril 2004 et permettra d'ajouter une soixantaine de points de vente en Rhénanie/Palatinat (Trierischer Volksfreund), en Sarre (Saarbrücker Zeitung) et au Luxembourg (Sales-Lentz).

La présentation des services de la billetterie (4 novembre) au Grand Théâtre en présence des représentants des sociétés Showsoft et CTS, a connu un franc succès. Des contacts ont été approfondis avec le centre culturel de rencontre Abbaye Neumünster, la Kulturfabrik à Esch-sur-Alzette, le Kulturhuef à Grevenmacher et le nouveau centre culturel à Wiltz en vue de joindre le réseau pour la saison prochaine. Ainsi, de nouveaux points de vente s'ouvriront à Esch-sur-Alzette, Grevenmacher, Wiltz et Luxembourg en 2004.

XIV.

Commission de Surveillance des Bâtiments religieux

La Commission de Surveillance des Bâtiments religieux (COBAREL) a effectué au cours de l'année 2003 huit sorties pour la visite des lieux de 30 églises ou chapelles et analysé pour approbation une centaine de dossiers.

Comme les années précédentes, la plupart des avis et des recommandations formulés par la Commission ont eu pour objet des remises en état concernant notamment la peinture, le chauffage ou un nouvel éclairage. Des transformations majeures n'étaient pas à l'ordre du jour étant donné que beaucoup de réaménagements liturgiques des chœurs des édifices ont été réalisés au cours des vingt dernières années. Il faut cependant citer les chantiers en cours de Medernach et de Mondercange.

XV.

Fonds culturel national

Pendant l'année 2003, le comité-directeur du Fonds Culturel National a eu dix réunions auxquelles s'ajoutent les entrevues et entretiens que les membres du comité-directeur ont eus avec des particuliers ou des délégués de groupements, d'associations et de services ou administrations publics ainsi que les manifestations auxquelles le comité était représenté.

Aucun don en nature n'ayant été fait au Fonds Culturel National durant l'année 2003, la **commission interministérielle** prévue à l'article 11 de la loi de 1982 ne s'est pas réunie.

Au cours de l'exercice 2003, le budget géré comportait des dépenses de 1.297.072,26 EUR et des recettes totales de 1.462.913,03 EUR .

Les **recettes** du Fonds sont de deux ordres:

1. les recettes provenant en propre au Fonds de la participation aux recettes du Loto par le biais de l'Oeuvre Nationale de Secours Grande-Duchesse Charlotte, à raison de 714.813,07 EUR , d'intérêts de 10.256,38 EUR et de recettes diverses de 346.612,84 EUR, y compris la recette extraordinaire de 298.282,35 EUR provenant de la vente à l'Etat du Moulin Bestgen à Schiffflange .

Ces recettes sont affectées par le comité conformément aux objectifs arrêtés par la loi de 1982 et aux directives politiques générales reçues en 1984 et confirmées par la suite.

2. les recettes provenant du mécénat, donc des « dons » au sens de la loi de 1982 d'un montant de 391.230.74 EUR .

La différence entre les recettes et les dépenses est de 165.840,77 EUR. Au 31 décembre 2003, l'avoir réel du Fonds culturel était de 784.182,17 EUR (balance des recettes, des dépenses et des engagements).

Pour rendre possibles des comparaisons quelque peu valables, nous répartissons les **dépenses** sur cinq catégories.

Dans ces cinq catégories, il convient de distinguer, d'un côté, l'apport du **mécénat**, c'est-à-dire les fonds mis à disposition du Fonds et bénéficiant de l'avantage fiscal prévu par la loi de 1982 et, d'un autre côté, la promotion des diverses catégories d'activités culturelles au moyen des recettes propres du Fonds.

Nous obtenons une **première ventilation** des dépenses:



Ministère de la Culture

	Fonds	Mécénat	TOTAL
1. Peinture, sculpture, patrimoine architectural, photographie etc.	68.559,90.- 41,75%	95.674,50.- 58,25%	164.234,40.- 100%
2. Musique, orgues	239.000,00.- 44,22%	301.556,66.- 55,78%	540.556,66.- 100%
3. Littérature, publications, conférences, etc.	144.341,40.- 86,94%	21.670.- 13,06 %	166.011,40.- 100%
4. Animation, théâtre, folklore	266.650,00.- 83,52%	52.613,75.- 16,48%	319.263,75.- 100%
5. Sciences	8.250,00.- 42,87%	13.532,50.- 62,13%	21.782,50.- 100%
TOTAL	726.801,30.- 59,97%	485.047,41 40,035	1.211.848,71.- 100%

La deuxième ventilation des dépenses, par secteurs, n'est pas moins significative :

	Fonds	Mécénat	TOTAL
1. Peinture, sculpture, patrimoine architectural, photographie etc.	68.559,90.- 9,43%	95.674,50.- 19,71%	164.234,40.- 13,55%
2. Musique, orgues	239.000,00.- 32,88%	301.556,66.- 62,17%	540.556,66.- 44,60%
3. Littérature, publications, conférences, etc.	144.341,40 19,85%	21.670,00.- 4,46%	166.011,40 13,69%
4. Animation, théâtre, folklore	266.650,00.- 36,68%	52.613,75.- 10,84%	319.263,75.- 26,34%
5. Sciences	8.250,00.- 1,13%	13.532,50.- 2,78%	21.782,50 1,79%
TOTAL	726.801,30.- 100%	485.047,41.- 100%	1.211.848,71 100%

On y ajoutera:

les dépenses propres du Fonds de 39.516,62 EUR pour frais de fonctionnement du secrétariat (salaire, indemnités, matériel) les transferts de fonds par le biais des comptes du Focuna, dons et cautions à rembourser, erreurs de la banque et divers , à savoir 45.706.94 EUR, ce qui donnera le total des dépenses de 1.297.072,26 EUR.

CONCLUSIONS

Les constatations faites au cours des années précédentes se sont confirmées en 2003: les sponsors traditionnels comme p.ex. les banques se concentrent de plus en plus sur leurs propres projets culturels (concerts, constitution de collections d'œuvres d'art ...) et même les subsides modestes, traditionnellement alloués par les banques pour des projets culturels d'envergure locale font désormais défaut; le Fonds culturel national est devenu, par la force des choses, le dernier recours des initiateurs de pareils projets.

A défaut de dotation par l'Etat, il serait indiqué d'allouer au Fonds des revenus supplémentaires, p.ex. moyennant une clé de répartition différente des recettes du loto, afin qu'il puisse intervenir plus efficacement et remplacer dans une certaine mesure les sponsors qui se sont retirés de la scène culturelle.

L'année 2003 a été marquée par une intervention de la Cour des Comptes qui a constaté que le comité-directeur du Fonds a, depuis des années, interprété trop largement les dispositions de l'article 8 de la loi du 4 mars 1982. Ainsi selon les errements du Fonds, des associations sans but lucratif, ou des fabriques d'église pouvaient faire transiter des dons par le Fonds culturel. Or la Cour des Comptes a relevé que ce bénéfice devait être réservé aux instituts et établissements énumérés par la loi et aux organismes reconnus d'utilité publique, tels que les fondations. Le comité-directeur s'est conformé de suite à une application stricte de la loi, ce qui a provoqué des protestations d'une série d'associations, en particulier d'Amis de l'Orgue qui avaient eu l'habitude de collecter des dons fiscalement déductibles par l'intermédiaire des Fonds et dont les projets ont été bousculés suite à ce revirement.

Pour répondre aux préoccupations justifiées des responsables desdites associations, l'article 8 de la loi dont s'agit a été modifié comme suit:

- 1) Le Fonds peut recevoir des dons en espèces sans indication de destination ou pour compte de l'Institut grand-ducal, de l'Université de Luxembourg, des instituts culturels de l'Etat, des bibliothèques et musées communaux ainsi que pour le compte d'autres organismes culturels reconnus d'utilité publique par une loi spéciale ou en vertu des articles 26-2, 27 et suivants de la loi modifiée du 27 avril 1928 concernant les associations et fondations sans but lucratif.
- 2) Il peut encore recevoir de tels dons pour le compte d'activités relevant des objectifs définis à l'article 2 et agréées par son comité-directeur d'après les conditions et critères et suivant les modalités déterminées par règlement grand-ducal.

Le règlement grand-ducal prévu par la loi est actuellement en élaboration.

XVI.

Institut grand-ducal

1 SECTION DE LINGUISTIQUE, D'ETHNOLOGIE ET D'ONOMASTIQUE

Generalversammlung an de Räumlechkeete vun der Linguistescher Sektoun. 28. Abrëll 2003

Nominatioun:

Nei Membere vun der Sektoun: Christine Jehle (membre correspondant), Damaris Nübling (membre correspondant), Andreas Schorr (membre correspondant). Fernande Krier (membre honoraire), François Schanen (membre honoraire)

Virtrag: Den Här Jean Ensch hält den 18. Oktober bei der Presentatioun vun der Bouser Chronik ee Virtrag iwwert de Medezinnobelpräisträger Paul Lauterbuer, hien ass Amerikaner mee seng Virfahre kommen aus der Miseler Géigend.

Aarbechtssëtzung am «Musée a Possen» zu Bech-Kleinmacher den 18. Oktober 2003 mat engem Virtrag vum President Henri Klees iwwert nei Projeten an der Sektoun.

Visite: den 30. August sinn d'Membere vun der Sektoun op eng Exkursioun an de Freilichtmuseum «Bad Sobernheim» an Däitschland gefuer. Do sinn si vum Direkter, dem Här Klaus Freckmann, duerch déi eenzel Installatioune gefouert ginn.

Publikatiounen:

Oktober 2003:

Kayser Prosper, Kayser Roger: Familienchronik der Gemeinde Bous von 1670 bis 1950 (Assel, Bous, Emeringerhof, Erpeldingen, Rolling und Scheuerberg), Beiträge zur luxemburgischen Sprach- und Volkskunde Nr. XXXII, Reihe Materialien zur Regionalgeschichte Band 10.

Divers:

Dezember 2003:

A Collaboratioun mat dem Ministère an der Nationalbibliothék gëtt eng gréisser Sammlung «Luxembourgensia» zesummegehallt. Den Här Carlo Krieger, Member vun der Sektoun an neien Ambassadeur zu Moskau, suergt dofir, datt dës Bicher iwwert den Ausseministère op Moskau un d'Linguistesche Universitéit transportéiert ginn.

2 SECTION DES SCIENCES MÉDICALES

Conseil d'administration de la SSM :

- Président : Prof. H. Metz FRCP (Edin.)
- Vice-Président : Prof. R. Wennig
- Secrétaire général : Dr M. Keipes
- Trésorier : Dr M. Schroeder
- Membres: Dr G. Berchem ; Prof. M. Dicato FRCP (Edin.) ; Jacqueline Genoux-Hames (pharmacienne); Prof. Cl. Müller ; Dr R. Stein; Dr G. Thewes; R. Welter
- Membres cooptés: Dr R. Blum ; Dr P. Burg ; Prof. Ch. Pull ; Dr P. Putzeys

Le président remercie ses Ministères de Tutelles et le Fonds National pour la Recherche (FNR) et se félicite de la bonne collaboration avec son conseil d'administration.

Comme chaque année, l'activité a été riche en événements aussi bien sur le plan national qu'international.

Le Conseil d'Administration s'est réuni tous les 2 mois et nous avons eu des contacts réguliers avec nos ministères de tutelles.

Une convention a été signée avec le Ministre de la Santé sur le sujet de la formation médicale continue (FMC)., comme la société depuis 2 ans a fournis d'importants travaux ensemble avec l'AMMD, l'ALFORMEC et la SSLMG et a pré-financé leurs travaux.

Assemblée générale ordinaire :

Rapport d'activité et de gestion par le président :

Membres actifs:

• Médecins :	557
• Médecins dentistes :	123
• Médecins vétérinaires :	44
• Pharmaciens :	157
• Biologistes :	9
• Autres	15
Total :	905

Présentation du Bilan annuel (préparé par M. Frank Bisenius) par le trésorier Dr M. Schroeder (contrôlé par Drs Kayser et Michel).

Le Président remercie son conseil d'administration de son aide.

L'activité nationale est reprise ci-dessous.

L'activité internationale comprend la participation du Président avec le Prof. G. Michel) à la fédération des académies de médecine sur le sujet de l'obésité juvénile et de la sécurité alimentaire.

Le Président a participé au Jury de L'Europe Blanche en proposant 2 candidats luxembourgeois (Dr Schmidt et Dr Goedert)

Honneur et remerciement à Albert Michels qui a servi comme assistant secrétaire pendant 55 ans.

Nous avons étudié aussi avec intérêt les propositions du Ministère de la Culture, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche sur la réforme des instituts culturels de l'Etat où il est notamment question de légiférer sur l'Institut Grand Ducal et de grouper ces six sections dans le nouveau bâtiment de la Bibliothèque Nationale.

Calendrier des conférences et présentations organisées par ou sous les auspices de la Société des Sciences Médicales 2003- 2004

13.12.02	La nouvelle économie psychique. Quand la jouissance l'emporte sur le désir par Jean-Pierre Lebrun, psychiatre, Namur
07.03.03	La psychanalyse à l'épreuve de l'Islam par Fethi Benslama, psychanalyste, Paris
09.04.03	Le gigantisme: un secret élucidé par le Prof. A. Beckers de l'Université de Liège en collaboration avec Jansen-Cilag
25.04.03	Abîmes ordinaires par Catherine Millot, psychanalyste, Paris
13.05.03	L'Ostéoporose en 2003 par le Dr Marco Hirsch
14.05.03	Genomforschung und seine Auswirkungen für unser Gesundheitssystem von Prof. Dr. Theodor Dingermann (dans le cadre de CPL 75 ans)
21.05.03	Des aspects supra glottiques du reflux gastro-oesophagien par le Prof. Paul Mainguet du Centre de médecine spécialisée à Mons en collaboration avec Jansen-Cilag
02.06.03	Aspects biologiques et éthiques du clonage par le Prof. Henri Atlan, prof. émérite à la Faculté de Médecine de Paris VI
04.07.03	Probiotiques et santé intestinale: applications cliniques par le Prof. Philippe Marteau de l'Hôpital Européen Georges Pompidou à Paris en collaboration avec Jansen-Cilag

Dans le cadre du cycle: «Les chercheurs luxembourgeois à l'étranger»

- 24.02.03 Transfert de gènes à visée thérapeutique dans les cardiomyopathies et l'insuffisance cardiaque par le Dr Yves Promes
24.03.03 Dérivation chimique des produits naturels immunosuppresseurs rapamycine et sanglifehrine A par le Dr Sc. Richard Sedrani
26.03.03 Assemblée Générale SSM,

Communications

1. C.P. Muller et al/LNS
Synthetic and recombinant vaccines based on peptide mimotopes and permutational polypeptide libraries expressed in edible plants
2. G.Wendt et al/CHL
New aspects for the understanding of postoperative neuropathy
3.A.Predescu et al/CHL
Trouble psychotique persistant après ischémie mésencéphalo-thalamique bilatérale: Case Report
3. G.Becker et al/Luxbg
L'implant transpalatin comme ancrage en ortho-odontologie linguale.

au CHL à 18 heures

- 05.02.03 Tumeurs cérébrales malignes
02.04.03 rVIIa: Nouveau traitement potentiel de l'hémorragie grave
09.04.03 Epidémiologie de l'insuffisance rénale
23.04.03 Orbitopathie dysthyroïdienne
07.05.03 Résistance aux antibiotiques dans les pays économiquement défavorisés
14.05.03 Chirurgie de l'obésité morbide
21.05.03 Mélanocortine et obésité
04.06.03 Dermatomyosites et myosites
11.06.03 Versorgung des akuten Schlaganfalls
18.06.03 Asthme professionnel
25.06.03 A la découverte du PET: Indication des examens. Organisation. Visite du site
02.07.03 Epidémiologie des mutations thrombophiliques
09.07.03 La nutrition préhistorique

à la «Zitha» à 13 heures:

- 05.03.03 Dr J. Kayser: résultats de la chirurgie du colon 2002
12.03.03 Dr C. Faber: Bilan d'activités 2002 du CCT
26.03.03 Dr L. Molling: Harnröhren-Divertikel
02.04.03 Dr K. Scheideler: Das intrarenale Aortenaneurysma - offene Operation oder endovaskuläre Therapie?
23.04.03 Dr A. Bellucci: Complications des transplantations
30.04.03 Dr P. Büchler: Creutzfeldt-Jakob: Nouvelle variante VCJD
07.05.03 Dr H. Kruppert: NMR
14.05.03 Dr P. Kurt: FESS
21.05.03 M. G. Thill: Aspects financiers de la Zitha
11.06.03 Dr M. Hirsch: «Les nouveaux venus»
18.06.03 Dr M. Kayser: PTH, l'apport de la navigation
02.07.03 Dr P. Devaquet: Navigation orthopédique, résultats préliminaires
09.07.03 Dr M. Hirsch: «Les nouveaux venus»
26.09.03 25e anniversaire du Labo de Toxicologie au LNS: «Les drogues au volant»
03.10.03 «La médecine sans le corps» par le Prof. Didier Sicard, Hôpital Cochin, Paris
08.10.03 «Tableaux de la psychiatrie au quotidien» par le Dr Benoît Gillain, Cliniques universitaires Saint-Luc/Bruxelles
23.10.03 Traitement des surdités de perception par le Prof. Philippe Lefebvre, Université de Liège
06.11.03 Les limites du corps, le corps comme limite par le Dr André Michels, psychiatre
12.11.03 «Management de la douleur» par Mme le Dr Dominique Libbrecht, CHU/Liège

- 14.11.03 Un scénario possible du rapport inégal des sexes par Mme Françoise Héritier, professeur au Collège de France
- 22.11.03 6e Journée d'automne de la Zitha en collaboration avec l' ALFORMEC
Drs Als/Brautigam/Keipes : Traitement par Iode 131: indications/résultats
Drs Scheideler/Wirion : Le pied diabétique: Le point
Dr P. Buchler : Maladie de Parkinson: Actualisation du traitement
Dr Devaquet :Gonarthrose: Quand passer à la chirurgie : Indications/ CI/Résultats
Dr Reichling : Epidémiologie du cancer colo-rectal (en particulier au Luxembourg)
Dr J. Kayser : Chirurgie colo-rectale: série récente

Fédération des Académies nationales de Médecine et des Institutions similaires de l'Union européenne Programme du Colloque à Cambridge (UK) le samedi 5 juillet 2003 Lecture Théâtre - Christ College

- 9.00-12.45 Symposium sur l'obésité infantile, Présentateur: Prof. Peter Lachmann
- 9.15 Prof. Stephen Bloom (Imperial College School of Medicine, London): «Mechanisms regulating appetite»
Prof. Arnaud Basdevant (Hôtel Dieu, Paris) Dr W. Burniat (Hôpital universitaire des enfants, Bruxelles)
Prof. Philip James (Chairman International Obesity Task Force, London) Prof. Stephen O'Rahilly (Dep. Clinical Biochemistry, Cambridge) «Genetic Factors in Childhood Obesity»
- 14.00 Symposium sur la sécurité des vaccins Présentateur: Prof André Govaerts, Dr Luc Hessel, Prof. Peter Lachmann (University of Cambridge, Microbial Immunology Group, Centre for Veterinary Science) Dr David Salisbury (Department of Health, London) Prof. Volker ter Meulen (Inst. für Virologie, Würzburg)
Prof. Pierre van Damme (WHO Collaborating Centre, University of Antwerp, Belgium)
- 16.40-17.15 Discussion générale et recommandations
- 17.15-18.15 Séance administrative de la fédération avec exposé du Prof H. Metz sur la formation continue

Secrétariat :

Dr. Marc Keipes
Cl. Ste. Thérèse « Zitha » tel : 48 41 31 Fax : 22 37 77
36, rue Zithe
L-2763 Luxembourg Email : mkeipes@pt.lu

3 SECTION DES SCIENCES NATURELLES, PHYSIQUES ET MATHÉMATIQUES

1. RAPPORT DE LA RÉUNION PLÉNIÈRE DU 10 MARS 2003

La réunion plénière ordinaire de la Section des Sciences a eu lieu le lundi, 10 mars 2003, à 18.15 heures, dans l'auditoire 1.03 au bâtiment des sciences du Centre Universitaire de Luxembourg, 162a, avenue de la Faïencerie, L-1511 Luxembourg.

Ordre du jour :

- Ouverture de la réunion par le président (Pierre Seck)
- Approbation de l'ordre du jour
- Approbation du procès-verbal de la réunion plénière ordinaire du 4 mars 2002
- Rapport sur l'activité de l'année 2002 par le secrétaire (Paul Heuschling)
- Compte-rendu du trésorier sur l'exercice 2002 (Lucien Hoffmann)
- Rapport des réviseurs de caisse
- Rapport de la bibliothécaire (Nelly Kieffer)
- Aperçu sur l'activité prévue pour les années 2003 et 2004 (Pierre Seck)
- Admission de nouveaux membres
- Renouvellement du bureau de la Section

Tous les membres sortants sont candidats au renouvellement de leur mandat. Les autres membres effectifs désireux de poser leur candidature sont priés d'en informer par écrit le secrétaire pour le 28 février 2003 au plus tard. Ils voudront bien joindre à leur candidature un court C.V. avec leurs éventuelles publications

- Divers
- Intervention par Monsieur le Professeur Jean-Marie Keller, président de l'Académie Lorraine des Sciences, sur le sujet « L'Académie des Sciences de Lorraine : une vieille Dame si actuelle ... »

Compte-rendu :

1. Le président Pierre Seck ouvre la réunion plénière ordinaire de la Section des Sciences de l'Institut grand-ducal qui a lieu au Centre Universitaire de Luxembourg. Il souhaite la bienvenue au Prof. Keller. Une minute de silence est respectée en mémoire de Paul Reckel, ancien membre effectif de la section. Pierre Seck honore la mémoire de Paul Reckel par un petit discours.
2. L'ordre du jour est approuvé.
3. Le procès-verbal de la réunion plénière ordinaire du 4 mars 2002 est approuvé.
4. Le rapport sur l'année écoulée est fait par le secrétaire Paul Heuschling.

À la suite de la réunion plénière ordinaire du 4 mars 2002, le bureau de la Section a eu la composition suivante :

Président : Pierre Seck, chimiste
Vice-président : Robert Elter, ingénieur-chimiste
Secrétaire : Paul Heuschling, biologiste
Trésorier : Lucien Hoffmann, botaniste
Bibliothécaire : Nelly Kieffer, biologiste

Réviseurs de caisse : Paul Reckel et Johny Flick

Comité de rédaction des « Archives » : MM. Pierre Seck, Gustave Altzinger, Jean Flick, Marc Pauly, Léopold Reichling.

Le bureau de la Section s'est réuni le 16 janvier et le 16 septembre.

Paul Heuschling passe en revue les diverses communications et conférences organisées ou co-organisées par la Section en 2002. Pierre Seck souligne l'importance des collaborations et sponsorats dans les activités de la Section.

5. Le compte rendu du trésorier Lucien Hoffmann présente une situation financière qui est inquiétante. L'exercice 2002 a comporté des dépenses de € 23.355,35 et des recettes de € 11.119,09. Le bilan, négatif, de 2002 est donc de € -12.236,26. L'avoir en début de l'année était de € 22.616,67. Au 31 décembre 2002, il était réduit à € 10.380,41.

Les principales recettes de l'année 2002 ont été : le subside annuel du Ministère de la Culture (€ 6.198), le subside du FNR pour le cycle de conférence (€ 4.200) ainsi que les recettes provenant de la vente des archives (€ 575). Les lignes de dépense de loin les plus importantes étaient les frais d'impression, avec notamment les archives qui s'élèvent à € 9144,29.

6. Décharge est donnée au trésorier sur proposition des réviseurs de caisse M. Flick et M. Meisch, ce dernier remplaçant le défunt M. Reckel. MM. Flick et Meisch assureront la même fonction en 2003. M. J. Flick souligne que la Section ne pourra continuer sur ce rythme, sans connaître de réelles difficultés. La renommée de la Section est en jeu. M. Seck précise que le poste le plus lourd est constitué par les archives et les impressions. Un changement dans le principe de publication et d'impression sera opéré en 2003.
7. Notre président souligne l'engagement et le travail remarquable réalisé par Mme Nelly Kieffer et M. Pierre Welter. Nos collections sont dans les locaux à la Kalchesbréck. Le bâtiment accueille les diverses Sections de l'Institut sous la gestion de Monsieur Fichtener. M. Dockendorf a suggéré la possibilité d'obtenir un subside particulier pour réaliser le catalogue de nos collections. Un lien direct avec le système informatique de la Bibliothèque Nationale sera possible. Notre Bibliothèque maintiendra son horaire habituel (après-midi du premier lundi du mois).
8. Le président Pierre Seck présente un aperçu sur les activités prévues pour l'année 2003. À côté des conférences données par nos membres, la Section co-organise un cycle de conférence de chercheurs luxembourgeois à l'étranger prévu pour 2004. Olivier Nüsse de l'Université de Nancy I parlera de ses travaux de recherche. Une série de conférences sur la géodésie sera organisée après la rentrée. M. Butini parlera sur l'immunothérapie pour la maladie d'Alzheimer.

Deux conférenciers provenant de l'Université de Liège nous parlerons de leurs travaux (sur les mousses et le système nerveux respectivement).

9. Aucun nouveau membre n'est accepté.

10. Les membres sortant du bureau ont tous brigué un renouvellement de leur mandat. Aucune autre candidature n'a été soumise. Le bureau de la Section aura donc de fait la composition suivante en 2003: président : Pierre Seck (chimiste) ; vice-président : Robert Elter (ingénieur-chimiste) ; secrétaire : Paul Heuschling (biologiste) ; trésorier : Lucien Hoffmann (botaniste) ; bibliothécaire : Nelly Kieffer (biologiste).

11. Divers

La Section des Art et Lettre de l'Institut Grand-Ducal fête son 40^{ième} anniversaire. Notre président nous représentera lors de la séance académique et transmettra nos vœux ainsi qu'un cadeau (livre avec des poèmes).

À l'issue de la réunion une conférence intéressante a été présentée à 18.45 heures par le Prof. Jean-Marie Keller, président de l'Académie Lorraine des Sciences, sur le sujet « L'Académie des Sciences de Lorraine : une vieille Dame si actuelle ... »

2. LA SECTION EN 2003

Lors de la réunion plénière ordinaire du 10 mars 2003, le bureau de la Section n'a pas subi de changement. Sa composition reste la même qu'en 2002.

Composition du bureau :

Président :	Pierre Seck, chimiste
Vice-président :	Robert Elter, ingénieur-chimiste
Secrétaire :	Paul Heuschling, biologiste
Trésorier :	Lucien Hoffmann, botaniste
Bibliothécaire :	Nelly Kieffer, biologiste

Comité de rédaction des « Archives »

MM. Pierre Seck, Gustave Alzinger, Jean Flick, Marc Pauly et Léopold Reichling.

Membres (au 31.12.2002) :

Membres effectifs :	41
Membres d'honneur :	84
Membres correspondants :	51
Total :	176

Réunions du bureau et du comité de rédaction : Le bureau de la Section s'est réuni le 4 février et le 2 juillet 2003.

3. Communications et conférences en 2003

Communications et conférences organisées ou coorganisées par la Section

20 janvier 2003 **L'Antarctique, terre de science et réserve naturelle.** Conférence faite par M. Antoine Kies, professeur au Département des Sciences du Centre Universitaire de Luxembourg, en collaboration avec l'Association Luxembourgeoise des Ingénieurs, Architectes et Industriels, l'Association Luxembourgeoise de Ingénieurs, le département des Sciences du Centre Universitaire, le Musée National d'Histoire Naturelle et la Société des Naturalistes Luxembourgeois

- 10 mars 2003 **L'Académie des Sciences de Lorraine : une vieille Dame si actuelle** Conférence faite par le Prof. Jean-Marie Keller, Président de l'Académie des Sciences de Lorraine, dans le cadre de la réunion plénière de la Section.
- 6 mai 2003 **L'homéopathie, une approche thérapeutique particulière.** Conférence faite par Madame Edmée Max, pharmacienne, en collaboration avec le Département des Sciences du Centre Universitaire de Luxembourg et la Société des Naturalistes Luxembourgeois.
- 12 mai 2003 **Les canaux calciques des polynucléaires neutrophiles : une cible pharmacologique pour traiter les inflammations chroniques** Conférence faite par le Prof. Olivier Nüsse, de l'Université Henri Poincaré – Nancy I, en collaboration avec le Département des Sciences du Centre Universitaire de Luxembourg et le CRP-Santé.
- 13 mai 2003 **L'ostéoporose.** Conférence faite par le Dr. Marco Hirsch, rhumatologue, en collaboration avec le Département des Sciences du Centre Universitaire de Luxembourg et la Section des Sciences Médicales de l'Institut Grand-Ducal.
- 19 mai 2003 **L'acupuncture, une approche thérapeutique séculaire.** Conférence faite par Madame le Dr. méd. Yvonne Lau, en collaboration avec le Département des Sciences du Centre Universitaire de Luxembourg et la Société des Naturalistes Luxembourgeois..
- 11 novembre 2003 **Die Entstehung und Entwicklung von Galaxienhaufen.** Conférence faite par le Dr. Marc E. Zimmer, chercheur au Max Planck Institut für Extraterrestrische Physik (Garching), en collaboration avec l'Association Luxembourgeoise des Ingénieurs, Architectes et Industriels, l'Association Luxembourgeoise des Ingénieurs, la Faculté des Sciences, de la Technologie et de la Communication de l'Université du Luxembourg et la Société des Naturalistes Luxembourgeois.
- 17 novembre 2003 **Comprendre les Virus,** conférence faite par le Prof. Pierre Seck, Professeur à la Faculté des Sciences, de la Technologie et de la Communication de l'Université du Luxembourg, Président de la Section des Sciences, en collaboration avec l'Association Luxembourgeoise des Ingénieurs, Architectes et Industriels, l'Association Luxembourgeoise des Ingénieurs, la Faculté des Sciences, de la Technologie et de la Communication de l'Université du Luxembourg et la Société des Naturalistes Luxembourgeois.
- 15 décembre 2003 **Walferdange, centre de gravité des intercomparaisons de gravimètres absolus.** Conférence faite par M. Olivier Francis, professeur à la Faculté des Sciences, de la Technologie et de la Communication de l'Université du Luxembourg,
- Deformation and gravity observations in Ny Alesund (Norway).** Conférence faite par le Dr Tonie van Dam, géophysicien au CEGS
- Inclinométrie haute résolution : application à l'observation des modes propres de la Terre.** Conférence faite par le Dr Tonie van Dam, géophysicien au CEGS,
Multi-conférence en collaboration avec l'Association Luxembourgeoise des Ingénieurs, Architectes et Industriels, l'Association Luxembourgeoise des Ingénieurs, la Faculté des Sciences, de la Technologie et de la Communication de l'Université du Luxembourg et la Société des Naturalistes Luxembourgeois, en collaboration avec l'Association Luxembourgeoise des Ingénieurs, le Département des Sciences du Centre Universitaire de Luxembourg, la Société des Naturalistes Luxembourgeois.

Cycle de Conférences « LES CHERCHEURS LUXEMBOURGEOIS A L'ETRANGER »

Cycle coorganisé par : l'Association Luxembourgeoise des Ingénieurs
le Département des Sciences du Centre Universitaire de Luxembourg
le Centre de Recherche Public Gabriel Lippmann
le Musée National d'Histoire Naturelle
la Section des Sciences Médicales
la Société des Naturalistes Luxembourgeois

- 27 janvier 2003 **Le cycle du carbone océanique à l'ère de l'anthropocène.** Conférence faite par le Dr Sc. Marion Gehlen du Commissariat à l'énergie atomique, Saclay, France.
- 3 février 2003 **Avantages et inconvénients des plantes transgéniques pour les agriculteurs. Méthodes d'évaluation de risques et proposition de solutions limitant le flux des gènes.** Conférence faite par le Dr Sc. Nathalie Colbach de l'Institut National de Recherche en Agronomie, Dijon, France.
- 10 février 2003 **Simulation numérique de la dynamique moléculaire.** Conférence faite par le Dr Sc. Eric Giglio du CIRIL, GANIL, Caen, France
- 24 février 2003 **Transfert de genes à visée thérapeutique dans les cardiomyopathies et insuffisance cardiaque.** Conférence faite par le Dr med. Yves Frommes de l'INSERM unité de recherche 523, groupe hospitalier Pitié-Salpêtrière, Paris, France.
- 24 mars 2003 **Dérivation chimique des produits naturels immunosuppresseurs Rapamycin et Sangliféhrin.** Conférence faite par le Dr Sc. Richard Sedrani du groupe Novartis Pharma, protease platform, Bâle, Suisse.
- 31 mars 2003 **Communication intra- et intercellulaire chez les plantes.** Conférence faite par le Dr Sc. Martin Kreis de l'Institut de Biotechnologies des Plantes, CNRS, Université Paris Sud, France.

4. Fonctionnement de la Bibliothèque

Les collections de la bibliothèque de la Section des Sciences regroupant quelques 50.000 ouvrages, revues et périodiques sont situées maintenant dans les locaux à la Kalchesbrëck.

Il faudra particulièrement souligner les efforts fournis, pendant et après le déménagement, par Madame Nelly Kieffer (bibliothécaire) et Monsieur Pierre Welter (conservateur). Ils ont investi de nombreuses heures dans ce travail de réaménagement de la bibliothèque de la Section.

Tous les ouvrages acquis par la bibliothèque après 1970 seront répertoriés dans des catalogues papier. Depuis 2000, la bibliothèque de la Section a informatisé son catalogue par l'introduction du système de gestion bibliothéconomique ALEPH 500. Elle fait ainsi désormais partie du réseau luxembourgeois des bibliothèques utilisant ALEPH 500 et de ce fait contribue activement à l'alimentation du catalogue collectif de la Bibliothèque nationale et des bibliothèques associées (<http://aleph.etat.lu:4505/ALEPH>)

Tous les ouvrages de la bibliothèque sont librement accessibles et consultables sur place. La bibliothèque est prioritairement ouverte aux étudiants et enseignants mais aussi à tout public averti intéressé. Tout le fonds est librement accessible les premiers et troisièmes lundis du mois de 14 à 18 heures.

5. Situation financière

Exercice 2003

Dépenses

Total:	11.777,56,-	dont:
bibliothécaire	1.600,00,-	
secrétariat (timbres, enveloppes, secrétaire,..)	1.034,61,-	
frais d'impression (affiches, brochures)	3.523,55,-	
frais de conférences	4.691,50,-	
divers	906,70,-	
frais bancaires	21,20,-	

Recettes

Total:	16.883,81,-	dont:
subside annuel Min. Cult. Ens. Sup. Rech.	6.198,00,-	
contributions Min. Cult. Ens. Sup. Rech.	2.987,36,-	
contributions du FNR	6.430,00,-	
dons Ass. Ing.	1.000,00,-	
divers	220,00,-	
intérêts	48,45,-	
Bilan 2003	5.106,25,-	
Avoir au 1.1.2003	10.380,41,-	
Avoir au 31.12.2003	15.486,66,-	

6. Perspectives pour 2004

La Section des Sciences continuera à

- organiser le cycle de conférences « Les chercheurs Luxembourgeois à l'Etranger » et ceci nouvellement grâce au soutien financier du Fonds National de Recherche (FNR) ;
- organiser des conférences « grand public », accompagnées ou non d'expositions en relation avec le sujet traité lors de la conférence ;
- prêter sa tribune aux chercheurs pour des communications scientifiques ;
- promouvoir les sciences dans le pays par tous les moyens appropriés et ceci conformément à sa mission officielle ancrée dans les statuts.

Elle publiera, si les moyens financiers sont disponibles, encore en 2004 le tome 45 des ARCHIVES et un fascicule commémorant les événements de la célébration du 150^e anniversaire de la Section des Sciences.

4 SECTION HISTORIQUE

Un regard sur le passé

Un bref regard dans le passé s'impose pour comprendre la situation et les activités actuelles.

Autorisée comme « association publique » par un arrêté royal grand-ducal du 2 septembre 1845, la « Société pour la recherche et la conservation des monuments historiques dans le Grand-Duché de Luxembourg », appelée « Société archéologique », allait devenir en 1868 la Section historique – et doyenne – de l'« Institut royal grand-ducal » mis en place par un arrêté royal grand ducal du 24 octobre 1868. Cet Institut, imaginé pour donner une échine dorsale à la vie intellectuelle et scientifique du pays, comprenait également une « Section des sciences naturelles et mathématiques » et une « Section des sciences médicales » auxquelles on ajouta plus tard une « Section de linguistique, de folklore et de toponymie » (en 1935), une « Section des arts et des lettres » (en 1962) et une « Section des sciences morales et politiques » (en 1966). La mort inattendue du prince Henri des Pays-Bas (1879) qui tenait à présider les séances communes des Sections de l'Institut royal grand-ducal mit fin à une tradition à peine établie qu'on respectait toutefois pour la forme en invitant les sections-sœurs pour les grandes occasions.

L'absence des locaux communs promis en 1878 explique beaucoup. Comme le premier projet (salle de séances communes aménagée au Manège converti à des fins civiles et culturelles et bureaux dans les casernes du Saint-Esprit où on voulait loger toutes les administrations qui cherchaient des locaux dans la forteresse éclatée), ne pouvait pas être réalisé parce que la gent militaire refusait de vider les lieux. Dans l'exposé des motifs de tous les grands projets immobiliers de l'Etat on retrouve ensuite le logement de l'Institut grand-ducal : palais de la Nation (1939), Centre culturel au plateau du Saint-Esprit (1963), abbaye de Neumünster... On parla ensuite de l'annexe de la Bibliothèque nationale avant de se fixer sur la nouvelle Bibliothèque elle-même à aménager dans un bâtiment existant déjà à Kirchberg.

Composition de la Section historique

La Section historique de l'Institut grand-ducal se composait, à la fin de l'année 2003, de 19 membres effectifs, de 78 membres correspondants et de 54 membres honoraires (étrangers). Un Conseil d'administration, dit par tradition le Bureau, s'occupe de la gestion journalière. Les membres effectifs se sont réunis chaque trimestre. Des communications ont été faites à ces occasions. Les membres correspondants et les membres honoraires ont été informés sur les activités de la Section historique et invités à certaines réunions.

Les locaux et les collections

Le Musée National d'Histoire et d'Art, mis sur pieds à partir des collections de la Section historique, continue à assurer la conservation des collections muséales mises en dépôt en vertu d'une Convention datant de 1927 ; le Musée offre aussi l'hospitalité pour les réunions trimestrielles de la Section. Les Archives nationales continuent, à titre provisoire, à assurer la conservation des documents et des manuscrits de la Section qui sont consultables sur demande écrite. La bibliothèque est conservée dans des locaux de la Villa Pauly où des travaux d'inventaire ont été commencés. On attend les locaux prévus dans la nouvelle Bibliothèque nationale à Kirchberg.

Les Publications

Le volume CXIII des PSH qui représentera, avec le volume CXII déjà paru, la publication destinée à commémorer le cent-cinquantième de la Section, est en reliure et sera disponible sous peu. Le chercheur pourra donc disposer d'un outil de travail concernant les archives antérieures au 10 septembre 1944. Un troisième volume concernant les archives, les manuscrits, les livres et les imprimés est prévu. Un volume contenant les Actes des dixièmes Journées lotharingiennes et un autre contenant les rapports du Conservateur sont en composition. La date de leur publication dépend des ressources financières.

Situation financière

Le subside annuel alloué par le Ministère de la Culture sert à couvrir les frais de fonctionnement et les cotisations des organismes internationaux dans lesquels la Section représente notre pays. Des subsides extraordinaires doivent être demandés pour accélérer le rythme des Publications.

Relations internationales

La Section historique remplit les fonctions d'un Comité national des historiens dans le Comité international des Sciences historiques (CISH) et dans celui pour l'Histoire de la deuxième Guerre mondiale. Il représente également le pays dans l'Union académique internationale.

Conclusion et perspectives

Comme le Gouvernement a l'intention d'aménager des locaux et des salles de réunion et de travail pour les différentes Sections de l'Institut grand-ducal dans la nouvelle Bibliothèque nationale à Kirchberg, la Section historique pourra réaliser certains projets restés en souffrance. Ne citons que le parachèvement de l'inventaire des archives des manuscrits des imprimés et des livres qui formera le troisième volume de « l'Etat général des Fonds. »

XVII.

Comptabilité et statistiques culturelles

1. Comptabilité

1.1. Le budget du Ministère de la Culture

1.1.1. Le budget global du Ministère de la Culture et de ses instituts culturels (en euros)

Tableau 1

Evolution globale des budgets « dépenses courantes » et « dépenses en capital » pour les années 1990 à 2003

Année	Budget ordinaire 1990 - 2000 Dépenses Courantes 2001 - 2003	Evolution %	Budget extraordinaire 1990 - 2000 Budget en capital 2001 - 2003	Evolution %	Total du budget du Ministère de la Culture et de ses instituts culturels	Evolution globale %	Budget de l'Etat	Part dans le Budget de l'Etat %
1990 ¹	9.810.609		2.974.722		12.785.331		2.340.663.759	0,55
1991	12.660.319	+41,96	3.770.461	+26,75	16.430.780	+28,52	2.689.261.103	0,61
1992	14.233.600	+12,43	4.315.826	+14,47	18.549.426	+12,90	2.883.766.791	0,65
1993	15.540.272	+9,18	5.751.130	+33,26	21.291.402	+14,79	3.131.216.487	0,68
1994	17.844.467	+14,83	5.701.551	- 0,86	23.546.018	+10,59	3.344.346.441	0,71
1995 ²	21.883.123	+22,63	6.445.232	+13,04	28.328.355	+20,31	3.629.075.728	0,78
1996	26.097.611	+19,26	8.329.222	+29,23	34.426.833	+21,53	3.882.117.952	0,89
1997 ³	28.092.013	+7,64	10.064.477	+20,83	38.156.490	+10,83	4.046.826.987	1,00
1998	32.473.655	+15,60	11.056.051	+9,85	43.529.706	+14,08	4.224.437.095	1,03
1999	41.319.265	+27,24	9.593.479	- 13,23	50.912.744	+16,96	4.457.486.062	1,15
2000 ⁴	47.156.909	+14,13	11.279.155	+17,57	58.436.064	+14,78	4.811.784.833	1,22
2001 ⁵	46.533.865	-1,32	14.809.427	+31,34	61.343.292	+4,98	5.445.409.360	1,13
2002	53.428.284	+14,81	14.160.970	-4,42	67.589.254	+10,17	5.976.087.381	1,13
2003	62 381 444	+14,36	13 392 576	+5,73	75 774 020	+10,81	6 349 169 821	1,19

Sources: Lois budgétaires respectives

¹ Le département de la recherche scientifique faisait partie du Ministère des Affaires culturelles de 1990-1992: 3.488.432€ étaient inscrits au budget ordinaire de 1990 et ont été réduits du montant total: 13.299.041€ – 3.488.432€ = 9.810.609€ ;

4.957.871€ étaient inscrits au budget ordinaire de 1991 et ont été réduits du montant total: 17.618.189€ – 4.957.871€ = 12.660.319€ ;

5.157.970€ étaient inscrits au budget ordinaire de 1992 et ont été réduits du montant total: 19.391.570€ – 5.157.970€ = 14.233.600€.

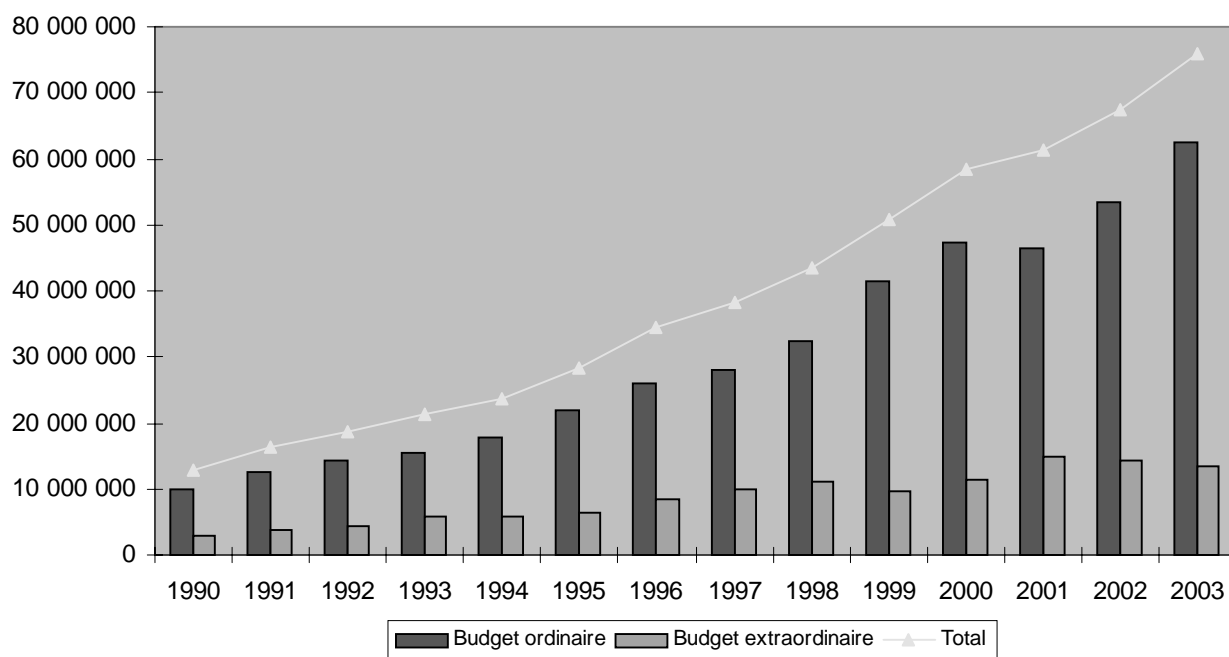
² « Luxembourg, Ville européenne de la Culture » (570.155€ en 1994 et 2.082.306€ en 1995).

³ Présidence du Conseil des ministres au 2^{ième} semestre (917.206€).

⁴ Mission d'impulsion 2000/2001 (2.850.776 €).

⁵ Nouvelle classification : budget des dépenses et budget en capital.

Figure 1 - Evolution du budget total de 1990 à 2003



Ministère de la Culture

1.1.2. Le budget du Ministère de la Culture et de ses Instituts culturels

Tableau 2 - Evolution du budget du Ministère de la Culture et de ses Instituts culturels

	1998	1999	2000	2001	2002	2003
Section 02.0 Dépenses ordinaires				Section 02.0 Dépenses générales		
Section 02.0 – dépenses générales						
Culture: dépenses générales	15.391.461	22.502.567	27.158.049	26.374.517	24.351.959	28.626.571
Service des sites et monuments nationaux	2.883.770	3.023.409	3.084.440	2.893.062	2.931.952	3.035.842
Musée national d'histoire et d'art	4.893.988	5.195.253	5.989.108	6.236.669	6.748.638	7.884.256
Bibliothèque nationale	3.359.106	3.386.275	3.534.788	3.597.386	4.405.901	4.815.124
Archives nationales	1.280.420	1.326.850	1.557.763	1.516.879	1.558.258	1.512.435
Centre national de l'audiovisuel	1.018.892	1.610.986	1.541.526	1.170.006	1.752.039	3.911.955
Musée national d'histoire naturelle	3.307.891	3.662.652	4.017.115	4.460.355	5.178.125	5.600.127
Centre national de littérature	227.021	260.437	274.121	284.991	376.877	387.922
Commissariat à l'enseignement musical	-	-	-	-	6.124.535	6.607.212
Total dépenses courantes:	32.473.655	41.319.265	47.156.909	46.533.865	53.428.284	62.381.444
Section 32.0 Dépenses extraordinaires				Section 32.0 Dépenses en capital		
Section 32.0 – dépenses en capital						
Affaires culturelles	11.056.051	9.593.479	11.279.155	12.997.900	13.277.759	12.461.926
Service des sites et monuments nationaux	-	-	-	359.220	369.735	376.350
Musée national d'histoire et d'art	-	-	-	0	0	0
Bibliothèque nationale	-	-	-	103.869	118.805	137.300
Archives nationales	-	-	-	30.996	35.800	43.000
Centre national de l'audiovisuel	-	-	-	234.146	264.621	283.000
Musée nation. d'histoire naturelle	-	-	-	1.083.296	85.000	75.000
Centre national de littérature	-	-	-	4.950	9.250	16.000
Total dépenses en capital	11.056.051	9.593.479	11.279.155	14.809.427	14.160.970	13.392.576
Total général	43.529.706	50.912.744	58.436.056	61.343.292	67.589.254	75.774.020

1.1.3. Les Conventions 2003

Les efforts entrepris par le Ministère de la Culture pour aider les acteurs culturels en leur attribuant un budget ancré dans une convention pluriannuelle ont été poursuivis en 2003. Le nombre de conventions signées entre des associations, établissements publics et fondations d'une part et l'Etat, d'autre part, a augmenté de nouveau pour atteindre le nombre de 59 unités. Les domaines culturels couverts par les conventions sont:

1.1.3.1. Les conventions par domaines culturels

* **Patrimoine** (Monuments, Sites archéologiques, Musées, Bibliothèques, etc.)

Binsfeld, Interessensverein Binsfeld-Holler-Breidfeld asbl; Comité Luxembourgeois du Bureau européen pour les langues moins répandues (EBLUL-Lux asbl) dit Sproochenhaus; Dalheim, Archéo-Park; Diekirch, Musée National d'Histoire Militaire (MNHM); Dudelange, Centre de Documentation sur les Migrations Humaines; Fond-de-Gras, Association Ferroviaire et Industriel du Fond-de-Gras; Fondation «Bassin Minier»; Fondation «Hellëf fir d'Natur»;

Ministère de la Culture

Institut Européen des Itinéraires Culturels; Peppange, Amis de l'Histoire du Roeserbann; Fondation «Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean»; Vianden, Amis de la Maison Victor Hugo à Vianden.

* Littérature

Académie Européenne de Poésie, Fédération Luxembourgeoise des Editeurs de Livres

* Arts visuels

Cercle Artistique de Luxembourg (CAL); Clervaux, Les Amis de l'exposition «Family of Man»; Fédération Luxembourgeoise des Photographes Amateurs; Luxembourg, Casino Luxembourg - Forum d'Art contemporain.

* Arts du spectacle

- Musique

Association des Jeunesses Musicales (JML); Ensemble «Les Musiciens»; Ensemble vocal du Luxembourg; Fête européenne de la Musique; Fondation «Henri Pensis» - Orchestre Philharmonique du Luxembourg (OPL); Fondation Pensionnat Notre-Dame (Sainte Sophie) - Initiative Chœur pour enfants et jeunes; Institut Européen de Chant Choral (INECC); Kammermusekveräin (KMVL); Lëtzebuerger Gesellschaft fir Nei Musek (LGNM); Pyramide; Salle de concerts Grande-Duchesse Joséphine Charlotte; Solistes Européens Luxembourg (SEL), Union Saint Pie X; United Instruments of Lucilin.

- Danse

Théâtre Danse et Mouvement (TDM),

- Théâtre

Fédération Luxembourgeoise des Théâtres Professionnels; MASKÉNADA; Spektakel; Théâtre des Casemates; Théâtre du Centaure; Théâtre National du Luxembourg (TNL); Théâtre Ouvert Luxembourg (TOL).

- Pluridisciplinaire des Arts du spectacle

Centre Européen pour la Propagation des Arts (CEPA); Esch/Alzette, Kulturfabrik; Ettelbrück, Centre des Arts Pluriels Ed Juncker; Grevenmacher, Maacher Kulturhuuf; Fédération nationale de Musique - Union Grand-Duc Adolphe (UGDA); Wiltz, Les Amis du Festival de Wiltz.

* Audiovisuel

- Cinéma

Centre de Diffusion et d'Animation Cinématographique (CDAC).

- Radio

Soziokulturelle Radio 100,7

* Activités socioculturelles

Action Solidarité Tiers Monde (ASTM); Agence Luxembourgeoise d'Action Culturelle (ALAC); ATD Quart Monde Luxembourg; Centre d'Information et de Documentation des Femmes Thers Bodé (CID), Comité de Liaison et d'Action des Etrangers – CLAE; Groupement européen d'Intérêt économique «Islek ohne Grenzen EWIV»; Office National du Tourisme.

* Pluridisciplinaire

Centre de Rencontre Neumünster Luxembourg.

* Recherche

Centre Européen de Géodynamique et de Séismologie (CEGS), Walferdange.

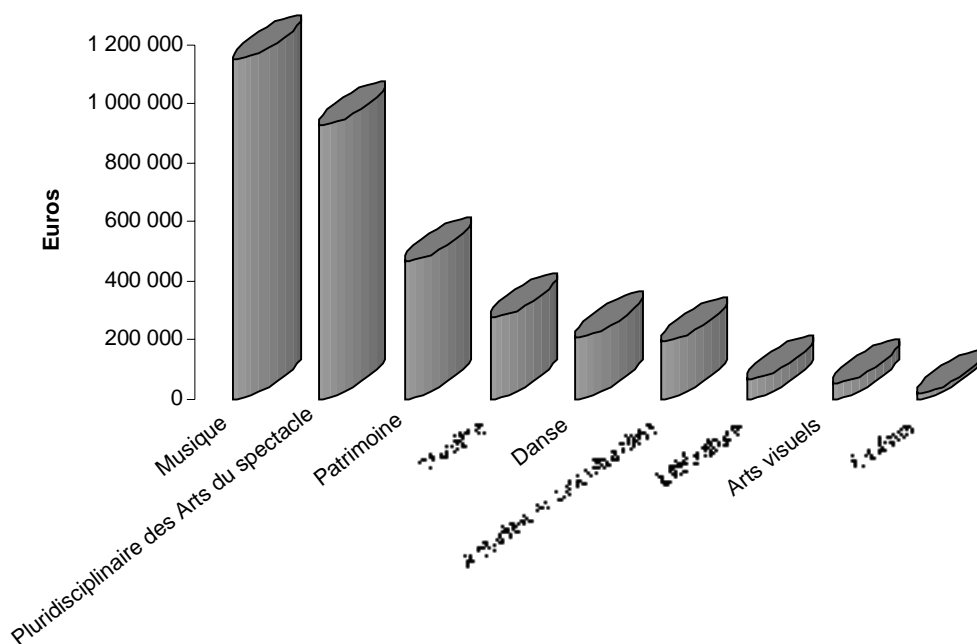
1.1.1.2. Les conventions par domaines culturels

Les crédits relatifs au secteur conventionné, d'un montant total de 24.032.484 euros, sont inscrits sous différents articles spécifiques dans le budget des dépenses du Ministère de la Culture. Ces crédits, qui permettent au Ministère de poursuivre sa politique culturelle à long terme, se répartissent comme suit:

02.0.33.000	Conventions avec les associations culturelles	3 608 268 €
02.0.33.002	Orchestre Philharmonique du Luxembourg	10 000 000 €
02.0.33.004	Radio Socioculturelle 100,7	3 148 490 €
02.0.33.005	Théâtre national du Luxembourg	1 050 000 €
02.0.33.006	Fondation du Musée d'Art Moderne	3 060 000 €
02.0.33.017	Agence luxembourgeoise d'action culturelle	190 726 €
02.0.33.022	Office national du Tourisme	149 000 €
02.0.33.023	Fête européenne de la musique	36 000 €
02.0.33.025	Centre culturel de rencontre Neumünster	1 100 000 €
02.0.33.026	Salle de concert G.-D. Joséphine Charlotte	450 000 €
02.1.33.000	Casino Luxembourg – Forum d'Art contemporain	1 010 000 €
02.5.33.000	Exposition photographique "The Family of Man"	25 000 €
02.6.33.002	Centre européen de Géodynamique et de séismologie	205 000 €

Les crédits inscrits à l'article budgétaire 02.0.33.000, pour un montant total de 6,6 millions d'euros, ont été ventilés par domaines culturels dans le graphique suivant :

Figure 2 - Les dépenses des conventions avec les associations culturelles par domaines culturels (ventilation de l'article budgétaire 02.0.33.000 en 2003)



2. Statistiques culturelles

Par son organisation, ses travaux et son implication dans de multiples projets, le Service de la Comptabilité et des Statistiques culturelles (CoStac) s'impose comme le principal interlocuteur en matière de collecte et de diffusion de données et d'études statistiques touchant le domaine culturel, tant au niveau national que sur un plan international.

2.1. Les statistiques au niveau national

Service centralisateur en matière de collecte et de diffusion d'informations statistiques, le Costac remplit une mission de « soutien décisionnel » aux acteurs nationaux de la culture (pouvoirs publics, Instituts culturels, acteurs associatifs, etc.) par la réalisation de projets et d'études menés en « intra-muros », ou encore en association avec des centres d'études.

2.1.1. Au sein du Ministère de la Culture

En 2003, le Service CoStac a intensifié ses efforts en matière de collecte de données en développant, pour chaque domaine culturel, des questionnaires d'enquête spécifiques, articulés autour de quatre points : informations sur l'acteur culturel, l'activité annuelle, l'emploi et les finances.

Des résultats tangibles ont pu être dégagés sur les bibliothèques et les musées, permettant la préparation d'études plus approfondies sur ces domaines.

Au-delà de la collecte annuelle d'information sur les acteurs culturels, l'intérêt des enquêtes institutionnelles réside dans la mise en lumière de thèmes transversaux, intéressant l'ensemble des acteurs culturels et le public intéressé. Ainsi, à l'occasion de l'« Année européenne des personnes handicapées », le Service CoStac s'est intéressé aux informations relatives à la prise en compte des personnes handicapées par les acteurs culturels, et plus particulièrement l'accessibilité à des personnes handicapées aux infrastructures.

■ Les Musées

Le point de départ de l'enquête annuelle sur les musées a été la mise à jour de l'inventaire de l'infrastructure muséale. Le Ministère de la Culture a recensé 45 musées ouverts au public, soit une moyenne de **11,25 musées** pour **100.000 habitants**.

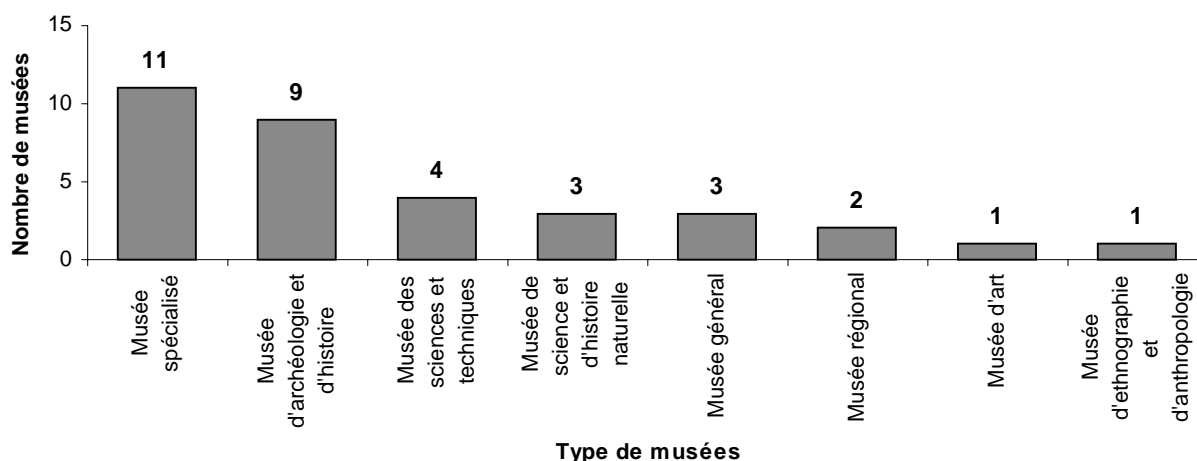
Sur 45 questionnaires envoyés, le Service CoStac a enregistré le retour de 36 questionnaires. Ce sont les informations transmises par **34 musées** qui ont pu être pris en considération dans l'étude 2003, parmi lesquels figurent les plus importants du pays par leurs fréquentations.

La grande diversité des musées luxembourgeois résulte de la richesse des collections

En utilisant l'organisation préconisée par l'UNESCO en 1986, basée sur la nature principale des collections des musées, on observe une grande diversité des musées luxembourgeois.

Cette organisation des musées s'articule autour de neuf catégories et met en évidence l'absence d'une seule catégorie de musées (« *Autres musées* ») dans la population muséale luxembourgeoise.

Figure 3 - Typologie des musées luxembourgeois



Actuellement, le service CoStac utilise une classification ramenée à 3 catégories. Recommandée dans le rapport final du Groupe de travail sur l'harmonisation des statistiques culturelles de l'Union Européenne (LEG – *Leadership Group*), cette

nouvelle classification simplifiée celle proposée par l'UNESCO en regroupant les neuf types de musées sous trois catégories principales.

- Les **musées d'art, d'archéologie et d'histoire** (*musées d'art, musées d'archéologie et d'histoire*), regroupent 10 établissements ;
- Les **musées d'ethnologie, de sciences et techniques** (*musées d'ethnographie et d'anthropologie, musées de science et d'histoire naturelle, musées de sciences et techniques*), regroupent 8 établissements ;
- Les **autres musées** (*musées spécialisés, musées régionaux, musées généraux, autres musées*), regroupent 16 établissements.

L'organisation des musées luxembourgeois prend également un visage administratif. Cette organisation administrative distingue alors trois catégories de musées :

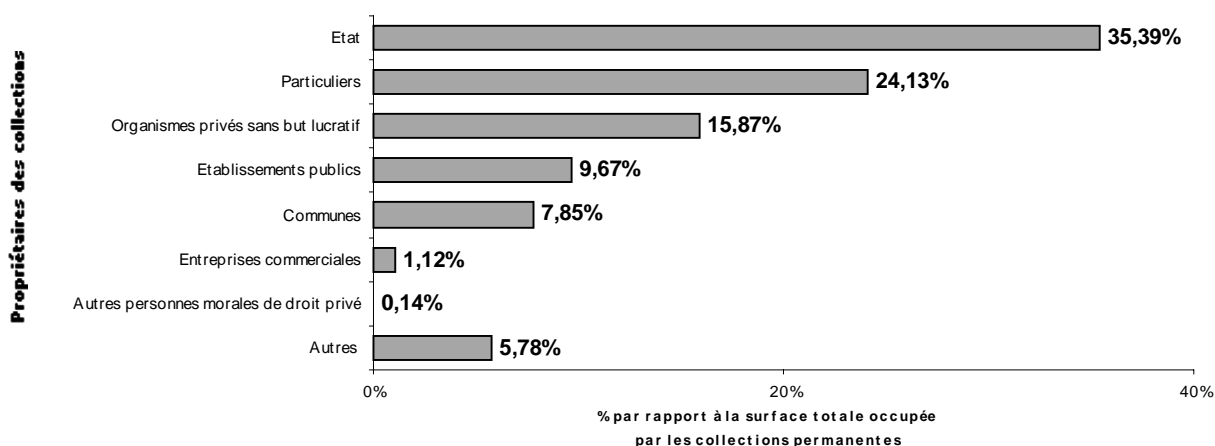
- Les *musées nationaux* (Musée national d'Histoire Naturelle et Musée national d'Histoire et d'Art) ;
- Les *autres musées publics* (relevant de l'autorité des communes ou d'autres entités publiques) ;
- Les *musées privées* (propriété d'une quelconque organisation privée).

Cependant, cette classification administrative des musées est loin de refléter une réalité beaucoup plus complexe : l'infrastructure et les collections permanentes relèvent très souvent de propriétaires différents.

Les bâtiments des 34 musées appartiennent, soit au domaine public (*Etat, Communes ou Etablissements publics*) pour 29 d'entre eux, soit au domaine privé (*Particuliers et Organismes privés sans but lucratif*) pour les 5 autres. Par analogie, cette classification très générale des propriétaires des infrastructures se transpose également aux collections permanentes des musées.

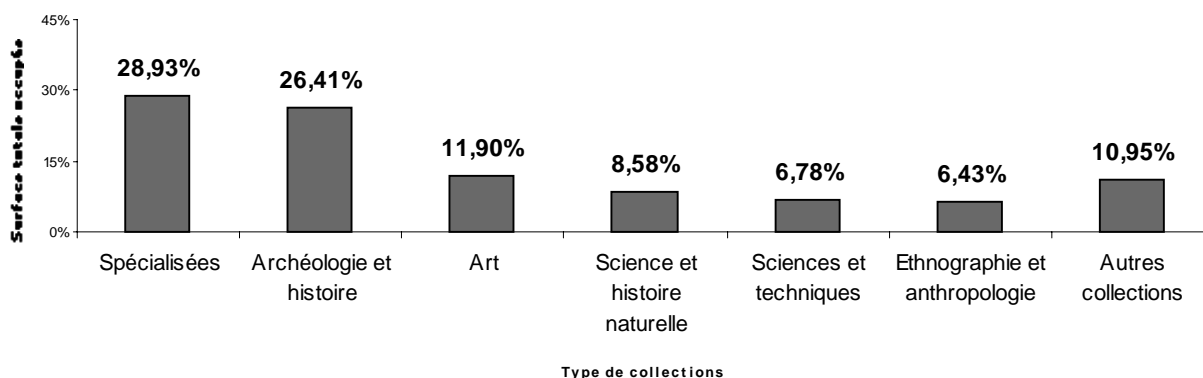
Plus de la moitié des **16.091 m²** occupés par les collections permanentes dans les musées appartiennent à la collectivité publique (*Etat, Communes et Etablissements publics*).

Figure 4 - Propriétés des surfaces occupées par les collections permanentes au sein des musées



Cette complexité de l'organisation des musées apparaît également à travers la nature des collections permanentes. En effet, une très large majorité de musées proposent des collections n'ayant aucun trait à leur type d'appartenance. Ainsi, le Musée national d'Histoire Naturelle (MNHN) ne propose pas seulement des collections de science et d'histoire naturelle, car à l'image de la diversité et de la richesse du patrimoine, il offre également au public des collections d'ethnographie et d'anthropologie, des collections d'archéologie et d'histoire, et enfin des collections spécialisées. Cette diversité offerte par les musées luxembourgeois s'exprime à travers le graphique suivant :

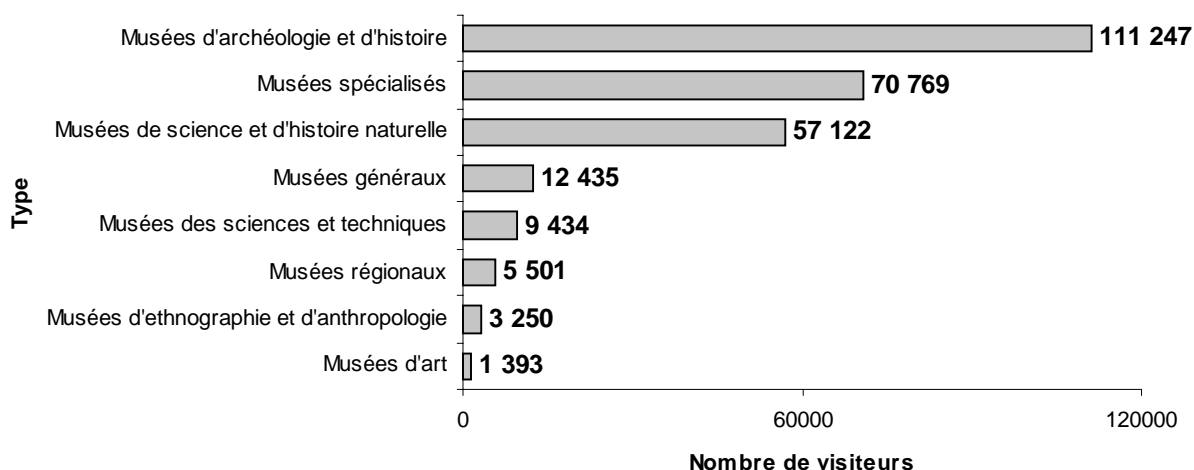
Figure 5 - La diversité des collections permanentes des musées



Au-delà de l'importance des expositions permanentes, l'activité des musées se trouve enrichie par la présence d'expositions temporaires. Neuf musées ont proposé **36 expositions temporaires** au public en 2002. La surface dévolue à celles-ci représente **4.662 m²**, soit environ un quart de la surface totale d'exposition des musées luxembourgeois.

La fréquentation totale des 34 musées ayant participé à l'enquête s'élève à **271.151 visiteurs** en 2002. Malgré la diversité offerte par les musées luxembourgeois, le public a très largement porté son choix sur les musées d'archéologie et d'histoire et, plus largement, trois types de musées (*Musées d'archéologie et d'histoire, spécialisés, de science et d'histoire naturelle*) rassemblent plus de 88% du nombre total de visiteurs.

Figure 6 - Fréquentation selon le type de musée en 2002



La fréquentation des musées reste marquée par la mainmise de trois musées (Musée national d'Histoire Naturelle – *MNHN* –, Musée national d'Histoire et d'Art – *MNHA* –, et Musée d'Histoire de la Ville de Luxembourg – *MHVL* –) situés sur le territoire de la Ville de Luxembourg. Ces trois établissements rassemblent plus de 40% des 271.151 visiteurs accueillis en 2002 par les musées luxembourgeois. Si l'on ajoute les visiteurs du Musée national d'Histoire Militaire, troisième musée en terme d'entrées depuis 1998, on atteint plus de la moitié du nombre total de visiteurs.

L'analyse des entrées confirme la mainmise d'un nombre réduit de musées sur la fréquentation des musées : seuls treize musées ont reçu plus de 5.000 visiteurs au cours de l'année (sur un total de 30 musées disposant d'informations sur le nombre de visiteurs), et il faut seulement neuf musées pour atteindre 75% du nombre total de visiteurs.

L'emploi au sein des musées luxembourgeois

L'enquête institutionnelle constitue actuellement la meilleure méthode pour étudier l'emploi dans les musées luxembourgeois. Les données collectées directement auprès des musées offrent une radiographie bien plus précise de l'emploi qu'une analyse à travers la sphère économique (NACE) ou encore l'examen à travers la seule approche professionnelle (CITP).

Les musées luxembourgeois emploient directement **223 personnes** en 2002, mais de nombreux établissements font appel au bénévolat ou à des étudiants pour assurer le bon fonctionnement de leurs institutions.

Tableau 3 - Les types d'emplois au sein des musées

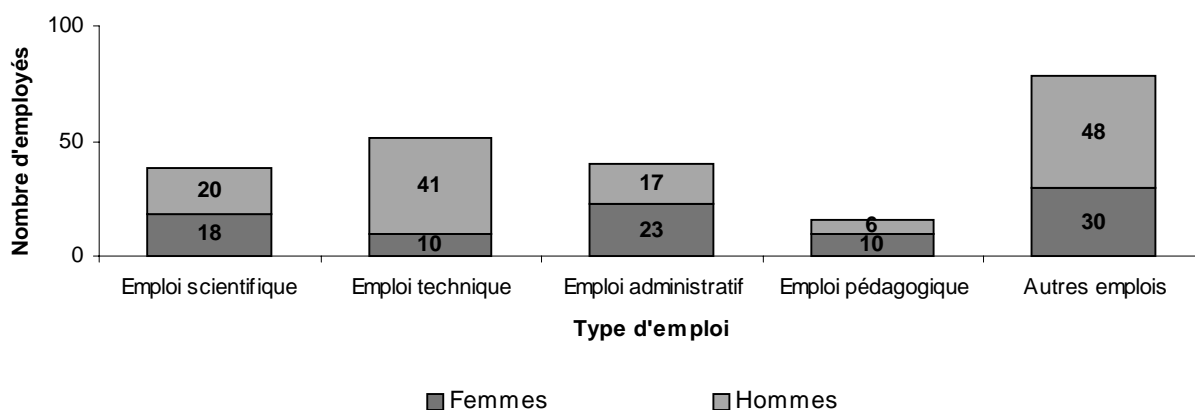
	Personnel scientifique	Personnel technique	Personnel administratif	Personnel pédagogique	Autres personnels	Total
Sous contrat à durée indéterminée	31	49	35	13	64	192
Sous contrat à durée déterminée	7	2	5	3	14	31
Total	38	51	40	16	78	223

Les emplois de « soutien logistique » (emplois administratifs, pédagogiques et autres emplois) sont majoritaires. Cette catégorie d'emplois rassemble six salariés sur dix, tandis que les emplois relevant directement de l'activité des musées (emplois scientifiques et techniques) occupent les quatre salariés restant.

Seuls 14% des salariés occupent un emploi à durée déterminée correspondant le plus souvent à des remplacements ou à des missions spécifiques.

Dix-neuf musées ont recours à l'emploi salarié, cependant on observe une concentration de l'emploi dans les deux musées nationaux : deux salariés sur trois, employés par les musées luxembourgeois, travaillent pour le Musée national d'Histoire et d'Art (MNHA) ou le Musée national d'Histoire Naturelle (MNHN).

Figure 7 - Types d'emploi occupés selon le sexe



L'emploi des musées est principalement masculin : les hommes occupent deux postes sur trois. Cependant, cette domination masculine est remise en cause pour certaines catégories d'emplois. Ainsi, on observe une certaine parité dans les emplois scientifiques, mais surtout une inversion du rapport de force en faveur des femmes dans les emplois pédagogiques et les emplois administratifs.

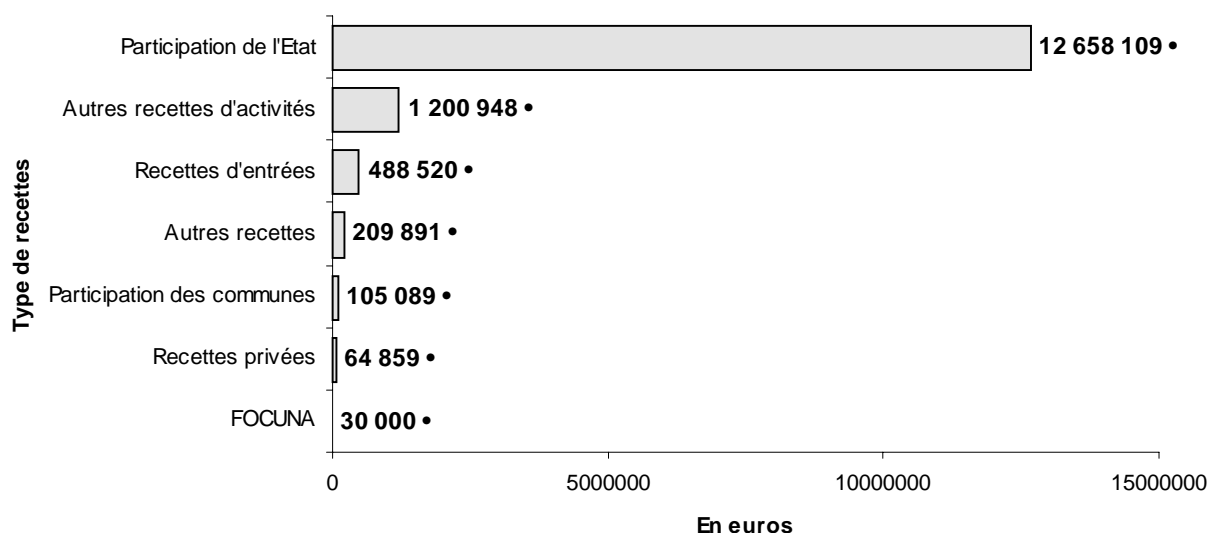
On observe que de nombreux musées n'ont pas de moyens financiers suffisants pour avoir recours à l'emploi salarié. Ces musées fonctionnent très largement grâce au bénévolat. Cependant, le bénévolat est un phénomène beaucoup plus large qui concerne l'ensemble des musées luxembourgeois : **272 bénévoles** ont contribué à l'activité des musées en 2002, ce qui représente un investissement sur leur temps libre de **18 614 heures**.

Enfin, certains musées ont également recours à l'emploi d'étudiants pour des travaux au caractère ponctuel et rémunérés. Les musées luxembourgeois ont employé **172 étudiants** en 2002.

Les finances des musées luxembourgeois

Cette étude fait apparaître que les musées ont dépensé plus de **18,5 millions d'euros** en 2002, essentiellement sous forme de dépenses ordinaires.

Figure 8 - Recettes des musées luxembourgeois en 2002



L'étude s'intéresse également aux moyens financiers des musées. On observe que la participation de l'Etat représente de loin la principale source de financement des musées. Cette participation est essentiellement versée par le Ministère de la Culture, dont le soutien financier pèse 12,52 millions d'euros en 2002.

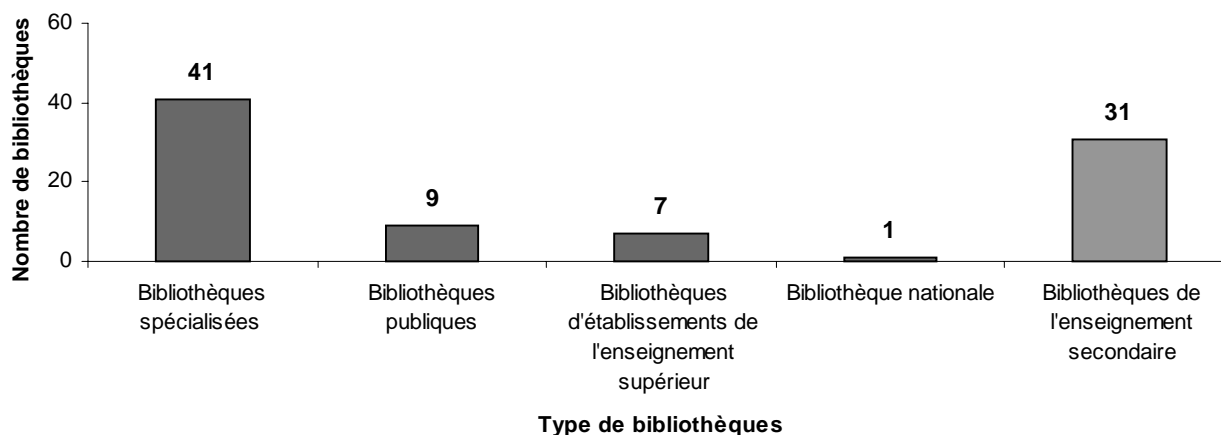
■ Les Bibliothèques

A l'occasion de l'enquête 2003, 89 bibliothèques ou centres de documentation se sont vus adresser un questionnaire d'enquête. Si un certain nombre de cellules de documentation fonctionnent dans l'anonymat au sein des administrations publiques, des banques, des entreprises, ou des associations, le CoStac a pris en compte pour son enquête les bibliothèques bénéficiant d'une notoriété, mais également d'une quelconque publicité en direction du public.

Le service CoStac a enregistré 74 questionnaires retournés et exploitables, dont 31 questionnaires en provenance de bibliothèques de l'enseignement secondaire, renseignant sur l'activité, l'emploi et le financement des bibliothèques au cours de l'année 2002.

Les 89 bibliothèques recensées en 2003 par le service CoStac peuvent être classées de la façon suivante :

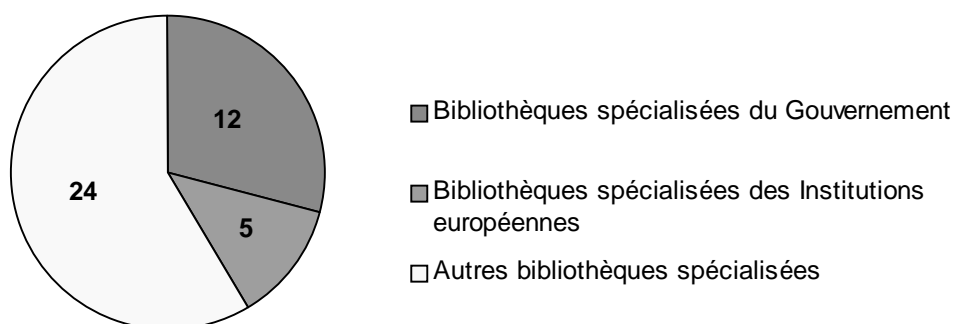
Figure 9 - Typologie des bibliothèques luxembourgeoises



Tout en s'appuyant sur les recommandations de l'Unesco, le Service CoStac a dégagé une classification plus homogène visant à concilier à la fois les impératifs d'une harmonisation internationale, mais aussi refléter une situation nationale marquée par l'importance et la diversité des bibliothèques spécialisées.

- **Bibliothèque nationale** : bibliothèque responsable de l'acquisition et de la conservation d'exemplaires de toutes les publications éditées dans le pays et fonctionnant comme « bibliothèque de dépôt », soit en vertu d'une loi, soit en vertu d'un accord particulier et qui, normalement établit une bibliographie nationale.
- **Bibliothèques d'établissements d'enseignement supérieur** : bibliothèques, qui sont en premier lieu, au service des étudiants et du personnel enseignant des universités et autres établissements du troisième degré. Sont inclus les bibliothèques d'importance nationale qui rendent service à la communauté de la recherche.
- **Bibliothèques de l'enseignement secondaire** : bibliothèques qui dépendent d'établissements d'enseignement secondaire général ou technique et qui doivent être avant tout au service des élèves et des professeurs de ces établissements même si elles sont, par ailleurs, ouvertes au public.
- **Bibliothèques publiques (ou populaires)** : bibliothèques servant gratuitement ou contre une cotisation de principe, une collectivité et, notamment, une collectivité locale ou régionale, et s'adressant soit à l'ensemble du public, soit à certaines catégories d'usagers, telles que les enfants, les membres des forces armées, les malades des hôpitaux, les prisonniers, les ouvriers et les employés. Au Luxembourg, cette catégorie regroupe les bibliothèques municipales et d'autres bibliothèques populaires.
- **Bibliothèques spécialisées** : bibliothèques qui relèvent d'une association, d'un service gouvernemental, d'un parlement, d'une institution de recherche (à l'exclusion des instituts d'université), d'une société savante, d'une association professionnelle, d'un musée, d'une entreprise commerciale ou industrielle, d'une chambre de commerce, etc., ou d'un autre organisme, la plus grande partie de leurs collections couvrant une discipline ou un domaine particulier, par exemple : sciences naturelles, sciences sociales, agriculture, chimie, médecine, sciences économiques, droit, histoire, etc.

Figure 10 - Les bibliothèques spécialisées luxembourgeoises



Le Service CoStac distingue parmi les bibliothèques spécialisées plusieurs catégories d'établissements:

- **Bibliothèques spécialisées du Gouvernement** : bibliothèques gérées par les services du Gouvernement, Agences, ou Parlement, ce qui inclut les organisations gouvernementales nationales et régionales. Sont exclues la Bibliothèque nationale et les Bibliothèques publiques qui possèdent leur propre catégorie.
- **Bibliothèques spécialisées des Institutions européennes** : bibliothèques gérées par les services de la Commission européenne ou par les différentes Institutions de la Communauté européenne (Parlement, Cour des Comptes, Cour de Justice, BEI).
- **Autres bibliothèques spécialisées** : catégorie rassemblant les bibliothèques spécialisées qui n'appartiennent pas aux catégories précédentes. Elle rassemble les bibliothèques des organisations à but non lucratif, des musées, etc., mais également les autres bibliothèques à caractère de formation et d'enseignement qui ne sont ni la bibliothèque nationale, ni les bibliothèques universitaires. Pour des raisons méthodologiques, le service CoStac a exclu les bibliothèques des établissements de l'enseignement secondaire des données actualisées sur les bibliothèques luxembourgeoises.

L'activité des bibliothèques luxembourgeoises

Les statistiques des bibliothèques regroupent les données des 43 bibliothèques ou centres de documentation luxembourgeois non scolaires, ayant participé à l'enquête 2003.

Tableau 4 - Chiffres clés des bibliothèques luxembourgeoises en 2002

	Nombre de bibliothèques répondants *	Chiffres clés
Infrastructure des bibliothèques		
Surface totale nette affectée à l'activité des bibliothèques	39	19.098 m²
Nombre total de sièges mis à la disposition des usagers	43	883
Longueur totale des rayonnages	35	58.935 m
Fonds des bibliothèques ^b		
Nombre total de livres (<i>reliés</i>)	49	2.173.790
Nombre total de périodiques (<i>reliés</i>)	49	375.107
Nombre total de manuscrits	49	1.831
Nombre total de microcopies	49	46.357
Nombre total de matériel audiovisuel	49	78.146
dont - Nombre de matériel audio		12.410
- Nombre de matériel visuel		2.498

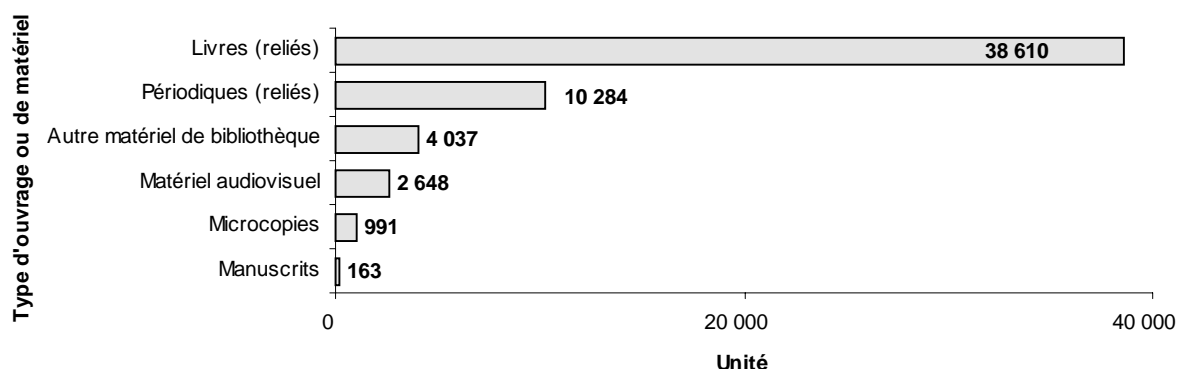
- Nombre de matériel combiné audio/visuel		19.660
- Nombre de Cd-rom		3.436
Nombre total des autres matériel de bibliothèques	49	302.361
Lecteurs		
Nombre total de lecteurs enregistrés	31	62.038

^a Exclues les Bibliothèques des établissements de l'enseignement secondaire.

^b Le Fonds total des bibliothèques (*Nombre total de livres, de périodiques, de manuscrits, de microcopies, de matériel audiovisuel et d'autre matériel de bibliothèques*), prend en compte les données collectées lors des enquêtes antérieures pour ce qui est des bibliothèques qui n'ont pas participé à l'enquête antérieure. Cette méthode explique que le nombre de répondants soit supérieur à celui du nombre de bibliothèques ayant participé à l'enquête 2003, et surtout, elle présente l'avantage de construire une information plus précise sur les Fonds des bibliothèques luxembourgeoises, en englobant le plus grand nombre de bibliothèque.

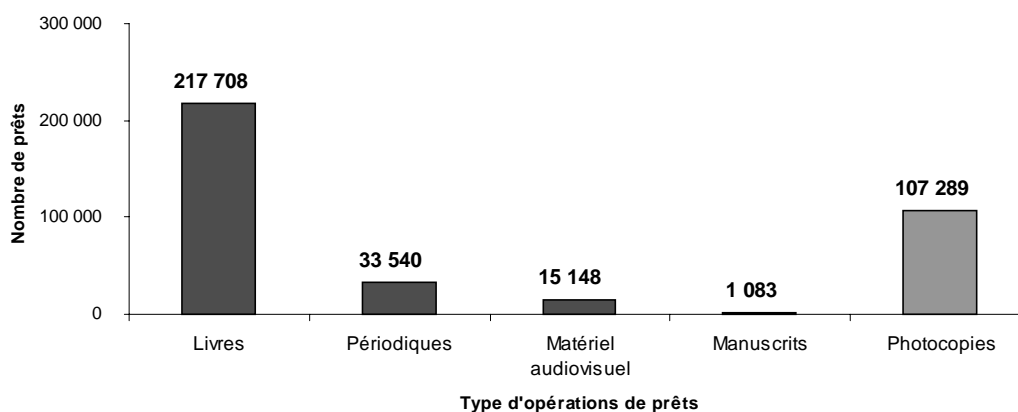
Parmi les données annuelles, **les acquisitions** correspondent à l'ensemble des documents qui ont enrichi les collections des bibliothèques non scolaires au cours de l'année 2002, soit par voie d'achat, de don, d'échange ou de toute autre manière.

Figure 11 - Acquisitions totales par les Fonds des bibliothèques en 2002



Autre information d'importance, les **opérations de prêt à domicile** rendent compte de l'activité des bibliothèques pratiquant le prêt à domicile. Sur les 43 bibliothèques ayant participé à l'enquête, 25 d'entre elles proposent un service de prêt à domicile, gratuitement ou contre une cotisation de principe.

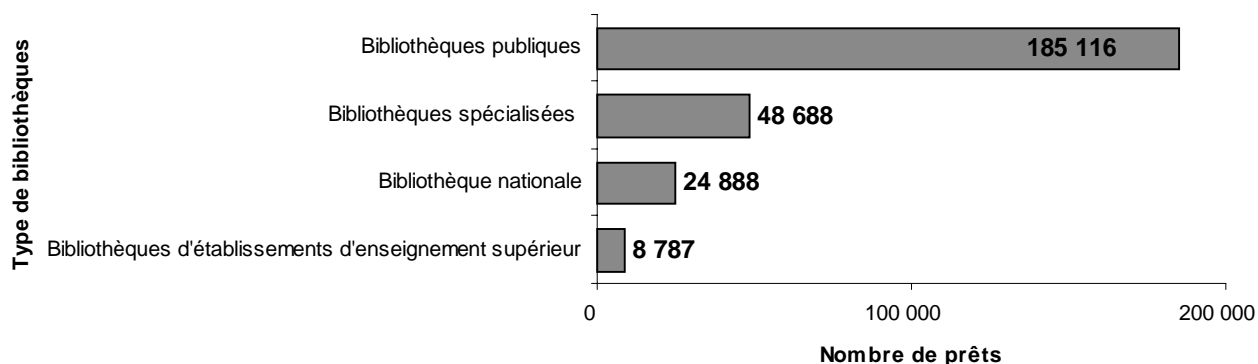
Figure 12 - Opérations de prêt à domicile aux usagers des bibliothèques en 2002



Aux **267.479 opérations de prêt** enregistrées en 2002, il convient de préciser que 107.289 copies ont été fournies aux usagers à la place des documents originaux lorsque ceux-ci étaient soit indisponibles, soit exclus du prêt.

Les deux tiers des opérations de prêt à domicile ont été enregistrées par les Bibliothèques publiques. Cette catégorie regroupe les prêts de cinq bibliothèques municipales (Differdange, Dudelange, Eschdorf, Esch/Alzette et Grevenmacher), de la Bibliothèque du Centre culturel et d'éducation populaire de Bonnevoie, de la Bibliothèque Tony Bourg de Troisvierges, et du Bicherbus.

Figure 13 - Opérations de prêt à domicile selon le type de bibliothèque en 2002



L'emploi au sein des bibliothèques luxembourgeoises

Au terme de l'année 2002, 32 bibliothèques luxembourgeoises ont employé directement **148 personnes**.

Tableau 5 - L'emploi au sein des bibliothèques selon le type de contrat et le sexe en 2002

		Bibliothécaires diplômés	Bibliothécaires formés sur le tas	Personnel scientifique *	Personnel administratif	Autres personnels	Total
Contrat à durée indéterminée	Femmes	7	27	10	14	21	79
	Hommes	9	20	10	8	21	68
Contrat à durée déterminée	Femmes	0	0	0	0	1	1
	Hommes	0	0	0	0	0	0
Total		16	47	20	22	43	148

* La catégorie *Personnel scientifique* regroupe les salariés ayant une formation non spécialisée de bibliothécaire et de documentaliste.

Les bibliothèques emploient un total de 63 bibliothécaires. Cette catégorie représente près d'un emploi sur deux.

Les bibliothèques luxembourgeoises occupent plutôt des femmes, et proposent surtout des emplois à durée indéterminée.

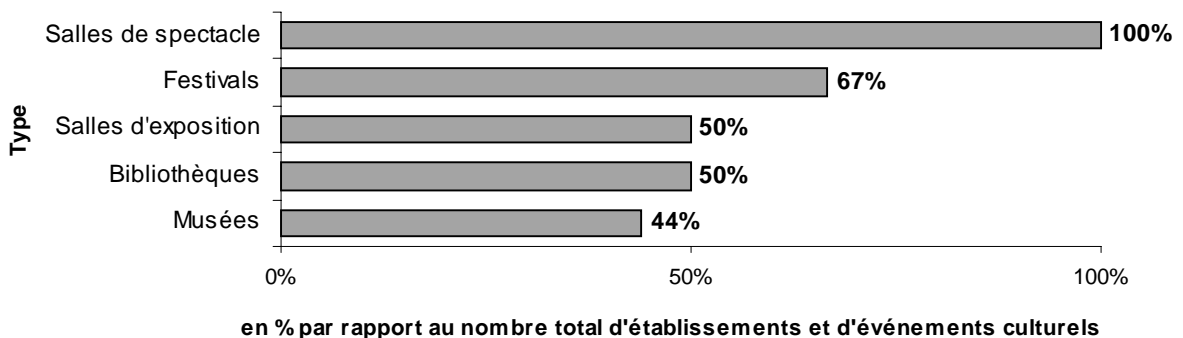
2.1.1.1. L'accessibilité des personnes handicapées aux équipements culturels

A l'occasion de l'*Année européenne des personnes handicapées*, il était intéressant de connaître la prise en compte des personnes handicapées par les acteurs culturels, et plus particulièrement l'accessibilité des personnes handicapées aux infrastructures culturelles.

Dans le cadre de ses enquêtes institutionnelles, le service CoStac a envoyé 144 infrastructures culturelles (musées, salles de spectacle, cinémas, etc.) afin de connaître les facilités d'accès proposées aux personnes handicapées. Trois festivals, six salles d'expositions, dix salles de spectacle, trente-quatre musées, quarante-deux bibliothèques, et trois acteurs publics (*CNA, AN, CNL*) ont retourné un questionnaire exploitable. Parmi ces répondants se trouvent les infrastructures culturelles les plus importantes du pays.

Les services offerts s'adressent principalement aux personnes à mobilité réduite, et donc concernent essentiellement l'accessibilité à l'infrastructure culturelle. Seules les bibliothèques proposent quelques rares services en direction des déficients visuels ou auditifs.

Figure 14 - Etablissements et événements culturels proposant des facilités d'accès aux personnes handicapées

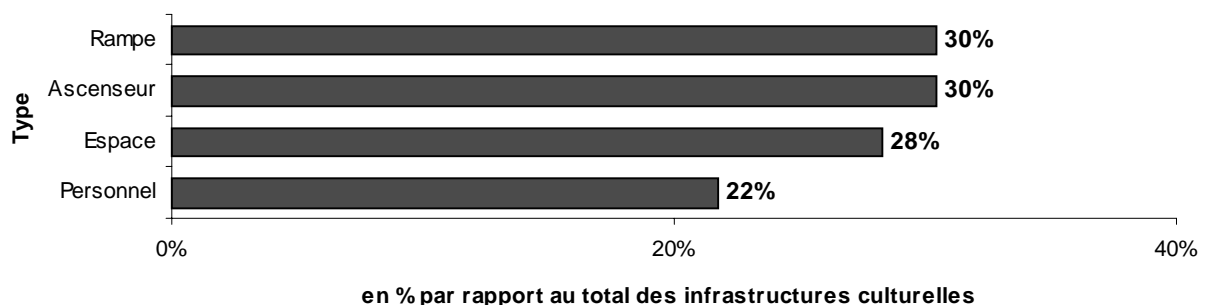


Si l'ensemble des salles de spectacle du Grand-Duché offre des services et des aménagements susceptibles de faciliter la mobilité aux personnes handicapées, seuls 44% des musées sont en mesure d'accueillir des personnes souffrant d'un handicap.

Les facilités d'accès aux infrastructures culturelles sont de natures diverses : rampe d'accès, présence de personnel d'accueil, présence d'un espace suffisant pour accueillir ou permettre le déplacement en fauteuil roulant, ou encore un ascenseur.

Parmi les autres facilités d'accès les plus couramment offertes, la présence d'espace suffisant permet la circulation libre dans une bibliothèque, mais également la présence de fauteuils roulants dans une salle de spectacle.

Figure 15 - Les principales facilités d'accès proposées par les infrastructures culturelles luxembourgeoises



Les salles de spectacle se présentent comme l'infrastructure culturelle ayant le mieux pris en compte l'accessibilité aux handicapés. Les dix principales salles¹⁾ du Grand-Duché sont configurées pour l'accueil de personnes à mobilité réduite :

¹⁾ Les Conservatoires de Luxembourg et d'Esch/Alzette, les Centres culturels régionaux d'Esch/Alzette (*Kulturfabrik*) et d'Ettelbruck (*CAPE*), le Centre national sportif et culturel (*D'Coque*), le Grand Théâtre de Luxembourg, le Théâtre des Capucins, le Théâtre des Casemates, le Théâtre Ouvert Luxembourg (*TOL*) et le Théâtre municipal d'Esch/Alzette.

sur dix établissements culturels, neuf possèdent un espace pour la présence de fauteuils roulants dans leurs salles, huit mettent à disposition du personnel pour assister les personnes désireuses de se faire aider, sept disposent de rampes d'accès, et enfin quatre possèdent un ascenseur permettant aux personnes handicapés d'accéder à d'autres étages ouverts au public.

Enfin, concernant un point particulier intéressant l'accessibilité, seules 13,3% des infrastructures ont aménagé des toilettes accessibles aux personnes à mobilité réduite. Les salles de spectacles se présentent comme l'infrastructure la mieux équipée : sept salles sur dix proposent des toilettes adaptées.

2.1.2. En collaboration avec des centres de recherche et des instituts de statistiques

Les enquêtes institutionnelles du service CoStac sont complétées par des enquêtes de terrain auprès de la population résidente et des visiteurs des manifestations culturelles. Ces dernières sont actuellement confiées à deux centres d'études luxembourgeois : le CEPS/Instead et l'ILReS.

Tandis que les enquêtes institutionnelles s'intéressent aux acteurs culturels nationaux, les études mandatées aux centres d'études permettent de cerner les pratiques culturelles de la population, mais également de dégager les attentes du public en matière d'offre culturelle.

Basées sur une réelle coopération entre le Ministère de la Culture et les centres d'études, le rôle du service ne se limite pas à dégager la problématique de l'étude, mais il intervient également dans l'élaboration des questionnaires d'enquête.

2.1.2.1. CEPS/Instead

* Le lancement d'une nouvelle étude sur l'**utilisation de l'Internet dans les pratiques culturelles**

Dans le cadre de son programme annuel d'étude des pratiques culturelles de la population, le Ministère de la Culture a confié au CEPS/Instead la réalisation d'une enquête relative à l'utilisation de l'« Internet culturel » en 2003.

Hormis le recueil de « données statistiques de base » (caractéristiques socio-démographiques, pouvoir d'achat, etc.), les informations statistiques recherchées, principalement sur les 12 derniers mois, s'articulent autour des points suivants :

- *Les technologies de l'information et de la communication*
Type d'équipements audiovisuels possédés ; accès à Internet (type de connexion, lieu, etc.) ; principales raisons de l'absence d'Internet au domicile ;
- *L'utilisation d'ordinateurs*
Fréquence d'utilisation ; formation reçue ; type de travaux réalisés ; lieux d'utilisation ;
- *L'utilisation d'Internet*
Fréquence de connexion ; problèmes de sécurité rencontrés ; lieux de connexion ; temps moyen de connexion ; but et nature des activités sur Internet ;
- *L'utilisation du commerce par Internet*
Principales raisons de ne pas acheter sur Internet ; valeurs des biens et services acquis sur Internet au cours des 3 derniers mois ; types de biens et services acquis sur Internet ; principaux problèmes rencontrés lors de l'acquisition de biens et services,
- *Les habitudes et les besoins culturels*
Utilisation des points d'accès publics à Internet ; temps moyen consacré à la recherche d'informations culturelles sur Internet ; connaissance des sites Internet des principales infrastructures culturelles nationales ; souhaits des usagers en matières d'informations culturelles sur Internet

* Les premiers résultats de l'étude sur la **participation de la population aux concerts**

En 2002, le Ministère de la Culture a mandaté le CEPS/Instead pour procéder à une étude sur la participation de la population aux concerts.

A l'instar des autres études, cette dernière s'est inscrite dans le cadre du dispositif général du programme PSELL pour l'année 2002, et fera l'objet d'une publication ultérieure de la part du Ministère de la Culture.

Après les travaux d'encodage et de vérification, les premiers résultats de l'étude sur la participation aux concerts se présentent comme suit :

Tableau 6 - Caractéristiques du public des concerts (en %)

	Total (n=743)	Hommes (n=771)	Femmes (n=1514)
<i>Age</i>			
16-24 ans	47,7	41,4	55,4
25-34 ans	42,9	43,8	41,8
35-44 ans	38,1	35,1	41,4
45-54 ans	34,0	32,7	36,4
55-64 ans	36,6	30,3	41,4
65-74 ans	27,5	29,0	26,4
<i>Nationalité</i>			
Luxembourgeoise	41,8	39,2	44,2
Portugaise	22,3	21,3	23,4
Autres UE	35,5	34,3	36,5
Non UE	32,4	34,3	30,6
<i>Niveau de formation initiale</i>			
Aucune formation, ou primaire ou secondaire inférieur	23,0	21,4	24,1
Secondaire supérieur, ou CATP, ou brevet d'apprentissage	45,2	40,2	50,2
Post-secondaire	58,6	56,4	61,9
<i>Profession de l'emploi actuel ou du dernier emploi occupé</i>			
Forces armées, cadres supérieurs, dirigeants, prof. intellect. et scient.	58,5	55,1	66,3
Professions intermédiaires	49,2	44,9	53,5
Employés de type administratif	46,2	42,3	47,3
Personnels des services et vendeurs	30,1	13,8	33,9
Ouvriers qualifiés	24,6	23,0	31,8
Ouvriers et employés non qualifiés	15,4	17,4	14,8
Jamais travaillé	19,0	-	20,9
<i>Statut d'activité</i>			
Inactif	27,5	28,2	27,2
Inactif ménage	29,6	-	29,8
Actif	41,6	37,6	47,7
<i>Dont actifs ouvriers</i>	17,5	20,3	9,8
<i>Dont actifs employés</i>	54,5	49,0	60,8
Etudiants	51,4	42,3	61,2
<i>Revenus^a</i>			
1 ^{er} quintile	36,1	41,8	31,5
2 ^e quintile	45,2	42,7	47,7
3 ^e quintile	38,6	34,1	42,0
4 ^e quintile	34,4	31,5	37,8
5 ^e quintile	35,6	30,9	41,3
Ensemble	38,0	35,9	39,9

^a Un quintile représente 20% des individus classés selon le revenu. L'échantillon est donc divisé en 5 quintiles, ou groupes de taille identique. Le premier quintile regroupe les 20% d'individus les moins fortunés et le cinquième les 20% d'individus les plus fortunés.

Source : CEPS/INSTEAD - PSELL 2002

Ministère de la Culture

Guide de lecture : parmi les individus âgés de 16 à 74 ans, 38% sont allés au moins une fois au concert au cours des douze derniers mois. Cette proportion est de 35,9% parmi les hommes et de 39,9% parmi les femmes.

Tableau 7 - La fréquentation des concerts selon le lieu du concert au cours des douze derniers mois

En %	Hommes (n=743)	Femmes (n=771)	Ensemble (n=1514)
Concert à l'étranger	11,8	11,4	11,6
Concert uniquement à Luxembourg	20,2	23,7	22,0
Concert uniquement à l'étranger	3,9	4,8	4,4
Aucun concert	64,1	64,1	62,0
Total	100,0	100,0	100,0

Source : PSELL – 2002 – CEPS/INSTEAD

Guide de lecture : au cours des douze derniers mois, 22% des individus sont allés au concert uniquement au Luxembourg, et 11,6% au Luxembourg et à l'étranger.

Tableau 8 - L'importance de la musique dans la vie quotidienne

En %	Est allé à au moins un concert (n=576)	N'est allé à aucun concert (n=934)	Ensemble (n=1150)
Très important	53,1	32,7	40,3
Plutôt important	34,9	34,3	34,4
Peu important	10,8	25,3	19,7
Aucun concert	1,2	7,8	5,2
Total	100,0	100,0	100,0

Source : PSELL – 2002 – CEPS/INSTEAD

Guide de lecture : la musique est une chose très importante pour 40,3% de l'ensemble des individus âgés entre 16 et 74 ans. Cette proportion est de 53,1% pour ceux qui sont allés à au moins un concert au cours des douze derniers mois et de 32,7% pour ceux qui ne sont allés à aucun concert.

Tableau 9 - Répartition des individus qui n'ont assisté à aucun concert au cours des douze derniers mois

Principale raison invoquée	En % (n=938)
Ne m'intéresse pas d'aller à des concerts	39,9
Pas le temps	22,2
Pas de concerts à mon goût dans les environs	13,7
Des contraintes familiales	5,3
Des problèmes de santé	4,8
Les billets d'entrée coûtent trop cher	4,8
Fatigué après le travail, les études	4,7
Autres	4,7
Total	100,0

Source : CEPS/INSTEAD - PSELL 2002

Guide de lecture : Parmi les individus qui ne sont allés à aucun concert au cours des douze derniers mois, 39,9% ont déclaré que cela ne les intéressait pas, 22,2% qu'ils n'avaient pas le temps.

2.1.2.2. ILReS

Le Ministère de la Culture a confié la réalisation d'une enquête de terrain sur le public des concerts à ILReS.

Réalisée en deux étapes, cette enquête a eu pour enjeu de dresser le profil des spectateurs, de connaître l'opinion du public sur l'offre des concerts de musique classique et non classique, et d'analyser plus généralement l'accès à la culture. Pour des raisons méthodologiques, cette enquête a été scindée en deux. La première partie de l'enquête s'étant intéressée au public des concerts de musique classique au cours de l'année 2002 (cf. rapport d'activité 2002), la seconde partie s'est concentrée au cours de l'année 2003 sur le public des concerts de musique non classique.

Elaborée sur le modèle de l'enquête consacrée aux concerts de musique classique, l'**enquête sur les spectateurs des concerts de musique non classique** en reprenait les principaux points d'étude.

L'enquête de terrain, effectuée de mai 2003 à février 2004, au cours des concerts organisés dans les principales salles de spectacles ou événements culturels (festivals, etc.) du pays, a permis de sonder **8.314** spectateurs.

Figure 16 - Raison principale pour laquelle le spectateur interrogé assiste au concert

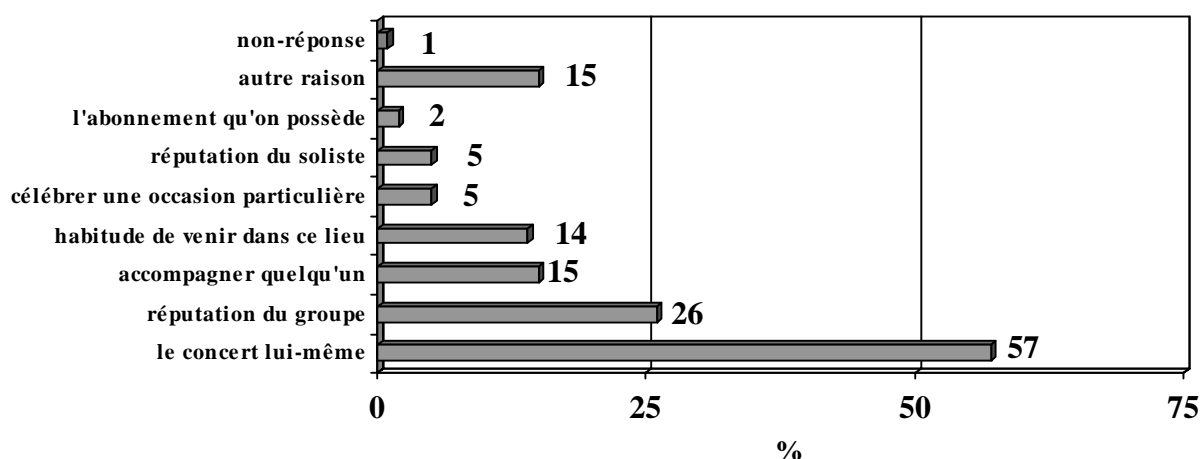


Figure 17 - Appréciation du prix d'entrée au concert

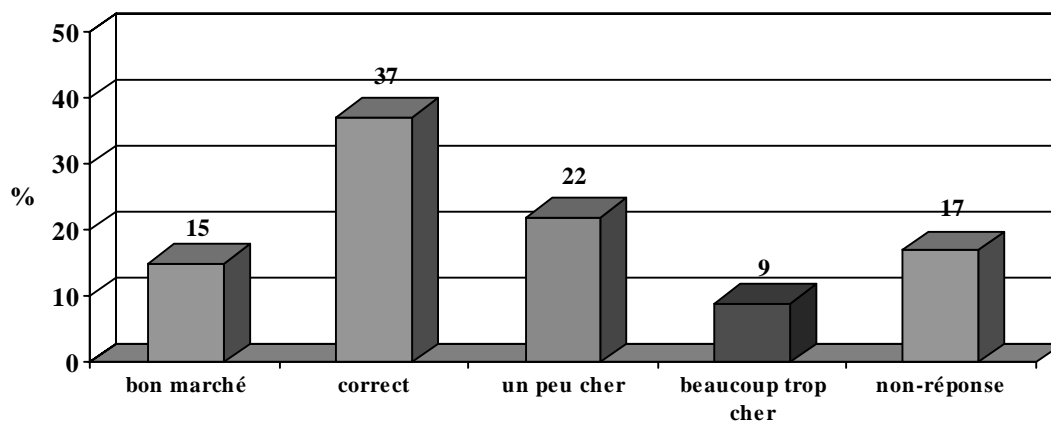


Figure 18 - Fréquentation des concerts de musique non-classique sur une année

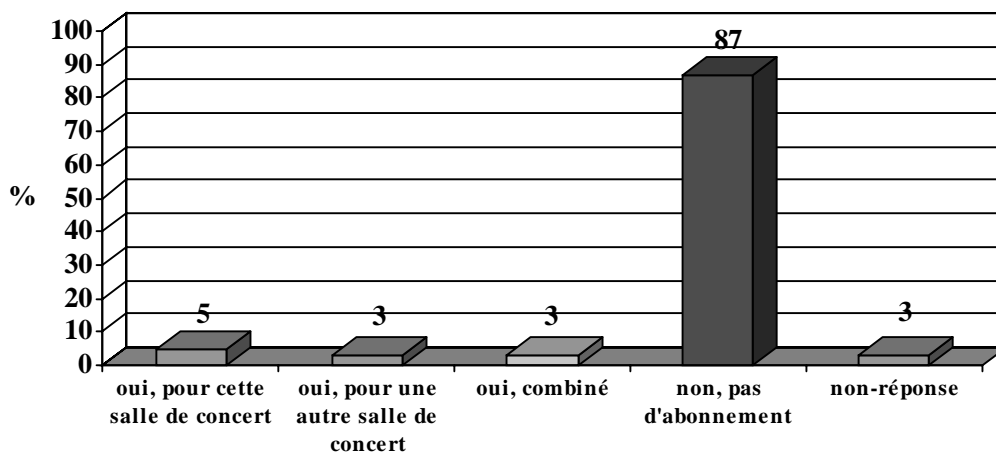


Figure 19 - Eléments influençant le choix du concert

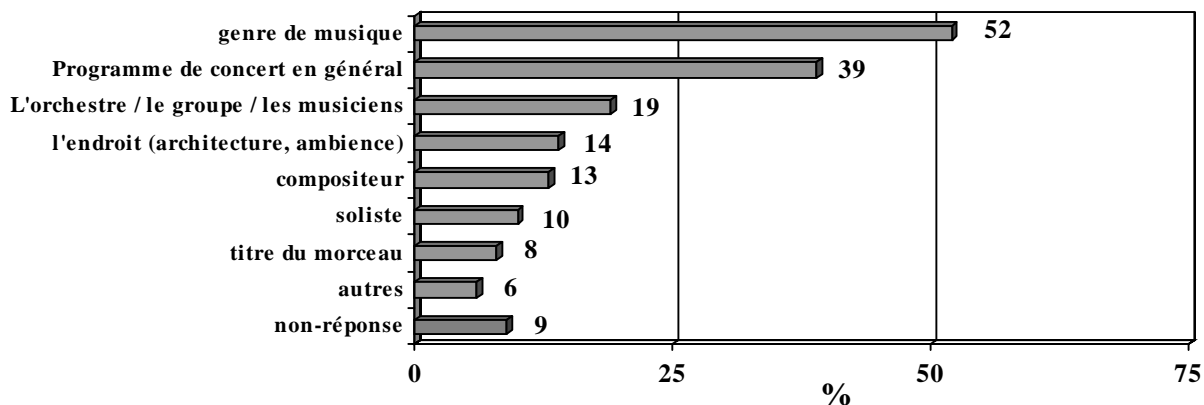


Figure 20 - Sources d'information intervenant dans le choix d'un concert

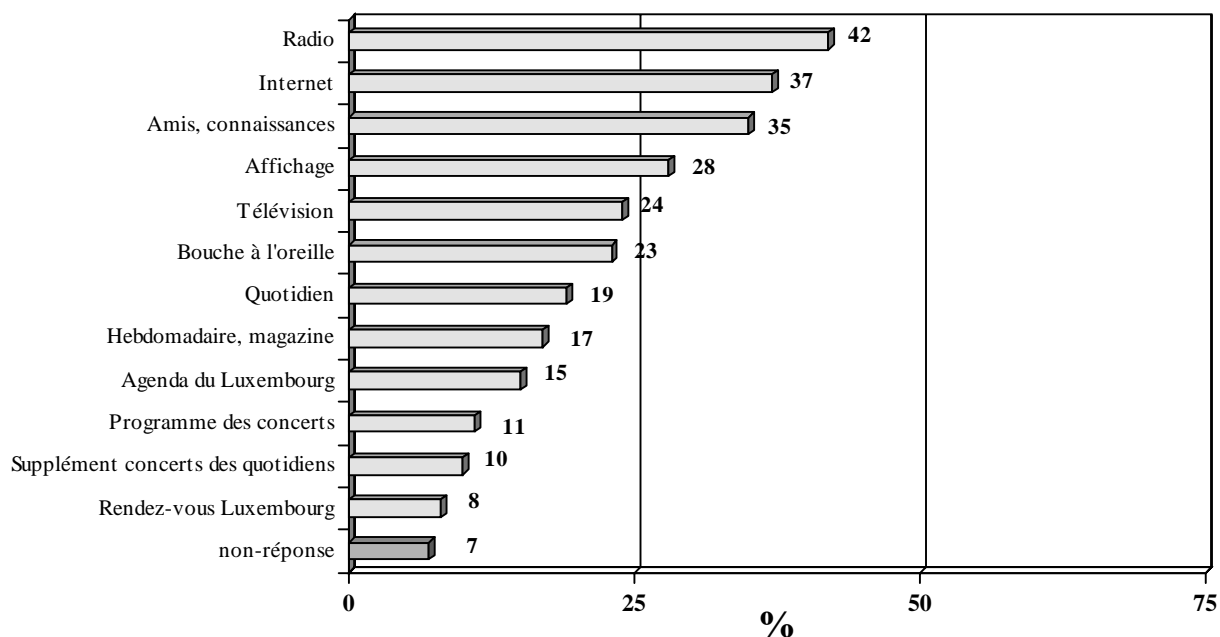


Figure 21 - Genres de spectacles fréquentés

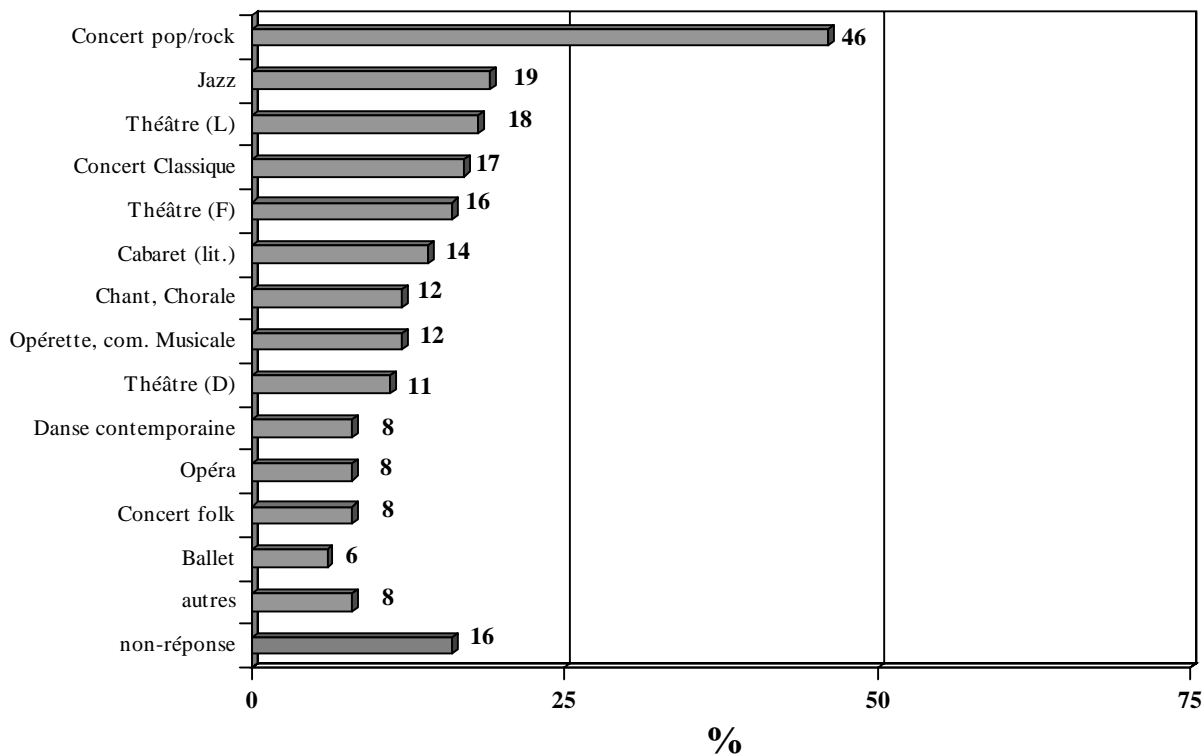


Figure 22 - Indice de satisfaction de l'offre des concerts de musique non-classique au Luxembourg en général

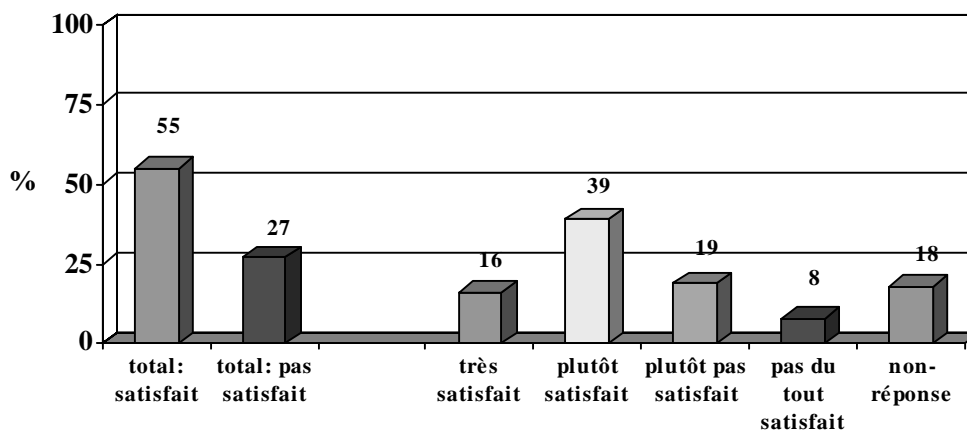
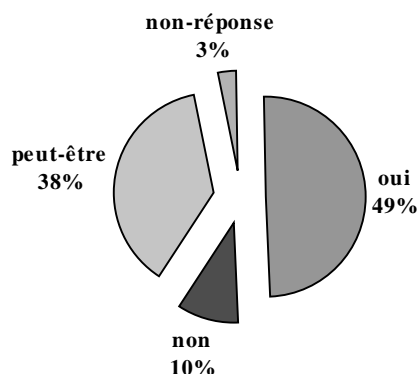


Figure 23 - Visite envisagée de la « Rockhall » (future salle de concert de musique amplifiée)



2.2. Les statistiques au niveau international

2.2.1. Groupe de travail sur les statistiques culturelles - Eurostat

Depuis le lancement du LEG (Groupe de travail sur l'harmonisation des statistiques culturelles –*Leadership Group*) en 1997, les progrès accomplis en matière de statistique européenne de la culture paraissent à la fois prometteurs, mais également fragiles.

Le groupe de travail sur les Statistiques culturelles, créé à Eurostat au cours de l'année 2000, a reçu pour mission de poursuivre les travaux engagés par le LEG, et plus particulièrement d'identifier, de collecter, d'analyser et de diffuser des statistiques culturelles comparables au niveau européen.

Alors qu'aucune réunion du groupe de travail sur les statistiques culturelles n'a été organisée en 2003, les trois groupes de travail restreints ont cependant intensifié leurs efforts dans la définition d'outils méthodologiques communs, afin d'aboutir dans les meilleurs délais à la production de données comparables.

2.2.1.1. Les travaux du groupe de travail restreint sur l'emploi culturel

La démarche poursuivie par le Groupe de travail européen sur l'emploi a consisté à exploiter au maximum les bases de données disponibles au niveau d'Eurostat, en utilisant les nomenclatures à leur niveau harmonisé. Ainsi, le croisement des deux nomenclatures communautaires harmonisées, la NACE concernant les activités économiques et la CITP-COM pour les professions, a été au centre de l'exploitation des données.

En effet, le domaine culturel n'est couvert que de façon fragmentaire par chacune des deux nomenclatures, séparément trop globales, même à leur niveau de détail maximum ¹⁾ (4 digits), pour isoler les activités ou les professions exclusivement culturelles. Une même classe peut ainsi contenir plusieurs composantes culturelles, bien souvent mélangées à des éléments non culturels, ce qui rend illusoire toute présentation de ce domaine comme un secteur unique, obtenu par agrégations successives, dans l'une ou l'autre dimension.

- **Le poids des activités culturelles**

Partant de l'identification des activités économiques des emplois culturels et leur correspondance avec la NACE, dégagé antérieurement par le LEG, le Groupe de travail sur l'emploi a établi une liste croisant les rubriques constituées uniquement d'activités culturelles et les rubriques dans lesquelles les activités culturelles représentent un poids important.

¹⁾ Le niveau de détail maximum pour le Luxembourg est de 3 digits pour la NACE et de 4 digits pour la CITP.

D'après les informations les plus récentes, on estime que le volume d'emploi des activités culturelles en Europe représente 3,46 millions d'emplois, soit 2,1% de la population active.

- **Le poids des professions culturelles**

Une démarche similaire a été conduite par le Groupe de travail sur l'emploi pour estimer la population des professions culturelles. Les travaux menés par le LEG avait permis de classer les types de professions en deux groupes principaux : celui des professions culturelles et celui regroupant indistinctement des professions culturelles et non culturelles. Le Groupe de travail sur l'emploi a établi une liste de professions culturelles de laquelle sont exclues les professions à faible dimension culturelle.

Partant de cette méthode, on aboutit à un effectif de 2,49 millions de personnes exerçant une profession culturelle en Europe en 2002, soit 1,5% de la population active.

Les résultats de ce travail sur les nomenclatures harmonisées ouvrent des perspectives de développement et d'amélioration pour aboutir à une estimation annuelle de l'emploi culturel en Europe, mais également au calcul d'indicateurs permettant des analyses comparatives.

Deux types d'indicateurs ont été définis. Les premiers sont principalement basés sur des statistiques d'effectifs. Ce sont des indicateurs qui caractérisent l'emploi en fonction de l'âge, du sexe, de la profession, du temps de travail, de l'activité économique de l'entreprise, du statut professionnel, du niveau de formation. Les seconds sont des ratios avec pour objectif de situer l'emploi dans le reste de l'économie comme le total de la population occupant un emploi culturel par rapport au total de la population occupant un emploi.

Selon les derniers résultats du Groupe de travail européen sur l'emploi culturel, environ 3,8 millions de personnes occupent un emploi culturel en Europe en 2002, soit un ratio de 2,56% de la population occupant un emploi au sein de l'UE-15. Les mêmes résultats permettent de situer l'emploi culturel à un ratio de **1,75%** pour le Luxembourg, soit une estimation de **3 220 personnes occupant un emploi culturel en 2002** au Grand-Duché.

2.2.1.2. Les travaux du groupe de travail restreint sur les dépenses et le financement de la culture

Connaître le montant total pour l'Europe, des dépenses engagées par les administrations publiques des Etats membres en faveur de la Culture, reste impossible. Il n'existe pas, comme pour l'emploi ou la consommation des ménages, d'enquête européenne pouvant servir de point d'appui pour développer des statistiques régulières sur les dépenses culturelles publiques européennes. Enfin, peu de pays sont capables de fournir des données sur l'ensemble des dépenses publiques qu'ils affectent à la culture et encore moins de le faire sur une base annuelle.

Les avancées réalisées reposent sur un état des lieux détaillé des sources et des systèmes d'information sur le financement public existant dans quatre pays (Allemagne, Autriche, France et Italie), puis de l'élaboration d'un cadre de collecte des données nationales étendu aux Etats membres et aux futurs membres de l'Union européenne.

Collecter des données détaillées sur une base commune s'est avéré impossible compte tenu de la diversité des modes de classification à des niveaux fins. Partant de ce constat, le cadre proposé par le groupe de travail privilégie trois dimensions pour l'agrégation des dépenses publiques :

- L'appartenance à un domaine culturel, tout en se référant à la classification des activités culturelles.
- La nature économique de la dépense, en distinguant dépenses courantes et dépenses en capital, mais également en se limitant aux dépenses versées directement au secteur culturel.
- Le « niveau de gouvernement » en établissant une table de correspondance entre les différents niveaux nationaux.

Trois niveaux sont retenus :

- Niveau 1 = Etat ;
- Niveau 2 = Région, province ou département ;
- Niveau 3 = Communes.

Seules sont prises en compte les dépenses culturelles de ces trois niveaux d'administrations, excluant les dépenses assurées par d'autres types d'administrations (fonds culturels, institutions publiques ad hoc).

2.2.2. EGMUS – EUROPEAN GROUP FOR MUSEUM STATISTICS

Au terme de l'année 2003, le Groupe européen sur les statistiques des musées (EGMUS) regroupe 25 pays et 2 organismes internationaux (UNESCO et Eurostat). L'intérêt grandissant suscité par les travaux d'EGMUS ne cesse de croître, comme le montrent les demandes d'adhésion formulées par de nouveaux pays comme la Russie, la Biélorussie et la Moldavie.

Tableau 13 - Participants actifs au groupe EGMUS au terme de l'année 2003

EU 15	EU 25	Autres membres
Austria	Czech Republic	Croatia
Belgium	Hungry	Norway
Denmark	Latvia	Romania
Finland	Poland	Switzerland
France	Slovak Republic	UNESCO
Germany	Slovenia	EUROSTAT
Greece		
Italy		
Ireland		
Luxembourg		
Portugal		
Spain		
Sweden		
The Netherlands		
United Kingdom		

Deux réunions ont été organisées au cours de cette année. Une réunion de coordination s'est tenue le 16 mai à Luxembourg et une réunion plénière les 9 et 10 octobre à Berlin. Ces réunions ont permis aux coordinateurs du projet (Allemagne, France, Luxembourg et Pays-Bas) de faire état de l'avancement des travaux (inventaire de données et élaboration d'indicateurs communs) ainsi que des perspectives en matière d'enquête commune. Le résultat-phare du groupe a été la validation par les participants d'un noyau de questions communes. L'élaboration de ce document de travail repose sur les contributions de chaque pays participant et des discussions constructives menées au cours des réunions. Ce questionnaire commun harmonisé trouve déjà son application dans les pays coordinateurs du projet et sera introduit au fur et à mesure dans les enquêtes nationales des autres pays membres.

■ Les principaux résultats de l'étude EGMUS 2003

Les tableaux, présentés ci-dessous, reprennent les contributions des Etats membres au groupe de travail. Cependant, les informations collectées mettent en évidence le travail restant à accomplir en matière d'harmonisation statistique entre les Etats.

Pour cause de différences dans les méthodologies (année de l'enquête, échantillon des musées pris en compte, source d'information), certains membres du groupe EGMUS ne peuvent fournir l'ensemble des informations demandées.

A titre d'exemple, l'échantillon français prend en compte les 1 300 musées dépendent par la Loi du Ministère de la Culture suivant la loi sur les musées, tandis que la Finlande ne retient que les musées employant au moins un scientifique professionnel. Pour les différences concernant l'année d'enquête, on peut citer l'Italie qui, sur la base de deux sources différentes, a fourni à la fois des données sur 1992 (ISTAT) et sur 2001 (Ministère de la Culture). L'Allemagne ne dispose pas d'information cohérente sur l'emploi et le financement des musées.

En raison de ces différences, les pays présentés ci-dessous peuvent différer d'un tableau à l'autre.

Figure 24 - Musées par 100.000 habitants / pays

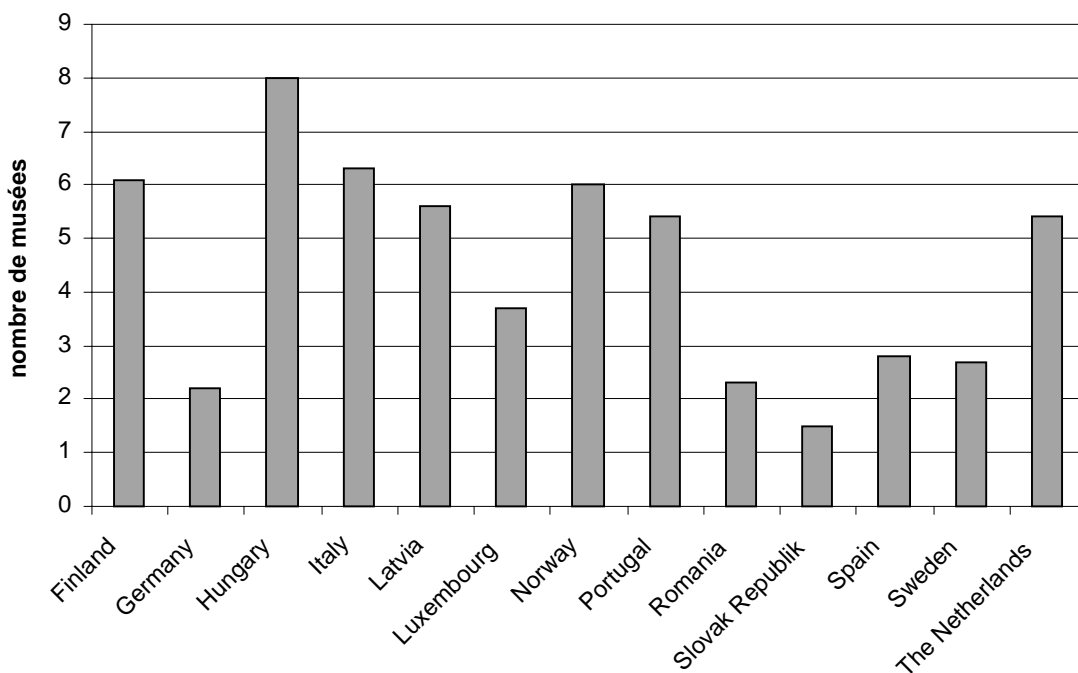


Figure 25 - Visites aux musées par 100.000 habitants / pays

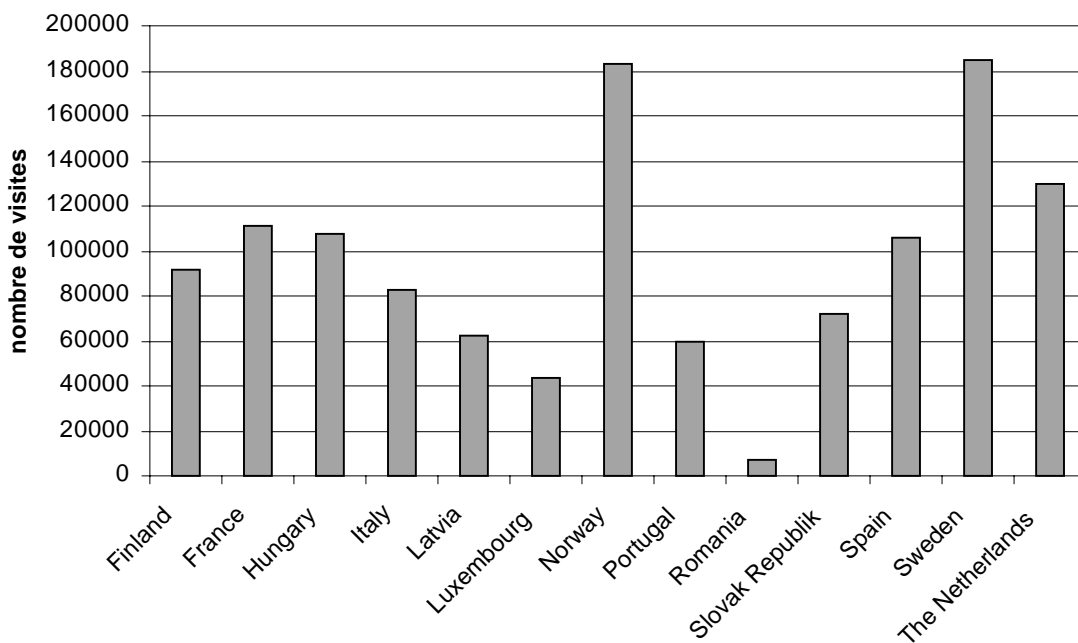


Figure 26 - Recettes des musées par 100.000 habitants / pays

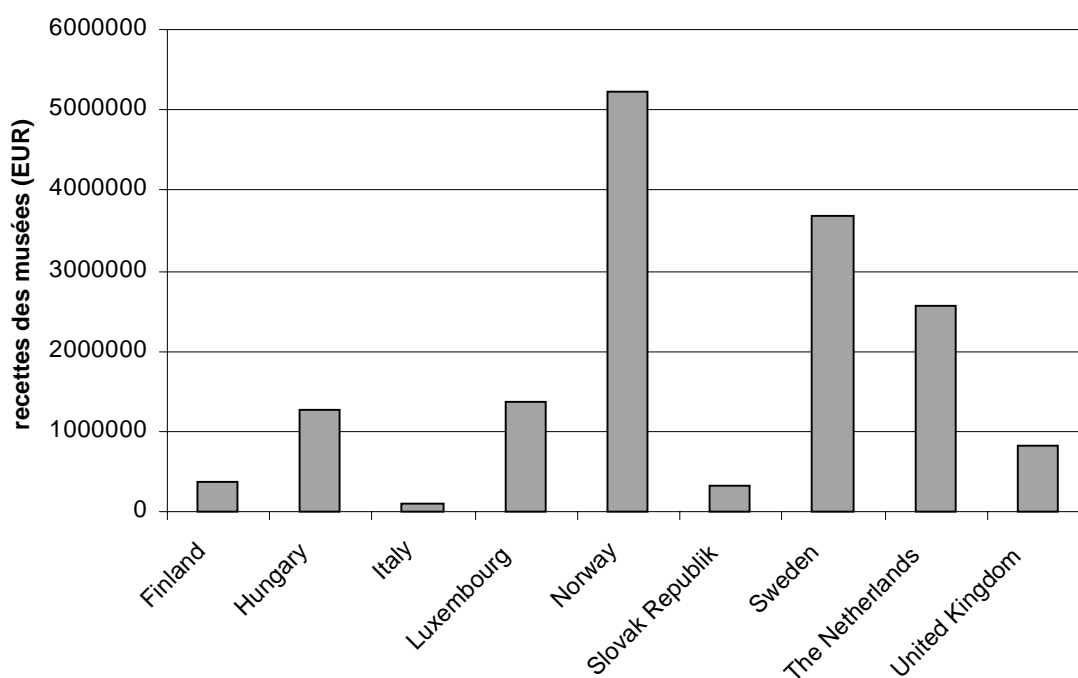


Figure 27 - Dépenses publiques pour les musées par 100.000 habitants / pays

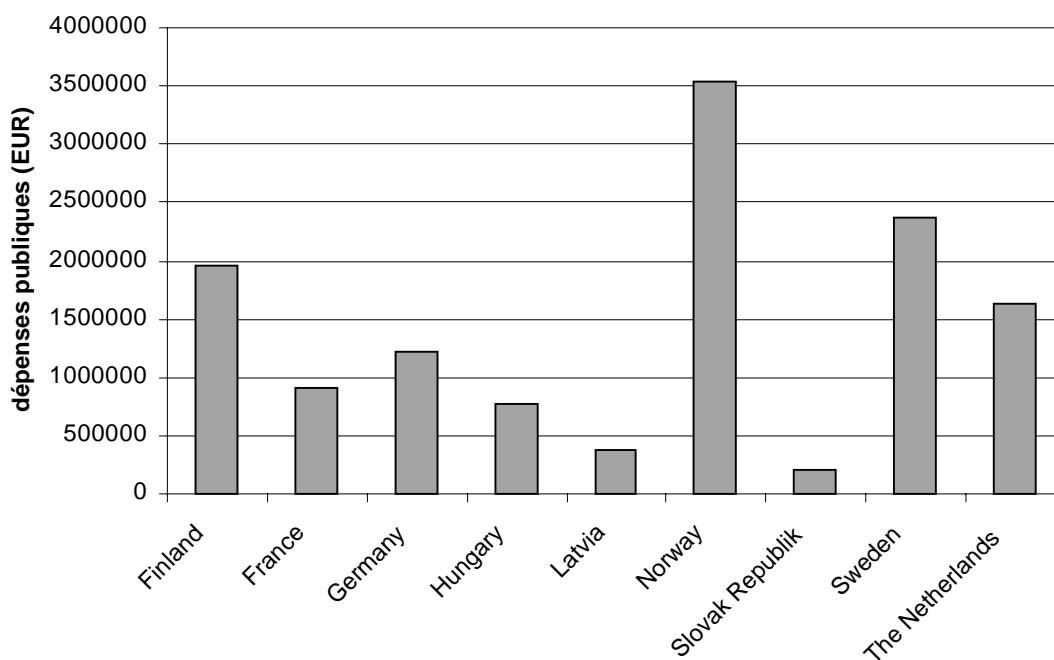
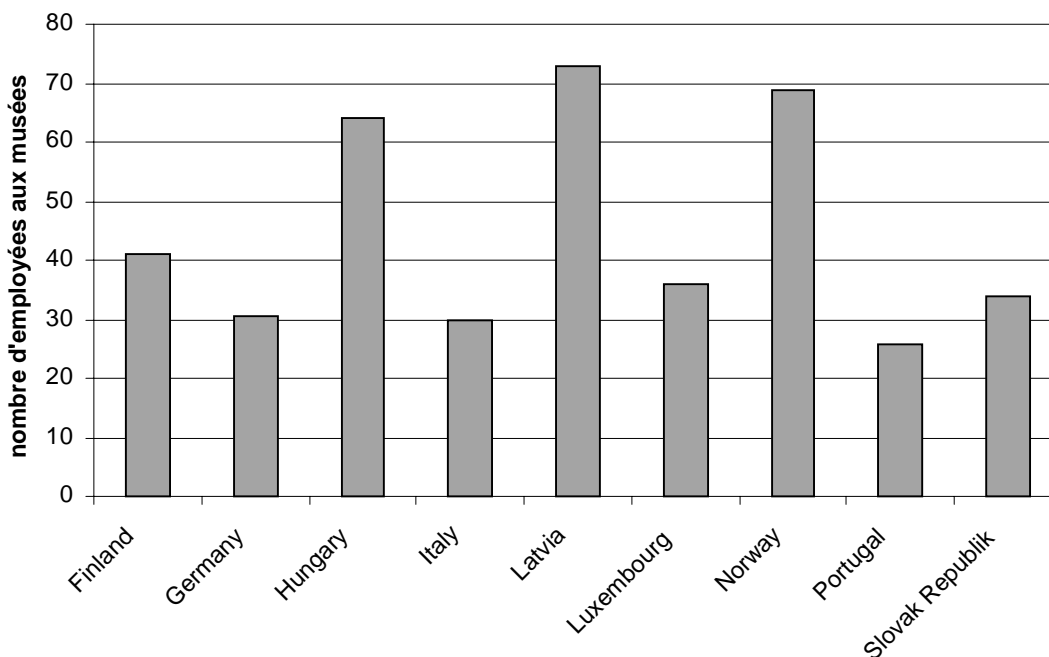


Figure 28 - Nombre d'employées dans les musées par 100.000 habitants / pays

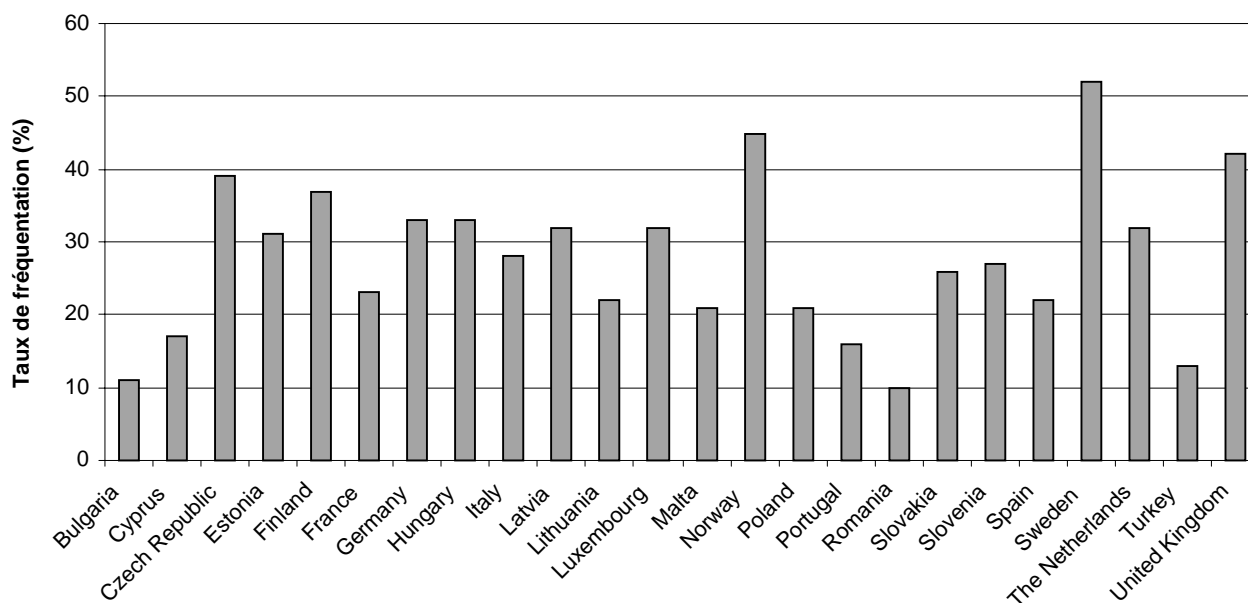


Année de référence de chaque pays pour la collecte de données EGMUS 2003

FI	FR	DE	HU	IT	LV	LU	NO	PO	PT	RO	SR	SP	SE	NL	UK
2002	2000	2000	2002	2001	2000	2002	2002	2002	2001	2000	2002	2000	2000	2001	1999

■ Les résultats de l'enquête EUROBAROMETRE 2001 sur les musées

Figure 29 - Taux de fréquentation des musées / pays



3. Perspectives

3.1. Au niveau de la Comptabilité

La réduction des temps de paiement reste toujours une priorité du service et il veillera à garder le niveau élevé des prestations atteint actuellement. Suite au renouvellement des conventions signées entre l'Etat et les 59 acteurs culturels repris sous le point 1.3., le mode de contrôle en vigueur devra être repensé et adapté à la situation.

Un effort sera voué aussi au développement d'une comptabilité analytique plus poussée en optimisant encore les possibilités du logiciel SAP/R3.

3.2. Au niveau des Statistiques culturelles

■ Sur le plan national

- * Les **enquêtes institutionnelles** réalisées par le service vont être élargies à d'autres acteurs culturels afin de couvrir le plus largement possible l'activité culturelle nationale.

Au terme de l'année 2003, on observe que la collecte d'informations est très satisfaisante pour un certain nombre de domaines culturels (archéologie, musées ou bibliothèques), et ceci tant sur un plan qualitatif que sur un plan quantitatif. Cependant, l'effort engagé doit être accentué dans d'autres domaines culturels pour lesquels l'information reste insuffisante, voire défailante (arts du spectacle, édition, ou encore cinéma).

L'objectif poursuivi par le CoStac est d'être en mesure de couvrir, à moyen terme, l'ensemble du secteur culturel national. Des thèmes transversaux comme les activités, le financement et l'emploi seront approfondis afin de fournir une information de qualité aux acteurs publics et associatifs de la culture.

Cet effort va prendre trois directions :

- Intensification du travail de collecte d'informations et de données ;
- Contacts et réunions avec les acteurs culturels afin d'appréhender les besoins de chacun ;
- Elaboration et développement de base de données (SGDB) pour chaque domaine culturel articulé autour de thèmes transversaux (identification, activité, emploi, finances).

Dans le cadre de son programme annuel d'enquêtes, le CoStac prendra également contact avec les administrations communales afin d'établir un inventaire de l'infrastructure culturelle communale. Les points forts de cette démarche seront l'emploi et les finances permettant d'évaluer plus précisément l'emploi culturel et le financement culturel publics.

- * Plusieurs études réalisées par le CoStac vont être finalisées au cours de l'année : « *Portrait des musées luxembourgeois* » et « *L'accessibilité des personnes handicapées à la culture* ».

Le service s'appuiera à la fois sur les enquêtes institutionnelles pour réaliser une étude approfondie des bibliothèques luxembourgeoises, mais également sur les données collectées par l'ILReS pour analyser les besoins et attentes du public des concerts de musique classique et non-classique.

Enfin, l'année 2004 verra la présentation d'un ouvrage de référence sur les statistiques de la culture du Grand-Duché. Résultat de travaux réalisés sur plusieurs années, cette **publication nationale** permettra de pallier à l'absence au Luxembourg de toute publication statistique de référence en ce domaine.

- * Sur mandat du Ministère de la Culture, le **CEPS/Instead** va approfondir la connaissance des pratiques culturelles, de la population **âgée de 6 à 19 ans**. Cette étude va privilégier une problématique articulée autour des points suivants :

1. L'enquête réalisée en 1999, sur les pratiques culturelles des 15 ans et plus, avait révélé un certain clivage entre « pratiques cultivées » et « pratiques domestiques ». Les « pratiques cultivées » rappelant le fonctionnement de la culture traditionnelle, plus élitiste, davantage réservée à des initiés et prétexte à la différenciation sociale. La participation aux pratiques culturelles reste-t-elle marquée par les inégalités sociales chez les jeunes générations ? Les pratiques culturelles des jeunes reflètent-elles le groupe social d'appartenance des parents ? ou observe-t-on une distanciation par rapport à ce modèle théorique ?
2. La plupart des études sur les pratiques culturelles mettent en avant le fait que, dans le domaine des pratiques culturelles, les habitudes prises dès l'enfance présentent un caractère plus déterminant que le niveau de formation, pourtant avancé comme étant le facteur le plus discriminant. Dans ces conditions, quelle est la médiation qui opère entre jeunes et pratiques culturelles ? S'agit-il d'une médiation scolaire ou familiale ?
On s'interrogera sur le rôle de l'école et des parents dans l'accès et la familiarisation à la culture. Quel est le rôle de l'école dans la démocratisation de l'accès aux Arts ? A quelles conditions les parents sont-ils médiateurs des pratiques culturelles pour leurs enfants ? Quels équipements culturels bénéficient de quelle médiation ?
3. Les jeunes peuvent bénéficier de la médiation parentale ou scolaire durant une certaine période et qui va les orienter vers certains équipements culturels. Avançant en âge, quels comportements adoptent-ils ?
Observe-t-on un désengagement progressif des jeunes des équipements culturels traditionnels dès lors qu'ils gagnent en autonomie de décision ? Quelles sont les pratiques culturelles par groupes d'âges ?
4. Les générations nées dans les années 80 sont les premières à être nées et à avoir grandi dans un paysage « média-multimédia ». Le développement des nouvelles technologies a-t-il influencé les pratiques culturelles des jeunes ?
On vérifiera si le développement de l'« écran » a modifié la relation au savoir, l'accès à la culture, s'il a renforcé les inégalités sociales dans l'accès à la culture ou, au contraire, les a réduites. Quelle est la place des NTIC dans les pratiques culturelles des jeunes ?

■ Sur le plan international

Le CoStac continue de suivre de près les travaux du groupe de travail sur les statistiques culturelles «institutionnalisées» auprès d'Eurostat et d'y contribuer avec son expérience acquise au cours des dernières années tant sur le plan méthodologique que conceptuel. Dans ce cadre, il s'applique à intégrer les recommandations internationales dans ses propres travaux et inversement de faire profiter le groupe de travail de ses propres expériences.

Répondre le mieux possible aux divers questionnaires internationaux (UNESCO, LibEcon, etc) reste une autre priorité du service.

A la veille de la Présidence luxembourgeoise du Conseil des Ministres (1^{er} semestre 2005), le Ministère de la Culture va accentuer sa présence et ses contributions à plusieurs programmes européens de premiers plans. A cette occasion, le CoStac prévoit organiser les deux réunions des groupes de travail, l'une sur les statistiques des musées et l'autre sur la valorisation des activités au niveau de la digitalisation culturelle.

Le Groupe européen sur les statistiques des musées - *EGMUS* - va faire l'objet d'une attention toute particulière; le Luxembourg partage la responsabilité de la coordination du projet avec l'Allemagne, la France et les Pays-Bas. En particulier, il s'agit d'analyser les premiers résultats des enquêtes nationales ayant déjà introduit le questionnaire commun ou parties de celui-ci et d'améliorer ce dernier.

**Rapports d'activités 2003
des Instituts Culturels**

Archives Nationales

■ LA CONSULTATION DES DOCUMENTS

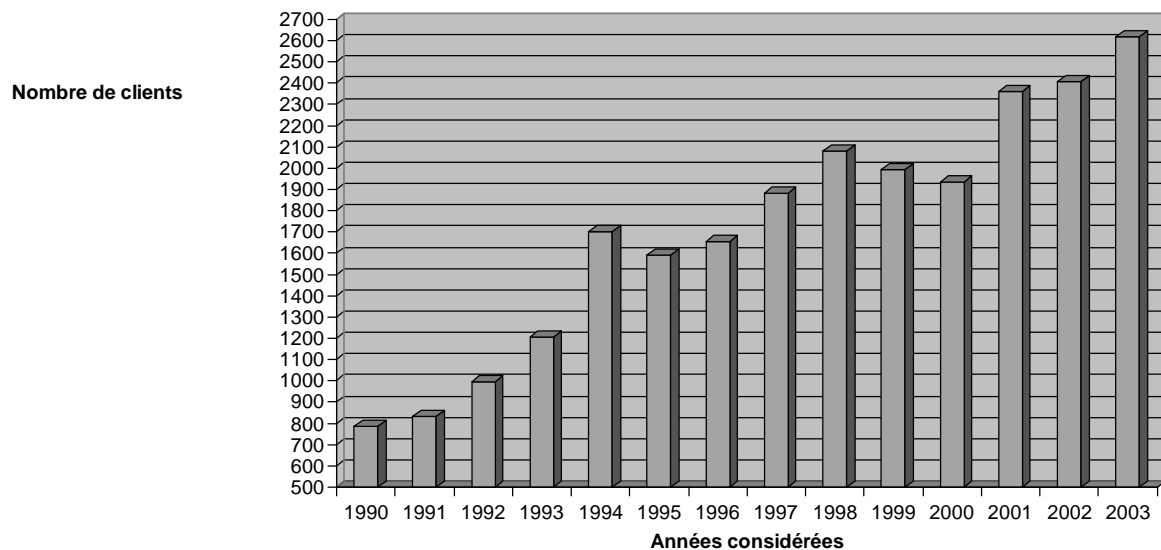
Le bilan de la consultation des documents se présente comme suit :

- documents historiques : 3.091 (documents consultés 2002: 2.354)

fonds	2003
régime A	280
régime B	119
régime C	56
régime D	5
régime E	6
régime F	10
régime G	60
régime H	48
régime I	2
régime K	3
régime L	1
CONSEIL PROVINCIAL	291
CHEF DER ZIVILVERWALTUNG	308
SD-Berichte	48
EPURATION	21
SOCIETE DES NATIONS	2
MINISTERE D'ETAT	6
MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES	815
MINISTERE DE LA JUSTICE	29
MINISTERE TRAVAIL	5
MINISTERE DE L'INTERIEUR	0
MINISTERE DES FINANCES	9
MINISTERE DES TRAVAUX PUBLICS	59
MINISTERE DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE	63
MINISTERE DE L'AGRICULTURE	10
MINISTERE DE LA VITICULTURE	0
MINISTERE DE LA SANTE PUBLIQUE	8
GOUVERNEMENT EN EXIL	47
INSPECTION DU TRAVAIL ET DES MINES	97
MINUTIER CENTRAL DES NOTAIRES	340
COURONNE DE CHÊNE	2
FONDS DIVERS	60
COMMERCE ET INDUSTRIE	2
CFL	13
GENDARMERIE	0
CHAMBRE DES DEPUTES	19
COMPTE-RENDUS	4
MEMORIAL	15
JOURNAUX	33
BIBLIOTHEQUE	117
ARBED	78
Total	3091

- documents appartenant à la Section Historique de l'Institut Grand-Ducal : 55 documents ont été consultés (2002: 34)
- dossiers appartenant à l'Aide au Logement : depuis le début de l'année 2003, le personnel de l'administration dépositaire se charge lui-même de la levée et du reclassement des dossiers
- documents microfilmés : au cours de 2.617 séances de travail, 11.861 films ont été consultés (2002 : 2.406/10.467)

Statistique sur l'évolution du nombre de clients aux service microfilms (1990-2003)



■ LES VERSEMENTS

Les versements suivants ont été réalisés :

- Police grand-ducale : fichier central (486 liasses au total)
- Ministère de l'Education nationale : Appréciations de mémoires (3 cartons et 3 classeurs)
- Ministère de la Justice - Service des Etrangers (71 paquets au total)
 - 17 janvier 2003: 10 paquets
 - 24 février 2003 : 10 paquets
 - 4 mai 2003: 16 paquets (nos 29 - 44)
 - 4 juillet 2003: 18 paquets (nos 45 - 62)
 - 5 décembre 2003: 17 paquets (nos 63 - 79)
- Ministère de la Justice – Contentieux (78 liasses)
- Ministère de la Justice - Recours en grâce - Correspondance -
 - 11 avril 2003: 50 documents
 - 16 avril 2003: 50 documents
 - 23 avril 2003: 16 documents

- Cour Supérieure de Justice
13 mars 2003: 61 dossiers
20 mars 2003: 82 dossiers
15 mai 2003: 101 cartons
- Service de la Police Judiciaire
5 novembre 2003: 27 carton scellés
- Tribunal d'arrondissement Luxembourg - Exécution des peines
16 janvier 2003: 55 cartons
- Administration de l'Environnement - Division des Déchets
27 octobre 2003: 184 boîtes d'archives (nos 802 - 985)
- Commune d'Esch-sur-Alzette - Bureau de la population
30 juillet 2003: 55 cartons
15 septembre 2003: 90 cartons
20 novembre: 221 cartons
- Ministère d'Etat - Secrétariat général du Conseil de Gouvernement
12 novembre 2003: 4 liasses
- Ministère de la Culture
16 avril 2003: 38 cartons
16 septembre 2003: 98 cartons
- Banque Centrale du Luxembourg
plusieurs versements ont été effectués
un certain nombre de documents a été enlevé pour destruction
- STATEC
17 novembre 2003: enlèvement de documents dans 37 conteneurs par la firme Reisswolf

■ LES MINUTES DE NOTAIRES

En 2003, les Archives nationales ont pu enregistrer l'entrée des matériaux suivants :

- Maître Edmond Reifers : minutes 1922
- Maître Georges Faber : minutes 1923-1943
- Maître Ferdinand Hanff : minutes 1936-1942
- Maître Felix Bian : minutes 1922-1936
(Provenance : Maître Marc Lecuit, Redange-sur-Attert)
- Maître Jean Poos : minutes 1947-1959
(Provenance : Maître André Schwachtgen, Luxembourg)

■ LES ACQUISITIONS ET L'ÉCHANGE DE MATÉRIEL ARCHIVISTIQUE

- Spécification de la seigneurie de Beaufort 1789, classé dans le fonds A-LVI-19c (achat)
- Rotulus de parchemin (achat)
- Cahier de parchemin (achat)

- Acquisition d'une copie de la « Sammlung Karl Handfest » provenant de « L'Institut für Zeitgeschichte » de Munich
Sujet : Le G de Luxembourg pendant la II^{ème} guerre mondiale (acquisition : février 2003)
- Acquisition de 8 boîtes d'archives de la Grande Loge, provenant des archives militaires de Russie (octobre 2003)
- Acquisition de 26 dossiers d'archives ayant appartenu à Raymond Hagen/ Brouch et concernant les mouvements de résistance LVL et UNION
- Acquisition d'une copie de l'inventaire du fonds Yvonne Useldinger, déposé au CNR

Echange de matériel audio entre le CNA et les ANLux :

- 6 disques 33 tours remis par les ANLux au CNA
- 1 cassette audio et 1 CD remis par le CNA aux ANLux
Sujet : Discours du « Gauleiter » G. Simon à Luxembourg (août 1940)

■ L'EDUCATION PERMANENTE

Les Archives Nationales ont participé aux projets et aux expositions suivantes :

- « 750 Joërfeier vum Péiter vun Uespelt », organisée par la commune de Frisange et les « Geschichtsfrënn vun der Gemeng Fréiseng »
- Exposition sur l'abbaye de Clairefontaine dans le cadre des journées du patrimoine wallon, organisée par l'Asbl AMANOCLAIR (Amis de l'Abbaye Noble de Clairefontaine)
- Film sur l'occupation allemande au Luxembourg, réalisé par Claude Lahr : mise à disposition de documents d'archives (août 2003)
- Projet de rénovation du musée du Struthof (France)

Visites guidées :

- Visite guidée des ANLux pour les étudiants du CUL (Classe de M.Margue) (2 avril 2003)
- Visite guidée des ANLux destinée au « Cercle généalogique du pays de Longwy » (11 novembre 2003)
- Visite du cercle généalogique de Longwy le 18 novembre 2003

■ LA BIBLIOTHÈQUE

- En 2003, 950 volumes ont été acquis. L'ensemble de la bibliothèque compte actuellement près de 18.000 volumes
- le fonds des périodiques luxembourgeois et étrangers a été réorganisé

■ LES INVENTAIRES

Section médiévale :

- Inventaire des archives de la seigneurie de Vianden (A-LV)
- Inventaire du fonds de la seigneurie de Reiffenberg (A-LIII)
- Inventaire du fonds « Chartes et titres divers » (A-XLIX)

Section moderne :

- L'inventaire de la 1^{ère} partie des fonds divers a été terminé

Fonds des Cartes et plans :

- L'inventorisation du fonds a été continuée. Les inventaires de la collection générale (inventorié:550), des régimes contenus dans l'inventaire Ruppert, du cadastre de 1824 ainsi que ceux du fonds des Bâtiments Publics sont consultables sur Internet.

Section contemporaine :

- Résumé du contenu des divers fonds d'archives contemporaines (destiné au site Internet des ANLux)
- Inventaire « Doc. hist. IIème guerre mondiale 2003 » (articles de presse)
- Inventaires « Fonds Justice » et « Epuration » (Suite) : Concerne : Affaires politiques ; collaboration et internements ; criminels de guerre allemands ; commissariat au rapatriement ; épuration des services publics

Section administrative :

- inventaire et classement des dossiers personnels de l'Administration du Personnel de l'Etat (6.854 dossiers)
- classement des dossiers Polices des Etrangers S – Z (32.500 dossiers)

■ LES PUBLICATIONS

- « Inventaire des fonds divers – 1^{ère} partie » (par Claude Meintz)
- « Les courants politiques et la Résistance : Continuités ou ruptures ? » (Actes du colloque organisé en 2002 par les ANLux)
- Recherche historique sur la Résistance au Luxembourg pendant la IIème guerre mondiale, notamment le mouvement de résistance LVL (Letzebuerger Vollekslegioun) ; Publication en mars 2004 (par Serge Hoffmann)

■ LES SERVICES TECHNIQUES

Durant l'année 2003, le service microfilm a réalisé 183 microfilms (films de sécurité) et 1391 films de reproduction :

Films de sécurité :

- | | |
|-------------------------------|------------------------|
| • Journaux | |
| Luxemburger Wort | 31 |
| Escher Tageblatt | 24 (+ 2 films refaits) |
| Télécran | 10 |
| La Voix | 18 |
| Le Quotidien | 13 |
| Lëtzebuerger Journal | 5 |
| Revue | 20 |
| Sonndes Blad | 2 |
| Le Jeudi | 3 |
| Zeitung | 3 |
| Die Volksstimme | 1 |
| Journaux morts (anciens) | 8 (+ 2 films refaits) |
| • Autres | |
| documents historiques II G.M. | 1 |
| Films non-classés | 2 |
| • Mémorial Journal officiel | 42 |

TOTAUX : 183 (+ 4 films refaits)

Reproductions :

- | | |
|--------------------------------|------|
| • Pour les Archives nationales | 261 |
| • Autres utilisateurs | 1130 |

TOTAL : 1391

Durant toute l'année 2003, d'importants efforts ont été entrepris pour le réaménagement du dépôt des ANLux situé au bâtiment Poste/Gare en vue du déménagement vers Esch/Belval.

■ LES RELATIONS INTERNATIONALES

Il est important d'intensifier l'insertion des ANLux dans les réseaux internationaux et d'accentuer les efforts de collaboration avec les autres instituts nationaux et étrangers. Les ANLux devront s'ouvrir largement sur l'extérieur grâce à une mise en réseau avec les grands centres d'archives étrangers et les instituts culturels nationaux et internationaux.

En 2002, les représentants et spécialistes des Archives nationales ont notamment participé aux réunions suivantes :

- 2èmes journées internationales de la Direction des Archives de France
Thème : Bâtiments d'archives, bâtiments de l'avenir (Annecy, 27-28 mai 2003)
- Réunion de l'EBNA (European bureau of national archivists) à Syracuse/Sicile (22-23 septembre 2003) et présentation d'une version modifiée des « Lignes directrices ayant pour objet de garantir l'accès aux archives publiques »
- Réunion d'experts en matière d'archives (Bruxelles, 14 octobre 2003)

■ L'INFORMATIQUE

- Participation des Archives Nationales à un projet de thesaurus commun à tous les instituts culturels
- Inventaire sommaire du fond ancien consultable en entier sur Internet

■ LA PROTECTION DES BIENS CULTURELS

- suite des travaux de décontamination du fonds des « Dommages de guerre » (n.b. :les fichiers traités en 2002 ont été placés au dépôt Postes/Gare)
- mise au point d'une liste de documents en papier prioritaires à la restauration
- restauration en cours d'un dossier de notaire de 1781

■ PERSPECTIVES ET ORIENTATIONS

Un nouveau bâtiment pour les Archives nationales en 2007

Depuis une dizaine d'années, les besoins d'espace des Archives nationales pour accueillir un public plus large dans de meilleures conditions et répondre ainsi à la soif de mémoire, toujours plus pressante, des historiens professionnels, jeunes chercheurs, généalogistes amateurs et autres, sont devenus toujours plus pressants.

Par ailleurs, la production d'archives s'est considérablement amplifiée. Ceci nécessite un agrandissement des installations actuelles de stockage et de conservation des collections. La décision de la construction d'un nouveau bâtiment pour les archives, prévu à Esch-Belval répondra à l'apparition de ces nouveaux besoins.

En date du 10 janvier 2003, le Fonds Belval a lancé un appel de candidature pour l'organisation d'un concours international d'architecture en vue de la réalisation des nouvelles Archives nationales à Belval-Ouest. 73 architectes de neuf pays européens ont présenté leur dossier de candidature. Le jury a retenu 12 candidats.

Du concours pour les Archives nationales le bureau d'architecte luxembourgeois Paul Bretz est sorti lauréat.



Le nouveau bâtiment des Archives nationales sera implanté en face des deux Hauts Fourneaux et en prolongement de la Halle des Soufflantes, impressionnants vestiges de l'industrie lourde luxembourgeoise. Au sud s'élèvera le bâtiment du «Centre de Musiques Amplifiées (Rockhal)» aux dimensions non moins imposantes. Le projet de Paul Bretz s'inscrit parfaitement dans ce cadre urbain très spécifique. Face aux monuments imposants des Hauts Fourneaux, le bâtiment des Archives nationales fait preuve d'une grande modestie sans toutefois manquer d'affirmer sa présence: par sa conception architecturale et par un grand parvis qui souligne l'importance de ce bâtiment public d'intérêt national.

Le bâtiment est conçu de façon à optimiser le flux du travail quotidien aux archives, les différentes étapes que parcourent les documents lors de leur traitement: accueil des documents, service de décontamination et service photographique, inventarisation et conservation, stockage. De même, beaucoup de soin a été appliqué à l'accueil du public, aux salles de consultation des documents et aux espaces pour l'organisation de manifestations culturelles (salle d'exposition et salle multimédia).

Le bâtiment des Archives nationales a une surface de 50.000 m². Il se compose de deux bâtiments bien distincts selon leur fonction spécifique. Le grand volume de stockage (45.000 m²), cette espèce d'armoire géante qui forme un bloc de béton fermé avec une seule entrée afin de garantir la sécurité des collections. Devant ce bloc qui le domine en porte à faux, se pose le bâtiment destiné au public et au fonctionnement des archives. Ce bâtiment se compose de trois «boîtes» correspondant aux trois zones publique, administrative et logistique et pouvant fonctionner de façon indépendante: l'espace auditoire pour conférences publiques et le café ouverts en dehors des heures de bureau, la salle de consultation et la bibliothèque et finalement les espaces administration et gestion des archives. Ce bâtiment est réalisé en verre et en acier, matériaux légers et élégants, la fonctionnalité des différentes parties de bâtiment est parfaitement identifiable à l'extérieur. La salle multimédia, en saillie par rapport à la façade, est mise en évidence et joue le rôle de vitrine de l'institution. La salle de consultation publique et la bibliothèque donnent sur la place avec des grandes baies vitrées.

Entre le grand bloc en béton et la structure légère, une surface vitrée laisse entrer la lumière et le soleil.

Les différentes zones du bâtiment se distinguent par le choix des matériaux: le béton pour toute la surface de stockage, l'acier, le verre et à l'intérieur le bois pour les espaces administratifs et les espaces à l'accueil du public. Le «coffre-fort» et la boîte transparente, pour ainsi dire.

A Belval-Ouest, les nouvelles Archives nationales disposeront enfin des locaux spacieux et esthétiques pour offrir un accueil fonctionnel et confortable au public.

Un nouveau cadre législatif

Selon les termes de la loi du 28 décembre 1988 portant réorganisation des instituts culturels, les Archives nationales ont pour mission de « réunir tous les documents d'intérêt historique national en vue de leur utilisation à des fins historiques ». Pour pouvoir réaliser cette mission, les Archives nationales dépendent des services publics, qui produisent les documents

officiels et qui jouent un rôle fondamental dans la constitution d'archives publiques, puisque ce sont eux qui procèdent, en général au tri des documents publics et décident donc de l'élimination ou de la conservation des documents, avant leur transfert aux Archives nationales.

Si le règlement grand-ducal du 15 janvier 2001 fixe *les conditions de consultation* des fonds d'archives, aucun texte législatif ne fixe à l'heure actuelle les *conditions dans lesquelles les administrations versent* leurs archives aux ANLux. Nos administrations conservent souvent elles-mêmes leurs archives, sans coordination d'ensemble. Or, aucune administration ne devrait plus à l'avenir fixer seule les conditions d'accès à ses archives. Le travail des historiens sur des fonds parfois très riches devrait s'en trouver facilité.

Confrontées à des demandes de plus en plus pressantes de la part de nos pays voisins et du Conseil International des Archives, désireux de connaître les procédures de tri des documents publics dans notre pays et soucieux d'améliorer, au niveau européen, la gestion des archives courantes (c'est-à-dire la gestion des documents publics n'ayant plus d'utilité administrative), les Archives nationales du Grand-Duché de Luxembourg ont pris l'initiative d'élaborer un questionnaire sur cette question, qu'elles ont soumis, avec l'accord du Ministre de tutelle, aux ministères et administrations publiques afin de connaître la situation dans notre pays.

De cette enquête se dégagent notamment les conclusions suivantes :

- si 43,1% des services publics conservent tous leurs documents une majorité d'entre eux (56,9%) procèdent eux-mêmes au tri des documents en vue soit de leur élimination, soit de leur conservation. Dans la très grande majorité des cas les critères de sélection ne sont pas fixés par des directives écrites, ce qui laisse à la (aux) personne(s) chargée(s) du tri des documents une très large initiative, qui peut néanmoins se révéler préjudiciable à l'intérêt des Archives nationales dont la mission est de conServer tous les documents ayant un intérêt historique
- la grande majorité des services publics souhaiteraient que des directives concernant le tri des documents publics soient élaborées en collaboration avec les responsables des Archives nationales. Ceci prouve que les services publics sont soucieux de procéder à une sélection judicieuse des documents, les uns étant voués à la destruction après une période déterminée, les autres devant être conservées indéfiniment. Pour atteindre ces objectifs, les services publics ont besoin de repères afin d'éviter que des documents d'archives, pouvant avoir un intérêt historique, ne soient détruits.

Afin de permettre aux Archives nationales d'assurer pleinement leur rôle de « mémoire de la nation » et de garantir la recherche historique, rendue d'autant plus indispensable que notre pays vient de se doter d'une université, il faudra assurer à l'avenir le versement des documents d'archives (n'ayant plus d'utilité administrative) aux Archives nationales. A cet effet il y a lieu de fixer un cadre législatif où la mission de l'administration des Archives, ses relations avec les services publics de même que les critères de tri, de versement et de conservation des documents d'archives soient clairement définis.

Les nouvelles technologies

Comme tous les domaines liés à l'information, celui des archives a été frappé de plein fouet par la révolution technologique de l'informatique. Il a été amené à revoir progressivement ses conceptions traditionnelles en matière de collecte, de traitement et d'exploitation des archives.

Les archives de l'avenir verront-elles progressivement disparaître le contact physique avec les documents et s'imposer la consultation sur écran de microfilms et de documents numérisés ? L'évolution est lente, mais les nouvelles technologies induisent à l'évidence une mutation majeure dans la collecte, la communication et l'élargissement de l'usage des archives.

Devant un public de plus en plus intéressé à son histoire et devant la demande croissante de transparence émanant des historiens et des chercheurs, il faut veiller à ce que toutes les périodes et tous les domaines de notre histoire puissent être objets d'étude.

Les ANLux opèrent depuis des années avec des solutions de fortune. Or, il est absolument essentiel que la politique des archives s'appuie d'avantage sur le développement des nouvelles technologies de la communication. De très importants efforts devront être entrepris pour numériser et mettre en ligne des archives publiques, gratuitement et à la disposition de tous. Cet effort, qui permettra d'ouvrir les archives sur un très large public, constitue une priorité. Aussi faudra-t-il réfléchir aux modalités juridiques et techniques de conservation des données de la société de l'information.

Sensibilisation du public

Les mesures préconisées ci-dessus doivent s'accompagner d'un sérieux travail de sensibilisation du public. En effet, dans l'esprit de beaucoup de nos contemporains, les archives sont synonymes de poussière. Or, devant l'intérêt grandissant du public pour son histoire et son identité, les archives sont devenues un institut de première importance auquel il faut consacrer une politique dynamique et efficace. Les services d'archives devront sortir de leur cocon protecteur.

Il faudra sensibiliser l'ensemble des acteurs des Archives aux problèmes aux contraintes et aux enjeux de l'archivistique, créer une conscience archivistique dans le pays, dans les administrations et dans l'opinion publique.

Des publications régulières devront attirer l'attention du public sur l'évolution des projets de recherche et diffuser des informations sur les développements récents des fonds et des travaux des ANLux.

Il est absolument nécessaire de consacrer un grand effort au domaine éducatif: expositions et ateliers d'animation culturelle et pédagogique devront accueillir le grand public, les classes et leurs enseignants pour les sensibiliser aux sources de l'histoire et leur montrer comment y avoir un accès direct et concret.

La construction d'un nouveau bâtiment à Belval-Ouest, permettra aux Archives nationales de disposer enfin des locaux spacieux et esthétiques pour offrir un accueil fonctionnel et confortable au public. Le cadre de la Cité des Sciences en général et la proximité du Centre National de la Culture Industrielle en particulier constitueront un milieu favorable au développement de projets et à la recherche. La fonctionnalité et l'accessibilité du nouveau bâtiment devront être une priorité: il permettront aux archivistes de mieux accomplir leur triple mission de collecte, de conservation et de communication.

Pour être à la hauteur des nouveaux défis, il faudra totalement repenser les missions des Archives et partiellement réorganiser les services existants.

S'inscrivant dans le cadre plus général d'un renouveau de la politique des archives, notamment avec la modernisation souhaitable du cadre législatif qui s'y applique, ce projet permettra de donner un nouvel élan à la politique des archives.

Bibliothèque nationale de Luxembourg

Au cours de l'année 2003, trois domaines ont bénéficié d'une attention particulière de la part de la Bibliothèque nationale :

- les nouvelles technologies de l'information et de la connaissance qui ont une incidence croissante sur tous les champs d'activités des bibliothèques,
- la programmation du nouveau site de la Bibliothèque nationale,
- les services au public.

1 Les services au public

Le recours croissant aux services de la BnL, déjà observé en 2002, s'est poursuivi en 2003.

1.1. Salles de consultation

1.1.1. Inscriptions

Nombre total des lecteurs inscrits à la fin de l'année : 22.444.

Nouvelles inscriptions

Au cours de l'année 2003, 3.109 nouveaux lecteurs se sont inscrits à la BnL, contre 2.885 en 2002 et 2.978 en 2001.

Pays de résidence:

Luxembourg :	2.653	86,4 %
France :	139	4,5 %
Belgique :	84	2,7 %
RFA :	72	2,3 %
Divers :		4,1 %

Tranches d'âge:

en dessous de 20 ans	38	0,6 %
entre 20 et 30 ans :	1.250	40,5 %
entre 30 et 40 ans :	924	29,9 %
entre 40 et 50 ans :	423	13,7 %
entre 50 et 60 ans :	274	8,8 %
entre 60 et 70 ans :	108	3,5 %
entre 70 et 80 ans :	50	1,6 %
plus de 80 ans :	17	0,5 %

Principales catégories socio-professionnelles :

Professions libérales (médecins, avocats, architectes):	143	4,59 %
Indépendants (commerçants, artisans, industriels):	152	4,88 %
Fonctionnaires ou employés publics:	160	5,14 %
Fonctionnaires européens ou internationaux:	36	1,15 %
Professeurs, chercheurs:	99	3,18 %
Instituteurs:	32	1,02 %
Employés privés:	502	16,14 %
Ouvriers qualifiés et non qualifiés:	113	3,63 %
Femmes / Hommes au foyer:	88	2,83 %

Ministère de la Culture

Retraités (toutes professions):	72	2,31 %
Sans emploi, chômeurs:	379	12,19 %
Etudiants, élèves:	1268	40,78 %

1.1.2. Entrées en bibliothèque (vernissages et conférences non compris): 68.490 contre 55.935 en 2002.

1.1.3. Documents prêtés ou consultés sur place

Depuis le 1^{er} mai 2003, le nombre d'ouvrages qu'un lecteur peut emprunter à la fois est passé de 6 à 10 unités.

❖ Prêts à domicile

	2003	2002
Luxemburgensia:	4.648 prêts (14,89%)	4079
Fonds général (monographies):	13.847 prêts (44,36%)	12.652
Fonds général (périodiques):	86 prêts (0,27%)	117
Fonds ancien:	34 prêts (0,10%)	27
Médiathèque:	12.597 prêts (40,35%)	8.013
Total:	31.212 prêts	24.888

En médiathèque, c'est surtout la nouvelle collection de DVD, avec 4665 prêts, qui explique la forte hausse des prêts.

❖ Consultation sur place de documents demandés en magasins via le guichet du Prêt

Le nombre de ces documents s'élève à 12.812 unités, **non compris les documents en accès direct** dans les salles de lectures, la salle des références, la médiathèque et la salle des microfilms et les **documents uniquement consultables sur rendez-vous** (livres d'artistes, documents de la Réserve précieuse).

Luxemburgensia (*):	8.728	(+ 966)
Fonds général (monographies):	3.065	(- 1.365)
Fonds général (périodiques):	281	(- 263)
Fonds général (journaux):	624	(+ 261)
Fonds ancien:	109	(- 63)
Total:	12.807	

(*) surtout périodiques, journaux sur papier, monographies rares ou anciennes

Le nombre d'unités physiques consultées en salles de lecture a connu une légère baisse (- 464 unités) par rapport à 2002. Il est possible que cette baisse s'explique par le fait que les lecteurs peuvent désormais emprunter 10 livres au lieu de 6.

Le **total général** de documents physiques prêtés aux lecteurs ou consultés sur place via le guichet du Prêt s'élève à **44.019 unités** (contre 38.159 en 2002). **2/3 des demandes en magasins se font via Internet (en ligne).**

A la consultation et au prêt des documents physiques, il convient d'ajouter la consultation des documents électroniques acquis par la BnL, que les lecteurs peuvent emprunter ou envoyer à domicile par e-mail, ainsi que les consultations de l'Internet.

1.1.4. Consultation de documents numériques

La BnL ne dispose pas encore de statistiques exhaustives sur l'ensemble des consultations des documents électroniques par ses lecteurs. Toutefois, bien qu'en phase de démarrage, il semble que cette consultation atteigne un niveau non négligeable, comme en témoigne, à titre d'exemple, la consultation des documents abonnés via le fournisseur Ebsco.

Statistique d'utilisation: EbscoHost 2003

Total par base de donnée, à partir de janvier 2003

Database Name	Searches	Abstracts	Emails only until Aug !	PDF Full Text Articles	Total Full Text Articles
Academic Search Elite	877	2069	1477	1475	2120
Business Source Elite	660	1368	803	1503	2029
Image Collection	51	0	0	0	135
The Serials Directory	27	6	1	1	65
Total cumulé	1615	3443	2281	2979	4349

dernière mise à jour des statistiques: 03.02.04

1.1.5. Accès public gratuit à l'Internet

Inscriptions Internet (15 stations avec accès généralisé): 19358 contre 12.754 inscriptions en 2002.

En moyenne/mois 450 utilisateurs différents font 1500 inscriptions par mois (inscriptions multiples possibles). L'occupation des postes Internet est de 80 %. A côté de ces 15 accès à l'Internet, 11 autres postes sont volontairement limités au catalogue collectif luxembourgeois et à un choix de ressources électroniques (dont celles abonnées par la BnL).

1.1.6. Equipement informatique des salles de lecture

Le nombre total des PC en salles publiques s'élève actuellement à 30 dont 4 hors réseau permettant à nos visiteurs de travailler avec MS-Word, MS-Excel, MS-Publisher etc.. Des 75 tables de travail, 30 sont équipées d'un ordinateur et 7 d'un lecteur DVD / vidéo.

1.1.7. Médiathèque

La médiathèque connaît un très vif succès et aux heures de pointe le nombre de postes de consultation disponibles est régulièrement insuffisant.

La médiathèque dispose à la fin de l'an 2003 de

- 5885 vidéocassettes
- 1240 cassettes sonores + CD
- 672 DVD
- 263 cours de langues

1.1.8. Renseignements écrits et recherche documentaire

Les demandes de renseignement par écrit (courrier traditionnel ou e-mail) et par téléphone, provenant du Luxembourg ou de l'étranger, ne cessent d'augmenter.

Le service public répond par écrit à environ 250 demandes à caractère général, reçues par lettre, e-mail ou par téléphone. Les autres demandes sont transmises aux services qui ont sous leur responsabilité le(s) domaine(s) concerné(s).

1.1.9. Visites guidées de groupes et pour nouveaux collaborateurs

Le bibliothécaire responsable a.i. du service public et du service éducatif a assuré 65 visites guidées dont 30 groupes d'élèves (23) ou d'étudiants (7) d'au moins 10 personnes et quelques associations d'anciens de l'Athénée ou groupes culturels. Les 35 autres visites et initiations détaillées ont été organisées sur rendez-vous ou spontanément pour de petits groupes ou des visiteurs témoignant d'un intérêt spécifique pour notre institut culturel.

A cela s'ajoutent encore les initiations et l'encadrement (élaboration des plans de visites) de nos stagiaires étrangers et luxembourgeois et des nouveaux membres du personnel que ce soient des fonctionnaires ou des employés à durée indéterminée ou des agents temporaires (e.a. les étudiants en période de vacances).

1.1.10. Formations aux outils électroniques de l'information

La BnL offre une fois par semaine, sur rendez-vous, des formations aux outils de l'information disponibles en bibliothèque (système Aleph, consultation de documents numériques). Ces formations connaissent un vif succès. Les demandeurs sont issus de toutes les classes d'âge et de milieux socio-professionnels fort divers.

1.2. Prêt international

1803 demandes ont été envoyées à l'étranger. 1624 demandes ont été satisfaites par les bibliothèques étrangères (87.35%) (577 copies et 1047 prêts) ; 94 demandes ont reçu une réponse négative (documents exclus du prêt ou introuvables) ; 85 demandes sont encore en instruction.

Total des demandes envoyées les années précédentes : 2002: 2089 demandes, 2001: 2262 demandes, 2000: 2129 demandes, 1999: 2081 demandes.

Cette légère chute des demandes s'explique probablement par les services de commande directe en ligne, auprès de fournisseurs étrangers, que la BnL propose via son site à ses utilisateurs.

Répartition des demandes par pays :

Allemagne	877 demandes	54 %
France	406 demandes	25 %
Angleterre	227 demandes	14 %
Pays-Bas	32 demandes	2,0 %
Belgique	23 demandes	1,4 %
Autriche	15 demandes	0,9 %
Suisse	11 demandes	0,7 %
Italie	10 demandes	0,6 %
Espagne	10 demandes	0,6 %

Le reste (0,8%) se répartit sur 5 pays (dans l'ordre : Finlande, Canada, Norvège, Slovaquie, Estonie)

Répartition par disciplines :

Sciences politiques	148 demandes	9,1 %
Zoologie	109 demandes	6,7 %
Sciences économiques	109 demandes	6,7 %
Langue et littérature françaises	96 demandes	5,9 %
Médecine	96 demandes	5,9 %
Botanique	88 demandes	5,4 %
Philosophie	84 demandes	5,2 %

Histoire : Temps modernes: 79; Histoire Sciences auxiliaires: 69; Beaux-Arts: 67; Langue et litt. allemandes: 58; sociologie: 55; Psychologie: 45; Pédagogie: 45; Linguistique, Philologie: 42; Histoire (généralités): 42; Géographie: 42; Littérature générale et comparée : 38; Science de la terre: 34; Musique: 33; Langue et litt. anglo-saxonnes: 29; Histoire Antiquité: 27; Droit administration: 27; langue et litt. italiennes: 25; langue et litt. espagnoles: 19; Bibliothéconomie: 18; Théâtre et danse: 16 ; Architecture: 16; Ecologie: 15; Biologie: 15; Mathématiques: 10; Langue et litt. latines: 9 ; Physique: 9; Cinéma: 9 ; etc

Demandes reçues de l'étranger: 35 demandes

30 demandes (86%) ont été satisfaites par la BNL. Il s'agit de 10 prêts et de 20 envois de photocopies. 5 demandes (14.3%) n'ont pas été satisfaites par la BnL.

Répartition par pays :

Allemagne	10 demandes	33,33 %
France	5 demandes	16,67 %
Belgique	3 demandes	9,01 %

Le reste se répartit sur 6 autres pays.

2 Evolution du catalogue collectif des bibliothèques luxembourgeoises (bibnet.lu)

2.1. Evolution du fichier numérisé depuis 1985

Nombre de notices au 31 décembre

1985	3'986	
1986	17'729	(+ 13'833)
1987	33'480	(+ 15'751)
1988	50'172	(+ 16'692)
1989	71'722	(+ 21'550)
1990	93'432	(+ 21'710)
1991	115'979	(+ 22'547)
1992	140'943	(+ 24'964)
1993	167'472	(+ 26'529)
1994	197'067	(+ 29'595)
1995	268'801	* (+ 97'067)
1996	293'856	(+ 25'055)
1997	323'003	(+ 29'146)
1998	343'698	(+ 20'696)
1999	361'040	(+ 17'341)
2000	361'539	** (+ 10'210)
2001	385'375	(+ 23'836)
2002	416'127	*** (+ 30'752)
2003	450'196	(+ 34'069)

* Recatalogage du fichier des Luxemburgensia par la société française Jouve.

** Le faible volume de notices créées en 2000 s'explique par la migration informatique de Sibil vers Aleph 500 (voir rapport de l'année 2000).

*** Dont 637 nouvelles notices intégrées suite à la migration de Glas vers Aleph.

2.2. Origine des notices par bibliothèque au 31 décembre 2002

Bibliothèque nationale	*** 281'045	62,43
Grand Séminaire	43'612	9,69
Centre universitaire	31'824	7,07
Bibliothèque municipale de Luxembourg	27'159	6,03
Ecole européenne - Division secondaire*	12'543	2,79
Lycée Athénée Luxembourg	10'236	2,27
Lycée Michel Rodange Luxembourg	9'933	2,21

Ministère de la Culture

Catalogage à la volée	5'667	1,26
Centre national de littérature Mersch	5'025	1,12
Lycée Hubert Clement Esch-sur-Alzette	4'299	0,95
Lycée Aline Mayrisch Luxembourg*	2'482	0,55
Institut supérieur de technologie Luxembourg*	2'042	0,45
Musée national d'histoire et d'art	1'824	0,41
Bibliothèque centrale de la Magistrature**	1'463	0,32
Musée de la Ville de Luxembourg	1'440	0,32
Archives nationales*	1'211	0,27
Ecole européenne – Division primaire*	921	0,20
Institut supérieur d'études et de recherches pédagogiques*	897	0,20
Conservatoire d'Esch-sur-Alzette	887	0,20
Bibliothèque populaire Dudelange*	753	0,17
Lycée technique Josy Barthel Mamer****	724	0,16
Conservatoire de musique Ettelbruck*	526	0,12
Banque centrale Luxembourg****	307	0,07
Institut g.-d. Section : Sciences naturelles*	191	0,042
Ecole européenne – Division primaire*		
Conservatoire de Luxembourg**	84	0,019
Service central de la Statistique et des études économiques****	55	0,012
Infothèque du Ministère de la Famille**	37	0,008
Centre Alexandre Wiltheim**	5	0,001

* Bibliothèques ayant rejoint le réseau bibnet.lu en 2002

** Bibliothèques qui ne participent plus au réseau

*** Y compris 3'293 notices de la médiathèque de la BnL

**** Bibliothèques ayant rejoint le réseau ALEPH en 2003.

2.3. Ventilation des notices par sujets

Code-sujet		Notices	%
Ag	Agriculture, sylviculture, viticulture, horticulture	2'007	0,45
Ar	Archéologie	3'661	0,81
At	Architecture	2'389	0,53
Mt	Artisanat et métiers d'art (ouvrages à caractère technique)	791	0,18
As	Astronomie	595	0,13
Ba	Beaux-arts	15'672	3,48
Bt	Bibliothéconomie	4'338	0,96
Bi	Biologie	1'842	0,41
Bo	Botanique	1'330	0,30
Ch	Chimie	1'502	0,33
Ci	Cinéma, radio, télévision, photographie	5'933	1,32
Dr	Droit. Administration	13'820	3,07
Ev	Ecologie. Protection de l'environnement	1'620	0,36
Er	Esotérisme (y.c. astrologie, parapsychologie, magie...)	220	0,05
Et	Ethnographie, anthropologie, traditions populaires	2'193	0,49
Ge	Généralités (encyclopédies, divers, inclassables)	7'083	1,57
Go	Géographie (y.c. tourisme)	8'431	1,87
Ha	Histoire (Antiquité)	3'706	0,82
Hg	Histoire (Généralités)	8'581	1,91
Hm	Histoire (Moyen-âge)	3'769	0,84
Hs	Histoire (Sciences auxiliaires)	3'858	0,86
Ht	Histoire (Temps modernes)	23'622	5,25
If	Informatique	4'030	0,90
Je	Jeux, sports	3'291	0,73
Al	Langue et littérature allemandes	30'545	6,78

Ministère de la Culture

Bu	Langue et littérature bulgares	152	0,03
Ca	Langue et littérature catalanes	167	0,04
Es	Langue et littérature espagnoles	3'798	0,84
Fr	Langue et littérature françaises	32'505	7,22
Gl	Langue et littérature galiciennes	11	0,002
Gr	Langue et littérature grecques (anciennes et modernes)	3'274	0,73
It	Langue et littérature italiennes	3'224	0,72
La	Langue et littérature latines	4'335	0,96
Lu	Langue et littérature luxembourgeoises	1'900	0,42
Ne	Langue et littérature néerlandaises	2'108	0,47
Or	Langue et littérature orientales	1'046	0,23
Po	Langue et littérature portugaises	1'264	0,28
Rh	Langue et littérature romanches	17	0,003
Ro	Langue et littérature roumaines	121	0,03
Ru	Langue et littérature russes et slaves	3'501	0,78
Sc	Langue et littérature scandinaves	3'139	0,70
Sm	Langue et littérature sémitiques (y.c. iranien, accadien)	777	0,17
Wa	Langue et littérature wallonnes	85	0,02
Yi	Langue et littérature yiddish	56	0,012
Eu	Langue, littératures et civilisation basques	18	0,004
An	Langues et littératures anglaise et américaine	29'534	6,56
Di	Langues et littératures diverses	1'059	0,24
Lg	Linguistique, philologie	4'138	0,92
Lc	Littérature comparée, générale	3'998	0,89
Ma	Mathématiques	3'267	0,73
Me	Médecine	9'707	2,16
Am	Métiers d'art (Kunsthandwerk)	1'557	0,35
Mi	Militaria	360	0,08
Mu	Musique, musicologie	15'717	3,49
Pe	Pédagogie	7'731	1,72
Pa	Pharmacie	55	0,012
Ph	Philosophie	11'169	0,26
Py	Physique	2'231	0,50
Ps	Psychologie, psychanalyse	5'677	1,26
Lx	Recatalogage Jouve	11'594	2,58
Sg	Sciences (Généralités)	985	0,22
In	Sciences de l'ingénieur, techniques	7'295	1,62
St	Sciences de la terre (géologie, minéralogie)	2'235	0,50
Se	Sciences économiques	22'616	5,02
Sp	Sciences politiques (y.c. art militaire)	10'709	2,38
Ss	Sciences sociales	10'611	2,36
So	Sociologie	3'138	0,70
Td	Théâtre et danse	2'065	0,46
Th	Théologie (y.c. histoire de l'Eglise, des religions)	33'638	7,47
Ur	Urbanisme, aménagement du territoire	618	0,14
Zo	Zoologie	2'682	0,60
	Divers	29483	6,55

2.4. Ventilation des notices par principales langues

CODE USMARC	Langue	Notices (sup. à 1000 unités)	%
Ger	Allemand	159'845	35,51
Fre	Français	154'725	34,37
Eng	Anglais	55'497	12,33
Mul	Multilingue	21'426	4,76
Lat	Latin	5'530	1,23
Ltz	Luxembourgeois	5'375	1,19
Ita	Italien	4'731	1,05
Spa	Espagnol	4'307	= 1
Dut	Néerlandais	2'947	
Por	Portugais	1'739	
Rus	Russe	1'609	
Swe	Suédois	1'152	
Dan	Danois	1'004	

2.5. Ventilation des notices par principaux pays d'origine des ouvrages

Code USMARC	Pays	Notices (sup. à 1000 unités)	%
Gw	Allemagne	121'673	27,03
Fr	France	101'576	22,56
Lu	Luxembourg	88'806	19,73
Xxk	Royaume-Uni	27'457	6,10
Xxu	Etats-Unis	17'136	3,81
Be	Belgique	15'154	3,37
Sz	Suisse	12'514	2,78
It	Italie	6'096	1,35
Ne	Pays-Bas	5'361	1,19
Au	Autriche	5'045	1,12
Sp	Espagne	3'985	= 1
Po	Portugal	1'756	
Xxc	Canada	1'665	
Sw	Suède	1'399	
Ur	Union Soviétique	1'307	
Dk	Danemark	1'279	

3 Le Fonds non luxembourgeois

3.1. Monographies et ouvrages de référence

3.1.1. Service des acquisitions

Le renforcement du service des acquisitions non luxembourgeoises par une rédactrice-stagiaire a permis une réorganisation du service visant une centralisation plus poussée des acquisitions par souci d'une organisation de travail plus efficace. Le service est ainsi désormais chargé de la gestion des dons dont bénéficie la Bibliothèque nationale et de la comptabilité statistique de l'ensemble des nouvelles entrées.

Depuis l'adoption de la nouvelle version du logiciel ALEPH 14.2 au début de l'année, les lecteurs peuvent utiliser un formulaire *en ligne* pour soumettre les publications qu'ils souhaiteraient voir figurer au catalogue de la Bibliothèque natio-

nale. Vers la fin de l'année, le nombre de propositions en ligne était sur le point de dépasser les demandes sur formulaires papier.

L'évolution du nombre de **commandes de monographies non luxembourgeoises** a poursuivi sa tendance à la hausse.

2001	3728
2002	5220
2003	6408

Le nombre des **commandes pour la médiathèque** s'élève à 1457 unités.

Pour ce qui est des ouvrages de référence, la BnL a développé une stratégie d'acquisition d'**ouvrages électroniques** accessibles en Intranet aux lecteurs. Il s'agit e.a. de remplacer des publications sur support papier exposées en salle des références par des publications numériques, afin de gagner des espaces supplémentaires pour élargir l'offre en accès direct.

La BnL poursuit ses **échanges avec une soixantaine de bibliothèques et autres instituts culturels non luxembourgeois**:

Monographies	99
Volumes faisant partie de séries	63
Périodiques	137
CD-ROMs	2
Total :	301

Le **total des entrées d'ouvrages non luxembourgeois** directement catalogués (monographies, dons, échanges, mais périodiques et médiathèque non compris) s'élève en 2003 à **7475 unités**.

Les nouvelles acquisitions mensuelles non luxembourgeoises sont consultables dans une rubrique spéciale sur le site www.bn.l.lu de la Bibliothèque nationale.

3.2. Service des périodiques non luxembourgeois

En 2003, quatorze nouveaux titres sur support papier ont été ajoutés au fonds qui comprend aujourd'hui 3.637 titres (morts et vivants) sur support papier. Les derniers fascicules parus de 815 titres sont consultables en salle de lecture.

Le service en en train d'établir un inventaire du fonds.

3.3. La gestion du fonds non luxembourgeois

Afin d'améliorer la gestion intellectuelle et budgétaire du fonds non luxembourgeois qui absorbe le gros des dépenses du budget d'alimentation de la Bibliothèque nationale, la BnL a décidé d'utiliser les possibilités techniques offertes par le système Aleph pour procéder à une budgétisation par matières, chaque matière étant sous la responsabilité d'un collaborateur qualifié. Des bilans trimestriels permettent d'opérer, le cas échéant, les ajustements nécessaires.

4 Le fonds luxembourgeois

4.1. Dépôt légal et acquisitions

Le Département des Luxemburgensia a défini une nouvelle stratégie d'acquisition des ouvrages luxembourgeois et des ouvrages édités à l'étranger ayant un rapport avec le Luxembourg.

Ministère de la Culture

Il a été décidé d'acquérir des exemplaires supplémentaires de certaines publications, afin d'en garantir une meilleure conservation, mais aussi pour constituer des réserves en vue de la nouvelle Bibliothèque nationale, où l'accès direct nécessitera des exemplaires supplémentaires de Luxemburgensia (collection étendue en salle de lecture, taux d'usure plus élevé).

Une première approche statistique de la nouvelle politique donne l'image suivante :

MOIS	DEPOT LEG	ACQ1*	ACQ2**	DONS	TOTAL
Janvier	284	32	12	15	343
Février	268	68	38	59	433
Mars	312	117	22	46	497
Avril	311	74	13	127	525
Mai	367	57	36	55	515
Juin	396	61	20	41	518
Juillet	349	59	89	78	575
Août	248	20	65	20	353
Septembre	107	134	18	10	148
Octobre	240	19	17	79	355
Novembre	576	45	63	48	732
Décembre	235	28	76	13	352
Total	3693	593	469	591	5346
	69 %	11 %	9 %	11 %	100 %

Unité : volumes

* acquisitions supplémentaires au dépôt légal

** acquisitions d'ouvrages concernant le Luxembourg ou écrits et édités par des ressortissants luxembourgeois et publiés à l'étranger

4.2. Bibliographies luxembourgeoises

La Bibliographie d'histoire luxembourgeoise pour l'année 2002 a paru comme d'habitude au numéro 2 de la revue Hemecht et le tiré à part a été diffusé comme tous les ans par la BnL.

Il a été décidé de ne plus publier à l'avenir le tiré à part de cette bibliographie, mais de le mettre en ligne sur notre site Internet. En effet, les efforts consentis à cette publication ont été inversement proportionnels au tirage et à la diffusion.

Le retard dans la publication des Bibliographies luxembourgeoises pour les années 2001 resp. 2002 a été absorbé au courant de l'exercice sous rubrique. Les « manuscrits » ont été remis à l'imprimeur et l'expédition pourra être envisagée pour le mois de janvier 2004.

Les bibliographies luxembourgeoises 2001 et 2002 ont également été mises en ligne. La Bibliographie 2003 suivra au printemps 2004. A partir de 2004 les bibliographies de l'année en cours seront accessibles sur le site de la BnL avec mises à jour en cours d'année.

Les bibliographies en ligne sont directement connectées au catalogue Aleph et permettent la réservation à distance des différents titres.

4.3. Périodiques luxembourgeois

L'année 2003 fut le début du travail d'inventaire, respectivement du bulletinage rétrospectif. Avec l'aide d'agents temporaires, 68 périodiques des plus anciens (sur 2030 titres au total) ont pu être bulletinés électroniquement de sorte que les lecteurs peuvent réserver par le Web ces périodiques, reliés ou non, datant parfois du 19^e siècle.

Après l'index des rapports des firmes et associations luxembourgeoises, les index des périodiques courants et morts ont pu être achevés.

Ces actions ont été très dispendieuses en temps parce qu'imposant de nombreuses corrections dues soit à des « fautes » inévitables générées par les conversions informatiques, soit à des erreurs qui se sont glissées dans les catalogues.

4.4. Problèmes de conservation

Dans ses rapports, la BnL fait régulièrement état des problèmes de conservation qui se posent au niveau des imprimés luxembourgeois. Ce sont les quotidiens et autres périodiques qui sont les plus menacés. La BnL souhaite mettre rapidement sur pied un plan pluriannuel pour le sauvetage des collections concernées et espère obtenir les crédits (élevés) qui seront nécessaires.

Dans le domaine de la numérisation, qui permet de mieux préserver les documents rares et précieux, la BnL a entamé la numérisation de la « Biographie nationale du Pays de Luxembourg » éditée par Jules Mersch entre 1947 et 1975, ainsi que du périodique « A-Z » - Luxemburger Illustrierte Wochenschrift » publié par Hubert Clement de 1933 à 1939.

4.5. CEDOM

Le CEDOM (Centre d'études et de documentation musicales auprès de la Bibliothèque nationale) est de plus en plus sollicité par le monde musical luxembourgeois.

M. Venant Arend a légué au CEDOM plus de cent cinquante manuscrits et un lot de copies de mélodies et chansons de Lou Koster. Des photocopies ont été effectuées pour les archives musicales du Cid-Femmes.

Un autre fonds de manuscrits de Lou Koster a pu être acquis auprès de M. Laurent Koster. Il comporte quelque 130 mélodies, 22 compositions (valse, marches etc.) pour orchestre, l'opérette « An der Schwemm » et le conte musical « Das Krönlein der Mutter Gottes ». Le Cid-Femmes a fait des copies de l'intégralité de ce fonds pour ses archives.

L'écriture sur ordinateur des 5 Lieder *nach japanischen Gedichten* (Frauenstimme, Flöte, Klarinette in B) du compositeur Edmond Cigrang a été réalisée par M. Helge Bartholomäus, un membre de l'Opéra de Berlin.

Le compositeur Camille Kerger a communiqué au CEDOM une série d'enregistrements sonores et les partitions suivantes :

- Altars of light
- Ein Mond aus kochender Milch
- Schmetterlingsschatten
- Zeitspannen
- Damals in Clerf
- Humanitas
- Dans les maquis du non-dit
- Flight
- « Wish »

5 L'Agence luxembourgeoise de l'ISBN

En 2003 l'agence a enregistré 62 nouveaux membres dont

38 pour un n° ISBN unique
22 pour une tranche de 10 n° ISBN et
2 pour une tranche de 100 n° ISBN

Le système ISBN Luxembourg compte maintenant 488 membres.

Du 6 au 7 novembre l'agence ISBN a participé à la réunion internationale des agences ISBN à Milan.

6 La Réserve précieuse

6.1. Acquisitions et dons

2 manuscrits, 3 ouvrages in-2°, 8 ouvrages in-4°, 18 ouvrages in 8°, 3 ouvrages in-12°, 3 ouvrages in-16°, 2 éditions fac-similées, 2 atlas, 5 livres d'artiste et illustrés, 5 plans de la forteresse de Luxembourg, 7 photographies, 25 estampes, sérigraphies et lithographies, 11 affiches historiques, quelque 120 portraits historiques, quelque 400 cartes de vue et cartes de vœux (dont 380 par Géo Fosty, données à la BnL par Mme. Fosty-Spierkel), plusieurs catalogues, microfilms et ouvrages de référence, ainsi que la fameuse *Bibliotheca Palatina* sur microfiches.

Cette dernière, qui constitue sans doute l'acquisition la plus importante de l'année sous rubrique, comporte le texte intégral des 12.116 ouvrages imprimés appartenant jadis aux princes électeurs de Heidelberg, et donnés au pape Grégoire XV par Maximilien de Bavière en 1622/23, lors de la Guerre de Trente Ans. Signalons par ailleurs l'achat du *Bouquet Royal* de P.J. Redouté (Paris : chez les marchands de nouveautés, 1843), des introuvables *Amusemens sérieux et comiques* de Charles Rivière, dit Dufresny (Luxembourg : André Chevalier, 1731), ainsi que de *Cassandra, oder : einige Betrachtungen über die französische Revolution* (Cairo : Cour du Luxembourg, s.d. [1789]).

6.2. Catalogage et mesures de conservation

La plus grande partie des ouvrages achetés pour la Réserve a été cataloguée, le reste est en train de l'être.

Quelque 350 cartes, plans, portraits et vues anciennes ont été montés selon les règles de l'art sur des cartons désacidifiés et protégés par des enveloppes transparentes spécialement conçues à cet effet. L'indexation et la description de la collection de portraits historiques (au nombre de quelque 750) est sur le point d'être terminée.

1 manuscrit, 10 imprimés du 16^e siècle, et quelque 40 affiches ont été restaurés par des spécialistes luxembourgeois, français et allemands.

L'acquisition de trois lutrins, de portfolios, de boîtes album et de presse-papiers permettront une meilleure protection et une mise en valeur plus sûre des collections de la Réserve.

6.3. Consultations

Environ : 140 consultations de manuscrits, 220 consultations de livres imprimés, 60 consultations de cartes, plans et atlas, 30 consultations de la collection de cartes postales, 25 consultations de fac-similés, 25 consultations de reliures, 15 consultations d'affiches.

S'y ajoute un nombre élevé de renseignements donnés par téléphone et par écrit.

6.4. Expositions et visites guidées

La Réserve précieuse a participé à / organisé une dizaine d'expositions et visites guidées. Signalons en particulier la participation à l'exposition « Zukunft für Vergangenheit – Un avenir pour notre passé » (Luxembourg, BnL, 19.9. – 18.10., et Trèves, Stadtbibliothek, 7.11.2003 – mars 2004), aboutissement du projet « Libri Europae ».

6.5. Projet en cours

Le nouveau catalogue des manuscrits de provenance epternacienne, rédigé par le Dr. Thomas Falmagne au Zentrum für Handschriftenkatalogisierung de la Stadt- und Universitätsbibliothek Frankfurt/Main, a progressé comme prévu. Au cours de l'année, le Dr. Falmagne a par ailleurs réussi à identifier huit manuscrits et quelque 40 fragments conservés dans nos fonds imprimés comme provenant avec certitude des anciennes collections du monastère d'Echternach.

7 Service des livres d'artistes

7.1. Évènements

Exposition de notre collection récente durant les « Journées du Livre de Walferdange ». Cet événement , avec guidage à travers les oeuvres exposées, a rencontré un vif succès auprès des visiteurs.

À plusieurs reprises des classes de l'Athénée se sont présentées pour prendre connaissance des multiples facettes du livre d'artiste. Elles ont été guidées à travers chaque livre présenté.

Visite de la Foire du livre de Francfort. De nombreuses relations ont pu être nouées entre artistes, leurs représentants et la Bibliothèque nationale.

7.2. Acquisitions

7.2.1. Livres d'artistes

Livres d'artiste uniques étrangers : Burgi Kühnemann, Robert Schwarz, Jean Vodaine

Livres d'artiste édités à x exemplaires : Hartmut Andryczuk, Jean Bazaine, Jacques Clauzel, Christine Crozat, Armand Gette, On Kawara, Anselm Kiefer, Lucie Lambert, Joël Leick, Bruce McLean, Marc Miciels, Jean-Paul Riopelle, Judith Rothchild, Jean-Paul Ruiz, Jean-Marc Scanreigh, Veronika Schâpers, Francis Van Mael, Vladimir Velickovic, Laurence Weiner, Carola Willbrand

Livres d'artiste uniques luxembourgeois : Jean Delvaux, Raymond Weiland, Bert Theis, Doris Drescher

Livres d'artiste luxembourgeois édités à x exemplaires : Jean Delvaux, Robert Brandy, Roger Bertemes,

7.2.2. Catalogues raisonnés

Karel Appel, Kees van Dongen, Jean Fautrier, Ruprecht Geiger, Asger Jorn, Willem de Kooning, Berthe Morisot, Gino Severini

7.2.3. Périodiques

Plages, Cahiers intempestifs

7.2.4. Dons

De Arthur Unger : Arthur Unger : En ce souffle bref. Ouvrage unique, Journal de bord de Crète. Ouvrage unique, « 70 years » Anniversary

De André Biren : Bertrand Dorny : La sphinge

7.3. Projets

Développement de la collection de livres d'artiste et de livres illustrés par des artistes luxembourgeois.

8 Département du catalogage et de l'indexation

Pendant l'exercice sous rubrique plus de 3500 ressources d'information électroniques (bases de données, périodiques) ont été intégrées dans notre catalogue collectif. Deux aspects sont à retenir : Cette intégration est le résultat d'un catalogage en masse automatisé rendu possible grâce à un programme conçu par l'informaticien de la BnL. Elle marque en même temps un pas décisif au niveau de l'ouverture du catalogue aux ressources externes, en l'occurrence les publications accessibles via le Web. A noter que ce droit d'accès n'implique pas qu'elles fassent définitivement partie du patrimoine de la bibliothèque.

Les 3500 notices bibliographiques ont une triple fonction : Elles servent tout d'abord à repérer les ressources en question dans notre catalogue moyennant des recherches ciblées, elles constituent ensuite le point de départ permettant de naviguer sur l'Internet et, enfin, elles sont à l'origine des listes alphabétiques et thématiques qui s'offrent au lecteur sur le site de la BnL. Pour consulter une base de données, un dictionnaire ou une revue électroniques, plus besoin de faire une commande et d'attendre. L'accès à ces ressources est direct et instantané, à condition toutefois d'être sollicité sur un poste de travail situé au sein de la BnL.

Contrairement aux ressources en ligne, les ouvrages de référence sur cédérom ont fait l'objet d'un catalogage individuel détaillé.

9 Service informatique et nouvelles technologies de l'information

Pendant l'année 2003 le service informatique a participé aux activités et projets suivants :

Développement et maintenance de la structure informatique de la BnL :

- Restructuration du réseau local de la BnL
- Réorganisation de la salle informatique
- Maintenance du réseau local, du parc informatique et des serveurs de la BnL
- Implémentation d'une solution « jukebox », permettant l'accès aux bases de données sur CD-ROM
- Installation d'une salle de formation utilisée pour des formations internes et externes (lecteurs)
- Support du personnel de la BnL et des lecteurs
- Développement et installation d'un prototype de gestion d'une « *Cyberstuff* » au sein de la BnL

ALEPH (Système de gestion intégré de bibliothèques) :

- Mise en production de la version 14.2.4 (nouveau OPAC, en trois langues)
- Installation de la mise à jour 14.2.6
- Installation d'un système « *Test* », permettant le développement d'applications, ainsi que l'organisation de formations dans un environnement comparable au système de production
- Migration de lecteurs de différentes sources
- Analyse des besoins du service du prêt international de la BnL et installation du module du prêt international d'ALEPH, adapté aux besoins du service, dans l'environnement « *test* » (Mise en production de ce module : début 2004)
- Réorganisation du système de gestion des impressions ALEPH
- Implémentation d'une solution permettant l'impression automatisée de cartes de lecteurs
- Génération de la bibliographie nationale 2001 / 2002 et publication de ces bibliographies sur le site www.bnl.lu

10 Projet e-BnL (e-Lëtzebuerg)

L'équipe e-BnL a coopéré étroitement avec le service informatique, le service du catalogage et les services des acquisitions et des périodiques étrangers de la BnL. Elle a participé aux activités suivantes :

- Installation d'une nouvelle infrastructure d'accès aux ressources électroniques de la BnL (périodiques & bases de données)
- Correction de masse des données du catalogue du fonds général. Cette opération a été suivie de la migration des données vers l'environnement « *test* » d'ALEPH

- Création d'un groupe de travail explorant les possibilités d'achats en commun (consortiaux) d'oeuvres électroniques. Dans le cadre de ce groupe, un inventaire des 1300 périodiques scientifiques en cours d'abonnement dans 14 institutions luxembourgeoises a été créé et publié sur le site BnL.
- Achats et installation des logiciels SFX / Metalib permettant l'accès simplifié aux ressources électroniques de la BnL. Mise en ligne de cette solution : 2004
- Définition d'un concept de numérisation ainsi que d'un modèle de cahier de charges permettant la numérisation d'ouvrages issus du patrimoine luxembourgeois. La première tranche des travaux de numérisation comportait un volume de 14.000 pages.
- Automatisation du service du Prêt international par utilisation des potentialités d'Aleph ; le nouveau système sera finalisé et mis à la disposition des lecteurs au début de 2004
- Organisation de formations adaptées aux besoins des lecteurs de la BnL. Sujets des formations : Initiation au système ALEPH et initiation aux ressources électroniques accessibles à la BnL

11 Réseau des bibliothèques luxembourgeoises

Rappelons que le réseau est géré et coordonné par la BnL. Afin de faire mieux connaître son catalogue collectif, il a été décidé de conférer au réseau et à son catalogue un nom facile à retenir : **bibnet.lu**. Un site Internet a été réservé à ce nom. Il deviendra opérationnel en 2004.

11.1. L'élargissement du Réseau

Au courant de l'année 2003 le réseau des bibliothèques luxembourgeoises a accueilli cinq nouveaux membres, à savoir :

- Banque centrale du Luxembourg
- Centre d'études de populations, de pauvreté et de politiques socio-économiques (CEPS/INSTEAD), Luxembourg
- Centre de Recherche Public Henri Tudor
- Lycée classique de Diekirch
- Lycée du Nord, Wiltz

L'informatisation du prêt de la Bibliothèque municipale de Luxembourg a été rendue opérationnelle dans le courant de l'année.

11.2. Formations organisées par la BnL pour les membres du réseau

10-13/06/03	Formation de base au catalogage (C. Moser, Stadt- u. Universitätsbibliothek Bâle)
16-19/09/03	Formation complémentaire à ALEPH 14.2 (P. Gavin, Berne)
25-26/09/03	Formation à l'indexation matière (J.-C. Moris et M. Donven, BnL)

12 Service Reliure

Les reliures dont la Bibliothèque nationale a besoin sont réalisées à l'extérieur

Répartitions des commandes sur différents services

Luxemburgensia monographies : $48 + 16 + 5 + 10 + 7 + 1 = 87$
Luxemburgensia périodiques : $81 + 7 + 3 + 246 + 13 + 84 + 48 = 482$
Luxemburgensia journaux : $66 + 59 + 66 + 54 + 12 = 257$
Fonds général : $8 + 8 + 4 + 10 + 5 = 35$
Périodiques étrangers : $3 + 1 + 119 + 105 + 65 + 4 + 3 = 300$
Journaux étrangers : $53 + 77 + 30 + 1 + 130 + 69 = 455$
Salle de lecture : $1 + 2 + 2 = 5$

Réserve précieuse : 0

Fonds ancien : 0

Total : **1.621**

Tableau comparatif pour les 10 années précédentes

Année	1993	1994	1995	1996	1997	1998	1999	2000	2001	2002	2003
Volumes	1.285	1.307	1.713	827	1.261	1.495	1.360	1.012	1.129	1.807	1.621

N.B. : Le mois de janvier 2003 a intégralement été consacré à la mise au point d'un logiciel en collaboration avec le SCIE et des programmeurs d'une entreprise privée, permettant d'établir en ligne des fiches techniques, nécessaires aux cahiers de charges pour les relieurs du SCIE.

13 Service de reproduction photographique

Commandes lecteurs	104
Prises de vues pour lecteurs	1542
Commandes pour les besoins de la BnL	42
Prises de vues pour la BnL	404
Projets de digitalisation	16
Prises de vues 'digitalisation'	2243
Prises de vues 'vernissages'	361
Prises de vues pour expositions	1382
Photos envoyées par e-mail	172
Impressions à jet d'encre	1723
CD-Roms	193

Total prises de vues **5932**

14 Formation permanente du personnel de la BnL

1. Formation continue

Cours	Date	Durée (en jour. de trav.)	Participants BnL	Total jours de trav.
Führungstechniken	17/03 – 18/03	2	1	2
Santé au travail	25/03 – 26/03	2	1	2
La langue luxembourgeoise écrite	31/03	1	1	1
Konfliktmanagement	14/05 – 15/05	2	1	2
Rhetorikseminar für Frauen	20/05 – 21/05	2	1	2
Langue luxembourgeoise écrite	16/06	1	1	1
Se développer par l'estime	26/06 – 27/06	2	1	2
Initiation Excel 2000	14/10 – 15/10	2	1	2
Führung und Mitarbeitermotivation	21/10 – 22/10	2	1	2
Powerpoint 2000	24/10 – 27/10	2	1	2
Word 2000	11/11 – 12/11	2	1	2
Excel 2000	14/11 – 17/11	2	1	2
Powerpoint 2000	17/11 – 18/11	2	1	2
Excel 2000	19/11 – 20/11	2	2	4
Excel 2000	21/11 – 24/11	2	3	6
Excel 2000	25/11 – 26/11	2	1	2

Ministère de la Culture

Access 2000	04/12 – 05/12	2	2	4
Word 2000	10/12 – 11/12	2	3	6
Word 2000	17/12 – 18/12	2	1	2
Excel 2000	18/12 – 19/12	2	4	8
TOTAL		38	29	56

2. Formation des stagiaires

Stagiaires	Durée (en jours de trav.)
M. Donven	12
C. Wiltgen	10
T. Peters	13
TOTAL	35

3. Formation sur mesure

Cours	Date	Durée (en jours de trav.)	Participants BnL	Total jours de trav.
Initiation ALEPH 500 – version 14.2	10/06 – 13/06	4	5	18
Perfectionnement ALEPH	16/09	1	7	7
Perfectionnement ALEPH	17/09	1	7	7
Perfectionnement ALEPH	18/09	1	13	11,5
Perfectionnement ALEPH	19/09	1	10	9
SFX Implementationsschulung	16/12 – 17/12	2	6	12
TOTAL		10	48	64,5

- Formations diverses

Cours	Date	Durée (en jours de trav.)	Participants BnL	Total jours de trav.
Linux pour Solaris	21/03 – 25/03	3	1	3
Circularux	01/04	1	1	1
Apache Web-Server	25/04	1	1	1
Circularux – form. avancée	03/06	1	1	1
Evaluer, maîtriser et certifier la qualité des services Web	24/06 – 25/06	2	2	4
Sécurité dans la Fonction publique	14/10	1	1	1
TOTAL		9	7	11

- Colloques, conférences, voyages de service

Objet	Lieu	Date	Durée (en jours de trav.)	Participants BnL	Total jours de travail
Aleph – Dach-Li-Lux Anwendertreffen	Cologne	09/01 – 10/01	2	2	4
Projet Culture 2000	Cologne	14/01	1	1	1
Conférence «Katalogisierung liturgischer Handschriftenfragmente»	Jena	24/01 – 25/01	1	1	1
Antiquariatsmesse Stuttgart	Stuttgart	31/01 – 01/02	1	1	1
SIGEP – Système intégré de Gestion de l'Etat pour son Personnel	Luxembourg	25/02 a-midi	0.5	1	0.5
	Lisbonne	13/03 – 14/03	2	1	2
Amélioration d'une organisation par auto-évaluation	Luxembourg	20/03 matin	0.5	2	1
Salon du livre	Paris	25/03	1	1	1
Conférence «Quel avenir pour le livre européen – le livre et le marché du livre dans l'U.E. élargie	Athènes	10/04 – 11/04	3	1	3
La qualité de l'accueil téléphonique	Luxembourg	21/05	0,5	2	1
	Paris	02/06 – 03/06	2	1	2
Présentation du produit DigiTool de la firme ExLibris	Zurich	02/07	1	2	2
SIGEP – Séance d'information	Luxembourg	08/07 a-midi	0.5	1	0.5
Colloque IFLA	Berlin	04/08 – 05/08	2	1	2
Colloque IFLA	Berlin	01/08 – 08/08	5	5	25
DACH-Tagung	Vienne	18/09 – 19/09	2	2	4
Conference of European Librarians	Vilnius	24/09 – 26/09	3	1	3
Frankfurter Buchmesse	Francfort	08/10 – 09/10	2	1	2
Colloque ISBN	Milan	05/11 – 07/11	3	1	3
INETBIB 2003	Francfort	12/11 – 14/11	3	1	3
Bibliotheksarchitekturkonferenz	Vienne	24/11 – 25/11	2	2	4
Total :			38	31	66

15 Expositions et conférences

15.1 Expositions présentées à la BnL

« *Under the torch of Modern era. The first two centuries of Book Printing in Bohemia. Les deux premiers siècles du livre imprimé en Bohême sous la bannière des temps modernes* » en coopération avec la Bibliothèque nationale de la République Tchèque et Communicatio Humana – C.H.EXPO, du 11 décembre 2002 au 15 février 2003

« *Les bacheliers de l'Athénée de par le monde. L'évasion des talents illustrée à l'échelle d'une école* » en coopération avec l'Athénée Grand-Ducal à l'occasion du 400^e anniversaire de l'Athénée, du 28 février au 26 avril

« *Zukunft für Vergangenheit. Un avenir pour notre passé* », organisée en coopération avec la Stadtbibliothek Trier et la Médiathèque de Metz, du 19 septembre au 18 octobre

Participation à la « *Nuit de l'étudiant* » (20 octobre).

Expo des projets d'architectes pour le nouveau site de la BnL, place de l'Europe à Kirchberg, du 5 au 22 novembre

« *Le Grand ouvrage - Description de l'Égypte – La Bibliothèque grand-ducale en visite à la Bibliothèque nationale* » en collaboration avec la Cour grand-ducale, du 12 décembre 2003 au 31 mars 2004

15.2 Participations à des expositions extérieures à la BnL

« *Erich Maria Remarque – Der Weg Zurück* » du 9 mai au 18 juillet au Centre national de littérature

« *La médecine de l'œil et son histoire. Eine Medizingeschichte des Auges* » au Musée national d'histoire et d'art du 3 au 12 octobre

Divers livres prêtés à l'Université du Luxembourg à l'occasion du Festival des Sciences les 15 et 16 novembre

15.3 Conférences à la BnL

La BnL a accueilli, à titre gratuit, à la salle Mansfeld de nombreuses conférences organisées par diverses institutions et associations.

16 Nouveau site de la BnL sur la Place de l'Europe

La BnL a finalisé le programme de son futur site sur la Place de l'Europe. Le concours d'architectes a été lancé en mars 2003. Le jury du concours a siégé les 30 et 31 octobre et a désigné comme lauréat le bureau d'architectes allemands Bolles & Wilson.

Casino Luxembourg

1 CASINO LUXEMBOURG ASBL : FONCTIONNEMENT ET PERSONNEL

1.1. Forme juridique: Casino Luxembourg asbl

La gestion du Casino Luxembourg est confiée à une **association sans but lucratif**, constituée par décision du Conseil de Gouvernement en date du 21.12.1995 et régie par des statuts et la loi du 21 avril 1928 sur les associations sans but lucratif. L'ASBL s'est constituée en date du 12 février 1996 et les statuts ont été publiés au Mémorial C n°196 du 18 avril 1996, page 9376.

1.2. Fonctionnement

1.2.1. Le conseil d'administration

L'association est gérée par un **conseil d'administration** composé de cinq membres effectifs, dont un représentant du ministre ayant dans ses attributions la Culture, un représentant du ministre ayant dans ses attributions le Budget, un représentant du Ministère d'État, un représentant du ministre ayant dans ses attributions les Travaux Publics, et le directeur du Musée national d'histoire et d'art.

Représentante du Ministère de la Culture, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche	Josée KIRPS (membre) jusqu'au 24.11.03 Claudine HEMMER (membre) depuis le 24.11.03
Représentant du Ministère des Finances,	Jean-Marie HAENSEL (membre)
Représentant du Ministère d'État,	Jean-Claude FELTEN (membre)
Représentant du Ministère des Travaux Publics,	Fernand OTTO (vice-président)
Directeur du Musée national d'histoire et d'art,	Paul REILES (président)

En raison de sa nomination à la tête des Archives, Madame Josée Kirps a démissionné de sa fonction de membre du conseil d'administration du Casino Luxembourg. Elle a été remplacée le 24 novembre 2003 par Madame Claudine Hemmer, représentante du Ministère de la Culture, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche (modification enregistrée au Registre de Commerce et des Sociétés en date du 1^{er} décembre 2003 sous le numéro L030078632.2).

En 2003, le conseil d'administration s'est réuni à 5 reprises (23 janvier, 7 mars, 23 mai, 25 septembre et 24 novembre). **L'assemblée générale ordinaire** s'est tenue en date du **7 mars 2003** pour approuver, entre autres, le rapport d'activité de 2002 et l'analyse des comptes révisés de l'exercice 2002 par Billon et Associés.

1.2.2. Le bureau exécutif

La gestion quotidienne est confiée à un **bureau exécutif**.

L'équipe du Casino Luxembourg était composée au 31 décembre 2003 de **20 personnes** dont **9 employé(e)s privé(e)s à durée indéterminée** de l'ASBL Casino Luxembourg : Laure FABER (service de presse), Bettina HELDENSTEIN (service des publics), Sandra KOLTEN (service des éditions), Jo KOX (directeur administratif), Brigitte REUTER (bibliothèque), Patrick SCHOLTES (service technique), Lysiane SORÈZE (accueil), Anita TOTARO (service des publics et accueil) et Christine WALENTINY (assistante aux expositions) ; **1 employé privé à durée déterminée** de l'ASBL Casino Luxembourg : Fabienne BERNARDINI (gestionnaire du projet *Re:Location 1-7 / Shake*) depuis le 1^{er} octobre 2002; **1 fonctionnaire** détaché du Musée national d'histoire et d'art : Enrico LUNGHI (directeur artistique) ; **3 personnes à contrat ATI** : Nurédin ISMAJLI (surveillance) depuis le 1^{er} juin 2002, Alain COLLETIN (archives) depuis le 8 octobre 2002, Pierre LIEBL (sur-

veillance) depuis le 1^{er} décembre 2002 ; **4 ouvriers WSA** : Arthur COOS, Marco KRIER, Aly LIST, Carlo MEYERS (surveillance), détachés au Casino Luxembourg dans le cadre de travaux extraordinaires ; et **2 employé(e)s à contrat CAT** : Natacha Wagner (« d'stater muséeën ») depuis le 1^{er} août 2003, et Nadine Clemens (service des publics) depuis le 1^{er} septembre 2003. Depuis le 1^{er} décembre 2001, le Casino Luxembourg prend en charge 15% du salaire des personnes engagées sous contrat CAT.

En 2003, le Casino Luxembourg a connu quelques remaniements au niveau de la restructuration de son personnel permanent :

- Edmond KREMER est parti en retraite d'invalidité le 1^{er} juillet 2003.
- Bettina HELDENSTEIN et Anita TOTARO sont parties en congé de maternité le 17 novembre 2003. Nadine CLEMENS a été engagée comme CAT en remplacement de ces deux congés de maternité/parental.
- Le contrat d'insertion ATI de Pierre LIEBL a été transformé en un contrat d'apprenti vendeur/magasinier (CATP) le 1^{er} novembre 2003. Ce nouveau contrat à durée déterminée de 3 ans lui assure un salaire social minimum non qualifié, dont 60 % sont remboursés à l'employeur par l'ADEM.

En outre, Mireille THOSS (« d'stater muséeën ») était employée à contrat CAT du 2 janvier au 30 avril 2003.

Quelques membres de l'équipe du Casino Luxembourg participent activement à des manifestations extérieures au Casino Luxembourg et/ou font partie de conseils d'administration, comités d'institutions ou associations dont les activités sont liées au domaine de l'art contemporain.

Le Casino Luxembourg asbl est :

- membre institutionnel du groupement « d'stater muséeën » ;
- membre institutionnel de l'ICOM ;
- membre institutionnel de l'AMGR asbl (Association des Musées de la Grande Région)
- membre institutionnel de AKBM (Arbeitsgemeinschaft der Kunst- und Museumsbibliotheken ;
- membre institutionnel de la Centrale des Auberges de Jeunesse luxembourgeoises.

En 2003,

Enrico Lunghi était :

- **membre du conseil d'administration de la** Fondation Musée d'Art Moderne Grand Duc Jean ;
- **membre du conseil d'administration du** FRAC Lorraine ;
- **membre du comité technique du** FRAC Languedoc-Roussillon ;
- **membre de la commission d'acquisition des oeuvres d'art du** Musée des Arts contemporains de la Communauté Française du Grand-Hornu ;
- **membre-conseiller du comité de la Fondation** NMAC- Montenmedio Arte Contemporáneo **de Vajer de la Frontera (Espagne) ;**
- **vice-président de l'association des** Centres d'art d'Europe **(toujours en voie de constitution) ;**
- **membre du groupe de travail du** Centre National de la Culture Industrielle **au Fonds Belval**
- **Mitglied des Beirat der** Stiftung Saarländischer Kulturbesitz à Saarbrücken ;
- **membre de l'IKT (International Association of Curators of Contemporary Art) ;**
- **membre de l'AICA (Association internationale des critiques d'art) ;**

Enrico Lunghi a été invité :

- **à la Kulturfabrik pour une conférence sur *Lady Rosa of Luxembourg* le 5 mars 2003 dans le cadre de la Journée internationale de la Femme ;**
- **au Centre Culturel Français de Cluj dans le cadre du projet Re :Location pour une présentation du Casino Luxembourg le mardi 6 mai 2003 ;**
- **au Naturmusée pour une table ronde sur Le musée sans murs dans le cadre du Festival des Sciences ;**
au HISK - Higher Institute for Fine Arts à Anvers comme professeur-invité du 18 au 20 novembre 2003;
- **au Caixa Forum à Barcelone pour une conférence sur *Les Dépendances et les Indépendances dans l'art contemporain* le samedi 22 novembre 2003 dans le cadre du colloque organisé par la Fundacio La Caixa ;**

- à l'Arsenal de Metz **pour une table-ronde sur les collaborations européennes dans le cadre du Congrès Interprofessionnel de l'art contemporain (CIPAC)** ;
- au Ludwig Forum de Aachen **comme membre du Jury pour le Kunstpreis der Stadt Aachen le jeudi 4 décembre 2003** ;

Jo Kox était :

- coordinateur du groupement « d'stater muséeën » ;
- trésorier du conseil d'administration du Groupement des Musées de la Grande-Région (AMGR asbl) ;
- membre du CENARP (Cercle national des relations publiques) ;
- président du CEPA asbl (Cercle européen pour la propagation des arts).

Brigitte Reuter était

- membre de l'ALBAD (Association luxembourgeoise des bibliothécaires, archivistes et documentalistes asbl).

Christine Walentiny était :

- membre du jury de la 8^e Quinquennale d'Art Contemporain au Luxembourg
- membre du jury de la 4^e Biennale Internationale de Gravure de la Ville de Liège

1.2.3. Les collaborateurs extérieurs

La programmation artistique et culturelle n'aurait pu être réalisée sans l'appui de nombreux curateurs invités, guides-conférenciers, agents techniques, stagiaires et étudiants.

Ont collaboré avec le Casino Luxembourg en 2003 :

4 curateurs invités : Michel Assenmaker (*Un bel été 3*), Éric Brunier (*Un bel été 3*), Fernando Alvim et Simon Njami (*Next Flag 1, Next Flag 2*), Lucien Kayser (*Heinz Cibulka - Bildgenerationen/2*), Maria Rus Bojan (*Re:Location 4*)

19 guides-conférenciers : Marilynne ABENS, Nadine ALTMEISCH, Elvire BASTENDORFF, Claude BOVY, René KOCKELKORN, Claude LAMBERT, Paule LEMMER, Tanja LENTZ, Isabelle LINCK, Mercedes LIZARANZU, Anna LOPORCARO, Shaaf MILANI-NIA, Muriel MORITZ, Christian MOSAR, Claude MOYEN, Edmond OLIVEIRA, Christelle SCHAFFNER, Vanessa STAUDT, Tania WEISS.

18 étudiants : Nadine CLEMENS, Anne KAYSER, Annick LOOS, Sandra BARREIRO, Sabine GOMES, Nelly GOMES, Cédric KRUMMES, Evelyne LIMA, Eric KRAUS, Françoise BERTRAND, Yolande BOSSERS, Max MERTENS, Carole DOFFING, Cynthia KNOCH, Diego VELASQUEZ, Natascha LIST, Marie-Claire NICKELS, Alain PENNY.

N.B. La gestion et les indemnités des contrats d'étudiants ont été assurées par le Musée national d'histoire et d'art.

Au total, 61 personnes ont contribué en 2003 à la réalisation et à la diffusion des différents projets artistiques et culturels.

1.3. Bâtiment

Le Casino Luxembourg a pris en charge certains réaménagements dans les caves (déblaiement, gravier au sol, construction d'un escalier, ouverture de caves pour y organiser des vernissages, etc.). Dans les bureaux, tous les radiateurs électriques ont été remplacés par le chauffage central sur tout l'étage de l'administration.

2 CASINO LUXEMBOURG ASBL : FINANCEMENT ET ANALYSE DES COMPTES

2.1. Financement

Les fonds nécessaires à la réalisation de l'objet social du Casino Luxembourg sont constitués par les contributions de l'État dont le montant est fixé annuellement par la loi budgétaire ; par des apports de collectivités publiques et de personnes morales ou physiques, notamment sous forme de dons et legs ; par les ressources provenant de l'exploitation des activités développées dans le cadre de son objet social, ainsi que par la cotisation des membres fondateurs.

Le chiffre d'affaires réalisé en 2003 s'élevait à **1.246.595 €** par rapport à **1.274.051 €** en 2002, soit une régression de 2,1 %. L'analyse des comptes fait apparaître que le bilan financier du Casino Luxembourg au 31 décembre 2003 se clôture avec un **bénéfice de 63.900 €**.

En 2003 le Casino Luxembourg asbl a continué le projet européen *Re:Location 1-7 / Shake*. La plupart des projets bilatéraux de la première phase s'est achevée en 2003. Les projets se sont déroulés à Linz (A), Cluj (RO), Zurich (CH), Gdansk (PL), Luxembourg (L), Trnava (SK), Nice (F). Ces collaborations bilatérales sont constituées d'échanges étroits entre deux institutions et entre artistes en résidence, suivis d'expositions locales avec des travaux qui résultent de ces échanges. En 2004 s'achèvera la première phase ; le projet passera concrètement en deuxième phase avec sept différentes expositions de grande envergure, appelées *Re:Location Shake*, dans 7 centres d'art européens riches des expériences gagnées sur le plan bilatéral (*Re:Location 1-7*). Le projet dans sa globalité s'étendra jusqu'au mois d'octobre 2004.

En été 2003, l'exposition bilatérale *Re:Location 4* entre Cluj en Roumanie et Luxembourg a eu lieu d'abord à Cluj, puis au Casino Luxembourg.

Toutes les expositions *Re:Location 1-7* ont engendré des charges et des produits (subsidés versés par la Commission européenne) comptabilisés via des comptes de régularisation actifs et passifs.

Comme en 2002, il est à prendre en compte la budgétisation particulière du groupement « d'État musée » dans les comptes du Casino Luxembourg. Rappelons que cette association est gérée par le Casino Luxembourg asbl.

2.1.1. Financement public

La contribution de l'État par la loi du budget 2002 s'élevait à **1.010.000 •** pour 2003.

2.1.2. Sponsoring et mécénat

Le mécénat auprès d'institutions culturelles se fait de plus en plus rare. Les banques luxembourgeoises s'intéressent davantage à des manifestations qui ont lieu dans leurs propres enceintes (BCEE, Banque de Luxembourg, DEXIA-BIL, etc.) au détriment d'expositions organisées par des musées ou centres d'art.

En revanche, le Casino Luxembourg a pu bénéficier d'autres formes de soutien financier au cours de l'année 2003 :

Sponsoring privé de projets spécifiques

Le sponsor fait don d'une somme pour permettre la réalisation d'un projet d'artiste, d'une publication, etc.

La Kredietbank a participé au financement du concert de piano « Hommage à Franz Liszt » que Pascal Meyer a donné le samedi 19 juillet 2003.

La Dexia-Bil - Fondation Indépendance a sponsorisé les intérêts d'un prêt de 160.000 EUR que le Casino Luxembourg, en tant que leader de projet de *Re:Location 1-7 / Shake*, a fait auprès de la Dexia-Bil pour pouvoir avancer une certaine somme d'argent aux co-organisateur du projet, afin de leur permettre de réaliser le projet *Shake*. Les tranches 2003/2004 de l'Union Européenne seront versées dans la deuxième moitié de 2004 et permettront par la suite de rembourser le prêt.

Sponsoring par des organismes paranationaux de projets spécifiques

Des organismes para-nationaux de différents pays soutiennent des artistes en contribuant financièrement à la réalisation d'un ou de plusieurs projets artistiques.

AFAA (France) : Sylvie Blocher pour *Sylvie Blocher : Living Pictures and Other Human Voices*

Centre Culturel Français (Luxembourg):

Sylvie Blocher pour *Sylvie Blocher : Living Pictures and Other Human Voices*

Christian Ragot pour *Objets hors quarantaine : Intime Collection 2003*

Fonds Culturel National (Luxembourg) : Carine et Elisabeth Krecké pour *Photographies fictives*

IFA (Allemagne) : Olaf Nicolai pour *Odds and Ends*

Ministère de la Culture et de la Communication - Délégation aux arts plastiques (France):

Sylvie Blocher pour *Sylvie Blocher : Living Pictures and Other Human Voices*

Sponsoring en nature de projets d'artistes

ORTH sa: Christian Ragot pour *Objets hors quarantaine : Intime Collection 2003*

Sponsoring en nature d'activités et d'événements

La Table du Pain : *Op ee Sprong*

À ceux-ci s'ajoutent un bon nombre de **donateurs** privés et de **collaborateurs institutionnels publics**.

3 PROGRAMME DES EXPOSITIONS 2003

2003 aura été l'année de la diversité et de la consolidation de la reconnaissance nationale et internationale grâce à une programmation de qualité et originale. Une exposition monographique (Sylvie Blocher), une exposition de groupe 'historique' (Un bel été 3) et l'autre très 'fraîche' et actuelle (Something about love), des projets de collaboration (Re:Location 4 et Next Flag 1&2), une série des projets plus modestes mais très diversifiés (Olaf Nicolai, Izima Kaoru, Carine et Elisabeth Krecké, Heinz Cibulka), du design (Christian Ragot)...

Il est à noter que toutes les formes et techniques de l'art (de la peinture au multimédia) ainsi que toutes les générations d'artistes, une fois encore, étaient représentées. Les collaborations (avec Actes Sud, Tarantula, Mudam, Fondation Lucio Fontana à Milan, ICCA à Bucarest, etc.) étaient souvent très intenses et les ouvertures sur des champs limitrophes (design avec Christian Ragot, cinéma et mode avec Marguerite Duras et Izima Kaoru, édition avec Olaf Nicolai) très nombreuses.

En outre, signalons que quelques œuvres produites par le Casino Luxembourg ces dernières années sont entrées dans des collections publiques ou privées (Jan Fabre, Enzo Umbaca, Sylvie Blocher, Jesper Just, Nedko Solakov, Elisabeth et Carine Krecké, etc.) et que par conséquent, le Casino Luxembourg en a récupéré, le cas échéant, une partie des frais de production engagés.

3.1. 14.12.2002 - 16.03.2003

Sylvie Blocher - Living Pictures and Other Human Voices

Première grande exposition consacrée à la série vidéo des *Living Pictures* (depuis 1992) de l'artiste française Sylvie Blocher et sur les éléments qui depuis toujours font et motivent le travail de l'artiste : la parole, l'affect, l'émotion, le féminin

dans le corps des hommes, le masculin dans le corps des femmes, la singularité, l'Autre, l'autorité, et le pouvoir subversif de ces traits dissimulés en chacun de nous.

commissaire : Enrico Lunghi

3.2. 29.03. - 22.06.2003
***Un bel été 3 - Stanley Brouwn, Marguerite Duras,
Lucio Fontana, Lee Friedlander***

Troisième et dernière exposition d'une trilogie (*Un bel été* en 1997 et *stanley brouwn* en 2001) réunissant des œuvres qu'aucun discours thématique et aucune nécessité historique ne permettaient de montrer ensemble : travaux spécialement réalisés par Stanley Brouwn, trois courts métrages de Marguerite Duras, une quarantaine de tableaux, dessins, sculptures et gravures de Lucio Fontana, et une centaine de photographies de Lee Friedlander (dont vingt montrées pour la première fois).

commissaires : Michel Assenmaker, Éric Brunier, Enrico Lunghi

3.3. 05.07. - 21.09.2003
Something about love
*Cristian Alexa, Eva & Adele, Yvette Brackman, Frances Goodman, Jesper Just, Sieglinde Klupsch, Jill Mercedes,
Sam Samore, Enzo Umbaca, Iliko Zautashvili, Yi Zhou*

Approche, à travers des œuvres choisies, des différents aspects associés au thème de l'amour. Récits, mises en scène, allusions et métaphores, traités sous forme de photographies, de vidéos et d'installations, permettent l'expression et la projection de sentiments amoureux et prouvent que, à une époque où la confession à grande échelle et l'étalage presque systématique de l'intimité sont monnaie courante, le mystère de l'amour reste entier.

commissaire : Enrico Lunghi

Re:Location 4
Cosmin Pop, Vera Weisgerber

Après *Re:Location 1* en 2002, qui réunissait des travaux de l'artiste slovaque Juraj Dudas et des artistes luxembourgeois Dany Prum et Jerry Frantz, *Re:Location 4* avec l'artiste roumain Cosmin Pop et l'artiste luxembourgeoise Vera Weisgerber est le deuxième projet de collaboration pour le Casino Luxembourg dans le cadre du vaste programme d'échanges du réseau des Centres d'Art d'Europe : *Re:Location 1-7 / Shake*.

commissaires : Maria Rus Bojan, Enrico Lunghi
en collaboration avec le Centre d'art contemporain de Bucarest
et la Fondation ArtStudio de Cluj (Roumanie)

subventionné par le programme Culture 2000 de l'Union Européenne
avec le soutien du Conseil de l'Europe

Next Flag 1
Ingrid Mwangi & Robert Hutter, Godfried Donkor

Exposition qui fait partie d'un projet englobant une série de manifestations s'étendant sur plusieurs années et lieux dans l'objectif de proposer au public une approche de l'art contemporain africain libérée des culpabilités postcoloniales et des formes populaires qui confortent les représentations fantasmées de l'Occident.

commissaires : Fernando Alvim, Simon Njami
en collaboration avec « camouflage - Satellite Européen
du Centre d'Art Contemporain d'Afrique »

3.4. 04.10. - 30.11.2003

Heinz Cibulka - Bildgenerationen/2

Présentation de photographies de l'artiste autrichien Heinz Cibulka, proche de l'actionnisme viennois et de l'artiste Hermann Nitsch avec qui il entretient une grande amitié et collabore régulièrement.

commissaire : Lucien Kayser

Izima Kaoru - Landscapes with a Corpse

Exposition regroupant quatre séries de photographies - dont une inédite - réalisées par le photographe de mode et artiste japonais Izima Kaoru, et qui sont des mises en scène de meurtres dont les « victimes » sont des mannequins, des actrices e.a. Outre l'exposition, le projet comprend également un long métrage inspiré des photographies ainsi que le « making of ».

commissaire : Christine Walentiny

Carine & Élisabeth Krecké - Photographies fictives

Regard sur le travail de deux artistes luxembourgeoises et leur réflexion sur le « nouveau visage de l'image » à travers une série de « portraits » en noir et blanc qui font penser à des photographies, alors qu'elles sont en réalité le résultat d'une technique sophistiquée mêlant dessin et traitement par ordinateur.

commissaire : Bettina Heldenstein

Olaf Nicolai - Odds and Ends

Présentation de l'installation *Odds and Ends* réunissant des éditions en tout genre réalisées en référence directe à des projets d'exposition, soit en évoquant le projet lui-même, soit en servant d'instruction à sa réalisation.

commissaire : Sandra Kolten

Christian Ragot - Objets hors quarantaine / Intime Collection 2003

Regard sur le parcours particulier, de la fin des années 1960 à nos jours, de Christian Ragot, designer français travaillant en marge du design institutionnel. Passage en revue de créations entre art et design résultant de l'observation et de la mise en question continue des modes de vie, ainsi que de l'utilisation de « nouveaux » matériaux.

commissaire : Enrico Lunghi

Next Flag 2 - William Kentridge, Olu Oguibe

Deuxième exposition au Casino Luxembourg dans le cadre du projet *Next Flag* englobant une série de manifestations s'étendant sur plusieurs années et lieux dans l'objectif de proposer au public une approche de l'art contemporain africain libérée des culpabilités postcoloniales et des formes populaires qui confortent les représentations fantasmées de l'Occident.

commissaires : Fernando Alvim, Simon Njami
en collaboration avec « camouflage - Satellite Européen
du Centre d'Art Contemporain d'Afrique »

3.6. Programmation off

Comme les années précédentes, il s'avère indispensable pour le Casino Luxembourg de garder une certaine flexibilité dans sa programmation et dans l'utilisation de ses espaces afin de pouvoir intégrer des projets « annexes ».

Comme chaque année, Paul di Felice - cette année en collaboration avec Rolf Sachsse - a organisé le **Art Workshop 03**. Placé en 2003 sous le titre *Hybrid-Liquid. The Art Force* (du 18 au 26 juillet 2003), le New Art Workshop, qui crée une plateforme critique d'envergure européenne en proposant des ateliers de réflexion et d'interprétation autour d'un thème donné qui permettent d'étudier sur le vif la création artistique contemporaine, a accueilli Milica Tomic et Zbigniew Libera en tant que conférenciers.

Par ailleurs, le Casino Luxembourg avait programmé des activités spéciales dans le cadre des manifestations organisées par le groupement « d'stater muséeën ». À cet égard il convient de mentionner le programme spécial proposé les 29 et 30 mars 2003 à l'occasion de « **L'Invitation aux Musées** », le traditionnel week-end portes ouvertes (dont c'était cette année la 6^e édition). Toujours dans ce même contexte, le groupement « d'stater muséeën » a organisé, comme chaque 18 mai, « **La Journée internationale des Musées** » autour du thème *Les musées et leurs amis*, avec, entre autres, une conférence de Jean-Michel Raingeard, président de la Fédération Française des Sociétés d'Amis. Le 11 octobre 2003 avait lieu la troisième édition de « **La Nuit des Musées** » : ouverture des expositions temporaires et collections permanentes de 18 heures à 1 heure du matin dans tous les établissements faisant partie du groupement « d'stater muséeën », le tout animé par une série de manifestations de musique (« Royal Session » avec Francesco Schlimé ; intervention musicale d'André Mergenthaler), défilé-performance (Marie-Paule Feiereisen), danse contemporaine (Pütz/Vierling, Yuko Kominami), cinéma (Beryl Koltz), e.a. Cette manifestation a été fréquentée par plus de 8.000 visiteurs, tous musées du groupement « d'stater muséeën » confondus.

4 LE PROGRAMME CULTUREL

4.1. Visites guidées

4.1.1. Visites guidées régulières

Dans le cadre de ses expositions, le Casino Luxembourg a proposé des visites guidées régulières tous les **dimanches à 11 heures (en luxembourgeois) et à 15 heures (en français)**. Depuis juin 2002, des visites guidées sont également proposées les dimanches à **16 heures (en allemand)**. Ces visites guidées offrent un aperçu des expositions en cours en passant en revue l'ensemble des artistes et des œuvres présentés. La durée de ces visites-conférences est d'une heure et demie. Elles sont gratuites sur présentation du ticket d'entrée ou du Laissez-Passer.

Depuis juin 1999, le Casino Luxembourg propose les mercredis à 12.30 heures (sauf exceptions) **Op ee Sprong**, une visite guidée d'une demi-heure qui permet une approche générale des expositions en cours et des thèmes abordés. À la fin de la visite guidée, des boissons et des sandwiches (à déguster sur place dans l'« Aquarium » ou à emporter) sont proposés aux visiteurs (collation : 2,5 €). Une tentative d'étendre ses visites guidées à tous les jours de la semaine (sauf les samedis et dimanches) a été lancée de juin à juillet 2002, mais a été arrêtée faute d'un nombre de visiteurs suffisant. Depuis juin 2000, les sandwiches sont gracieusement offerts par la *Table du Pain*.

4.1.2. Visites guidées pour seniors

Les visites guidées pour seniors permettent de rendre l'art contemporain accessible à un public moins jeune en tenant compte du rythme de chacun. Les plus de 65 ans bénéficient d'une entrée préférentielle de 3 €. Les visites pour seniors ont généralement lieu tous les premiers lundis de chaque mois à 15 heures. Ces visites guidées spéciales sont gratuites sur présentation du ticket d'entrée ou du Laissez-Passer.

4.1.3. Rendez-Vous des Amis

Introduite en 1999, cette formule, qui propose aux détenteurs d'un Laissez-Passer une visite guidée spéciale de chaque exposition (en principe le premier jeudi après l'inauguration de celle-ci), continue à connaître un franc succès. Chaque Ami du Casino Luxembourg (détenteur d'un Laissez-Passer) peut inviter à son tour une ou plusieurs personnes de son choix.

4.1.4. Visites-conférences sur réservation

Les visites-conférences s'adressent autant à des personnes individuelles qu'à des groupes, autant à un public d'amateurs d'art qu'à des non-initiés. Elles visent tous ceux désireux de découvrir ou de mieux connaître l'art contemporain sous toutes ses formes à travers les expositions du Casino Luxembourg. Elles peuvent avoir lieu tous les jours entre 9 heures et 18 heures. Le prix s'élève à 65 • par conférencier et par groupe (max. 25 personnes).

4.2. Visites thématiques

L'objectif des visites thématiques est de sélectionner une ou plusieurs œuvres d'une exposition, d'analyser le travail d'un artiste en particulier ou de regrouper un ou plusieurs thèmes puisés dans les expositions en cours. Elles ont lieu en général les mercredis à 12.30 heures et les jeudis à 18.00 heures. Elles sont gratuites sur présentation du ticket d'entrée ou du Laissez-Passer et durent environ une heure.

Sylvie Blocher - Living Pictures and Other Human Voices

L'annonce amoureuse avec Claude Bovy

Le Jugement de Pâris avec Christelle Schaffner

La violence, c'est le lisse avec Enrico Lunghi (dans le cadre de « Face à l'œuvre »)

Un bel été 3

Autour de l'œuvre de Stanley Brouwn avec Claude Moyen

Le photographe Lee Friedlander avec Christian Mosar

Autour des films de Marguerite Duras : Aurélia Steiner, Césarée, Les mains négatives avec Nathalie Becker

Autour de l'œuvre de Lucio Fontana avec Claude Moyen

Lucio Fontana - À la conquête de l'espace avec Enrico Lunghi (dans le cadre de « Face à l'œuvre »)

Heinz Cibulka, Izima Kaoru, Carine & Élisabeth Krecké

Les photographies de Heinz Cibulka, Izima Kaoru et Carine & Élisabeth Krecké avec Christian Mosar

Face au miroir avec Su-Mei Tse

Christian Ragot

Autour de l'œuvre de Christian Ragot avec Claude Moyen

Depuis juin 2002, une nouvelle forme de visites guidées thématiques a été introduite sous le titre **Face à l'œuvre**. L'objet de ces visites, animées par Enrico Lunghi, est de démontrer qu'il est possible pour chacun d'aborder, à travers quelques projets d'une exposition en cours, l'art d'aujourd'hui de manière simple et directe, en se fondant sur des connaissances de base, en se fiant à l'intuition et en faisant preuve d'imagination.

En collaboration avec le « Wunnraum fir Studenten » ont été lancées à partir d'octobre 2002 les **Nocturnes étudiants**, des nocturnes pour étudiants qui tous les derniers jeudis du mois (sauf exception) proposent des visites guidées interactives des expositions en cours.

4.3. Rencontres avec les artistes/curateurs

Une approche particulière de l'œuvre et de la démarche d'un artiste/d'un curateur est rendue possible grâce aux rencontres organisées dans le cadre des expositions du Casino Luxembourg. Les visiteurs sont invités à poser directement des questions aux artistes/curateurs, notamment sur des aspects particuliers de leur travail. Ces rencontres sont gratuites sur présentation du ticket d'entrée ou du Laissez-Passer.

En 2003, aucune rencontre avec l'artiste n'a été programmée.

4.4. Conférences et tables rondes

Les conférences et tables rondes organisées par le Casino Luxembourg sont tenues par des artistes, des critiques d'art, des curateurs, des responsables d'institutions, des théoriciens de l'art et des personnalités du monde de l'art qui y exposent et analysent des sujets d'actualité ou des thèmes particuliers de l'art contemporain, généralement en rapport avec les expositions en cours.

13 juin 2003

Les traces de Cervantes dans la littérature contemporaine

avec Isabel Castells

org. Círculo Antonio Machado

17 juin 2003

Yves Klein : anthropométrie de l'époque bleue

avec Alain Jaubert

org. Centre Culturel Français

18 juillet 2003

From Hybrid to Liquid - On Strange Habits in the Arts, or How I learned to Love the Bomb

dans le cadre du New Art Workshop 03

avec Rolf Sachsse

22 juillet 2003

Milica Tomic

avec Milica Tomic

dans le cadre du New Art Workshop 03

23 juillet 2003

Zbigniew Libera

avec Zbigniew Libera

dans le cadre du New Art Workshop 03

18 septembre 2003

La scène artistique roumaine

avec Maria Rus Bojan

dans le cadre de *Re:Location 4*

30 novembre 2003

Bildgenerationen

avec Bernd Jeschek

En 2003, pour la première fois, le Casino Luxembourg a participé activement au **Science Festival** organisé chaque année par le Musée d'histoire naturelle - 'natur musée'. Deux conférences ont ainsi été programmées par le Casino Luxembourg dans le cadre de cet événement :

12 novembre 2003

Le design... ni art, ni science

avec Christian Ragot

dans le cadre du *Science Festival*

13 novembre 2003

Art et Sciences

avec Carine & Élisabeth Krecké

dans le cadre du *Science Festival*

Depuis octobre 2002, le Casino Luxembourg, le Cercle européen pour la Propagation des Arts et le Séminaire des études artistiques du Centre Universitaire de Luxembourg organisent un cycle de conférences-débats sous le titre **Les Mardis de l'Art**. Ces conférences, qui s'adressent au grand public, sont consacrées à l'art actuel et ont pour vocation de faire état de

la diversité et de la richesse de la scène artistique des 20^e et 21^e siècles. Elles ont lieu tous les 1^{er} et 3^e mardis du mois à 18h30 (sauf pendant les congés scolaires) en alternance au Casino Luxembourg et au Centre Universitaire de Luxembourg.

3 décembre 2002

L'idée de la photographie

avec Alexandre Castant

17 décembre 2002

Paroles échangées

avec Thierry de Duve & Sylvie Blocher

7 janvier 2003

Ground Zero : L'architettura è bella

avec Emmanuel J. Petit

21 janvier 2003

Reprises, liens, intrications. Les raccords de l'art contemporain.

avec Claude Moyen

4 février 2003

Dispositifs et regards

avec Simon Welch

4 mars 2003

L'art « contextuel ». Bilan, perspectives.

avec Paul Ardenne

18 mars 2003

Curateurs-artistes ou artistes-curateurs ?

avec Sophie Richard

22 avril 2003

Histoire de la conservation et restauration des œuvres photographiques. L'évolution d'un certain regard.

avec Sandra Petrillo

20 mai 2003

In Sachen Kunstkritik

avec Ursula Bode

7 octobre 2003

Kontroverse ums „Haus für Mozart“ in Salzburg

avec François Valentiny

21 octobre 2003

François Morellet : une œuvre systématique

avec Marie-Amélie Kauffmann

4 novembre 2003

Jo's Passion

avec Jerry Frantz

18 novembre 2003

Dessine-moi... un jardin contemporain. Quelques réflexions sur l'art des jardins contemporains

avec Marc Schoellen

2 décembre 2003

Art, Truth and Outer Space - The New Millennium Architecture

avec Sally Arnold

16 décembre 2003

***The International Biennial of Graphic Arts in Ljubljana, Slovenia (1955-2003):
history, importance, development and revitalisation***

avec Bozidar Zrinski

4.5. Musique contemporaine

Outre le traditionnel hommage à Franz Liszt organisé tous les 19 juillet depuis 1996, le Casino Luxembourg propose un certain nombre d'interventions de musique contemporaine pendant l'année.

Trois siècles de musique pour violoncelle seul

avec Jean Halsdorf

Œuvres de J.S. Bach, Max Reger, Paul Hindemith, Gaspar Cassado, Luciano Berio, Bernd Hänschke

22 décembre 2002

L'amour invisible

avec AMP, Steve Kaspar, Blue Dressed Man, Capslock, Sub

14 février 2003

I.A.M. Interactive Art & Music

avec Rol Backendorf, Frenk Deyber, David Russon (artistes) ; Andrew Martin, Roy Poutsy (DJs) ; Jaxx, Ozz and Vortex (VJs)

6 & 7 juin 2003

Fête de la Musique

avec Nadine Kauffmann (saxophone), Pascal Schumacher (vibraphone), Christophe Devisscher (contrebasse), Jim Grandcamp (guitare), Teun Verbruggen (batterie)

21 juin 2003

dans le cadre de la Fête de la Musique et du finissage de l'exposition *Un bel été 3*

Hommage à Franz Liszt

avec Pascal Meyer (piano)

Œuvres de Franz Liszt, Wolfgang Rihm, Marcel Reuter (création mondiale)

19 juillet 2003

Ensemble Son

avec Magnus Andersson (guitare), Jonny Axelsson (percussion), Ivo Nilsson (trombone), Jörgen Petterson (saxophone)

Œuvres de Maurizio Pisati, Jan W. Morthenson, Ivo Nilsson, Erik Förare, Leilei Tian, Richard Barrett

30 novembre 2003

org.: Pyramide asbl

Alter Ego

avec Manuel Zurria (flûte), Paolo Ravaglia (clarinette), Francesco Peverini (violon), Francesco Dillon (violoncelle), Oscar Pizzo (piano, celesta, percussion), Fulvia Ricevuto (percussion), Anna Maria Palombini (harpe), Alda Caiello (soprano)

Œuvres de Salvatore Sciarrino, Emmanuale Casale, Kaija Saariaho, Francesco Pennisi, Giacinto Scelsi, Luciano Berio

30 novembre 2003

org.: Pyramide asbl

4.6. Soirées littéraires

Durch Bagdad fließt ein dunkler Strom - When the grey beetles took over Baghdad

avec Mona Yahia

3 février 2003

org.: Lieszeechen asbl & CID-Femmes

4.7. Soirées théâtre

f@king love & death sou niewebäi

de Nico Helminger

mise en scène : Lol Margue

décor : Trixi Weis

avec Julie Michaelis, Laura Marxen, Mike Tock, Daniel Plier, Tom Leick

3, 4, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 14 & 15 mai 2003

org.: Théâtre du Centaure

4.8. Voyage culturel

Escap'art : Lorraine (Delme, Vic-sur-Seille, Nancy, Metz)

Visite de l'exposition *Unheimlich* à la Synagogue de Delme, du Musée Georges de La Tour à Vic-sur-Seille, de la Galerie Art Attitude Hervé Bizé à Nancy, du chantier du FRAC Lorraine à Metz

20 septembre 2003

4.8. Programme pédagogique

4.8.1. « Scol'art »

L'information et la sensibilisation du public et notamment du public scolaire étant au centre de ses préoccupations, le Casino Luxembourg a mis sur pied en 1996 « Scol'art », un programme qui permet aux groupes de l'enseignement préscolaire et primaire, mais aussi aux groupes de l'enseignement supérieur, de mieux appréhender une exposition en général et l'art contemporain en particulier. Pour les élèves du préscolaire et du primaire (les 6 à 12 ans), « Scol'art » propose d'abord une courte visite guidée de l'exposition en cours ; ensuite, dans le cadre d'un atelier artistique, les enfants ont la possibilité de laisser libre cours à leur imagination en s'inspirant de l'exposition et des explications fournies par le guide-conférencier. Ce dernier attire leur attention sur un sujet précis, une technique employée, les couleurs ou les formes, par exemple. Quant aux classes de l'enseignement supérieur, « Scol'art » propose des visites guidées approfondies d'une heure.

Afin de permettre aux enseignants d'approcher une exposition au même titre que leurs élèves, le Casino Luxembourg propose généralement tous les premiers lundis (à 18.00 heures), après le vernissage d'une exposition, une visite guidée spéciale pour le corps enseignant. Le but de ces visites guidées est d'expliquer le déroulement des visites et ateliers proposés par le programme « Scol'art », et de répondre à d'éventuelles questions et demandes.

Des visites guidées « sur mesure » sont également proposées aux enseignants qui le désirent. Ces visites guidées sont adaptées à l'âge, aux intérêts et aux connaissances des élèves, ou en relation avec le programme scolaire.

Dans le cadre de l'exposition *Sylvie Blocher*, le guide-conférencier Edmond Oliveira a réalisé un *Video Workshop* avec une classe du Lycée technique des Arts et Métiers de Luxembourg. Les travaux réalisés (vidéos) au cours de cet atelier pratique ont été montrés au Casino Luxembourg lors de la remise des prix aux meilleures élèves en éducation artistique par l'APEA le 3 juin 2003.

En octobre 2003, un projet pédagogique a été réalisé en collaboration avec le CAPEL qui s'intitulait « Op der Spur vun der Kultur ». Les classes qui ont participé à ce rallye à travers les institutions culturelles de la Ville de Luxembourg ont pu bénéficier au Casino Luxembourg d'une visite guidée du bâtiment et des expositions ainsi que d'un atelier d'expression pratique.

4.8.2. Visites-ateliers pour enfants

Des visites guidées régulières organisées les samedis à 15.00 heures font découvrir de manière ludique l'exposition en cours. L'atelier donne l'occasion aux enfants de développer leurs idées et leur créativité tout en s'exprimant à l'aide d'une technique déterminée par l'animatrice de l'atelier.

Pour chaque exposition, des thèmes spécifiques en relation avec la ou les expositions en cours sont proposés.

Sylvie Blocher - Living Pictures and Other Human Voices

Warum ist Barbie blond ?
14 décembre 2002

L'emballage fait le cadeau
21 décembre 2002
(atelier de Noël)

Burn Candle Burn!
28 décembre 2002
(atelier de design en collaboration avec ROB)

Atelier de Nouvel An 2003
4 janvier 2003

The Future is Made of You and Us
11 janvier 2003

10 Minutes of Freedom
18 janvier 2003

Happy Faces
25 janvier 2003

Living Pictures
1 février 2003

Super-Héros
8 février & 8 mars 2003

La violence, c'est le lisse
15 février 2003

Pratiques quotidiennes pour rendre la vie présentable
22 février 2003

Moi
1 mars 2003

Meditation Room
15 mars 2003

As time goes by...
22 mars 2003
(atelier de design en collaboration avec ROB)

Un bel été 3 - Stanley Brouwn, Marguerite Duras, Lucio Fontana, Lee Friedlander

Foto-Atelier
5 avril 2003

Les mains positives
12 avril 2003

Daumenkino
19 avril 2003

Détruire pour (re)construire
26 avril 2003

Présenter sans représenter
3 mai 2003

Wat wär wann...?
10 mai 2003

Mol-Atelier
17 mai 2003

Film-Atelier
24 mai 2003

De toutes les matières, c'est la ouate que je préfère
31 mai 2003

Something about love

Re:Location 4 - Cosmin Pop, Vera Weisgerber

Next Flag 1 - Ingrid Mwangi, Robert Hutter, Dodfried Donkor

Il est trois heures de l'après-midi
7 juin 2003

Portraits détournés
14 juin 2003

Atelier musical
21 juin 2003
(dans le cadre de la Fête de la Musique)

Next Flag: New Africa
5 juillet 2003

Love, love, love!
12 juillet 2003

Empreintes de corps, étreintes d'amour
19 juillet & 13 septembre 2003

Teamwork
26 juillet 2003

Signs of love
2 août 2003

Mon drapeau, c'est aussi ton drapeau
9 août & 6 septembre 2003

La boutique des gris-gris
16 août 2003

Contes de fées et histoires d'amour
30 août & 20 septembre 2003

**Heinz Cibulka, Izima Kaoru, Carine & Élisabeth Krecké,
Olaf Nicolai, Christian Ragot, Next Flag 2**

Couleurs en délire
4 octobre 2003

Dessins fictifs
11 octobre 2003

Best before Halloween
18 octobre 2003

Un objet pour les rêves
25 octobre 2003

Science Festival
8 & 15 novembre 2003

„Aufgegabelt“ - La métamorphose d'une fourchette
22 novembre 2003

Monsieur Passe-Partout trifft Madame Passe-Pas-Du-Tout
29 novembre 2003

4.8.3. Ateliers de vacances

Pendant les congés scolaires, le Casino Luxembourg organise des ateliers à thème dont le but est d'éveiller l'intérêt des enfants pour la création contemporaine, et de les encourager à réaliser leurs propres projets artistiques.

Sylvie Blocher - Living Pictures and Other Human Voices

Three of Us
(atelier de Noël)
2 & 3 janvier 2003

Je est un autre
(atelier de Carnaval)
19, 20 & 21 février 2003

Un bel été 3 - Stanley Brouwn, Marguerite Duras, Lucio Fontana, Lee Friedlander

L'été de Marguerite
(atelier de Pâques)
10 & 11 avril 2003

Autour des peintures et sculptures de Lucio Fontana
(atelier de Pentecôte)
26, 27 & 28 mai 2003

Something about love

Something about Summer
(atelier d'été)
29, 30 & 31 juillet 2003

Heinz Cibulka, Izima Kaoru, Carine & Élisabeth Krecké, Olaf Nicolai, Christian Ragot, Next Flag 2

Chroniques d'une ballade dans les expositions
(atelier de Toussaint)
27, 28 & 29 octobre 2003

Comme chaque année en été, le Casino Luxembourg a organisé des activités en collaboration avec le **CAPEL** dans le cadre de l'**Aktioun Bambësch**.

4.8.4. Kanner Konscht Pass

Afin de faciliter l'accès aux activités pour enfants organisées par le service des publics dans le cadre des expositions, le Casino Luxembourg propose depuis avril 2000 le *Kanner Konscht Pass*, un laissez-passer pour les enfants de 6 à 12 ans valable pour un an à partir de la date d'adhésion.

Depuis l'existence du *Kanner Konscht Pass*, les ateliers du samedi connaissent un succès grandissant. Grâce à cet abonnement nous avons réussi à fidéliser le public des 6 à 12 ans. Un programme d'ateliers de plus en plus varié et complet, ainsi que des activités proposées en dehors des expositions du Casino Luxembourg ont certainement aussi contribué à ce succès. Pour assurer le programme pendant les périodes de fermeture (périodes de montage et démontage d'exposition), des activités pour enfants sont organisées par le Casino Luxembourg dans d'autres institutions culturelles à Luxembourg.

Depuis 2000, le Casino Luxembourg organise le samedi des anniversaires pour enfants sur demande. 19 anniversaires ont ainsi été célébrés au Casino Luxembourg en 2003, réunissant en tout quelque 235 enfants.

4.9. Statistiques des visites guidées en 2003

368	Visites guidées	1544	Visiteurs (adultes/enfants)
18	Visites sur demande	281	
194	Visites régulières	323	
24	Visites thématiques	146	
10	Visites seniors	7	
0	Visites sponsors	0	
38	Visites « Op ee Sprong »	30	
4	Vistes RV des Amis	39	
55	Visites-ateliers du samedi	334	
6	Visites-ateliers de vacances	149	
19	Anniversaires pour enfants	235	
144	Visites scolaires	2574	Elèves
0	Crèche	0	
3	Classes de l'ens. précoce	52	
27	Classes de l'ens. préscolaire	395	
6	Classes 1 ^e primaire	95	
6	Classes 2 ^e primaire	98	
10	Classes 3 ^e primaire	252	
6	Classes 4 ^e primaire	87	
9	Classes 5 ^e primaire	129	
7	Classes 6 ^e primaire	102	
4	Classes d'accueil	44	
64	Classes de l'ens. secondaire	1288	
2	Classes de l'ens.universitaire	32	
50	Manifestations diverses	3708	Participants
18	Conférences	834	
1	Rencontres avec un curateur/artiste	8	
9	Concerts	448	
15	Manifestations diverses (soirées littéraires..)	1138	
4	Vernissages	1230	
3	Workshop	50	

5 PUBLICATIONS

Comme chaque année depuis 1996, et de façon plus régulière depuis 1998, le Casino Luxembourg - Forum d'art contemporain a publié une série de publications afin d'apporter sa contribution à une meilleure connaissance, compréhension et diffusion de la création artistique et plastique contemporaine.

5.1. Sur les défis posés par les éditions d'art contemporain

Si les publications en art contemporain sont devenues monnaie courante - et même, quelque part, une exigence et une nécessité face à la profusion de la création -, elles ne sont pas sans poser quelques défis aux institutions éditrices.

Depuis sa création en mars 1996, le Casino Luxembourg - Forum d'art contemporain édite et publie ses propres publications. Activité plutôt modeste à ses débuts, elle est devenue soutenue et régulière, surtout depuis *Manifesta 2 - Biennale d'art contemporain* à Luxembourg en 1998. S'il s'agissait au départ d'éditer des fiches séparées bilingues sur les artistes et les expositions en cours (ceux qui suivent les activités du Casino Luxembourg depuis longue date se souviennent sûrement encore du fameux classeur blanc), il s'est avéré très vite que la documentation des expositions - temporaires et éphémères - sous forme de publications devenait indispensable si l'on voulait en garder une trace - permanente et indélébile. Pour le Casino Luxembourg, comme d'ailleurs pour tout musée et centre d'art soucieux de marquer sa présence sur la scène artistique internationale, le mandat de publier est donc devenu incontournable.

Les fiches du début ont ainsi peu à peu cédé la place à des publications bilingues, voire trilingues, plus substantielles. Outre les brochures et dépliants divers, le Casino Luxembourg a avant tout publié des catalogues d'exposition collectifs, des monographies (*Didier Bay, Sylvie Blocher, Peter Friedl, Sam Samore, Grazia Toderi, Marc Trivier*, entre autres) et des catalogues rétrospectifs (*Nedko Solakov - A 12 1/3 (and even more) Year Survey*; à paraître en décembre 2003). D'ailleurs, à ce propos, il faudrait souligner que parmi les artistes cités, certains ont publié leurs plus importants catalogues avec le Casino Luxembourg, sans oublier de mentionner le privilège que nous avons eu de pouvoir coéditer le livre sur la collection d'Annick et Anton Herbert, une des plus riches collections en Europe de l'art des années 1960 à nos jours.

Les publications du Casino Luxembourg comptent en général entre une cinquantaine et quelque deux cents pages et plus, ce qui, pour une petite institution comme la nôtre, est tout à fait louable si l'on considère que, même dans les grands centres d'art, la plupart des publications en art contemporain sont des plaquettes de moins de dix pages, un nombre plus important concerne des éditions d'une cinquantaine de pages, et seulement un nombre très limité se rapporte à des ouvrages « approfondis » de plus de cent pages. À vocation documentaire plutôt qu'à prétention analytique ou théorique, nos publications servent avant tout à rendre compte d'une exposition et du décloisonnement des disciplines (expositions collectives), ou d'une démarche ou personnalité artistique (expositions monographiques ou rétrospectives). Il n'est pas rare cependant que les essais d'auteurs prestigieux (Saul Anton, Paul Ardenne, Franz Xaver Baier, Iara Boubnova, Aline Caillet, Thierry de Duve, Jordan Kantor, Daniel Kurjakovic, Régis Michel, Geneviève de Mosseray, etc.), qu'ils soient artistes, historiens de l'art, critiques d'art, muséologues ou scientifiques, viennent élargir le contexte purement artistique aux domaines des sciences humaines, de la philosophie, de la psychologie, de la politique, de la science ou de l'histoire, et alimenter ainsi les réflexions proposées.

Le Casino Luxembourg, à l'exception de quelques collaborations avec des maisons d'édition étrangères (Actes Sud, Éditions Gevaert, Folio Verlag, Revolver Verlag, Triton Verlag), a l'avantage d'être son propre éditeur. Avantage ou désavantage, c'est selon. Car il faut se rendre à l'évidence : l'édition de publications dans le domaine de l'art contemporain ne peut être une activité lucrative sur un marché où les lecteurs/acheteurs sont peu nombreux et où la littérature du genre foisonne. Les coûts de production sont très élevés en raison des exigences liées au graphisme (de plus en plus recherché et diversifié), à l'impression (et surtout au tirage limité), à la reproduction et au traitement des visuels, aux traductions et, dans une moindre mesure, aux honoraires des auteurs et autres collaborateurs, etc. Avec un taux de vente de nos catalogues qui dépasse à peine 1 % de nos recettes totales, la production de publications reste un manque à gagner incontestable. Pour une institution comme le Casino Luxembourg qui ne dispose d'aucun budget de promotion et de publicité pour annoncer ses éditions (le budget de publicité concerne exclusivement les expositions), il reste bien évidemment, outre les échanges de publications avec d'autres musées et centres d'art, la diffusion par des distributeurs. Or le recours aux distributeurs, bien qu'indispensable, ne connaît pas toujours le succès et la couverture escomptés. Pour faire connaître nos publications à un plus large public, il y a bien sûr aussi le traditionnel marché aux livres d'art organisé à l'occasion de l'annuelle « Invitation aux Musées », et la participation à des événements tels que le « Walfer Bichermaart ».

Soyons clairs : les difficultés liées à l'édition dans le domaine de l'art contemporain - prix de production dépassant plus ou moins régulièrement le prix de revient, filon de la distribution donnant des résultats pas toujours très satisfaisants, ama-

teurs de littérature sur l'art contemporain peu nombreux et nombre d'acheteurs dépendant en partie du nombre de visiteurs - ne sont pas le lot exclusif du Casino Luxembourg mais celui de toutes les institutions d'art ! Signalons tout de même que, malgré cela, certaines éditions du Casino Luxembourg sont épuisées (*Jim Shaw, Sam Samore, Un bel été*) et que d'autres ont été rééditées entre-temps (*The 90s : A Family of Man ?*).

Pourquoi éditer des publications d'art contemporain ? Quel est leur rôle ?

Tout d'abord, comme mentionné plus haut, les publications sont les seules traces qui restent après le démontage d'une exposition. Elles en sont le complément, l'attribut, la documentation, l'inventaire, le répertoire, le témoignage pour les lecteurs de demain. Ensuite, les publications restent, tout compte fait, le moyen par excellence de faire connaître des artistes et, par extension, des musées ou centres d'art, des auteurs, des professionnels de l'art, etc. Il va donc de notre mission de faire connaître les artistes contemporains - aujourd'hui et maintenant, et pour la postérité. Et puis, la publication, quelle qu'elle soit, est un formidable outil de connaissance, d'éducation et d'accès à la pensée critique. Si l'on se plaint que les publications en art contemporain n'intéressent qu'un public très restreint et qu'on a souvent tendance à qualifier le public de « peu compétent » en la matière (d'ailleurs ce dernier l'avoue volontiers lui-même), ce n'est certainement pas leur suppression qui contribuera à estomper le clivage entre la production intellectuelle et l'espace public. La qualité et la profusion des expositions doivent pouvoir aller de pair avec une démocratisation de l'accès à la connaissance de l'art contemporain, donc aux publications dans le domaine. Encore faut-il qu'il y ait un public. À ce sujet, le défi pour le Luxembourg est particulier et d'autant plus important qu'il y a notamment absence d'une académie d'art et donc absence d'un public naturellement intéressé. L'intérêt des classes de l'enseignement secondaire artistique reste, lui aussi, très épars. Mais nous ne perdons pas l'espoir qu'avec les futurs projets (Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean, Centre Georges Pompidou à Metz, la création d'une université au Luxembourg, entre autres), un nouvel élan sera en partie donné pour faire évoluer la situation. L'édition, une activité entre plaisir et frustration donc ? Certes, mais une activité où le plaisir du travail étroit avec l'artiste, de la création (au sens artistique) d'un ouvrage de référence, du souci de la documentation et, quelque part, du devoir de « mémoire » domine, et où la frustration n'est, somme toute, que le regret de ne pas pouvoir partager ce plaisir avec un plus large public.

En 2003, les ouvrages suivants sont venus s'ajouter à la liste des éditions du Casino Luxembourg :

5.2. Éditions du Casino Luxembourg 2003

5.2.1. Catalogues collectifs

UN BEL ÉTÉ 3

français

textes de Michel Assenmaker, Éric Brunier et Enrico Lunghi

[exposition *Un bel été 3*, 29.03. - 22.06.2003, Casino Luxembourg]

64 p., ill. coul. & n/b; 13,8 x 18 cm

Édition Casino Luxembourg, juin 2003

ISBN 2-919893-43-2

Prix : 15 EUR

Un bel été 3 fait suite aux catalogues d'exposition *Un bel été* (1997) et *stanley brown* (2001) et clôt en même temps cette trilogie. Le catalogue est une trace, une marque d'une exposition dont le souci et le désir sont de donner à voir des œuvres et des artistes - des travaux spécialement réalisés par Stanley Brown, trois courts métrages de Marguerite Duras, une quarantaine de tableaux, dessins, sculptures et gravures de Lucio Fontana, et une centaine de photographies de Lee Friedlander (dont vingt montrées pour la première fois) - qu'aucun discours thématique et aucune nécessité historique ne permettaient de montrer ensemble.

Stanley Brown, Marguerite Duras, Lucio Fontana, Lee Friedlander

SOMETHING ABOUT LOVE

français; trad. anglais

texte d'Enrico Lunghi

[exposition *Something about love*, 05.07. - 21.09.2003, Casino Luxembourg]

52 p., ill. coul. & n/b; 17 x 17 cm

biogr., expositions pers. et coll. (sél.), bibliogr. (sél.)

Édition Casino Luxembourg, juillet 2003

ISBN 2-919893-44-0

Prix : 10 EUR

Approche, à travers des œuvres choisies, des différents aspects associés au thème de l'amour. Récits, mises en scène, allusions et métaphores, traités sous forme de photographies, de vidéos et d'installations, permettent l'expression et la projection de sentiments amoureux et prouvent que, à une époque où la confession à grande échelle et l'étalage presque systématique de l'intimité sont monnaie courante, le mystère de l'amour reste entier.

Cristian Alexa, Yvette Brackman, EVA & ADELE, Frances Goodman, Jesper Just, Sieglinde Klupsch, Jill Mercedes, Sam Samore, Enzo Umbaca, Iliko Zautashvili, Yi Zhou

CARINE & ÉLISABETH KRECKÉ - PHOTOGRAPHIES FICTIVES

français

textes de Michel Guérin et Bettina Heldenstein

[exposition *Carine & Élisabeth Krecké - Photographies fictives*, 04.10. - 30.11.2003, Casino Luxembourg]

20 p., ill. n/b; 27 x 21 cm

Édition Casino Luxembourg, août 2003

ISBN 2-919893-45-9

Prix : 3 EUR

Regard sur le travail de deux artistes luxembourgeoises et leur réflexion sur le « nouveau visage de l'image » à travers une série d'images en noir et blanc qui font penser à des photographies, alors qu'elles sont en réalité le résultat d'une technique sophistiquée mêlant dessin et traitement par ordinateur.

CHRISTIAN RAGOT - OBJETS HORS QUARANTAINE / INTIME COLLECTION 2003

français

textes d'Enrico Lunghi et Christian Ragot

[exposition *Christian Ragot - Objets hors quarantaine / Intime Collection 2003*, 04.10. - 30.11.2003, Casino Luxembourg]

13 cartes postales, ill. couleur; 10 x 15 cm

Édition Casino Luxembourg, août 2003

ISBN 2-919893-46-7

Prix : 3 EUR

Sous forme d'une série de cartes postales, regard sur le parcours particulier, de la fin des années 1960 à nos jours, de Christian Ragot, designer français travaillant en marge du design institutionnel. Passage en revue de créations entre art et design résultant de l'observation et de la mise en question continue des modes de vie, ainsi que de l'utilisation de « nouveaux » matériaux.

HEINZ CIBULKA

français, allemand

textes de Heinz Cibulka, Lucien Kayser, Alexandra Schandl

[exposition *Heinz Cibulka - Bildgenerationen/2*, 04.10. - 30.11.2003, Casino Luxembourg]

28 p., ill. couleur; 22 x 29,5 cm

Édition Casino Luxembourg, octobre 2003

Prix : 3 EUR

Présentation de photographies de l'artiste autrichien Heinz Cibulka, proche de l'actionnisme viennois et de l'artiste Hermann Nitsch avec qui il entretenait une grande amitié et collaborait régulièrement. Regard sur une œuvre multiple et diverse, avec des démarches qui se juxtaposent, des thèmes ou sujets qui se succèdent librement, des techniques qui se renouvellent et orientent autrement le dessin ou projet esthétique.

IZIMA KAORU - LANDSCAPES WITH A CORPSE

français, anglais

textes de Marie-Claude Beaud, Izima Kaoru, Christine Walentiny

[exposition *Izima Kaoru - Landscapes with a Corpse*, 04.10. - 30.11.2003, Casino Luxembourg]

92 p., ill. couleur; 17 x 23 cm

Coédition Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean / Casino Luxembourg, décembre 2003

ISBN 2-919923-48-X

Prix : 15 EUR

Présentation des photographies du photographe de mode et artiste japonais Izima Kaoru en relation avec le script d'un moyen métrage (*Landscape with a Corpse*) inspiré de ces dernières.

5.2.2. Monographies

NEDKO SOLAKOV - A 12 1/3 (AND EVEN MORE) YEAR SURVEY

anglais; trad. allemand

textes de Saul Anton, Iara Boubnova, Carolyn Christov-Bakargiev, Jordan Kantor, Daniel Kurjakovic, Nedko Solakov [exposition *Nedko Solakov - A 12 1/3 (and even more) Year Survey*, 13.12.2003 - 07.03.2004, Casino Luxembourg]

220 p., ill. couleur & n/b; 21 x 21,7 cm

Co-édition Folio Verlag / Casino Luxembourg, Rooseum Center for Contemporary Art Malmö, O.K Centrum für Gegenwartskunst Linz, décembre 2003

ISBN 3-85256-266-X

Prix : 27 EUR

Premier grand catalogue monographique et rétrospectif de l'artiste bulgare Nedko Solakov qui, depuis la fin des années 1980, utilise la narration comme instrument spécifique d'une démarche artistique pleine de poésie et d'humour mais jamais dépourvue d'un certain regard critique. Issus de l'imagination fertile de l'artiste, ses récits créent un univers artistique personnel composé de dessins, de peintures, d'installations, de vidéos et de performances, dans lequel il aborde des sujets personnels aussi bien que des thèmes universels.

5.3. InfoLab

L'InfoLab, le centre de documentation du Casino Luxembourg, réunit depuis 1998 une quantité impressionnante de publications - catalogues d'expositions collectives ou individuelles, monographies, livres d'artistes, fiches d'exposition, vidéos, cédéroms, etc. - éditées par le Casino Luxembourg ou acquises sur base d'échanges avec des musées et centres d'art internationaux. Ces publications spécialisées, qui peuvent être consultées sur place et sur demande, couvrent l'art contemporain des années 1960 à nos jours. Le centre de documentation compte à ce jour quelque 3.200 titres. La mise en place d'une médiathèque, où seront archivés vidéos et matériel iconographique en tout genre, notamment en rapport avec le Casino Luxembourg, est actuellement en cours.

5.4. « programme des musées »

Depuis avril 2003, le programme culturel bimestriel du Casino Luxembourg, en vigueur depuis 1997 et « relooké » en 2000 et en 2002, a été remplacé en avril 2003 par le « programme des musées », une brochure bimestrielle commune reprenant le programme culturel de tous les musées et centre d'art du groupement « d'stater muséeën » : le Casino Luxembourg, le Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean, le Musée de la Forteresse, le Musée d'Histoire de la Ville de Luxembourg, le Musée national d'histoire et d'art, le Musée national d'histoire naturelle - 'natur musée', et la Villa Vauban - Galerie d'Art de la Ville de Luxembourg. Le graphisme du nouveau programme a été réalisé par Vidale & Gloesener Graphic Design.

5.5. Guide Saar-Lorraine-Luxembourg des lieux d'art contemporain

Le Casino Luxembourg - Forum d'art contemporain s'est associé au FRAC Lorraine et à la Stadtgalerie de Sarrebruck pour l'édition du *Guide Saar-Lorraine-Luxembourg des lieux d'art contemporain* (184 pages, 78 illustrations couleur, 12 x 21 cm), afin de rendre compte de la richesse et de la diversité des propositions artistiques dans cette région transfrontalière. Le principe : présenter une série de lieux qui soient facilement et rapidement accessibles depuis le cœur de cette région des trois frontières. L'espace finalement retenu englobe la partie germanophone de la Belgique et la province du Luxembourg belge, le Grand-Duché de Luxembourg, les départements de la Meurthe-et-Moselle, de la Moselle, de la Meuse et des Vosges, ainsi que le Land de la Sarre et une partie de celui de Rhénanie-Palatinat s'étendant autour de Trèves. Les informations, collectées et rassemblées par ces trois lieux dans un guide pratique, sont destinées aussi bien aux spécialistes qu'au grand public. Le guide est paru en mars 2003 et mis en vente au prix de 9 €.

5.6. Lettre du Casino

Depuis avril 2003, pour contrebalancer la disparition du programme bi-mensuel, le Casino Luxembourg édite une lettre qui sort en principe 4 fois par an. Elle contient un éditorial sur l'actualité de notre institution, le programme des visites et des conférences ainsi que des textes sur les expositions en cours. En outre, un portrait d'un membre de l'équipe est publié dans chaque numéro, afin de mieux faire connaître les personnes qui font vivre l'institution au quotidien.

6 PRESSE

En 2003, tout comme les années précédentes, le Casino Luxembourg a été mentionné régulièrement dans la presse quotidienne, hebdomadaire, mensuelle, généraliste ou spécialisée, écrite, radiophonique ou télévisée, tant sur le plan national qu'international. Les quotidiens et hebdomadaires luxembourgeois écrivent d'office une présentation, un article ou une critique sur chaque exposition temporaire du Casino Luxembourg.

Le Casino Luxembourg, hors du contexte de ses expositions, est souvent mentionné nationalement et internationalement en référence en rapport avec les artistes qui y ont déjà exposé ; pour quelques uns d'entre-eux, les expositions monographiques sont les premières dans leur parcours d'artiste. La presse invoque aussi notre institution dans des articles qui parlent du Musée d'art moderne Grand-Duc Jean et du rôle qu'il joue et jouera par rapport à celui du Casino Luxembourg. Ainsi il arrive aussi fréquemment que la structure de fonctionnement du centre d'art soit citée dans les articles traitant de la politique culturelle luxembourgeoise.

Des efforts de plus en plus importants sont déployés pour contacter individuellement les journalistes par téléphone ou courrier électronique. Ce faisant, nous avons constaté qu'il est très souvent difficile de gagner l'intérêt des journalistes longtemps à l'avance, et qu'il reste par ailleurs plus aisé de convaincre un journaliste de se déplacer pour une exposition monographique (p. ex. *Sylvie Blocher*) ou une exposition de groupe dans tout le Casino Luxembourg (p. ex. *un bel été 3*) que pour plusieurs expositions de plus petite envergure, ayant lieu simultanément.

Dans le cadre de l'exposition *Sylvie Blocher - Living Pictures and Other Human Voices*, le Casino Luxembourg a pu accueillir le journaliste français Jean Daive de Radio France Culture. Par la suite l'émission *Peinture Fraîche* avait consacré le 22 janvier 2003 une heure et demie à, entre autres, Sylvie Blocher et son exposition dans nos lieux, avec des documents son enregistrés au Casino Luxembourg. Les autres participants à l'émission étaient Régis Durand, Hou Hanru et Aline Caillet, tous les trois auteurs de textes inédits figurant dans le catalogue d'exposition sur l'œuvre de Sylvie Blocher. Comme les journalistes français ne se déplacent que rarement en dehors de leurs confins nationaux, nous considérons cette visite comme exceptionnelle.

Notons à cet endroit l'intérêt, que nous estimons croissant, de la presse flamande et néerlandaise pour les activités du Casino Luxembourg. Des contributions rédactionnelles (articles, émissions) ont été faites par les organes de presse suivants (pour n'en citer que quelques-uns) :

- *Klara* - radio classique flamande (pour *un bel été 3*)
- *De Financieel-Economische Tijd* - quotidien de l'économie et des finances (pour *Sylvie Blocher* et *un bel été 3*)
- *Canvas* - la télévision culturelle flamande (visite de l'exposition *un bel été 3* avec Enrico Lunghi dans le cadre de l'émission *Voetzoeker* sur la ville de Luxembourg)
- *Metropolis M* - bimensuel néerlandais sur l'art contemporain (pour *Sylvie Blocher*)
- *De Standaard* - quotidien flamand (pour *Sylvie Blocher*)
- *Knack (Focus)* - hebdomadaire flamand (pour *Sylvie Blocher*)

En ce qui concerne la présence radiophonique du Casino Luxembourg pour son programme cadre, la tradition s'est installée que la Radio 100,7 enregistre chaque année le concert *Hommage à Franz Liszt* (le 19 juillet) en direct et le diffuse, par la suite, à l'antenne lors d'une de ses émissions sur la musique nouvelle.

Le Casino Luxembourg est de plus en plus présent sur internet : de nombreux sites informatifs procurent à l'internaute de plus amples renseignements pratiques et d'actualité sur notre institution et son programme artistique (www.cna.lu, www.webmuseen.de, www.europamuseumguide.com, www.artxchange.com, www.artist-info.com, etc.) ; des articles commentent nos expositions ou nos catalogues dans les magazines d'art contemporain électroniques (www.paris-art.com, www.exporevue.com etc.) ; l'adresse du site internet du Casino Luxembourg figure sur d'autres sites comme lien (www.manifesta.org, www.ltam.lu, www.re-location.org, etc.).

En guise de conclusion, ce qui était vrai pour les années précédentes reste d'actualité aujourd'hui : en général, très peu d'articles de fond ou de réflexions critiques sont publiés dans les journaux concernant les expositions du Casino Luxembourg. La plupart des journaux et magazines continuent simplement à en faire la diffusion, en omettant d'en faire une analyse théorique approfondie.

7 PUBLIC

7.1. Statistiques de la fréquentation du Casino Luxembourg en 2003

Le Casino Luxembourg a accueilli 12.645 visiteurs dans ses expositions. Par rapport à l'année 2002 il s'agit d'une augmentation de 3.82 %.

Le programme culturel (conférences, interventions musicales, etc.) en dehors des heures d'ouverture a attiré 1.990 personnes, soit une augmentation de 86.68 % par rapport à l'année 2002. Cette augmentation est due essentiellement à l'introduction du cycle de conférences «Les Mardis de l'art» qui a attiré quelque 300 personnes en 5 conférences.

La ventilation du public a légèrement varié par rapport à 2002. Le nombre d'entrées payantes par rapport aux entrées gratuites (vernissage, scolaires, jeunes < 18 ans) a connu une diminution de 1 %. En 2003, 54% des visiteurs ont payé un droit d'entrée, soit 4% de plus que la moyenne calculée sur les 8 ans d'existence du Forum d'art contemporain.

Depuis l'introduction de la « muséeskaart » et l'organisation de « La Nuit des Musées » (à entrée payante), les personnes détentrices d'une « muséeskaart » représentent 15% du nombre total de visiteurs. Deux raisons principales : une petite partie des habitués du « Laissez-Passer Casino Luxembourg » ont délaissé ce dernier au profit d'une carte inter-musées. Par ailleurs, la « muséeskaart » a servi de billet d'entrée lors de « La Nuit des Musées », ce qui a évidemment fait augmenter le nombre de ces cartes en circulation.

En 2003, la moyenne journalière du nombre de visiteurs s'est élevée à 46 personnes.

8 AVENIR ET PERSPECTIVES

Huit années se sont écoulées désormais depuis l'ouverture du Forum d'art contemporain et pourtant, à aucun moment, la routine ne semble avoir pris le pas sur l'innovation et l'adaptation constante aux situations mouvantes qui nous entourent et que nous contribuons à transformer. Certes, les secteurs spécifiques de nos activités sont bien rôdés : les services techniques, des publications, de la presse, du programme culturel, de l'administration et des expositions fonctionnent sur la base d'une expérience certaine et ont su faire face à des tâches difficiles avec succès. Mais chaque exposition apporte son lot de surprises et de nouveaux défis auxquels il faut apporter des réponses inédites, d'autant plus que le projet global du Casino Luxembourg se développe sans cesse : vu les bouleversements de notre paysage culturel et artistique (la construction et l'ouverture prochaine des infrastructures culturelles ; le Lion d'or attribué au Pavillon luxembourgeois à la dernière biennale de Venise qui met, aussi, en évidence le travail accompli en dix ans en matière d'art contemporain dans notre pays ; l'ouverture en mai 2004 du Frac Lorraine installé dans l'hôtel St. Livier à Metz et l'antenne du Centre Pompidou prévue pour 2007 - voir notre rapport d'activités 2002), il ne nous semble pas intéressant d'occuper une position fixe mais bien plus d'expérimenter diverses voies possibles dans la mesure où elles contribuent à diffuser et à laisser s'épanouir la création artistique de qualité.

Du point de vue administratif, le but que nous nous étions fixé l'année dernière a été atteint : rétablir une base saine pour la situation financière de notre association. Partis avec un déficit budgétaire en début d'année 2003, nous la terminons en l'ayant annulé grâce à une grande rigueur dans nos dépenses et beaucoup de sacrifices qui ne font que démontrer l'engagement personnel de toute l'équipe. D'abord, l'adaptation des salaires des employés du Casino Luxembourg s'est poursuivie, mais n'a pas encore atteint une situation normale par rapport aux autres instituts culturels. Ensuite, nous avons travaillé une partie de l'année en sous-effectifs (congés de maternité, de maladie, mais surtout un départ à la retraite anticipé), ce qui a légèrement allégé notre masse salariale mais a surtout entraîné une redistribution des tâches internes. Enfin, les expositions - pourtant de grande qualité ! - ont été réalisées avec des budgets très modestes, tout comme l'ont été la plupart des publications en 2003.

Mais si nous avons surmonté les difficultés de cette année, il est clair qu'il serait impossible de poursuivre longtemps dans ces conditions. D'une part, il serait bien dommage que tout le travail accompli et la renommée internationale acquise soient compromis par une détérioration des conditions de travail : nous savons désormais que pour chaque projet, il y a des dépenses incompressibles et l'organisation des expositions et de tout le programme des activités requiert une certaine solidité du travail d'équipe et une certaine solvabilité pour réagir aux imprévus. D'autre part, l'équipe a acquis des compétences extraordinaires dans son domaine et il est normal qu'elles soient reconnues. Enfin, comme nous l'avons déjà signalé l'année dernière, il est nécessaire que la situation du personnel évolue progressivement d'une solution de fortune

au début (avec les ouvriers WSA, le détachement d'un fonctionnaire et plusieurs CAT) vers une situation viable à long terme, sans affecter le budget d'activités, resté lui très constant et finalement modeste en regard du travail accompli. Ainsi, nous préconisons pour l'avenir, le remplacement de chaque ouvrier WSA partant à la retraite par un ouvrier employé par l'association, afin d'assurer la surveillance et le montage des expositions. De plus, il devient urgent de considérer l'engagement d'un/une archiviste, vu le volume croissant de notre bibliothèque, vidéothèque, cd- et dvd-thèque et pour en faire un service ouvert au public. De même, notre administration souffre depuis des années de l'absence d'un/une secrétaire-comptable, ce qui compromet à long terme son bon fonctionnement.

Du point de vue artistique, l'année 2003 a été très riche et les preuves que le Casino Luxembourg est devenu l'un des centres d'art de référence en Europe ne se comptent plus : un grand nombre d'oeuvres qui ont été produites dans nos expositions sont régulièrement reprises dans d'autres expositions ou publiés dans les catalogues des grandes institutions internationales ; quelques-unes ont été acquises par des institutions ou des collectionneurs privés ; les citations du Luxembourg dans des ouvrages théoriques ou documentaires comme lieu actif dans le domaine de l'art contemporain ne cessent de se multiplier. Voici trois exemples concrets : le carton d'invitation de l'exposition de Maurizio Nannucci à la Villa Farnese de Rome utilisait la reproduction de la façade du Casino Luxembourg avec son enseigne lumineuse « All art has been contemporary » ; le carton d'une galerie parisienne exposant Michel Verjux était illustré par son oeuvre réalisée au Casino Luxembourg pour l'exposition « Light Pieces » ; l'image choisie pour accompagner l'article sur le « Printemps de Toulouse » dans le quotidien Le Figaro était « La sauteuse » installée dans la grande salle du 1^{er} étage par Sylvie Blocher. Tout cela contribue bien à lentement donner une image d'un pays artistiquement et culturellement dynamique, ouvert aux idées nouvelles et misant sur la qualité et les compétences acquises pour construire sur le long terme.

Récemment, une personne connaissant bien le monde de l'art contemporain international nous a dit, en consultant le programme des expositions du Casino Luxembourg depuis ses débuts, qu'il y a bien peu d'endroits où un tel condensé de l'art de notre époque est offert au public. Le compliment nous a fait plaisir, mais nous place devant la responsabilité de continuer à le mériter.

Centre National de l'Audiovisuel

Introduction

Sans aucun doute : l'année 2003 a été pour le CNA celle de tous les préparatifs et de toutes les émotions à tous les niveaux en perspective du grand changement qui s'annonce pour l'équipe en place avec l'ouverture déjà en vue du nouveau bâtiment. Le premier coup de pelle a été donné le 16 janvier 2003 en présence de Madame la Ministre de la Culture.

L'évolution des différents départements de base, à savoir le film, la photographie et le son et leurs visions de travail et de mise en valeur des activités qui diffèrent parfois fortement selon le médium, ont conditionné les choix technologiques de sorte que l'année 2003 a été également celle des recherches de solutions adéquates, d'harmonisation avec des paramètres existants et de procédures essentielles pour garantir l'avenir de l'institut.

Ce défi est devenu d'autant plus important que l'installation dans le nouveau bâtiment se veut compétitive dans le domaine audiovisuel culturel au niveau européen, donc en rapport avec des institutions similaires à l'étranger, qui rappelons-le, doivent faire face aux mêmes défis que le CNA.

Les trois grands projets lancés en 2003 ont été :

- La construction de la nouvelle base de données Sygaal+
- La mise en place du nouveau Site Internet
- La digitalisation (numérisation) de l'intégralité des collections et documents gardés par le CNA, que ce soit dans les domaines du film, de la photographie ou du son

A cela il convient d'ajouter l'accompagnement tout au long de l'année des services du CNA aux travaux d'architecture proprement dits, à savoir l'analyse et l'adaptation des plans selon les critères techniques, la recherche de solutions pour adapter le futur environnement à l'évolution des travaux internes en cours.

Bien que les activités 'normales' aient été forcément réduites, le CNA a produit des projets de qualité, dont le DVD «Ons Arméi», le coffret CD Paul Sontag et il a activement préparé la production du film «Heim ins Reich» ainsi que des publications cinéma et photographie qui seront présentées plus loin.

Les efforts antérieurs de l'institut dans le cadre de la sauvegarde de *The Family of Man* ont finalement été récompensés par l'UNESCO qui a inscrit la légendaire collection dans le Registre de la Mémoire du Monde.

Reste à citer un projet important qui a revêtu une forme prometteuse en 2003 : la réflexion et l'élaboration des premiers plans pour l'aménagement de l'ancien Château d'Eau de Dudelange en musée permanent pour la présentation de la collection *The Bitter Years*, appartenant à l'Etat et composée à l'époque par Edward Steichen pour le Musée d'Art Moderne de New York.

Tous ces points seront présentés et développés en détail par la suite.

Département film

La sauvegarde du patrimoine audiovisuel

Le traitement et la restauration des films RTL a continué et avancé jusqu'à l'année 1960. Parallèlement, une série de documents isolés ont été restaurés. Le CNA a également entrepris de retransférer de pellicule sur vidéo une partie de ses plus anciens documents, ceci afin d'aboutir à une meilleure qualité permettant leur diffusion et de les préparer pour la numérisation.

La numérisation de l'ensemble des archives audiovisuelles a commencé et se poursuit actuellement à un rythme soutenu, l'objectif étant de numériser l'essentiel des documents avant l'ouverture du nouveau bâtiment en 2006.

La collecte et le transfert de films privés (16mm ; 9,5mm ; 8mm et S8) sur support vidéo continuent ; les films amateurs de 43 particuliers se sont ajoutés à cette importante collection qui compte maintenant plus de 5200 films. 27 collections ont été traitées, enregistrées et cataloguées.

Productions cinéma/vidéo

- « **Ons Arméi** »

En coproduction avec Samsa Film, le CNA a fait réaliser un film sur le service militaire obligatoire au Luxembourg. Le film est très largement basé sur des documents d'archives conservés au CNA. Une recherche historique a été faite en amont et un nombre considérable d'interviews ont été menées à cet effet.

- « **Heim ins Reich** »

La production du documentaire « Heim ins Reich » sur la 2^e guerre mondiale au Luxembourg continue. Le travail est entré dans sa dernière phase, un premier montage de deux heures ayant été achevé fin 2003.

- « **René Deltgen** »

Le CNA a produit un film documentaire sur René Deltgen, réalisé par Michael Wenk. Tout le travail de préparation du film, de recherche d'images, de montage et du commentaire a été réalisé en 2003. Le film sera achevé comme prévu en 2004.

- « **Tony Rollman, une aventure européenne** »

Le CNA a produit un film sur Tony Rollman, Luxembourgeois envoyé au Japon par l'Arbed dans les années 30 et qui a largement contribué à la création de la CECA après la deuxième guerre mondiale. Sur ce personnage peu connu mais qui a joué un rôle historique important, la réalisatrice Delphine Kiefer a fait un film relatant à la fois son histoire personnelle et son rôle dans la construction de l'Europe. Le documentaire est basé en grande partie sur les films privés de M. Rollman qui ont été confiés au CNA par sa fille et qui seront conservés dorénavant dans les archives du CNA. Le film sera présenté en 2004.

- « **Homekrimi** »

Le CNA a enregistré la pièce de théâtre « Homekrimi » de Luc Feit, création luxembourgeoise au Théâtre des Capucins. Le CNA compte continuer à l'avenir cette politique d'enregistrement de pièces luxembourgeoises mais aussi de concerts et autres manifestations culturelles. « Homekrimi » a été diffusé à Noël sur RTL Télé Lëtzebuerg.

Publications

Le CNA a lancé le travail d'écriture en vue de la publication d'un livre sur le cinéma luxembourgeois qui paraîtra en 2004 et sera coédité avec les éditions des Ilôts. Le travail de lay-out et de recherche d'images commencera en 2004.

Le travail a également commencé sur un nouveau livre de l'historien Paul Lesch sur la censure **cinématographique au Luxembourg**. Ce travail, qui demande de très longues recherches, continuera en 2004 et sera achevé en 2005.

Films made in Luxembourg

• Edition de vidéocassettes

En 2003, le CNA a définitivement décidé d'éditer et de diffuser ses propres films en DVD (et non plus en cassette VHS).

• Diffusion de vidéocassettes

Le CNA a diffusé les 6 productions luxembourgeoises suivantes :

« **Ons Arméi** », réalisé par Cathy Richard et Tom Alesch, produit par le CNA et Samsa Film (DVD) ; le DVD contient de nombreux bonus dont les films « Au service de la Nation » de Philippe Schneider et « Manœuvres d'automne 1954 » ainsi qu'un CD Audio avec des chansons et des extraits d'émissions de radio.

Notons que la vente de ce DVD, initialement tiré à 1000 exemplaires, a démarré de façon tellement forte qu'une édition supplémentaire de 1000 DVD a dû être commandée.

« **Troublemaker** » réalisé par Andy Bausch avec notamment un long 'making of' du film et le court métrage « One Reel Picture Show »

« **L'homme au cigare** » réalisé par Andy Bausch, produit par Rattlesnake Pictures

« **J'ai toujours voulu être une Sainte** » réalisé par Geneviève Mersch, produit par Samsa Film avec, parmi les bonus, les courts métrages « Le pont rouge » et « Verrouillage central »

« **Une Liaison pornographique/Max et Bobo** », réalisé par Frédéric Fonteyne, produit par Samsa Film

« **Portraits d'artistes 19-24** » produit par Samsa Film

• Diffusions à la télévision

Dans le cadre de l'émission « Films made in Luxembourg – Biller aus Lëtzebuerg » (tous les quinze jours le samedi, à 21.00h), le CNA a diffusé en 2003 les films suivants

18 janvier :	L'aéroport + 6 pubs de Philippe Schneider
1 ^{er} février :	Histoire(s) de jeunesse(s) d'Anne Schroeder
15 février :	Garçon un Bock de René Leclère et Vin de la Moselle luxembourgeoise (réalisateur inconnu)
1 ^{er} mars :	Edward J. Steichen de Claude Waringo
29 mars :	L'électricité au service du pays et L'électricité, moteur des temps modernes de Philippe Schneider
12 avril :	Profum d'un fior réalisé au Lycée classique de Diekirch et Liliane Heidelberger de Geneviève Mersch
26 avril :	Max et Bobo de Frédéric Fonteyne
10 mai :	Grosse Gefühle de Christof Schertenleib
24 mai :	Black Dju de Pol Cruchten
7 juin :	Le pont rouge de Geneviève Mersch
21 juin :	Roger de Geneviève Mersch
4 octobre :	Hinzert d'Alphone Wirion et Régions dévastées, Echternach de Pierre Bertogne
18 octobre :	L'amour en suspens de Herman van Eyken
2 novembre :	Religiounsstonn et Contrôle du Marché de Pierre Bertogne
15 novembre :	Mécanomagie de Bady Minck et Sniper de Pol Cruchten
29 novembre :	Mesures du rectangle de Donato Rotunno
25 décembre :	Homekrimi pièce de Luc Feit, mise en scène de Paul Kieffer

• Circuit de vente

Le circuit de vente Films made in Luxembourg a continué à intéresser le grand public. 4.326 documents ont ainsi été vendus et l'on constate, comme le montre le tableau en annexe, que des sujets comme '**Ons Arméi**' mais aussi le

populaire 'Club des chômeurs' restent en tête des ventes auprès d'une soixantaine de points répartis à travers l'ensemble du pays.

VENTE 2003 au 31.12.2003

FILM	VENTE
Rumpelstilzchen(VHS)	127
Rumpelstilzchen(DVD)	109
Le Club des Chômeurs (VHS)	173
Le Club des Chômeurs (DVD)	710
Les luxembourgeois dans le tour e France (VHS)	-23
Les luxembourgeois dans le tour e France (DVD)	93
Den Tristan an d'Isolde	149
LIGNE DE VIE	19
LES MESURES DU RECTANGLE	10
ASSORTIMENT 4 VHS (ANNA ANNA	50
A WOP	6
BACK IN TROUBLE	8
BATTLE OF THE BULGE (LUX+ANGL)	21
CARREAUX DE MINES	13
CARREAUX DE MINES TRILOGIE STOL	45
DER ZAUBERWALD	3
ASSORTIMENT 4 VHS (DER ZAUBERWALD	50
ASSORTIMENT 3 VHS (DER ZAUBERWALD	3
EDWARD STEICHEN (FR, ANGL..)	30
FLITZE FEUERZAHN	1
ASSORTIMENT 4 VHS (FLITZE FEUERZAHN	50
ASSORTIMENT 3 VHS (FLITZE FEUERZAHN	3
HIGH FLYING	3
HOCHZAITSNUECHT	15
IECHTERNACH	2
LAANSCHT D'GRENZ	2
LE TOUR DU Luxembourg	2
MUMM, SWEET MUMM	4
ROCKIN WARRIORS	3
SCHACKO KLAK	12
STOL (LUX+FR.)	8
STOL(TRILOGIE STOL	45
TANZENDE PILGER	1
PORTRAITS D'ARTISTES (7-12)	1
TABOOLA RASA	4
TERRA MIA	2
THES DANSANTS	1
TROUBLEMAKER	56
RENE LECLERE (K7)	1
RENE LECLERE (Coffret)	-1
KLIBBERKLEESCHEN	19
IECHTERNACH	2
I GENEVIEVE MERSCH	6
L'ŒUVRE MERSCH	6
II GENEVIEVE MERSCH	5
L'ŒUVRE MERSCH	6
VU FEIER AN EISEN	55
VU FEIER TRILOGIE STOL	45
LITTLE BIG ONE	34
LES PERDANTS N'ECRIVENT PAS	6
DEI ZWEI VUM BIERG	100
ENG KINNIGIN AN DER KATHEDRAL	9

Ministère de la Culture

ECH WAR AM CONGO	36
HISTOIRE(S) DE JEUNESSE(S)	23
ANDRE ET LES VOIX DISSIDENTES	-1
LA FRECCIA AZZURRA	2
ASSORTIMENT 4 VHS (LA FRECCIA	50
ASSORTIMENT 3 VHS (LA FRECCIA	3
HIGHLIGHTS 95	1
UNE LIAISON PORNOGRAPHIQUE (DVD)	46
J'AI TOUJOURS VOULU ETRE UNE SAINTE(DVD)	215
L'HOMME AU CIGARE (DVD)	102
PORTRAITS D'ARTISTES (19-24)(DVD)	22
PAUL SONTAG	436
ONS ARMEI (DVD)	745
TROUBLEMAKER (DVD)	539
LIEWEN AM MINETT (publ.)	1
REFLECTIONS (publ.)	1
RENE DELTGEN (publ.)	1
TOTAL VENTE CASSETTES et public.:	4326

• Présentation de films luxembourgeois à l'étranger

En 2003, la coproduction « **Petites misères** » a été envoyée par l'intermédiaire du CNA dans plusieurs festivals européens organisés par les ambassades : Copenhague, Prague, Brno, Chicago, Saint Petersburg, Moscou, Hanoi, Ho Chi Minh Ville, Washington et au Canada.

« **Un honnête commerçant** » a été montré à Kuala Lumpur et le documentaire « **Edward J. Steichen** » à Oslo.

Dans le cadre de sa mission de promotion du cinéma luxembourgeois à l'étranger, le CNA a proposé des films luxembourgeois à des festivals à travers le monde entier. Voici la liste des festivals dans lesquels ces films ont été présentés :

« **Verrouillage central** » de Geneviève Mersch :

International Short Film Arcipelago (Rome), East Lansing Film Festival (Michigan, USA), Festival internationale Cinema delle Donne (Turin), Flickerfestival International Short Film Festival (Sidney, Australie)

« **Your Chicken Died of Hunger** » de Beryl Koltz :

Tirana International Film Festival (Albanie), Festival du Court de Villeurbanne (France), Festival international du cinéma au féminin (Bordeaux, France), Internationale Grenzland-Filmtage (Wunsiedel)

« **Ice Cream Sundae** » de Désirée Nosbusch :

Festival International de Filmets de Badalona (Espagne), Rencontres européennes du Court de Metz, Morbegno Film Festival (Italie), International Short Film Festival « Almeria en corto » (Espagne), Festival international Cinema delle Donne (Turin)

« **Un combat** » de Christophe Wagner

Festival du Court métrage de Bilbao (Espagne), Morbegno Film Festival (Italie), International Meeting of Cinema, Avanca 03 (Portugal), SaarLorLux Festival Saarbrücken, Cinénygma Luxembourg
Le film a reçu le prix « Best Drama » au Cabbagetown Short Film Festival (Canada)

Par ailleurs, le festival Media 10-10 à Namur a consacré une « carte blanche » au Luxembourg dans le cadre de laquelle ont été montrés les films « **Laterna magica** » de Catherine Richard, « **W** » de Luc Feit, « **Verrouillage central** » de Geneviève Mersch et « **Your Chicken Died of Hunger** » de Beryl Koltz.

• L'orientation des étudiants

Comme chaque année maintenant, le CNA a participé à plusieurs réunions d'informations dans les lycées (Athenée, Lycée de garçons Luxembourg, Lycée Robert Schuman, Lycée Hubert Clement) visant à informer les élèves sur les possibilités et les perspectives de carrière dans les métiers du cinéma .

- **Lëtzebuenger Filmpräis**

Le CNA a organisé, en étroite collaboration avec le Fonds national de soutien à la production audiovisuelle et les associations professionnelles ULPA, LARS et ATAC, la toute première soirée du « Lëtzebuenger Filmpräis » au cours de laquelle des prix ont récompensé les meilleurs films, cinéastes et acteurs luxembourgeois. Cette soirée a été très positivement commentée par les professionnels du cinéma.

Fidèle à sa politique consistant à toujours offrir la possibilité aux citoyens luxembourgeois de découvrir les films soutenus par le Fonds de soutien, le CNA a par ailleurs pris en charge toute l'organisation de la **Semaine du film luxembourgeois** qui a encadré cette manifestation. 25 longs et 15 courts métrages, dont certains inédits au Luxembourg, ont été présentés dans les différentes salles de cinéma du pays.

- **Vu Feier an Eisen au Fonds de Gras**

Les 12 et 13 juillet 2003, le CNA a présenté une projection avec accompagnement musical du film « Vu Feier an Eisen » au Fonds de Gras, en collaboration avec l'association Train 1900 avec la participation de l'Harmonie de Ehlerange et de l'équipe de musiciens de Luciano Pagliarini

Quelques 650 spectateurs ont assisté aux trois séances du spectacle organisé les 12 et 13 juillet 2003 dans le dépôt de locomotives du Fonds de Gras qui avait été aménagé en salle de cinéma par l'équipe technique du CNA.

Les spectateurs y étaient acheminés par trains à vapeur spéciaux à partir de la gare de Pétange.

Une quarantaine de musiciennes et musiciens amateurs de l'Harmonie de Ehlerange sous la direction de Marco Turci, soutenus par une quinzaine de professionnels de l'orchestre de Luciano Pagliarini accompagnaient en direct les images saisissantes du film datant de 1921 et restauré par le CNA en 1997.

Les arrangements pour orchestre d'harmonie des partitions originales de Luciano Pagliarini avaient été effectués par Marco Turci.

La vidéo projection du film était effectuée par le CNA.

- **Netdays 2003**

Pour la première fois, le CNA a participé activement aux Netdays organisés au Lycée de Garçons à Luxembourg par des projections de films, une présentation de son site internet, des projections live et la présentation de la numérisation actuellement en cours de ses archives.

Conférences et colloques

- **Médiamorphoses II**

Le CNA a participé au Forum international sur le thème « Education aux médias, compétence médiatique : un défi pour le Luxembourg », organisé par le Conseil national des programmes et qui a eu lieu les 20 et 21 mars 2003 à Luxembourg.

- **Cinéconférence : Luxembourg – Cinéma et Histoire**

Le CNA a apporté sa collaboration à la soirée « Luxembourg - Cinéma et Histoire: En Cinema ass nun émol ké Ke'sbuttek » à la Cinémathèque municipale au cours de laquelle l'historien Paul Lesch a proposé une ciné-conférence sur l'histoire du cinéma luxembourgeois. Cette soirée a connu un beau succès puisque la salle de la Cinémathèque était quasiment pleine.

- **Methods and Stars – 4th Popular European Cinema Conference**

Paul Lesch a représenté le CNA au colloque dédié au cinéma européen et consacré cette année au thème « Methods and Stars » (Stockholm, 11 – 13 juillet 2003). Il y a présenté une conférence sur l'acteur luxembourgeois René Deltgen.

- **The History of the Future - IAMHIST XX (Leicester 2003)**

L'historien Paul Lesch a participé pour le CNA au colloque « The History of the Future », organisé à l'université de Leicester du 16 au 19 juillet 2003 par « The International Association for Media an History ». Il y a présenté une conférence intitulée "The reception of the Deutsche Wochenschau at the hands of the Luxembourg public during the German occupation (1940-1944)".

- **Colloque annuel de l'Association européenne des Inédits à Monaco**

Deux représentants du CNA ont participé à l'Assemblée générale et au colloque annuel de l'Association européenne des Inédits qui a eu lieu en 2003 à Monaco. Ils ont pu y nouer de nombreux nouveaux contacts et intensifier ceux existant déjà avec d'autres membres. Plusieurs de ceux-ci se sont notamment montrés intéressés par l'équipement de transfert de films tous formats dont dispose le CNA. Des rencontres officieuses et officielles sont prévus en 2004 à Dudelange pour partager avec les autres membres de l'AEI l'expérience du CNA dans ce domaine. Par ailleurs, un système d'échange d'informations et d'images d'archives a commencé à se mettre en place entre certains membres de l'Association et le CNA.

La bibliothèque

Chaque année, la bibliothèque cinéma/photo du CNA s'enrichit de nouveaux livres en français, allemand ou anglais. Voici une petite sélection faite parmi les titres acquis en 2002 :

On the History of Film Style – Hollywood from Vietnam to Reagan... and beyond – Der Blick in den Psychopathen – Séries TV au cinéma – Conversations avec Claude Sautet – Autorinnenfilme – Le jeune cinéma espagnol – The State of the Nation, das britische Kino in den 90er Jahren – Alles wird gut, Glücksbilder im Kino – Grundkurs Filmanalyse – Die Matrix entschlüsselt – Clint Eastwood, un passeur à Hollywood – Film-und Fernsehanalyse – Hollywood, le Pentagone et Washington – La Corse au regard du film amateur – The Crowded Prairie – Kung Fu Cult Masters – Costume and Cinema : Dress Codes in Popular Film – Amores Perros – Der Filmpate : der Fall des Leo Kirch – Volker Schlöndorff's Cinema – Reclams Sachlexikon des Films

Revue de cinéma actuellement disponibles au CNA: Film Bulletin (Suisse), Kinder-& Jugendfilm Korrespondenz (Allemagne), Cahiers du Cinéma (France), Téléràma (France), Le film français (France), 24 images (Canada), Cineaste (USA), epd film (Allemagne), Medien & Erziehung (Allemagne), Positif (France), film-dienst (Allemagne), Dossiers de l'Audiovisuel (France), Sight and Sound (Grande-Bretagne), American Cinematographer (USA), Filmblatt (Allemagne)

Stages

Etant donné le manque de temps, de personnel et de locaux, le département n'a organisé en 2003 qu'un seul stage ouvert au public. Celui-ci, intitulé « Tell a Story », a été animé par Tom Hensgen et réservé aux jeunes entre 15 et 20 ans.

Département photographie

Au cours de l'année 2003 le Département photographie s'est surtout concentré sur la suite de la réorganisation de ses archives, c.à d. l'élaboration d'une nomenclature, l'encodage et l'identification des œuvres, la digitalisation, la restauration et la conservation de l'intégralité des fonds photographiques du CNA, voir +/- 300.000 documents de supports et formats différents.

A côté de ce projet de grande envergure, la dernière session du Programme Mosaïque fut organisée à Bourglinster, la 3^{ième} monographie 'Découvertes Jeunes Talents ainsi que la toute première exposition dans le nouvel espace du CNA ont été activement préparées, tout comme une commande à des photographes luxembourgeois et résidents.

La sauvegarde et la mise en valeur des archives photographiques

• Numérisation du fonds d'archives photographiques

Afin de pouvoir organiser et préparer la digitalisation des archives photographiques du CNA dans les meilleures conditions, un constat d'état des œuvres, des cahiers de charges pour le projet de digitalisation (par Jean-Gabriel Lopez) et un volumineux plan de conservation / restauration (par Sandra Maria Petrillo) qui permettra un stockage selon les règles de l'art de toutes les collections photographiques du CNA ont été établis. Les collections 'Histoire de l'Industrie', 'Friches industrielles', 'Film scolaire' (une partie des diapositives), 'Déportation' et 'Commune de Feulen' ont été numérisées tout comme des prises de vues digitales des appareils photographiques de la collection 'Norbert Theis' (par Raoul Somers) afin de les intégrer dans la future base de données. La restauration de la collection Norbert Ketter a été commencée en vue de sa digitalisation ultérieure.

La présence de l'intégralité du fonds photographique sous forme de fichiers numériques ainsi que la réalisation d'une nouvelle base de données permettront dès l'ouverture du nouveau CNA une meilleure consultation du patrimoine photographique du Luxembourg par un large public professionnel et amateur et une meilleure valorisation des documents photographiques à travers des expositions, publications, des projets de recherche etc.

• Demandes publiques

Au cours de l'année 2003, le département photographie a répondu à diverses demandes venant de personnes privées ou professionnelles, qui souhaitent faire une recherche dans les archives photographiques pour des raisons diverses. Ces demandes ont été exécutées en faveur des demandeurs selon la disponibilité et l'existence des œuvres dans nos archives. Les sujets demandés étaient : la Deuxième Guerre Mondiale, l'Histoire de l'Industrie, le Bassin Minier, les Friches industrielles, Esch/Alzette durant les années 50, les instituts de recherche au Luxembourg, The Family of Man.

• Donations

- une collection d'appareils photographiques datant des années 30 – 60 a été offert gracieusement au CNA tout comme
- 113 photographies réalisées par Norbert Ketter.

• Acquisitions

Thierry Frisch, *Toaster2*, 2003, Lambda sur dibond 3mm, 26.7x40 cm, n° 2/3

Véronique Kolber, *Reflections*, laminée sur Dibond, 75 x 100 cm, 2002.

Luc Ewen, *Sans titre*, 2003 (« De nymphis, sylphis, pygmaeis et salamandribus »), impression numérique Jet d'encre, Edition 1/5, 111 x 32 cm.

Yvon Lambert, *Nature/Culture, Aso 2/8/99-Rizières*, 1999, Ed. 2/12, tirage noir et blanc sur papier baryté, 40 x 50 cm

Jil Mercedes, *Dustflowers*, 2003, Impression Jet d'encre sur bâche, 153 x 220 cm , Pièce unique.

Lucile Risch, *Waldeslust*, 2001, diasec, lightbox

Michel Medinger, *Station Pompage Place de l'étoile*, 1982, Cibachrome Ilford, 20.1 x 25.2 cm

Thomas Zika, *the fremd*, 1998-1999, c-print sur aludibond, 46 x 59cm, 2/10

• Expositions

Un projet qui a occupé le CNA pendant une période assez étendue fut l'exposition à Madrid du projet '**Restaurations, mises en scènes et coups de cœurs**' à la Fondation Charles d'Anvers. Les œuvres suivantes du fonds photographique du CNA: la collection Nicolas Probst (en partie), la collection Henri Hübsch (en partie), la collection 'The Bitter Years' (en partie), Norbert Ketter, Ed. Luciani, Romain Girtgen, Roger Wagner et Véronique Kolber ont été exposées sur les cimaises de la Fondation. L'inauguration était organisée en présence de Madame la Ministre de la Culture, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche et de M. Jean Welter, Ambassadeur du Luxembourg en Espagne. Les échos dans la presse étaient très favorables et un public de quelque 2000 personnes ont découvert un accrochage inédit présentant toutes les facettes du travail du département photographie du Centre. A l'occasion l'institut a publié un catalogue en langues française et espagnole.

Par ailleurs le CNA a proposé au responsable de la Galerie Gaasch à Dudelange d'exposer des jeunes photographes luxembourgeois. Ont ainsi été réalisées une exposition avec Véronique Kolber et Thierry Frisch et une manifestation avec certains membres du collectif **photon.lu**.

Finalement le département a activement préparé l'exposition de Yves Dorme (première exposition ayant lieu dans la galerie du nouveau bâtiment en 2006): collaboration au choix des images, recherches sur les moyens techniques pour la réalisation des images à partir de films 8 – 16 mm.

• Œuvres de la collection photographique du CNA représentées dans des expositions

- Cinq reproductions d'œuvres de Norbert Ketter ont été mis à disposition de la Commune d'Esch-sur-Alzette en vue de les exposer dans les espaces publiques de leur nouveau 'Biiirgeramt'
- Sept œuvres d'Alexey Titarenko ont été exposées au 'Spazio Foto Credito' à Florence.

• Restauration d'œuvres photographiques

- Collection Norbert Ketter (1^{ière} partie) par Silvia Berselli.
- The Family of Man par Anne Jüster et Carine Schmitz (revue et analyse de l'état des panneaux, travaux de restauration)

The Family of Man

Le CNA continue à consacrer beaucoup de temps et de travail dans la sauvegarde de cette collection légendaire et au fonctionnement de son site dans le Château de Clervaux. Si le nombre des visiteurs en provenance de nombreux pays a légèrement diminué par rapport aux années précédentes, le CNA entend lancer une campagne publicitaire en 2004 et a saisi le Ministère de la Culture d'une proposition d'aménagement des locaux existants afin d'en agrémenter davantage l'aspect visuel dans le cadre du 50^e anniversaire de la création de l'exposition au MoMA.

Ministère de la Culture

MOIS	ADULTES	ENFANTS	GROUPES	SENIORS	DIVERS	TOTAL
FEVRIER			36			36
MARS	626	140	62		160	988
AVRIL	1053	197	143		226	1619
MAI	1060	260	263		367	1950
JUIN	716	417	198	73	551	1955
JUILLET	1039	477	51	157	1527	3251
AOUT	1039	266	58	93	1574	3030
SEPTEMBRE	835	176	187	155	469	1822
OCTOBRE	930	300	294	164	431	2119
NOVEMBRE	479	87	23	14	398	1001
DECEMBRE	529	163	14	25	163	894
TOTAL:						18665

Le succès pourtant le plus éclatant qu'ont connu les efforts du département de la photographie du CNA au niveau international fut l'inscription par l'UNESCO de la collection au *Registre Mémoire du Monde*, le 16 octobre 2003. Il est prévu d'inaugurer très prochainement une nouvelle plaque à l'entrée de l'exposition commémorant ainsi cette reconnaissance unique.

Par ailleurs, le CNA a finalisé les derniers détails de sa nouvelle publication sur l'exposition, à savoir les actes du colloque international de Trèves de 2000 qui a vu des historiens, journalistes et experts du monde entier discuter pendant deux jours sur l'actualité de message humaniste de Steichen. Le livre sera présenté au cours du mois de mars 2004.

En résumé, les efforts du CNA en 2003 dans le cadre de la promotion de l'exposition de son exposition peuvent être énumérés comme suit :

- Promotion (annonces dans presse nationale et internationale, révision du dépliant).
- Réalisation d'une nouvelle affiche.
- Réalisation de cartes postales et de posters.
- Mise à disposition de renseignements pour chercheurs et étudiants.
- Visites guidées.
- Constat d'état général des œuvres et restauration de certaines photographies.
- Finalisation de la visite virtuelle de l'exposition sur le site internet du CNA.
- Participation à l'élaboration du 'Edward Steichen Award'.

Aides à la création

• Programme Mosaïque

Le programme Mosaïque attaché au Centre national de l'audiovisuel (CNA) du Luxembourg a eu pour vocation, depuis sa mise en place en 1996, d'apporter chaque année, dans le domaine de la photographie, une aide à la création et à la recherche sur le thème de l'Europe. Son comité consultatif s'est réuni au Château de Bourglinster pour la dernière fois les 5, 6 et 7 novembre 2003, et l'aide d'un montant de 37.180 EUROS a été attribuée à quatre photographes : l'Allemande Eva Bertram, le Vénézuélien Victor Sira, les Italiens Claudio Gobbi et Marco Zanta.

Eva Bertram est née en 1964. Elle vit et travaille à Berlin.

Son projet dans lequel elle s'est engagée depuis 2000 a pour thème «Barricades». Elle relève dans le paysage urbain européen tout ce qui fait obstacle, obstrue la vue autant que le chemin. Ce thème a une double résonance : il recouvre aussi bien certaines réalités physiques de la ville que l'état psychologique de l'artiste qui explore le paysage. Le travail s'est développé jusqu'à présent en Allemagne, Pologne, Italie et France ; il doit entre autres se poursuivre à Prague et à Zürich.

Claudio Gobbi est né à Ancone, Italie, en 1971. Après des études de sciences politiques à Rome et de photographie à Milan, il a collaboré avec l'éditeur Mario Peliti puis a été l'assistant de Gabriele Basilico.

Son projet qui s'intitule "Persistence" est né en 2002 : il concerne des lieux de mémoire, aussi bien culturels, que politiques ou religieux, et se développe dans les pays composant actuellement l'Europe mais aussi ceux qui, à l'est, vont participer à son élargissement. L'adoption de la couleur et du format panoramique sont des composantes majeures de la vision de ces lieux.

Victor Sira est né en 1969, au Venezuela. Il vit aujourd'hui à New York où il a étudié la photographie.

Son projet entrepris en 2002 a pour titre "Points of entry" (Points d'entrée) : il s'applique à trois sites par lesquels les émigrés tentent de pénétrer clandestinement en Europe : Calais (France), où des Afghans et des Kurdes vivent dans une situation dont le photographe a souligné l'extrême précarité, Almeria (Espagne) où arrivent ceux qui veulent travailler comme ouvriers agricoles et Lecce (Italie), lié au marché de la prostitution.

Marco Zanta est né en 1962. Il vit et travaille aujourd'hui à Trévise, en tant que spécialiste de photographie d'architecture. Il a publié deux ouvrages importants sur les paysages urbains et industriels et veut développer en Europe son travail sur l'architecture contemporaine qu'il a engagé dans des métropoles comme Manchester, Bilbao et Rotterdam. Sa photographie, pratiquée à la chambre et en couleurs, interroge dans l'espace urbain la place et le rôle de ces nouvelles formes architecturales, joue avec les effets des matériaux qui les composent.

Le comité du programme Mosaïque, constitué de Jean Back, Gabriel Bauret, Giovanna Calvenzi, Paul di Felice, Jean-Louis Godefroid, et Robert Pledge, a examiné 226 candidatures. Les projets des Français Alexandre Castant et Guillaume Herbault, de l'Espagnole Lorena Ros, de l'Italien Guido Guidi, du Grec George Giorgiou et de l'Anglais Angus Boulton ont été particulièrement remarquables et discutés.

L'ensemble des photographes et chercheurs qui ont reçu l'aide de Mosaïque depuis sa création seront réunis en 2006, sous la forme d'un important ouvrage d'édition. Celui-ci sera élaboré autour d'une sélection représentative de tous les travaux auxquels Mosaïque a apporté son aide. Il ordonnera à travers la photographie et les réflexions qui l'accompagneront une vision de l'Europe à la charnière de deux millénaires, de situations et de faits qui participent de sa construction.

• Monographie 'Découverte Jeunes Talents'

Le CNA a pris l'initiative d'aider les jeunes Photographes luxembourgeois et résidents au Luxembourg à travers une communication de leurs travaux en leur offrant une plate-forme inédite : les monographies 'Découverte Jeunes Talents', dont la première édition a été réalisée en 2001 avec Thierry Frisch. Ces publications donneront au fil des années un aperçu des travaux de nouveaux jeunes photographes, qui ont fait preuve de leur talent artistique. Sous cette même forme de publication seront traités à l'avenir le patrimoine du CNA ainsi que les œuvres d'auteurs luxembourgeois mal-connus.

Cette nouvelle série de publications, flexible et adaptée à l'évolution actuelle du domaine de la photographie au Luxembourg, saura élargir les dialogues et rencontres entre le public et les auteurs tout en aidant à construire des relations fructueuses avec les galeries et les institutions.

En 2002, le Département photographie a réalisé la seconde monographie avec Véronique Kolber. L'ambition de ses images est de « créer un instant éphémère du quotidien et lui offrir une vie nouvelle. ... ».

La monographie de 2003 présentera des photographies de Patrick Galbats qu'il a réalisés lors de plusieurs voyages en Roumanie.

Commandes photographiques

Migration des traditions au Luxembourg

Dans le cadre de sa mission de sauvegarde du patrimoine et de son soutien à la création, le CNA a recours à des commandes photographiques. Ces commandes ont comme but de sauvegarder les aspects du paysage naturel ou architectural, les facettes de la vie sociale et les traditions locales afin de constituer un témoignage historique du Grand-Duché.

Le sujet que le CNA propose de documenter ici concerne les fêtes et traditions locales. Une recherche historique/sociologique sera menée d'un côté sur les origines des traditions et la manière dont elles étaient pratiquées à l'époque. Sur base

de ce résultat seront analysés l'évolution et les changements de ces traditions et de leurs valeurs dans le contexte social d'aujourd'hui. Cette recherche sera, si possible, illustrée par une documentation photographique (extraite des archives du CNA ou autres) pour la partie historique et par la commande photographique en question pour la partie contemporaine.

Le but du projet est de questionner les migrations des valeurs traditionnelles et spirituelles dans un monde globalisé et déterminé essentiellement par les intérêts économiques.

Lors de la suite du projet, un suivi photographique des fêtes et traditions locales sera assuré par divers photographes désignés par le CNA. Ces événements peuvent être des traditions païennes et religieuses nationales, des traditions importées, étrangères aux coutumes du pays.

Le sujet prendra en compte les aspects suivants :

- Migration/déformations des traditions : traditions luxembourgeoises/fêtes non en rapport avec les coutumes luxembourgeoises, influence de la société américaine, mondialisation
- influence des mass media
- l'économie : société de consommation et les loisirs
- les couches sociales et le conflit des générations
- décorations poussées jusqu'au grotesque, gadgets
- religions, valeurs
-

Le premier volet de cette commande sera réalisé par cinq photographes du collectif de jeunes photographes luxembourgeois **photon.lu**. Les photographes et les thèmes à traiter sont les suivants :

Jérôme Melchior : la décoration de Noël utilisée à des fins publicitaires et la frénésie de Noël.

Patrick Galbats : la décoration externe des maisons privées : les préparatifs avant Noël, les 'illuminations' pendant Noël et le sort des éléments décoratifs après Noël.

Olivier Thull : l'aspect religieux et social de Noël : les activités d'un prêtre dans sa paroisse et dans des institutions sociales, les influences du Noël 'chrétien' sur d'autres communautés religieuses présentes au Luxembourg.

Marc Wilwert : les soirées en discothèque les 24 et 25 décembre et d'autres occupations des jeunes à Noël.

Julien Becker : Noël dans le cadre familial intime : les enfants, la gastronomie, l'excès des cadeaux.

Le CNA contactera des auteurs et historiens/sociologues luxembourgeois, qui travailleront en étroite collaboration avec les photographes afin de proposer des textes et réflexions qui, ensemble avec les images, seront publiés sous forme de livre.

• Prises de vue réalisées par le CNA

Documentation de l'évolution de l'aménagement des friches industrielles à Esch/Belval.

Documentation de l'évolution du chantier du nouveau CNA et du premier coup de pelle.

Prise de vues de l'Argenterie Grand-Ducale en vue d'une exposition à Tokyo organisée par l'Ambassade du Luxembourg à Tokyo.

Documentation de la manifestation du CNA : summer e-cna (présentation site internet)

Documentation de la restauration de la collection The Bitter Years

Documentation de la restauration de la collection Henri Hübsch

Documentation du vernissage de l'exposition photographique à la Fondation Charles d'Anvers Madrid

Documentation de la visite de l'exposition The Family of Man à Clervaux en présence de LLAARR le Grand-Duc Henri et la Grande-Duchesse Maria-Teresa et du Président de l' Estonie.

Documentation de la visite de l'exposition The Family of Man en présence de SAR la Grande-Duchesse Maria-Teresa et du Directeur Général de l'Unesco Monsieur Koïchiro Matsuura.

Documentation de deux vernissages à la Galerie Gaasch (J-P Junius / T. Frisch & V.Kolber)

Documentation de l'inspection de la collection 'Norbert Ketter' par Sylvia Berselli.

Documentation de la restauration de The Family of Man par Anne Jüster.

Documentation de la réunion du comité consultatif du Programme Mosaïque.

Documentation de la réorganisation des archives (rangement, emballage, digitalisation collection Theis).

Prise de vues pour la réalisation du livre sur Léon Moulin.

Prise de vues sur les tournages des films 'Pipi Langstrumpf', 'Heim ins Reich'

Prise de vues des salles du cinéma Utopolis.

Documentation du '1. lëtzebuenger Filmpräis'.
Documentation de l'inauguration de la Coque, Centre National Sportif et Culturel.
Documentation de la projection du film 'De Fer et de Feu' au Fond de Gras.
Documentation de l'enregistrement de la pièce de théâtre 'Home Krimi'.
Documentation de la 'Nuit des Musées'.
Documentation de l'inauguration du nouveau cinéma à Wiltz.

• Numérisations courantes réalisées

Toutes les prises de vues réalisées par le CNA lui-même.
Les négatifs pour la monographie de Patrick Galbats.
Images à intégrer sur le site internet & le e-shop du CNA.
Images pour le catalogue de l'exposition à Madrid.
La publication sur le colloque à Trêves.
Photographie de Pal Nils-Nilsson pour la réalisation d'une affiche pour l'exposition The Family of Man
Photographies de Eugene Smith et de Eugene Harris (The Family of Man) pour le réalisation de poster et de cartes postales.

• Présence à différentes manifestations

Biennale de la photographie à Rotterdam.
Art in Brussels, Bruxelles.
World Press Photo Award à Amsterdam.
Assemblée générale du PEJA et European Forum for eemerging creation à Graz.
Rencontres internationales de la Photographie à Arles.
Conférences sur la photographies organisées par le MUDAM.
Divers vernissages au Luxembourg.
Visite de l'exposition 'Magnum' à Völklingen.
Photokina, Cologne.
Paris Photo à Paris.
Réunion du Cercle international de la photographie à Paris.
Net Days, Lycée des Garçons, Luxembourg.

• Guider et renseigner les photographes

Des photographes nationaux et internationaux ont contacté le CNA pour se procurer des renseignements sur la possibilité d'exercer leur profession au Luxembourg.
Le département photographie est régulièrement contacté par des auteurs photographes pour donner son avis sur leurs œuvres. Il les encadre lors de leurs projets ou les oriente vers des institutions culturelles qui pourraient s'intéresser à leurs projets.

• Acquisition pour la bibliothèque

Revue / Magazines : Imago, Schwarzweiss, Fotogesichte (Jonas Verlag), Katalog, European Photography, Camera Austria, Paris Photo, Etudes photographiques, Monographies du Château d'Eau, Reporters sans frontières, History of Photography, ...

Livres : Peter Lindbergh, Martin Parr, Joan Fontcuberta, Théo Mey, Larry Fink, Sergey Bratkov, Lucien Hercé, Allan Sekula, William Eggleston, Tony Vaccharo ...

• Autres activités

Enregistrement des 4 conférences sur la photographies qui ont eu lieu au Musée national d'Histoire et d'Art dans le cadre du 'Science Festival'.
Soutien au projet 'Artistische Fotoausstellung von der Atmosphäre der Schule ECG'.

Formations suivies par les membres du Département photographie: réalisation et numérisation de tirages n/b (Guillaume Geneste), prise de vues numériques (Nikon), colour-management (Kodak), Access, Omnipagepro, Powerpoint. Soutien pour le Naturfotofrènn Festival.

Département son

Au cours de l'année 2003 les grands projets en cours au CNA ont été suivis et développés. Parmi ces projets on compte la numérisation des archives audio, la nouvelle base de données, le site internet et le nouveau bâtiment.

A part ces grands projets il convient de citer les prestations de transfert et de copiage diverses, des restaurations sonores, des productions et post-productions audio, la maintenance du studio et de l'équipement son et sa mise à jour ainsi qu'une nouvelle mise en place des archives audio CNA. Le CNA a également accueilli deux collections audio au cours de cette année.

La sauvegarde et la mise en valeur des archives audio

- **La numérisation**

La première station de numérisation audio CubeTec Quadriga a été mise en place et testée dans le studio son. Une deuxième station a été livrée qui permettra un fonctionnement en parallèle avec la première, offrant un gain de temps important pour l'aboutissement du projet. Une étude/inventaire, ensemble avec le personnel au BCE, de la magnétothèque CLT-UFA et de sa base de données a eu lieu. Des semaines de numérisation *tests* ont été effectuées afin de pouvoir calculer le temps nécessaire à la numérisation de cette magnétothèque. Le système de barcodage des bandes en provenance de la magnétothèque a été élaboré ensemble avec le BCE qui s'occupe de la programmation. L'infrastructure sera prête et opérationnelle début 2004.

- **La nouvelle base de données SyGAAL+**

Le département son a participé au cours de l'année 2003 à toutes les présentations des sociétés qui proposaient une solution pour le développement d'une nouvelle base de données audiovisuelle SyGAAL+. Les besoins et désirs du département son concernant cette nouvelle base de données ont été formulés et intégrés dans le cahier de charges. Fin 2003, les premières discussions/élaborations et travaux dans ce domaine ont eu lieu avec les prestataires et la documentaliste : définition des champs à saisir, nomenclature, aspect visuel, etc. SyGAAL+ sera opérationnel en 2004.

- **La restauration sonore**

Le studio son du CNA est équipé d'un système de restauration sonore très performant. Cet équipement a pu être utilisé pour de nombreux projets et prestations :

- copies de disques vinyles (CNL, Archives nationales, réalisateurs)
- copies de bandes magnétiques (réalisateurs, musiciens, compositeurs, réalisateurs radio)
- production du double CD « Paul Sontag »
- restauration et re-mastering du film « Troublemaker » pour la sortie en DVD
- commencement du projet de restauration sonore du film « Der Daiwel »

- **Acquisition de collections sonores**

Deux collections importantes ont été archivées au CNA : la discothèque Grand-Ducale constituée d'environ 1100 disques vinyles et la collection Brandenbourger (donation) rassemblant des centaines de documents sur l'opéra exclusivement : disques vinyles, CDs, cassettes, DATs, bandes analogiques, vidéos VHS et revues.

• Réaménagement des archives audio

Les nouvelles collections audio ainsi que les collections déjà existantes au CNA ont été rangées dans de nouveaux boîtiers de stockage afin d'améliorer l'archivage, le transport et le futur déménagement. L'entièreté de la discothèque Grand-Ducale a été saisie dans la base de données SyGAAL. Le dépôt légal et la réserve ont vu de nombreuses nouvelles acquisitions dans le domaine musical luxembourgeois.

• Les productions audio

En 2003 le CNA a créé un nouveau label pour ses productions purement audio : CNAudio. La première production fut le double CD Audio « Paul Sontag ». Tous les enregistrements figurant sur ce CD ont été numérisés, restaurés et re-mastérisés dans le studio son du CNA. Une campagne publicitaire a été lancée. Il y a eu des échos dans la presse écrite ainsi qu'à la radio.

436 exemplaires ont été vendus dans la période de novembre 2003 jusqu'à la fin de l'année 2003.

La deuxième production sous le label CNAudio fut le CD Audio inclus en tant que bonus dans le coffret du DVD « Ons Arméi ». Il s'agit ici d'une compilation reprenant des musiques et des sketches relatifs au service militaire obligatoire au Luxembourg. La numérisation, la restauration, le montage et la pré-mastérisation ont été réalisés au studio son du CNA.

• Transferts de documents sonores

Grâce à l'équipement audio très diversifié du studio son du CNA, on a été à même d'offrir de nombreuses prestations de transferts audio. Plusieurs institutions, dont le Centre national de littérature de Mersch et les Archives nationales, ont eu recours à nos services. Des chercheurs étrangers, des musiciens luxembourgeois, des réalisateurs radio, des réalisateurs de films, des réalisateurs de CD ROM interactifs, des instituteurs etc. ont également introduits des demandes de transferts de documents sonores.

• Les enregistrements et post-productions films

La cabine d'enregistrement a été utilisée pour les enregistrements de voix-offs pour les projets suivants :

- « Ons Arméi », film documentaire sur le service militaire, sorti en DVD
- « Keen Meedchen méi an och nach keng Fra », documentaire sur le Burkina Faso, projet de Pharmaciens sans frontières
- « René Deltgen », documentaire sur l'acteur René Deltgen. Mixage en début 2004.
- CD Rom interactif sur le Luxembourg
- « D'Jongen vum Honsbësch », projet de documentaire.
- Voix offs pour copies de travail films

Une équipe de prise de son du CNA a assuré l'enregistrement sonore lors du tournage « D'Jongen vum Honsbësch » au Musée des Mines.

La prise de son d'une interview incluse dans le documentaire « Ons Arméi » a été réalisée par une équipe du CNA.

La prise de son d'un interview prévue pour le documentaire « Heim ins Reich » a été réalisée par une équipe du CNA.

La post-production audio pour le documentaire « Keen Meedchen méi an och nach keng Fra » a été entièrement réalisée au CNA : enregistrements, choix des musiques, montage son et mixage final.

• Maintenance du studio son et mise à jour de l'équipement

Du nouveau matériel audio a été intégré dans le studio son afin de pouvoir encore mieux assurer les prestations citées ci-dessus :

- achat et installation d'une armoire rack silencieuse
- achat et installation d'un compresseur de mastérisation re-mastérisation
- achat de matériel de prise de son cinéma
- achat de processeurs de restauration et de re-mastérisation numériques

maintenance des machines à bandes analogiques
maintenance des enregistreurs DAT numériques
mise à jour des logiciels
mise à jour du système opérateur de la table de mélange

- **Mariinsky**

Lors de l'année 2003 un projet de numérisation et de sauvegarde des archives sonores du théâtre Mariinsky à Saint Petersburg, Russie, s'est concrétisé. Les archives ont été visitées sur place et une expertise a été réalisée en vue d'une restauration physique et d'une numérisation de ces archives au Luxembourg.

Les nouveaux projets technologiques et informatiques

- **SyGAAL+**

Dès le début de l'année 2003, les services du CNA se sont concertés pour mettre en route une adjudication publique en vue de la commande d'une nouvelle base de données professionnelle pour tous les documents audiovisuels du CNA. Cette base était destinée à remplacer la base existante nommée à l'époque **SyGAAL (Système de Gestion des Archives Audiovisuels du Luxembourg)**

En premier lieu, il fallait rédiger un document de synthèse retenant les paramètres de la nouvelle base. Ce document fut établi par un expert externe en étroite collaboration avec les services concernés. Ce document devait ensuite faire partie intégrante du cahier des charges à la base de l'adjudication.

Avant la procédure proprement dite, le CNA procéda d'abord à un Appel à manifestation qui était publié dans la presse nationale et dans le bulletin de l'UE.

Cet appel généra 15 candidatures de sociétés tant nationales qu'internationales. Ces sociétés étaient invitées à une première réunion d'information qui avait lieu le 22 avril 2003 et le document de synthèse leur était distribué. En même temps, les sociétés étaient convoquées à une deuxième séance d'information destinée à traiter les questions écrites que les sociétés pouvaient avoir sur le contenu du document de synthèse. En outre, lors de cette réunion, le cahier des charges complet leur était délivré et la date d'ouverture des offres était fixée au 26 mai 2003. A cette date, douze des quinze sociétés candidates avaient introduit une offre; deux de ces soumissionnaires ont du être éliminés pour vice de forme.

Les dix soumissionnaires restants en lice ont ensuite été invités à venir présenter et défendre leur offre devant l'ensemble des collaborateurs du CNA en charge du dossier dans les différents départements et services. Suite à ces présentations et suite à l'étude des dossiers confiée à des experts externes, les trois offres les moins disantes ont été désignées et des questions supplémentaires leur ont été transmises. Une dernière réunion de questions-réponses réunissait ensuite les représentants de ces sociétés avec les représentants du CNA.

C'est seulement sur base des informations cumulées des offres, des réponses aux questionnaires et des résultats des ultimes réunions avec les trois derniers soumissionnaires que les responsables du CNA ont désigné la société la plus apte à fournir la nouvelle base de données dont le nom de travail sera désormais SyGAAL+.

Les travaux de programmation de la base ont débuté vers la mi-novembre. Ces travaux sont exécutés par la société Primesphère en étroite collaboration avec les collaborateurs du CNA et sous la direction d'un chef de projet et d'une documentaliste externes.

Il faut relever finalement que tous les collaborateurs concernés des différents départements et services ont activement participé à l'analyse des dossiers soumis par les différents prestataires privés et ont contribué aux réflexions approfondies par rapport aux futures fonctionnalités, moyens de recherche (thésaurus, full-text) nomenclature, définition des champs et de leurs contenu, niveaux d'accès etc.

• Le site internet

La mise en place du site Interent a été le premier grand projet informatique qui a occupé l'équipe du CNA depuis printemps 2002. Il est important de noter qu'un site internet consacré à l'audiovisuel doit dépasser la simple présentation et est censé offrir toute une gamme de services facilitant la recherche à tous les niveaux en donnant à l'internaute les moyens de se retrouver rapidement dans un domaine passablement complexe. L'information visuelle et sonore joue donc un rôle important dans le site du CNA ce qui n'a pas été sans problèmes, vu d'une part la mise en place de moteurs spécifiques et les contraintes d'autre part de la charte graphique qui n'a malheureusement pas tenu compte de toute la place que l'on devrait respecter, dans un site comme celui d'un institut audiovisuel, à l'image photographique et cinématographique et à leurs langages codée et spécifique.

Néanmoins le site, qui compte aujourd'hui quelque 400 pages, offre une multitude d'informations détaillées sur l'histoire et l'actualité des trois médias que traite le CNA, il présente des extraits de films, offre une filmographie régulièrement mise à jour, présente des portfolios photographiques d'auteurs qui collaborent régulièrement avec l'institut, présente des extraits sonores de productions CD du CNA, offre une visite virtuelle de la Family of Man et donne à voir le futur musée qui sera consacré à la collection The Bitter Years. L'étudiant autant que le professionnel peut y rechercher des informations à sa guise. De navigation facile et attrayante, le succès de visite est en conséquence remarquable à en juger d'après les statistiques du CIE qui sont actualisées journalièrement:

le total des visites pour le mois de décembre 2003 a été de 413.183 hits et de 206.533 files.

La provenance des internautes a été définie d'après les pourcentages suivants:

- Luxembourg : 33%
- France : 18%
- USA : 8%
- Belgique: 8%
- Allemagne: 4%
- Canada : 2%
- Suisse: 1%
-

La mise en place du tout premier **e-shop** (vente de produits de Films made in Luxembourg, CDs et publications du CNA) au sein des services de l'Etat luxembourgeois, après la résolution de problèmes complexes en rapport avec les systèmes de comptabilité existants, rencontre de plus en plus d'intérêt et l'on peut confirmer que les commandes et les paiements électroniques sont réceptionnés quasi journalièrement par l'institut.

• La digitalisation de toutes les collections audiovisuelles du CNA

Projet de longue haleine et demandant des investissements financiers et des ressources humaines hors du commun, il a mis longtemps avant d'être finalisé et être prêt pour les signatures qui ont été placées sous le document de partenariat le 6 juin 2003. La collaboration entre le CNA et son partenaire technique BCE (Broadcasting Center Europe) était la solution la plus apte pour organiser cette tâche gigantesque en perspective de la mise à disposition digitale de tous les documents audiovisuels du CNA à des publics-cible différents dans le cadre du nouveau bâtiment.

Construit sur le principe du partenariat et non de la simple prestation, la collaboration englobe la digitalisation des documents-film proprement-dits et réserve dans le système robot les places digitales nécessaires à la fois pour le son et la photographie. La construction de la nouvelle base de données sera l'écran de recherche indispensable pour accéder aux informations, accessibles selon des degrés différent selon les groupes-cible. Ainsi le producteur professionnel aura des accès moins limités que le simple visiteur qui ne s'intéresse que de façon sommaire aux documents ainsi sauvegardés par une technologie de pointe.

L'évolution du projet, qui s'étend sur cinq ans, donc jusqu'en 2008, est surveillée par un comité de pilotage (similaire à celui de la construction en cours de la base de données).

Jusqu'à présent 3.511 documents film ont été définitivement numérisés au 31 décembre 2003, ce qui représente un total de 1.960 heures. Les documents prioritaires à numériser sont définis en fonction de leur état physique.

Il est renvoyé par ailleurs aux différents départements en ce qui concerne le détail de la numérisation de leurs documents respectifs.

• Préparatifs pour le nouveau bâtiment du CNA

Les préparatifs pour l'installation du CNA dans ses nouveaux locaux ont été multiples et ont été étudiés et articulés dans le cadre de nombreuses réunions avec l'architecte et les prestataires respectifs, notamment les sociétés Viewing et Bevilacqua.

Département film

- Revue des plans des cinémas et étude des cabines de projection
- Recherche d'équipements de projection adéquats
- Proposition d'installation du studio de prise de vue et de la médiathèque
- Recherche de solutions pour l'aménagement des ateliers de travail réservés aux transferts et au cellules de montage

Département audio

Plusieurs décisions ont été prises concernant l'infrastructure et l'installation des parties audio du nouveau bâtiment : équipement du studio son ; isolation acoustique du studio son ; design de l'acoustique interne; câblage. Le département son a participé à des réunions avec l'architecte, le bureau d'acoustique et le bureau d'ingénieurs.

- l'équipement du studio son du nouveau bâtiment sera surtout une reprise du matériel existant. Le besoin d'une nouvelle console de mixage pour le nouveau studio son a été soulevé et les premiers contacts et présentations ont eu lieu, notamment lors des visites à des salons audio et audiovisuels ainsi que pendant des réunions au CNA.
- l'isolation acoustique du studio son a été étudiée en profondeur par le bureau d'experts acoustiques ACV. Le système choisi est un système dit « boîte dans la boîte » : la boîte contenant le studio son est mise sur ressorts dans la boîte extérieure, offrant ainsi une isolation acoustique idéale contre les bruits externes. En plus cela évite la transmission des bruits internes du studio son vers l'extérieur. Le gros œuvre du studio son est actuellement en construction.
- la problématique du design acoustique interne du studio son a été abordée et les premières idées et concepts ont été présentés.
- Le câblage du studio son a été discuté et étudié ensemble avec le service technique et technologique ainsi que le bureau d'experts Viewing.
- Les archives audio du CNA ont été rangées dans de nouveaux boîtiers mieux adaptés au stockage et au déménagement vers le nouveau bâtiment.

Département photographie

- Etablissement d'un plan de conservation en vue de la structure des archives dans le nouveau CNA.
- Rassemblement de renseignements sur l'aménagement des locaux du département photographie dans le nouveau CNA (labos de groupe et professionnel, salle de reproduction, salle des négatifs, salle numérique, salle signalétique, salle restauration, archives, bureaux).
- Recherche d'un système d'éclairage pour la salle d'exposition.
- Développement de la structure de la salle d'exposition.
- Participations à diverses réunions entre l'architecte et le CNA.
- Prises de vues de l'évolution du chantier.

• Le nouveau musée pour la collection *The Bitter Years* dans le Château d'Eau à Dudelange

Situé à proximité du futur site du CNA, le Château d'Eau, symbole du passé industriel de la Ville de Dudelange, ainsi que la bâtisse adjacente, sont actuellement en pleine étude pour y aménager un musée permanent pour la collection *The Bitter Years*, restaurée et sauvegardée par le CNA.

Les premiers plans ont été dessinés par l'architecte Kaell, sur invitation du Service des Sites et Monuments nationaux. Le début des travaux est prévu en 2004. Comme Dudelange se veut Ville des Migrations dans le cadre de l'année culturelle 2007, le Château d'Eau pourrait contribuer à la discussion autour du thème en proposant à la relecture une des pages les

plus pertinentes de l'histoire de la photographie qui a traité de migrations humaines, à savoir la difficile existence des hommes, femmes et enfants en pleine crise agricole aux Etats-Unis dans les années trente.

Fonds national de soutien à la production audiovisuelle

Le Fonds national de soutien à la production audiovisuelle qui est placé sous la tutelle conjointe des ministres ayant dans leurs attributions le secteur audiovisuel et la culture, met en œuvre l'ensemble de la politique de soutien à la production audiovisuelle du Gouvernement. Ainsi il est en charge notamment de la gestion des aides financières sélectives (AFS), du régime des certificats d'investissement audiovisuel (CIAV), des initiatives européennes comme Eurimages, ainsi que de toutes autres opérations dans le domaine du soutien à la production audiovisuelle, telles que la promotion, les accords de coproduction, les certificats de nationalité des œuvres, etc.

Le Conseil d'administration du Fonds est composé de représentants des membres du Gouvernement ayant dans leurs attributions le secteur audiovisuel, la culture, les finances, l'économie, ainsi que d'un représentant de l'Administration des contributions et d'une personnalité reconnue pour ses compétences en matière cinématographique et audiovisuelle. La gestion journalière du Fonds est assurée par une équipe de sept personnes.

Les aides financières sélectives

Le Fonds bénéficie d'une dotation budgétaire annuelle qui a été tout comme en 2002 de € 4.500.000.

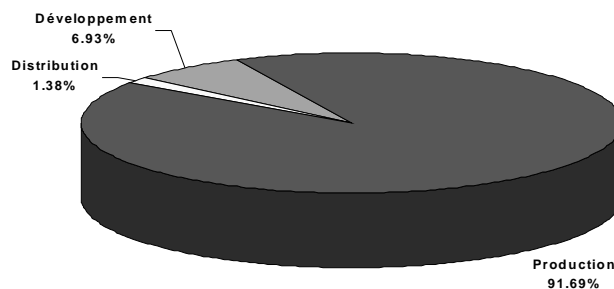
En 2003, le Conseil d'administration du Fonds a statué sur 41 projets (contre 36 en 2002) ayant sollicité une aide financière sélective (12 demandes d'aide à l'écriture et au développement, 28 demandes d'aide à la production et 1 demande d'aide à la distribution).

26 projets ont bénéficié d'une aide financière sélective (contre 22 en 2002) pour un montant total de € 3.223.817,44 (contre € 3.881.591,04 en 2002).

Le montant de ces aides financières sélectives se répartit comme suit:

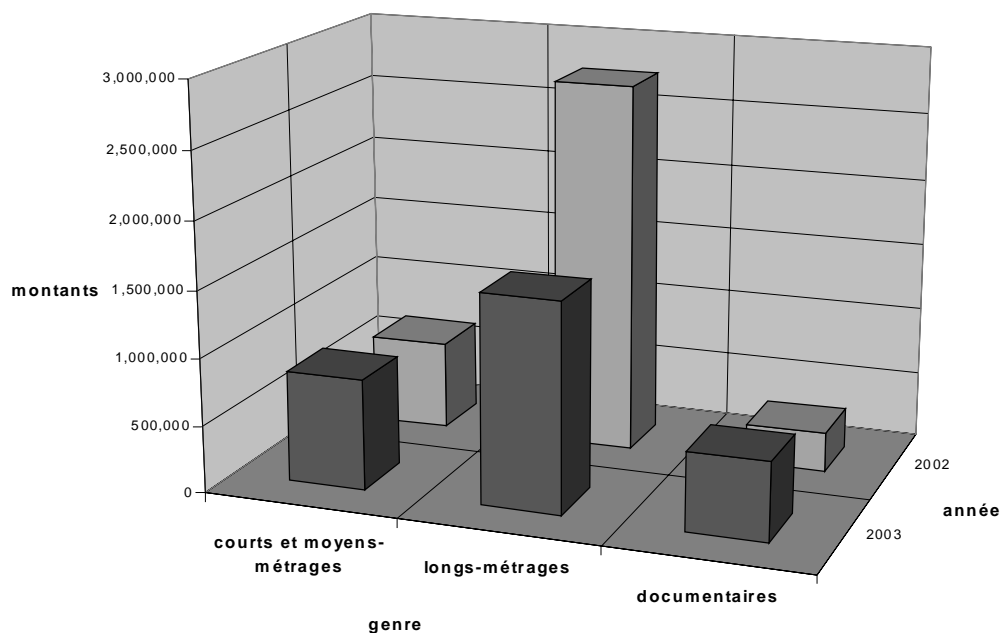
- aides à l'écriture et au développement pour un montant total de € 223.460, ce qui représente une augmentation de 56,30% par rapport à l'année 2002 (€ 142.973);
- aides à la production pour un montant de € 2.955.794 (contre € 3.723.618,04 en 2002), soit une diminution de 20,62%;
- aides à la distribution internationale pour un montant de € 44.563,44 (contre € 15.000 en 2002), soit une augmentation de 197,09%.

Aides financières sélectives accordées en 2003



Ministère de la Culture

Comparaison répartition aides financières sélectives 2003 / 2002



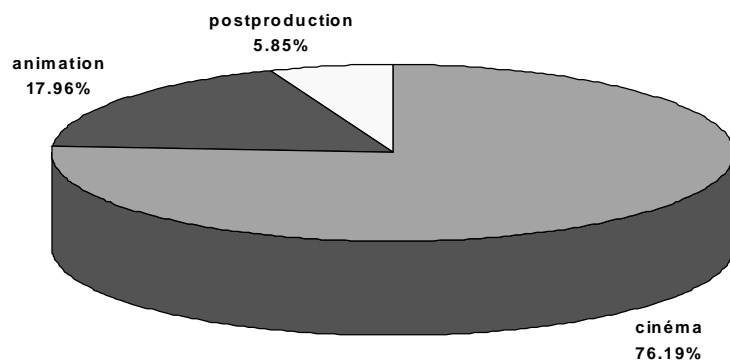
Les certificats d'investissement audiovisuel

Pour ce qui est du régime des certificats d'investissement audiovisuel, 47 demandes ont été introduites (contre 39 en 2002) et 23 œuvres ont bénéficié des avantages de la loi pour l'exercice 2003.

€ 32.400.000 ont été investis dans la production audiovisuelle au Luxembourg notamment dans les salaires des producteurs, réalisateurs, comédiens, techniciens, ainsi que dans les services spécialisés du secteur de l'audiovisuel, l'Horeca, les grandes surfaces, les PME du bâtiment, etc.

La contribution financière du gouvernement au secteur de la production audiovisuelle par le biais du système des certificats d'investissement audiovisuel s'élève pour 2003 à € 9.720.000 (soit 30% du total des dépenses éligibles) contre € 12.183.399,52 en 2002.

Répartition des certificats d'investissement audiovisuel émis en 2003 (estimation)



Promotion et autres activités du Fonds

Dans le cadre de sa mission de promotion du développement du secteur de la production audiovisuelle, le Fonds était représenté à plusieurs manifestations et festivals internationaux.

Au **Marché du film de Cannes** qui se déroulait du 15 au 26 mai 2003, le Fonds était représenté au Village international, pour la première fois avec un pavillon. Du côté du **Festival de Cannes** et dans la course pour la Palme d'or 2003, on retrouvait l'œuvre luxembourgeoise : « The Moab Story: The Tulse Luper Suitcases », produite par Delux Production et réalisée par Peter Greenaway.

Dans la programmation « Quinzaine de réalisateurs » figurait le film expérimental de la luxembourgeoise Bady Minck « Au commencement était le regard ». Sa société de production Minotaurus Film a également coproduit le court métrage d'animation « Fast Film » de l'Autrichien Virgil Widrich qui était en compétition officielle des courts métrages.

Dans le cadre du **Festival international du film d'animation à Annecy** du 2 au 7 juin, le Fonds participait avec un stand qui servait d'ombrelle à 6 sociétés de production d'animation luxembourgeoises.

Le Fonds était représenté, pour la première fois, au **Festival international du film de Karlovy Vary** en République Tchèque qui se déroulait du 4 au 12 juillet 2003. Les deux productions de Minotaurus Film « Au commencement était le regard » et « Fast Film » figuraient au « Forum of the Independants ».

Au **Festival des films du monde de Montréal**, qui s'est tenu du 27 août au 7 septembre 2003, la réalisatrice luxembourgeoise Geneviève Mersch a été primée avec le « Zénith d'or » du meilleur premier long métrage pour son œuvre « J'ai toujours voulu être une sainte ».

Grand succès également pour « The Girl with a Pearl Earring » produit par Delux Productions et réalisé par Peter Webber. Ce film a été projeté au Festival de Toronto (sélection officielle) et de San Sebastian (sélection officielle – en compétition). A la 14^{ème} édition du Festival du film britannique de Dinard, qui a eu lieu du 2 au 5 octobre 2003, le film a reçu le « Hitchcock d'or » (Grand Prix) ainsi que le « Hitchcock d'argent » (Prix du public).

Le Fonds a organisé son traditionnel **concours de traitement** de scénarii cinématographiques pour longs métrages. Le premier prix, doté de 2500 €, fut remporté par M. Paul Kieffer avec « Nuit d'Arabie ».

En octobre 2003 a eu lieu la première édition du « **Lëtzebuenger Filmpräis** » sous le patronage de Mme Erna Hennicot-Schoepges, ministre de la culture et de M. François Biltgen, ministre délégué aux communications qui a pour but de récompenser les meilleures contributions au cinéma luxembourgeois et d'attirer l'attention du public sur les productions nationales.

La soirée de la remise du « Lëtzebuenger Filmpräis » du 10 octobre 2003 a eu lieu dans le cadre d'une **semaine du film** consacrée entièrement au film luxembourgeois. A cette occasion les films produits au Luxembourg au cours des 18 derniers mois ont été projetés à travers les cinémas du Grand-Duché.

Comme chaque année, le Fonds a contribué financièrement à **Strategics**, une initiative du Programme MEDIA de l'Union européenne visant la formation continue en marketing et en financement de films. En 2003 Strategics a organisé le deuxième Film Finance Forum à Luxembourg-Kirchberg, deux Film Marketing Workshops à Mondorf-les-Bains et le Film Test Laboratory à Londres.

Par ailleurs, le Fonds a également soutenu la 7^e édition du **Cinénygma** Luxembourg International Film Festival qui a eu lieu du 27 mars au 4 avril 2003. C'est à cette occasion que fut organisé la 7^e cérémonie des Méliès d'Or, prix du meilleur film fantastique européen.

Le **MEDIA Desk Luxembourg** qui fait partie intégrante du Fonds, exerce, depuis 1992, un rôle d'interface entre le programme MEDIA de l'Union européenne et les producteurs luxembourgeois. En 2003, le MEDIA Desk Luxembourg a été présent aux importants festivals de cinéma européens, comme celui de Cannes, de Berlin et d'Amsterdam et a développé les relations avec les professionnels du secteur audiovisuel de la Grande Région.

Le Centre National de Littérature

A. INTRODUCTION

C'est avec satisfaction que le CNL se penche sur l'année écoulée. En effet, un certain nombre de projets ont pu être réalisés, notamment cinq expositions avec chacune un programme d'accompagnement attrayant. D'autre part, le CNL est devenu un centre de ressources, de recherche et de rencontre pour tous les acteurs de la vie littéraire grand-ducale. De plus en plus ses collections et fonds d'archives sont consultés par des chercheurs tant luxembourgeois qu'étrangers et les activités du CNL, qui se réfèrent aussi bien à notre histoire littéraire qu'à la création littéraire d'aujourd'hui, contribuent au rayonnement et à la mise en valeur de notre patrimoine culturel. Si le problème bien connu du manque de personnel a pesé lourd sur le déroulement quotidien du Centre national de littérature, l'équipe en place a néanmoins réussi à garantir un travail de qualité dans l'intérêt de la littérature au Luxembourg.

B. ACTIVITES

1. La bibliothèque

Le fonds de la bibliothèque du Centre national de littérature a augmenté en 2003 de \pm 1.400 unités, de sorte qu'à l'heure actuelle, le CNL dispose de quelque 24.000 livres. Grâce au dépouillage systématique des catalogues des antiquaires, le CNL a réussi à doter sa bibliothèque d'un nombre important d'ouvrages anciens, indispensables à la recherche sur la vie littéraire au Grand-Duché de Luxembourg.

En 2003, la consultation publique de la bibliothèque du CNL a été en nette progression. 42 nouveaux chercheurs, parmi eux aussi des étudiants de l'ISERP et du CUNLux/Université du Luxembourg, ont pu être enregistrés.

Comme les années précédentes, le CNL a contribué activement à l'alimentation du fichier commun des bibliothèques du réseau ALEPH-500. Marie-France Kremer, bibliothécaire-archiviste, et Sandra Schmit, collaboratrice scientifique, ont participé à plusieurs séances de formation organisées par la Bibliothèque nationale et le Centre informatique de l'Etat, ainsi qu'à diverses réunions de travail et d'information en vue du bon fonctionnement du logiciel de catalogage et de gestion de bibliothèques introduit par la bibliothèque nationale en 2000.

2. Les archives littéraires

Au cours de l'année 2003, 15 nouveaux fonds ont été créés. Les plus importants sont le fonds Anne BEFFORT, le fonds Fernand KARIER, le fonds Jeanne SCHNEIDER, le fonds Thyra de SEILLIÈRE, le fonds Paul STAAR et le fonds Marcel REULAND. Les fonds Norbert JACQUES, Michel RODANGE, Edmond de la FONTAINE, Alex WEICKER et Aline MAYRISCH ont pu être complétés, le dernier par la correspondance Aline MAYRISCH - André GIDE. Des inventaires facilitant l'accès aux divers fonds sont en voie d'élaboration. Les collections de photos, de cartes postales, de signets, de coupures de presse, de documents audio-visuels, d'affiches et de partitions de musique sont en progression nette.

3. Site Internet

Au cours de l'année 2003 le site Internet du CNL (www.literaturarchiv.lu) créé en 1998 sur le serveur des Ministères et Administrations du Grand-Duché de Luxembourg s'est développé de façon remarquable. Il présente en français et en anglais les missions et services du CNL, retrace l'histoire de la famille Servais, renseigne sur les manifestations et publications du CNL et propose des liens vers d'autres archives littéraires. La rubrique *Auteurs luxembourgeois*, qui donne des renseignements bio-bibliographiques sur les auteurs luxembourgeois et la rubrique *Recherche* qui permet des recherches bio-bibliographiques à partir de mots-clés, sont fréquemment consultées par les chercheurs. Il en est de même pour les rubriques on-line *Inventaire des livres disponibles*, *Bibliographie courante de la littérature luxembourgeoise* et *Relevé des photographies*.

Les sites internet des administrations gouvernementales devant dorénavant être conformes aux critères énoncés par la charte gouvernementale, Marie-France KREMER, Sandra SCHMIT et Marc SIWECK ont réorganisé notre site et l'ont adapté au Système NPS, forme sous laquelle il va être opérationnel au cours de l'année 2004. A cet effet ils ont participé à diverses séances de formation pour le nouveau programme de gestion des sites internet de l'Etat, le Content Management System NPS.

4. Les expositions

Cinq expositions mettant en valeur les collections du Centre national de littérature ou suscitant un intérêt pour la littérature en général ont été réalisées en 2003.

- Du 20 novembre 2002 au 18 avril 2003 a eu lieu l'exposition *De Michel Rodange op en Neis fotograféiert*. Elle éclaire le contexte familial et professionnel, social et politique dans lequel est né l'œuvre majeure du poète national Michel Rodange. L'exposition conçue par Germaine GOETZINGER, Gast MANNES et Roger MULLER rassemble quelque 230 documents qui donnent un visage à un auteur et une époque révolus depuis 125 ans. Michel Rodange est d'abord placé dans son environnement familial. Ensuite est relatée sa vie qui fut un long périple dans son propre pays, ce qui lui permit de cerner autant les mentalités que les sonorités du parler local. Le *Renert* et les autres œuvres de Michel Rodange sont l'objet de deux autres sections de l'exposition. La 5^e section est réservée à l'accueil de son œuvre qui donne un aperçu significatif des tabous qui ont empêché que naisse au Luxembourg une tradition littéraire faite de débat et de transmission. L'exposition est accompagnée d'un catalogue richement illustré et d'un coffret de 3 CD avec le texte intégral du *Renert* lu par Steve KARIER. Le 13 janvier 2003 Son Altesse Royale le Grand-Duc héritier Guillaume nous a fait l'honneur de visiter l'exposition Michel Rodange.
- Sur invitation du CNL et de *l'Initiativ Freed um Liesen*, l'exposition itinérante KIBUM de Oldenburg a fait halte au CNL du 17 au 25 janvier 2003. Plus de 2000 livres en langue allemande pour enfants et adolescents, classés d'après les âges de lecture, y étaient exposés et à la disposition des visiteurs. Des coins-lecture étaient aménagés pour permettre aux jeunes lecteurs, ainsi qu'à leurs parents et enseignants de fouiller les livres, de se renseigner sur les nouvelles publications ou de s'adonner tout simplement aux plaisirs de la lecture. Lors du vernissage, un séminaire *Förderung der Freude am Lesen bei Kindern: Beispiele aus der Grossregion* a rassemblé une trentaine de bibliothécaires et d'enseignants de l'enseignement primaire. Y ont pris la parole : Michel COLNOT et Marie-Anne GUBLIN de la Médiathèque de Nilvange (Lorraine), Yvonne RECH du Landesinstitut für Pädagogik und Medien (Saarland), Erich GELBERT du Institut für schulische Fortbildung und schulpolitische Beratung (Rheinland-Pfalz), Michel LAVALLÉ de la Bibliothèque publique centrale de la Province de Luxembourg (Belgique) et Pierre REDING du Ministère de l'Education Nationale de Luxembourg.
- Du 8 mai au 18 juillet 2003, le CNL a accueilli l'exposition *Erich Maria Remarque. Der Weg zurück. Leben und Werk eines Weltbürgers wider Willen* réalisée par le Erich Maria Remarque-Friedenszentrum de l'université d'Osnabrück. L'exposition donne une introduction dans la vie de l'auteur, qui a dû prendre le chemin de l'exil et dont l'engagement pacifiste est reconnu mondialement. Elle présente en outre ses œuvres, notamment le célèbre roman *Im Westen nichts Neues* et retrace l'histoire de leur réception. Pour documenter la réaction du côté luxembourgeois vis à vis de l'œuvre de Remarque, le CNL avait préparé des vitrines supplémentaires, qui renseignaient e. a. sur l'interdiction de montrer le film *Der Weg zurück* au Luxembourg, mesure de censure intervenue sur demande de l'ambassadeur allemand à Luxembourg. Lors du vernissage, le professeur Thomas SCHNEIDER de l'université d'Osnabrück a fait une conférence remarquable sur cet auteur tombé un peu dans l'oubli aujourd'hui.
- Pendant les vacances d'été, le CNL a exposé les travaux que les élèves des classes de 4^e année d'études l'enseignement primaire avaient réalisés lors du concours *Wie liest, huet 100 Aen* que l'*Initiativ Freed um Liesen* avait organisé à leur intention. Parmi une sélection de 14 livres pour enfants, dont 3 en luxembourgeois, 3 en français et 8 en allemand, les élèves étaient invités à désigner leurs livres favoris et à motiver leur choix par un dessin, un commentaire ou un travail personnel. 60 classes de l'enseignement primaire ont participé au jeu et plus de mille enfants ont jugé avec beaucoup de perspicacité le contenu et l'aspect esthétique des livres en question. Est sorti vainqueur du *Top Five* le livre *Im Drachenwald* de Marita Conlon McKenna.
- Du 6 novembre au 12 décembre, le CNL, en collaboration avec le Service culturel de l'Ambassade d'Italie, a présenté l'exposition *D'Annunzio Innovatore*. Elle nous présentait l'auteur italien à travers des livres et des pièces de la vie quotidienne lui ayant appartenu et conservées aujourd'hui au Vittoriale à Gardone. Ces pièces uniques d'une beauté exquise nous ont fait entrevoir un amateur d'art qui prenait une part active dans le développement de l'art nouveau en Italie.

5. Les publications

Quatre publications ont été éditées par le CNL au cours de l'année 2003.

- Marie-France KREMER, bibliothécaire-archiviste au CNL, a réalisé le volume 14 de la *Bibliographie courante de la littérature luxembourgeoise*. De plus en plus cette bibliographie spécialisée est devenue un ouvrage de référence indispensable à la recherche dans le domaine de la vie littéraire au Grand-Duché.
- Dans la série *Nei Lëtzebuenger Bibliothéik*, Pierre MARSON a réédité le roman *Kleines Schicksal* de Joseph FUNCK. Ses commentaires sur la genèse de l'œuvre dans le contexte socio-historique des années 20 permettent à un lecteur d'aujourd'hui de mieux comprendre les conditions de vie du prolétariat des faubourgs de la ville et les relations parfois tumultueuses entre la bourgeoisie et le prolétariat de la ville de Luxembourg.
- Dans la même série de la *Nei Lëtzebuenger Bibliothéik*, Gast MANNES a réédité et commenté un choix de textes en langue française de Pol MICHELS. Ce sont des textes pour la plupart théoriques sur les courants littéraires expressionnistes, dadaïstes et surréalistes. Par ses relations avec de nombreux poètes, dont il traduisait les textes soit en français, soit en allemand, Pol Michels faisait partie des avant gardes littéraires tant allemandes que françaises des années 1918-1925.
- Dans la série *Essais*, le CNL en collaboration avec les Editions PHI, a fait paraître le texte *der aufstand der luxemburger allliteraten. eine subjektive chronologie des zickzackkurses der federhalte. notizen zur entwicklung der luxemburger literatur in der zweiten jahrhunderthälfte* de Roger MANDERSCHEID. Dans cette chronique littéraire personnelle, l'auteur retrace les 50 dernières années de vie littéraire grand-ducale et fait revivre des initiatives comme la *Consdorfer Scheier*, les éditions *Mol* ou la fondation du *Lëtzebuenger Schrëftstellerverband*. Par la quantité d'informations et les réflexions sur l'évolution de l'écriture au Grand-Duché, ce texte est un document précieux sur le processus d'émancipation et de professionnalisation de la littérature luxembourgeoise depuis l'après-guerre.

6. Les séances de lecture et de cabaret

Au cours de l'année 2003, le CNL a organisé un certain nombre de séances de lecture et de cabaret destinées au grand public.

- A 22 reprises, la troupe de cabaret *Sténkdéier* de Mersch, dirigée par Remy Kraus, a porté sur scène son programme *Totalen Ausverkauf*.
- Lors de la KIBUM, 5 auteurs luxembourgeois ont animé des séances de lecture pour élèves en visite au CNL: Renée WEBER : *Alles wéinst dem Willi Wull*, Jhemp HOSCHEIT: *Zodi am Schatofor*, Roger MANDERSCHEID: *D'Magali flitt an den Himmel*, Jemp SCHUSTER: *Léiwendraachemailchen* et Christiane EHLINGER: *Krabappel – Schwätz kee Blech, soss has de Pech*.
- Roger MANDERSCHEID a lu des extraits de son ouvrage *der aufstand der luxemburger alliterate. Eine subjektive chronologie des zickzackkurses der federhalter* paru en coédition chez PHI et le CNL. Comme cette séance coïncidait avec le 70^e anniversaire de l'auteur, Nico HELMINGER a retracé la biographie littéraire de l'écrivain Roger Manderscheid. L'encadrement musical de cette soirée remarquable était assuré par Carry GREISCH.
- Dans le cadre des *Journées littéraires de Mondorf*, Tenzin Gönpö a présenté au CNL son programme *La traversée du Tsango* sur un texte d'André Velter.
- Pour la soirée *Ad alta voce*, le CNL en collaboration avec le *CID-Femmes* avait donné la parole à neuf auteuses-femmes luxembourgeoises. Avaient répondu à l'invitation Anise KOLTZ, José ENSCH, Liliane WELCH, Claudine MUNO, Margret STECKEL, Josiane KARTHEISER, Danielle HOFFELT, Maryse KRIER et Anne SCHMITT. Lors de cette soirée, l'assistance nombreuse pouvait en outre vivre la création mondiale de la pièce *Poèmes os* sur des textes d'Ursula le Guin pour piano et voix d'enfant d'Albena PETROVIC-VRATCHANSKA.
- Dans le cadre de l'exposition *Erich Maria Remarque. Der Weg zurück*, Günter Gall (chant, guitare) et Ingo Schneider (guitare, flûte à bec) ont présenté le programme *Die Reise nach Porto Ronco. Remarque&Zeitgnossen*.

- Le 5 juin le CNL et l'Administration communale de la Ville d'Echternach ont convié au Hihof à Echternach à un *Krimi-Abend* avec Regula Venske. Pour cette manifestation qui entrainait dans le cadre de la résidence d'auteur *Struwelpippi kommt zur Springprozession*, le Jazz Quartett Echternach a su créer une atmosphère congéniale.
- Lors d'une séance de lecture commune au CNL et à Dudelange une semaine plus tard, Jean BACK et Roger MANDERSCHIED ont présenté leurs nouveaux romans parus aux éditions ultimomondo, à savoir *Wollekestol* et *kühe im nebel*. Ils étaient accompagnés par Maurizio Spiridigliozzi à l'accordéon.
- À l'occasion du 88^e anniversaire de Léopold Hoffmann, le KammerMuseumVeräin, le CNL, l'Institut Grand-ducal Section des Arts et des Lettres et la SACEM ont invité à une séance *Léopold Hoffmann Portrait zum 88sten* au Centre des Arts pluriels à Ettelbruck. Après la création de *Damals in Clerf* par l'ensemble du KammermuseumVeräin et Mariette Lentz, Germaine Goetzinger a fait l'éloge du doyen des écrivains luxembourgeois. André Jung a lu des extraits de ses œuvres.

7. Conférences

Comme les années précédentes, le CNL a organisé des conférences publiques traitant soit de la littérature en général soit de l'actualité littéraire au Grand-Duché.

- „Eine wachsende Sympathie mit dem Tode, mir tief eingeboren...“ *Thomas Mann und die Melancholie*. Conférence par Mario FIORETTI le 24 novembre 2003. (en collaboration avec le LGV).
- *Voyageurs ottomans en Belgique et au Luxembourg*. Conférence par Laurent Mignon, professeur à l'Université de Bilkent à Ankara, le 23 septembre 2003. (en collaboration avec *Les Cahiers Luxembourgeois*)
- *Das Opfer oder Die lange Nacht des Agamemnon*. Conférence par Manfred LOSSAU, professeur à l'Université de Trèves, le 25 février 2003. (en collaboration avec le *Goethe-Institut* et les *Amis de la Grèce*)
- Le 11 novembre Klaus Grosse Kracht du Zentrum für zeithistorische Forschung de Potsdam a parlé sur *Bernhard Groethuysen, Aline Mayrisch und Meister Eckhart: Mystik und Literaturpolitik in den 1930er und 40er Jahren*. La conférence bénéficiait du soutien du Cercle des Amis de Colpach, de la Société luxembourgeoise de philosophie et de la Section de philosophie de l'Université du Luxembourg.
- La Correspondance André Gide-Aline Mayrisch, parue chez Gallimard en 2003, a été présentée le 11 octobre par Pierre Masson et Cornel Meder. A cette occasion Marie-Paule von Roesgen et Philippe Noesen ont lu des textes des deux épistoliers. (en collaboration avec le Cercle des Amis de Colpach)
- Le 6 novembre 2003, Johannes Kramer, Geneviève Bender-Berland, Joseph Reisdorfer et Kathrin Heyng ont présenté le *Dictionnaire étymologique des éléments français du luxembourgeois*, un dictionnaire, dont le premier fascicule venait de sortir chez le Günter Narr Verlag de Tübingen.

8. Fonds national de la recherche

En 2003 le projet *Analyse de l'expression littéraire de la société luxembourgeoise par la production d'une base de données bio-bibliographiques des auteurs luxembourgeois* que le CNL avait soumis suite à l'appel d'offres du Fonds national de la recherche pour son programme *Vivre demain au Luxembourg*, a été retenu. Deux chercheurs, à savoir Claude D. CONTER et Nicole SAHL ont pu être embauchés pour une durée de deux ans. Ils sont entrés en service le 1^{er} novembre 2003. Des résultats concrets de leur travail ne seront disponibles qu'en 2004.

9. Remise de prix littéraires

Deux séances de remise de Prix littéraires ont eu lieu au CNL en 2003.

- Le 4 juillet 2003 Jean SORRENTE a reçu le *Prix Servais 2003* pour son ouvrage *Et donc tout un roman* paru aux Editions PHI. L'éloge a été fait par Frank WILHELM. L'encadrement musical était aux mains de André Mergenthaler.

- Le 17 décembre 2003, les prix du *Concours littéraire national*, réservé à la nouvelle, ont été remis à Jhemp HOSCHEIT, Pol PÜTZ et Josy BRAUN. Antoine CIPRIANI a rehaussé la cérémonie par des interludes musicaux à la clarinette.

10. Visites guidées

Une vingtaine de groupes parmi eux les étudiants du CUNLux et de l'ISERP, les enseignants du Lycée technique Ecole de commerce et de gestion, le Lions Club de Luxembourg, la Erich Maria Remarque-Gesellschaft d'Osnabrück, le Centre d'études sur la situation des Jeunes en Europe, les CSV-Senioren été accueillis au Centre national de littérature. Le CNL leur a proposé un aperçu sur l'histoire de la Maison Servais, une initiation aux missions du CNL ainsi qu'une présentation de pièces de choix de ses fonds.

Le 7 juin 2002, les participants de *Islek oui Grenzen* ont rendu visite au Centre national de littérature. Ils y ont pu se familiariser avec la langue et la littérature luxembourgeoise. L'après-midi était réservée à une promenade littéraire à Luxembourg-Ville qui menait les participants depuis la tombe du Hauptmann von Köpenick au Cimetière Notre-Dame jusqu'à la pierre commémorative de Goethe au Bock.

11. « Struwelpippi kommt zur Springprozession »

Ensemble avec le Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche et la Ville d'Echternach, le CNL a offert une résidence d'auteur à un représentant du domaine de la littérature pour enfants et adolescents. Pendant 4 semaines, Regula Venske de Hambourg a séjourné à Echternach. Elle présentait ses textes aux élèves du primaire et du post-primaire et prenait une part active dans la vie culturelle d'Echternach. D'autre part elle est intervenue dans la formation des étudiants de l'ISERP. Ses expériences luxembourgeoises constitueront la base d'un ouvrage littéraire à paraître en 2004.

12. Foires

Le CNL était présent avec un stand à diverses foires, à savoir au *Salon du livre 2003/Festival du livre luxembourgeois* dans le cadre de la Foire de printemps au Kirchberg, à *Vianden se livre* et aux *Journées du Livre* à Walferdange.

13. Contacts internationaux

Les collaborateurs scientifiques du CNL ont participé à plusieurs colloques à l'étranger notamment au *Ifla Weltkongress Bibliothek und Information* à Berlin (Marie-France KREMER), au colloque *Kreatives Ausstellungsmanagement* à Wolfenbüttel (Sandra SCHMIT et Pierre MARSON), à la *Tagung der Gesellschaft für Exilforschung* à Mainz, où Germaine GOETZINGER a présenté une communication sur *Malpaartes*, une maison d'édition luxembourgeoise dirigée par Evy Friedrich qui dans les années 30 publiait e.a. des textes d'auteurs allemands en exil au Luxembourg. Sur invitation de la Bibliotheksgesellschaft Oldenburg, Germaine GOETZINGER a présenté le 14 mai 2002 une conférence sur *Colpach- ein deutsch-französischer Begegnungsort zur Zeit der Weimarer Republik* à Oldenburg. Le 14 octobre elle a donné la même conférence à l'Ambassade du Grand-Duché de Luxembourg à Berlin.

C. CONCLUSIONS ET DESIDERATA

L'extension du Centre national de littérature, indispensable au bon fonctionnement de notre institution n'a pas été entamée dans les délais prévus. La rénovation de la maison Becker-Eiffes acquise par l'Etat à cette fin ayant été remise à plus tard, le CNL se retrouve dans une situation difficile. Vu le manque d'espace de stockage, nous ne pourrons plus garantir que la bibliothèque et les archives littéraires, qui ont considérablement augmenté en volume, tant par des acquisitions que par des dons, soient gérées selon les règles de la bibliothéconomie et de l'archivistique. Nous espérons fermement qu'une solution à ce problème crucial sera trouvée dans les mois à venir.

Musée national d'histoire et d'art

1 ACQUISITIONS

2003-172/001	<p>ARROYO Edouardo <i>Cenicienta y el Principe Azul, 2002</i> Huile sur toile Signé et daté en bas au milieu Achat</p>	2003-106/001	<p>FRESEZ Jean-Baptiste <i>Rue de village</i> Lavis de Sépia sur papier Signé en bas à gauche Don</p>
2003-106/055b	<p>BEHM Jean <i>Étude d'un vase</i> Encre de Sépia sur papier Signé en bas à droite Don</p>	2003-106/002	<p>FRESEZ Jean-Baptiste <i>Vue sur Paffenthal depuis l'actuelle rue Sosthène Weis</i> Crayon noir avec rehauts blancs sur papier Signé en bas à gauche Don</p>
2003-016/001	<p>BERNARD Jean-Nicolas <i>Portrait du Général J. B. Wolff</i> Huile sur carton Non signé et non daté Achat</p>	2003-106/003	<p>FRESEZ Jean-Baptiste <i>Chaumière aux pieds d'un rocher à Fischbach, 1938</i> Mine de plomb sur papier Daté et localisé en bas à gauche Don</p>
2003-070/018	<p>BOFILL Antoine <i>Panthère</i> Bronze Signé sur le socle Don</p>	2003-106/004	<p>FRESEZ Jean-Baptiste <i>Maison Servais à Mersch</i> Crayon noir avec rehauts sur papier Non signé et non daté Don</p>
2003-010/001	<p>CANE Louis <i>Deux figures, 12.02.1985-10.04.1988</i> Huile sur toile et collage Signé et daté en bas à droite Achat</p>	2003-106/005	<p>FRESEZ Jean-Baptiste <i>Jeunes femmes assises dans la campagne, 1837</i> Daté en bas à gauche Don</p>
2003-112/001	<p>EWEN Luc <i>Gratwanderung I</i> Gélatinobromure d'argent, photo marouflée sur panneau Signé en bas à droite Achat</p>	2003-106/006	<p>FRESEZ Jean-Baptiste <i>Deux jeunes femmes sur une terrasse avec, à l'avant-plan un buste de jeune homme vu de profil</i> Mine de plomb sur papier Non signé et non daté Don</p>
2003-171/001	<p>FENG Zheng-Jie <i>Regards vers l'est, regards vers l'ouest n° 1, 2002</i> Acrylique sur toile Signé et daté en bas à gauche Achat</p>	2003-106/007	<p>FRESEZ Jean-Baptiste <i>Deux enfants assis jouant</i> Mine de plomb sur papier Non signé et non daté Don</p>
2003-034/001	<p>FRESEZ Jean-Baptiste <i>Portrait (Oeuvre très endommagée, probablement irréparable)</i> Huile sur toile Signé en bas à gauche Don</p>	2003-106/008	<p>FRESEZ Jean-Baptiste <i>Chaumière</i> Mine de plomb sur papier Non signé et non daté Don</p>

Ministère de la Culture

2003-106/009	<p>FRESEZ Jean-Baptiste Cascades Mine de plomb et crayon blanc sur papier Non signé et non daté Don</p>	2003-106/019	<p>FRESEZ Jean-Baptiste Près de Bell, 1834 Mine de plomb sur papier Intitulé et daté en bas à droite Don</p>
2003-106/010	<p>FRESEZ Jean-Baptiste Moulin Mine de plomb sur papier Non signé et non daté Don</p>	2003-106/020	<p>FRESEZ Jean-Baptiste Femme vue de profil Mine de plomb sur papier Non signé et non daté Don</p>
2003-106/011a	<p>FRESEZ Jean-Baptiste Croquis d'après nature (fauves, chiens et coq), 1833 Mine de plomb sur papier Intitulé et daté en haut à droite Don</p>	2003-106/021	<p>FRESEZ Jean-Baptiste Maisons à l'avant-plan et vue de Luxembourg, 1837 Mine de plomb sur papier Daté et signé en bas à droite Don</p>
2003-106/012	<p>FRESEZ Jean-Baptiste Arbres Mine de plomb sur papier Non signé et non daté Don</p>	2003-106/022	<p>FRESEZ Jean-Baptiste Sentinelle Mine de plomb sur papier Non signé et non daté Don</p>
2003-106/013	<p>FRESEZ Jean-Baptiste Maison à Clausen Mine de plomb sur papier Non signé et non daté Don</p>	2003-106/023	<p>FRESEZ Jean-Baptiste Étude de mains Mine de plomb sur papier Non signé et non daté Don</p>
2003-106/014	<p>FRESEZ Jean-Baptiste Bâtiments en ruine aux bords d'une rivière Mine de plomb, crayon et rehauts blancs sur papier Non signé et non daté Don</p>	2003-106/024	<p>FRESEZ Jean-Baptiste Rochers (Müllerthal ?) Mine de plomb et rehauts blancs sur papier Non signé et non daté Don</p>
2003-106/015	<p>FRESEZ Jean-Baptiste Mine de plomb avec rehauts sur papier Non signé et non daté Don</p>	2003-106/025	<p>FRESEZ Jean-Baptiste Vieille maison en ruine aux bords d'une rivière Mine de plomb sur papier Non signé et non daté Don</p>
2003-106/016	<p>FRESEZ Jean-Baptiste Rochers (Müllerthal ?) Mine de plomb sur papier Non signé et non daté Don</p>	2003-106/026	<p>FRESEZ Jean-Baptiste Paysage avec village à l'arrière plan Mine de plomb sur papier Non signé et non daté Don</p>
2003-106/017	<p>FRESEZ Jean-Baptiste Boulets de canon Crayon noir sur papier Non signé et non daté Don</p>	2003-106/027	<p>FRESEZ Jean-Baptiste Vue de Clausen (ancien domaine Mansfeld) Mine de plomb sur papier Non signé et non daté Don</p>
2003-106/018	<p>FRESEZ Jean-Baptiste Végétaux Mine de plomb sur papier Non signé et non daté Don</p>	2003-106/028	<p>FRESEZ Jean-Baptiste Rochers et végétation avec indications de couleurs Mine de plomb sur papier Non signé et non daté Don</p>

2003-106/029	<p>FRESEZ Jean-Baptiste Arbre Mine de plomb sur papier Non signé et non daté Don</p>	2003-106/039	<p>FRESEZ Jean-Baptiste Le rocher du Bock fortifié Mine de plomb sur papier Signé en bas vers la droite Don</p>
2003-106/030	<p>FRESEZ Jean-Baptiste Paysage avec pont et rivière (Pfaffenthal-Eich ?), 1847 Mine de plomb sur papier Daté en bas à droite Don</p>	2003-106/040	<p>FRESEZ Jean-Baptiste Vieux moulin Mine de plomb sur papier Non signé et non daté Don</p>
2003-106/031	<p>FRESEZ Jean-Baptiste Paysages divers Mine de plomb sur papier Non signé et non daté Don</p>	2003-106/041	<p>FRESEZ Jean-Baptiste Maison au bord de l'eau Mine de plomb sur papier Non signé et non daté Don</p>
2003-106/032	<p>FRESEZ Jean-Baptiste Paysage avec personnage et chien Encre de Sépia sur papier Non signé et non daté Don</p>	2003-106/042	<p>FRESEZ Jean-Baptiste Jeune garçon Mine de plomb sur papier Non signé et non daté Don</p>
2003-106/033a	<p>FRESEZ Jean-Baptiste Maison dominant village Mine de plomb et lavis de Sépia sur papier Non signé et non daté Don</p>	2003-106/043	<p>FRESEZ Jean-Baptiste La brouette Mine de plomb sur papier Non signé et non daté Don</p>
2003-106/034	<p>FRESEZ Jean-Baptiste Maison avec servante, 1830 Lavis de Sépia Signé et daté en bas à droite Don</p>	2003-106/044	<p>FRESEZ Jean-Baptiste Paysage avec rivière Mine de plomb sur papier Non signé et non daté Don</p>
2003-106/035	<p>FRESEZ Jean-Baptiste Moulin Mine de plomb sur papier Signé en bas à droite Don</p>	2003-106/045	<p>FRESEZ Jean-Baptiste Coblence (socle d'un monument) Mine de plomb sur papier Intitulé en bas à gauche, localisé et daté en bas à droite Don</p>
2003-106/036	<p>FRESEZ Jean-Baptiste Nu féminin (buste) dessiné d'après nature Mine de plomb sur papier Commenté en bas à droite Don</p>	2003-106/046	<p>FRESEZ Jean-Baptiste Enfant assis aux pieds d'un calvaire Crayon noir sur papier Non signé et non daté Don</p>
2003-106/037	<p>FRESEZ Jean-Baptiste Maisons en ruine à Bassenheim, 1834 Mine de plomb sur papier Localisé et daté en bas à droite Don</p>	2003-106/047	<p>FRESEZ Jean-Baptiste Paysage de rochers avec personnage assis (Müllerthal ?) Mine de plomb sur papier Non signé et non daté Don</p>
2003-106/038	<p>FRESEZ Jean-Baptiste Rochers Mine de plomb avec rehauts sur papier Non signé et non daté Don</p>	2003-106/048	<p>FRESEZ Jean-Baptiste Étude de paons et d'un curé Mine de plomb sur papier Non signé et non daté Don</p>

Ministère de la Culture

2003-106/049	FRESEZ Jean-Baptiste Ange Mine de plomb sur papier Non signé et non daté Don	2003-106/059	FRESEZ Jean-Baptiste Paysage composé de rochers, d'eau et d'arbres avec vaches et bergère avec Marie-Louise Encre de Sépia et aquarelle sur papier Non signé et non daté Don
2003-106/050	FRESEZ Jean-Baptiste Paysage rocheux avec rivière (Ahrtal) Mine de plomb sur papier Intitulé en bas à gauche Don	2003-106/060	FRESEZ Jean-Baptiste Étude d'arbres avec Marie-Louise Encre de Sépia, encre de Chine et aquarelle sur papier Non signé et non daté Don
2003-106/051	FRESEZ Jean-Baptiste Paysage (Eich ?) Mine de plomb sur papier Non signé et non daté Don	2003-106/061	FRESEZ Jean-Baptiste Étude d'arbres avec Marie-Louise Encre de Sépia, encre de Chine et aquarelle sur papier Non signé et non daté Don
2003-106/052	FRESEZ Jean-Baptiste Pierre aux bords de l'eau Mine de plomb sur papier Non signé et non daté Don	2003-106/062	FRESEZ Jean-Baptiste Vache Mine de plomb avec rehauts blancs et noirs Non signé et non daté Don
2003-106/053	FRESEZ Jean-Baptiste Lavoir aux bords de l'aeu, 1831 Lavis de Sépia sur papier Signé et daté en bas à gauche Don	2003-106/065	FRESEZ Jean-Baptiste Jeune fille Mine de plomb sur papier Intitulé en bas à droite Don
2003-106/054	FRESEZ Jean-Baptiste Moulin Mine de plomb sur papier Non signé et non daté Don	2003-106/066	FRESEZ Jean-Baptiste Vieille femme avec enfant sur ses genoux Mine de plomb sur papier Non signé et non daté Don
2003-106/055a	FRESEZ Jean-Baptiste Pont en ruine, 1833 Lavis de Sépia Signé et daté en bas à droite Don	2003-106/067a	FRESEZ Jean-Baptiste Paysage à Fischbach, 1835 Mine de plomb sur papier Localisé et daté en bas à gauche Don
2003-106/056	FRESEZ Jean-Baptiste Vue de Remich Mine de plomb sur papier Non signé et non daté Don	2003-106/067b	FRESEZ Jean-Baptiste Végétaux, 1833 Mine de plomb sur papier Daté vers le bas à droite Don
2003-106/057	FRESEZ Jean-Baptiste Arbre Mine de plomb sur papier Non signé et non daté Don	2003-106/067c	FRESEZ Jean-Baptiste Murets Mine de plomb sur papier Non signé et non daté Don
2003-106/058	FRESEZ Jean-Baptiste Paysage composé de rochers, d'eau et de saules Mine de plomb sur papier Non signé et non daté Don	2003-106/067d	FRESEZ Jean-Baptiste Grange Mine de plomb sur papier Non signé et non daté Don

2003-106/067e1	<p>FRESEZ Jean-Baptiste <i>Nu féminin (sculpture antique)</i> Mine de plomb sur papier Non signé et non daté Don</p>	2003-106/067o1	<p>FRESEZ Jean-Baptiste <i>Personnage assis à côté d'une maison en ruine</i> Mine de plomb sur papier Non signé et non daté Don</p>
2003-106/067f	<p>FRESEZ Jean-Baptiste <i>Nus féminins (sculptures antiques)</i> Mine de plomb sur papier Non signé et non daté Don</p>	2003-106/067p1	<p>FRESEZ Jean-Baptiste <i>Paysage, Femme et enfant, Moutons</i> Mine de plomb sur papier Non signé et non daté Don</p>
2003-106/067g	<p>FRESEZ Jean-Baptiste <i>Étude de pieds (modèles en plâtre)</i> Mine de plomb avec rehauts blancs sur papier Non signé et non daté Don</p>	2003-106/068	<p>FRESEZ Jean-Baptiste <i>Buste de femme</i> Mine de plomb sur papier Intitulé vers la droite vers le milieu et au dos Don</p>
2003-106/067h	<p>FRESEZ Jean-Baptiste <i>Étude de deux têtes antiques (femme et guerrier)</i> Mine de plomb sur papier Non signé et non daté Don</p>	2003-106/011b	<p>FRESEZ Jean-Baptiste <i>Croquis divers (tête de femme de profil, tête d'homme de profil, dindon et paysage)</i> Mine de plomb sur papier Non signé et non daté Don</p>
2003-106/067i	<p>FRESEZ Jean-Baptiste <i>Paysage avec rivière, plantes</i> Mine de plomb sur papier Non signé et non daté Don</p>	2003-106/033b	<p>FRESEZ Jean-Baptiste <i>Maison dominant village (croquis)</i> Mine de plomb sur papier Non signé et non daté Don</p>
2003-106/067j1	<p>FRESEZ Jean-Baptiste <i>Paysage</i> Mine de plomb sur papier Non signé et non daté Don</p>	2003-106/067e2	<p>FRESEZ Jean-Baptiste <i>Végétaux (Plantes de pommes de terres ?)</i> Mine de plomb sur papier Signé vers le bas vers la droite Don</p>
2003-106/067k	<p>FRESEZ Jean-Baptiste <i>Paysage rocheux avec arbre</i> Mine de plomb sur papier Non signé et non daté Don</p>	2003-106/067m2	<p>FRESEZ Jean-Baptiste <i>Chemin avec arbre (Vue de Saarhöltzbach), 1832</i> Mine de plomb sur papier Localisé et daté en bas à droite Don</p>
2003-106/067l	<p>FRESEZ Jean-Baptiste <i>Arbres</i> Mine de plomb et rehauts sur papier Non signé et non daté Don</p>	003-106/067n2	<p>FRESEZ Jean-Baptiste <i>Paysage et sentier avec arbre</i> Aquarelle, encre et mine de plomb sur papier Non signé et non daté Don</p>
2003-106/067m1	<p>FRESEZ Jean-Baptiste <i>Maisons avec pavillon chinois</i> Mine de plomb sur papier Commenté vers le milieu à droite Don</p>	2003-106/067o2	<p>FRESEZ Jean-Baptiste <i>Paysage avec deux personnages et ville à l'arrière-plan</i> Mine de plomb sur papier Non signé et non daté Don</p>
2003-106/067n1	<p>FRESEZ Jean-Baptiste <i>Château (Château de Berg ?)</i> Mine de plomb sur papier Non signé et non daté Don</p>		

2003-106/067p2	<p>FRESEZ Jean-Baptiste <i>Paysage avec maison, personnage vu de dos</i> Mine de plomb sur papier Non signé et non daté Don</p>	2003-104/004	<p>KALBUSCH Marc <i>Rencontre I</i> Photographie (hectacrome) Non signé et non daté Achat</p>
2003-106/067j2	<p>FRESEZ Jean-Baptiste <i>Éléments de la forteresse de Luxembourg (tourelles espagnoles,)</i> Mine de plomb sur papier Non signé et non daté Don</p>	2003-104/006	<p>KALBUSCH Marc <i>Rencontre III</i> Photographie (hectacrome) Non signé et non daté Achat</p>
2003-113/001	<p>GILLEN Tina <i>Last Floors, 2002</i> Acrilique sur toile Non signé et non daté Achat</p>	2003-104/005	<p>KALBUSCH Marc <i>Rencontre II</i> Photographie (hectacrome) Non signé et non daté Achat</p>
2003-037/001	<p>GREISEN Jean <i>Diekirch</i> Aquarelle sur papier Non signé et non daté Don</p>	2003-035/001	<p>KANTOR MAXIM <i>SANS TITRE</i> Gravure Signé en bas à droite Don</p>
2003-104/001	<p>HEINONEN Mikka <i>La profondeur de la vie (window living)</i> Photographie marouflée sur carton mousse (tirage unique) Signé et daté au revers en bas à droite Achat</p>	2003-065/041	<p>KUTTER JOSEPH <i>Portrait d'homme, 1917</i> Mine de plomb sur papier Signé et daté en bas à gauche Don sous réserve d'usufruit</p>
2003-104/002	<p>HEINONEN Mikka <i>La profondeur de la vie (window living) I</i> Photographie marouflée sur carton mousse (tirage unique) Signé et daté au revers en bas à droite Achat</p>	2003-106/063	<p>MADOU Jean-Baptiste <i>Restes du Palais Mansfeld à Luxembourg</i> Lithographie coloriée Intitulé en bas au milieu Don</p>
2003-104/003	<p>HEINONEN Mikka <i>La profondeur de la vie (window living) II</i> Photographie marouflée sur carton mousse (tirage unique) Signé et daté au revers en bas à droite Achat</p>	2003-106/064	<p>MADOU Jean-Baptiste <i>Château de Bourglinster</i> Lithographie coloriée Intitulé en bas au milieu Don</p>
2003-065/156	<p>Inconnu <i>Femme réparant un filet de pêche Avec mention: a mon ami Schaack</i> Mine de plomb sur papier Signé, localisé, daté et dédié à Jean Schaack, en bas à droite. Don sous réserve d'usufruit</p>	2003-065/191	<p>NOERDINGER Jean <i>Peintre assis faisant un croquis, 1915</i> Fusain sur papier Signé daté et localisé en bas à droite Don sous réserve d'usufruit</p>
2003-014/001-004	<p>JOHANNSTHE'D <i>TO THE FERRYMAN</i> Photocomposition digitale Non signé et non daté Don</p>	2003-062/001	<p>PROBST Joseph <i>Vitrail éclairé, représentant une vue aérienne du terrain sidérurgique de Differdange</i> Non signé et non daté Achat</p>
		2003-104/007	<p>ROEF Sonja <i>Comme je descendais des fleuves impassibles</i> Acrylique sur toile Signé au revers en haut à droite vers le milieu Achat</p>

Ministère de la Culture

2003-065/001	<p>SCHAACK Jean Paysage, 1946 Crayon sur papier Signé et daté en bas à droite Don sous réserve d'usufruit</p>	2003-065/011	<p>SCHAACK Jean Portrait d'homme Encre de chine sur papier Non signé et non daté Don sous réserve d'usufruit</p>
2003-065/002	<p>SCHAACK Jean Religieuse Encre de Chine sur papier Non signé et non daté Don sous réserve d'usufruit</p>	2003-065/012	<p>SCHAACK Jean Portrait d'homme Fusain sur papier Non signé et non daté Don sous réserve d'usufruit</p>
2003-065/003	<p>SCHAACK Jean Noël, 1928 Avec mention: Kreschdag ANNO Encre de Chine sur papier Signé et daté en bas à droite Don sous réserve d'usufruit</p>	2003-065/013	<p>SCHAACK Jean Main Encre de chine sur papier Non signé et non daté Don sous réserve d'usufruit</p>
2003-065/004	<p>SCHAACK Jean Cauchemar d'une petite fille Encre de Chine sur papier Non signé et non daté Don sous réserve d'usufruit</p>	2003-065/014	<p>SCHAACK Jean Maisons, 1920 Fusain et crayon sur papier Signé et daté en bas à droite Don sous réserve d'usufruit</p>
2003-065/005	<p>SCHAACK Jean Travaux agricoles Encre de Chine sur papier Non signé et non daté Don sous réserve d'usufruit</p>	2003-065/015	<p>SCHAACK Jean Nu féminin agenouant Encre de chine sur papier Non signé et non daté Don sous réserve d'usufruit</p>
2003-065/006	<p>SCHAACK Jean Corbeau Encre de Chine sur papier Non signé et non daté Don sous réserve d'usufruit</p>	2003-065/016	<p>SCHAACK Jean Nu masculin, 1932 Sanguine sur papier Signé et daté en bas à gauche Don sous réserve d'usufruit</p>
2003-065/007	<p>SCHAACK Jean Portrait d'homme, 1922 Mine de plomb sur papier Signé et daté vers le bas à droite Don sous réserve d'usufruit</p>	2003-065/017	<p>SCHAACK Jean Carricature Mine de plomb sur papier Non signé et non daté Don sous réserve d'usufruit</p>
2003-065/008	<p>SCHAACK Jean Le christ en croix Encre de chine et mine de plomb sur papier Non signé et non daté Don sous réserve d'usufruit</p>	2003-065/018	<p>SCHAACK Jean Carricature, 1916 Mine de plomb sur papier Signé et daté en bas à droite Don sous réserve d'usufruit</p>
2003-065/009	<p>SCHAACK Jean Maisons, 1912 Fusain sur papier Signé et daté en bas à gauche Don sous réserve d'usufruit</p>	2003-065/019	<p>SCHAACK Jean Portrait de jeune homme, 1916 Mine de plomb sur papier Signé et daté vers le bas à gauche Don sous réserve d'usufruit</p>
2003-065/010	<p>SCHAACK Jean Paysage, 1919 Fusain sur papier Localisé, daté et signé en bas au milieu Don sous réserve d'usufruit</p>	2003-065/020	<p>SCHAACK Jean Portrait d'homme Crayon noir sur papier Non signé et non daté Don sous réserve d'usufruit</p>
		2003-065/021	<p>SCHAACK Jean Portrait d'homme Crayon noir sur papier Non signé et non daté Don sous réserve d'usufruit</p>

Ministère de la Culture

2003-065/022	<p>SCHAACK Jean Portrait de jeune fille, 1914 Crayon noir sur papier Signé et daté vers le bas à droite Don sous réserve d'usufruit</p>	2003-065/032	<p>SCHAACK Jean Homme travaillant Fusain sur papier Non signé et non daté Don sous réserve d'usufruit</p>
2003-065/023	<p>SCHAACK Jean Portrait d'homme, 1916 Crayon noir et fusain sur papier Signé et daté vers le bas à droite Don sous réserve d'usufruit</p>	2003-065/033	<p>SCHAACK Jean Nu féminin debout vue de dos Sanguine sur papier Non signé et non daté Don sous réserve d'usufruit</p>
2003-065/024	<p>SCHAACK Jean Autoportrait, 1916 Crayon noir et sanguine sur papier Signé et daté vers le bas à droite Don sous réserve d'usufruit</p>	2003-065/034	<p>SCHAACK Jean Nu féminin avec manteau Sanguine sur papier Non signé et non daté Don sous réserve d'usufruit</p>
2003-065/025	<p>SCHAACK Jean Ouvrier, 1916 Fusain sur papier Signé et daté vers le bas à droite Don sous réserve d'usufruit</p>	2003-065/035	<p>SCHAACK Jean Nu féminin assis Mine de plomb sur papier Non signé et non daté Don sous réserve d'usufruit</p>
2003-065/026	<p>SCHAACK Jean Nu masculin, 1932 Signé et daté en bas à droite Fusain sur papier Don sous réserve d'usufruit</p>	2003-065/036	<p>SCHAACK Jean Nu féminin assis, 1932 Sanguine sur papier Signé et daté en bas à droite Don sous réserve d'usufruit</p>
2003-065/027	<p>SCHAACK Jean Nu masculin, 1936 Sanguine sur papier Signé et daté en bas à droite Don sous réserve d'usufruit</p>	2003-065/037	<p>SCHAACK Jean Combat de boxe Mine de plomb sur papier Non signé et non daté Don sous réserve d'usufruit</p>
2003-065/028	<p>SCHAACK Jean Fernand, 1931 Mine de plomb sur papier Dédicacé, signé et daté en bas à droite Don sous réserve d'usufruit</p>	2003-065/038	<p>SCHAACK Jean Au départ, 1932 Sanguine sur papier Signé et daté en bas à droite Don sous réserve d'usufruit</p>
2003-065/029	<p>SCHAACK Jean Fernand âgé de deux jours, 1925 Mine de plomb sur papier Dédicacé vers le bas à droite, signé et daté en bas à gauche Don sous réserve d'usufruit</p>	2003-065/039	<p>SCHAACK Jean Nu féminin assis Crayon noir sur papier Signé et daté à gauche au milieu Don sous réserve d'usufruit</p>
2003-065/030	<p>SCHAACK Jean Garçon (Fernand ?) Mine de plomb sur papier Non signé et non daté Don sous réserve d'usufruit</p>	2003-065/040	<p>SCHAACK Jean Nu féminin, 1914 Avec mention: Strassbourg Mine de plomb sur papier Signé et daté vers le bas à droite, localisé en bas à droite Don sous réserve d'usufruit</p>
2003-065/031	<p>SCHAACK Jean Scènes de travail Fusain sur papier Non signé et non daté Don sous réserve d'usufruit</p>	2003-065/042	<p>SCHAACK Jean Portrait d'homme, 1918 Avec mention: Munich Mine de plomb sur papier Signé, daté et localisé en bas à droite Don sous réserve d'usufruit</p>

2003-065/043	<p>SCHAACK Jean <i>Visage féminin, partie supérieure, 1923</i> Fusin sur papier Signé et daté en haut à droite Don sous réserve d'usufruit</p>	2003-065/053	<p>SCHAACK Jean <i>Vue de Luxembourg depuis le Grund, 1927</i> Aquarelle sur papier Signé et daté en bas à gauche Don sous réserve d'usufruit</p>
2003-065/044	<p>SCHAACK Jean <i>Vieille dame, 1916</i> Mine de plomb sur papier Signé et daté en bas à droite Don sous réserve d'usufruit</p>	2003-065/054	<p>SCHAACK Jean <i>Nu féminin assis vue de dos</i> Mine de plomb sur papier Non signé et non daté Don sous réserve d'usufruit</p>
2003-065/045	<p>SCHAACK Jean <i>Vieille dame, 1916</i> Mine de plomb sur papier Signé et daté en bas à droite Don sous réserve d'usufruit</p>	2003-065/055	<p>SCHAACK Jean <i>Toiture</i> Mine de plomb sur papier Non signé et non daté Don sous réserve d'usufruit</p>
2003-065/046	<p>SCHAACK Jean <i>Bayrische Typen, 1919</i> Mine de plomb sur papier Signé et daté en bas à droite Don sous réserve d'usufruit</p>	2003-065/056	<p>SCHAACK Jean <i>Couple de lions avec chasseur, 1921</i> Encre de Chine sur papier Signé et daté en bas à droite Don sous réserve d'usufruit</p>
2003-065/047	<p>SCHAACK Jean <i>Profil, 1919</i> Encre sur papier Signé et daté au milieu à gauche Don sous réserve d'usufruit</p>	2003-065/057	<p>SCHAACK Jean <i>Hercule, 1921</i> Encre de Chine sur papier Signé et daté en bas à droite Don sous réserve d'usufruit</p>
2003-065/048	<p>SCHAACK Jean <i>Vieillard, 1929</i> Encre de Chine et mine de plomb sur papier Signé et daté en bas à droite Don sous réserve d'usufruit</p>	2003-065/058	<p>SCHAACK Jean <i>Vieillard, 1925</i> Mine de plomb sur papier Signé et daté vers le bas à droite Don sous réserve d'usufruit</p>
2003-065/049	<p>SCHAACK Jean <i>Homme et enfants, 1946</i> Encre sur papier Signé et daté en bas à droite Don sous réserve d'usufruit</p>	2003-065/059	<p>SCHAACK Jean <i>Maison pendant la nuit, 1924</i> Encre sur papier Signé et daté en bas à droite Don sous réserve d'usufruit</p>
2003-065/050	<p>SCHAACK Jean <i>Femme lisant</i> Crayon noir sur papier Signé vers le bas à droite Don sous réserve d'usufruit</p>	2003-065/060	<p>SCHAACK Jean <i>Femme</i> Encre de Chine sur papier Non signé et non daté Don sous réserve d'usufruit</p>
2003-065/051	<p>SCHAACK Jean <i>Femme aux lunettes, 1953</i> Mine de plomb sur papier Signé et daté en bas à droite Don sous réserve d'usufruit</p>	2003-065/061	<p>SCHAACK Jean <i>Femme</i> Encre de Chine sur papier Non signé et non daté Don sous réserve d'usufruit</p>
2003-065/052	<p>SCHAACK Jean <i>Portrait d'homme, 1953</i> Mine de plomb sur papier Signé et daté en bas à droite Don sous réserve d'usufruit</p>	2003-065/062	<p>SCHAACK Jean <i>Personnage assis</i> Encre de Chine sur papier Non signé et non daté Don sous réserve d'usufruit</p>

2003-065/063	<p>SCHAACK Jean Carricature: «Hungerleider-Der Sattgefrässene-Übermensch» Crayon noir sur papier Intitulé au milieu Don sous réserve d'usufruit</p>	2003-065/073	<p>SCHAACK Jean Basilique St. Marco, Venise Encre sur papier Non signé et non daté Don sous réserve d'usufruit</p>
2003-065/064	<p>SCHAACK Jean Le christ en croix Mine de plomb sur papier Non signé et non daté Don sous réserve d'usufruit</p>	2003-065/074	<p>SCHAACK Jean Höffer, 1918 Mine de plomb sur papier Localisé, signé et daté en bas à droite Don sous réserve d'usufruit</p>
2003-065/065	<p>SCHAACK Jean Sisack bei Bozen, 1921 Encre sur papier Signé et daté en bas à gauche, localisé en bas à droite Don sous réserve d'usufruit</p>	2003-065/075	<p>SCHAACK Jean Portraits (Schönecker, Mayer, Schaack) Mine de plomb sur papier Non signé et non daté Don sous réserve d'usufruit</p>
2003-065/066	<p>SCHAACK Jean Sisackbrücke, Bozen, 1921 Encre sur papier Signé et daté en haut à gauche, localisé en haut à droite Don sous réserve d'usufruit</p>	2003-065/076	<p>SCHAACK Jean Portrait de femme, 1921 Encre de Chine sur papier Signé et daté en bas à droite Don sous réserve d'usufruit</p>
2003-065/067	<p>SCHAACK Jean Bei Riva, Gardasee Encre sur papier Localisé en bas à droite Don sous réserve d'usufruit</p>	2003-065/077	<p>SCHAACK Jean Le christ en croix, 1921 Encre de Chine sur papier Signé et daté en bas à droite Don sous réserve d'usufruit</p>
2003-065/068	<p>SCHAACK Jean Weinbauer Wendlandhof, Bozen, 1921 Encre sur papier Localisé et daté en bas à gauche Don sous réserve d'usufruit</p>	2003-065/078	<p>SCHAACK Jean Nu féminin, 1915 Mine de plomb sur papier Signé et daté et localisé en bas à gauche Don sous réserve d'usufruit</p>
003-065/069	<p>SCHAACK Jean Wirtschaft Wenellandhof bei Bozen, 1921 Encre sur papier Localisé, signé et daté en bas à droite Don sous réserve d'usufruit</p>	2003-065/079	<p>SCHAACK Jean Carriolles, 1915 Fusain sur papier Signé et daté vers le bas à droite Don sous réserve d'usufruit</p>
2003-065/070	<p>SCHAACK Jean Place St. Marcos, Venise, 1921 Encre sur papier Localisé, signé et daté en bas à droite Don sous réserve d'usufruit</p>	2003-065/080	<p>SCHAACK Jean Portrait d'homme Avec mention: Aix la chapelle Encre de Chine et sanguine sur papier Signé et localisé en bas à droite Don sous réserve d'usufruit</p>
2003-065/071	<p>SCHAACK Jean Canale die Marco, 1921 Encre sur papier Localisé, signé et daté en bas à droite Don sous réserve d'usufruit</p>	2003-065/081	<p>SCHAACK Jean Portrait d'un corse, 1931 Mine de plomb sur papier Intitulé et daté en bas à droite Don sous réserve d'usufruit</p>
2003-065/072	<p>SCHAACK Jean Rivière avec arbre, 1916 Crayon noir sur papier Signé et daté en bas à droite Don sous réserve d'usufruit</p>	2003-065/082	<p>SCHAACK Jean Corse sur son âne, 1931 Mine de plomb sur papier Signé et daté vers le bas à droite Don sous réserve d'usufruit</p>

2003-065/083	<p>SCHAACK Jean <i>Devoirs, 1920</i> Encre de Chine sur papier Signé et daté en bas à droite Don sous réserve d'usufruit</p>	2003-065/092	<p>SCHAACK Jean <i>Portrait du Kammersänger Wolf - München, 1919</i> Avec mention: <i>Chiemsee</i> Mine de plomb sur papier Signé au milieu à gauche, intitulé au milieu à droite, localisé et daté en bas à droite Don sous réserve d'usufruit</p>
2003-065/084	<p>SCHAACK Jean <i>Devoirs, 1920</i> Encre de Chine sur papier Signé et daté en bas à gauche Don sous réserve d'usufruit</p>	2003-065/093	<p>SCHAACK Jean <i>Femme au bar, 1917</i> Avec mention: <i>Café Glase, Munich</i> Mine de plomb sur papier Signé et daté et localisé en bas à droite Don sous réserve d'usufruit</p>
2003-065/085	<p>SCHAACK Jean <i>Nus féminins</i> Mine de plomb et aquarelle sur papier Non signé et non daté Don sous réserve d'usufruit</p>	2003-065/094	<p>SCHAACK Jean <i>Nu féminin</i> Crayon noir sur papier Non signé et non daté Don sous réserve d'usufruit</p>
2003-065/086	<p>SCHAACK Jean <i>Paysage</i> Aquarelle sur papier Non signé et non daté Don sous réserve d'usufruit</p>	2003-065/095	<p>SCHAACK Jean <i>Nu féminin, 1946</i> Sanguine sur papier Signé et daté en bas à droite Don sous réserve d'usufruit</p>
2003-065/087	<p>SCHAACK Jean <i>Portrait d'homme</i> Encre de Chine sur papier Signé au milieu à droite Don sous réserve d'usufruit</p>	2003-065/096	<p>SCHAACK Jean <i>Luxembourg</i> Gouache sur papier Intitulé en bas Don sous réserve d'usufruit</p>
2003-065/088	<p>SCHAACK Jean <i>Portrait d'homme</i> Aquarelle sur papier Non signé et non daté Don sous réserve d'usufruit</p>	2003-065/097	<p>SCHAACK Jean <i>Esch/Alzette</i> Gouache sur papier Intitulé en bas Don sous réserve d'usufruit</p>
2003-065/089	<p>SCHAACK Jean <i>Joueur de mandoline, 1916</i> Mine de plomb sur papier Signé et daté en bas à droite Don sous réserve d'usufruit</p>	2003-065/098	<p>SCHAACK Jean <i>Mondorf Les Bains</i> Gouache sur papier Intitulé en bas Don sous réserve d'usufruit</p>
2003-065/090	<p>SCHAACK Jean <i>Buveur, 1915</i> Avec mention : <i>Aix la Chapelle</i> Sanguine sur papier Signé et daté et localisé en bas à gauche Don sous réserve d'usufruit</p>	2003-065/099	<p>SCHAACK Jean <i>Wiltz</i> Gouache sur papier Intitulé en bas Don sous réserve d'usufruit</p>
2003-065/091	<p>SCHAACK Jean <i>Portraits, 1919</i> Avec mention : <i>Munich</i> Mine de plomb sur papier Signé, localisé et daté en bas à gauche Don sous réserve d'usufruit</p>	2003-065/100	<p>SCHAACK Jean <i>La Moselle</i> Gouache sur papier Intitulé en bas Don sous réserve d'usufruit</p>

Ministère de la Culture

2003-065/101	SCHAACK Jean La Sûre Gouache sur papier Intitulé en bas Don sous réserve d'usufruit	2003-065/112	SCHAACK Jean Moissons Gouache sur papier Intitulé en bas Don sous réserve d'usufruit
2003-065/102	SCHAACK Jean Esch/Sûre Gouache sur papier Intitulé en bas Don sous réserve d'usufruit	2003-065/113	SCHAACK Jean Golf Mine de plomb sur papier Non signé et non daté Don sous réserve d'usufruit
2003-065/103	SCHAACK Jean Clervaux Gouache sur papier Intitulé en bas Don sous réserve d'usufruit	2003-065/114	SCHAACK Jean Sport Gouache sur papier Intitulé en bas Don sous réserve d'usufruit
2003-065/104	SCHAACK Jean Plage Gouache sur papier Intitulé en bas Don sous réserve d'usufruit	2003-065/115	SCHAACK Jean Source Gouache sur papier Intitulé en bas Don sous réserve d'usufruit
2003-065/105	SCHAACK Jean Tourisme Gouache sur papier Intitulé en bas Don sous réserve d'usufruit	2003-065/116	SCHAACK Jean Crâne dévoré par des corbeaux Encre de Chine sur papier Signé en bas à gauche Don sous réserve d'usufruit
2003-065/106	SCHAACK Jean Chasse Gouache sur papier Intitulé en bas Don sous réserve d'usufruit	2003-065/117	SCHAACK Jean Le christ en croix décapité Avec mention: Cher Pol Michels Encre de Chine sur papier Dédicacé à Pol Michels Don sous réserve d'usufruit
2003-065/107	SCHAACK Jean Golf Gouache sur papier Intitulé en bas Don sous réserve d'usufruit	2003-065/118	SCHAACK Jean Carricature Encre de Chine sur papier Non signé et non daté Don sous réserve d'usufruit
2003-065/108	SCHAACK Jean Aero-Port Gouache sur papier Intitulé en bas Don sous réserve d'usufruit	2003-065/119	SCHAACK Jean Carricature Encre de Chine sur papier Non signé et non daté Don sous réserve d'usufruit
2003-065/109	SCHAACK Jean Industrie Gouache sur papier Intitulé en bas Don sous réserve d'usufruit	2003-065/120	SCHAACK Jean Carricature Encre de Chine sur papier Non signé et non daté Don sous réserve d'usufruit
003-065/110	SCHAACK Jean Plage Mine de plomb sur papier Intitulé en bas Don sous réserve d'usufruit	2003-065/121	SCHAACK Jean Carricature Encre de Chine sur papier Non signé et non daté Don sous réserve d'usufruit
2003-065/111	SCHAACK Jean La Sûre Gouache sur papier Intitulé en bas Don sous réserve d'usufruit		

2003-065/122	<p>SCHAACK Jean <i>Carricature</i> Encre de Chine et mine de plomb sur papier Non signé et non daté Don sous réserve d'usufruit</p>	003-065/131	<p>SCHAACK Jean <i>Holler Steffen</i> Encre de Chine et gouache blanche sur papier Intitulé en bas Don sous réserve d'usufruit</p>
2003-065/123	<p>SCHAACK Jean <i>Femme masquée</i> Encre de Chine sur papier Non signé et non daté Don sous réserve d'usufruit</p>	2003-065/132	<p>SCHAACK Jean <i>Les sept péchés capitaux</i> Encre de Chine et mine de plomb sur papier Non signé et non daté Don sous réserve d'usufruit</p>
2003-065/124	<p>SCHAACK Jean <i>Carricature</i> Encre de Chine et mine de plomb sur papier Non signé et non daté Don sous réserve d'usufruit</p>	2003-065/133	<p>SCHAACK Jean <i>La sieste</i> Encre de Chine, mine de plomb et rehauts blancs sur papier Non signé et non daté Don sous réserve d'usufruit</p>
2003-065/125	<p>SCHAACK Jean <i>Carricature</i> Encre de chine et mine de plomb sur papier Non signé et non daté Don sous réserve d'usufruit</p>	2003-065/134	<p>SCHAACK Jean <i>Athénée, Fête de la Victoire, 13.6.45</i> Encre rouge sur papier Signé et daté en bas au milieu Don sous réserve d'usufruit</p>
2003-065/126	<p>SCHAACK Jean <i>Carricature (Joseph Bech ?)</i> Encre de Chine sur papier Non signé et non daté Don sous réserve d'usufruit</p>	2003-065/135	<p>SCHAACK Jean <i>Femme accoudée</i> Encre de chine sur papier Non signé et non daté Don sous réserve d'usufruit</p>
2003-065/127	<p>SCHAACK Jean <i>Carricature</i> Encre de Chine et mine de plomb sur papier Non signé et non daté Don sous réserve d'usufruit</p>	2003-065/136	<p>SCHAACK Jean <i>Porte de Trèves</i> Encre sur papier Non signé et non daté Don sous réserve d'usufruit</p>
2003-065/128	<p>SCHAACK Jean <i>La vertu triomphant du vice</i> Encre de Chine et mine de plomb sur papier Non signé et non daté Don sous réserve d'usufruit</p>	2003-065/137	<p>SCHAACK Jean <i>Die Hände der Mutter</i> Encre de Chine sur papier Non signé et non daté Don sous réserve d'usufruit</p>
2003-065/129	<p>SCHAACK Jean <i>Frenen Peter</i> Encre de Chine et gouache blanche sur papier Intitulé en bas Don sous réserve d'usufruit</p>	2003-065/138	<p>SCHAACK Jean <i>Homme dormant</i> Encre sur papier Non signé et non daté Don sous réserve d'usufruit</p>
2003-065/130	<p>SCHAACK Jean <i>Carricature</i> Encre de chine et mine de plomb sur papier Non signé et non daté Don sous réserve d'usufruit</p>	2003-065/139	<p>SCHAACK Jean <i>Dormeuse</i> Encre sur papier Non signé et non daté Don sous réserve d'usufruit</p>
		2003-065/140	<p>SCHAACK Jean <i>Étude de fauves</i> Encre de Chine sur papier Non signé et non daté Don sous réserve d'usufruit</p>

2003-065/141	<p>SCHAACK Jean <i>Bébé dormant</i> Mine de plomb sur papier Non signé et non daté Don sous réserve d'usufruit</p>	2003-065/151	<p>SCHAACK Jean <i>Carnaval (Couple)</i> Encre de Chine sur papier Signé en bas au milieu Don sous réserve d'usufruit</p>
2003-065/142	<p>SCHAACK Jean <i>Travaux d'aiguille</i> Mine de plomb sur papier Non signé et non daté Don sous réserve d'usufruit</p>	2003-065/152	<p>SCHAACK Jean <i>Nu féminin debout</i> Mine de plomb sur papier Non signé et non daté Don sous réserve d'usufruit</p>
2003-065/143	<p>SCHAACK Jean <i>Dormeuse</i> Mine de plomb sur papier Signé et daté en haut à gauche Don sous réserve d'usufruit</p>	2003-065/153	<p>SCHAACK Jean <i>Carnaval, 1929</i> Encre de chine sur papier Signé et daté en bas à droite Don sous réserve d'usufruit</p>
2003-065/144	<p>SCHAACK Jean <i>Carricature</i> Encre et mine de plomb sur papier Non signé et non daté Don sous réserve d'usufruit</p>	2003-065/154	<p>SCHAACK Jean <i>Homme à la moustache</i> Mine de plomb sur papier Non signé et non daté Don sous réserve d'usufruit</p>
2003-065/145	<p>SCHAACK Jean <i>Dans la mine</i> Encre de Chine et mine de plomb sur papier Non signé et non daté Don sous réserve d'usufruit</p>	2003-065/155	<p>SCHAACK Jean <i>Mineur</i> Encre de Chine sur papier Non signé et non daté Don sous réserve d'usufruit</p>
2003-065/146	<p>SCHAACK Jean <i>Carnaval</i> Encre de chine et mine de plomb sur papier Non signé et non daté Don sous réserve d'usufruit</p>	2003-065/157	<p>SCHAACK Jean <i>Nu masculin assis</i> Mine de plomb sur papier Non signé et non daté Don sous réserve d'usufruit</p>
2003-065/147	<p>SCHAACK Jean <i>Dans la mine</i> Encre de chine et mine de plomb sur papier Non signé et non daté Don sous réserve d'usufruit</p>	2003-065/158	<p>SCHAACK Jean <i>Main posée sur une canne</i> Mine de plomb sur papier Non signé et non daté Don sous réserve d'usufruit</p>
2003-065/148	<p>SCHAACK Jean <i>Carnaval</i> Encre de chine et mine de plomb sur papier Non signé et non daté Don sous réserve d'usufruit</p>	2003-065/159	<p>SCHAACK Jean <i>Diable chevauchant le Sacré-Coeur</i> Encre de Chine et mine de plomb sur papier Non signé et non daté Don sous réserve d'usufruit</p>
2003-065/149	<p>SCHAACK Jean <i>Carnaval (Der Lustige), 1929</i> Encre de cine et mine de plomb sur papier Signé et daté en haut à droite Don sous réserve d'usufruit</p>	2003-065/160 a + b	<p>SCHAACK Jean <i>Au cirque (Panneau Central)</i> Encre de chine et mine de plomb sur papier Non signé et non daté Don sous réserve d'usufruit</p>
2003-065/150	<p>SCHAACK Jean <i>Carnaval (Der Grantige), 1929</i> Encre de chine et mine de plomb sur papier Signé et daté en bas à gauche Don sous réserve d'usufruit</p>	2003-065/161	<p>SCHAACK Jean <i>Femme portant un enfant sur son dos, 1947</i> Encre de Chine sur papier Signé et daté en bas à droite Don sous réserve d'usufruit</p>

2003-065/162	<p>SCHAACK Jean <i>Nu féminin debout</i> Mine de plomb sur papier Non signé et non daté Don sous réserve d'usufruit</p>	2003-065/173	<p>SCHAACK Jean <i>Nu féminin assis, 1946</i> Mine de plomb sur papier Signé et daté en bas à gauche Don sous réserve d'usufruit</p>
2003-065/163	<p>SCHAACK Jean <i>Nu masculin accroupi</i> Crayon noir sur papier Non signé et non daté Don sous réserve d'usufruit</p>	2003-065/174	<p>SCHAACK Jean <i>Nus féminins, un de face et un de dos</i> Mine de plomb sur papier Non signé et non daté Don sous réserve d'usufruit</p>
2003-065/164	<p>SCHAACK Jean <i>Mineur, 1951</i> Fusain sur papier Signé et daté en bas à droite Don sous réserve d'usufruit</p>	2003-065/175	<p>SCHAACK Jean <i>Nu féminin debout, 1946</i> Sanguine sur papier Signé et daté en bas à gauche Don sous réserve d'usufruit</p>
2003-065/165	<p>SCHAACK Jean <i>Couple</i> Encre de Chine sur papier Non signé et non daté Don sous réserve d'usufruit</p>	2003-065/176	<p>SCHAACK Jean <i>Nu féminin, 1946</i> Sanguine sur papier Signé et daté en bas à droite Don sous réserve d'usufruit</p>
2003-065/166	<p>SCHAACK Jean <i>Nu féminin avec deux personnages</i> Encre de Chine sur papier Non signé et non daté Don sous réserve d'usufruit</p>	2003-065/177	<p>SCHAACK Jean <i>Nu féminin assis, 1946</i> Sanguine sur papier Signé et daté en bas à gauche Don sous réserve d'usufruit</p>
2003-065/167	<p>SCHAACK Jean <i>Couple</i> Encre de Chine sur papier Non signé et non daté Don sous réserve d'usufruit</p>	2003-065/178	<p>SCHAACK Jean <i>Nu féminin assis, 1946</i> Sanguine sur papier Signé et daté en bas à droite Don sous réserve d'usufruit</p>
2003-065/168	<p>SCHAACK Jean <i>Maternité</i> Encre de Chine sur papier Non signé et non daté Don sous réserve d'usufruit</p>	2003-065/179	<p>SCHAACK Jean <i>Nu féminin assis, 1946</i> Sanguine sur papier Signé et daté en bas à gauche Don sous réserve d'usufruit</p>
2003-065/169	<p>SCHAACK Jean <i>Personnage à genoux tenant un plat</i> Mine de plomb sur papier Non signé et non daté Don sous réserve d'usufruit</p>	2003-065/180	<p>SCHAACK Jean <i>Nu féminin debout, 1946</i> Sanguine sur papier Signé et daté en bas à gauche Don sous réserve d'usufruit</p>
2003-065/170	<p>SCHAACK Jean <i>Nus féminins</i> Mine de plomb sur papier Non signé et non daté Don sous réserve d'usufruit</p>	2003-065/181	<p>SCHAACK Jean <i>Nu féminin, 1946</i> Sanguine sur papier Signé et daté en bas à droite Don sous réserve d'usufruit</p>
2003-065/171	<p>SCHAACK Jean <i>Les trois Grâces</i> Mine de plomb sur papier Non signé et non daté Don sous réserve d'usufruit</p>	2003-065/182	<p>SCHAACK Jean <i>Nu féminin assis, 1946</i> Sanguine sur papier Signé et daté en bas à droite Don sous réserve d'usufruit</p>
2003-065/172	<p>SCHAACK Jean <i>Nu féminin</i> Fusain sur papier Non signé et non daté Don sous réserve d'usufruit</p>		

2003-065/183	<p>SCHAACK Jean Moribond avec servante Encre de Chine sur papier Non signé et non daté Don sous réserve d'usufruit</p>	2003-065/193	<p>SCHAACK Jean Femme effectuant des travaux de couture, 1946 Mine de plomb sur papier Signé et daté en bas à droite Don sous réserve d'usufruit</p>
2003-065/184	<p>SCHAACK Jean Autoportrait dédicassé à la mère de l'artiste Avec mention: A notre chère maman Sanguine sur papier Signé et daté en bas à droite Don sous réserve d'usufruit</p>	2003-065/194	<p>SCHAACK Jean Fillette, 1936 Mine de plomb sur papier Signé et daté en bas à droite Don sous réserve d'usufruit</p>
2003-065/185	<p>SCHAACK Jean Siegestor München, 1919 Mine de plomb sur papier Intitulé, localisé, daté et signé en bas à droite Don sous réserve d'usufruit</p>	2003-065/195	<p>SCHAACK Jean Tête vue de profil, 1946 Mine de plomb sur papier Signé et daté vers le bas à gauche Don sous réserve d'usufruit</p>
2003-065/186	<p>SCHAACK Jean Les flèches de la cathédrale de Luxembourg Mine de plomb sur papier Non signé et non daté Don sous réserve d'usufruit</p>	2003-065/196	<p>SCHAACK Jean Tête de jeune homme, vue de profil Mine de plomb sur papier Signé et daté vers le bas à droite Don sous réserve d'usufruit</p>
2003-065/187	<p>SCHAACK Jean Vieillard, 1921 Crayon blanc sur papier noir Signé et daté vers le bas à droite Don sous réserve d'usufruit</p>	2003-065/197	<p>SCHAACK Jean Étude: Bébé et vieille femme Mine de plomb sur papier Non signé et non daté Don sous réserve d'usufruit</p>
2003-065/188	<p>SCHAACK Jean Visage de femme, 1921 Crayon blanc sur papier noir Signé et daté vers le bas à droite Don sous réserve d'usufruit</p>	2003-065/198	<p>SCHAACK Jean Étude: trois têtes dormeuses Mine de plomb sur papier Non signé et non daté Don sous réserve d'usufruit</p>
2003-065/189	<p>SCHAACK Jean Tête de femme vue de profil Crayon blanc sur papier noir Non signé et non daté Don sous réserve d'usufruit</p>	2003-065/199	<p>SCHAACK Jean Femme effectuant des travaux de couture, 1946 Mine de plomb sur papier Signé et daté en bas à droite Don sous réserve d'usufruit</p>
2003-065/190	<p>SCHAACK Jean Nu Masculin (Étude du Mr. Prof. Jordan, Strasbourg) Avec mention: Étude de Mr. Prf. Jordan - Strasbourg Sanguine sur papier Non signé et non daté Don sous réserve d'usufruit</p>	2003-065/200	<p>SCHAACK Jean De klenge Fernand, 1929 Mine de plomb sur papier Intitulé, signé et daté en bas à droite Don sous réserve d'usufruit</p>
2003-065/192	<p>SCHAACK Jean Nu féminin assis, 1946 Sanguine et mine de plomb sur papier Signé et daté en bas à droite Don sous réserve d'usufruit</p>	2003-065/201	<p>SCHAACK Jean Femme accoudée, 1924 Fusain sur papier Signé et daté en bas à droite Don sous réserve d'usufruit</p>
		2003-065/202	<p>SCHAACK Jean Femme assise à une table, 1924 Sanguine sur papier Signé et daté vers le bas à droite Don sous réserve d'usufruit</p>

2003-065/203	<p>SCHAACK Jean <i>Autoportrait, 1924</i> Mine de plomb sur papier Signé et daté vers le bas à droite Don sous réserve d'usufruit</p>	2003-065/213	<p>SCHAACK Jean <i>Composition abstraite, 1921</i> Aquarelle sur papier Signé et daté en bas au milieu Don sous réserve d'usufruit</p>
2003-065/204	<p>SCHAACK Jean <i>Nu féminin, 1915</i> Mine de plomb sur papier Signé et daté et localisé en bas à gauche Don sous réserve d'usufruit</p>	2003-065/214	<p>SCHAACK Jean <i>Nu féminin assis, 1932</i> Sanguine sur papier Signé et daté vers le bas à droite Don sous réserve d'usufruit</p>
2003-065/205	<p>SCHAACK Jean <i>Décapitation</i> Encre de Chine sur papier Non signé et non daté Don sous réserve d'usufruit</p>	2003-065/215	<p>SCHAACK Jean <i>Étude de nus féminins</i> Sanguine sur papier Non signé et non daté Don sous réserve d'usufruit</p>
2003-065/206	<p>SCHAACK Jean <i>Deux hommes en conversation, 1921</i> Encre de Chine sur papier Signé et daté en bas à droite Don sous réserve d'usufruit</p>	2003-065/216	<p>SCHAACK Jean <i>Fillette dans un fauteuil, 1935</i> Mine de plomb sur papier Signé et daté en bas à droite Don sous réserve d'usufruit</p>
2003-065/207	<p>SCHAACK Jean <i>Portrait d'homme, 1913</i> Mine de plomb sur papier Signé et daté vers le bas à droite Don sous réserve d'usufruit</p>	2003-065/217	<p>SCHAACK Jean <i>Scène du Moyen-Âge, 1948</i> Encre de Chine et rehauts de gouache rosâtre Signé et daté en bas à droite Don sous réserve d'usufruit</p>
2003-065/208	<p>SCHAACK Jean <i>Portrait de jeune homme, 1919</i> Mine de plomb sur papier Signé, localisé et daté vers le bas à droite Don sous réserve d'usufruit</p>	2003-065/218	<p>SCHAACK Jean <i>Nu féminin debout, 1946</i> Sanguine sur papier Signé et daté en bas à droite Don sous réserve d'usufruit</p>
2003-065/209	<p>SCHAACK Jean <i>Portrait d'homme, 1914</i> Fusain et mine de plomb sur papier Signé, daté et localisé vers le bas à droite Don sous réserve d'usufruit</p>	2003-065/219	<p>SCHAACK Jean <i>Nu féminin assis vue de dos, 1946</i> Mine de plomb sur papier Signé et daté en bas à droite Don sous réserve d'usufruit</p>
2003-065/210	<p>SCHAACK Jean <i>Portrait de jeune homme, 1914</i> Mine de plomb et rehauts de crayon blanc sur papier Signé et daté au milieu à droite Don sous réserve d'usufruit</p>	2003-065/220	<p>SCHAACK Jean <i>Nu féminin assis, 1946</i> Mine de plomb sur papier Signé et daté en bas vers le milieu Don sous réserve d'usufruit</p>
2003-065/211	<p>SCHAACK Jean <i>Portrait de jeune homme, 1914</i> Fusain sur papier Signé et daté vers le bas à droite Don sous réserve d'usufruit</p>	2003-065/221	<p>SCHAACK Jean <i>Homme au chapeau, 1951</i> Fusain sur papier Signé et daté en bas à droite Don sous réserve d'usufruit</p>
2003-065/212	<p>SCHAACK Jean <i>Ruhender Jüngling, 1921</i> Fusain et aquarelle sur papier Intitulé, signé et daté en bas à droite Don sous réserve d'usufruit</p>	2003-065/222	<p>SCHAACK Jean <i>Mère allaitant son bébé, 1951</i> Fusain sur papier Signé et daté en bas à droite Don sous réserve d'usufruit</p>

2003-065/223	<p>SCHAACK Jean <i>Programme de la Séance Académique commémorant le 350e Anniversaire de la fondation de l'Athénée Grand-Ducal de Luxembourg, 1955</i> Imprimé Signé en bas à droite Don sous réserve d'usufruit</p>	2003-065/233	<p>SCHAACK Jean <i>Batty Weber, 1930</i> Gravure sur lino Signé et daté en bas à gauche et à droite Don sous réserve d'usufruit</p>
2003-065/224	<p>SCHAACK Jean <i>Nu féminin, 1933</i> Sanguine sur papier Signé et daté en bas à droite Don sous réserve d'usufruit</p>	2003-065/234	<p>SCHAACK Jean <i>Paysage</i> Aquarelle sur papier Non signé et non daté Don sous réserve d'usufruit</p>
2003-065/225	<p>SCHAACK Jean <i>Nu féminin assis, 1933</i> Sanguine sur papier Signé et daté en bas à droite Don sous réserve d'usufruit</p>	2003-094/001	<p>SCHAULS Roland JOSEPH KUTTER Acrylique/ Charbon/ Pastel/ Or sur toile Signé en bas à droite Achat</p>
2003-065/226	<p>SCHAACK Jean <i>Nu féminin assis, 1938</i> Sanguine sur papier Signé et daté en bas à droite Don sous réserve d'usufruit</p>	2003-172/002	<p>TÉLÉMAQUE Hervé <i>La Pluie n° 2, 1969</i> Acrylique sur toile Intitulé, signé et daté au dos en haut au milieu. Achat</p>
2003-065/227	<p>SCHAACK Jean <i>Le Christ en croix avec la Vierge</i> Encre sur papier Non signé et non daté Don sous réserve d'usufruit</p>	2003-012/002	<p>TEN KATE J.M. <i>Intérieur</i> Huile sur toile Signé en bas à droite Don</p>
2003-065/228	<p>SCHAACK Jean <i>Tête de dormeuse, 1940</i> Mine de plomb sur papier Signé et daté vers le bas à droite Don sous réserve d'usufruit</p>	2003-116/001	<p>THEIS Bert <i>The true artist..., 1999-2003</i> Verre artisanal translucide (effet opaline) et plomb Signé et daté en bas à droite Achat</p>
2003-065/229	<p>SCHAACK Jean <i>Jeune fille lisant, 1941</i> Encre et aquarelle sur papier Signé et daté vers le bas à droite Don sous réserve d'usufruit</p>	2003-091/001	<p>VIALLAT CLAUDE Acrylique sur tissu Non signé et non daté Achat</p>
2003-065/230	<p>SCHAACK Jean <i>Jeune fille sur canapé, 1941</i> Encre et aquarelle sur papier Signé et daté vers le bas à droite Don sous réserve d'usufruit</p>	2003-104/008	<p>VLUGT Joachim van der <i>Big plans executed III</i> huile sur panneau Signé en bas à droite Achat</p>
2003-065/231	<p>SCHAACK Jean <i>Paysage bavarois</i> Gouache sur papier Non signé et non daté Don sous réserve d'usufruit</p>	2003-033/001	<p>WEILAND RAYMOND CHAMPS D'ATTENTE III Huile sur toile Signé en bas à droite Don</p>
2003-065/232	<p>SCHAACK Jean <i>Käthe Kollwitz, 1929</i> Imprimé Signé et daté en haut à gauche et en bas à droite Don sous réserve d'usufruit</p>	2003-012/003	<p>WINTERHALTER, Ecole de Scène de genre Huile sur toile Signé en bas à gauche Don</p>

1.2. ARCHEOLOGIE

Produit des fouilles, sondages et prospections du Service archéologique et de ses collaborateurs bénévoles, dons, achats.

1.2.1. PREHISTOIRE

La collection archéologique de feu Marcel Lamesch constituée de vestiges préhistoriques découverts sur le territoire luxembourgeois en dépôt à long terme (Inv. 1992-82) a été définitivement acquise pour garantir sa conservation à long terme dans le domaine public.

Gisements archéologiques

Altwies-«*Laangen Acker*» (Inv. 2003-117) : Artefacts préhistoriques paléolithiques découverts en prospection lors de l'agrandissement de la carrière Feidt. Industrie lithique (L. Brou et F. Le Brun-Ricalens).

Heffingen-«*Loschbour*» (Inv. 2003-110) : Réalisation de sondages sur le gisement préhistorique du « *Loschbour* » : Recherche de niveaux d'occupations mésolithiques conservés, compréhension de la mise en place des dépôts, collecte d'échantillons pour diverses études paléoenvironnementales et mesures conservatoires (L. Brou).

Remersch-«*Enner dem Räderwee*» phase 2 (Inv. 2003-80) : sondages et fouilles préventives avant ouverture d'une gravière par la Société Hein s.a. Indices d'occupation protohistorique (L. Brou et F. Valotteau). Investigations menées en collaboration avec la section gallo-romaine du MNHA qui a dirigé la fouille des structures romaines (F. Dövenner et J. Krier).

Nommern-«*Auf den Leyen*» (Inv. 2002-12) : Inventaire des rochers gravés suite aux investigations menées en 2002 (F. Valotteau et G. Arensdorff).

Programmes archéologiques

Datations par la méthode du carbone 14 de restes humains préhistoriques issus d'anciennes collections archéologiques conservées au MNHA. Les résultats des datations attribuent ces ossements au Néolithique (L. Brou et F. Le Brun-Ricalens).

Etudes des terrasses de la Moselle de Schengen à Wasserbillig : poursuite du suivi et des échantillonnages archéologiques systématiques avant exploitation/aménagement (L. Brou, F. Le Brun-Ricalens).

Produits des prospections de surface

De nombreux artefacts lithiques et céramiques préhistoriques ont été découverts lors de prospections de surface dans diverses régions du pays ainsi que lors de sondages et décapages préventifs réalisés sur divers travaux d'aménagement du territoire.

Altwies-«*Laangen-Acker*» (Inv. 2003-117) industrie lithique préhistorique.

Kopstal-B-Bridel-«*Biergerkraiz*» (Inv. 2003-155/1) industrie lithique préhistorique.

Lintgen-B-Prettingen-«*Sperwé*» (Inv. 2003-118/1-9) industrie lithique préhistorique.

Mersch-H-Schoenfels-«*Haerebiereg*»-(Inv. 2003-119/1-11) industrie lithique préhistorique.

Junglinster-D-Bourglinster-«*Huuscht*» (Inv. 2003-120/1/1-8) industrie lithique préhistorique.

Junglinster-D-Bourglinster-«*Schéiferei*» (Inv. 2003-121/7/1-59) industrie lithique préhistorique.

Junglinster-D-Bourglinster-«*Op dem Baamboesch*» (Inv. 2003-122/8/1-141) industrie lithique préhistorique.

Junglinster-D-Bourglinster-«*Neiewé*» (Inv. 2003-123/16/1-2) industrie lithique préhistorique.

Junglinster-D-Bourglinster-«*Maiерchen*» (Inv. 2003-124/23/1) industrie lithique préhistorique.

- Junglinster-D-Bourglinster-«Hëngerjuck»** (Inv. 2003-125/24/1) industrie lithique préhistorique.
- Junglinster-D-Bourglinster-«Schéiferei»** (Inv. 2003-126/38/1-11) industrie lithique préhistorique.
- Junglinster-D-Bourglinster-«Huscht»** (Inv. 2003-127/39/1) industrie lithique préhistorique.
- Junglinster-D-Bourglinster-«Huscht»** (Inv. 2003-128/45/1) industrie lithique préhistorique.
- Roeser-D-Peppange-«Reikieschtchen»** (Inv. 2003-129/1-6) industrie lithique préhistorique.
- Lorentzweiler-B-Blaschette-„Kuurzewé“** (Inv. 2003-130/1) industrie lithique préhistorique.
- Lorentzweiler-B-Blaschette-„Kuurzewé“** (Inv. 2003-131/1-3) industrie lithique préhistorique.
- Waldbillig-B-Waldbillig-„Bëlligerdall“** (Inv. 2003-132/1) industrie lithique préhistorique.
- Consdorf-„Pépinière ?“** (Inv. 2003-133/1) industrie céramique pré- protohistorique.
- Lorentzweiler-C-Bofferdange-Helmdange-„Wald“** (Inv. 2003-134/1) industrie lithique préhistorique.
- Mondorf-C-Altwies-„Op dem Boesch“** (Inv. 2003-135/1) industrie lithique préhistorique.
- Mondorf-C-Altwies-«Zweiserei»** (Inv. 2003-136/1-2) industrie lithique préhistorique.
- Luxembourg-HE-Merl Sud-Merl «Bongert»** (Inv. 2003-137/1) pointe de flèche en silex trouvée dans une fosse mérovingienne (A. Schoellen).
- Leudelange-A-Leudelange-»allentour»** (Inv. 2003-138/1) industrie lithique préhistorique.
- Hesperange-B-Itzig-„Turbelsfiels“** (Inv. 2003-139/1-4) industrie lithique préhistorique.
- Goesdorf-E-Bockholtz-„Stackert“** (Inv. 2003-140/1) industrie lithique préhistorique.
- Boevange-B-Buschdorf-“Helperknapp”** (Inv. 2003-141/1-14) industrie lithique préhistorique.
- Heffingen-A-Heffingen-«Gebrantheck»** (Inv. 2003-142/1-11) Industrie lithique paléolithique, mésolithique et néolithique relevée en surface (A. Schoellen).
- Steinsel-C-Heisdorf-„Maegrond“** (Inv. 2003-143/1) industrie lithique préhistorique.
- Burmerange-B-Burmerange-„Lann“** (Inv. 2003-144/1) industrie lithique préhistorique.
- Frisange-C-Hellange-«Béinert»** (Inv. 2003-145/1-7) industrie lithique préhistorique.
- Luxembourg-H-Gasperich-«Scharfen Eck»** (Inv. 2003-146/1) industrie lithique préhistorique.
- Bertrange-A-Bertrange-«Pesch»** (Inv. 2003-147/1-2) industrie lithique préhistorique.
- Mamer-A-Mamer Nord-„Hireboesch“** (Inv. 2003-148/1) industrie lithique préhistorique.
- Mondorf-B-Mondorf-„Kreimelter“** (Inv., 2003-149/1) industrie lithique préhistorique.
- Mersch-G-Mersch-„Haard“** (Inv. 2003-150/1-2) industrie lithique préhistorique.
- Heffingen-B-Reuland-«Zouer »** (Inv. 2003-151/1-2) industrie lithique préhistorique.
- Mondorf-A-Ellange-«Doudent»** (Inv. 2003-152/1-2) industrie lithique préhistorique.
- Lorentzweiler-D-Hunsdorf-«Maxmeinerboesch»** (Inv. 2003-153/1-6) industrie lithique préhistorique.
- Remerschen-C-Flur-«Klosbaam»** (Inv. 2003-154/1) industrie lithique préhistorique.

Kopstal-B-Bridel-«Biergerkraiz» (Inv. 2003-155/1) industrie lithique préhistorique.

Par ailleurs, des prospecteurs bénévoles, en particulier les membres de la société préhistorique luxembourgeoise, sont venus présenter le fruit de leurs recherches. Leurs découvertes ont été enregistrées dans les fichiers internes de la carte archéologique nationale.

Rapport de prospecteur : Monsieur J.-P. Stein correspondant scientifique auprès de la section préhistoire a déposé un rapport faisant état de ses découvertes archéologiques de surface pour l'année civile 2003 effectuées dans le Gutland.

1.2.2. PROTOHISTOIRE

Titelberg (Inv. 2000-77). Etablissement militaire romain dans l'oppidum du Titelberg: 123 monnaies, dont 102 émissions gauloises, 21 frappes romaines et une monnaie d'Ibiza, 54 fibules, un matériel céramique important d'origine gauloise et d'importation méridionale (J. Metzler, C. Gaeng).

Titelberg (Inv. 2000-120): Fouille de 78 unités de fouille, dont 67 sépultures de la nécropole orientale de l'oppidum du Titelberg: 60 fibules, 237 dépôts de céramiques, 39 monnaies et un mobilier funéraire métallique important (J. Metzler, C. Gaeng).

Bertrange-«Burmicht» (Inv. 1997-82) : artefacts lithiques en silex et en schiste, monnaie gauloise en potin, fragments de poteries de l'époque de La Tène (fouilles)

Remerschen-«ënner dem Raederwee» (Inv. 2003-80) : artefacts lithiques, fragments de poteries protohistoriques

1.2.3. ÉPOQUE GALLO-ROMAINE

Bertrange-«Burmicht» (Inv. 1997-82) : quatre monnaies en bronze, une douzaine de blocs en calcaire du mausolée du 1^{er} siècle, différents outils, ustensiles et autres objets en bronze, en fer et en plomb, fragments de poteries et de verres (fouilles)

Capellen-«Hireknepchen» (Inv. 2002-90) : plusieurs fragments de poteries, de nombreux échantillons de produits de la manufacture de tuile ainsi que de très nombreux rôtés de cuisson (fouilles)

Dalheim-«Pëtzel» (Inv. 2003-50) : balsamaire en bronze avec couvercle, trouvé en 1909 (don)

Dalheim(Village)-«2, Hossegaass» (Inv. 2003-99) : cent cinquante monnaies en argent et en bronze, cinq tessères en plomb, deux bronzes figurés, dix-huit fibules en bronze, trente-quatre épingles ou fragments d'épingles en os, différents objets en bronze, en plomb, en fer et en os, nombreux fragments de poteries et de verres, nombreux fragments de tuiles et de briques, trois tesselles de mosaïque, un fragment de marbre, des fragments de peintures murales (fouilles)

Goebange-«Miécher» (Inv. 1992-327) : plusieurs monnaies en bronze, un très beau et rare rasoir en bronze (manche) et fer (lame), épingle en os, différents objets en fer, fragments de peintures murales, fragments de poteries et de verres (fouilles)

Luxembourg-Merl-«Plak» (Inv. 2003-39) : tuyau en terre cuite, manche de casserole en bronze, différents autres objets en bronze, en fer et en os, fragments de poteries et de tuiles (fouille de sauvetage)

Mamer-«Woeltgebond» (Inv. 2003-15) : cuillère en bronze argenté, morceau de torchis avec empreintes du clayonnage (don)

Remerschen-«ënner dem Raederwee» (Inv. 2003-80) : neuf monnaies en bronze, différents outils, ustensiles et autres objets en bronze, en fer, en plomb, en os et en pierre, fragments de poteries et de verres (fouilles)

Wasserbillig-«Douane» (Inv. 2002-99) : fragments de poteries, de verres et de tuiles (fouilles) bronze, fragments d'une serrure en fer (J. Krier)

1.2.3. MOYEN AGE ET TEMPS MODERNES

Altwies-»Groufbierg» (Inv. 2003-92) : poterie mérovingienne (achat)

Wasserbillig-»Douane» (Inv. 2002-99) : fragments de poteries et de verres du moyen âge et des temps modernes, fragments d'architecture des temps modernes, fragments de carreaux de poêle, en partie décorés, ossements d'animaux (fouilles)

1.3. NUMISMATIQUE

Un trésor ... peut en cacher un autre

Après la réouverture de l'exposition du Cabinet des Médailles en 2002, le réaménagement du trésor et du dépôt, commencé en septembre 2002, a continué et a été en majeure partie terminé, en attendant du nouveau mobilier de rangement. Déménagement du restant du dépôt et bibliothèque numismatique de la Clinique St. Joseph au Musée fin février 2003. Comme chaque année, le suivi des acquisitions sur un marché très actif et le travail sur la collection a été une de nos activités principales. Par ailleurs, la préparation de l'exposition Sigismond prend de plus en plus d'envergure.

Acquisitions : encore 1643 pièces !!!

La collection du Cabinet des Médailles a été augmentée de 1643 monnaies, médailles et autres objets numismatiques (pour mémoire : **1998** : 1034, **1999** : 2600, **2000** : 1900 ; **2001** : 1252, **2002** : 1077). Après un léger ralentissement du rythme de croissance les années précédentes, les chiffres partent de nouveau en hausse. Curieux hasard, nous suivons pour ainsi dire l'évolution à la bourse ...

La découverte la plus inattendue et exceptionnelle est certainement le poinçon monétaire de la monnaie en bronze ARDA au Taureau. Il a été trouvé dans une tombe au Titelberg qui peut dès lors être qualifié comme celle du monnayeur. Il s'agit du plus ancien outil de monnayage trouvé au Luxembourg. Il illustre à merveille les débuts de la frappe monétaire dans notre pays sous les Trévires, et nous fournit la preuve définitive de l'atelier monétaire au Titelberg.

De plus en plus d'importance revient à la période médiévale avec les chantiers de la ville (Luxembourg Mansfeld, Clinique St. Joseph, St. Joseph et Grevenmacher), qui permettent d'affiner nos connaissances de la circulation monétaire au 14^e-17^e siècle. L'obole d'Ermesinde, les modèles en plâtre de monnaies luxembourgeoises de 1918, monnaie de Chiny, statère Arda en or viennent compléter notre collection de monnaies luxembourgeoises.

Le poids de notre collection monétaire a aussi sensiblement augmenté cette année : les 24 kg d'argent trouvés dans le trésor de Rippig entrèrent ainsi dans les annales. Il s'agit du premier trésor de cette taille trouvé dans notre pays, et qui plus est a pu être acquis en totalité pour le Cabinet des Médailles. D'une valeur considérable à l'époque, il constitue un témoignage de l'économie monétaire à une époque sans activité de frappe à Luxembourg.

De la plus haute qualité artistique est une médaille en cire colorée par Hans Christoph Neuberger d'Augsbourg, daté de 1575. Conservée dans sa boîte en noyer d'origine, elle se trouvait depuis toujours en possession de la même famille, les Rehlinger d'Augsbourg. A cause de la fragilité extrême de ces travaux en cire très prisés au 16^e siècle, que peu d'exemples de ces œuvres ne nous sont parvenus.

Et puis, encore et toujours des médailles de la Renaissance avec l'acquisition d'un ensemble de médailles souvent inédites et d'une qualité exceptionnelle. Il s'agit du seul ensemble connu de cette époque à avoir été déposé en lot, qui plus est daté vers 1631, et qui permet d'avoir un aperçu d'une collection de médailles des Pays-Bas à cette époque. Ce médaillier, complété par des acquisitions certes plus isolées, mais néanmoins de taille, a permis d'accueillir les œuvres d'artistes parmi les plus renommés de la Renaissance au sein de notre collection : Rottermont, Melone, Jonghelinck, Leoni, Da Trezzo, Bloc, Cesati, Fontana, Reinhart, Maler, Loof et autres.

Dons

Quinaire Victorinus en bronze (M.Klein), billets de banque (R. Probst), collection de 135 médailles 19^e - 20^e (R. Weiller)

Acquisitions en provenance du marché numismatique

Trésors

Trésor datant vers 1400, trouvé à Trèves en 2003 : gobelet en grès portant un vernis vert, comprenant **68** monnaies en argent de Trèves et de Luxembourg, ainsi que un morceau de textile, 2003-156/001-069

Trésor datant vers 1812, trouvé à Rippig en 2003 : composé de **804** pièces en argent françaises et autrichiennes datant de 1726 à 1812, d'un poids total de près de 24 kg. Les monnaies se trouvaient dans un récipient en grès, brisé lors de la découverte, et dont seulement quelques morceaux nous sont parvenus 2003-058 et -059 (cf. en bas)

« Trésor » de Médailles, composée de **25** médailles en plomb, **3** en bronze et **130** autres jetons, double stuivers hollandais, poids monétaires et autres ... en tout **158** objets. (cf. en bas)

Moyen Age et époque contemporaine, atelier de Luxembourg : 5 pièces

obole en argent d'Ermesinde, 2003-020//001

Comté de Chiny. Louis V de Looz (1268-1299), double parisis en argent, après 1295, 2003-008/001

2 esterlins (fragments) de Jean l'Aveugle, Weiller 46 (s.d.) et 52 c/c (1344-46), 2003-165/001-002

Charlotte, 25 centimes 1920, Weiller 267 (don R. Probst)

Outils et essais de monnayeur : 6 pièces

poinçon du revers de la monnaie Trévire ARDA au taureau, provenant des fouilles du Titelberg, 2003-120/167-5

Luxembourg, essai 2 ½ centimes 1901, 2003-001/003

Luxembourg, essai 25 centimes en zinc 1920, Weiller 267, 2003-001/005

Luxembourg, 3 modèles en plâtres des pièces 5 et 10 centimes de 1918 (dm. 13,5 cm), Weiller 265-266, réalisés par le graveur Roessler 2003-001/ 004 a-c

Frappées à l'étranger et autres médiévales et contemporaines : 21 pièces

Bohême, Auerbach

denier en argent 1390-1400, Wenceslas IV., roi de Bohême (1378-1419), 2003-001/ 002

imitation d'un florin Charles IV, en argent doré, 2003-155/001

Lorraine

plaque en argent, Marie de Blois, duchesse de Lorraine, 1346-1348, 2003-005/001

Allemagne-Dortmund

Sigismond (roi 1410-1433) Heller (douzième de Weisspfennig), Dortmund, depuis 1419 Weiller 236, 2003-155/002-019

Médailles historiques 16^e-18^e siècle : 36 pièces

en plomb, médaille uniface de Charles Quint, 2003-041

en plomb de Philippe de Montmorency (1540-1568) par Jonghelink, 2003-020/002

en plomb, lot de 25 médailles des Pays-Bas Espagnoles et autres, (+ 3 bronzes) fin 16^e/début 17^e siècle, (d'un lot comprenant 158 objets), enfoui vers 1631, 2003-048/001-28

en laiton, de Marie d'Autriche, d'après J. da Trezzo, 2003-001/001

en argent, Cardinal Antoine Perrenot de Granvelle (1517-1586), par G. Melone vers 1575, 2003-020/003

en cire, d'Anton Christoph Rehlinger (1519-1589), par Hans Christoph Neuberger, Augsburg 1575, 2003-011

en argent, Ernst de Mansfeld par Rottermont, 2003-049/

en argent, de Charles II (1665-1700) de Waterloos, 2003-001/006

en laiton, de Turenne (1611-1675), par Th. Bernard 1683, 2003-008/004

Médailles 19^e - 21^e siècle : 142 pièces

1 médaille en bronze 1880, Cercle agricole et Horticole, Weiller 823, 2003-005/003

3 médailles (doré, argenté, bronze) de Rédange/Attert, 8-10.9.1903, Ardenner Ackerbauverein, exposition concours, par Henri Wunsch (Weiller 887), 2003-083/001-003

1 médaille grand format de Henri Grand-Duc Héritier par Chartlotte Engels, 2003-157/

1 médaille Adolphe, Grand-Duc de Luxembourg 1909, signée A.B. par 2003-114/

acquisition de la deuxième partie de la collection Weiller constituée de **135** médailles, 2003- 161 /1-135

1 médaille « argenté » « Josy Barthel, Olympia-Sieger 1500 m Helsinki 1952, Weiller III, 130, 2003-164/

Jetons : 6 pièces

Jeton hybride en bronze, sur la prise de Montmédy, 1658, 2003-008/002
Jeton en bronze, avec bustes Louis XIV et M.-Th. D'Autriche, sur la prise de Montmédy 1660, 2003-008/003
Jeton en bronze de Marguerite d'Autriche (1507-1530), 2003-005/002
Jeton de café M. Jonas, Parc Mansfeld, Clausen, 2003-022/97
Jeton de Café Streveler-Kremer, Clervaux (Weiller MC 022), 2003-168/001
Jeton de Café O.J. (Weiller /), 2003-168/002

Charlotte, Loterie de la L.P.P.D., 11 mars 1961, 2003-081/001

3 Billets de Loterie « Bella-Bulla » 1996, LPPD 1967 et A Longwy Martyre 1920 (cachet Esch-Alzette), Don R.Probst , 2003-167/001-003

2 exemplaires Fleischkarte Gemeinde Bettemburg 1919, Don R. Probst, 14.11.2003, 2003-166/001

Ordonnances monétaires : 9 exemplaires

ordonnance du 17 mars 1794 concernant l'exportation d'argent, imprimé à Luxembourg, « Chez la Veuve de Jean-Baptiste Kleber, 2003-82/001

décret du 3.2.1794, concernant la réduction à 10 liards de la pièce prussienne dite « Böhmer », imprimé à Luxembourg, 2003-064/

5 ordonnances du 11 mars 1775, 23 août 1784, 13 novembre 1786, 8 mars 1786, 27 mars 1786, 2003-059/001-005

« Instructie voor alle wisseleers ... » Livre de change, richement illustré, reliure de parchemin, imprimé à Anvers en 1580, 2003-040/

Almanach portatif pour l'année bissextile 1836, imprimé à Luxembourg, 2003-169

Sceaux : 1 pièce

matrice de sceau Lot 901, Crom d'Utrecht, 2003-048/158

Collection d'euros : 5 pièces

10 Euro-Gedenkmünze Deutsche Bundesbank „ 100 Jahre Deutsches Museum München“, 2003-160/001

10 Euro-Gedenkmünze Deutsche Bundesbank „ FIFA Fussballweltmeisterschaft Deutschland 2006-1. Ausgabe 2003, 2003-160/002

10 Euro-Gedenkmünze Deutsche Bundesbank „ 50 Jahre Volksaufstand 17. Juni 1953“, 2003-160/003

10 Euro-Gedenkmünze Deutsche Bundesbank „ Industrielandschaft Ruhrgebiet“, 2003-160/004

10 Euro-Gedenkmünze Deutsche Bundesbank „ Gottfried Semper“, 2003-160/005

Monnaies en provenance de fouilles et prospections archéologiques

Cette année encore, les fouilles du Titelberg (avec l'ouverture d'un nouvel espace de Fouilles...) dominant largement la récolte numismatique, et ceci avec des trouvailles de taille, dont notamment le plus ancien poinçon monétaire jamais employé Luxembourg . Reprise sensible à Dalheim, avec les fouilles dans le village, derrière le théâtre gallo-romain.

celtiques : 148 pièces

Bertrange « Burmicht », 1997-82/ 2920 : 1

Hellange « Schmuelwis », 2003- 055/001 : 1

Titelberg, grand fossé , 2003-78/ : 30

Titelberg, nécropole , 2003-120/ : 14

Titelberg, camp, 2003- 77/ : 102

romaines : 199 pièces

Altwies « Groufbierg », 2001-106 / : 4

Bertrange « Burmicht », 1997-82/ 2928-34 : 4

Betzdorf « Fisserchen » , 2003-006/001: 1

Dalheim „ 2. Hossegaass, 2003-99/ 001- 375: 159

Dalheim « Petzel », 2003-162 1

Dudelange, Mont St. Jean, 2003-023/, 6

Greisch-Simmer, Klausshaff, 2003-006/002 1

Grevenmacher « Pael », 2003-96/, 18 : 1

Luxembourg-Ville, Clinique St. Joseph 2002-92/ :	5
Remerschen « Räderwee » 2003-80/	9
Wasserbillig « parking douane » 2002-99/ :	8

bagues et intailles : 2 pièces

Welfrange-Maurefeld, Intaille romaine en cornaline rouge avec une représentation d'Apollon, 2003-087/001
Luxembourg-Clausen, Palais Mansfeld, 2003-022/54, Bague à cacheter en or moderne

médiévales et modernes : 993

Altwies « Groufbierg », 2001-106 / 219:	1
Brandenburg , 2003-045/15,	1
Bertrange « Keimpen », 2003-163, don	1
Dudelange, Mont St. Jean, 2003-023/1 + 38,	3
Grevenmacher « Pael », 2003-96/,	54
Luxembourg-Ville, Clinique St. Joseph, 2002-92/ dont 9 plombs à drap, 2 jetons et 8 poids monétaires	50
Luxembourg-Ville, St. Esprit 2001-3-29/ dont 1 poids monétaire et 2 jetons	23
Luxembourg-Ville, Gölle Klack, 2002-16/2	1
Luxembourg-Clausen, Palais Mansfeld, 2002-022/	54
Nobressart (B), 2003-009,	1
Rippig, Trésor (voir plus haut)	804
Vianden „Vorbürg“ (ad 1999) 1983-135/439	1

Consultations de collectionneurs privés

Comme d'habitude, des collectionneurs privés ont été conseillés, et nous avons procédé à la détermination de plusieurs centaines de pièces récoltées sur des sites luxembourgeois. Quelques dons ont de nouveau pu être joints à la collection.

Participations aux colloques

participation au Congrès de la Commission internationale numismatique à Madrid (13-20 septembre 2003) et présentation d'une conférence : La circulation des monnaies celtiques sur l'oppidum du Titelberg. Un premier bilan de 30 ans de fouilles et prospections archéologiques

participation à la réunion des délégués de la Fédération internationale de la médailles (FIDEM) à Lisbonne, du 20-23 novembre

Exposition

« Sigismundus. Rex et Imperator. Art et culture à l'époque de Sigismond de Luxembourg, 1387-1437 »

Après de longs préparatifs, le travail concret sur le sujet de cette exposition a pu enfin commencer. Lors d'un voyage à Budapest (10-11 août) d'une délégation composée par Mme la Ministre de la Culture, Erna Hennicot-Schoepges, du directeur du Ministère de la Culture, M. Guy Dockendorf, ainsi que du représentant du MNHA, M. François Reinert, un accord entre les ministres de la Culture de la Hongrie et du Luxembourg, a pu être signé. Il a été décidé que cette exposition de grande envergure se fera en collaboration entre le Luxembourg et la Hongrie. Elle ouvrira ses portes à Budapest en printemps 2006, et à Luxembourg en été 2006. Elle sera précédée d'un colloque scientifique qui aura lieu à Luxembourg en automne 2005. F. Reinert a été nommé coordinateur de cette exposition. Réunion de travail à Berlin avec des collègues hongrois et tchèques (29-31 octobre) dans le cadre de la même exposition.

CABINET DES ESTAMPES

Déménagement de la collection de la Clinique St. Joseph dans les nouveaux dépôts au Musée, et commencement du reclassement de la collection, du 24 février au 14 mars 2003.

Documents/Gravures : 8 exemplaires

2 Portraits Grand-Duc Adolphe et Guillaume, date, 2003-020/004-005

5 estampes avec des vues de la forteresse de Luxembourg (Meisner 1637, Hinton 1748, Küffner 1798, Merian 1720, aquarelle 1868) 2003-079/001,003-006

1 estampe de Liez « Die H. Kreuzkapelle bei Echternach » avec dédicace de son fils 4.01.1934., 2003-079/ 002

ARMES ET FORTERESSE

Exposition

Prêt de la Guillotine du Département des Forêts, conservé au MNHA pour l'exposition « Schinderhannes. Prozess und Urteil 1803 » à l'Archive de la Ville de Mayence.

Acquisitions 2003-042/

Drilling Schwartz Frères/Mersch

Drilling Sauer & Sohn

Carabine Militaire Suisse K 11

Flobert Schwartz Frères/Mersch

Pistolet FN 1904

Carabine à air comp. Bonna 11

1.4. VIE LUXEMBOURGEOISE

1.4.1. CERAMIQUES

Une plateau de service au décor « hibiscus » en « blanc fin », terre de pipe de Septfontaines, 2^e moitié du 18^e siècle (n° d'inventaire : 2003 - 003/001)

Un plat en porcelaine de Chine d'exportation décoré des armoiries du duché de Luxembourg de la série 2 a été déposé au Musée en février 2003 en vue d'un futur legs (acte de donation notarié en cours) par M. Louis Bassing

Des faïences et des terres de pipe Villeroy et Boch, Septfontaines du 20 siècle

- Vase	V&B N° 252	N° d'inventaire 2003 - 019
- Paire de bougeoirs	V&B N° 194	N° d'inventaire 2003 - 021 / 001 + 002
- Vase	V&B N° 274/2	N° d'inventaire 2003 - 036 / 001
- Grand vase	V&B N° 738	N° d'inventaire 2003 - 036 / 002
- Vase	V&B N° 914/2	N° d'inventaire 2003 - 044
- Deux cache-pots	V&B N° 261	N° d'inventaire 2003 - 066 / 001 + 002
- Vase à trois anses	V&B N° 205	N° d'inventaire 2003 - 070 / 010
- Figurine de tigre de Sibérie	N° de fabrication 17/60	N° d'inventaire 2003 - 070 / 016
- Petit vase	V&B N° 228'	N° d'inventaire 2003 - 084 / 002
- Petit vase	V&B N° 253	N° d'inventaire 2003 - 084 / 003
- Deux gobelets	V&B sans N°	N° d'inventaire 2003 - 084 / 004 + 005
- Vase	V&B N° 308/1 C	N° d'inventaire 2003 - 111 / 001
- Grand vase	V&B N° 738	N° d'inventaire 2003 - 111 / 002
- Paire de cruches	V&B N° 817	N° d'inventaire 2003 - 111 / 003 + 004

1.4.2. MEUBLES /HORLOGES

- Une pendule signée Niderkorn à Luxembourg, 1^{ère} moitié du 18^e siècle (n° d'inventaire: 2003 - 071)

- Une armoire à deux portes en chêne du 18^e siècle, atelier « Calteux » ou sa mouvance. Don de Madame Mme Fernand Klein-Rettel (n° d'inventaire : 2003 - 070/019) (voir également sous **Divers**)

- Meubles du bureau privé de M. Léon Metz (1842 - 1928) de style historiciste composés e. a. d'une grande table, d'une bibliothèque et de deux armoires à deux corps (n° d'inventaire : 2003-109/001 - 017)

- Grand buffet et buffet-vitrine de style Art Déco fabriquée dans les années 1930 par la fabrique de meubles Flies-Becker de Luxembourg pour les époux Michel Weiss et Christine Kohn. Don du Dr. Jeff Erpelding (n° d'inventaire : 2003 - 056/001 + 002)

- Un buffet de cuisine fabriqué en 1950 par Sauber Frères Dalheim pour la famille Baum-Isaac de Grundhof (n° d'inventaire : 2003 - 028)

1.4.3. DIVERS

- Un ensemble composé e. a. de quatre chaises de style Directoire, de deux plaques de cheminée (18^e et 19^e siècle), d'un rare moule à plaque de foyer représentant N. D. de Luxembourg (19^e siècle), d'un garde-fou de tombeau de style néo-gothique. Don de M. Mathias Treinen (n° d'inventaire : 2003 - 105/001 - 010)
- Six plaques de foyer du 16^e au 18^e siècle représentant e. a. les armes de Tornaco, de Luxembourg, de Manderscheid et de Hanau ainsi que d'Eltz et de Dietz. Don de l'Administration des Bâtiments publics (n° d'inventaire : 2003 - 103/001 - 006)
- Ensemble d'objets et de vases comprenant e. a. des verres signés Gallé et Daum, des porcelaines signés Zens Frères, des terres de pipe Villeroy et Boch Luxembourg, 19^e - 20^e siècles ainsi qu'une armoire (voir **Meubles/horloges**). Don de Mme Fernand Klein-Rettel (n° d'inventaire : 2003 - 070/001 - 019)
- Pendentif-reliquaire contenant un Agnus Dei trouvé à Kreutzerbuch/Hobscheid, 18^e ou 19^e siècle ? (n° d'inventaire : 2003 - 086)

2 EXPOSITIONS, CONTACTS AVEC LE PUBLIC

2.1. EXPOSITIONS ORGANISÉES AU MUSÉE

« *Hybrides. Porcelaines chinoises aux armoiries territoriales européennes* »
du 15 février au 6 avril 2003

Commissaire de l'exposition: Jean Luc Mousset.

De Manessier à Wim Delvoye

La collection d'art moderne de la Maison grand-ducale, constituée par la Grande-Duchesse Joséphine-Charlotte
du 10 mai au 15 septembre 2003

Pendant plus de quarante ans la Grande-Duchesse Joséphine-Charlotte s'est attachée à constituer cette collection dont le Musée national d'histoire et d'art de Luxembourg a exposé une sélection représentative, composée de 108 œuvres.

Marquée notamment par sa grand-mère, la Reine Elisabeth des Belges, la Grande-Duchesse Joséphine-Charlotte, d'abord guidée par Joseph-Emile Muller, critique d'art et conservateur au Musée national d'histoire et d'art, s'est rapidement affirmée comme une collectionneuse avertie.

Visitant à travers le monde des musées, des galeries et des ateliers, la Grande-Duchesse Joséphine-Charlotte a établi des contacts personnels et suivis avec nombre d'artistes.

Dans cette exposition figurent des œuvres d'artistes internationaux comme Georg Baselitz, Guillaume Bijl, Tony Cragg, Erró, Maurice Estève, Nan Goldin, Peter Halley, Jean Hélion, Rebecca Horn, Per Kirkeby, Joseph Kosuth, Bengt Lindström, Markus Lüpertz, Alfred Manessier, Robert Mapplethorpe, David Nash, Edouard Pignon, Michelangelo Pistoletto et Zao Wou-Ki ainsi que des peintures et sculptures d'artistes luxembourgeois comme Fernand Bertemes, Roger Bertemes, Jean-Marie Biwer, Tina Gillen, Mett Hoffmann, Jean-Pierre Junius, Emile Kirscht, Jean de La Fontaine, Joseph Probst, Sonja Roef, Michel Stoffel, Annette Weiwers-Probst et Lucien Wercollier.

Un catalogue reproduisant toutes les œuvres exposées, spécialement réalisé par le Musée national d'histoire et d'art, accompagnait l'exposition.

Commissaires de l'exposition : Paul Reiles et Jean Luc Koltz

Gust Graas

Les années espagnoles (1989-2003)

du 3 octobre au 2 novembre 2003

L'exposition donnait un aperçu de l'activité artistique intense de Gust Graas, peintre luxembourgeois établi à Majorque depuis de nombreuses années.

Certaines œuvres avaient déjà été montrées à Luxembourg comme par exemple la suite « Création du Monde », mais la plupart des toiles, souvent de grand format, étaient inédites. L'exposition était complétée par une série de sculptures en métal, documentant un volet de l'activité artistique de Gust Graas inconnu jusqu'à présent.

Un livre, réalisé par l'artiste, accompagnait l'exposition en guise de catalogue,

Commissaires de l'exposition : Paul Reiles et Jean Luc Koltz

Michel Stoffel (1903-1963)

Avec cette rétrospective le Musée national d'histoire et d'art a rendu hommage à l'un des meilleurs peintres luxembourgeois, à l'occasion du 100^e anniversaire de sa naissance.

Proche de l'expressionnisme, à ses débuts, brillant dessinateur, graveur, lithographe, Stoffel a évolué dans les années 50 vers l'abstraction géométrique. C'est dans les œuvres de maturité de l'artiste qu'on trouve dans leur plénitude les vertus de la peinture de Stoffel: «sa rigueur, la précision de ses formes, la clarté et l'équilibre de sa composition, enfin la pureté, la franchise, parfois la solennité de son coloris» (J.-E. Muller).

Un catalogue, spécialement réalisé par le Musée national d'histoire et d'art, accompagnait l'exposition.

Commissaires de l'exposition : Paul Reiles, Jean Luc Koltz et Edmond Thill

La section gallo-romaine a prêté un certain nombre de pièces de ses collections (cachet d'oculiste, instruments chirurgicaux et médicaux) pour l'exposition «La médecine de l'œil et son histoire» organisée du 3 au 19 octobre 2003 dans les locaux de la section «Vie luxembourgeoise» à l'occasion de la réunion conjointe de la Société francophone d'histoire de l'ophtalmologie et de la Julius-Hirschberg-Gesellschaft au Musée National.

2.2. EXPOSITIONS ORGANISÉES HORS DU MUSÉE

Pour le compte du Ministère de la Culture, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche et à l'initiative de l'Ambassade du Grand-Duché de Luxembourg à Prague, le Musée national d'histoire et d'art a présenté au du Château de Prague (Galerie Leica), du 6 février au 30 mars 2003, l'exposition «**Edward Steichen - photographies de la Collection du Musée national d'histoire et d'art, Luxembourg**

Commissaire de l'exposition: Jean Luc Koltz.

2.3. PARTICIPATION PAR DES PRÊTS AUX EXPOSITIONS SUIVANTES

- * Exposition «Blast to Freeze: British Art in the 20th Century», Musée "Les Abbatoirs", Toulouse (24 février - 2 mai 2003)
- * Exposition "Athénée de Luxembourg - 400 ans de vie scolaire", Musée d'Histoire de la Ville de Luxembourg (14 février - 6 avril 2003)
- * Rétrospective «Bernard Rancillac», Musée de l'Hospice Saint Roch d'Issoudum (21 mars - 9 juin 2003)
- * Rétrospective «Bernard Rancillac», Musée d'Art moderne de Saint Etienne (26 juin - 30 septembre 2003)

- * Rétrospective «Bernard Rancillac», Musée des Beaux-Arts de Dole (10 octobre - 21 décembre 2003)
- * Exposition «L'Oro et l'Azzuro- I colori del Sud de Cézanne a Bonnard», Casa dei Carraresi, Trévise (11 octobre 2003 - 7 mars 2004)
- * Exposition «L'art et l'Athénée au cours des ans et des styles» Cercle Municipal, Luxembourg (2 septembre - 28 septembre 2003)
 - Prêt du 22 mai à la fin juin 2003 :
 - un plat en porcelaine de Chine d'exportation décoré des armoiries du duché de Luxembourg (n° d'inventaire : 2001 - 160/002) pour « *Provincial Dishes* » au Museum Geelvinck Hinlopen Huis à Amsterdam
 - Prêt du 12 février au 8 avril 2003 :
 - un poêle à colonnes de la fonderie d'Echternach (n° d'inventaire : 1982 - 2/1)
 - une cloche scolaire (n° d'inventaire : 1997 - 169/2)
pour « *Athénée de Luxembourg – 400 ans de vie scolaire* » au Musée d'Histoire de la Ville de Luxembourg
 - Prêt du 24 février au 26 avril 2003 :
 - une assiette plate avec représentation de trois amours (n° d'inventaire : 1979 - SF 188)
pour « *Athénée de Luxembourg – 400 ans de vie scolaire* » à la salle Mansfeld de la Bibliothèque nationale de Luxembourg
 - Prêt du 25 novembre 2003 au 1 mars 2004 au Comité Alstad :
 - une chope en grès (17^e siècle) provenant des fouilles de l'annexe de la maison Printz (n° d'inventaire : 1998 - 69/17)
pour servir de modèle pour fabriquer des copies destinées à être vendues lors de l'Émaischen le lundi de Pâques 2004
 - Prêt du 15 décembre 2003 au 19 juillet 2004 :
 - une horloge astronomique signée MELCHIOR J.H.LEBRUN (n° d'inventaire : 1959 - 58)
pour « *Prenez Votre ... Temps* » au Musée national d'Histoire Naturelle

Dans le cadre l' «Exposition archéologique» organisée du 5 au 15 juin 2003 par la Commission culturelle de la Commune de Bertrange et l'association «D'Georges Kayser Altertumsfuerscher» de Nospelt à la Maison Schauwenburg à Bertrange, la section gallo-romaine du Musée a présenté les résultats extraordinaires de ses fouilles récentes (1997-2003) dans la nouvelle zone d'activités économiques de Bertrange-»Bourmicht». Plusieurs pierres sculptées du mausolée de Bertrange et de nombreuses autres trouvailles ont pu être montrées pour la première fois au public.

La section gallo-romaine du Musée a collaboré au montage de l'exposition archéologique et historique organisée du 12 au 21 septembre 2003 par la Commission culturelle de la Commune de Vichten et l'association «Viichter Geschichtsfrënn» dans la Salle de Fête communale à Vichten.

Pour l'exposition «Le Grand Ouvrage. Description de l'Égypte. La Bibliothèque grand-ducale en visite à la Bibliothèque nationale» organisée du 12 décembre 2003 au 31 mars 2004 en la Salle Manfeld de la Bibliothèque nationale, la section gallo-romaine du Musée a prêté une grande partie des objets égyptiens appartenant à la collection de la Section historique de l'Institut grand-ducal.

Le Cabinet des Médailles a contribué par des prêts dans le cadre des expositions :

« Athénée de Luxembourg. 400 ans de vie scolaire » au Musée d'Histoire de la Ville de Luxembourg, du 14.2.-6.4. 2003

« Le grand ouvrage. Description de l'Égypte. La bibliothèque Grand-Ducale en visite à la Bibliothèque nationale », du 12.12.2003-31.03.2003

« Prenez Votre ... Temps » au Musée national d'Histoire naturelle, du 19.12.2003- 18.7.2004

« Rheingold- Die Währung der Rheinischen Kurfürsten », au Historisches Museum am Strom – Hildegard von Bingen. Bingen am Rhein, du 12.09. au 2.11. 2003

2.4 COLLABORATION SCIENTIFIQUE NATIONALE ET INTERNATIONALE

2.4.1. COLLABORATION SCIENTIFIQUE NATIONALE

Des contacts étroits ont été établis et entretenus par la section Préhistoire (Le Brun-Ricalens, L. Brou, F. Valotteau, S. Rick) avec différents services des ministères nationaux; en particulier les sections Anthropologie et Géologie du Musée national d'Histoire naturelle (E. Engel, A. Faber, J.-M. Guinet et S. Philippo), l'animateur culturel pour la région Est (D. Kohn-Stoffels), le service de Géologie du Ministère des Travaux Publics (R. Maquil, R. Colpach), le service de Pédologie de l'Administration des services techniques de l'agriculture (A. Puraye) et divers responsables de l'Administration des Eaux et Forêts (J.-J. Erasmy, J.-Cl. Kirpach, J.-M. Sinner, G. Wagner), du Ministère de l'Intérieur, Division de l'Aménagement du Territoire et de l'Urbanisme (M. Scholtes, J.-Cl. Sinner, Ph. Peters).

Participation et collaboration régulière aux réunions du Comité interministériel de l'Aménagement du Territoire (CIAT) pour défendre les intérêts relatif au patrimoine culturel en particulier dans le cadre de la publication du nouveau PDAT - Programme Directeur d'Aménagement du Territoire (F. Le Brun-Ricalens).

Dans le cadre du programme « Vivre Demain au Luxembourg » le Fonds National de la Recherche a octroyé un subside pour soutenir pendant 5 ans le projet FNR-02-05-24 « Espace et Patrimoine Culturel » (S. Rick, J.-N. Anslin, F. Le Brun-Ricalens). Ce projet en cours de développement par la section Préhistoire du MNHA a pour objectif d'élaborer un Système d'Information Géographique destiné à servir d'aide à la décision, de gestion et de système de consultation des ressources patrimoniales culturelles à l'échelle du Luxembourg pour les services publics et privés (administrations, communes, aménageurs, particuliers). Cet instrument informatisé est développé en étroite collaboration avec les différents acteurs de l'aménagement du territoire (ACT, DATUR, AEF, SSMN, MNHA, MNHN, SGL, P&Ch).

Participation avec le juriste du MCESR à l'élaboration de nouveaux projets de loi relatif au patrimoine archéologique en particulier la législation sur les fouilles archéologiques (F. Le Brun-Ricalens)

Participation et collaboration régulière avec le "Groupe d'Etudes ayant pour objet la Conservation du Patrimoine Naturel de la Petite Suisse Luxembourgeoise" (F. Valotteau et S. Rick).

Suivi administratif, technique et scientifique de divers projets d'aménagement du territoire à la demande d'administrations communales, de cabinets d'études concernant projets de constructions, lotissement, zones industrielles et commerciales, exploitations de granulats dans la Moselle, gazoducs, conduites d'eau (section Préhistoire).

Assistance scientifique et contrôle des diverses opérations préventives menées sur les tracés de grandes voiries du pays par le service archéologique de l'Administration des Ponts et Chaussées (Section Préhistoire).

2.4.2. COLLABORATION SCIENTIFIQUE INTERNATIONALE

Participation à la «Jahrestagung des West- und Süddeutschen Verbandes für Altertumsforschung» sur le thème «Römisches Handwerk im archäologischen Befund», qui s'est tenue du 10 au 13 juin 2003 à Ingolstadt (Franziska Dövenner)

Participation au colloque international „Antiker Schadenzauber“, organisé du 17 au 18 décembre 2003 au „Seminar für Alte Geschichte“ de l'Université de Mannheim (Franziska Dövenner)

Participation régulière au colloque interdisciplinaire „Der römische Westen“ à l'Université de Trèves (Franziska Dövenner, Jean Krier)

Participation au «69. Kolloquium der Arbeitsgemeinschaft Frühgeschichtliche Archäologie» qui s'est tenu le 25 septembre 2003 au Reiss-Museum à Mannheim (Jean Krier)

Participation au sein du conseil scientifique du groupe de recherche „Inscriptions Latines des Gaules“ aux travaux préparatoires de l'édition des „Inscriptiones Latinae Galliae Belgicae (I.L.G.B.)“ (Jean Krier).

Hormis les chercheurs-stagiaires participant aux fouilles estivales, accueil de différents scientifiques étrangers travaillant sur divers sites ou vestiges préhistoriques luxembourgeois, en particulier, B. Baes et K. Fechner, pédologues à l'Université Libre de Bruxelles (B), J. Heim et A. Munaud, palynologues à l'Université Catholique de Louvain-la-Neuve (B), A. Hauzeur, F. Dambon, préhistoriens à l'Institut royal des Sciences Naturelles de Belgique à Bruxelles (B), M. Otte, professeur de préhistoire à l'Université de Liège (B), M. Toussaint, S. Lambermont, anthropologues à la Direction régionale de la Wallonie

à Namur (B), J.-L. Schwenninger, archéologue à l'Université de Londres et d'Oxford (GB), R. Meyrick, malacologue à l'Université de Cambridge (GB) et de Weimar (D), B. Valentin, J. Wattez et J.-M. Pernaud de l'Université de Paris I-Sorbonne (F), J. Pélegrin préhistorien-technologue à l'Université de Paris X-Nanterre (F), Stéphane Cordier et Julien Matthieu, arcgéo-géologue à l'Université de Nancy (F), F. Bon, maître de conférence à l'Université de Toulouse II (F), J.-G. Bordes, préhistorien à l'Université de Bordeaux I (F), Th. Rebmann de l'Université de Strasbourg (F), E. Gauthier et P. Ruffaldi, palynologues à l'Université de Besançon (F), J.-L. Rieu, préhistorien au Musée de Préhistoire de Nemours (F), J.-J. Cleyet-Merle, A. Morala, A. Turq, B. Maureille, préhistoriens au Musée national de préhistoire des Eyzies (F), St. Gaffié, archéopédologue à l'Institut national d'Agronomie de Paris-Grignon (F), R. Jacobs et H. Löhr du Rheinisches Landesmuseum de Trèves (D), F. Schumacher du Museum für Vor- und Frühgeschichte de Saarbrücken (D), J. Lichardus de l'Université de Saarbrücken (D), G. Bosinski, M. Baales, M. Street, M. Sensburg du RGZM au Schloss de Monrepos (D) et N. Conard, M. Bolus, H. Floss, professeurs de préhistoire à l'Université de Tübingen (D) (Le Brun-Ricalens, Brou, Valotteau). Recherche universitaire

Diverses recherches sont menées en collaboration scientifique avec différentes institutions étrangères, en particulier avec la section Anthropologie et Préhistoire de l'Institut royal des Sciences Naturelles de Belgique, les Universités de Leiden, Trèves, Cologne, Tübingen, Mayence, Bruxelles, Gand, Liège, Louvain-la-Neuve, Besançon, Strasbourg, Paris I et X, Bordeaux I, Toulouse II, Aix-Marseille, l'E.R.A. 28 du C.N.R.S. à Paris X, l'I.N.R.A. à Paris-Grignon, les Musées de St Germain-en-Laye, de Nemours et des Eyzies, les Services Régionaux de l'Archéologie de Lorraine, Champagne-Ardenne et Alsace, la Direction Wallonne de l'Archéologie. (Le Brun-Ricalens, section Préhistoire).

La section Préhistoire encadre scientifiquement le tutorat de plusieurs troisième cycles universitaires en archéologie préhistorique (C. Welter, maîtrise à Bruxelles, D. Unsen, maîtrise à Liège, C. Jost, DEA à Paris, C. Dessart, DEA à Aix-en-Provence, Anne Hauzeur, Doctorat à Strasbourg et Liège).

A signaler la soutenance le 24 octobre 2003 par Anne Hauzeur, collaboratrice scientifique de la section Préhistoire du MNHA, de la première thèse de doctorat européen en Archéologie préhistorique sur un sujet luxembourgeois délivrée par les Universités de Strasbourg et de Liège intitulée « *Contribution à l'étude du Rubané du Nord-Ouest : sites du Grand-Duché de Luxembourg en bassin mosellan* ». Suite à ce brillant travail universitaire, elle a obtenu les mentions « très honorable avec les félicitations du jury » (distinction française) et « la plus grande distinction avec les félicitations du jury » (distinction belge).

Les responsables du Service de Protohistoire ont participé à des congrès, colloques et tables-rondes et ont présenté des exposés scientifiques à différentes universités.

Dans le cadre de l'étude des oppida celtiques, la collaboration avec les équipes du C.N.R.S. français et de différentes universités européennes travaillant sur l'oppidum du Mont-Beuvray en Bourgogne s'est intensifiée. Collaboration au sein du Conseil scientifique (J. Metzler).

Collaboration au sein de l'équipe de recherches archéologiques de l'U.M.R. 126-6 « Urbanisme et Société en Gaule préromaine » C.N.R.S. - Ecole Normale Supérieure (Paris) (J. Metzler).

Participation au comité de rédaction de la publication scientifique *Archaeologia Mosellana* éditée par le Musée National d'Histoire et d'Art, le « Amt für Bodendenkmalpflege im Saarland » et le Service archéologique de Lorraine (J. Metzler).

Participation au comité de rédaction de la publication scientifique « Revue archéologique de l'est et du centre-est » édité à l'université de Dijon (J. Metzler).

Participation au comité de rédaction d'un dictionnaire sur la civilisation celtique édité par l'Académie des Sciences d'Autriche (J. Metzler).

Participation avec des responsables du C.N.R.S. et du CRAVO de Compiègne à un important programme de recherche sur l'Age du Fer en pays rème et trévire (J. Metzler).

Participation au conseil scientifique du parc archéologique de Wederath-Belginum (Morbach) (J. Metzler).

Participation au conseil scientifique du parc archéologique de Bliesbrück-Rheinheim (J. Metzler)

Participation à la direction des fouilles de l'Ecole Française de Rome, du Collège de France et de l'Institut du Patrimoine de Tunis d'un sanctuaire numide et romain à Jebel Oust (Tunisie) (J. Metzler, C. Gaeng).

Participation à un groupe de réflexion sur le rituel funéraire en Gaule et en Italie avec des responsables du Collège de France, du C.N.R.S., de l'Ecole Française de Rome, de l'université de Kiel, des Services archéologiques et musées de Mayence et de Francfort et de la surintendance archéologique de d'Emilie-Romagne (J. Metzler, C. Gaeng).

Participation à la direction des fouilles de l'Ecole Française de Rome, du Collège de France et de la surintendance archéologique d'Emilie-Romagne d'une nécropole romaine à Ravenne (J. Metzler, C. Gaeng).

Participation au jury de maîtrise de Mme Anne Schoepfer à l'Université de Lausanne (Les amphores de Bibracte) (J. Metzler).

Participation au jury de thèse de Mme Caroline Brunetti à l'Université de Lausanne (Recherches sur la période de La Tène finale en Suisse occidentale:l'apport des fouilles menées à la rue des philosophes entre 1990 et 1994 à Yverdon-les-Bains)(J. Metzler).

Participation au jury d'habilitation de M. Stephan Fichtl à l'université d'Aix-Marseille (Territoires des cités gauloises à La Tène finale) (J. Metzler).

Tutorat de la thèse de S. Schendzielorz sur la nécropole gauloise et gallo-romaine de Feulen, préparée à l'Université de Kiel (J. Metzler).

Tutorat de la maîtrise de Mme J. Kaurin sur les offrandes métalliques de la nécropole orientale du Titelberg préparée à l'université de Strasbourg (J. Metzler).

Voyage d'études dans la grande plaine hongroise sur invitation du Professeur Miklos Scabo, recteur de l'université de Budapest (C. Gaeng, J. Metzler).

Participation au colloque de la Société Française pour l'Etude de l'Âge du Fer à Clermont-Ferrand (C. Gaeng, J. Metzler).

Mise en place d'un programme de recherche sur l'exploitation des minerais de fer dans les environs du Titelberg avec les universités de Marbourg et de Tübingen (J. Metzler, C. Gaeng).

Participation à différentes réunions de coordination dans le but de mettre en place des programmes touristico-culturels qui relieront les sites archéologiques comme Dalheim et Borg e. a. (*Wagner*)

2.5. CONTACT AVEC LE PUBLIC

2.5.1. GENERALITES

Accueil au Musée et en laboratoire de nombreux chercheurs luxembourgeois et étrangers, notamment d'étudiants en archéologie préparant des thèses universitaires (doctorat, maîtrise) sur des objets des collections archéologiques conservées au Musée, ou pour effectuer des stages portant sur la muséologie et la muséographie.

2.5.2. CONFERENCES, COLLOQUES, CONGRES

Jean Krier, Neue archäologische Untersuchungen im römischen Vicus von Mamer (Luxemburg), le 4 février 2003 à l'Université de Trèves, dans le cadre du colloque interdisciplinaire «Der römische Westen»

Jean Krier, Neues zum réimeschen Vicus von Mamer, le 16 février 2003 au Centre Culturel de Nospelt, dans le cadre de l'assemblée générale de l'association «D'Georges Kayser Altertumsfuerscher Nospelt»

Jean Krier, Les trouvailles archéologiques, témoins de la mobilité économique et sociale dans l'empire romain, le 26 septembre 2003 dans la Salle des Fêtes communale de Kehlen, dans le cadre de la soirée historique organisée par la Commission consultative pour étrangers de la Commune de Kehlen en collaboration avec l'association «D'Georges Kayser Altertumsfuerscher Nospelt»

La section Préhistoire a organisé dans les nouveaux locaux du MNHA le 26ème colloque interrégional sur le Néolithique intitulé «Internéo» les 8 et 9 novembre 2003. Cet événement mené en partenariat avec la Société Préhistorique luxem-

bourgeoise avec le soutien financier du Fonds National pour la Recherche a connu un très grand succès avec la participation de plus de 200 chercheurs de 7 nationalités européennes. Lors de cette manifestation ont été présentées une quarantaine de communications scientifiques dont les actes seront publiés sous la direction du MNHA.

La section Préhistoire du MNHA sous le patronage de l'Ambassade de France et à l'initiative de la Faculté des Sciences de l'Université de Luxembourg a collaboré à l'organisation de la venue de l'éminent scientifique français Michel Brunet, directeur de recherche au CNRS et professeur à l'Université de Poitiers. Ce scientifique de renom international a donné une conférence sur la découverte du plus anciens hominidés trouvés à ce jour au monde vieux de 8 millions d'années ; «Toumaï» l'ancêtre des Humains » le 12 novembre 2003 à l'ancien Couvent des Dominicaines de Luxembourg.

L. Brou et F. Le Brun-Ricalens – Burins carénés et busqués : des nucléus à lamelles. L'apport des remontages du gisement de Thème (Yonne). Communication présentée lors de la table ronde organisée par M. De Araujo Igreja et J-P. Bracco, ESEP-UMR 6636 du CNRS, intitulée « Burins : formes, fonctionnements, fonctions » qui s'est déroulée les 3-5 mars 2003 à l'Université d'Aix-en-Provence en France.

F. Le Brun-Ricalens – Exemples de productions intégrées de grandes et de petites lamelles rectilignes associant deux modalités (nucléus prismatique et caréné) à l'Aurignacien ancien : l'apport des remontages d'Hui (Aquitaine, France) et implications. Communication présentée lors de la table ronde intitulée « Autour des concepts de Protoaurignacien, d'Aurignacien initial et ancien : unité et variabilité des comportements techniques des premiers groupes d'hommes modernes dans le Sud de la France et le Nord de l'Espagne » qui s'est déroulée du 27 février au 1 mars 2003 à l'Université de Toulouse II en France.

F. Le Brun-Ricalens – Aurignacienzeitliche Steingeräteproduktion in Europa: Technologie und Typologie, Standpunkt und kulturelle Perspektiven. Conférence donnée le 23 mai 2003 à l'Université de Tübingen en Allemagne.

F. Le Brun-Ricalens – Le Néolithique moyen luxembourgeois : regards croisés entre bassins rhénan et parisien. Communication présentée lors du 26ème colloque interrégional sur le Néolithique qui s'est déroulée les 8 et 9 novembre 2003 au MNHA à Luxembourg

F. Le Brun-Ricalens – Nouveau regard sur les lamelles retouchées à l'Aurignacien : révision critique et perspectives. Communication présentée lors du Colloque international intitulé « El ocase de los Neandertales » organisé à l'occasion du centenaire de la grotte de El Castillo (Cantabrie) qui s'est déroulé du 18 au 20 septembre 2003 à Santona en Espagne.

F. Le Brun-Ricalens et F. Valotteau – Mégalithe et tailleur de pierre : l'exemple du menhir taillé du « Beisenerberg » à Reckange-les-Mersch (G.-D. de Luxembourg). Communication présentée lors du 26ème colloque interrégional sur le Néolithique qui s'est déroulée les 8 et 9 novembre 2003 au MNHA à Luxembourg.

F. Valotteau – Les fouilles de J.-P. Stein à l'abri-sous-roche de Stuppicht (Fischbach-»Gudjeslé»). présentation du site et bilan préliminaire. Conférence présentée pour la Société préhistorique luxembourgeoise le 12 mars 2003 à l'Université du Luxembourg.

F. Valotteau – Le site archéologique de Nommern-»Auf den Leyen» : premiers résultats des fouilles récentes. Conférence donnée pour la Société préhistorique luxembourgeoise le 26 juin 2003 à l'Université du Luxembourg.

Laurent Brou - Participation à la réunion annuelle du FNRS belge, groupe de contact Préhistoire, journée d'information du 18 décembre 2003 à Bruxelles.

Überlegungen zu den Adelsgräbern der Spätlatènezeit in Gallien à l'université de Kiel (J. Metzler).

Conférence sur les fouilles dans le sanctuaire de l'oppidum du Titelberg au Collège de France, Paris (J. Metzler, C. Gaeng, P. Méniel).

Conférence sur les fouilles de l'oppidum du Titelberg à la *Theodor Wiegand Gesellschaft – Freunde des Deutschen Archäologischen Instituts* à Bonn (J. Metzler).

Conférence sur les fouilles de l'oppidum du Titelberg à Otzenhausen (J. Metzler).

Visite guidée des fouilles du Titelberg pour le séminaire de protohistoire des universités de Bern et d'Amsterdam (J. Metzler, C. Gaeng).

Présidence et conclusion d'un colloque organisé par l'université de Bern à Zürich sur la période de La Tène finale en Suisse (J. Metzler).

2.5.3 AMENAGEMENTS DES SITES ARCHEOLOGIQUES

Achèvement de la protection de l'abri Schmit à Consdorf suite à des farfouillages clandestins et à des fouilles de contrôle réalisée par la section Préhistoire en 2000. Il faut souligner qu'en ce qui concerne l'aménagement touristique d'une grande partie de nos sites archéologiques, de gros efforts restent à faire. Sont en projet des panneaux explicatifs pour les sites de Reckange-les-Mersch (Menhir néolithique), Reuland-« Loschbour » (abri mésolithique) et Nommern-« Lock ».

Travaux d'aménagement des abords du site du « *Deiwelselter* » à Diekirch et inauguration d'une stèle le 5 juillet 2003 (F. Le Brun-Ricalens et F. Valotteau).

Travaux de sécurisation et de protection de la « Grotte St-Jean » à Berdorf (F. Le Brun-Ricalens et L. Brou).

Participation aux travaux de la Commission des Sites et Monuments Nationaux (J. Metzler).

Le service de Protohistoire collabore activement au «Projet interdisciplinaire de mise en valeur des sites de Fond-de-Gras, Titelberg, Prénzeberg et Lasauvage.» Dans ce contexte et en collaboration avec le Service des Sites et Monuments Nationaux les surfaces fouillées au Titelberg ont bénéficié d'un nouvel aménagement, qui sera complété en 2004.

Il faut souligner qu'en ce qui concerne l'aménagement touristique d'une grande partie de nos sites archéologiques, de gros efforts restent à faire.

2.5.4 VISITES GUIDEES

Visite guidée du site archéologique de Nommern-«Auf den Leyen» pour S.A.R. le Grand-Duc Henri, dans le cadre de la collaboration de la section Préhistoire avec le groupe d'études ayant pour objet la conservation du patrimoine naturel de la petite Suisse luxembourgeoise, le 13 octobre 2003 (F. Le Brun-Ricalens, F. Valotteau).

Visite guidée du nouveau Musée à la demande de diverses universités européennes pour présenter l'expérience muséographique aux étudiants en cours de spécialisation (Universités de Trèves, Mayence, Sarrebrück, Cologne, Fribourg, Strasbourg, Paris, Gand, Liège) (S. Rick, F. Le Brun-Ricalens).

Visite guidée des nouvelles salles de la section Préhistoire lors de la venue de Michel Brunet, Directeur de Recherche au CNRS et professeur à l'Université de Poitiers le 12 novembre 2003 (F. Le Brun-Ricalens).

Différentes visites guidées ont été effectuées dans les salles d'exposition du nouveau bâtiment du Musée au Marché-aux-Poissons ainsi que sur différents chantiers de fouille et sites archéologiques (Franziska Dövenner, Jean Krier).

2.5.5 MEDIAS

Comme le Musée national d'histoire et d'art ne dispose ni d'un Service de relations publiques ni d'un Service de presse, le Service éducatif s'occupe également de la publicité dans la presse écrite et annonce les expositions et les différentes activités organisées au musée (visites-conférences, conférences, spectacle, journée et nuit des musées, etc.). Des feuilles d'information annonçant les expositions et le programme de visites-conférences du Service éducatif destiné au public sont publiées tous les deux mois et distribuées par voie de courrier aux personnes intéressées ainsi que dans les Offices et bureaux du tourisme. Le Service éducatif participe régulièrement aux réunions de l'association « stater muséeën » et coordonne les activités prévues au MNHA dans le cadre de cette association (Journée des musées, Nuit des musées, participation aux Foires internationales, etc.). Le Service éducatif a pris des contacts avec des sociétés en vue de la distribution des dépliants dans les autres instituts culturels et les hôtels, ainsi que de l'élaboration d'audio-guides dans les années à venir.

2.5.6 INTERNET

2.5.7. ACTIONS PEDAGOGIQUES

Dans le cadre du projet d'école « *Natur erliewen an der Schoul* » intitulé « *Neolithikum* », initié par Serge Reinhardt de l'Administration des Eaux et Forêts et des enseignants de l'école de Lorentzweiler, la section Préhistoire du MNHA a participé à la reconstruction grandeur nature d'une maison préhistorique près de Blaschette d'après les données issues des fouilles archéologiques de sites du Néolithique moyen. La section préhistoire a contribué à l'élaboration, à l'organisation et à la réalisation de ce projet expérimental en particulier pour l'aménagement de la toiture de la maison préhistorique. Plus de 1500 enfants ont déjà visités et participer à des animations sur ce site (F. Le Brun-Ricalens, F. Valotteau).

Développées par la section Préhistoire, les valises pédagogiques traitant différents volets de la Préhistoire sont désormais employées via l'ISERP de Walferdange au sein de chaque secteurs scolaires du Grand-Duché par les enseignants pour compléter les cours et initier de manière pratique les élèves luxembourgeois aux divers aspects du mode de vie et de l'évolution de l'homme préhistorique (Le Brun-Ricalens et Scuto).

A l'occasion du Sciences Festival 2003, du 8 au 16 novembre, la section Préhistoire, en collaboration avec le Service Educatif, a organisé au MNHA un ensemble d'animations sur le thème de « la vie des chasseurs préhistoriques ». Sa vocation était d'initier les enfants à la Préhistoire tout en leur permettant de manipuler des outils et d'appréhender l'Art du Paléolithique en le pratiquant avec les techniques et les colorants naturels utilisés alors.

Dans le cadre de l'exposition « *Vichten, Archéologie, Architecture et Demeures, Généalogie* », qui s'est déroulée en juillet 2003 à la *Festsall* de Vichten, la section Préhistoire a présenté plusieurs panneaux pédagogiques sur la Préhistoire.

2.6. SERVICE EDUCATIF

Par rapport à l'année précédente, 2003 permet de faire un bilan d'une année entière depuis la réouverture du musée en 2002. Le programme que le Service éducatif a proposé aux adultes et aux groupes scolaires s'est ainsi considérablement développé depuis novembre 2002 et ne cesse de se diversifier. C'est ainsi que les deux Ateliers de création plastique aménagés dans le nouveau bâtiment du musée ont permis d'organiser des activités pédagogiques quotidiennes pour les élèves de l'enseignement préscolaire et primaire. Si, pendant l'année scolaire 2002-2003, les enseignants avaient le choix entre quatre sujets destinés chacun à une tranche d'âge différente, le nombre de thèmes a été doublé pour l'année scolaire 2003-2004. Par ailleurs, des visites-ateliers pour groupes scolaires ont été élaborées dans les sections archéologiques (préhistoire, protohistoire, époque gallo-romaine, moyen âge) et dans la section des arts décoratifs / arts et traditions populaires. Un atelier pour enfants (Arthème) est organisé tous les mardis après-midi, auquel peuvent participer des enfants de 6 à 12 ans (sur inscription).

De janvier à mai 2003, des visites-conférences thématiques des sections « pré- et protohistoire », « époque gallo-romaine » et « beaux-arts » ont été proposées trois fois par semaine. De nombreuses visites-conférences ont également été organisées à la demande de groupes et d'associations.

En 2003, les visites-conférences et les visites-ateliers se sont réparties sur les douze mois de l'année comme suit :

Janvier

80 visites-ateliers d'histoire et d'archéologie et ateliers de création plastique
15 visites-conférences thématiques
20 visites-conférences à la demande de groupes et d'associations
Total
115 visites-ateliers et visites-conférences

Février

65 visites-ateliers d'histoire et d'archéologie et ateliers de création plastique
10 visites-conférences thématiques
17 visites-conférences à la demande de groupes et d'associations
Total
92 visites-ateliers et visites-conférences

Mars

88 visites-ateliers d'histoire et d'archéologie et ateliers de création plastique
19 visites-conférences thématiques

18 visites-conférences à la demande de groupes et d'associations
1 réception
Total
125 visites-ateliers et visites-conférences

Avril

54 visites-ateliers d'histoire et d'archéologie et ateliers de création plastique
13 visites-conférences thématiques
21 visites-conférences à la demande de groupes et d'associations
2 réceptions
Total
90 visites-ateliers et visites-conférences

Mai

73 visites-ateliers d'histoire et d'archéologie et ateliers de création plastique
19 visites-conférences thématiques
16 visites-conférences à la demande de groupes et d'associations
1 réception
Total
109 visites-ateliers et visites-conférences

Juin

65 visites-ateliers d'histoire et d'archéologie et ateliers de création plastique
9 visites-conférences thématiques
14 visites-conférences à la demande de groupes et d'associations
2 réceptions
Total
90 visites-ateliers et visites-conférences

Juillet

25 visites-ateliers d'histoire et d'archéologie et ateliers de création plastique
9 visites-conférences thématiques
11 visites-conférences à la demande de groupes et d'associations
Total
45 visites-ateliers et visites-conférences

Août

8 visites-conférences thématiques
3 visites-conférences à la demande de groupes et d'associations
Total
11 visites-conférences

Septembre

4 visites-conférences thématiques
12 visites-conférences à la demande de groupes et d'associations
Total
16 visites-conférences

Octobre

28 visites-ateliers d'histoire et d'archéologie et ateliers de création plastique
21 visites-conférences thématiques
20 visites-conférences à la demande de groupes et d'associations
1 réception
Total
70 visites-ateliers et visites-conférences

Novembre

39 visites-ateliers d'histoire et d'archéologie et ateliers de création plastique
1 visite-conférence thématique
8 visites-conférences à la demande de groupes et d'associations

3 réceptions

Total

51 visites-ateliers et visites-conférences

Décembre

89 visites-ateliers d'histoire et d'archéologie et ateliers de création plastique

6 visites-conférences thématiques

1 visite-conférence à la demande de groupes et d'associations

3 réceptions

Total

99 visites-ateliers et visites-conférences

Total (par types de visite) **606** visites-ateliers d'histoire et d'archéologie et ateliers de création plastique avec un total de **9383** élèves

134 visites-conférences thématiques et **161** visites-conférences à la demande de groupes et d'associations avec un total de ± **4000** visiteurs

13 réceptions

Total

913 visites-conférences et visites-ateliers pour un total de près de ± **13.500** personnes (sans les réceptions)

Arthème

Depuis le mois de mars 2004, le Service éducatif propose un atelier pour enfants de 6 à 12 ans (tous les mardis après-midi de 14h30 à 16h30, sur inscription, maximum 12 enfants par atelier).

Mars

Je suis moi et tu es toi... mais parfois nous aimerions être quelqu'un d'autre !

24 enfants inscrits

Avril

l'art nouveau, quand une nouvelle époque nécessite un nouveau style

37 enfants inscrits

Mai

L'univers de Miró

34 enfants inscrits

Juin

Erró et ses BD grand format

35 enfants inscrits

Juillet

Un jeu de formes amusant

36 enfants inscrits

Août

Art et nature

28 enfants inscrits

Septembre

L'art rupestre

32 enfants inscrits

Octobre

La mosaïque romaine

31 enfants inscrits

Novembre

L'art de la tapisserie au Moyen Âge

18 enfants inscrits

Décembre

La Renaissance

36 enfants inscrits

Total 287 enfants inscrits

Visites-conférences régulières et thématiques

Depuis la réouverture du Musée national d'histoire et d'art, 53 visites-conférences générales ont été organisées dans la section « Beaux-Arts » et dans les sections archéologiques. Dans ces mêmes sections ainsi que dans la section « Arts décoratifs/Arts et traditions populaires », 51 visites-conférences thématiques ont été proposées au public, portant sur les thèmes suivants :

- Le paysage dans la peinture européenne du XV^e au XX^e siècle
- Mère ou Vierge, l'idéal féminin dans la peinture à travers les siècles
- Kutter et la peinture de son temps
- Histoire et société du Moyen Âge dans nos régions
- La conquête de l'espace dans la peinture ancienne
- À la table de Septfontaines.

Conférences du Service éducatif

Pendant la saison 2003-2004, le Service éducatif organise, en remplacement des visites-conférences thématiques, une conférence mensuelle traitant d'un thème spécifique en rapport avec l'une des sections du musée. Les deux premières conférences avaient lieu en novembre 2003 (« L'École de Fontainebleau : qu'a-t-elle retenu du Rosso ? » par Nathalie Becker) et décembre 2003 (« Vestiges étrusques au Luxembourg : objets de commerce, objets de prestige » par Romina Calò).

Visites-ateliers d'histoire et d'archéologie et Ateliers d'expression plastique pour groupes scolaires

Suite à la réouverture du Musée national d'histoire et d'art en 2002, une année de transition et d'approche de la nouvelle muséographie a permis au Service éducatif d'élaborer un programme pédagogique plus complet pour l'année scolaire 2003-2004, comprenant des *visites-ateliers des sections archéologiques et historiques* ainsi que de nouveaux *ateliers d'expression plastique*.

Visites-ateliers d'histoire et d'archéologie

Outre la présentation thématique des collections archéologiques de la préhistoire, de la protohistoire, de l'époque gallo-romaine et du Moyen Âge reflétant l'état des connaissances et des fouilles effectuées à travers le pays, chaque visite se complète par une activité pédagogique visant à développer des connaissances également pratique du(des) sujet(s) évoqué(s).

De l'australopithèque à l'homme de Cro-Magnon

L'évolution de l'homme pendant la préhistoire est évoquée à travers l'étude des crânes humains, des types d'habitat et des outils de travail.

Les vestiges découverts lors de fouilles archéologiques effectuées sur le sol luxembourgeois renseignent sur l'évolution des modes de vies de nos ancêtres pendant près de 500 000 ans. Ils permettent de saisir le passage d'une économie de prédation (chasse et cueillette) à une économie de production (agriculture et élevage), constituant une étape capitale de l'histoire de l'homme.

Les élèves analysent l'évolution du crâne humain et apprennent à connaître les fonctions des différents outils préhistoriques (bifaces, racloirs, burins, perçoirs, grattoirs...).

La civilisation celtique à travers les tombes princières et l'oppidum du Titelberg

La section protohistorique (de 1800 av. J.-C. à la conquête de la Gaule par César) présente des objets datant de l'âge du bronze, les reconstitutions et le mobilier de tombes princières celtiques ainsi que les vestiges issus de l'oppidum du Titelberg.

Durant la visite, les élèves découvrent les tombes princières d'Altrier, Flaxweiler, Grosbous, Clemency, Goéblange-Nospelt et Feulen qui témoignent du niveau de vie élevé de l'aristocratie celtique avant la conquête romaine. La structure de

l'oppidum celtique et la vie quotidienne à l'âge du fer récent leur sont ensuite expliquées à travers les trouvailles du Titelberg.

À l'issue de la visite, les élèves participent à un jeu pédagogique faisant appel aux connaissances acquises durant le parcours de l'exposition.

L'organisation de l'empire romain en province

Les cinq siècles de domination romaine constituent l'une des époques les plus glorieuses de notre histoire. La multitude d'objets retrouvés sur les innombrables sites romains du territoire luxembourgeois en témoignent.

De nombreux thèmes sont traités pendant la visite de la collection gallo-romaine : l'infrastructure (constructions de routes, de relais), le vicus romain avec ses thermes, ses temples et son théâtre, la religion, la vie agricole (villae rusticae et villas de luxe), la vie quotidienne, les tombes et les monuments. Les différentes thématiques abordées tout le long du parcours illustrent l'organisation de l'empire romain en province.

Durant la visite, les élèves abordent jusque dans la pratique différents thèmes de l'organisation de la vie romaine : ils revêtent des tuniques romaines et manipulent des objets de la vie quotidienne de l'époque.

Des invasions germaniques à la dynastie des Luxembourg

Chronologique et thématique à la fois, la visite de cette section fait découvrir aux élèves les différentes étapes de la vie médiévale à Luxembourg.

Nombre d'objets provenant de tombes mérovingiennes nous renseignent sur le mode de vie des Francs aux V^e et VI^e siècles. La visite se poursuit dans une salle consacrée au missionnaire anglo-saxon Willibrord (658-739), fondateur de l'abbaye d'Echternach, haut lieu spirituel et intellectuel de l'Empire.

Le bas Moyen-Âge est évoqué dans quatre salles présentant l'essor politique de la Maison des Comtes de Luxembourg, le développement de la société, les aspects de la vie quotidienne ainsi que la religion et les croyances populaires.

À la fin de la visite, les élèves sont initiés à la construction d'un arc roman, élément d'architecture essentiel dans la construction des églises des XI^e et XII^e siècles.

La vie quotidienne dans une maison bourgeoise aux XVIII^e et XIX^e siècles

La visite se déroule dans deux maisons patriciennes du vieux quartier du Marché-aux-Poissons. A travers les différentes pièces d'habitation d'une maison urbaine et de ses installations (foyer, cheminée, puits, citerne), les élèves apprennent à connaître les conditions de vie des occupants d'antan.

Les peintures sous verre

Autrefois très répandues dans nos campagnes et à bas prix, les peintures sous verre étaient accessibles aux paysans. De couleurs pures et vives, les sujets étaient essentiellement religieux. Elles jouaient un rôle primordial dans la piété populaire, car on leur attribuait un pouvoir de protection contre certaines maladies ou autres fléaux.

Les élèves reprennent la technique traditionnelle de la peinture sous verre où l'image est peinte sur le verso de la plaque. Les métiers anciens

La visite de différents ateliers artisanaux reconstitués permet aux élèves de se familiariser avec le travail du maréchal-ferrant, du cloutier, du charron, du tonnelier, du sellier, du tisserand et du cordonnier. Ils apprennent à connaître les conditions de travail des artisans ainsi que la manipulation d'outils de moins en moins connus. Les élèves réalisent ensuite un objet (petite bourse en cuir, tissage...) à l'aide d'anciens outils.

La culture viticole traditionnelle (Musée du Vin, Ehnen)

Dans une belle demeure vigneronne, les élèves découvrent les travaux de la vigne et du vin, un vignoble de démonstration ainsi qu'une forge de maréchal-ferrant et une tonnellerie mosellane. À l'issue de la visite, un verre de jus de raisin de la production sera offert en dégustation aux élèves.

Ateliers d'expression plastique

Huit sujets ont été proposés aux enseignants des écoles préscolaires et primaires en fonction de l'âge des enfants, à raison de deux sujets au choix par niveau de classe:

Les animaux au musée

Écoles préscolaires

Fidèles compagnons de l'homme, figures symboliques ou emblématiques, ou encore simples motifs destinés à servir de supports à un jeu de formes et de couleurs, les animaux sont omniprésents dans les œuvres du musée.

L'enfant choisit un animal réel ou imaginaire, qu'il transforme ensuite à sa guise en fonction de l'idée ou du sentiment qu'il entend exprimer.

Les objets de la vie quotidienne

Écoles préscolaires

Les objets ne bénéficient pas souvent de beaucoup d'attention. Pourtant, en développant le regard de l'enfant par rapport à ceux-ci, des associations d'images et d'idées surgissent ; le quotidien bascule dans l'imprévu, le banal devient extraordinaire et propose aux enfants une subversion du sens communément accepté.

En proposant de jouer avec ces objets du quotidien, les enfants, par la variation des couleurs et des formes, les transforment, ré-interprètent leur utilité.

Le portrait

Écoles primaires, 1^{re} et 2^e années scolaires

Quel regard portons-nous sur nous-mêmes ? Quel regard les autres portent-ils sur nous ? Comment aimerions-nous que les autres nous voient ? Loin de n'être que l'image plus ou moins fidèle d'une personne déterminée, le portrait en dit long sur le caractère et la personnalité, le désir d'apparaître et/ou la vanité de celui qui a choisi d'être vu par image interposée.

L'enfant réalise soit un autoportrait, soit un portrait d'un parent ou d'un ami, en essayant de rendre l'expression du caractère de la personne représentée et/ou l'image qu'il veut donner d'elle.

Les paysages

Écoles primaires, 1^{re} et 2^e années scolaires

À travers les salles d'exposition du Musée, les élèves découvrent l'épanouissement des paysages en peinture. Évoluant d'un simple arrière-fond dans les tableaux religieux des temps anciens vers un genre de plus en plus autonome au XVII^e siècle, ils servent également de prétexte à maintes expérimentations en peinture moderne et vont jusqu'à l'abstraction en peinture contemporaine.

Tout paysage réel ou imaginaire découvert lors de la visite va servir de prétexte à l'enfant pour expérimenter, par des couleurs, des techniques et des supports, différents styles.

Les cinq sens

Écoles primaires, 3^e et 4^e années scolaires

... ou comment découvrir une œuvre d'art non seulement au moyen de la vue, mais aussi à l'aide de tous les autres sens. Une œuvre d'art est-elle capable d'éveiller en nous des sensations relevant de l'ouïe, de l'odorat, du goût ou du toucher ? À partir de quelques œuvres choisies dans les collections du musée, les enfants chercheront à percevoir des bruits, des odeurs, etc., puis essayeront de les faire apparaître à leur tour dans un travail pratique.

Mode, costumes, textiles

Écoles primaires, 3^e et 4^e années scolaires

Mode et art vont de pair. Néanmoins la mode change, évolue alors que l'art immortalise les costumes représentés dans ses œuvres, témoignages d'une histoire des styles et des époques.

En observant les contrastes qui apparaissent dans les costumes des différentes époques, les enfants travailleront les textures, les couleurs et les étoffes afin « d'habiller » leur composition plastique.

Figuratif ou abstrait ?

Écoles primaires, 5^e et 6^e années scolaires

À partir de quand une œuvre d'art commence-t-elle à être abstraite ? L'idée originelle de toute œuvre abstraite n'est-elle pas de nature concrète et figurative ? Tout comme l'œuvre figurative, peut-elle se concevoir sans une interprétation personnelle – et donc abstraite – de l'artiste ? La figuration et l'abstraction, loin d'être deux modes d'expression distincts, coexistent souvent dans une même œuvre, chacun d'eux y apparaissant à un degré plus ou moins important.

En partant d'un objet réel ou imaginaire, l'enfant est invité à créer un travail plastique dans lequel il simplifiera les formes, modifiera les couleurs et ajoutera des éléments divers pour aboutir à une composition libre se suffisant à elle-même.

La peinture narrative

Écoles primaires, 5^e et 6^e années scolaires

L'analyse narrative permet à l'enfant d'exprimer son ressenti en observant un tableau. L'enfant développe alors de manière vivante et créative les images montrées et dans son esprit. L'image plus que le mot provoque l'irréel, le fantastique, le comique et toute autre réaction inventive.

En invitant l'enfant à regarder puis à analyser un tableau, il cherche des relations entre les personnages, invente des scènes, imagine des décors, crée des dialogues qui serviront de base à transcrire plastiquement une histoire en rapport avec l'image.

Art et Théâtre

Pendant les mois de juillet, août et septembre 2003, le Service éducatif a organisé, dans le cadre de « Summer in the City », un atelier dans lequel des enfants ont réalisé un décor de théâtre ainsi que leurs costumes et leurs maquillages, avant de travailler une mise en scène et un scénario par le biais de jeux linguistiques. À la fin de la journée, ils ont joué leur pièce au sein du décor qu'ils avaient créé.

Semaine des Sciences

Du 8 au 16 novembre 2003, le Musée national d'histoire et d'art a participé à la Semaine des Sciences (« Science Festival 2003 ») organisée par le Fonds National de la Recherche et le Musée national d'histoire naturelle.

Un atelier, « La vie des chasseurs préhistoriques », a été proposé aux écoles primaires et lycées. En tout, 16 classes avec un total de 300 élèves ont suivi les activités de cet atelier.

Par ailleurs, le Service éducatif a organisé un atelier pour adultes, « Découvrez les procédés photographiques historiques », par Sandra Maria Petrillo et Silvia Zappalà, dans lequel le public a été invité à apporter ses propres photographies en vue de l'identification des différents procédés de tirage. En outre, un cycle de conférences « Autour de la photographie » a été organisé dans l'auditorium du musée :

- le 8 novembre : « Le daguerréotype au XX^e siècle ? » par Patrick Bailly-Maître-Grand, photographe français ;
- le 9 novembre : « L'invention de la photographie par Nicéphore Niépce (1765-1833) », par Jean-Louis Marignier, chercheur au CNRS, au Laboratoire de Chimie-Physique de l'Université Paris-Sud Orsay ;
- le 15 novembre : « Gabriel Lippmann et les débuts de la photographie couleur », par Jean-Paul Gandolfo, enseignant la technologie des systèmes argentiques et l'histoire des procédés photographiques à l'École nationale supérieure de photographie Louis Lumière à Marne-la-Vallée ;
- le 16 novembre : « La plaque autochrome inventée par Louis et Auguste Lumière : un procédé centenaire », par Jean-Paul Gandolfo.

Expositions

Au printemps 2003, le Day Center de la Fondation Ligue HMC, sous la direction d'Antoine Prum et dans le cadre des activités créatives du Service éducatif, a investi la nouvelle structure du Musée national d'histoire et d'art en proposant des interventions en différents endroits du musée. L'exposition Cahier des charges fut présenté du 25 avril au 18 mai 2003. Un catalogue accompagna l'exposition.

Pour la rétrospective Michel Stoffel (1903-1963), qui fut présentée au Musée national d'histoire et d'art du 6 décembre 2003 au 11 janvier 2004, les responsables du Service éducatif se sont chargés des préparatifs de l'exposition (inventaire des œuvres, travail de recherche sur l'artiste) et ont élaboré le catalogue de l'exposition.

Publicité et relations publiques

Le Service éducatif s'occupe de la publicité dans la presse écrite et annonce les expositions et les différentes activités organisées au musée (visites-conférences, conférences, journée et nuit des musées, etc.). Des dépliants annonçant les expositions, le programme de visites-conférences, de conférences et des ateliers pour enfants (Arthème) sont publiés tous les deux mois et distribués par la société GES au Grand-Duché de Luxembourg, en Lorraine et dans la province du Luxembourg belge. Ils sont également envoyés par voie de courrier aux personnes intéressées ainsi que dans les Offices et bureaux de tourisme. Le Service éducatif participe régulièrement aux réunions de l'association « stater muséeën » et coordonne les activités prévues au MNHA dans le cadre de cette association (Journée des musées, Nuit des musées, participation aux Foires internationales, etc.).

Site Internet

Afin de répondre au souhait du gouvernement luxembourgeois d'unifier les sites Internet des institutions culturelles, le site Internet du MNHA (www.mnha.lu) a été entièrement réorganisé en 2003 et doit être mis en ligne en 2004. Une universitaire travaillant sous contrat C.A.T. a été chargée, à partir du 1^{er} juin 2003, à élaborer la nouvelle configuration du site.

Projet « Écoles et musées » (Fondation Pégase)

Le Service éducatif participe, avec le Lycée classique de Diekirch, au projet européen « Écoles et musées » que prépare la Fondation Pégase.

2.7. RECHERCHE SCIENTIFIQUE

Orfèvrerie luxembourgeoise

La collaboratrice bénévole du Musée, Mme Eva Toepfer, a terminé ses recherches sur le sujet en question. Son livre sera publié à l'occasion de l'exposition « *Trésors insoupçonnés. Orfèvrerie ancienne au Luxembourg* » qui aura lieu du 2 octobre au 28 novembre 2004.

Recherches aux dépôts du MNHA : Le classement typo-chronologique et le rangement des anciennes collections préhistoriques ont été poursuivis (F. Le Brun-Ricalens, S. Rick, L. Brou et F. Valotteau).

Les études scientifiques des divers sites préhistoriques fouillés avant 1999 sont difficiles à mettre en œuvre eu égard au moyen actuel mis à disposition (carence en structures, en équipements et en personnel qualifié). Les priorités de service et les affaires courantes ne permettent pas de combler le retard.

Poursuite du programme de datations ¹⁴C des ossements humains provenant des anciennes collections (L. Brou, F. Le Brun-Ricalens).

Poursuite des analyses paléoenvironnementales des fonds de vallée (Moselle, Alzette) et des dépressions humides à l'occasion des contrôles préventifs d'aménagements du territoire (L. Brou).

3 FOUILLES, DECOUVERTES ET PROSPECTIONS

3.1. PREHISTOIRE

Altwies-«Laangen Aker» (Inv. 2003-117). Artefacts préhistoriques découverts en prospection lors de l'agrandissement de la carrière Feidt (L. Brou et F. Le Brun-Ricalens).

Heffingen-«Loschbour» (Inv. 2003-110) : Réalisation de sondages sur le gisement préhistorique du « *Loschbour* » : Recherche de niveaux d'occupations mésolithiques conservés, compréhension de la mise en place des dépôts, collecte d'échantillons pour diverses études paléoenvironnementales et mesures conservatoires (L. Brou).

Remerschen-«Enner dem Raederwee» phase 2 (Inv. 2003-80) : sondages et fouilles préventives avant ouverture d'une gravière par la Société Hein s.a. Indices d'occupation protohistorique (L. Brou et F. Valotteau). Investigations menées en collaboration avec la section gallo-romaine du MNHA qui a dirigé la fouille des structures romaines (F. Dövenner et J. Krier).

Nommern-«Auf den Leyen» (Inv. 2002-12) : Inventaire des rochers gravés suite aux investigations menées en 2002 (F. Valotteau et G. Arensdorff).

Programmes archéologiques :

Datations par la méthode du carbone 14 de restes humains préhistoriques issus d'anciennes collections archéologiques conservées au MNHA. Les résultats des datations attribuent ces ossements au Néolithique (L. Brou et F. Le Brun-Ricalens).

Etudes des terrasses de la Moselle (de Schengen à Wasserbillig) : poursuite du suivi et des échantillonnages archéopédologiques systématiques avant exploitation/aménagement (L. Brou, F. Le Brun-Ricalens).

Grès de Luxembourg- «région du Müllerthal». Quelques campagnes de prospections-inventaires ont été poursuivies dans les massifs de grès de Luxembourg, en particulier ceux de la région du Müllerthal, afin de cartographier les zones archéologiquement sensibles notamment les abris sous roche et les parois et blocs recelant des gravures. Il est à regretter dans ces régions l'accroissement d'un tourisme sauvage qui entraîne des destructions archéologiques irréversibles (Beaufort, Nommern). De nombreux graffitis viennent chaque année détruire à jamais en les recouvrant ou en les détruisant totalement des vestiges anciens. Encore plus alarmant est la recrudescence de fouilles clandestines (Resp : F. Le Brun-Ricalens, F. Valotteau et L. Brou).

3.2. PROTOHISTOIRE

Titelberg: Première campagne de fouilles d'un établissement militaire romain à l'intérieur de l'oppidum du Titelberg. Les nombreuses structures archéologiques en grande partie détruites par le feu, pour le moment encore difficilement interprétables, ont produit un matériel archéologique original comportant de nombreuses importations italiennes datant de la deuxième moitié du 1er siècle avant J.-C. (Resp.: J. Metzler, C. Gaeng).

Differdange: Des sondages dans la nécropole orientale de l'oppidum du Titelberg ont révélé une concentration exceptionnelle de sépultures de l'époque gauloise et du Haut-Empire. La fouille de 78 tombes et structures funéraires a livré des données scientifiques qui permettront une étude comparative avec la nécropole de Lamadelaine (Resp.: J. Metzler, C. Gaeng).

Differdange: Fouille du fossé d'un grand camp romain sur le glacis de l'oppidum du Titelberg (Resp.: J. Metzler, C. Gaeng).

3.3. EPOQUE GALLO-ROMAINE

Bertrange-«Burmicht» : la fouille de sauvetage de grande envergure entamée en 1997 sur le site de la future «Zone intercommunale d'activités économiques» de Bertrange et de Strassen a été poursuivie pendant cinq mois, du 12 mai au 18 novembre 2003. Les recherches de 2003 se sont concentrées sur les annexes 5, 9 et 10 du grand domaine romain.

Ainsi, après une durée de plus de six ans, cette fouille extraordinaire à plus d'un égard a pu être menée à bonne fin. (Resp.: Jean Krier).

Capellen-»Hirekneppchen» : L'association «D'Georges Kayser Altertumsfuerscher» de Nospelt a poursuivi et mené à bonne fin l'importante fouille d'urgence entreprise à partir de juin 2002 dans la nouvelle zone d'activités économiques de Mamer-Capellen. Sur le site de la manufacture de briques de la première moitié du 4^e siècle, un second four tuilier, un bâtiment d'habitation et de nombreux autres vestiges de ce centre de production antique ont pu être analysés méthodiquement. Au terme de la fouille, le premier four, très bien conservé, a été extrait du site et transporté dans le jardin de la Maison Risch à Capellen pour y être exposé. Cette opération très spectaculaire a été financé par le Service des sites et monuments nationaux (Resp.: Joël Adam, Jacques Bonifas, Jean Krier).

Goebange-»Miécher» : L'association «D'Georges Kayser Altertumsfuerscher» de Nospelt a poursuivi les travaux de fouille sur le site de la ferme romaine, notamment à l'occasion d'un camp archéologique organisé pour les jeunes du groupe. (Resp.: Jacques Bonifas, Joël Adam, Jean Krier).

Dalheim(Village)-»2, Hossegaass» : Le 17 novembre 2003, une fouille d'urgence a été entamée à l'intérieur du village de Dalheim sur le site de l'établissement thermal de l'agglomération romaine. Dans une cour intérieure, les substructions (murs, sols en mortier etc.) de plusieurs pièces de l'édifice ont pu être dégagée. Un important matériel archéologique du 1^{er} au 4^e siècle a pu être récupéré. La démolition prochaine de plusieurs constructions des temps modernes (18^e et 20^e siècles) permettra d'élargir considérablement la surface de fouille. (Resp. : Jean Krier).

Luxembourg-Merl-»Plak» : Dans le profil d'un chantier de construction déjà fort avancé, les substructions d'un édifice de l'époque gallo-romaine ont pu être repérés. Une brève fouille d'urgence a permis de récupérer un certain nombre de matériel archéologique et de dresser un levé des vestiges mis au jour. (Resp. : Jean Kurier, Franziska Dövenner, Matthias Paulke).

Remerschen-«ënner dem Raederwee» : sur le site d'une nouvelle exploitation de gravier, une fouille d'urgence menée du 20 octobre au 5 décembre 2003 a permis d'analyser méthodiquement différents vestiges de l'établissement romain (villa ?) connu depuis les recherches archéologiques entreprises en 1999 lors des travaux de construction de l'autoroute de la Sarre. Il a été e.a. possible de fouiller les substructions d'un bâtiment supplémentaire comprenant les restes, assez bien conservés, d'un four (fumoir ou séchoir). Comme lors de la fouille 1999, de nombreux foyers rectangulaires aménagés dans le sol naturel ont été observés. Faute de matériel, leur fonction précise n'a pu être déterminée. (Resp. : Franziska Dövenner)

3.4. MOYEN ÂGE ET TEMPS MODERNES

Wasserbillig-»Douane» : L'une importante fouille d'urgence entamée en octobre 2002 sur le site du parking de l'ancienne douane à Wasserbillig, a été poursuivie et menée à bonne fin au début de l'année 2003. Les substructions (avec caves) de plusieurs maisons d'habitations remontant à la fin du moyen âge ont pu être fouillées méthodiquement. Différents vestiges plus anciens (deux fours à chaux, pans de mur, fosses, ...) ont été observés à l'intérieur du site, d'ailleurs fortement perturbé par des aménagements modernes (conduite d'eau, tuyaux de canalisation, ...). (Resp. Matthias Paulke, Jean Krier)

Vom 22.04.2003 bis zum 05.12.2003 untersuchte das MNHA in Zusammenarbeit mit der Stadt Luxemburg, dem Denkmalamt und dem Museum der Stadt Luxemburg Schloss und Parkanlage des Grafen Mansfeld in Luxemburg-Clausen.

Wildgewachsene Bäume wurden gefällt, Unterholz entfernt und der über Jahre abgelagerte Müll entsorgt. Mit aller Vorsicht wurden die noch stehenden Gebäude von ihren Schuttmassen befreit. Interessante Details zu Entwicklung des Gebäudekomplexes wurden so beobachtet und dokumentiert. Eine große Anzahl von bearbeiteten und ornamentalverzierten Werksteinen konnte sichergestellt werden und zeigt das dass Abbruchmaterial des Schlosses in den Gebäuden des 19. Jahrhunderts wiederverwendet wurde. Die Eingänge zu den Kelleranlagen des Schlosses wurden wieder freigelegt.

Hochschulen und Forschungseinrichtungen im In- und Ausland wurden um Unterstützung gebeten. Studenten absolvierten Praktika zu Bauforschung und Dokumentation. Eine deutsche Spezialfirma erstellte eine geomagnetische Prospektion der Parkanlage und der Terrasse, die es ermöglichte vergangenen Bausubstanz- und Nutzungsspuren zu visualisieren.

Ein durch das MNHA erstelltes Gebäudeaufmass zeigte deutlich wie viel der noch erhaltenen Bausubstanz aus der Zeit des Mansfeldschlosses und was aus späterer Zeit stammte. Die Ausdehnung der Galerie und der Turmes ließen sich nun rekonstruieren.

In einem zweiten Schritt begann man damit die Gartenterrasse archäologisch zu untersuchen. Rasch zeigte sich, dass sich die mansfeldzeitliche Grotte zu großen Teilen erhalten war. In ihrem Bauschutt fanden sich neben großen Mengen steinerner Architekturfragmente, zahlreiche Fragmente von Ofenkacheln mit dem Wappenschild und dem Monogramm des Grafen Mansfeld sowie eine beträchtliche Anzahl an importierten Majolikafliesen. Für die Versorgung der Wasserspiele innerhalb der Grotte standen zwei freigelegte Wasserleitungen zu Verfügung.

3.5. PROSPECTIONS ET SIGNALEMENT

Quelques prospections systématiques de surface ont été effectuées par la section Préhistoire en divers points du pays, notamment lors du contrôle de différents importants travaux d'aménagement du territoire (gazoducs, conduites d'eau, zones industrielles, lotissements, parkings, sablières, routes, etc...), en particulier sur les tracés envisagés pour la Nordstrooss (en coordination avec le service archéologique de l'Administration des Ponts et Chaussées). Plusieurs collaborateurs scientifiques, en particulier de la Société Préhistorique Luxembourgeoise, ont contribué à ces opérations qui visent à compléter l'inventaire général national des sites préhistoriques luxembourgeois. A souligner dans ce cadre, le partenariat avec l'action sociale, grâce auquel un bénévole (J.-P. Stein) assure l'établissement de la carte archéologique pour la région est du Gutland avec inventaire des lieux à caractère archéologique et résultats des prospections au sol systématiques.

Les importantes prospections géomagnétiques et mécaniques entreprises en février et mars 2002 à Mamer-»Kinnegsbond» sur l'ensemble des terrains (6 ha) du futur centre scolaire de la Commune de Mamer n'ont pas apporté les résultats escomptés.

Les sondages mécaniques entrepris à Schandel-»Kreizmier» sur le tracé de la nouvelle conduite d'eau de la SEBES se sont avérés négatifs.

Enregistrement aux archives du Service Archéologique de nombreux signalements de nouveaux sites archéologiques ainsi que de trouvailles fortuites.

4 PUBLICATIONS

4.1. OUVRAGES COLLECTIFS

4.2. BEAUX-ARTS

Réalisation du catalogue de l'exposition «De Manessier à Wim Delvoye - La collection d'art moderne de la Maison grand-ducale, constituée par le Grande-Duchesse Joséphine-Charlotte», avec article de fond «De Manessier à Wim Delvoye.» (J.L. Koltz)

4.3. ARCHEOLOGIE

Jean-Noël Anslijn, Foni Le Brun-Ricalens, Michel Toussaint, André Schoellen – Archéologie et Nouvelles technologies. Modélisation 3D de structures archéologiques m à l'aide de capteurs laser : L'expérience des sépultures campaniformes d'Alt-wies-« Op dem Boesch » (Grand-Duché de Luxembourg). Bulletin de la Société préhistorique luxembourgeoise 23-24, vol. 2001-2002, 2003, 301-315.

Foni Le Brun-Ricalens – Acquisition des archives du Dr Ernest SCHNEIDER (1885-1954) : Découverte d'un pionnier de l'Archéologie luxembourgeoise. In : Bulletin d'information du Musée national d'Histoire et d'Art, Musée-info n° 16, 2003, 28-31.

Foni Le Brun-Ricalens – S.A.R. le Grand-Duc au Müllerthal. Pour une protection durable du Patrimoine naturel et culturel. In : Bulletin d'information du Musée national d'Histoire et d'Art, Musée-info n° 16, 2003, 20-21.

Foni Le Brun-Ricalens – Archéologie préventive et Préhistoire. Quelques leçons sous la future autoroute de Liaison avec la Sarre : l'exemple du gisement préhistorique d'Altwies-« Op dem Boesch » (Grand-Duché de Luxembourg). Bulletin de la Société préhistorique luxembourgeoise 23-24, vol. 2001-2002, 2003, 145-152.

Foni Le Brun-Ricalens – L'abri-sous-roche de Guitard (commune de St-Clair, Tarn-et-Garonne), un gisement tardiglaciaire en moyenne Garonne. In : Les pointes à cran dans les industries lithiques du Paléolithique supérieur récent de l'oscillation de Lascaux à l'oscillation de Bölling. Actes de la table ronde de Montauban (Tarn-et-Garonne) 26-27 avril 2002. Préhistoire du Sud-Ouest, supplément n° 6, 2003.

Foni Le Brun-Ricalens, Laurent Brou – Burins carénés-nucléus à lamelles : identification d'une chaîne opératoire particulière à Thèmes (Yonne) et implications, *Bulletin de la Société préhistorique française*, 100-1, 2003, 67-83.

Foni Le Brun-Ricalens, Anne Hauzeur, Michel Toussaint, Catherine Jost, François Valotteau – Les deux sépultures campaniformes d'Altwies-« Op dem Boesch » (Grand-Duché de Luxembourg) : matériel archéologique et contexte régional. Bulletin de la Société préhistorique luxembourgeoise 23-24, vol. 2001-2002, 2003, 285-300.

Foni Le Brun-Ricalens, Catherine Jost, Anne Hauzeur – Témoins protohistoriques découverts à Altwies-« Op dem Boesch » (Grand-Duché de Luxembourg). Bulletin de la Société préhistorique luxembourgeoise 23-24, vol. 2001-2002, 2003, 317-326.

Foni Le Brun-Ricalens, Jacqueline Rippert, André Schoellen – Archéologie et Grande voirie. Le « projet pilote » de Liaison avec la Sarre : un exemple à suivre de politique de gestion du Patrimoine archéologique luxembourgeois. Bulletin de la Société préhistorique luxembourgeoise 23-24, vol. 2001-2002, 2003, 131-143.

Catherine Jost, Foni Le Brun-Ricalens, Anne Hauzeur, Pierre Ziesaire – Altwies-« Op dem Boesch » (Grand-Duché de Luxembourg) : Contexte géographique et historique des recherches. Bulletin de la Société préhistorique luxembourgeoise 23-24, vol. 2001-2002, 2003, 153-161.

Michel Toussaint, Foni Le Brun-Ricalens, Anne Hauzeur – Les deux sépultures campaniformes d'Altwies-« Op dem Boesch » (Grand-Duché de Luxembourg) : méthodologie, données anthropologiques préliminaires et essai de caractérisation des pratiques sépulcrales. Bulletin de la Société préhistorique luxembourgeoise 23-24, vol. 2001-2002, 2003, 249-284.

François Valotteau, Georges Arensdorff, Foni Le Brun-Ricalens – Fouilles archéologiques à Nommern – « Auf den Leyen » : premiers résultats. In : Bulletin d'information du Musée national d'Histoire et d'Art, Musée-info n° 16, 22-25.

François Valotteau, Rainer Fischer, Foni Le Brun-Ricalens, Freddy Nober, Carine Welter, Armand Kontz – Copie du menhir de Reckange-les-Merch : un des plus anciens monuments luxembourgeois. In : Bulletin d'information du Musée national d'Histoire et d'Art, Musée-info n° 16, 2003, 26-27.

François Valotteau, Foni Le Brun-Ricalens – Le « Deiwelselter », victime du romantisme ? In : « Den Deiwelselter », Brochure sur le Deiwelselter édité par les « Amis du vieux Diekirch », Repères n°1, 4-5

Jeannot Metzler, Fouilles du sanctuaire celtique et gallo-romain de l'oppidum du Titelberg. In: M. Reddé (éd.), La naissance des villes dans l'antiquité. De Boccard, Paris 2003.

Joël Adam, Eine römische Ziegelfabrik zwischen Mamer und Capellen, Den Ausgriewer 13, 2003, 7-12.

Franziska Dövenner, Neues zur römischen Villa in Aspelt-„op der Stae“, Musée Info no. 16, Septembre 2003, 42-44.

Franziska Dövenner, Eine Terrakotte des Agathos Daimon im Luxemburger Nationalmuseum, Musée Info no. 16, Septembre 2003, 45.\$

Jean Krier, Peintures romaines de Vichten, Viichter Zeitung 20, 2003, 44-46.

Jean Krier, Le domaine gallo-romain de Bertrange-„Bourmicht“, in: Administration communale de Bertrange (éd.), Exposition archéologique à la Maison Schauwenburg, 6 – 15 juin 2003, Bertrange 2003, 4-9.

Jean Krier, La nécropole gallo-romaine au « Tossebierg », in: Administration communale de Bertrange (éd.), Exposition archéologique à la Maison Schauwenburg, 6 – 15 juin 2003, Bertrange 2003, 10-11.

Jean Krier, Bertrange - « Bourmicht » : la sixième, Musée Info no. 16, Septembre 2003, 46-47.

Jean Krier, Pfarrer Pierre Guillaume und der römische Grabstein aus der Friedhofskapelle in Ellingen, in: Amicale Elleng / Fabrique d'Eglise St-Lambert Ellange (éd.), Jubilate Elleng, 2002 – 2003, 25 Joer Amicale, 200 Joer Por, Luxembourg 2003, 38-44.

Jean Krier, Erfolgreicher Abschluss der Ausgrabungen in Bartringen-„Burmicht“, Luxemburger Wort 27-11-2003, 6.

Jean Krier, Ein neuer Reliefblock aus Bartringen und die Grabmonumente mit Reiterkampfdarstellungen an Mosel und Rhein, in: P. Noelke (éd.), Romanisation und Resistenz in Plastik, Architektur und Inschriften der Provinzen des Imperium Romanum. Neue Funde und Forschungen, Akten des VII. Internationalen Colloquiums über Probleme des provincialrömischen Kunstschaffens, Köln 2.-6. Mai 2001, Mayence 2003, 255-264.

Matthias Paulke, Ausgrabung spätmittelalterlicher / frühneuzeitlicher Siedlungsstrukturen sowie zweier Kalkbrennöfen in Wasserbillig, Musée Info no. 16, Septembre 2003, 39-41.

Matthias Paulke, Die Bergung zweier frühneuzeitlicher Holzfragmente mittels Paraffin, VDR Beiträge zur Erhaltung von Kunst- und Kulturgut, Heft 1, 2003, 94-96.

4.4. NUMISMATIQUE

F. Reinert, Une nouvelle médaille de Bertinet et son message crypté. 28^e Congrès International de la Médaille de l'Art à Paris. 23-27 Septembre 2002 (Paris 2003)

F. Reinert, Le fabuleux trésor de Rippig ou comment trouver un trésor au 21^e siècle. Musée Info 16, septembre 2003, 14-15

F. Reinert. Un médaillon issu d'un cabinet de curiosité de la Renaissance allemande. Musée Info 16, septembre 2003, 12-13.

4.5. VIE LUXEMBOURGEOISE

- Mousset Jean-Luc, Catalogue de l'exposition « *Hybrides. Porcelaines chinoises aux armoiries territoriales européennes* », Luxembourg 2003
- Mousset Jean-Luc, *Un musée pour le Département des Forêts et l'horloge astronomique de l'abbaye de Saint-Hubert*, dans : Luxemburger Wort, Die Warte 30/2050

5 TRAVAUX DE RESTAURATION, D'ATELIER ET DE LABORATOIRE

5.2. PRESENTATION, INVENTAIRE ET ETUDE DES COLLECTIONS

Prise d'empreinte sur le terrain, reconstitution grandeur nature et installation du fac-similé du menhir de Reckange-lès-Mersch dans la salle Préhistoire du MNHA (R. Fischer, F. Valotteau, F. Le Brun-Ricalens, F. Nober, C. Welter, A. Kontz). Avec un retard de plusieurs mois dû à des problèmes administratifs, les importantes réserves de la section gallo-romaine du Musée ont pu être transférées en octobre 2003 des locaux de l'ancienne Clinique Saint-Joseph au Marché-aux-Poissons dans le nouveau dépôt central de la FAPRAL à Bertrange. En raison des fouilles d'urgence de novembre et décembre 2003 (Remerschen, Dalheim), les responsables n'ont pas encore pu entamer l'inventaire complet et le placement systématique des plusieurs milliers d'objets dans les armoires et étagères définitives.

Le produit des fouilles du Musée ainsi que les autres acquisitions ont été restaurés, au fur et mesure, dans les ateliers spécialisés.

Plusieurs prises de vue d'acquisitions nouvelles ainsi que plusieurs séries de diapositives pour conférences ont été réalisées dans l'atelier de photographie.

6 COLLECTIONS

Suite à la rénovation du Musée, l'inventaire des collections présentées dans les salles consacrées à la préhistoire a été mis à jour afin de pouvoir en particulier contrôler leur condition d'exposition en raison des problèmes d'humidité relative rencontrée (S. Rick, C. Welter).

L'ensemble des collections non exposées de la section Préhistoire sises anciennement dans les réserves de la « Clinique St Joseph » ont été entièrement déménagées vers le nouveau dépôt de Bertrange (L. Brou, F. Nober, S. Rick, F. Valotteau, C. Welter).

6.1. INVENTAIRES

Le tri, l'inventaire et le conditionnement de diverses anciennes collections préhistoriques ont été poursuivies en 2003 avec la préparation d'une base de données informatisée (S. Rick).

6.1.1. AMENAGEMENT DU NOUVEAU MUSEE

Préhistoire

A l'occasion de l'organisation du 26^{ème} Colloque Interrégional sur le Néolithique, une exposition temporaire avec posters et vitrines a été installée au cours du mois de novembre pour faire écho à la semaine « Science-Festival ».

Sensibilisation du public

Les collections de la section Préhistoire sont accessibles via le nouveau site Internet du Musée (R. Calo, F. Valotteau et L. Brou)

6.1.2. AUTRES PROJETS

Poursuite des fouilles à Aspelt-»op der Stae», à Bertrange-»Burmicht», à Capellen-»Hirekneppchen», à Goebange-»Miècher» et à Rippweiler-»Laach».

D'importants sondages sur le site d'un nouveau lotissement résidentiel à Mamer-»op Edemer» sont prévus pour le mois de mars 2004.

Poursuite des travaux d'aménagement des collections gallo-romaines dans le nouveau bâtiment du Musée à Bertrange.

Publication de différents rapports de fouilles (Bech-Kleinmacher, Bertrange, Capellen, Dalheim, Mamer, Mersch, Walferdange-Helmsange, Vichten).

Travaux de consolidation, de reconstruction et d'aménagement de la villa romaine de Walferdange-Helmsange-»Sonneberg» ainsi que du bâtiment 5 de Bertrange-»Burmicht».

7 CONCLUSIONS ET DESIDERATA

L'enthousiasme du public pour le nouveau bâtiment ne s'est pas démenti en 2003. Une ombre au tableau: le niveau -5 (préhistoire) a dû être fermé temporairement en raison de conditions climatiques et hygrométriques peu satisfaisantes, dues en partie aux chaleurs caniculaires de l'été 2003. Heureusement les problèmes dont s'agit ont été résolus et le musée a été réouvert dans son entièreté pour la Nuit des Musées du 11 octobre 2003, qui a eu, une fois de plus, un succès retentissant.

Le Musée a connu un afflux considérable de visites de groupes de tout genre et nous avons reçu de nombreuses demandes en vue de l'organisation de colloques, de conférences, de concerts et de réceptions. Nous n'avons cependant pas pu satisfaire toutes ces demandes vu que, contrairement au futur MUDAM Grand-Duc Jean ou au Centre culturel de rencontre Neumünster, le Musée national d'histoire et d'art n'a pas été conçu pour servir de cadre à des grands événements culturels ou mondains: ni hall d'entrée spectaculaire, ni «salle d'apparat» en dehors de la salle Wiltheim qui sert prioritairement aux expositions temporaires, ni cuisine... Pour ne pas mettre en danger nos collections nous réservons l'utilisation des salles du Musée essentiellement à des manifestations à risques réduits et de nature culturelle.

La «Salle Wiltheim» s'est révélée trop petite pour les expositions d'envergure, aussi avons-nous dû recourir à la salle adjacente dans le bâtiment ancien qui est en principe consacrée à notre collection permanente. Le Musée a certes vu sa surface d'exposition doublée, mais étant donné que les espaces nouvellement créés sont consacrés aux collections archéologiques, nous nous retrouvons dans la même situation qu'avant en ce qui concerne les beaux-arts: manque de place pour les expositions temporaires, indispensables comme chacun sait, pour créer l'événement, nécessité de décrocher et de stocker une partie de notre collection permanente, avec tous les inconvénients que cela comporte.

Parmi les expositions qui ont marqué l'année 2003 il y a lieu de mentionner le bel aperçu de la collection d'art moderne réunie par la Grande-Duchesse Joséphine-Charlotte, la rétrospective Michel Stoffel marquant le 100^e anniversaire de la naissance du peintre, et l'intéressante et émouvante exposition des artistes du Day Center de la Fondation Ligue HMC Cahier des charges. La grande salle Kutter a prouvé sa versatilité à l'occasion de l'exposition Hybrides; grâce à l'ingéniosité des artisans du Musée elle a été transformée en un superbe écrin pour les assiettes armoriées en Chine de commande.

La nécessité d'étoffer en personnel le service éducatif du musée s'est confirmée en 2003- Rappelons que la mission de ce service s'est élargie et comprend également les relations publiques, les relations avec la presse, la préparation et l'accompagnement des expositions temporaires, y compris la rédaction de catalogues comme celui de l'exposition Stoffel. Les besoins en personnel ne se limitent cependant pas au seul service éducatif; le «nouveau» Musée est un merveilleux outil et il serait dommage qu'on ne puisse pas l'utiliser dans toute la mesure du possible, faute de personnel qualifié en nombre suffisant.

Il y a lieu de se réjouir du dépôt, après une longue gestation, du projet de loi portant modification de la loi du 28 décembre 1988 relative aux instituts culturels de l'Etat. Le projet prévoit des innovations qui sont les bienvenues (définition plus détaillée des missions du musée, notamment en archéologie, nouvelle structure des départements et services spéciaux ...), malheureusement une série de dispositions transitoires qui auraient dû régler définitivement la situation de collaborateurs de longue date, compétents et dévoués, n'a pas été retenue dans le texte dont le Conseil d'Etat et la Chambre des Députés ont été saisis.

Pour ce qui est des ateliers et des dépôts, la situation s'est considérablement améliorée suite à l'achèvement des travaux au bâtiment dit «Fapral» à Bertrange, même si la séparation géographique entre la Maison-mère d'un côté et les ateliers de restauration et les ateliers artisanaux de l'autre présente certains inconvénients. En dépit des dépôts de Bertrange le Musée continue à souffrir de l'éparpillement des collections sur une demi-douzaine de dépôts qui ne sont pas tous également fiables (sécurité, conditions climatiques, accessibilité, ...). Par ailleurs il faut penser d'ores et déjà à la nécessité de trouver un nouveau lieu pour nos collections Beaux-arts qui sont actuellement conservées dans le bâtiment des Archives nationales lequel sera intégré à la Cité judiciaire.

Enfin nous avons à déplorer au courant de 2003 la disparition brutale de notre collègue Raymond Waringo, archéologue talentueux et passionné qui a rendu de grands services tant au Musée qu'à l'archéologie luxembourgeoise.

Musée national d'Histoire naturelle

Naturmusée

1 Recherche scientifique

1.1 Collaboration internationale

1.1.1 Anthropologie/Biologie humaine

La conservatrice de la section Anthropologie/Biologie humaine est membre de l'Association pour la protection transfrontalière des Chauves-souris a.s.b.l., avec siège à Luxembourg au Musée national d'histoire naturelle.

La conservatrice de la section Anthropologie/Biologie humaine a participé aux réunions pour élaborer le projet Life-Nature restauration des habitats de la loutre.

1.1.2 Biologie des populations – Banques de données

1.1.2.1 Projet de recherche européen BioCASE (Contrat N° EVR1-CT-2001-40017)

Le Musée national d'histoire naturelle participe activement au projet de recherche européen BioCASE (Biodiversity Collection Access Service for Europe) dont le contrat avec la Commission Européenne a été signé en décembre 2001. Le but de BioCASE est de mettre à disposition de la recherche les collections biologiques européennes. Le rapport annuel 2003 à la commission européenne a été publié en décembre 2003. Il se trouve sur la page internet de BioCASE: www.biocase.org.

En automne 2002 le service Biologie des populations - Banques de données a préparé un questionnaire avec le but de localiser les collections au Luxembourg et de rassembler quelques informations générales (métadonnées) y relatives. Ce questionnaire a été envoyé à tous les collaborateurs scientifiques du Musée du département des sciences de la Vie ainsi qu'aux administrations et fondations d'utilité publiques oeuvrant dans le domaine du patrimoine naturel. Entre mai et septembre 2003 les formulaires retournés ont pu être saisis à l'aide du logiciel de saisie des données (NoDIT) de BioCASE installé sur le serveur du Musée et connecté au nœud central de Berlin (Core Metadatabase : CORM). Un accès préliminaire à toutes les métadonnées de collections saisies par les pays participants à BioCASE se trouve sur le site internet de BioCASE à l'URL suivante :

<http://www.biocase.org/BioCASESimple/default.cfm>.

1.1.2.2 Projet de recherche européen 'TRANSPLANT'

Le projet de recherche 'Transplant' vise à quantifier les effets de la fragmentation des habitats sur la probabilité de survie de plantes dans leur aire de distribution à l'échelle européenne. Cette connaissance servira au développement de directives relatives à la génétique et la démographie pour des mesures de rétablissement d'espèces, y compris la réintroduction d'espèces. Elle contribuera donc à une utilisation viable de la biodiversité des plantes en réconciliant le développement économique et la protection d'espèces. L'expérience consiste à transplanter et semer des espèces issues de différents pays de manière réciproque. L'ensemble des espèces sélectionnées va de l'extrême des espèces à faible dispersion, immobiles et à durée de vie élevée à celui des espèces mobiles à courte durée de vie. Ainsi seront mesurés les effets de la variation génétique sur l'adaptation locale des espèces qui se traduit par la survie des populations et leur potentiel de colonisation d'autres sites, ce qui a une influence sur le risque d'extinction des espèces dans des habitats fragmentés.

Participants officiels du projet TRANSPLANT: Université de Marburg, Institute of Botany, Academy of Sciences of the Czech Republic, Pruhonice, Czechia; School of Biological Sciences, University of Sussex Falmer, Brighton, England; Department of Ecology, University of Nijmegen, Netherlands; Department of Botany, Stockholm University, Sweden.

Partenaire associé: Musée national d'histoire naturelle, Luxembourg.

En 2003 le service Biologie des populations a collecté des données sur la démographie de populations expérimentales de *Carlina vulgaris* L. issues de cinq pays européens plantées en 2001 dans une pelouse sèche sur marnes (Geyeschknapp, Geyershof). Cette année a marqué la fin de l'étude de terrain et les plantes ont été collectées et envoyées à l'Université de Marburg pour l'analyse de la biomasse et de la production de semences.

1.1.3 Botanique

Une nouvelle collaboration a été établie entre le Centre de Recherche Scientifique et l'Institut Universitaire de la Vigne et du Vin de Dijon (France) ; les liens avec l'Institut Viti-Vinicole de Remich ont été renforcés. Des microorganismes antagonistes (*éliciteurs*) sont maintenant utilisés dans le vignoble de l'Institut Vitivinicole à Remich, à Hettemillen en collaboration avec l'Institut de la Vigne et du Vin « Jules Guyot » à Dijon, France. Ce même type de microorganismes est aussi appliqué dans le prestigieux domaine de la « Romanée Conti » (Côtes de Nuits Bourgogne). Les résultats pourront ainsi être comparés. L'utilisation d'éliciteurs dans le vignoble est maintenant bien établie. Ceci est un grand succès car l'application de ce type de microorganismes était inconnue au Luxembourg.

1.1.4 Collections végétales vivantes

1.1.4.1 Index Seminum

L'Index Seminum 2002 de l'Arboretum du Kirchberg, édité ensemble avec le conservatoire des plantes médicinales de Winseler présentait à l'échange des graines de 125 espèces collectionnées dans les collections de l'Arboretum du Kirchberg, du jardin des plantes médicinales de Winseler et dans la nature. Il a été envoyé à plus de 250 correspondants à travers l'Europe. 57 commandes pour un total de 287 lots de graines ont été reçues et pu être satisfaites.

Lors du Colloque scientifique « Le voyage des plantes – Une escale à Dompierre les Ormes » organisé par l'ENGREF et l'ONF à l'arboretum domanial de Pézanin, l'arboretum du Kirchberg a pu être présenté dans la troisième partie : Contexte futur et missions d'avenir devant un public illustre de spécialistes.

1.1.4.2 Le réseau IPEN

Le Musée national d'histoire naturelle avait adopté en novembre 2001 un Code de conduite en matière de l'échange de matériel génétique conforme aux exigences de la CBD, ratifié par le Secrétaire d'Etat à l'environnement en 2002. Ce Code est équivalent au Code établi par les jardins botaniques allemands et le Musée national d'histoire naturelle était parmi les premiers à figurer sur le site reprenant la liste des jardins botaniques conformes à la CBD (<http://www.biologie.uni-ulm.de/verband/cbd/list.html>).

Basé sur cette initiative allemande, le Consortium européen des jardins botaniques a développé le projet d'un réseau international d'échange de plantes conformément à la Convention sur la Diversité Biologique, appelé IPEN (International Plant Exchange Network). Le service des collections végétales vivantes, en tant que représentant luxembourgeois au Consortium fait partie du groupe de travail relatif à l'IPEN et participe à la promotion de ce réseau en particulier dans les pays francophones.

Ainsi, des séminaires pour la promotion de l'IPEN ont été tenus à Paris lors des journées techniques des JBF en juillet et pour les participants francophones lors du Congrès des jardins botaniques européens (EUROGARD III) à Meise.

Congrès et symposiums

- Kustodentreffen, 14-15/03/2003, Münster
- Réunion du Consortium EU 9-11/05/2003, Bonn
- Atelier technique « banque de graines », 05-06/06/2003, Brest
- Eurogard III, 21-26/07/2003, Meise
- Centenaire de l'arboretum de Pézanin, 2-4/10/2003, Dompierre-les-Ormes

1.1.5 Géologie

Le conservateur de la section est :

- Conseiller scientifique de la revue 'Le Règne Minéral'
- Membre de la Society of Mineral Museum Professionals
- Membre de l'International Mineralogical Association
- Collaboration avec la section Préhistoire du Musée national d'histoire et d'art dans le cadre du projet Herminette de Mme Anne Hauzer. Recherche d'accidents siliceux au Luxembourg susceptibles de fournir de la matière première en archéologie.
- Prospection gravimétrique (8 et 9/09) en collaboration avec le laboratoire de physique des radiations de l'Université de Luxembourg à l'aplomb d'effondrements miniers dans la région de Lasauvage (bassin minier).

- Participation au groupe de travail 'Lee' mis sur pied par le Ministère de la Culture, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche dans le cadre de l'acquisition de l'ancien site minier de Haut-Martelange par le gouvernement.

1.1.6 Géophysique/Astrophysique

Eric Buttini (Mnhn)

- Le conservateur de la section Géophysique/Astrophysique du Musée national d'histoire naturelle est membre du conseil d'administration de la fondation « Centre Européen de Géodynamique et de Séismologie ».

Nicolas d'Oreye (Mnhn)

- Secrétaire scientifique du Réseau Européen de Géodynamique (1996)
- Secrétaire du Comité National luxembourgeois de l'Union Internationale de Géodésie et de Géophysique
- Correspondant National de l'Association Internationale de Volcanologie et de Chimie de l'Intérieur de la Terre (1999)
- Membre de l'American Geophysical Union (1995)

Olivier Francis (ECGS)

- Membre du Conseil Scientifique du Programme National « Télétection Spatiale » de l'Institut National des Sciences de l'Univers (INSU-CNRS), France (2002)
- Secrétaire des Conseils scientifique et administratif du Centre Européen de Géodynamique et de Séismologie (Luxembourg) (2001)
- Secrétaire scientifique du Réseau Européen de Géodynamique (1994)
- Secrétaire de la Commission des Marées Terrestres (Commission V de l'Association Internationale de Géodésie) (1995)
- Représentant luxembourgeois auprès de l'International Association for the Physical Sciences of the Oceans (IAPSO) de l'Union Internationale de Géodésie et de Géophysique (2002)
- Représentant du FNR pour le Comité Life, environmental and earth science (LESC) de l'European Science Foundation (2005-2007)
- Membre Associé du Comité National Belge de Géodésie et de Géophysique (1994)
- Membre Associé l'International Earth Rotation Service (IERS) (2002)
- Membre Associé de l'International Earth Rotation Service, Special-Bureau for loading (2002)
- Membre du Groupe de travail « Gravimetry » du « Consultative Committee for Mass and Related Quantities » de l'« International Committee of Weights and Measures » (2002)
- Co-investigateur de CHAMP Temporal Gravity Mission (2002)
- Membre du Groupe de Travail European Combined Geodetic Network, sous-commission de l'Association Internationale de Géodésie (2002)
- Membre de l'American Geophysical Union (1991)

Tonie van Dam (ECGS)

- Secrétaire du Comité National luxembourgeois de l'Union Internationale de Géodésie et de Géophysique
- Membre de l'Association Internationale de Géodésie (1994)
- Membre de l'European Geophysical Society (1997)
- Membre de l'International Earth Rotation Service, Special-Bureau for loading
- Membre de la Section V Working Group, Effects of Non-tidal Oceanic Processes (1999)
- Secrétaire de la Section XIV, Crustal Deformation, (1999)
- Présidente du Vertical Working Group, University Navstar Consortium, USA
- User selection Panel, Large Scale Geodetic Facility, Norway
- Co-investigateur, CHAMP Temporal Gravity Mission
- Nominated President of the Geodesy Section of the European Geophysical Society
- Program Chair Geodesy Session 2004 EGU Meeting Nice
- Secrétaire scientifique du Réseau Européen de Géodynamique (2003)
- Chair Nominating Committee for Board of Directors of UNAVCO
- Chair Nominating Committee for GRL Editor
- Member AGU Smith Medal Committee

1.1.7 Zoologie

- Depuis la création de la nouvelle série « Belgian Journal of Entomology » le conservateur de la section Zoologie fait partie du « editorial board » de cette série.

- Le conservateur de la section Zoologie fait partie du Conseil d'Administration du comité international « Cartographie des Invertébrés Européens (EIS-CIE-EEW) » et depuis 1998 il assume la tâche de trésorier. Dans ce contexte, le conservateur de la section Zoologie a participé aux colloques et réunions internationaux à Cardiff (GB), du 4 au 20 septembre 2003. Liste des événements: 2 réunions du Conseil CIE, réunion bisannuelle du Comité de la CIE, réunion du Groupe d'Experts en Invertébrés de la Convention de Berne (Conseil de l'Europe), Colloque international, réunion du groupe de travail internet "EISinfo.net" et réunion de constitution d'un groupe d'experts "Invertébrés en Europe" de l'IUCN.
- La section Zoologie a commencé en 2003 une collaboration scientifique avec le département de Biogéographie de l'Université de Trèves (Prof. Dr Paul Müller et Prof. Dr Thomas Schmitt) au sujet de la génétique des populations de lépidoptères xéro-thermophiles de la Grande Région. En 2003, plusieurs excursions étaient destinées à échantillonner les espèces retenues dans des sites luxembourgeois et lorrains. Les analyses génétiques ont commencé en automne 2003 et continueront en 2004 et 2005.
- En 2003 les premiers contacts en vue d'une coopération future ont été réalisés entre les responsables du Musée national d'histoire naturelle (section Zoologie et services Biologie des Populations et Banques de données) et du nouveau Biodokumentationszentrum à Landsweiler-Reden (D-Sarre). Les sujets retenus se concentrent autour des échanges d'experts et d'un réseau d'information internet sur les patrimoines naturels régionaux.
- Le conservateur de la section Zoologie et un membre du Groupe de Travail entomologique (André Claude) ont commencé en 2003 la révision des collections lépidoptérologiques régionales du Musée de Nancy.
- Le conservateur de la section Zoologie a été nommé membre d'un groupe d'accompagnement de thèse de doctorat au sujet des lépidoptères en Forêt de Montargis, groupe présidé par M. Prof. Jacques Lhonoré (V), Cemagref. Dans ce contexte il a effectué en 2003 un voyage de service à Paris les 31 mars et 1^{er} avril 2003 pour une réunion de suivi.
- Le conservateur de la section Zoologie a été nommé membre du Conseil scientifique régional du patrimoine naturel restreint (CRSPN) par la DIREN Lorraine pour la partie espèces déterminantes chez les lépidoptères. Il a participé à plusieurs réunions et aux prospections dans le cadre du renouvellement des ZNIEFFs.
- Le conservateur de la section Zoologie a participé du 18.-22.6.2003 à l'excursion lépidoptérologique dans la région de Baumholder-Nieder-alben-Wolfersweiler-Freisen (Rhénanie-Palatinat et Sarre), organisée conjointement par l'association sarroise Delattinia, la « Biologische Station Paderborn » et le Musée national d'histoire naturelle.
- Le conservateur de la section Zoologie a consulté le 16 janvier les collègues lépidoptéristes au A. König-Museum à Bonn (D) pour la détermination de spécimens de la collection des microlépidoptères, notamment des pyrales.
- Suite à une invitation spéciale, le conservateur de la section Zoologie, accompagné de deux collègues lorrains, a visité le 19 février les collections entomologiques du Musée Zoologique de Strasbourg.
- Excursion transfrontalière du Groupe de Travail Entomologique: L'excursion annuelle des membres du GTE a eu lieu en Champagne-Ardenne (Haute-Marne), du 21 au 22 juin 2003.. Deux types d'habitats ont fait l'objet de prospections spéciales: Habitats aquatiques et pelouses sèches. Participants: C. Braunert, A. Erpelding, R. Gerend, M. Hellers, P. Neu, I. Schrankel.
- La 4e rencontre transfrontalière des Lépidoptéristes a eu lieu le 22 février 2003 au Centre de Recherche du Musée national d'histoire naturelle. 11 experts du Luxembourg et des régions limitrophes ont discuté divers sujets entomologiques.

1.2 Collaboration nationale

1.2.1 Anthropologie/Biologie humaine

- La conservatrice de la section Anthropologie/Biologie humaine est membre du conseil d'administration de la Fondation Faune-Flore.
- La conservatrice de la section Anthropologie/Biologie humaine a participé au groupe « Chauves-souris » organisé par l'Administration des Eaux et Forêts (05.09.03).
- La conservatrice de la section Anthropologie/Biologie humaine a organisé avec la collaboration du Service de la Conservation de la Nature un « Groupe Mammifères », pour favoriser le dialogue entre les chercheurs qui font des études sur les mammifères. Ce groupe s'est réuni 3 fois (30.1.003, 24.04.02, 16.10.03).
- La conservatrice de la section Anthropologie/Biologie humaine a organisé un « Groupe Herpétologique », pour favoriser le dialogue entre les chercheurs et élaborer un atlas des amphibiens. Ce groupe s'est réuni 1 fois pour finir la publication : « Verbreitungsatlas der Amphibien des Großherzogtums Luxemburg ».
- La conservatrice de la section Anthropologie/Biologie humaine est membre du comité/groupe de rédaction du Panewippchen.

1.2.2 Biologie des populations/Banques de données

- Participation du chef de service en tant que botaniste aux réunions du Groupe d'études ayant pour objet la Conservation du Patrimoine Naturel de la Petite Suisse Luxembourgeoise.

- Participation du chef de service en tant que représentant du Musée national d'histoire naturelle aux réunions de la commission biodiversité dans le cadre de l'application du régime d'aides pour la sauvegarde de la diversité biologique (R.G.-D. du 4 avril 2002).
- Participation du chef de service en tant que représentant du Musée national d'histoire naturelle aux réunions du conseil supérieur pour la protection de la nature et des ressources naturelles.
- Le service collabore avec le Service de Conservation de la Nature de l'Administration des Eaux et Forêts dans le cadre de la gestion de réserves naturelles. Le service contribue à établir les bases scientifiques d'une gestion spécifique adaptée aux espèces les plus menacées.
- Dans le cadre de l'application de la banque de données LUXNAT, le service Biologie des Populations/Banque de données a répondu à quinze demandes du Ministère de l'Environnement concernant la fourniture de données faunistiques et floristiques (issus de la banque de données LUXNAT) dans le cadre d'études d'impact, de dossiers de classement de futures zones protégées et de projets d'élaboration de plans de gestion Natura 2000.

1.2.3 Zoologie

- Le conservateur de la section Zoologie a participé à plusieurs réunions à l'Administration des Eaux et Forêt, département de l'Aménagement des Forêts en vue de la création de forêts naturelles (Naturwaldzellen). Dans ce cadre une étude de recensement des invertébrés de la forêt de Manternach a été commencée en 2003.
- Le Laboratoire de la section Zoologie accueille deux collaborateurs du département Aménagement de Forêts de l'Administration des Eaux et Forêts pour le tri et l'analyse des échantillons de coléoptères Scolytidae piégés dans le cadre d'un programme transfrontalier observatoire des calamités de scolytes dans les hêtraies ardennaises et des régions limitrophes.
- Activités du Groupe de Travail Entomologique (groupe en commun avec la Société des Naturalistes Luxembourgeois):
Réunions mensuelles pendant le semestre hivernal:
24.01.2003: Réunion normale
22.02.2003: 5e réunion transfrontalière des Entomologistes
21.03.2003: Réunion normale
11.04.2003: Réunion normale
08.10.2003: Résumé de la saison, programme 03/04
12.11.2003 Exposé: Evelyne Carrières: Neuropteroidea
10.12.2003 Exposé: Raoul Gerend & Roland Proess: Mares aménagées
- Le conservateur de la section Zoologie et deux collaborateurs scientifiques bénévoles (Klaus Groh et Gerhard Weitmann) ont participé activement à des réunions de préparation et des excursions dans le cadre de la définition d'un projet LIFE concernant la moule perlière au Luxembourg et proposé sous la direction de la Fondation « Hëllef fir d'Natur » à Kockelscheuer

1.3 Centre de recherche scientifique du Musée national d'histoire naturelle

1.3.1 Projets de recherche scientifique du Musée national d'histoire naturelle

1.3.1.1 Anthropologie/Biologie humaine

1.3.1.1.1 Kleingewässerschutzprogramm

La campagne "Aktioun fir Suppen Dempelen a Weieren" se poursuit en collaboration avec le Service Conservation de la Nature de l'Administration des Eaux et Forêts. Dans le cadre de cette campagne le projet « Kleingewässerschutzprogramm-Kartierung » a été réalisé dans les communes suivantes: Boulaide, Eschweiler/Wiltz, Goesdorf, Kautenbach, Wiltz, Wilwerwiltz, Winseler, Roeser, Hosingen, Weiswampach, Sanem, Bettembourg, Remerschen, Remich, Dudelange, Wellenstein, Bertrange, Lenningen, Steinsel, Strassen, Walferdange.

1.3.1.1.2 Télémétrie du chat sauvage (*Felis sylvestris*, Scheber 1777)

L'objectif du projet est la poursuite du piégeage du chat sauvage dans la région centre du pays près de la localité de Hollenfels. Les pièges sont contrôlés au moins deux fois par jour à l'aide d'émetteurs de piège. Le nombre total d'heure de piégeage (nombre de pièges X nombres d'heures) est de 10320. Un individu femelle a été capturé le 13 octobre 2003 et a été localisé 214 fois lors de ce jour. Ces localisations ont été analysées afin de définir la taille du territoire et l'utilisation de l'habitat.

1.3.1.1.3 Monitoring de la rainette arboricole (*Hyla arborea*) dans le centre de Luxembourg

Depuis l'année 1995 un monitoring de la population de la rainette au Centre du Luxembourg a été effectué. Etant donné que la population de la rainette reste très vulnérable au Luxembourg et que des pertes imprévues peuvent à tout moment

menacer la population en question, il est important de suivre son évolution de près. Depuis 2000 on observe de nouveau un déclin de la population.

1.3.1.2 Botanique

1.3.1.2.1 Collection de cultures de souches de champignons pathogènes : entretien et protection de souches entomopathogènes et phytopathogènes issues du milieu naturel luxembourgeois

Responsable du projet : Dr. Ana Isabel Ordonez

La collection de cultures de champignons que le Musée national d'histoire naturelle établit depuis trois ans sera accessible aux spécialistes à partir de 2004, et devra également garantir l'identification et la qualité des souches collectées. Cette collection sera désormais hébergée au CRP-Gabriel Lippmann dans la Cellule de Recherches en Environnement et Biotechnologies-CREBS. Tous les microorganismes isolés ou arrivant au laboratoire sont codés dans la banque de données du Musée national d'histoire naturelle, *Bio case* et sont donnés en dépôt officiel à la holding collection, *MUCL*. La collection du Musée national d'histoire naturelle est Membre Corporatif de l'*European Culture Collection Organisation, ECCO*. Le projet a permis de faire coopérer les administrations suivantes : l'Institut Vitivinicole (IVV), l'Administration des Services Techniques de l'Agriculture (ASTA), l'Administration des Eaux et Forêts (ADEF). Le Ministère de l'Agriculture accepte de continuer ce type de recherches au pays et a débloqué un budget. Une convention entre les administrations citées et le CRP-Gabriel Lippmann permettra l'avancement des travaux.

1.3.1.2.2 Bio inventaire de champignons entomo-pathogènes issus de la forêt luxembourgeoise
Implantation de pièges d'auto dissémination dans les hêtraies luxembourgeoises.

1.3.1.2.3 Etude de la viabilité des souches entomo-pathogènes indigènes de la collection des pathogènes du Musée national d'histoire naturelle

Ces travaux ont été effectués par Mlle Francesca Sorcinelli, étudiante en Biochimie, Biologie Cellulaire et Moléculaire à l'Université Louis Pasteur de Strasbourg (France); au cours de l'été (stagiaire au Centre de Recherche Scientifique du Musée national d'histoire naturelle. Les sujets du mémoire ont été dirigés par le Dr. Ana Isabel Ordonez.

1.3.1.3 Biologie des populations – Banques de données

1.3.1.3.1 Biologie des populations d'espèces végétales menacées d'extinction

Responsables de projet: Guy Colling (Service Biologie des populations - Banques de données, Musée national d'histoire naturelle, Luxembourg (guy.colling@mnhn.lu), Tania Walisch (Service Biologie des populations - Banques de données, Musée national d'histoire naturelle, Luxembourg (twalisch@mnhn.lu).

Collaborateurs: Diethart Matthies (Department of Biology, Plant Ecology, University of Marburg), Claude Reckinger (collaborateur scientifique du Musée national d'histoire naturelle), Laurent Alnot (Université de Metz), J.-L. Schwenninger (Department of Geography, Center for Quaternary Research, Royal Holloway University of London).

Plus d'une centaine d'espèces végétales (correspondant à 8 % de notre flore) sont menacées d'extinction au Luxembourg. Le programme de recherche vise à étudier les causes de ce phénomène par les moyens de la biologie des populations afin de pouvoir proposer des mesures de conservation appropriées. Les aspects étudiés comprennent la démographie, la biologie de reproduction ainsi que la génétique des espèces menacées. Actuellement les recherches en cours concernent les espèces suivantes: *Arnica montana*, *Scorzonera humilis*, *Hymenophyllum tunbrigense*, *Aster amellus*, *Ophrys sphegodes*, *Pedicularis palustris*, *Dactylorhiza incarnata* et *Pedicularis sylvatica*.

Populations expérimentales: *Arnica montana*

Les expériences effectuées servent à étudier les possibilités de renforcement des populations d'arnica très petites ou la réintroduction de l'espèce dans des sites où elle a récemment disparu. Dans un but scientifique les effets de la densité de plantation et de la diversité génétique des populations expérimentales sur la reproduction sexuelle sont étudiés.

Population expérimentale à Wilwerdange-Conzefenn:

En mai 2000, une grande population expérimentale avait été créée au Conzefenn, à moins de 100 mètres des deux petites populations naturelles. Les 600 plantes, âgées de 4 semaines, avaient été plantées dans 24 sub-populations expérimentales de densités variables (25 individus/16m² resp. 25 individus/1m²) et de diversités variables (plantes cultivées à partir de semences d'une seule ou des deux populations naturelles).

Population expérimentale à Wahlhausen-Sauerwisen:

En septembre 2002, une population expérimentale similaire à celle du Conzefenn a été créée à Wahlhausen-Sauerwisen, un site où cette plante médicinale a disparu, du moins en partie à cause d'une cueillette excessive. Les 504 plantes étaient âgées de 3 ou 4 mois et provenaient de semences récoltées à Wilwerdange-Conzefenn et à Troine-Sporbech.

En 2003, les surfaces expérimentales ont été étudiées: détermination des taux de mortalité et de la taille des plantes, récolte de semences et détermination des taux de semences/ovules (également dans les populations naturelles).

1.3.1.3.2 Etude de l'effet de la fragmentation des habitats sur la biologie des populations d'espèces végétales menacées du genre *Saxifraga* et du genre *Lychnis*

Responsables de projet: Tania Walisch (Service Biologie des populations - Banques de données, Musée national d'histoire naturelle, Luxembourg (twalisch@mnhn.lu), Guy Colling (Service Biologie des populations - Banques de données, Musée national d'histoire naturelle, Luxembourg (guy.colling@mnhn.lu).

Collaborateurs: Diethart Matthies (Department of Biology, Plant Ecology, University of Marburg).

Les changements des pratiques agricoles survenus ces dernières décennies ont entraîné une forte diminution des prairies mésophiles. Le présent projet propose d'étudier les conséquences de cette fragmentation sur la végétation des prairies mésophiles. L'idée directrice est la comparaison de la biologie des populations de couples d'espèces du genre *Saxifraga*, *Lychnis* et *Potentilla* dont une espèce par couple est liée aux prairies mésophiles et l'autre aux pentes rocheuses siliceuses. Les pentes rocheuses et les espèces associées sont fragmentées par leur nature et serviront comme modèle de référence pour l'identification des effets de la fragmentation rapide sur les espèces des prairies mésophiles. Il s'agit d'analyser la relation entre le degré de fragmentation des populations et leur performance au niveau de la reproduction, la performance de leur descendance ainsi que leurs variations morphologiques et génétiques. La modélisation des éléments analysés devrait permettre de définir un seuil de fragmentation acceptable pour les prairies mésophiles.

Dans le courant de 2003 l'étude de la biologie reproductive de *Saxifraga rosacea* subsp. *sternbergii* et *Saxifraga granulata* a été approfondie. La germination et la croissance des descendants issus d'expériences de pollinisation effectuées sur le terrain en 2002 ont été analysées. Nous avons pu observer que d'une part la croissance des descendants de *S. granulata* issus d'autofécondations est moins élevée que celle des descendants issus de croisements. D'autre part les descendants issus de croisements au sein de la même population croissent moins bien que ceux issus de croisements entre populations, ce qui indique un effet 'outbreeding'. En automne 2003 une expérience de stress environnemental a été effectuée pour comparer la plasticité des descendants issus des différents croisements.

En 2003 le travail en laboratoire concernant l'analyse de la variation génétique des populations de *Saxifraga rosacea* subsp. *sternbergii* a été terminée. Des échantillons de feuilles récoltés en République Tchèque ont été rajoutés aux échantillons de populations luxembourgeoises, belges et françaises (Jura) récoltés en 2002. Les échantillons ont été analysés au moyen de la technique PCR-RAPD par Sylvie Hermant. La récolte d'échantillons de populations de *S. granulata* a été effectuée en 2003 pour une étude comparative de la variation génétique des deux espèces congénères.

En mai-juin 2003 des inventaires floristiques ont été effectués dans les populations de *L. flos-cuculi* et *S. granulata* dans le cadre de l'étude de la démographie de ces populations.

1.3.1.3.3 Atlas des plantes menacées du Luxembourg et création d'une banque de semences nationale

Responsables de projet: Guy Colling (Service Biologie des Populations - Banques de données, Musée national d'histoire naturelle, Luxembourg) (guy.colling@mnhn.lu), Tania Walisch (Service Biologie des Populations - Banques de données, Musée national d'histoire naturelle, Luxembourg (twalisch@mnhn.lu).

Collaborateurs: Marc Owall (ERSA s.à r.l.), Manou Pfeiffenschneider (ERSA s.à r.l.), Gérard Schmidt (Oeko-Fonds), Philippe Thonon (Oeko-Fonds), Pit Kirsch (collab. scient.du MNHN), Jean Steichen (collab. scient.du MNHN), Thierry Helminger (MNHN), Manuel Künsch (MNHN), Yves Krippel (collab. scient.du MNHN), Claude Felten (collab. scient.du MNHN), Catherine Faber (collab. scient.du MNHN), Claude Reckinger (collab. scient.du MNHN), Charles Reckinger (collab. scient.du MNHN), Antoinette Welter (collab. scient.du MNHN).

Les localités historiques luxembourgeoises des espèces végétales vasculaires menacées d'extinction (statut liste rouge CR) (<http://www.mnhn.lu>) se trouvant dans des ouvrages historiques nationaux et internationaux ainsi que dans le fichier de l'herbier LUX ont été repérées, rassemblées et évaluées selon les connaissances systématiques / taxonomiques actuelles. En vue de l'établissement d'un atlas des espèces végétales menacées du Luxembourg, un contrôle des stations historiques sur le terrain s'avère nécessaire. Il s'agit d'évaluer la taille des populations actuelles, d'évaluer les menaces existantes et de faire une description de la station. La publication d'un premier tome de l'atlas reprenant les espèces végétales menacées d'extinction au niveau national est prévu dans un proche avenir. Ce projet est réalisé avec l'aide précieuse des membres du groupe de travail botanique de la Société des Naturalistes luxembourgeois. Un deuxième volet concerne la collecte de semences d'espèces végétales menacées au sein du Musée national d'histoire naturelle une

banque de semences. Ce programme de recherche est réalisé en étroite collaboration avec le Service des collections végétales vivantes du Musée ainsi qu'avec le Service de la Conservation de la Nature de l'Administration des Eaux et Forêts.

1.3.1.3.4 Biologie des populations de la plante menacée *Scorzonera humilis*

Responsable de projet: Guy Colling (Service Biologie des Populations - Banques de données, Musée national d'histoire naturelle, Luxembourg ; Universität Zürich).

Collaborateurs: Diethart Matthies (Department of Biology, Plant Ecology, University of Marburg) (matthies@mail.uni-marburg.de), Claude Reckinger (Collaborateur scientifique du Musée national d'histoire naturelle).

Scorzonera humilis est une plante pérenne, caractéristique des prairies et landes humides peu amendées. Autrefois l'espèce était assez répandue mais elle est devenue beaucoup plus rare durant les dernières décennies. Actuellement elle est menacée dans une grande partie de l'Europe. Les raisons principales de ce déclin sont l'utilisation d'engrais, le drainage, l'utilisation du sol ainsi que le manque de gestion adéquat des réserves naturelles. La plupart des populations actuelles sont très petites et isolées à cause de la fragmentation intense des habitats.

Dans le cadre de ce projet de recherche, le cycle de vie, la configuration spatiale et temporelle de la démographie et ainsi que la variabilité génétique des populations de *S. humilis* est analysée. Ces études sont complétées par des expériences afin de tester des hypothèses sur les relations entre la gestion, les facteurs environnementaux, la variabilité génétique, la taille des populations et les risques d'extinction. Les données des études et des expériences constitueront la base pour des modèles de populations et d'évaluation de risques et pourront servir pour des programmes de monitoring à long terme. Les résultats permettront d'améliorer les programmes nationaux ayant comme but de maintenir ou d'accroître la diversité biologique des paysages agricoles.

Expérience d'ensemencement:

Le but de cette expérience est de comprendre les causes du manque de régénération dans les populations existantes. En août 1997, des populations expérimentales de *Scorzonera humilis* ont été créées dans 12 sites, caractérisés par des degrés différents d'humidité, de productivité et la présence ou l'absence de *S. humilis*. La mortalité et la taille des plantes ont été déterminées en juin 2003.

Expérience de transplantation réciproque:

Le principal but de cette expérience est de déterminer si les plantes sont génétiquement adaptées aux conditions de leur population d'origine. En mai 2001, des *S. humilis* cultivées à partir de semences récoltées dans 6 populations différentes, ont été plantées à l'âge de 5 semaines dans les 12 sites de l'expérience d'ensemencement. Parmi les 12 sites figurent également les 6 sites d'origine des *S. humilis* plantées. La mortalité et la taille des plantes ont été déterminées en juin 2003.

L'influence de parasites spécifiques sur la reproduction de *S. humilis* a été analysée et notamment l'influence de la taille des populations de *S. humilis* sur l'abondance des parasites.

1.3.1.4 Collections végétales vivantes

1.3.1.4.1 Arbres et arbustes rares du Luxembourg

L'inventaire des stations d'arbustes rares s'est concentré en 2003 sur le genévrier (*Juniperus communis* L.) et *Vaccinium oxycoccos* L.

1.3.1.4.2 Le genévrier (*Juniperus communis* L.)

Dans le cadre de l'étude du genévrier, des échantillons ont été prélevés sur quelque 120 individus répartis sur les principales populations du pays et l'ADN en a été extrait. Les tests des primers pour l'analyse PCR de ces échantillons ont été achevés et 9 primers ont été retenus, qui serviront à faire l'analyse génétique des échantillons afin de pouvoir évaluer la variabilité génétique entre les différentes populations.

1.3.1.5 Ecologie

1.3.1.5.1 Colonial nesting in the Great Crested Grebe (*Podiceps cristatus*)

Responsable du projet: André Konter

For 12 weekends in spring and summer of 2003, a colony of Great Crested Grebes was monitored at the Dutch IJsselmeer. The research concentrated on observations during colony establishment and nesting and tried to establish what triggers the colonial nesting at this place, what could be the advantages and disadvantages and to what extent the behaviour of the Grebes nesting in that colony has social components. Nesting density was continuously measured and proved to be extremely high in the colony in 2003, possibly beyond optimum for this place; this could explain the continued aggressive behaviour of the breeding grebes.

The project will be continued in 2004, but with less investment in time.

1.3.1.5.2 Ecologie, bio inventaire, protection, mise en culture, mise en collection, sélection, production massive et application des microorganismes dans la culture de la vigne et en forêt

Responsable du projet: Dr. Ana Isabel Ordonez (aordonez@mnhn.lu)

Collaborateurs: Ing. Jean Pierre Arend, Administration des Eaux et Forêts, Service de l'Aménagement des Bois et de l'Économie Forestière Luxembourg ; Serge Fisher, Institut Vitivinicole, Remich ; Léon Wietor, Administration de Services Techniques de l'Agriculture ; Pol Goedert, Apiculteur ; Prof. Bernard Paul, Institut Universitaire de la Vigne et du Vin, Dijon ; Dr. Cony Decock, Mycothèque de l'Université Catholique de Louvain (MUCL) ; Dr. David Smith, CABI Biosciences, UK ; Prof. Jean-Claude Grégoire, Université Libre de Bruxelles, Belgique.

La lutte contre les ravageurs dans la forêt luxembourgeoise s'oriente donc vers la lutte biologique. Elle est axée sur l'utilisation des sémiocimiques et des champignons entomopathogènes. Ces substances peuvent être dispersées avec l'aide des pièges d'auto dissémination. La technique d'auto dissémination des pathogènes peut être efficace contre des ravageurs de la forêt lorsque les larves sont inaccessibles aux traitements. Pour rendre possible cette auto dissémination, nous avons pensé qu'une chambre d'inoculation reliée à un système de piégeage des insectes était une solution adéquate. La partie piège contenant des attractants pour les *Trypodendron* spp, est expérimentale et a été déjà mise au point par Jean-Claude Grégoire. A ce système, nous avons ajouté la chambre d'inoculation (prototype conçu et réalisé par Ordonez, A.I. & Goedert, P., 2003 en cours de brevetage). Le contrôle des populations du ravageur devient donc plus efficace et moins onéreux, tout en respectant l'environnement. Des essais sur un organisme non cible (*Apis mellifica*) sont aussi effectués.

Vitis vinifera L., représente un véritable enjeu économique et social ainsi qu'un important patrimoine culturel. Certains micro-organismes (bactéries, champignons microscopiques) ont la capacité de lutter contre les maladies fongiques de la vigne et d'autres ravageurs. Leur utilisation ne nuit pas à l'environnement et permet une alternative aux pesticides d'origine chimique. Dans le contexte de la directive 91/414/CEE, il apparaît que la lutte biologique représente une réponse crédible. Ces micro-organismes sont connus pour leurs capacités antagonistes mais n'ont jamais réellement été exploités jusqu'à présent. La réaction de la vigne vis-à-vis des antagonistes de ces pathogènes reste à étudier.

Une collection de plusieurs souches de champignons d'origines diverses est déjà établie; ils ont été étudiés, sélectionnés sur leur capacité à lutter contre les champignons responsables des maladies cryptogamiques, puis formulés. Nous avons donc développé un myco fongicide contre le mildiou gris (*Botrytis cinerea*) dans la culture de la vigne. Il reste à tester plusieurs années de suite sur le terrain l'efficacité de ce produit. Sur le plan fondamental la compréhension des mécanismes d'induction de résistance permettra de stimuler les défenses naturelles chez la plante pour mieux la protéger. Ce projet est donc important pour la viticulture, l'écologie et la conservation de la nature au Grand-Duché.

1.3.1.1 Géologie/Minéralogie

1.3.1.6.1 Caractérisation de la structurale cassante en lien avec les filons minéralisés dans Éislek au Grand-Duché de Luxembourg

Ces travaux de recherche, qui ont débuté en 1999, sont réalisés dans le cadre de la thèse de doctorat de Steve Bornain, collaborateur scientifique du musée. La thèse a été défendue avec succès le 28 octobre de cette année.

Les travaux suivants ont été réalisés en 2003 :

L'ensemble des données géophysiques ont été compilées et intercomparées de manière à mettre en évidence les tendances reprises par toutes les méthodes et les signaux spécifiques à une seule.

Les données géophysiques ainsi comparées et discutées ont été confrontées aux données géologiques. Il en ressort une excellente interprétation de la géologie régionale qui permet d'interpréter des événements locaux et de comprendre l'emplacement des anciens sites miniers et d'exploration.

Le récipiendaire avait pour membre de jury :

- le professeur Dominique Laduron
- le professeur Antoine Kies
- le professeur Jean Naud
- le professeur Ducarme
- le Dr Michel Everaerts
- le Dr Simon Philippo

1.3.1.6.2 Prospection aurifère

A la suite des réflexions menées lors de l'exposition Or-Gold au 'natur musée', nous avons posé des hypothèses d'occurrence d'or dans les rivières luxembourgeoises. A ce jour, aucune occurrence récente n'a été notée. Seuls quelques écrits, parfois douteux, laissent présumer des possibilités de trouver de l'or au Luxembourg tel à Waltzing ou à Nothomb. Un édit d'octroi de recherche de mines d'or et d'argent à Bastogne en 1609 est signalé et l'occurrence a été vérifiée il y a peu.. Nous avons donc entrepris une prospection à la batée systématique des sites potentiels.

Les rivières du bassin de l'Attert ont été prospectées : Sûre, Attert, Colpach, Roederbach, Kolenbach et tous les ruisseaux de la zone de Folschette – Grosbous . Le même travail a été réalisé dans le bassin de la Wiltz, le long du Wampacherbach, Sunsbach, Sporbach, ruisseau d'Allerborn. Les rivières du bassin de la Clerve, de la Sauer et quelques autres du bassin de la Wiltz le seront durant le printemps et l'été 2004.

L'étude des fonds de batée à la loupe et les analyses ont permis d'identifier les minéraux suivants : pyrite, zircon, rutile, anatase, grenat, tourmaline, quartz, magnétite, chalcopyrite et ... quelques paillettes d'or. L'hypothèse est donc vérifiée.

1.3.1.6.3 Inventaire des minéraux du Luxembourg

Le site de Schimpach a été fouillé de manière systématique et de magnifiques trouvailles de cristaux de quartz de plusieurs centimètres ont été faites.

Prospection gravimétrique sur une zone de 25 km² dans la zone autour de l'ancienne mine de Goesdorf réalisée du 19 au 26 avril par la section en collaboration avec S. Bornain, M. Everaerts et avec le gravimètre CG5 du laboratoire de physique des radiations de l'Université de Luxembourg. Cette prospection, une fois les données traitées, devrait permettre le même genre d'interprétation que pour Stolzembourg. Le traitement des données sera en partie réalisé par un étudiant de l'Université de Trèves dans le cadre de son diplomarbeit.

A la demande du syndicat d'initiative de Goesdorf et en collaboration avec le groupe spéléologique et radiesthésique de l'Attert, la cartographie d'une galerie de mine, mise à jour lors de travaux de fondation d'une habitation, partant du village et s'étendant vers l'ouest sur une centaine de mètre a été réalisée. Nous en avons profité pour effectuer des mesures géologiques sur les zones de fracture et d'effondrement et également de compiler les observations relatives aux minéralisations.

Le musée encourage les travaux de monsieur Delhez qui a réalisé un inventaire systématique des minerais de fer fort, de fer des près et autres bone-erz dans toute la région des trois frontières : Gaume, Lorraine et Grand-Duché. Des analyses chimiques de ces minerais seront réalisées de manière à quantifier ce travail de localisation.

1.3.1.7 Géophysique/Astrophysique & ECGS

1.3.1.7.1 Missions de travail, mesures et observations

- Installation du gravimètre relatif Scintrex en station marée terrestre, 15-16.04.2003, Westerbork, Pays-Bas pour une période d'un mois (O. Francis)
- Mesures absolues de la pesanteur pour étalonnage d'un gravimètre à supraconductivité, 14-20.05.2003, Vienne, Autriche (O. Francis)
- Mesures absolues de la pesanteur à San Pablo de Los Montes (Tolède), 6-13.04.2003, Espagne (O. Francis & T. van Dam)
- Mesures absolues de la pesanteur au Groenland, 16.07. – 5.08.2003 (O. Francis & T. van Dam)
- Mission de travail au « Black Forest Observatory », 17-18.11.2003, Schiltach, Allemagne (O. Francis & T. van Dam)

1.3.1.7.2 Instrumentation

Dans le cadre de la convention GraviLux entre le Musée national d'histoire naturelle, le Centre Européen de Géodynamique et de Séismologie, l'Université du Luxembourg et l'Administration de Cadastre et de la Topographie portant sur la mise en

place et la gestion de la station d'intercomparaison de gravimètres absolus (ISIAG), le Mnhn a acheté en 2003 quatre stations de référence GPS qui équipent dorénavant la station.

1.3.1.7.3 Réalisation de projets

- Poursuite du projet « Protection civile de la population et recherche d'eau par la surveillance et étude du volcan de Fogo (Cap Vert) » débuté en 1998 en collaboration avec l'Institut Supérieur Technique de Lisbonne (Portugal) et le Laboratoire d'Ingénierie du Cap Vert. Dans le cadre de ce projet furent installés un réseau de 6 inclinomètres bi-axiaux, une station météorologique (mesurant température de l'air et du sol, humidité, ensoleillement, précipitation, pression atmosphérique, vitesse et direction du vent), ainsi qu'une station de mesure de concentration du CO₂ gazeux. Ces différents paramètres, en même temps que les observations sismiques issues de 8 stations, sont enregistrés et transmis par radio et en temps réel jusqu'à l'île voisine de Santiago, d'où elles sont accessibles par Internet. (N. d'Oreye)
- Poursuite des développements de niveaux hydrostatiques longue-base pour la clinométrie haute résolution: mise au point de Water-Tubes destinés aux études géophysiques. Il fut entre autre possible d'observer à l'aide d'un prototype intitulé « wth2o », les modes propres les plus graves des oscillations libres de la Terre excités par certains séismes majeurs. L'étude de ces modes permet d'apporter des informations précieuses pour l'établissement des modèles de Terre. Il fut aussi possible d'observer avec cet appareil les passages successifs des ondes de surfaces jusqu'à 3 révolutions complètes autour du globe après le séisme du Dénali (Alaska, magnitude 7.9, 3 novembre 2002), ou de séparer pour la première fois les composantes quater-diurnes du spectre de marées terrestres inclinométriques. (N. d'Oreye)
- Intercomparaison internationale de gravimètres absolus à Walferdange dans le cadre du projet Gravitux: première expérience avec 15 gravimètres de 13 pays différents (O. Francis et T. van Dam)
- Etalonnage des gravimètres à ressort du Centre Universitaire et de la Technical University of Delft (O. Francis)
- Réseau gravimétrique au-dessus des Raschpetzer, Luxembourg (O. Francis)
- Détermination des variations de la masse de la calotte glaciaire dans la partie sud du Groenland à partir de mesures GPS et de gravimétrie absolue (en collaboration avec l'Université du Colorado et la NOAA et la NASA, USA) (T. van Dam et O. Francis)
- Comparaison des déformations en trois dimensions de surcharge atmosphérique en utilisant les nombres de Love et les harmoniques sphériques et la méthode de Farrell en utilisant les fonctions de Green (en collaboration l'Université du Colorado et l'EOST de Strasbourg) (T. van Dam)
- Détermination des variations de masse en surface à partir des mesures des satellites CHAMP et GRACE (en collaborations avec les Universités de l'Ohio et du Colorado à Boulder) (T. van Dam et O. Francis)

1.3.1.8 Paléontologie

1.3.1.8.1 Poissons du Dévonien et du Mésozoïque luxembourgeois

En 2003 D. Delsate a complété l'étude anatomique des poissons dévoniens et toarciens du Luxembourg (collection Mnhnl et privées), ainsi que le recensement des restes de poissons et requins dans divers niveaux du Trias et du Jurassique du Luxembourg. Les résultats montrent que la diversité des groupes représentés au Dévonien luxembourgeois est élargie aux Agnathes *Pteraspis* et *Drepanaspis*, ainsi qu'au Placoderme *Lunaspis* et que *Ptycholepis*, poisson chondrostéen connu du Lias de France et d'Allemagne, jusqu'alors inconnu dans le Toarcien luxembourgeois et belge, a été identifié en provenance de Bascharage. Le lot des *Leptolepis* des collections grand-ducales (155 spécimens) a été réexaminé pour vérifier la présence d'une nouvelle espèce définie récemment.

1.3.1.8.2 Bélemnites des collections publiques et privées

Un groupe de travail s'est formé de membres de l'a.s.b.l. Les Amis de la Géologie, Minéralogie et Paléontologie (N. Gross), de collaborateurs scientifiques (K. Meiers) et du MnhnL pour l'étude des bélemnites du Grand-Duché. Ce projet progresse par niveau stratigraphique. En 2002 les bélemnites de la Minette et du Bajocien, en 2003 le Lias terminal. Les résultats sont en partie publiés sur Internet, notamment la faune de bélemnites du Lias moyen de Gasperich, Weiler/Tour et Frisange par K. Meiers & N. Gross (www.mnhn.lu, sous-site bélemnites).

1.3.1.8.3 Étude des gastéropodes jurassiques du MnhnL

Un important lot de gastéropodes est actuellement parti pour Rome, Università 'La Sapienza', pour étude. L'analyse systématique combinée aux données géologiques permettra de conclure sur les conditions paléo-environnementales et paléogéographiques. (M. Conti, S. Monari & M. Valentini)

1.3.1.9 Zoologie

1.3.1.9.1 LUXNAT

En 2002 la décision de migrer vers un système compatible internet a arrêté le développement informatique de LuxNat, mais la saisie de données a été poursuivie en 2003.

1.3.1.9.2 Etude de la microflore et de la macrofaune aquatique des rivières luxembourgeoises en vue de la mise au point d'un Système d'Evaluation de la Qualité écologique globale

Responsables de projet : SEQéco, D. Dolisy, A. Dohet et L. Ector

Ce projet poursuit un double objectif:

1. Un inventaire spécifique aussi complet que possible du macrozoobenthos et des diatomées du cours moyen et inférieur des rivières afin de compléter les collections de référence entreprises sur la partie rhithrale de ces cours d'eau et l'établissement d'Atlas nationaux de répartition de tous les taxons inventoriés dans les principaux groupes d'organismes aquatiques.
2. Une analyse quantitative et qualitative avec une évaluation des différents indices chimiques et biologiques. Intégration des résultats et mise au point d'un Système intégré d'Evaluation de la Qualité écologique globale (SEQéco) et rédaction d'un atlas de la qualité des eaux courantes du Luxembourg.

Partenaires: CRP-GL/MNHN

1.3.1.9.3 Inventaire floristique-faunistique-écologique de la forêt communale 'Schnellert' près de Berdorf

La section Zoologie assume la coordination de ce projet pluridisciplinaire et trisannuel (1998-2000), regroupant quatre sections scientifiques du Musée, 12 collaborateurs scientifiques du Centre de Recherche et plusieurs experts étrangers, en vue de dresser un inventaire de plus de 30 groupes taxonomiques bioindicateurs dans pratiquement tous les domaines mycologiques, botaniques et zoologiques.

Actuellement, un bilan provisoire montre clairement l'intérêt floristique, faunistique et écologique supranational de la forêt, puisque pour pratiquement tous les groupes étudiés, des espèces très rares, parfois nouvelles pour la Grande Région, voire nouvelles pour la science, ont pu être recensées. En 2003, pratiquement tous les manuscrits ont été rendus et seront bientôt prêts à être publiés dans un volume de la série « Ferrantia », éditée par le Musée national d'histoire naturelle

1.3.1.9.4 Etudes sur la faune du crénal et de l'interstitiel hyporhéique du Luxembourg

Ce projet de la section Zoologie (Reinhard GERECKE, Fabio STOCH, Isabel SCHRANKEL, Claude MEISCH et Raoul GEREND) a été achevée en 2001 et les manuscrits sont prêts à être publiés dans un volume de la série "Ferrantia", éditée par le Musée national d'histoire naturelle. Fin 2002, les trois études supplémentaires dérivant du projet en cause ont été poursuivies: 1) Larves des acariens (P. Martin), phénologie et systématique des chironomidés (E. Stur) et 3) Faunistique des oligochètes (B. Sambugar).

1.3.1.9.5 Etude systématique et zoogéographique des Bryozoaires d'eau douce

Inventaire zoogéographique des Bryozoaires d'eau douce de l'Europe dans le cadre du projet européen « Fauna Europaea » (www.faunaeur.org): coordinateurs de groupe pour les Ectoproctes d'eau douce; histoire des sciences et de la médecine, zoohistoire et botanique historique; étude d'une importante collection de Bryozoaires de Norvège (en collaboration avec le Prof. Jan Økland, Department of Biology, Division of Limnology, University of Oslo). (Jos. A. Massard et Gaby Geimer)

1.3.1.9.6 Les Trichoptères du bassin versant de la Moselle

Projet transfrontalier coordonné par le Mnhnl et Peter J. Neu (Biturg) en collaboration avec plusieurs entomologistes de Luxembourg, France, Belgique et Allemagne. Projet sur 10 ans qui a débuté en 2000 et se terminera par la publication d'un atlas des Trichoptères du bassin versant de la Moselle.

1.3.1.9.7 Inventaires faunistiques

En 2003 la section Zoologie a pu réaliser les inventaires suivants, souvent par l'engagement d'experts indépendants: Lépidoptères (J. Cungs, M. Hastert, M. Hellers, M. Meyer, R. Schoos), Coléoptères (C. Braunert, R. Gerend), Hyménoptères en général (N. Schneider, F. Feitz), Symphytes (J.-M. Guinet), Psocoptères (N. Schneider), Sauterelles (R. Proess), Syrphidae, Névroptères, Raphidioptères, Mécoptères (E. Carrières), Trichoptères (Trichoptérologistes Sarre-Lor-Lux+, coordinateur: P. Neu), araignées (A. Staudt), opilions (C. Muster)

1.3.1.9.8 Faune des cicades et cicadelles

Faune des cicades et cicadelles (Auchenorrhyncha) du Luxembourg et inventaires parallèles des araignées (Araneae), punaises (Hemiptera) et certains coléoptères (Chrysomelidae, Curculionidae) par une équipe de l'Université d'Oldenbourg (D) sous la direction de R. Biedermann et R. Niedringhaus

Après deux ans de terrain un nombre provisoire de 262 espèces de cicades-cicadelles, 295 espèces du Curculionidae, 195 espèces d'araignées et 160 espèces de punaises, ont pu être identifiées. Ce résultat confirme que le projet pluriannuel et pluridisciplinaire est très ambitieux puisqu'il s'agira de cartographier tout le Grand-Duché à un maillage d'un échantillonnage répétitif sur 2 km²

1.3.1.9.9 Verbreitungsatlas der Amphibien des Großherzogtums Luxemburg

Réalisation du „Verbreitungsatlas der Amphibien des Großherzogtums Luxemburg“ et travaux rédactionnels et remise du manuscrit „Verbreitungsatlas der Heuschrecken des Großherzogtums Luxemburg“ (R. Proess)

1.3.2 Recherches et activités des collaborateurs scientifiques

1.3.2.1 Botanique

Yves Krippel

- Etude des ptéridophytes (fougères et plantes alliées) du Grand-Duché et cartographie sur base du réseau Gauss-Luxembourg au km² en vue de la réalisation d'un atlas des ptéridophytes du Luxembourg.
- Suivi des inventaires systématiques d'*Asplenium trichomanes* subsp. *pachyrachis* (Christ) Lovis & Reichstein (Aspleniaceae) et *Trichomanes speciosum* Willd. (Hymenophyllaceae) en vue de la détermination de l'aire de répartition exacte au Grand-Duché de Luxembourg.
- Inventaires floristiques ponctuels et contribution au projet 'Atlas des plantes vasculaires menacées du Luxembourg'.
- Contribution à l'élaboration d'une 'checklist' des ptéridophytes du Luxembourg pour la banque de données 'Recorder 2000' du Mnhn.
- Participation à diverses excursions, notamment de la Société des naturalistes luxembourgeois (SNL) et de l'Amicale Européenne de Floristique (AEF).

Ben Schultheis

- Etude des Aphylophorales, Corticés, Hétérobasidiomycètes, Gastéromycètes, Polyporales et champignons hypogés (Ascomycètes, Basidiomycètes et Zygomycètes) aux fins d'établir un inventaire des espèces luxembourgeoises. Ainsi dans la collection Besch pour les Ascomycètes 550 échantillons ont été revus et 330 espèces ont été déterminées; dans la même collection pour les Basidiomycètes, les Myxomycètes et les Urédinales 329 espèces ont émergées des 413 échantillons revus.
- Inventaire des données sur ordinateur dans fichier Biodat.
- Installation d'un herbier national et international au sein du muséum.
- Participation aux activités du Groupe de recherche mycologique ouvertes au grand public: soirées de détermination, excursions guidées, en cas de besoin consultations individuelles, en particulier pour les propriétaires de maisons touchées de la mэрule, un champignon lignivore qui cause des dégâts importants.

Antoinette Welter:

- Contribution au projet 'Atlas des plantes vasculaires menacées du Luxembourg': suivi des espèces *Seseli annuum* L. et *Euphrasia officinalis* (L.) ssp. *rostkoviana* (Hayne) F. Town (A. Welter & H. Van Wersch)
- Recensement des arbres et arbustes non indigènes de pleine terre présents sur le territoire du Grand-Duché de Luxembourg (A. Welter, J. Turk & J. Trossen)

Marie-Thérèse Tholl

- Poursuite de l'inventaire de la fonge du Grand-Duché : Recherche sur le terrain, détermination et mise en herbier des espèces nouvelles pour notre pays.
- Participation (B. Schultheis & M. T.Tholl) au rapport sur 33 espèces de champignons proposés par la Suède pour être inclus dans l'Habitat-Directive de l'EU et la Convention de Berne. Rapport composé par Anders Dahlberg & Hjalmar Croneborg, Uppsala, Sweden.

Jean Werner

Bryofloristique et Cartographie des bryophytes du Grand-Duché

A la suite de plusieurs sorties sur le terrain (dont l'une ou l'autre avec F. Hans) une nouvelle espèce (l'hépatique *Barbilophozia hatcheri*) a été trouvée nouvelle pour le pays; d'autres espèces rares ont été vues et une publication est en préparation. D'autres nouvelles espèces seront publiées par F. Hans.

De nombreuses observations ont été enregistrées dans mes banques de données, notamment concernant des régions et des milieux vitaux moins visitées par le passé. Les données les recueillies par F. Hans (épiphytes) sont intégrées périodiquement dans mes cartes.

Les bryophytes de la Lorraine extra-vosgienne - Liste critique annotée

Ce projet a pris le plus clair de mon temps en 2003. Le manuscrit (Werner, Schneider, Schneider & Mahévas, in prep.) a été achevé au début de décembre 2003 et soumis à la revue *Cryptogamie* (Paris), où il est examiné actuellement par des referees. Les planches en couleur seront offertes par l'ADAC (MNHN Paris) et l'impression de tirés-à-part sera financée par le Conservatoire et Jardins Botaniques de Nancy. Au cours de 2003 il y a eu plusieurs réunions de coordination et encore quelques travaux de terrain. – Rappelons que ce projet a fait l'objet d'un accord de coopération entre Nancy et Luxembourg.

Diverses recherches floristiques

Des bryophytes ont été récoltées encore dans l'île de Madère et en Haute-Normandie (publications prévues à moyen terme).

Un article a été préparé avec R.B. Pierrot (F-Dolus d'Oléron) en ce qui concerne un *Bryum* controversé (publication en cours en Belgique).

Nomination comme *referee* par une importante revue bryologique de langue anglaise.

Herbier, révisions

Un effort important a été consacré à la mise en ordre de l'herbier (étiquetage et conservation, révisions ponctuelles, saisie de données, notamment d'un herbier de référence pour le Luxembourg). De nombreuses révisions seront encore nécessaires à l'avenir.

En outre, vérifications ponctuelles des récoltes de T. Mahévas (Nancy), F. Hans et de quelques autres bryologues étrangers.

1.3.2.2 Ecologie

1.3.2.2.1 Divers projets

Responsable du projet: Patric Lorgé

Collaborateurs: Collaborateurs (et membres du groupe de travail ornithologique de la LNVL, par ordre alphabétique) ayant participé à ces projets : Clemens Jean, Conrady Guy, Conzemius Tom, Diederich Jules, Felten Paul, Gloden Raymond, Heidt Claude, Jans Marc, Kalmes Pit, Konter André, Melchior Ed, Mirgain Guy, Muller François, Paler Norbert, Peltzer Raymond, Roettcher Manfred, Schauls Roger, Schmitz Jean-Pierre, Weiss Jean, Wester René, Wies Jules, Zwickenpflug Georges.

Coordination du groupe de travail ornithologique de la Lëtzebuurger Natur- a Vulleschutzliga – LNVL. (Patric Lorgé, Tom Conzemius)

Etude de la migration automnale et baguage d'oiseaux (Réserve naturelle Brill à Schiffange), étude des populations de différentes espèces et en particulier monitoring des espèces suivantes: *Ciconia nigra*, *Falco peregrinus*, *Bubo bubo*, *Anser fabalis*, *Phalacrocorax carbo*, *Crex crex* et *Lullula arborea*.

1.3.2.2.2 Monitoring Chouette chevêche (Steinkauz)

Responsable du projet: Patric Lorgé

Collaborateurs: Collaborateurs (et membres du groupe de travail ornithologique de la LNVL, par ordre alphabétique) ayant participé à ces projets : Clemens Jean, Conrady Guy, Conzemius Tom, Diederich Jules, Felten Paul, Gloden Raymond, Heidt Claude, Jans Marc, Kalmes Pit, Konter André, Melchior Ed, Mirgain Guy, Muller François, Paler Norbert, Peltzer Raymond, Roettcher Manfred, Schauls Roger, Schmitz Jean-Pierre, Weiss Jean, Wester René, Wies Jules, Zwickenpflug Georges.

Participation au recensement de la chouette chevêche, espèce en régression au Grand-Duché, par le groupe de travail ornithologique de la LNVL.

1.3.2.2.3 Divers projets

Responsable du projet: Claude Heidt

- Inventaire des oiseaux (nicheurs, migrateurs, hivernants) des roselières de la vallée de la Syre (en collaboration avec Jim Schmitz).
- Etude de l'impact de la renaturation de la Syre près de Mensdorf sur l'avifaune (en collaboration avec Jim Schmitz).
- Inventaire de la chouette chevêche (*Athene noctua*) dans la vallée de la Syre.

1.3.2.2.4 Age data of European Grebes (Podicipedidae)

Responsable du projet: André Konter

Thanks to the support of the LNVL and the MNHN, data of all European Grebe species were obtained from some 25 different European ringing schemes. So far the data were analysed for 529 Great Crested Grebes (*Podiceps cristatus*) with respect to the survival time of each bird. On average and under the best hypothesis, the birds reached the age of 843 days.

On the basis of this result and considering that Great Crested Grebes generally do not breed in their second calendar year, each grebe disposes on average of only one breeding season to reproduce and each pair needs to fledge 2 pulli to keep the population numbers stable. When differentiating between the death causes of the grebes, we find that the earliest birds to die as those killed by natural causes and predators. If humans are involved (pollution, fishing net, bullet), the Great Crested Grebes get older. 10 Great Crested Grebe got older than 10 years and the oldest reached 24 years. The result is to be published in *Regulus* 20.

For 2004, the data of the other species, the Black-necked Grebe (*Podiceps nigricollis*), the Red-necked Grebe (*Podiceps grisegena*), the Horned Grebe (*Podiceps auritus*) and the European Little Grebe (*Tachybaptus ruficollis*) remain to be analysed.

1.3.2.2.5 Migration patterns of European Grebes (*Podicipedidae*)

Responsable du projet: André Konter

The data received for the age analysis above contain precise indications of ringing place and finding place for each grebe. These data are to be exploited in 2004 with the aim of establishing migration patterns of all 5 species of grebes recorded in Europe.

1.3.2.2.6 Divers projets

Responsable du projet: Jules Diederich

- Secrétariat du groupe de baguage REGULUS (en collaboration avec Patric Lorgé de la Centrale Ornithologie); saisie et archivage des données; relations avec le Musée des Sciences Naturelles de Belgique qui nous met les bagues à disposition.
- Capture aux filets japonais et baguage des petits migrateurs au Schëfflenger Brill de juillet à novembre (en collaboration avec Guy Mirgain, Patric Lorgé et Ed Melchior).

1.3.2.2.7 Erfassung der territorialen Saisonpopulation des Rot- und Schwarzmilans zur Brutzeit 2003 in Luxemburg

Responsable du projet: Patric Lorgé

Collaborateurs: Collaborateurs (et membres du groupe de travail ornithologique de la LNVL, par ordre alphabétique) ayant participé à ces projets : Clemens Jean, Conrady Guy, Conzemius Tom, Diederich Jules, Felten Paul, Gloden Raymond, Heidt Claude, Jans Marc, Kalms Pit, Konter André, Melchior Ed, Mirgain Guy, Muller François, Paler Norbert, Peltzer Raymond, Roettcher Manfred, Schauls Roger, Schmitz Jean-Pierre, Weiss Jean, Wester René, Wies Jules, Zwickenpflug Georges.

Le groupe de travail ornithologique de la LNVL, avec le soutien du MNHN, a recensé pendant la saison de nidification 2003 les territoires du milan royal et du milan noir. Les résultats seront comparés avec le recensement de l'année 1997 et publiés dans *Regulus – Wissenschaftliche Berichte*.

1.3.2.3 Géophysique/Astrophysique

Patrick Helminger

Station 40 du "European Fireball Network" : 5e année de service de la station 40 du "European Fireball Network" (station de détection de météores brillants) à Tétange, en collaboration avec la DLR, Institut für Weltraumsensorik und Planetenerkundung, Berlin

Marcel Schneider

Météor scatter station SCHIFFFLANGE (6.01°E 49.30°N 315m os) : En 2003, la station de détection de météores grâce aux ondes radio a été mise en service. A partir de septembre 2003, la station a noté continuellement 24/24 heures les échos des objets qui traversent la couche d'ionisation à une hauteur de 90 à 94 km. Elle est aujourd'hui complètement opérationnelle et fait partie d'un réseau international de détection de météores.

Matt Dawson et André Durand

Observatoire de Roeser IAU#163 : (Station d'observation ayant reconnaissance officielle du « Minor Planet Center » basé au Smithsonian Astrophysical Institute, Harvard, Massachusetts, USA, pour la recherche d'objets tels que comètes et astéroïdes potentiellement dangereux pour la Terre)

En 2003 l'observatoire de Roeser a mesuré 141 positions d'astéroïdes qui ont été publiées par le Minor Planet Center. L'observatoire continue de soutenir le travail de l'Université de Pise en fournissant les mesures de nouveaux « Near Earth » - astéroïdes. De nouveaux investissements ont été faits pour développer un système d'automatisation du télescope. Le télescope est maintenant complètement automatisé ce qui permet une meilleure couverture du ciel.

Marc Zimer

Marc Zimer est diplômé en astrophysique et prépare sa thèse de doctorat. Il travaille sur le sujet « Optical properties of Poor Groups of Galaxies ». Il collabore dans différents groupes de recherche notamment :

- X-Ray Scaling Laws , collaboration avec Ann I. Zabludoff (University of Arizona) et John S. Mulchaey (Carnegie Observatories)
- Morphology and Dynamics of Poor Groups and Clusters, collaboration avec Dr. Hans Boehringer (MPE, Garching)
- X-Ray Dark and Luminous Groups, collaboration avec Prof. Dr. Werner Zeilinger (University of Vienna) et Dr. Henry Lee (University of Minnesota)
- The 2D XMM Poor Group Project, collaboration avec Dr. Alexis Finoguenov (MPE, Garching), Dr. Dave Davis (Baltimore), Prof. Trevor Ponman (University of Birmingham, UK), Dr. John S. Mulchaey (Carnegie Observatories)

Carlo Denis

- Dans le cadre du projet « Rotation terrestre et géomagnétisme », C. Denis a effectué un séjour au « Seismological Observatory of Hungary » à Budapest du 01.02 au 15.03.2003. Ses collaborateurs dans ce projet sont : P. Varga (directeur honoraire de l'Institut de Recherche en Géodésie et Géophysique de l'Académie Hongroise des Sciences à Sopron, directeur de l'Observatoire Sismologique de Budapest, et professeur aux universités de Budapest et de Sopron) et A.A. Schreider (directeur du laboratoire de géomagnétisme de l'Institut d'Océanographie "Shirshov" à Moscou)
- Dans le cadre du projet « Paléorotation et physique du noyau terrestre », C. Denis a effectué un séjour au « Seismological Observatory of Hungary » à Budapest du 25.03 au 10.04.2003. Ses collaborateurs dans ce projet sont : K.R. Rybicki (directeur scientifique de l'Institut de Géophysique de l'Académie Polonaise des Sciences à Varsovie) et P. Varga (directeur honoraire de l'Institut de Recherche en Géodésie et Géophysique de l'Académie Hongroise des Sciences à Sopron, directeur de l'Observatoire Sismologique de Budapest, et professeur aux universités de Budapest et de Sopron)
- En 2003 C. Denis a travaillé sur le projet « Etude théorique du champ gravifique global et de la figure de la Terre ». Son collaborateur dans ce projet est : P. Varga (directeur honoraire de l'Institut de Recherche en Géodésie et Géophysique de l'Académie Hongroise des Sciences à Sopron, directeur de l'Observatoire Sismologique de Budapest, et professeur aux universités de Budapest et de Sopron).
- En 2003, C. Denis a travaillé sur le projet « Déformations globales de la Terre et des planètes ». Son collaborateur dans ce projet est : Y. Rogister (chercheur à l'Institut de Physique du Globe, Ecole et Observatoire des Sciences de la Terre, Université Louis Pasteur de Strasbourg).

1.3.2.4 Paléontologie

Christian Franke

Révision des fossiles dévoniens de la collection du MnhnL.

La première partie de la révision systématique des fossiles dévoniens (MnhnL, Eislek) s'étend sur les fossiles des Schistes de Wiltz et du quartzite de Berlé (Emsien). M. C. Franke a été examinée ... spécimens avec de nombreuses nouvelles déterminations. Dans le contexte M. J. Godefroit de IRSNB, D. Delsate et M. P. Müller ont contribué par de nouvelles déterminations

Dominique Delsate

Diverses explorations paléontologiques au Grand-Duché.

Au cours de l'année D. Delsate a assisté l'équipe du MnhnL, R. Weis, B. Thuy lors d'investigations dans les terrains du Trias de la région de Mersch, de l'Hettangien de la région de Bereldange-Bourglinster et du Toarcien moyen et supérieur de la région de Dudelange notamment pour l'étude des faunes de vertébrés, de la préparation de sédiments de ces sites pour analyses palynologiques et chimiques et de la mise au point des conclusions pour le rapport.

1.3.2.5 Zoologie

Nico Schneider

- Etude des hyménoptères et zoocécidies du Luxembourg

Klaus Groh & Gerhard Weitmann

- Cartographie détaillée de la faune des Mollusques du Luxembourg. Le manuscrit de la Faune et de la Liste Rouge des Mollusques du Luxembourg est prêt à être publié.

Josy Cungs

- Inventaires des espèces de Lépidoptères de l'Annexe II de la Directive Habitats, encadrement des mesures de gestion et des programmes de conservation, Hyménoptères des environs de Dudelange

Jos. A. Massard & Gaby Geimer

- Etude d'une importante collection de Bryozoaires de Norvège (en collaboration avec le Prof. Jan ØKLAND, Department of Biology, Division of Limnology, University of Oslo)
- Inventaire zoogéographique des Bryozoaires d'eau douce de l'Europe dans le cadre du projet européen FAUNA EUROPAEA . (www.faunaeur.org): coordinateurs de groupe pour les Ectoproctes d'eau douce

Richard D. Kime

- Faune des Myriapodes du Grand-Duché de Luxembourg: Récoltes sur le terrain, détermination, phénologie, distribution et écologie des myriapodes luxembourgeois. Préparation d'une publication sur la faune des myriapodes du Grand-Duché (collaboration : M. Meyer).
- Atlas Européen des Myriapodes: Etablissement de cartes de distribution de toutes les espèces européennes, avec informations, y comprises données écologiques. Etablissement d'une base de données européenne. Volume 1 prévu en 2003, publié par EIS. (collaboration: Professeur H. Enghoff, Copenhague).
- Etude comparative et biogéographique des Diplopedes de la zone atlantique en Europe. Analyse par ordination des données (géographiques, espèces, variables mésologiques)

1.4 Congrès et réunions internationaux avec la participation du personnel du Mnhn ou des collaborateurs scientifiques du Mnhn

1.4.1 Personnel du Musée national d'histoire naturelle

1.4.1.1 Biologie des populations/Banques de données

- Participation du chef du service Biologie des populations-Banque de données au 16^e symposium international « Allocation, Plasticity and Allometry. Copenhagen, Denmark, 28. May – 1. June 2003 » de la GfÖ (Ecological Society of Germany, Austria and Switzerland).
- Présentation orale: « The effects of plant population size on the interactions between the endangered plant *Scorzonera humilis*, a specialised herbivore, and a phytopathogenic fungus (G. Colling, Musée national d'histoire naturelle, Luxembourg and D. Matthies, Pflanzenökologie, Fachbereich Biologie, Philipps-Universität Marburg, D-35032 Marburg) ».
- Présentation du poster « RAPD variation in the rare *Saxifraga rosacea* subsp. *sternbergii*, a plant of isolated rocks » (T. Walisch, S. Hermant, G. Colling, Musée national d'histoire naturelle, Luxembourg and D. Matthies, Pflanzenökologie, Fachbereich Biologie, Philipps-Universität Marburg, D-35032 Marburg)
- Participation de l'assistante scientifique du service Biologie des populations-Banque de données à la Deuxième réunion annuelle de BioCASE « Second BioCASE General Meeting and International National Nodes Workshop ».
- Présentation orale « A Database for life and Earth Science Collections » ; Zürich, Suisse, 30. mai – 2. juin 2003. (T. Walisch and G. Colling, Musée national d'histoire naturelle, Luxembourg)

1.4.1.2 Botanique

- Participation aux 15e Rencontres Mycologiques Francophones (Aphylophorales, Hétérobasidiomycètes et Polyporales) à La Bréole dans les Alpes-de-Haute-Provence du 1.9. au 6.9.2003. (Ben Schultheis)
- Participation au Congrès de la Société mycologique de France à St. Dié du 6-11 octobre 2003. (Marie-Thérèse Tholl)

1.4.1.3 Ecologie

- Participation et organisation de la réunion annuelle des Vogelschutzwarten début avril à Bitbourg et à Luxembourg (avec visite officielle du Naturmusée). (Patric Lorgé, Jean-Pierre Schmitz)
- Participation à la 5e réunion de travail de l'Association of European Rarities and Records Committees (www.aerc.be), août 2003, Roumanie. (Patric Lorgé, Tom Conzemius)
- Participation au Colloque Francophone d'Ornithologie à Namur, novembre 2003. (Patric Lorgé)
- Participation au colloque Eulen in Rheinland-Pfalz, Bingen, novembre 2003. (Patric Lorgé)
- Poster presentation at the annual meeting in Mondorf on 20 march 2004. Subject: Monitoring of a Great Crested Grebe *Podiceps cristatus* colony at the Dutch IJsselmeer. Abstract and summary are not yet available. (Konter André)

1.4.1.4 Géologie

- Dr S. Bornain, collaborateur de la section géologie-minéralogie, congrès EGS-AGU-EUG, European Union of Geosciences à Nice du 6 au 11 avril avec présentation d'un poster intitulé 'A study of fault system using geomagnetic measurements and radon emanation in Stolzembourg's area, Eislek, Grand-Duchy of Luxembourg'

- Dr S. Philippo, participation aux meetings de la Society of Mineral Museum Professionals et de l'International Mineralogical Association lors des bourses minéralogiques de Ste-Marie-aux-Mines et de Munich

1.4.1.5 Géophysique/Astrophysique

Personnel du Mnhn

- Participation et co-organisation des 91e « Journées Luxembourgeoises de Géodynamiques » à l'Institut d'Europe, Château de Münsbach, Luxembourg, 6.-8.10.2003 (E. Buttini, N. d'Oreye, G. Celli)
- Participation au Geo-lux day à Luxembourg, 24.09.2003 (E. Buttini, N. d'Oreye, G. Celli)

Personnel de l'ECGS

- Participation à la réunion des Directeurs des Centres euro-méditerranéens de l'accord EUR-OPA risques majeurs du Conseil de l'Europe, 20.01.2003, Paris, France (O. Francis)
- Rapporteur de la Thèse de doctorat de Madame M.H. Rio, 31.01.2003, Université Paul Sabatier de Toulouse, France (O. Francis)
- Participation à la défense de mémoire de Matthieu Mangold, 9.05.2003, Strasbourg, France (O. Francis)
- Participation à la réunion du Groupe de Travail European Combined Geodetic Network, 4-5.09.2003, Frankfurt, Allemagne (O. Francis)
- Participation au Geo-lux day à Luxembourg, 24.09.2003 (O. Francis)
- Présentation d'une conférence à la Société Royale Belge d'Astronomie, de Météorologie et de Physique de Globe, 9.10.2003 (O. Francis)
- Présentation d'une conférence à l'Institut Supérieur de Technologie au Luxembourg, 23.01.2003 (T. van Dam)
- Participation à l'European Union of Geosciences en tant que chairman de la session : Probing the atmosphere with geodetic techniques, 25-30.04.2003, Nice, France (T. van Dam)
- Présentation d'un séminaire à l'Université Louis Pasteur de Strasbourg, 10.06.2003 (T. van Dam)
- Participation à la réunion de NASA Proposal Panel Review, Sea Level Program, 25- 31.06.2003, Washington DC, USA (T. van Dam)
- Participation à l'assemblée générale de l'UIGG, 5- 11.07.2003, Sapporo, Japon (1 communication invitée : « Using Grace estimates of mass loads to correct geodetic deformation observations ») (T. van Dam)
- Organisation en collaboration avec Lucien Hoffmann du CREBS les premières Geo-lux Day, 24.09.2003 (T. van Dam)
- Participation à une réunion de travail avec le Prof. Geoff Blewitt and Dr. David Lavalee (University of Nevada, Reno) and Peter Clarke (University of Newcastle, UK) à Reno, USA, du 28.11. au 5.12.2003, sur le sujet "Global Geodetic Science: Surface Mass Transport and Solid Earth Mechanics" (T. van Dam)
- Organisation et participation aux Workshop « The State of GPS Vertical Positioning Precision :Separation of Earth Processes by Space Geodesy », 2-4.04.2003, à l'Hôtel Parc Belle-Vue à Luxembourg (42 participants) (O. Francis & T. van Dam)
- Organisation et participation des 91e « Journées Luxembourgeoises de Géodynamiques » à l'Institut d'Europe, Château de Münsbach, Luxembourg, 6.-8.10.2003 (25 participants) (O. Francis & T. van Dam)

1.4.1.6 Paléontologie

- Paleosurface et paléoalteration du 14 au 17 mai 2003 à Preitzerdall, organisé par le BRRGM et l'IGML, A. Faber, S. Phillippo
- 1ères journées géotechniques du 10 au 11 novembre à Rédange, organisées par l'AGL et le Service géologique, A. Faber
- Participation au Science Festival 2003 (journée des boursiers) avec une présentation par affiche: « La conservation du patrimoine faunistique luxembourgeois : éléments d'écologie du putois *Mustela putorius* (Mammalia, Carnivora) ». (A. Baghli)

1.4.1.7 Botanique

- Participation aux 15^{èmes} Rencontres Mycologiques Francophones (Aphylophorales, Hétérobasidiomycètes et Polyporales) à La Bréole dans les Alpes-de-Haute-Provence du 1.9. au 6.9.2003. (Ben Schultheis)
- Participation au Congrès de la Société mycologique de France à St. Dié du 6-11 octobre 2003 (Marie-Thérèse Tholl)

1.4.1.8 Ecologie

- Participation et organisation de la réunion annuelle des Vogelschutzwarten début avril à Bitbourg et à Luxembourg (avec visite officielle du Naturmusée). (Patric Lorgé, Jean-Pierre Schmitz)
- Participation à la 5ième réunion de travail de l'Association of European Rarities and Records Committees (www.aerc.be), août 2003, Roumanie. (Patric Lorgé, Tom Conzemius)

- Participation au Colloque Francophone d'Ornithologie à Namur, novembre 2003. (Patric Lorgé)
- Participation au colloque Eulen in Rheinland-Pfalz, Bingen, novembre 2003. (Patric Lorgé)
- Poster presentation at the annual meeting in Mondorf on 20 march 2004. Subject: Monitoring of a Great Crested Grebe Podiceps cristatus colony at the Dutch IJsselmeer. Abstract and summary are not yet available. (Konter André)

1.4.1.9 Géophysique/Astrophysique

- Membre du comité d'organisation du cycle de conférences « Testing Cosmological Models with Galaxy Clusters », à Ringberg, 12.01-16.01.2003 (M. Zimer)
- Présentation d'une contribution « Poor Groups of Galaxies » à la réunion des collaborateurs scientifiques du Mnhn à Mondorf-les-Bains, Luxembourg, 22.03.2003 (M. Zimer)
- Présentation d'une conférence « The Velocity Dispersion in Poor Groups of galaxies », dans le cadre du congrès « Multiwavelength Cosmology » à Mykonos, Grèce, 17.06-20.06.2003 (M. Zimer)
- Présentation d'une conférence en septembre 2003 à l'Université du Luxembourg « Galaxies and Clusters of Galaxies » (M. Zimer)
- Participation au 5^e « Amateur and Professional Astronomer Workshop » à Phoenix, Arizona, USA, Mai 2003 (M. Dawson)
- Présentation d'un poster à l'Assemblée conjointe de la European Geophysical Society - American Geophysical Union - European Geological Union à Nice en avril 2003 (C. Denis)
- Présentation d'une communication "On global deformations and Love's numbers" aux 91^e Journées Luxembourgeoises de Géodynamique, Château de Munsbach, 6-8.10.2003 (C. Denis)
- Organisation et participation à la réunion annuelle (convention 2003) de la « Open University Geological Society (OUGS), Mainland Europe Branch », du 24 au 26.01.2003 à Dudelange, en collaboration avec « Les Amis de la Géologie, Minéralogie et Paléontologie (AGMP), l'Administration Communale de Dudelange (P. Helminger, G. Heinen)

1.5 XXe Réunion annuelle des collaborateurs scientifiques du Musée national d'histoire naturelle

Cette réunion, qui rassemble chaque année les collaborateurs scientifiques du Musée national d'histoire naturelle, permet un échange d'idées entre scientifiques de tous les bords. Elle a eu lieu le samedi 22 mars 2003 au Parc Hôtel à Mondorf-les-Bains. La réunion encadre le « Colloque sur le patrimoine naturel et la biodiversité ».

Les communications suivantes ont été présentées oralement :

« *Ecologie du putois au Luxembourg : domaines vitaux, mouvements et utilisation de l'habitat dans un paysage fragmenté* »,

par Adil Baghli, collaborateur de la section Anthropologie/Biologie humaine

« *Analyse des effets de la composition des paysages, de l'habitat et des interactions interspécifiques sur la distribution de carnivores au Luxembourg* »,

par Frank Wolff, collaborateur de la section Anthropologie/Biologie humaine

« *Nachtfalter-Transect im Stadtbredimuser Wald* »,

par Christine Goedert, collaboratrice de la section Zoologie

« *Un exemple de levée gravimétrique au Grand-Duché de Luxembourg* »,

par Michel Everaets, collaborateur de la section Géologie/Minéralogie

« *Observations ornithologiques de 1985-1997* »,

par Claude Heidt, collaborateur de la section Ecologie

« *Présentation de la liste rouge des Bryophytes* »,

par Jean Werner, collaborateur de la section Botanique

« *The L_x - σ For Poor Groups of Galaxies and the Optical Properties of Poor Groups of Galaxies* »,

par Marc Zimer, collaborateur de la section Géophysique/Astrophysique

« *Ergebnisse lufthygienischer Untersuchungen mit epiphytischen Moosen in luxemburgischen Gemeinden* »,

par Florian Hans, collaborateur de la section Botanique

« *Estimation of badger (*Meles meles*) abundance using faecal DNA typing* », par Alain Frantz, collaborateur de la section Anthropologie/Biologie humaine

« *Etude gravimétrique et radiométrique dans la région de Stolzenbourg* », par Steve Bornain, collaborateur de la section Géologie/Minéralogie

2 Collections et Banques de données

2.1 Aménagement et entretien des collections

2.1.1 Les collections zoologiques

2.1.1.1 Invertébrés

L'aménagement définitif des collections entomologiques a été reporté considérablement par les retards excessifs de la finition des nouveaux dépôts dans les locaux extérieurs du Musée. Vu que ces travaux d'installation sont presque terminés, le début de la révision des collections actuelles et de l'intégration des spécimens nouveaux peuvent être envisagées au cours de 2004. En 2003, les activités y se concentraient sur:

- Remise en état de la quasi totalité des collections d'invertébrés en alcool, rangement systématique, tri par familles des coléoptères en alcool et catalogage de l'ensemble de la collection. (J.-M. Guinet).
- Mise en forme d'une collection de référence des symphytes (selon Taeger & Blank, 1998) (J.-M. Guinet).
- Mise en forme des collections suivantes: collection ssèches des Neuropteroidea, Mecoptera et Diptera (part.) par E. Carrières; plusieurs familles de Microlepidoptera par M. Meyer; collections limnologiques en alcool par D. Dolisy.
- Remise en alcool de la collection Köhler (Coleoptera) dans les nouveaux bocal Nalgène.
- Rangement par familles des coléoptères du projet Chirop.-entomol. et mise en alcool dans les bocal Nalgène.
- Remise en alcool des anciennes collections d'invertébrés.
- Mise en ordre systématiques des collections sèches : Gorgones -> Echinodermes.
- Listing de la quasi totalité de la collection d'invertébrés de la salle alcool.
- Tri des projets : Haies (M. Moes, 1989), Microhabitats (Y. Bouhy, 1991) à la recherche de symphytes (une cinquantaine de spécimens non triés).
- Détermination de 608 spécimens de symphytes issus du projet « Syrphidae du Luxembourg ».
- Préparation des symphytes capturés à Syren durant 3 ans en vue de détermination.
- Photos faites pour Raoul Gerend 1/12/2003.

2.1.1.2 Vertébrés

- Contrôle périodique des animaux en exposition permanente et traitement tous les six mois des zones les plus sensibles (base du bec, pattes, etc).
- Nettoyage du reste de la collection ostéologique et remise en état par M. Bernd Schmitz.
- Réintégration, vérification et décontamination des animaux utilisés pour l'exposition de D. Kroll.
- Dossier pour le ministère en vue de l'acquisition de la collection Frenzel.
- Redétermination des oiseaux du compactus : Picidae, Caprimulgidae, Strigidae et Tytonidae, Alcedinidae, Momotidae, Ramphastidae, Bucerotidae, Columbidae, Meropidae.
- Prêt d'animaux à M. Dickes en vue de la production d'un film.
- Finalisation de la convention concernant le prêt à long terme au musée d'histoire et d'art de divers spécimens des collections de préhistoire (Foni Le Brun).
- Spécimens CITES empruntés par M. Koener le 28/03/2003 et restitués le 28/04/2003.
- Encadrement étudiante canadienne à partir du 7/04/2003 et Pit Reinhard à partir du 14/07/2003-8/08/2003.
- Visite guidée du compactus pour un membre du Musée de Grenoble 18/06/2003.
- Informations sur la collection d'œufs pour Raymond J. Connor 11/08/2003 en vue d'un inventaire de tous les œufs récoltés en Grande-Bretagne et en Irlande qui sont en possession de différents musées à travers le monde.
- Deux jours passés au compactus avec le photographe Bruno Blatzer en vue de la nuit des musées.
- Oiseaux pour M. Goergen (entreprise Mola, Ettelbruck).
- Animaux en prêt au Casino de Luxembourg dans le cadre de l'exposition de Nedko Solakov (du 5/12/2003 au 15/03/2004).
- Transfert des tous les vertébrés en alcool dans le local prévu à cet effet 10/12/2003.

- Achat d'une collection d'oiseaux et rapatriement de cette collection au musée.
- Nettoyage du reste de la collection ostéologique et remise en état par Bernd Schmitz, taxidermiste et préparateur.
- Réintégration, vérification et décontamination des animaux utilisés pour l'exposition de D. Kroll.

2.1.1.3 Don

Mme Thill nous a donné une cassette vidéo ainsi que des mues de son Boa.

2.1.1.4 Service de détermination

Au cours de l'année 2003 nombreuses déterminations et consultations surtout au sujet de reptiles, des chauves-souris et des fouines ont été faits et d'un grand nombre d'invertébrés.

Le conservateur et l'assistant scientifique de la section Anthropologie/Biologie humaine sont souvent sollicités par l'administration des Douanes pour des expertises concernant des animaux ou produits d'animaux protégés par CITES (Convention on International Trade in endangered species of Wild Fauna and Flora).

Déterminations et expertises

- Natrix natrix dans l'étang de M. Poos à Berdorf.
- Expertise corail rouge pour la douane 21/07/2003 au Findel (dépôt Cargolux).
- Expertise avec Marc Meyer pour le Ministre Goerens.
- Pucès Mme Schiltz, Gasperich.
- Fouine, Mme Goetzinger.
- Déjections de chauve-souris Mme Biver, Bertrange.
- Pucès Mme Schneider, Luxembourg.
- Aoûtats M. Diederich.
- Chenilles de mites M. Tobias, Tétange.
- Douanes expertise carapace de tortue et divers coquillages.
- Stegobium paniceum M. Reuter, Medernach.
- Déjections de rats Mme Simon, Luxembourg.
- Argiope Mme Bremin, Oetrange.
- Gibbium psylloides M. Blasen, Limpach.
- Lasioderma serricornis M. Weber, Bissen.
- Osmia sp. Pas de données.
- Plodia interpunctella amie de Geneviève Faber.

2.1.2 Les collections botaniques

La validation (taxonomique/systématique) des fiches d'herbier s'avère être un travail à longue haleine en vue de l'intégration des données dans le « Recorder 2002 » et englobe une recherche bibliographique, souvent fastidieuses d'articles disponibles traitant des cas systématiques/taxonomiques difficiles. L'adhérence à la « Gesellschaft für Biologische Systematik (GfBS) est faite. Entre autre a été entamée la recherche des renseignements disponibles sur les plantes envahissantes pour le Luxembourg (et l'Europe centrale) pour permettre éventuellement à moyen terme une concertation supranationale.

Après que la saisie des données de l'herbier LUX a pu être finalisée en 2002, les travaux de l'année 2003 concernaient les cas problématiques surtout en relation avec des plantes dont les noms ne figuraient pas encore dans la banque de données respectivement des problèmes de synonymes et de variantes.

Les noms de plantes reprises sur les fiches originales mais non trouvés dans la littérature respectivement les banques de données internationales sur internet (surtout « Provisional Global Plant Checklist » de l'*International Organization for Plant Information*), ont toutes été saisies dans BG-Base. Dans une prochaine étape, une recherche poussée devra permettre de décider de la validité de ces noms.

Une autre partie des travaux de 2003 concernait la saisie des coordonnées Latitude-Longitude des endroits d'où parviennent les plantes de l'herbier LUX. La recherche des coordonnées a été entreprise avec la banque de données sur internet Alexandria Digital Library Gazetteer Server de l'Université de Californie.

La collection de cultures de champignons que le MNHN établit depuis trois ans, Responsable du projet : Dr. Ana Isabel Ordonez sera accessible aux spécialistes à partir de 2004, et devra également garantir l'identification et la qualité des souches collectées. Cette collection sera désormais hébergée au Centre de Recherche Public «Gabriel Lippmann» dans la Cellule de Recherches en Environnement et Biotechnologies-CREBS. Tous les microorganismes isolés ou arrivant au laboratoire sont codés dans la banque de données du MNHN, *Bio case* et sont donnés en dépôt officiel à la holding collection, *MUCL*. La collection du MNHN est Membre Corporatif de l'*European Culture Collection Organisation, ECCO*. Le projet a permis de faire coopérer les administrations suivantes : l'Institut Vitivinicole (IVV), l'Administration des Services Techniques de l'Agriculture (ASTA), l'Administration des Eaux et Forêts (ADEF). Le Ministère de l'Agriculture accepte de continuer ce type de recherches au pays et a débloqué un budget. Une convention entre les administrations citées et le CRP « Gabriel Lippmann » permettra l'avancement des travaux.

1. Bio inventaire de champignons entomopathogènes issus de la forêt luxembourgeoise : Implantation de pièges d'auto dissémination dans les hêtraies luxembourgeoises.

2. Etude de la viabilité des souches entomopathogènes indigènes de la collection des pathogènes du MNHN.

Ces travaux ont été effectués par Mlle Francesca Sorcinelli, étudiante en Biochimie, Biologie Cellulaire et Moléculaire à l'Université Louis Pasteur de Strasbourg (France); au cours de l'été (stagiaire au Centre de Recherche Scientifique du MNHN). Les sujets du mémoire ont été dirigés par le Dr. Ana Isabel Ordonez.

2.1.3 La collection minéralogique

La collection de Minéralogie est divisée en quatre thèmes : la collection nationale, la collection régionale (Belgique, Allemagne et France), la collection africaine et la collection systématique. Le site Internet de la section a été modifié avec une mise en ligne de tous les spécimens photographiés de la collection et une consultation des fiches de tous les spécimens encodés. Le texte introductif et le module éducatif ont été réalisés par Ch. Ries dans le cadre de son stage de conservateur.

Les collections de minéralogie rassemblent maintenant avec l'intégration des collections Caubel et celle de l'Université Catholique de Louvain un peu plus de 25.000 spécimens, depuis l'échantillon de systématique classique à l'échantillon particulièrement esthétique.

La collection de l'Université Catholique de Louvain, UCL, a été confiée par donation au Musée d'histoire naturelle de Luxembourg pour en assurer la pérennité et en permettre l'accès aux scientifiques. Le déménagement de la première partie de cette collection de 15.000 spécimens a eu lieu en juin de cette année.

L'inventaire des spécimens des collections Caubel et de celle de l'Université Catholique de Louvain ont été entamés. L'encodage et la mise en collection ont nécessité une adaptation préalable des dépôts, avec aménagement de meubles à tiroir et réutilisation des anciens meubles du musée. La collection de l'ancien musée de Louvain est pratiquement entièrement intégrée. La systématique de la collection Caubel et la partie minerais de la collection UCL sont en bonne voie de rangement. Une bonne partie de ce travail a été réalisé par les collaborateurs de la section et plus précisément par R. Biren et G. Kronz

Les échantillons type et co-types de la collection Caubel ont été mis en sécurité. Il s'agit notamment de la deliensite, de la rabejacite et de la seelite. La collection de l'UCL contenait également l'holotype de la Thoreaulite, oxyde mixte de Ta, de Manono, Congo [Jacques Thoreau (1886-1973), professeur de minéralogie à l'UCL]. Celui-ci a été classé avec l'échantillon personnel du professeur et des Thoreaulite de toutes les occurrences mondiales.

La collection de systématique du musée est en cours de refonte complète avec intégration du fond du musée, de la collection UCL, de la collection Caubel et de la systématique de Pendeville. Cette systématique devrait servir de base et de calibrage à la future diffraction des rayons x du musée

2.1.3.1 Fouilles minéralogiques

Les fouilles systématiques du musée ont été réalisées dans le cadre du projet de recherche 'Inventaire des minéraux du Luxembourg'.

2.1.3.2 Echanges

Echange avec Christophe Dubois (Lyon, France) de divers spécimens de systématique en double des collections portant entre autre le n° d'inventaire LF010 contre une chondrodite de Sar E Sang en Afghanistan ; maintenant inventoriés au musée sous le n° KG043. Cet échange a été réalisé lors d'une visite de cette personne au musée.

Echange avec Yvan Charbonnel (Paris, France) de divers spécimens de systématique en double des collections portant les n° d'inventaire VP151, G3-2, PR032 et H3-5 contre une bastnaesite et une allanite exceptionnelle du gisement de Talc de Luzenac, Trimouns, France ; maintenant inventoriées au musée sous les n° CN061 et KL062. Cet échange a été réalisé lors d'une rencontre dans la région de Mons, Belgique.

Echange avec Ian Bruce (Classic Crystals, London) de divers spécimens de systématique en double des collections portant les n° d'inventaire VP014, Ea055, KM078, VP004 et VP005 contre :

- une wulfénite de Ussel, France maintenant inventoriées au musée sous le n° Tx025
- une crocoite de Kallenberg, Deutschland maintenant inventoriées au musée sous le n° AL006
- une cafarsite du Binntal, Suisse maintenant inventoriées au musée sous le n° OF001
- une proustite de 4 cm sur gangue de Freiberg, Sachsen, Deutschland maintenant inventoriées au musée sous le n° FB022

2.1.3.3 Acquisition

Des échantillons minéralogiques ont été acquis en fonction des opportunités lors des visites des diverses bourses européennes. Ils ont été sélectionnés pour compléter les collections d'un point de vue soit scientifique, soit historique, soit régional, soit esthétique, soit éducatif. Ils sont énumérés ci-dessous :

- un argent natif de Niederbeerbach, Odenwald, Deutschland
- un octaèdre exceptionnel de carrolite, de Kamoto Sud II, Katanga, Congo
- une galène sur gangue de Meggen, Sauerland, Deutschland
- une fluorite de Steinbach, Deutschland
- un ensemble de cristaux de bénomite sur gangue avec neptunisme de San Bénito, USA
- un très bel ensemble esthétique de stibine de Toscane, Italie
- des uvites brunes et vertes de Brumado Bahia, Brésil
- Une béryllonite exceptionnel et une childrénite de Corrego Frio au Brésil
- un cristal cubique de platine natif de Nizhni Tagil, Oural, Russie
- Une proustite sur gangue de Freiberg, Sachsen, Deutschland
- une argentite en remplacement d'une croce d'argent natif de Freiberg, Sachsen, Deutschland (Collection de Lanoé, Lyon, n°0121.16)
- d'un ensemble de minéraux de Příbram, Böhmen, Czech provenant de la collection Bally (1821-1899) avec notamment un argent natif, une stéphanite, une tétraédrite et une valentinite
- un cristal rouge de pezzottaite de Ambatovita, Madagaskar
- une anatase sur matrice de Hardangerridda en Norvège
- un ensemble de cristaux de bismuthinite de plusieurs centimètres de Tazna, Bolivie
- une dyskrasite en cristaux pluricentimétriques sur gangue de Příbram, Puit 21, Czech

2.1.3.4 Dons

Les personnes suivantes ont fait don d'échantillons de leur collection ou de trouvailles propres au musée :

- Ghislain Ruelle de Ottignies, Belgique d'un cristal splendide de néphéline de Bankroft au Canada, le Spécimen porte maintenant le n° LE009 et une pièce d'alcaline de Quenast, Belgique portant le n° LZ048
- Simon Philippo fait don d'une grande partie de sa collection personnelle (hormis les sulfures)

2.1.4 La collection paléontologique

2.1.4.1 Travaux de fouilles de la section Paléontologie

Les fouilles organisées par la section ont pour but de rassembler du matériel scientifique pour études ou de compléter la collection par des pièces provenant de sites et niveaux stratigraphiques peu représentés.

MnhnL & collaborateurs scientifiques: Fouilles dans le Toarcien moyen entre Dudelange et Zoufftgen

Pendant trois semaines le MnhnL a pu fouiller les terrains longeant la ligne de chemin de fer vers la France. Une étroite collaboration avec la CFL a assuré la sécurité sur le chantier. En 2002 le site a été déboisé par les CFL en vue de travaux sur la voie. Ceci rendit accessible les affleurements décrits lors de la transformation du tunnel de Zoufftgen en tracé ouvert. Ces fouilles ont permis de prélever des invertébrés (ammonites, bélemnites) suivant la succession stratigraphique bien répertoriée et de dégager un ichthyosaure incomplet de 4m (vertèbres, côtes et phalange). La recherche (lavage, tamisage, traitements physico-chimiques des sédiments et tri des résidus) et l'étude des microvertébrés (requins, raies, poissons) des différents niveaux lithologiques de la coupe de Zoufftgen (Dudelange) ont abouti à un log biostratigraphique détaillé et à un schéma cladistique des requins toarciens. Suivi scientifique et rapports : D. Delsate et R. Weis.

MnhnL & collaborateurs scientifiques : Fouilles dans le Pliensbachien inférieur à Capellen

Sur un chantier de construction une fouille d'une journée a révélé de nombreux céphalopodes et bivalves du Pliensbachien inférieur en faciès argiliteux de la zone à Davoei. La faune d'ammonites a été étudiée par S. Guérin-Franiatte et les bélemnites par N. Gross et R. Weis

MnhnL & étudiants : Fouilles dans l'Hettangien inférieur près de Bourglinster

La réfection récente des talus de route ont fait affleurer les couches infraliasiques normalement couvert par la végétation. En un jour le MnhnL a su récolter une faune d'ammonites nouvelle intéressante pour ses collections.

MnhnL & collaborateurs scientifiques : Fouilles dans le Dévonien de l'Eislek

Ces fouilles très courtes ont menés à la découverte du premier « scorpion de mer » sur le territoire grand-ducal (cfr. *Rhenopterus* sp.), par M. Schneider, G. & L. Kronz-Wilmes, R. Weis et la mise en dépôt d'une algue marine long de 1m (*Prototaxites hefteri*), par Chr. Franke.

MnhnL & collaborateurs scientifiques : Prospection

Les travaux sur le terrain comprennent des visites de chantier en prospection de sites intéressants respectivement de visites d'affleurements ou de carrières qui ont fourni du matériel déterminable. Dans ce sens les endroits suivants ont été prospectés par R. Weis, M. Valentini, C. Altman, R. Haas, M. Schneider et B. Thuy: Consthum, Drauffelt, Pintsch, Lellingen (Dévonien), Dudelange, Rumelange, Differdange, Bertrange, Strassen (Jurassique) et Cruchten (Muschelkalk)

S'y ajoute la visite régulière de collections privées dans le but de connaître le contenu, la valeur et la qualité de certaines collections dont les pièces ont été récoltées sur les sites de la région, ceci en vue d'organiser des prospections respectivement pour les intégrer dans des études paléontologiques futures. Collections privées visitées. R. Sbarra à Rumelange, H. Meier à Losheim, C. Franke à Wallendorf, R. Haas à Hautcharage, D. Watrinelle à Pétange, N. Gross à Bous, J. Hoefler à Hivange, G. Kronz-Wilmes à Zolver, J. Simon à Kayl, Mme Hornig à Mondorf.

2.1.4.2 Travaux de préparation

Les collections sont continuellement contrôlées, restaurées et préparées suivant les besoins, c'est à dire pour les expositions, les prêts à d'autres musées, pour des expertises et finalement pour la conservation tout court.

Les travaux de préparation effectués en 2003 ont été réalisés par R. Weis, C. Altman et quelques collaborateurs scientifiques. Nous remercions spécialement l'aide bénévole de MM. J. Simon et M. Schneider. Les fossiles suivants ont été nettoyés, restaurés ou préparés et repris sur l'inventaire en cas de pièces nouvelles :

- 200 échantillons des fouilles de Rumelange, Hutbiert
- 150 spécimens provenant d'anciens fonds conservés au MnhnL : coll. R. Müller et J. A. Valentiny
- 50 spécimens du Lias moyen de Capellen
- plusieurs poissons de la collection J.A. Valentiny dans un état délicat
- un lot d'ammonites du Lias moyen, par J. Simon
- quelques pièces figurées, par J. Simon

2.1.4.3 Travaux dans la collection de Paléontologie

L'inventaire de la collection paléontologique (sans la coll. E. Pellat de l'UCL) comprend au moins 12.800 rentrées (y inclus certains inventaires anciens), ce qui permet d'estimer à au moins 10.000 individus le nombre de fossiles conservés au MnhnL. Les collections sont ouvertes au monde scientifique pour détermination et étude. C'est dans ce but que la section a progressé au cours de l'année 2003 sur quelques projets importants en dehors des travaux de détermination courants.

Travaux de détermination

- un lot de bélemnites bajociennes des collections du MnhnL par Mariotti&Weis
- un lot d'ammonites de l'Aalénien supérieur du Hutberg par Mme. Guérin-Franiatte
- un lot de seiches fossiles (Coleoidea, Vampyromorpha) du Toarcien luxembourgeois, par Dirk Fuchs (Université de Berlin)
- 30 fossiles d'invertébrés (Bivalves, gastéropodes, brachiopodes, bélemnites) du Bajocien moyen de la coll. MnhnL, en vue d'une publication sur la carrière Intermoselle à Rumelange, par R. Weis
- Identification de 12 pièces figurées par Benecke (1905 : Fossilien der Eisenerzformation) dans les fonds du MnhnL, par R. Weis
- 300 bélemnites du Bajocien lorrain du Muséum-Aquarium de Nancy, coll. Ecole supérieure de Géologie, par R. Weis et N. Laetitia
- ~50 rostres de bélemnites pour les collectionneurs privés des clubs de Luxembourg et Thionville, par R. Weis

MnhnL, Inventaire des pièces figurées conservées

Ce listing ne comprend pas seulement les holotypes ou paratypes des collections paléontologiques du MnhnL, mais tout simplement toute pièce figurée dans les revues scientifiques et aussi dans les publications plus générales. La retombée de cet inventaire n'est pas seulement un listing, mais la publication de cette liste avec les documents photographiques à l'appui pour faire connaître la richesse de nos collections au monde scientifique intéressé. Cet inventaire sera publié sur le site internet, dès qu'une version valable a été élaborée, et plus tard dans une revue scientifique. Par la même occasion toutes ces pièces sont évidemment préparées et conservées en fonction de leur statut particulièrement important. Ce projet a progressé en 2003 grâce à la collaboration de Mme Mara Valentini, paléontologue diplômée de l'Université de Rome et R. Weis.

MnhnL, Banque de données des collections paléontologiques

L'inventaire de la collection est informatisée et son fichier est complété à fur et à mesure. La vérification des données géographiques avec le contrôle des étiquettes anciennes et la comparaison avec des inventaires anciennes resp. des données nouvelles contribuent à l. L'ajoute d'inventaires manuscrits anciens (inventaire M. Heuertz) en est un autre. De ce fait le nombre de rentrées informatiques dépasse le nombre de pièces à la fin 2002.

2.1.4.4 Nouvelles pièces pour la collection

2.1.4.4.1 Collection Edmond Pellat de l'Université Catholique de Louvain

Cette collection date du siècle passé et a été constituée par Edmond Pellat, président de la Société géologique de France. Après son décès elle fut mise en vente globalement et acquise par l'Université de Louvain. En 1950, elle est transférée à Louvain-la-Neuve dans le département de Géologie. Des restructurations récentes ont eu comme conséquence que les collections géologiques/minéralogiques/paléontologiques de l'UCL ont été cédées à d'autres instituts et notamment au MnhnL. La collection E. Pellat comporte 250 lots de fossiles de sites ou d'âges différents. La plupart proviennent du Bassin de Paris et la spécialité c'est le Boulonnais. Elle comporte des pièces figurées et des holotypes notamment des gastéropodes étudiés par Cossman. Le volume de la collection est de l'ordre de 15.000 pièces. L'inventaire sur base des documents de l'UCL et de E. Pellat est en cours : fin 2003 2.800 pièces sont inventoriées. L'inventaire, le nettoyage, la numérotation et les recherches sont effectués par M. Valentini et C. Altman

2.1.4.4.2 Donations

La collection paléontologique bénéficie régulièrement de dons de la part des collaborateurs scientifiques mais aussi de personnes étrangères au MnhnL. Ces dons constituent un facteur particulièrement enrichissant pour les collections. Nous remercions les donateurs généreux. Listes des donations :

- un lot de fossiles du Lias moyen de Mamer par J. Hoefler
- 3 fossiles divers d'intérêt biostratigraphique et paléoécologique par J. Simon
- une algue géante du Dévonien de Consthum par Ch. Franke
- un teuthide fossile (*Vampyromorpha*) du Luxembourg par Guy Kronz
- un lot de bélemnites de l'Aveyron par Guy Kronz
- un lot de bélemnites aaléniennes de Lorraine par E. Soirfeck

2.1.4.4.3 Acquisitions

Le contact avec les collectionneurs privées, l'étude de collections publiques et la visite des bourses spécialisées permettent au MnhnL de connaître la qualité esthétique, l'état de conservation et la valeur scientifique des pièces et éventuellement d'acquérir des meilleurs éléments pour sa collection, comme :

- un lot d'insectes, de plantes (angiospermes/gymnospermes) et d'une plume d'oiseau du Crétacé de Ceara, Brésil
- un lot de fossiles de Russie (*Ammonites* nacrées, trilobite, Ginkgoites)
- un Calmar *Plesioteuthis* des calcaires lithographiques de Solnhofen
- un Céphalopode *Phragmoteuthis conocauda* avec couronne de crochets en place du Lias supérieur de la région de Holzmaden
- un bois fossile opalisé, Virgin Valley, USA
- un lot de bois fossile d'Allemagne
- une bélemnite opalisée du Crétacé, Coober Pedy, Australie
- 2 plaques du type « champ de bataille » d'oursins du Bajocien des Vosges
- un poisson fossile du Liban *Rhynchodercetis*, avec proie en place dans l'estomac.
- une feuille d'érable de l'Eocène de Utah/USA

2.1.4.5 Service de Prêt

Le service de prêt des collections paléontologiques est destiné aux personnes qui présentent des sujets paléontologiques et aux chercheurs étrangers et luxembourgeois pour leurs travaux de détermination. Nombre de prêt en cours : 12, dont

par. Ex. : Présentation, sélection et prêt d'un lot de fossiles pour une sculpture au Casino Luxembourg, centre d'art contemporain et le montage multi-media 'Eyetalks on nature' by Bruno Baltzer.

2.1.4.6 Documentation

La section Paléontologie gère une bibliothèque et une cartothèque des sciences de la Terre comprenant 5000 ouvrages inventoriés et accessibles sur demande à ses collaborateurs scientifiques et autres scientifiques.

Biblio MnhnL : 5.000 titres

Biblio PLM : 9.800 titres

Carto MnhnL : 600 cartes

2.2 Les collections sur Internet

2.2.1 Anthropologie/Biologie humaine

- Réalisation de la page sur les Psittacidae.

2.2.2 Botanique

Dans le cadre du projet e-culture faisant partie du déficit e-Luxembourg la section a contribué au cours de nombreuses réunions à la définition des spécificités et des fonctionnalités des différents modèles logiques. Ainsi de nombreuses réunions ont contribué à développer le modèle « Vie de l'objet » servant à définir le tronc commun des besoins des instituts culturels en matière de gérance informatique. Le développement du Wrapper, logiciel d'accès aux collections du MNHN a été le plat de résistance pour l'année en cours. Le logiciel est en phase de test pour le moment. Dans le même cadre, la section a participé aux phases de définition du « portail-Culture » et plus précisément au développement de l'arborescence du site futur.

Les collections de minéralogie sur Internet

2.2.3 Géologie/Minéralogie

La conception et la réalisation de la mise en ligne des collections de minéralogie ont été réalisés lors du stage de Ch. Ries, conservateur de la section écologie., dans le cadre de son dossier pédagogique. Si la géologie est une science difficile à appréhender pour le visiteur, la minéralogie apparaît sûrement comme plus énigmatique encore. Mais l'avantage des minéraux sur les roches est que leur jeu de formes et de couleur permettent de les apprécier et de les admirer en tant qu'objets sans chercher à comprendre comment ils se sont formés. Pour présenter les collections de minéralogie du musée, nous avons choisi de les mettre en ligne sur le site internet du musée (<http://www.mnhn.lu/mineralogie>).

Cette présentation poursuit différents buts. Un premier est de fournir un outil d'information sur le patrimoine conservé au musée, un second vise à fournir un outil de référence pour les collectionneurs régionaux et un troisième est l'approche didactique de cette science qu'est la minéralogie avec la particularité d'utiliser des collections 'virtuelles' pour apprendre. L'information sur les collections en tant que telles est précédée par un historique des collections de minéralogie du musée. L'approche des collections est multiple.

La première est une explication de l'utilisation du terme : 'les collections'. La raison en est que la collection de minéralogie du musée national d'histoire naturelle est un ensemble formé d'entités qui portent le nom de leur ancien propriétaire. C'est ainsi que nous pouvons mentionner notamment la collection A. Knaff, la collection A. Caubel, la collection J.M. Pendeville et bien d'autres. Dissocier les collections de leur nom serait perdre un peu de leur histoire et de leur âme.

La seconde approche est rigoureusement scientifique. Elle se fait selon la classification internationale selon Strunz qui subdivise la collection en 9 familles (des éléments aux silicates) et en approximativement 3600 espèces. Une approche au moyen d'un moteur de recherche permet à chacun de trouver l'information souhaitée.

L'approche didactique est unique en son genre car elle utilise uniquement des données fournies par les collections elles-mêmes. Les bases de la minéralogie sont données par un historique de cette science, la description de la classification et une explication des divers propriétés utilisées pour déterminer un minéral. L'apprentissage du TOP10 est la clé de cette approche didactique. Le TOP10 est un ensemble de 10 minéraux incontournables pour aller plus loin dans l'étude de la minéralogie. Ces 10 minéraux permettent de définir l'échelle de dureté (dite échelle de Mohs). Ce sont le talc, le gypse, la calcite, la fluorite, l'apatite, le feldspath, le quartz, le topaze, le corindon et le diamant. Les propriétés de chacun de ces dix

minéraux sont décrites et illustrées par des photos. Des jeux en ligne permettent finalement de tester l'état de ses propres connaissances.

Nous avons, au travers de ce site, voulu donner une dimension historique, scientifique et éducative aux collections de minéralogie du musée.

2.3 Banques de données

2.3.1 Recorder 2000

Entre décembre 2002 et octobre 2003 le service Biologie des populations-Banque de données a distribué 45 licences de Recorder à des collaborateurs scientifiques, bureaux d'études, stations biologiques et fondations qui travaillent dans le domaine de la conservation de la nature.

Une page informative concernant Recorder a été ajoutée sur le site internet du Mnhn (<http://www.mnhn.lu/recherche/db/recorder/recorder.asp>). Un groupe d'utilisateurs a été créé sur internet afin que les utilisateurs luxembourgeois de Recorder puissent s'échanger entre eux (smartgroup-luxrecorder).

Au cours de 2003 deux séminaires ont été organisés pour les utilisateurs de Recorder. Le premier atelier a eu lieu le 26 avril et avait comme but l'initiation à la saisie de données biogéographiques, à l'utilisation des dictionnaires de taxons, de biotopes et de localités et à l'usage de cartes topographiques dans Recorder. Le deuxième atelier a eu lieu le 29 novembre. Il s'agissait d'encourager l'échange d'expériences entre les utilisateurs Recorder à travers une session «questions-réponses». Des applications spécifiques comme l'importation de données à partir de fichiers Excel et la production de cartes de distribution ont été montrées. Finalement les développements futurs de Recorder (module collections, thésaurus) ont été présentés.

Une présentation interactive de Recorder a été montrée lors de la 20^e réunion annuelle des collaborateurs scientifiques du MNHN à Mondorf.

Le service Biologie des populations-Banque de données a intégré la liste des fougères du Luxembourg établie par Y. Krippel ainsi que le catalogue des hyménoptères aculéates de Belgique (A. Pauly) dans le dictionnaire taxonomique de Recorder. L'installation de Recorder sur le serveur dédié aux banques de données du MNHN a été effectuée avec succès. Aussitôt une première migration de données biogéographiques de la banque de données LUXNAT vers Recorder a été effectuée. Ainsi les données botaniques de M. Léopold Reichling ont été migrées en octobre 2003.

Plusieurs travaux ont servi à préparer l'accès internet aux données Recorder et à tester l'application 'wrapper' développée dans le cadre du projet eCulture. Ainsi une description en format html et des photos de plantes issues de la borne régionale du MNHN ont été intégrées dans Recorder.

Une liste des noms allemands, français et si possible luxembourgeois de plantes et d'animaux a été entamée au courant de 2003. Cette liste sera transférée dans Recorder en 2004.

2.3.2 Demandes LUXNAT

Le service 'Biologie des Populations – Banque de données' a répondu à quinze demandes du Ministère de l'Environnement concernant la fourniture de données faunistiques et floristiques issues de la banque de données Luxnat dans le cadre d'études d'impact, de dossiers de classement de futures zones protégées et de projets d'élaboration de plans de gestion Natura 2000.

En octobre 2003 le service Biologie des populations -Banques de données' a publiée sur internet un texte qui concerne la mise à disposition des données de la banque de données biogéographique LUXNAT. (<http://www.mnhn.lu/recherche/popbio/dispo.asp>)

Projet eCulture

Le service Biologie des populations - Banques de données avait proposé dans le cadre du projet eCulture le projet 'Luxembourg Natural History Network'.

Les principaux buts du projet 'Luxembourg Natural History Network' sont:

- Regrouper toutes les informations relatives au patrimoine naturel luxembourgeois dans une application unique et transférer les données des banques de données actuelles (LUXNAT, BG-BASE, Géobase, SPECIES): **volet 1: module collections Recorder 2000.**
- Rendre ces informations accessibles aux citoyens et à la communauté scientifique via Internet: **volet 2: portail patrimoine naturel.**
- Développer en collaboration avec le Musée national d'Histoire et d'Arts une plate-forme SIG (Système d'informations géographiques) commune pour l'internet/intranet: **volet 3: cadastre du patrimoine naturel et culturel.**

L'organigramme de la Figure 1 montre les interactions entre les différents parts du projet 'Luxembourg Natural History Network' ainsi que la relation avec le portail eCulture.

En 2003, les scientifiques du service 'Biologie des Populations - Banques' ont participé à de nombreuses réunions du projet eCulture organisées par le Ministère de tutelle. Il s'agissait de définir le contenu du portail eCulture et d'établir les liens avec les sites spécifiques des instituts culturels.

2.3.3 Module collections Recorder

Le personnel du service a participé à cinq réunions de travail de 2 jours chacune pour définir le module 'collections Recorder 2000' chez la firme mandatée Dorset Software à Poole en Angleterre. Ces réunions ont permis de définir en détail tout le contenu du module collections qui permettra de réunir les collections du MNHN dans une seule banque de données respectant les standards définis par le projet européen BioCASE. La version bêta du module collections est prévue pour mars 2004.

2.3.4 Portail patrimoine naturel

Dans ce cadre, le service a développé en collaboration avec la firme mandatée Cap Gemini Ernst&Young, un 'wrapper' permettant l'accès par internet des données biogéographiques stockées dans la banque de données Recorder 2000.

2.3.5 LUXNAT

En 2002 la décision de migrer vers un système compatible internet a arrêté le développement informatique de LuxNat, mais la saisie de données a été poursuivie en 2003.

3 Expositions & manifestations

3.1 Expositions permanentes

3.1.1 La géologie du Luxembourg dans la salle Terre du 'natur musée'

Au Musée national d'histoire naturelle, nous avons choisi d'utiliser les outils multimédia pour expliquer la géologie du Luxembourg, c'est-à-dire, parler des roches qui constituent notre sous-sol. Nous avons voulu parler des roches mais aussi les montrer et amener le visiteur à les toucher, les observer et les décrire ; essayer de les comprendre et de 'lire' en elles. La borne géologique, située dans la salle 'Terre' du natur musée permet de déchiffrer les 16 roches exposées (de la Minette au Grès de Luxembourg en passant par les schistes et les ardoises de l'Eislek). L'approche d'une roche au choix se fait par un jeu de questions et de réponses. Pour répondre aux questions, le visiteur doit observer et toucher la roche : décrire sa couleur ; relever la forme de ses grains, sentir si elle est lisse ou granuleuse. Le 'géologue', le petit guide multimédia du visiteur, veille à ce que celui-ci ne s'égare pas. Il lui montre aussi des photographies au microscope de la roche qui lui permettront d'aller plus loin et de donner un nom à la roche. Le visiteur a alors le choix de décrire une autre roche ou de découvrir un petit bout de son histoire et de voir sa formation.

L'outil informatique permet des choix multiples en fonction de l'intérêt du visiteur ou en fonction de son degré de connaissance. Chaque roche a également une fiche d'identité (fiche technique) qui intéressera le professeur de lycée ou le géologue en visite au pays.

Outil didactique et ludique pour le visiteur, il a également été prévu pour les enseignants en visite au musée avec leur classe. L'un des deux moniteurs qui permettent l'interface de jeu est couplé à un écran géant de manière à ce que tout un groupe puisse suivre les explications ou les observations d'un participant.

Chacune des roches présentées dévoile un petit bout de l'histoire de la géologie du Luxembourg. Ces moments géologiques sont illustrés par des animations à l'écran. Mis ensemble, ils montrent l'histoire géologique du pays depuis le dépôt et le plissement des roches de l'Éislek jusqu'à la formation du relief actuel en passant par le dépôt des roches du Gutland. L'approche que nous avons voulu mener est de replacer les roches dans un contexte temporel, l'échelle des temps géologiques et dans un contexte régional, apprendre à connaître les objets qui nous entourent.

3.1.2 Thème et objet du mois

De la volonté de faire redécouvrir au public les expositions permanentes au 'natur musée' naquit l'idée de choisir un thème du mois choisi au sein des nombreux thèmes intéressants présentés dans les expositions permanentes, ainsi que la présentation d'un objet du mois qui est ou bien une pièce exceptionnelle des collections du musée ou un objet d'actualité scientifique. Les thèmes et objets furent présentés lors de visites guidées les dimanche matins (visite guidée apéritif).

- Février : Evolution de la Vie (Objet : Caloceras luxemburgense), par la section Paléontologie
- Mars : Et pourtant elle tourne (Objet : Météorites) par la section Géophysique/Astrophysique
- Avril : Suis-je unique au monde ? (Objet : ADN humain) par le service Communication & Relations publiques
- Mai : Biodiversité (Objet : Kakadu) par la section Anthropologie/Biologie humaine
- Juin-Juillet : Le jardin du 'natur musée' (Objet : *Ginkgo biloba*)

3.2 Expositions temporaires

3.2.1 Animal Cabinet (du 25 octobre 2002 au 19 janvier 2003)

Le motif de l'animal dans l'art est aussi ancien que l'art lui-même. L'art rupestre millénaire nous permet de constater aujourd'hui que le début de la peinture était considérablement marqué par l'animal et que la fascination que ces êtres vivants exerçaient sur les artistes de tout genre et de toute époque est ininterrompue.

Notre époque vit un tournant dans l'évolution du rapport humain avec son environnement. Le rapport qu'entretient l'homme avec l'animal est le reflet de son interaction avec son environnement. Une histoire de l'art qui serait essentiellement dédiée à la recherche du motif animal, montrerait que l'image spécifique qu'a l'homme du monde s'exprime aussi par l'évolution de la perception artistique.

Le 'natur musée' présentait les œuvres de l'artiste néerlandaise Doro Krol qui les avait réalisés après une visite des collections zoologiques du musée qui ne sont généralement pas accessibles au public.

Avec ses représentations insolites, Doro Krol essayait de mettre en évidence les propriétés des animaux choisis, de les renforcer et de créer une identité aux animaux représentés. L'idée de Doro Krol de s'inspirer pour ses œuvres auprès des collections de musées d'histoire naturelle a été couronnée de succès, surtout dans les musées hollandais. Elle exposait e.a dans les musées d'histoire naturelle d'Amsterdam, de Rotterdam et de Paris.

3.2.1.1 Bilan

- **Conception** : Doro Kro
- **Collection** : Edmée Engel, Anthropologie/Biologie humaine
- **Scénographie** : Doro Krol & Service muséologique et technique
- **Production** : Doro Krol
- **Installation** : Doro Krol, Service muséologique et technique, Anthropologie/Biologie humaine
- **Programme d'encadrement** : Service éducatif
- **Visuel communication** : Service muséologique et technique

	Nbre Part.
Visiteurs réguliers*	541
Total	541
*en 2003	

3.2.2 Très Toucher » (du 7 février au 9 juin 2003)

Comment perçoit-on une pression, une vibration, un étirement? Qu'en est-il de la chaleur, du froid ou de l'humidité? Notre perception est-elle la même partout à la surface de notre corps? Quelles zones du cerveau sont concernées? Finalement, à quoi sert la douleur?

Telles étaient quelques questions auxquelles l'exposition « Très Toucher », conçue et réalisée par l'association APEX répondait du 7 février au 9 juin 2003. Enfants et adultes avaient l'occasion de (re)découvrir un de nos cinq sens, le sens tactile, ainsi que les fonctions essentielles sensorielles de la peau, sans lesquelles l'homme ne saurait survivre.

« Très Toucher » privilégiait l'expérimentation personnelle: neuf grands espaces thématiques permettent aux visiteurs de prendre conscience du « toucher actif » – toucher soi-même, du « toucher passif » – se faire toucher par quelqu'un ou quelque chose, et de « l'aspect émotionnel » – être touché.

Au cours de l'exposition, le spectateur se rendait compte des capacités de sa main, un des organes tactiles les plus perfectionnés qui soient, ainsi que de la capacité de sa peau: il réapprenait à toucher, du bout des doigts, de la pointe des pieds ou de tout le corps. Afin de favoriser cette diversification sensorielle, l'exposition se visitait sans chaussures. Un vestiaire spécial était prévu à cet effet.

L'exposition interactive cherchait à faire comprendre le fonctionnement du sens tactile et son rôle capital dans notre perception de l'environnement et nos relations avec les autres. Une série d'expériences amusantes, destinées à un large public, traitait les thèmes de la physiologie, la température: perception du chaud et du froid, la douleur et le principe de la répartition de la souffrance, la sensibilité des pieds à différentes matières d'apparence identique, la mémoire du sens tactile et notamment la faculté de reconnaître toutes sortes de formes, de matières et de textures ainsi que le fonctionnement de l'alphabet en relief ponctué pour aveugles. Des bornes interactives et quelques surprises attendaient les visiteurs dans cette exposition, complétée par « Touche atout », huit espaces thématiques destinés aux 3-6 ans.

3.2.2.1 Programme d'encadrement

02/03, 29/03, 30/03, 11/05, 08/06

Atelier : Construisez et programmer un robot qui réagit au toucher
Science-Club

09/03, 13/04, 04/05

Atelier : Soyez créatif les yeux bandés en vous fiant à votre sens du toucher
Service éducatif

20/03/2003

Conférence : Blanneproblematik zu Lëtzebuerg

Roger Hoffmann, Président de l'Association des Aveugles et Malvoyants du Luxembourg a.s.b.l.

08/05/2003

Conférence : D'Wichtigkeet vum Taaschtsënn. Entwécklungspsychologesch an therapeutesch Aspekter
Lony Schiltz, CRP-Santé

3.2.2.2 Bilan

- **Conception** : APEX
- **Commissariat** : Patrick Michaely, Communication & Relations publiques
- **Scénographie** : APEX
- **Production** : APEX
- **Installation** : APEX & Service muséologique et technique
- **Programme d'encadrement** : Patrick Michaely, Communication & Relations publiques

- **Direction catalogue** : Patrick Michaely, Communication & Relations publiques
- **Visuel communication** : APEX & Service muséologique et technique

	Nbre Part.	
Visiteurs réguliers	17.770	
Groupes	558	8.521
Total	26.291	

3.2.3 Wildlife Photographer of the Year (du 27 juin au 12 octobre 2003)

Considérée comme la plus connue et la plus renommée de son genre, cette exposition rassemblait les photographies primées au concours organisé annuellement par le Natural History Museum de Londres et le BBC Wildlife Magazine. Ces photographies ont été choisies parmi des milliers de clichés envoyés au jury par des photographes amateurs ou professionnels unis par leur volonté de nous surprendre en nous présentant des motifs bien connus sous un angle inattendu et original. Pour ces photographes chaque jour, chaque instant, constitue un trésor précieux et unique.

C'est en 1964 qu'a eu lieu la première édition du concours. A cette époque 600 photos ont été proposées au jury dans trois catégories différentes. Pour la plus récente édition du concours organisée en 2002, plus de 20.000 photos se répartissaient sur 12 catégories. L'exposition itinérante avec les images gagnantes, qui en résulte chaque année, voyage à travers le monde entier: des Etats-Unis et des Caraïbes, elle passe en Afrique du Sud et en Europe en faisant halte dans des pays asiatiques comme le Kazakhstan, le Pakistan, le Japon et la Chine, ainsi qu'en Australie.

Le concours réussit depuis plusieurs années à présenter au public la photographie naturaliste et la fascination qu'elle exerce, ainsi que d'être une source d'inspiration aux nouvelles générations de photographes dans leur quête de représentations visionnaires et expressives de la nature.

3.2.3.1 Programme d'encadrement

06/10/2003

Vivre ou survivre

Film commenté par ses auteurs, Isabelle et Alain Boyaval

Film-conférence sur les ours organisé par la section Anthropologie/Biologie humaine du Musée national d'histoire naturelle & Société des naturalistes luxembourgeois

17/07/2003

Le tigre des bois

Par Fabrice Cahez

Projection-conférence organisée par le Musée national d'histoire naturelle & Lëtzebuerger Naturfoto-Frënn

07/08/2003

Fledermäuse

Par Dietmar Nill

Projection-conférence organisée par le Musée national d'histoire naturelle & Lëtzebuerger Naturfoto-Frënn

09/10/2003

Le Grand Requin Blanc

Par Jérôme Kohnen

Projection-conférence organisée par le Musée national d'histoire naturelle

3.2.3.2 Bilan

- **Commissariat** : Jim Meisch, Botanique
- **Installation** : Service muséologique et technique
- **Programme d'encadrement** : Patrick Michaely, Communication & Relations publiques
- **Visuel communication** : Service muséologique et technique

	Nbre Part.	
Visiteurs réguliers		9.241
Groupes	40	382
Total		9.623

3.2.4 Coups d'oeil de Guy Conrady (du 18 septembre au 12 octobre 2003, prolongée jusqu'au 11 janvier 2004)

Le photographe luxembourgeois documente avec ses clichés de brèves rencontres entre l'homme et l'animal, fait partager au public un contact visuel furtif avec l'animal éternisé par sa caméra.

3.2.4.1 Bilan

- **Installation** : Service muséologique et technique
- **Visuel communication** : Service muséologique et technique

3.2.5 Prenez votre... temps (du 19 décembre 2003 au 18 juillet 2004)

Divisée en 12 thèmes principaux, l'exposition conçue et réalisée par le Musée national d'histoire naturelle est une exploration du temps, un voyage temporel au sens propre du terme, qui permet de comprendre la complexité du sujet et la fascination que le temps a exercé depuis toujours sur l'homme.

Qu'est-ce que le temps ? Existe-t-il ? Comment se fait-il qu'il soit si difficile des points de vue philosophique, physique et biologique de répondre à ces questions ? Quels sont les phénomènes naturels, les civilisations anciennes, les événements historiques et les personnalités qui sont à l'origine des idées philosophiques et théories scientifiques qui nous permettent aujourd'hui d'appréhender la notion de temps ?

En vue de la préparation de l'exposition, les contacts avec les musées et institutions suivantes se sont concrétisés par un prêt pour l'exposition.

- Deutsches Uhrenmuseum, Furtwangen (D)
- Herr Rudolf Schmidt & Frau Heide Wohlschläger, Internationale Coronelli Gesellschaft für Globen-und Instrumentenkunde Wien (A)
- Historisches Museum, Basel (CH)
- Israel Museum, Jerusalem (ISR)
- Kölner Stadtmuseum, Köln (D)
- Kunsthistorisches Museum, Wien (A)
- Kunstammer Georg Laue, München (D)
- Lycée de Garçons de Luxembourg
- Monsieur Joseph Lahr, Koerich (L)
- Musée archéologique, Strasbourg (F)
- Musée d'histoire de la VdL
- Musée de Préhistoire de l'Université de Liège, Liège (B)
- Musée du Temps, Besançon (F)
- Musée International de l'Horlogerie, La Chaux-de-Fonds (CH)
- Musée national d'histoire et d'art, Luxembourg
- Musées Royaux d'Art et d'Histoire, Bruxelles (B)
- Observatoire de Paris, Paris (F)
- Observatoire de Strasbourg, Strasbourg (F)
- Rheinisches Landesmuseum, Trier (D)
- Saarländisches Uhrenmuseum, Püttlingen (D)

3.2.5.1 Bilan

- **Conception et responsabilité scientifique** : Patrick Michaely, Communication et Relations publiques & Eric Buttini, Géophysique/Astrophysique
- **Scénographie** : Service muséologique et technique

- **Production** : Service muséologique et technique
- **Installation** : Service muséologique et technique
- **Programme d'encadrement** : Patrick Michaely, Communication et Relations publiques & Eric Buttini, Géophysique/Astrophysique
- **Direction catalogue** : Patrick Michaely, Communication et Relations publiques & Eric Buttini, Géophysique/Astrophysique
- **Layout catalogue** : Service muséologique et technique
- **Layout brochure pour enfant** : Service muséologique et technique
- **Visuel communication** : Service muséologique et technique

	Nbre Part.
Visiteurs réguliers	1.001
Total	1.001

3.3 Expositions itinérantes

3.3.1 350 Millionne Joer Bësch (du 20 novembre 2002 au 23 mars 2003 au Musée municipal de Dudelange)

Cette exposition est organisée par la section Paléontologie du MnhnL en collaboration avec la Ville de Dudelange et les Amis de Géologie, Minéralogie et Paléontologie (AGMP). Elle présente une sélection des bois fossiles de la collection paléontologique du MnhnL et des membres de l'AGMP, vu la superficie restreinte des lieux (une petite salle d'exposition et une salle de classe). Pour le grand public le MnhnL et l'AGMP proposent des visites guidées et pour les classes un programme didactique comprenant une projection commentée sur les plantes, les arbres et leurs fossiles réalisée par le Service graphique. Après la clôture de l'exposition itinérante le MnhnL a réaménagé la collection J. A. Valentiny au Municipal de Dudelange

3.3.2 Minette (du 4 au 5 octobre 2003 à Tétange)

Le MnhnL a contribué à l'exposition sur la minette sur l'initiative de Robert Haas, collaborateur scientifique de la section Paléontologie.

3.3.3 Minéraux du Luxembourg (Octobre 2003-mai 2004 au Musée municipale de Dudelange)

Le Musée national d'histoire naturelle a mis sur pied cette année une exposition sur les minéraux du Luxembourg au musée municipale de Dudelange en collaboration avec l'AGMP. Un choix de 97 spécimens du musée sont exposés avec des échantillons choisis parmi les membres de l'association.

3.3.4 Autres expositions

Le service muséologique et technique est responsable de l'organisation des expositions itinérantes. Les expositions suivantes du Musée national d'histoire naturelle ont été présentées:

- Commune d'Echtenach Vu Schlangen an Eidechsen
- Commune de Pétange Vu Schléifer a Schlofmais
- Ville de Thionville Liewensbeem

3.4 Manifestations grand public au 'natur musée'

3.4.1 Déierefuesend (3 mars 2003)

En 2003 le 'natur musée' et le Panda-Club invitaient pour la 7^e fois à leur traditionnel carnaval des animaux. Tous les enfants et adultes qui aimaient se déguiser étaient les bien-venus. Le « Déierefuesbal » n'est pas un bal costumé comme les autres. Les salles d'exposition du musée sont ouvertes au public et les enfants peuvent participer à des jeux et animations diverses, qui certes sont amusants, mais qui restent toutefois en relation avec les expositions en place et gardent un caractère éducatif.

3.4.2 Invitation aux Musées (29 et 30 mars 2003)

Journées porte-ouverte des musées faisant partie du groupement des « d'stater muséeën » (Musée national d'histoire naturelle, Musée national d'histoire et d'art, Casino Luxembourg – Forum d'art contemporain, Musée d'Histoire de la Ville de Luxembourg, Villa Vauban, Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean, Musée de la Forteresse).

3.4.3 Nuit des Musées (11 octobre 2003)

3e Nuit des Musées organisée par le groupement des « d'stater muséeën » (Musée national d'histoire naturelle, Musée national d'histoire et d'art, Casino Luxembourg – Forum d'art contemporain, Musée d'Histoire de la Ville de Luxembourg, Villa Vauban, Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean, Musée de la Forteresse). Le Musée avait invité pour cette occasion plusieurs artistes qui présentaient trois projets.

- Danse contemporaine « Croissance et ramification », par Annick Pütz, danseuse-chorégraphe
- « Eyetalks 2 » et « Eyetalks am 'natur musée », par Bruno Baltzer, Elvire Bastendorff et Roy Poutys
- « Improvisation sur cello », par André Mergenthaler

3.4.4 Science Festival 2003 (du 8 au 16 novembre 2003)

Après le grand succès des Festivals des Sciences organisés en 1995, 1997 et 2000, la quatrième édition de cet événement avait lieu cette année du 8 au 16 novembre.

Le « Science Festival 2003 » organisé par le Musée national d'histoire naturelle avec le soutien du Fonds National de la Recherche et le Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche avait lieu pour la première fois sur plusieurs sites dispersés dans et autour de la ville de Luxembourg :

au Campus Geesseknäppchen, à l'Université du Luxembourg - Campus Limpertsberg, au Centre de Recherche Public - Gabriel Lippmann, au Laboratoire Souterrain de Géodynamique de Walferdange, au Musée national d'histoire et d'art, au Casino Luxembourg – Forum d'Art Contemporain, au Centre National Sportif et Culturel « d'Coque » et au Musée national d'histoire naturelle.

Pour garantir la mobilité des intéressés et des curieux à la science, une navette d'autobus gratuite organisée par Routemaster asbl assurait la liaison entre les différents sites.

De nombreuses associations, des institutions de recherche nationales et internationales, plusieurs institutions publiques luxembourgeoises et internationales ainsi que des lycées, des musées et des bus à thème tissaient pendant le « Science Festival 2003 » un lien de proximité entre le monde de la recherche et le citoyen.

Le « Science Festival » se proposait tout d'abord de promouvoir la culture scientifique, de favoriser le rapprochement entre les sciences et la société et d'éveiller l'intérêt et la curiosité du grand public. C'était aussi l'occasion pour les chercheurs de susciter des vocations chez les jeunes et de montrer les applications pratiques au Luxembourg.

Le « Science Festival 2003 » s'adressait à tous ceux qui s'intéressent aux sciences, qui aiment expérimenter ou désirent simplement savoir davantage sur le fonctionnement des sciences modernes et des nouvelles technologies.

Pour plus d'informations et de détails le programme du Science Festival 2003 peut être consulté sur le site : www.science-festival.lu .

Le visiteur a pu découvrir pendant la quatrième édition du Science Festival à travers de 41 ateliers thématiques, 18 conférences, 6 stands d'information, 5 activités scientifiques spéciales, 4 expositions et 2 shows scientifiques de nombreux domaines des sciences naturelles ainsi que leurs applications pratiques qui s'attachaient à satisfaire la curiosité du grand public concernant les développements récents.

Les 41 ateliers au Science Festival 2003 ont assuré 518 visites thématiques pour 225 classes de l'enseignement primaire, 293 classes de l'enseignement secondaire et 18 groupes divers, avec un total de 9 417 participants. Pour les 18 conférences avec les dernières nouvelles en sciences 636 intéressés se sont déplacés. Pour les activités scientifiques spéciales 3.597 participants ont été enregistrés. 2079 intéressés ont visité les expositions et les deux show scientifiques ont connu un succès remarquable avec quelques 1224 entrées.

Ainsi, cette quatrième édition du Science Festival a de nouveau révélé que le grand public montre un intérêt grandissant pour les sciences et technologies. Aussi, les organisateurs sont d'avis que cette manifestation devra trouver une continuité - aux pouvoirs publics de décider.

3.5 Autres

3.5.1 Laboratoire souterrain de Géo-dynamique de Walferdange et Centre Européen de Séismologie et de Géodynamique

Deux inaugurations importantes ont eu lieu en 2003 à Walferdange. Le 22 mars a été inaugurée, en présence de Madame la Ministre de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche ainsi que de nombreux invités nationaux et internationaux, la station internationale d'intercomparaison de gravimètres absolus (station Gravitux) et ses instruments de mesures de très haute précision. Cette station fait partie du Laboratoire Souterrain de Géodynamique et de Séismologie qui se trouve dans l'ancienne mine de gypse de Walferdange. Finalement, le 7 octobre 2003, Madame la Ministre de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche a inauguré, en présence de très nombreux invités nationaux et internationaux, le bâtiment administratif du Laboratoire (Maison Welter) sis 19, rue Welter à Walferdange et qui sert de siège à la fondation « Centre Européen de Géodynamique et de Séismologie ». Cette inauguration a été suivie par une séance académique au Centre Culturel Prince Henri à Walferdange. Ces deux inaugurations ont fait l'objet de nombreux articles, publications et interventions dans la presse écrite, à la radio et à la télévision luxembourgeoise.

3.5.2 Journée Internationale des Musées (18 mai 2003)

Le dimanche 18 mai 2003 on fêtait partout la « Journée Internationale des Musées » placée cette année sous le thème « Les musées et leurs amis ». Qui sont les amis des musées ? Qu'apportent les amis des musées et leurs associations aux musées et à la société en général ? Quels sont leurs domaines d'activité ? À travers une série de manifestations, le groupement « d'stater muséeën » tente de répondre à ces questions.

Mardi 13 mai 2003

Conférence de M. Jean-Michel Raingeard, président de la Fédération Française des Sociétés d'Amis de Musées. Thème : « Le rôle social des amis des musées » à l'auditoire de la Maison Schoetter / BGL (coin boulevard Royal / rue Notre-Dame)

Dimanche 18 mai 2003

Table ronde en direct sur les ondes de la Radio socioculturelle 100,7 de 09.30 à 10.30 heures.

Invitées : Madame Marie-France Glaesener, présidente de l'association Les Amis des Musées d'Art et d'Histoire et Madame Geneviève Faber, secrétaire de l'association d'Frënn vum 'natur musée'.

Thème : « Qui sont les amis des musées luxembourgeois ? »

Organisation d'un stand d'information pour les associations Les Amis des Musées d'Art et d'Histoire et d'Frënn vum 'natur musée' à la Place d'Armes le 17 et 18 mai 2003. Le Musée national d'histoire naturelle mettait à cette fin le Galileo Science Mobil à disposition de l'association d'Frënn vum 'natur musée'.

4 Education & Sensibilisation

4.1 Les visites du service éducatif

Le service éducatif du Musée national d'histoire naturelle organise les **visites guidées** et animations pour jeunes et adultes ayant lieu **au 'natur musée'** ainsi qu'à **l'extérieur du musée sur des sites naturels du Grand-Duché**. Il participe depuis 25 ans aux efforts de revalorisation de l'éducation relative à l'environnement dans notre pays.

L'équipe de professeurs détachés au service éducatif 2002/2003 est constituée par 4 professeurs. Le service éducatif disposait en 2002/2003 d'un total de 22 leçons hebdomadaires accordées par le Ministre de l'Education Nationale:

- Mme Christiane Brauch, professeur de biologie, 4 heures
- Mme Catherine Faber, professeur de biologie, 5 heures
- Mme Françoise Theisen, chargée d'éducation, universitaire en biologie, 8 heures
- M. André Mousset, professeur de physique, 5 heures

Un instituteur à tâche entière est détaché au service éducatif du Musée national d'histoire naturelle ; il participe aux différents projets pédagogiques et s'occupe essentiellement de l'organisation et de la planification des visites

- M. Marc Bley.

Une équipe restreinte d'assistantes pédagogiques réalisait en plus des visites guidées plusieurs nouveaux projets pédagogiques (livrets pédagogiques, nouvelles séances en relation avec les expositions temporaires, formations,...) en collaboration avec le chef du service éducatif, Mme Marianne Hoffmann :

- Mme Carmen Greisen
- Mme Françoise Theisen
- Mme Monique Kirsch

Une grande partie des visites guidées a été prise en charge par une équipe de 21 agents éducatifs freelance:

- Mme Christiane Bemtgen, Mme Michèle Biwer, Mme Nicole Clarens, Mme Marie-Jeanne Decker, Mme Marianne Ernst, Mme Marianne Graffé, Mme Maryse Jost, Mme Pierrette Kemp-Klein, Mme Chantal Kerschen, Mme Muriel Klein, Mme Renée Noesen, Mme Elisabeth Paulus, Mme Alix Reusch, Mme M.-France Schumacher, Mme Irene Schrouff, Mme Rolande Staudt, Mme Solange Thillen, M. Serge Thomas, Mme Claudine Lutgen, M. Norbert Valmorbidia et Mme Tonie Wennig.

4.1.1 Visites guidées pour classes scolaires et groupes non scolaires

Pendant la saison 2002/2003, **1.836** classes préscolaires, primaires, secondaires et groupes non scolaires du pays entier avec un total de **27.555 personnes** ont participé à des visites guidées du service éducatif. (non inclus les activités des espaces mobiles Muséobus et Science-Mobil et sans activités de loisirs Panda/Science-Club -> voir sous rubrique correspondante)

Le service éducatif a proposé au personnel enseignant, ainsi qu'aux responsables de tout autre groupe, **40 sujets thématiques différents** s'adressant de façon sélective aux classes/groupes des différents niveaux:

Sujet Visites au 'natur musée'	Classes	Part.
Queesch duerch de Musée	195	3.146
D'Fräschen an hir Famill	70	1.159
Déieren am Wanter	122	1.878
Vu Mécken a Kiewerlécken	61	924
Friichten a Som	4	57
Liewensraum Bësch	48	743
Spiechten an aalt Holz	33	546
Vum Ee zum Fräsch	58	959
Insekten a Spannen	28	452
De Buedem lieft	10	145
Fossilien	15	239
Dynamesch Äerd	8	179
Wie sinn ech?	18	285
D'Steng vu Lëtzebuerg	10	166
Bléien a Bléiestëbs	6	109
Mikroskopie	15	230
Mir besichen eng Wiederstatioun	44	695
Eist Sonnessystem	51	762
Visite générale	47	863
Animal Cabinet/expo temp.	15	231
Très Toucher /expo temp.	558	8.521
350 Mio Joer Bësch	4	40
Wildlife Photographer	23	228
Naturfotographie Atelier	17	154
Heimliche Untermieter/expo temp.	25	266
visite 'anniversaire'	22	270
Visite thématique sur demande	23	285
TOTAL Visites au natur musée	1.530	23.532

Ministère de la Culture

Sujet Visites 'Natur an der Stad'	Classes	Part.
Waasserdrëps	40	615
Naturspiller laanscht Uelzecht	15	240
Déieren a Planzen um Wenzelspad	7	104
Déieren a Planzen an der Uelzecht	5	78
D'Geologie vun der Stad Lëtzebuerg	7	128
TOTAL	74	1.165

Sujet Visites 'Mam Musée an d'Natur' (sans muséobus)	Classes	Part.
Drauwelies	12	191
Deisermillen	16	267
Rolléngerbaach	9	202
Arboretum Kierchbiérg	7	131
Vulleberéngung Iwwersyren	1	14
Gréngewald	6	92
Déieren, Planzen a Steng / Minette	17	276
D'Natur an ärer Gemeng	164	2.540
TOTAL	232	3.713

TOTAL Visites	1.836	28.410
----------------------	--------------	---------------

Diverses visites guidées pour les classes de l'enseignement secondaire et pour les groupes adultes ont été assurées par des guides à formation universitaire en sciences naturelles, les conservateurs des différentes sections scientifiques, les professeurs détachés, les guides freelances et les personnes à contrat temporaire.

4.1.2 Formation continue des agents éducatifs

Dans le cadre de la formation continue pour agents éducatifs freelance, différentes formations spéciales concernant les sujets 'Queesch duerch de Musée', 'Liewensraum Bësch', 'Friichten a Som', 'Fossilien', 'Wie sinn ech?', 'Mir besichen eng Wiederstatioun', 'Arboretum Kierchbiérg', 'Bléien a Bléiestëbs', 'Kannergebuerdsdag am musée', 'Naturspiller', 'Wenzelspad', 'Heimliche Untermieter', 'Très Toucher', 'Wildlife Photographer', 'Atelier Naturfotographie', 'Vulleberéngung Iwwersyren', 'Minette' ont eu lieu soit dans le cadre de nouvelles visites à travers les expositions permanentes soit dans le cadre des expositions temporaires au 'natur musée' ainsi que sur des sites naturels du pays. Un manuel de base pour guides a été élaboré pour chaque nouveau sujet.

4.1.3 Livrets éducatifs

L'équipe du service éducatif a élaboré de nouveaux livrets pédagogiques adaptés aux unités de travail proposées aux différentes classes de l'enseignement primaire qui visitent le 'natur musée':

- 'Fossilien' livret éducatif de travail pour le niveau primaire supérieur
- 'Spiechten' livret éducatif de travail pour le niveau primaire moyen
- 'Mir besichen eng Wiederstatioun' livret éducatif de travail pour le niveau primaire supérieur
- 'Carnivoren': fiches de travail didactiques pour le niveau primaire supérieur respectivement le niveau secondaire inférieur)

4.2 Musée-Bus 2000

4.2.1 Activités

En 2003 le service Musée-Bus a proposé 233 activités, qui se sont réparties sur 127 jours d'animation et auxquelles ont participé environ 5695 participants ou visiteurs.

Ce service fonctionne avec un espace mobile, véritable salle d'exposition et d'animation ambulante, qui permet de porter la culture scientifique et la sensibilisation à notre patrimoine naturel au cœur même de nos campagnes et villages.

4.2.1.1 Activités éducatives pour classes scolaires

4.2.1.2 Natur an der Gemeng

Pour ce volet classique des activités éducatives, l'engin mobile est normalement stationné dans la cour de l'école primaire où toutes les classes de la commune visitée lui rendent visite.

Les sujets proposés aux classes sont adaptés à la saison et au terrain local. Chaque unité comprend une visite sur le terrain suivie d'une séance à l'intérieur de l'espace mobile s'adressant de façon sélective aux classes des différents degrés. Chaque sortie sur le terrain nécessite une étude exacte du milieu visité.

Chaque unité nécessite ainsi un certain temps de préparation sans oublier le déplacement, l'installation du muséobus ainsi que l'élaboration du matériel didactique.

Date	Sujets	Lieu	Classes	(Commune)	Elèves
06/01-14/01	Bësch am Wanter Mikroskopie Ons Bëschdéieren	Capellen	11	(Mamer)	175
15/01-21/01	Ons Bëschdéieren	Esch/Alzette	12	(Esch/Alzette)	198
22/01-28/01	Déieren am Wanter Spueren Bëschdéieren	Soleuvre	13	(Sanem)	217
29/01-31/01	Spueren Déieren am Wanter Bëschdéieren	Belvaux	9	(Sanem)	152
04/02-12/02	Holz a Spiechten Bësch am Wanter Mikroskopie Ons Bëschdéieren	Bettborn	11	(Préizerdaul)	152
24/02-27/02	Bësch am Wanter Mikroskopie Ons Bëschdéieren	Fischbach	4	(Angelsberg)	64
28/02-17/03	Bësch am Wanter Holz a Spiechten Mikroskopie	Steinsel	17	(Steinsel)	261
18/03-24/03	Spueren am Bësch Fossilien Vu Fräschen a Mouken	Stadtbredimus	9	(Stadtbredimus)	164
25/03-04/04	Vu Fräschen a Mouken	Wilwerwiltz	12	(Kautenbach, Eschweiler Wilwerwiltz)	
29/04-12/05	De Fréijoersbësch Fossilien	Bertrange	22	(Bertrange)	352
02/06-06/06	Liensraum Weier	Rodange	7	((Pétange)	121
11/06-13/06	Liewensraum Wiss	Niedercorn	7	(Differdange)	131
19/11-28/11	Krabbeldéieren Spueren am Bësch	Reckange/Mess	11	(Reckange/M.)	174

Ministère de la Culture

02/12-18/12	Mikroskopie Aalt Holz a Spiechten Ons Bëschdéieren De Bësch am Wanter Mikroskopie Spiechten Bëschdéieren	Mondorf	18	(Mondorf)	306
Total:			163		2646

4.2.1.3 Mam « musée » an d'Natur

L'équipe du muséobus propose ensemble avec le service éducatif du Mnhn des sujets autour de sites naturels délicatement choisis à travers tout le pays. D'un côté ces sites naturels ont un intérêt national et d'un autre côté ils sont très typiques pour certaines régions de notre pays. Ainsi ils deviennent une destination intéressante pour toutes les classes du pays, même les plus éloignées du site en question.

L'équipe du muséobus a proposé les sites naturels suivants : gravière de Remerschen, taillis de chêne de Wilwerwiltz et le Müllerthal.

Date	Sujet	Lieu	Classes	(Commune)	Elèves			
22/04-28/04	Baggerweiere vu Rëmerschen	Remerschen	2	(Bertrange)	34			
			1	(Leudelange)	19			
			1	(Mondercange)	30			
			2	(Remerschen)	37			
			2	(Rosport)	34			
			1	(Strassen)	18			
			9		172			
			16/05-23/05	Louhecken zu Wëlwerwolz	Wilwerwiltz	2	(Bech/Manternach)	26
						2	(Bissen)	40
2	(Esch/Alzette)	38						
2	(Larochette)	27						
3	(Luxembourg)	44						
1	(Mamer)	12						
3	(Park-Hosingen)	47						
2	(Wilwerwiltz)	34						
17		268						
25/06-15/07	Expeditioun Mëllerdall	Berdorf	1	(Bascharage)	19			
			1	(Berdorf)	13			
			1	(Bettendorf)	16			
			2	(Dudelange)	30			
			2	(Esch/Alzette)	39			
			1	(Heffingen)	4			
			1	(Kopstal)	14			
			3	(Luxembourg)	45			
			2	(Mondercange)	34			
			2	(Mondorf)	31			
			2	(Rosport)	30			
			1	(Walferdange)	18			
			19		300			
Total			45		740			

4.2.2 Activités de sensibilisation

Une mission fondamentale du Musée national d'histoire naturelle est d'étudier le patrimoine naturel et de contribuer à sa conservation. Le Musée-Bus 2000 a surtout été créé dans l'idée de porter les activités de sensibilisation à notre patrimoine naturel du Mnhn ou d'autres associations de protection de l'environnement au coeur même de nos communes. Avec ce musée mobile, il est devenu possible de faire ce travail sur le terrain avec la population et de l'impliquer ainsi activement dans la conservation de la nature.

4.2.2.1 Taillis de chêne (Louhecken)

La section écologie du MNHN collabore, conjointement avec le Centre de Formation Professionnelle Continue d'Ettelbrück et le Syndicat d'Initiative Kiischpelt, à un projet local de réhabilitation du "Louschleissen". Cette initiative doit profiter en même temps aux espèces menacées (gêlinotte des bois, chat sauvage, etc.).

Dans le cadre de cette action, l'équipe du muséobus en collaboration avec la section écologique du Mnhn a présenté le 18 mai à l'occasion du 9e Loufest à Wilwerwiltz une exposition sur l'espace vital des taillis de chêne (650 participants).

4.3 Activités de vacances et de loisir pour jeunes

4.3.1 Panda-Club et Science-Club

Parallèlement aux activités éducatives, le Panda-Club et le Science-Club organisent en collaboration avec l'équipe du muséobus des activités de loisir pour jeunes.

Date	Sujet	Lieu	Part.
23.01	Vulle-Restaurant	Sanem	16
28.01	Mikroshow	Sanem	13
11.02	Flug-Akrobaten	Bettborn	28
25.02	Mikroskopie	Angelsberg	10
27.03	Tëntefesch-Chirurg	Wilwerwiltz	12
22.04	Fräsch Mouken	Remerschen	8
24.04	Fräsch Mouken	Remerschen	8
09.12	Wieder-Fräsch	Mondorf	9
Total			104

4.4 Promotion de la culture scientifique

4.4.1 Participation au Science Festival (08-16 novembre)

L'atelier 'Espace et Télécommunication' proposé par l'équipe du muséobus au Campus Geesseknäppchen fut visité par 14 groupes scolaires avec 251 élèves et 300 visiteurs.

4.4.2 Activités à l'étranger

Le muséobus propose également des échanges sur le plan régional et européen avec des musées, institutions scientifiques, éducatives publiques et privées ou associations de protection de l'environnement.

Ainsi il a manifesté sa présence à la journée de l'environnement du 8 juin à Montenach (exposition sur le patrimoine naturel du Luxembourg, 1000 visiteurs).

4.5 Bilan des activités offertes par le Musée-Bus

Répartition des visiteurs par activité	Visit.	%
Classes scolaires	3637	63,9
Activités Grand Public (Journées de l'Environnement, Foires, Porte-ouverte, Séminaire...)	1950	34,2
Activités de vacances et de loisirs pour jeunes	104	1,9
	5695	100

Répartition des activités par public	Activ.	%
Classes scolaires	222	95,3
Activités Grand Public (Journées de l'Environnement, Foires, Porte-ouverte, Séminaires, Festival...)	3	1,3
Activités de vacances et de loisir	8	3,4
	233	100

4.6 Galileo Science Mobil

4.6.1 Activités

Pendant l'année 2003 le Galileo Science Mobil a proposé 263 activités, qui se sont réparties sur 114 jours d'animation et auxquelles ont participé environ 9350 participants et visiteurs.

4.6.1.1 Le but des activités du Galileo Science Mobil

Le but des activités offertes par le Galileo Science Mobil est de sensibiliser les jeunes et adultes pour les sciences et technologies, ceci en présentant un thème d'actualité de façon interactive à l'aide de beaucoup d'expériences et de démonstrations. En effet, c'est en choisissant cette approche très pratique, souvent pas réalisable à l'école où le matériel nécessaire fait défaut, que l'on arrive facilement à capter l'intérêt et l'enthousiasme des jeunes pour les phénomènes de la chimie et physique. Ainsi on leur donne la possibilité d'apprendre à connaître les principes de la chimie et physique tout en expérimentant et découvrant.

Le sujet traité dans le Galileo Science Mobil en 2003 furent les énergies alternatives et renouvelables, plus précisément: l'énergie solaire, éolienne et hydraulique, la biomasse et le biogaz et les potentiels de l'hydrogène. C'est à l'aide de panneaux didactiques, de modèles de démonstrations et d'expériences que la technologie des collecteurs thermiques, des cellules photovoltaïques, des installations à biogaz, des piles à combustibles, des centrales hydrauliques et des éoliennes a été expliquée à l'intérieur de l'espace mobile.

4.6.1.2 Activités éducatives pour les classes scolaires de l'enseignement primaire

(à partir de la 4^e année d'études)

En 2003 le Galileo Science Mobil a visité 17 écoles primaires et accueilli 134 classes scolaires, regroupant 2095 élèves de l'enseignement primaire.

Pour ce genre d'activités, le Galileo Science Mobil était stationné dans la cour de l'école et les classes intéressées ont visité l'espace mobile selon un horaire aménagé préalablement. Lors de la visite de deux heures, les élèves ont reçu une introduction pratique et interactive aux différentes méthodes qui existent de nos jours pour produire de l'énergie électrique. Le but était de familiariser les élèves avec ces technologies en leur permettant de faire eux-mêmes des expériences et de participer activement à la séance.

Activités éducatives pour le primaire

Date	Lieu	Classes	Élèves
22.01.03-31.01.03	Mersch	11	156
03.02.03-06.02.03	Bridel	4	56
11.02.03-12.02.03	Vichten	2	33
31.03.03-04.04.03	Redange	5	73
22.04.03-25.04.03	Medernach	4	55
29.04.03-30.04.03	Remich	3	47
05.05.03-08.05.03	Hosingen	6	95
13.05.03-15.05.03	Remerschen	3	45
21.05.03-23.05.03	Strassen	6	80
11.06.03-18.06.03	Wincrange	7	104
18.06.03-20.06.03	Bissen	4	59
25.06.03-02.07.03	Echternach	7	96
10.07.03-11.07.03	Mamer	5	74
15.09.03-26.09.03	Differdange	26	410
13.10.03-24.10.03	Sanem (Scheierhaff)	25	444
01.12.03-05.12.03	Kehlen	10	162
08.12.03-11.12.03	Grevenmacher	6	106
		134	2095

4.6.1.3 Activités éducatives pour les classes scolaires de l'enseignement secondaire (tous les niveaux)

En 2003 le Galileo Science Mobil a visité 7 lycées et accueilli 50 classes scolaires, regroupant 992 élèves.

Les activités pour les classes de l'enseignement secondaire ont été adaptées au niveau respectif de la classe. Lors de l'activité il s'agissait d'approfondir les connaissances théoriques des élèves en leur donnant la possibilité d'appliquer leurs connaissances dans des expériences pratiques.

Activités éducatives pour le secondaire

Date	Lycée	Classes	Élèves
24.02.03-28.02.03	Lycée technique Bonnevoie	8	146
04.03.03-12.03.03	École privée Fieldgen	21	422
17.03.03-21.03.03	Lycée technique Ettelbruck	8	152
28.04.2003	Lycée classique Diekirch, Annexe	3	77
04.07.2003	Lycée classique Diekirch, Annexe Mersch	3	56
08.07.2003	Lycée classique Diekirch	3	58
24.11.03-25.11.03	European School	4	81
		50	992

4.6.1.4 Activités de loisirs

En 2003 le Galileo Science Mobil a proposé 15 activités de loisirs dans 12 communes différentes auxquelles 254 jeunes ont participé.

Les activités de loisirs dans le Galileo Science Mobil se sont déroulées dans le cadre du Science Club et Panda Club du service éducatif du Musée national d'histoire naturelle. Grâce au Galileo Science Mobil les activités de loisirs du Musée national d'histoire naturelle ont pu être décentralisées et un maximum de jeunes a eu la possibilité d'y participer.

Activités de loisirs

Date	Lieu	Nombre d'ateliers	Part.
30.01.03	Mersch	1	25
04.02.03	Bridel	1	19
07.03.03	Fieldgen	1	12
03.04.03	Redange	1	23
06.05.03, 07.05.03	Hosingen	2	20
15.05.03	Remerschen	1	18
17.06.03	Wincrange	1	18
19.06.03	Bissen	1	20
26.06.03	Echternach	1	20
10.07.03	Mamer	1	20
21.09.03	Differdange	1	4
16.10.03, 21.10.03, 23.10.03	Sanem	3	55
		15	254

4.6.1.5 Activités de vacances

En 2003 le Galileo Science Mobil a proposé 12 activités durant les vacances d'été dans 4 communes différentes auxquelles 223 jeunes ont participé. Ces activités de vacances ont eu lieu au site de la CEGEDEL, dans le cadre du "Braneburger Maart" organisé par le SIVOUR, du "Ëmweltdiplom" organisé par le service écologique de la commune de Bascharage et dans le cadre de la "Kléng Summerakademie" organisée par la commission culturelle de la commune de Wellenstein.

4.6.1.6 Activités grand-public

En 2003 le Galileo Science Mobil a proposé 14 Portes Ouvertes dans 11 lieux différents et y a accueilli 4087 visiteurs. Ces Portes Ouvertes ont eu lieu dans les communes où le Galileo Science Mobil était stationné pour les activités scolaires ainsi que dans le cadre de la Journée internationale des Musées", dans le cadre du "Braneburger Maart" et des "Ëmweltwochen Suessem".

4.6.1.7 Activités grand-public

Date	Lieu	Porte Ouverte	Vis.
07.03.03	Fieldgen	1	10
23.04.03	Medernach	1	60
07.05.03	Hosingen	1	12
17.05.03, 18.05.03	Place d'Armes	2	3500
04.07.03	LCD, annexe Mersch	1	15
11.07.03	Mamer	1	30
20.07.03	Braneburger Maart	1	100
05.08.03	"Summer" Wellenstein	1	20
20.09.03, 21.09.03	Differdange	2	130
14.10.03, 19.10.03	Sanem (Scheierhaff)	2	180
25.11.03	European School	1	30
		14	4087

4.6.1.8 Activités durant le “Science Festival”

Le Galileo Science Mobil a participé au Science Festival qui a eu lieu du 8 au 16 novembre 2003 dans et autour de la ville de Luxembourg. Le Science Mobil était stationné sur le Campus Geesseknäppchen et y a présenté l'atelier “Le soleil, source d'énergie”, atelier qui offrait de nombreuses expériences et démonstrations autour de l'énergie solaire. 14 classes scolaires, regroupant 228 élèves ont participé aux activités proposées par le Galileo Science Mobil et 345 visiteurs ont visité l'espace mobile durant les dix jours du festival.

4.6.1.9 Activités à l'étranger

En 2003 le Galileo Science Mobil s'est déplacé deux fois à l'étranger pour y présenter des activités. Ainsi il a manifesté sa présence lors de la “Freizeitmesse Saarbrücken” du 13 au 16 mars 2003. Lors de ces 3 jours 650 visiteurs ont visité l'espace mobile.

Le Galileo Science Mobil a également participé à la “Semaine Verte” organisée par la Commission européenne qui s'est déroulée à Bruxelles du 2 au 5 juin 2003. Lors de ces 5 jours 12 classes scolaires regroupant 440 élèves ont participé aux activités du Galileo Science Mobil.

4.6.1.10 Le bilan des activités

Activités		%
Activités scolaires (ens. primaire)	134	51
Activités scolaires (ens. secondaire)	50	19
Activités de loisirs	15	6
Activités de vacances	12	5
Activités grand public	14	5
Activités “Science Festival”	23	9
Activités à l'étranger	15	6
	263	100

Participants par activité		%
Activités scolaires (ens. primaire)	2095	22
Activités scolaires (ens. secondaire)	992	11
Activités de loisirs	254	3
Activités de vacances	223	2
Activités grand public	4087	44
Activités “Science Festival”	573	6
Activités à l'étranger	1090	12
	9314	100

4.7 Panda-Club

4.7.1 Rapport d'activités Panda Club (familles)

Nom	Date	Lieu	Part.
Loufest 2003	18/05/2003	Wilwerwilz	18
Gehaangene Männchen	14/06/2003	Montenach	35
Bat Watch	05/07/2003	Bastendorf	150
Krukerten	23/11/2003	Lac du Der (F)	39
			242

4.7.2 Rapport d'activités Panda Club (6-8 ans)

Thèmes	Lieu	Nbre	Part.
Flipper a Co	natur musée	4	91
Vulle-Fudderplaa	lwwersyren	5	59
Fantastesch Baamwelten	natur musée	4	72
Muschelkëscht	natur musée	6	103
Alles fir ze taaschten	natur musée	4	65
Fuesentsgesiichter	natur musée	5	90
Fred Feuerstein	natur musée	4	66
Nuetsdéieren	natur musée	5	81
Ouschterhuesen a Vulleneeër	natur musée	7	113
D'Geheimnis vum Einhorn	natur musée	7	139
Weekend am Grengewald	Eisenborn	2	42
Elefantemarsch	natur musée	2	40
Beim leschte Wollef	Olingen	3	79
Patte-Rallye	natur musée	5	72
Kären hu mir gären	natur musée	4	105
Déieren an der Stad	natur musée	4	58
Piraten	natur musée	3	52
Hexe-Meeschter	Kayl	5	70
Summerweekend	Lasauvage	3	61
Musel-Exkursioun	Grevenmacher	2	66
Lilly Luftig	natur musée	3	87
Horribili Kribblifax	Conter Jans Bësch	4	130
Robbesscheier Munzen	Munshausen	2	136
Schleeke-Schreck	natur musée	4	90
Fuusse-Juegd am Bësch	Bourglinster	4	89
Zoo Amnéville	Amnéville (F)	1	39
Natur-Spillvakanz	Hollenfels	3	110
Dino-Park	Kaiserslautern	2	68
Berni Biber	Kockelscheuer	4	118
Flora Floribus	natur musée	2	73
Kroko-Park	Bettembourg	2	41
Natur-Olympiad	natur musée	2	95
Camp Elfenhiwwel	Weicherdange	2	24
Robinson Crusoe	Lorentzweiler	6	135
Eng Welt voller Déieren	natur musée	4	66
Beim Gärtner	natur musée	4	98
Vulle-Klinik	Dudelange	4	77
Lafen, schwammen, fléien	natur musée	6	101
Willy Wisel	natur musée	4	86
Chrëschtdekoratiounen	natur musée	4	59
Total		151	3246

Sur la liste d'attente: 1021

4.7.3 Rapport d'activités Panda Club (9-10 ans)

Thèmes	Lieu	Nbre	Part.
Vulle-Restaurant	lwwersyren	2	11
Potpourri	natur musée	2	12
Food Detective	natur musée	2	12
Natur-Instrumenter	natur musée	2	32
Vulle-Restaurant	Musée-Bus / Scheierhaff	1	16
Pickeg Planzen	natur musée	2	10

Mikro-Show	Musée-Bus / Scheierhaff	1	13
Waasserexperimenter	natur musée	2	33
Flug-Akrobaten	Musée-Bus / Bettborn	1	28
What a feeling	natur musée	2	12
Insectopia	natur musée	2	29
Vullenhaiser bauen	natur musée	2	17
Kräider an Hexen	natur musée	2	26
Luuchtexperimenter	natur musée	3	38
Nuetseilen	Esch-Alzette	1	12
Weedekonstruktioonen	Kockelscheuer	3	37
Nuetseilen	Stadtbredimus	1	9
Tentefesch-Chirurg	Musée-Bus / Wilwerwilz	1	12
Nuetseilen	Eisenborn	1	14
Nuetseilen	lwwersyren	1	11
Rosport'er Waasser	Rosport	1	27
Loftkësseboot	Rédange / Galileo	1	23
Zwin	Brugge-Knokke	2	71
Schlaangen	natur musée	2	39
Fish Facts	natur musée	2	16
Hielebier	Keispelt	3	43
Fräsch Mouken	Remerschen	2	16
Aqua Navia Projekt	natur musée	3	56
Fligieren	Galileo / Hosingen	1	12
Naturgänsespill	natur musée	2	39
Harmonia ventorum	natur musée	2	33
Loftkësseboot	natur musée	1	13
Dessert à gogo	natur musée	2	28
Geméis Theater	natur musée	1	8
Bulli-Wullert	natur musée	4	26
Gréngen Zuch	Wiltz	1	15
Buedem-Experimenter	Galileo / Wincrange	1	17
Rolléngerbaach	Mersch	2	22
Wiederfräsch	Galileo / Echternach	1	22
Kiischten	natur musée	2	21
Terra X	natur musée	2	18
Propper Waasser	lwwersyren	2	29
Vera Wolle	Tuntange	1	35
Wandkraaft Auto	natur musée	3	46
Steng klappen	Rumelange	1	37
Aqua-Zoo	Düsseldorf	1	31
Camp Mirwart	Mirwart (B)	1	31
Dracula Nuecht	Wintrange	1	22
Solar-Achterbunn	Heisdorf	2	40
Zoo Amnéville	Amnéville (F)	1	39
Koffergrouf Stolzebuerg	Stolzebuerg	1	37
Eidechse Juegd	natur musée	1	29
Magesch Billerkëscht	natur musée	4	64
Bréissel & Co	Bruxelles	1	29
Musée des Mines	Rumelange	1	33
Expeditioun Stau	Insenborn	2	27
Valorlux	Bech-Kleinmacher	1	23
Camp Pafemillen	Cinqfontaines	1	28
Kraider Kamellen	Winseler	1	7
Bësch-Musikanten	Hobscheid	1	18
Vulkan Eifel	Manderscheid (D)	1	32
Bush-Tucker	Lorentzweiler	1	23
Jugendzuch 2003	Ettelbrück	1	14
Bësch-Spiller	Kockelscheuer	2	26
Hieselmaus-Expeditioun	Kockelscheuer	2	8
Een Aaf mécht der Honnert	natur musée	2	10

Ministère de la Culture

Earth Stone	natur musée	2	22
Natur-Gesellschaftsspiller	natur musée	4	53
Dag vum Baam	Peppange	2	31
Science Festival	natur musée	2	97
Eilen a Mais	natur musée	2	19
Afro-Sound	natur musée	2	43
Moby Dick	natur musée	6	99
Fierwe mat Naturfaarwen	natur musée	2	26
Wanterweekend zu Lasauvage	Lasauvage	1	24
Homo habilis	natur musée	4	59
Lama vu Lima	natur musée	3	44
Waasservullen	Wintrange	1	17
Total		139	2201

Sur la liste d'attente: **496**

4.7.4 Récapitulatif des activités du Panda Club

Nombre total des activités proposées	294
Nombre total de participants	5689
Nombre de personnes sur liste d'attente	1517

4.7.5 Autres activités

- Lundi de Carnaval au 'natur musée' le 3 mars 2003 (Atelier : " d'Fuesmonster ").
- Rallyes nature du SNJ à Kockelscheuer (6 et 8/05/03) , 'natur musée' (14/05/03), et à Hosingen (15/05/03).
- Le "Ëmweltdiplom" de la Commune de Bascharage. Ateliers: "Wandkraaftauto" (24/07/03), "Schleeke Schreck" 25/07/03).
- Participation à une formation continue, organisée par le département de Jeunesse et Sports du Ministère de la Communauté Flamande (B), qui a eu lieu à Westmalle (B). Thème: « les activités 'outdoor-education' ».
- Nuit des musées au 'natur musée' le 11 octobre 2003 (Atelier : "Camera obscura").
- Conception et animation de deux ateliers, "Sous tension" et "Sur les traces des dinosaures" (total de 1070 participants), dans le cadre du Festival des Sciences qui s'est déroulé du 8.11.03 au 16.11.03.
- Conception et réalisation du journal « de Panewippchen » édité en langue luxembourgeoise. En 2003, le journal a traité les thèmes suivants : Nr.64 « de Bësch am Wanter » en collaboration avec l'Administration des Eaux et Forêts, Nr.65 « d' Waasser » en collaboration avec les Services de la Gestion de l'Eau du Ministère de l'Intérieur, Nr.66 « Laachen a Kräischen » en collaboration avec le Ministère de la Santé Division de la Médecine Préventive.

4.8 Science-Club

4.8.1 Introduction

Le Science Club a pour but de promouvoir, d'encourager et d'assurer des activités de loisir et de vacances destinées à sensibiliser les jeunes dans les domaines scientifiques et techniques. Les ateliers et visites couvrent tous les domaines des sciences et technologies (biologie, biotechnologie, chimie, physique, électronique, mathématiques, astronomie ...).

Le Science Club s'adresse à des adolescents à partir de 11 ans susceptibles de s'intéresser aux sciences et aux technologies, et est vu comme la continuation du Panda-Club pour une catégorie d'âge plus élevée.

Le Science Club est une initiative du Musée national d'histoire naturelle (personne de contact : Patrick Delhalt) en collaboration avec l'Association des Jeunes Scientifiques Luxembourg (personne de contact : Jean-Paul Greisch), l'Institut Supérieur de Technologie (personne de contact : Massimo Malveti), le projet d'établissement de l'Athénée de Luxembourg (personne de contact : André Mousset). Nous remercions le Fonds National de la Recherche pour son soutien financier.

4.8.2 Activités en 2003

4.8.2.1 Activités « Science News 1 » (janvier à avril 2003)

Thème	Coorg.	âge	Nbr	Partic.
Mir ènnersichen eise Kierper	AL	12-15	1	10
Leonardo da Vinci	MNHN	13-17	1	7
Mir ènnersiche Verdauungsreaktiounen	AL	14-18	1	1
Chimie ouni Geheimnisser	AL	12-15	1	18
Illusiounen a Rätselen	AJSL	11-13	3	43
Elektriker	AL	12-15	1	5
Wiederfräsch	MNHN	11-13	1	26
Mad Lab: Wonky wire	MNHN	11-13	1	14
Solar-Loftkässebot	AJSL,MNHN	11-13	1	19
Experimenter mam Stroum	AL	12-15	1	7
Maths and Fun 2	IST	11-13	1	12
Lava-Lut	AJSL,MNHN	13-16	1	18
Elektronemikroskop	MNHN	15-18	1	2
Starwatch	MNHN	15-18	1	6
Roboter bauen	IST	11-14	2	20
Nuklear Physik	MNHN	15-18	1	8
Solarauto	MNHN	13-17	1	7
Mad Lab: Insectoid	MNHN	13-16	1	13
Maach deng eege Seef	MNHN	13-16	1	7
Euro Space Center	MNHN	13-16	1	9
Solarenergie	AJSL	12-14	1	5
Mad Lab : Insectoid	MNHN	14-16	1	12
Bionik: d'Natur als Virbild	MNHN	12-14	1	10
Trophée de robotique belge	MNHN	12-18	1	8
Apprenez le sens du toucher à votre robo	MNHN		2	
Wéi fonktionéiere Gene	MNHN	15-18	1	7
Abenteuer Mieresbiologie	MNHN	12-15	1	7
Discovering Scotland	MNHN	14-18	1	17
Preparation Robocup	MNHN	11-18	6	34
Robocup 2003	IST,MNHN,AJSL	11-18	1	20
			39	372

4.8.2.2 Activités « Science On Tour 2 » (voyages pendant les vacances d'été 2003)

Thème	Coorg.	âge	Nbr	Partic.
Science Camp 2003	AJSL,MNHN,AL	12-16	1	21
Antibes	MNHN	13-17	1	14
Finnland	MNHN	17-20	1	11
Paräis	MNHN	11-15	1	28
Vlieland 2003	MNHN	12-16	1	34
			5	108

4.8.2.3 Activités « Science News 3 » (avril à juillet 2003)

Thème	Coorg.	âge	Nbr	Partic.
Kaleidoskop	MNHN	11-13	1	15
Chimie aus dem Supermarché	AL	13-15	1	14
Wéi propper si Péitruus an Uelzecht	AL	13-15	1	-

Ministère de la Culture

Solarauto bauen	MNHN	11-13	1	7
Dem Aidsvirus op der Spuer	MNHN	15-18	1	4
Illusiounen a Rätselen	AJSL	13-15	1	19
Apprenez le sens du toucher à votre robo	MNHN		2	
Solarboot	MNHN	11-13	2	36
Loftkësseboot	AJSL	11-13	2	42
Mad Lab Space Flag	MNHN	15-18	1	7
Maths and Fun III	IST	11-13	1	10
Wéi propper si Péitruus an Uelzecht	AL	13-15	1	4
Mad Lab: Super Spy	MNHN	13-15	1	20
Starwatch	MNHN	13-18	1	-
High Tech-Sherlock Holmes	MNHN	13-15	1	6
Internetsäit	IST	15-18	1	2
Liewen am Weltall	MNHN	11-13	1	19
Roboday	IST	11-13	1	17
Solarenergie	AJSL	13-15	1	2
Elektromotor	AJSL	13-15	1	13
Polymeren	MNHN	13-15	1	15
Solardänzer	MNHN	11-13	2	37
Revival Scotland	MNHN	14-18	1	17
Camera obscura	MNHN	13-15	1	7
Terra X	MNHN	11-13	1	12
Mikro-Béischten	MNHN	11-13	1	9
			30	334

4.8.2.4 Activités « Science News 4 » (juillet à septembre 2003)

Thème	Coorg.	âge	Nbr	Part.
Solarcup 2003	MNHN	11+	2	45
Galileo: Solardänzer	MNHN	11-13	1	14
Fossilien.....firwaaat?	MNHN	11-13	1	11
Waasserstoffauto	MNHN	11-13	1	20
Fossilien-Jeeër	MNHN	11-13	1	32
Lava-Lut	AJSL, MNHN	15-18	1	12
Aquazoo zu Düsseldorf	MNHN	11+	1	13
Mad Lab:Junior Theremin	MNHN	13-15	1	19
Bionik-d'Natur als Virbild	MNHN	11-13	1	20
Energie-Park	MNHN	11-13	1	10
Solarboot	MNHN	11-13	1	47
Beréngungscamp	MNHN	15-18	1	7
Plankton	MNHN	13-15	1	2
Bréissel a Co	MNHN	11-13	1	13
Schmuelwels-Schlofplaz	MNHN	13-15	1	3
Treetop-Walk	MNHN	13-15	1	14
Mountain - Bike -Tour	MNHN	11-13	1	14
Äis a Feier-Alles ronderem d'Temp.	MNHN	13-15	1	8
Zauberei oder einfach nemme Mathé?	MNHN	13-15	1	25
Speleologie-live	MNHN	15-18	1	6
			21	310

4.8.2.5 Activités « Science News 5 » (septembre à décembre 2003)

Thème	Coorg.	âge	Nbr	Part.
Zauberei oder mathé ?	MNHN	11-13	2	24
Cargolux	AJSL	13-15	1	23

Wildlife Photographer	MNHN	11-13	1	17
Héichspannungsexperimentier	MNHN	13-15	1	23
Kleng Déieren eemol ganz grouss	AL	11-13	1	6
Robocamp	AJSL,MNHN	11+	1	17
RTL	MNHN	13-15	1	24
Waasserstoffauto	MNHN	11-13	1	14
Loftkësseboot bauen	AJSL	11-13	1	39
Mad Lab: Sonar Explorer	MNHN	15-18	1	8
Solardänzer	MNHN	11-13	2	30
Solarflieger	MNHN	13-15	1	20
Mir bauen eng Dampmaschin	AJSL	15-18	1	7
Mëllech oder Plastik ?	MNHN	13-15	1	12
Goodyear	AJSL	15-18	1	14
Fëschchen um Lindre	MNHN	11-13	1	23
Liewensmëttelkontroll	MNHN	15-18	1	4
Brécke bauen aus Pabeier	IST	11-13	1	13
DNA - d'Bausteng vun all Liewewiesen	MNHN	15-18	1	5
Zauberchimie	AL	13-15	2	19
Science-Festival: Bionik	MNHN	11-13	1	19
Science-Festival: Expériences spectaculaires	MNHN	11-13	1	22
Science-Festival: Robotik	MNHN	11-13	1	23
Den archimedeschen Taucher	MNHN	11-13	2	38
Maths and Fun IV	MNHN	11-13	1	15
Trophée de robotique	AJSL,MNHN	11+	3	22
Schminke mat Natursubstanzen	MNHN	11-13	2	30
			34	413

4.8.2.6 Bilan

Total des activités : 147 (101 en 2002)
 Total des participants : 1.547 (1.287 en 2002)

4.8.3 www.science-club.lu

Depuis le 22 mai 2002 plus de 6500 internautes ont visité le site internet (www.science-club.lu). Le site est régulièrement mis à jour et les jeunes y trouvent entre autre l'actuel programme d'activités, des pages avec des expériences qu'ils peuvent répéter chez eux à la maison (Thèmes : robotique, voitures solaires, astronomie,..) et les photos des activités passées. Beaucoup de jeunes utilisent le formulaire d'inscription on-line pour s'inscrire aux activités.

81 jeunes ont participé à une enquête via notre site internet. La question suivante leur a été posée "Quelle genre d'activité du Science Club vous intéresse le plus?". Le résultat était le suivant :

- 32,1% ont répondu "construire des robots";
- 25,9% ont répondu "des ateliers autour de la chimie";
- 23.5% ont répondu "des voyages à l'étrangers";
- 8.6 % ont répondu "des ateliers autour de la physique";
- 6.2 % ont répondu "des ateliers autour de la biologie";
- et 3.7% ont répondu "des visites de fabriques et laboratoires".

4.8.4 Concours de robotique national et international

4.8.4.1 Robocup

Le 26. avril 2003 le Science Club a organisé le premier concours de robotique pour adolescents au Luxembourg: le "Robocup". Il avait lieu dans l'Institut Supérieur de Technologie et peut être considéré comme un grand succès puisque 21 jeunes répartis (13 équipes) y avaient participé.

4.8.4.2 Trophée de robotique

En novembre 2003, le Science Club a commencé avec un petit groupe de jeunes de construire un robot pour participer en mars 2004 aux "Trophées de robotique" en Belgique. Les 8 jeunes de ce groupe de travail se sont régulièrement rassemblés dans les salles de l'Association Jeunes Scientifiques à Bettembourg pour planifier et construire le premier robot luxembourgeois qui peut participer à le Trophée belge de robotique. Les jeunes ont été encadrés par des moniteurs du MNHN et de l'Association Jeunes Scientifiques. C'est la première activité du Science Club qui a réussi de rassembler régulièrement un même groupe de jeunes pour travailler sur un projet.

4.9 Activités éducatives des sections scientifiques du Mnhn

4.9.1 Sensibilisation du grand public

Au cours de l'année 2003 les sections scientifiques ont préparé et présenté conjointement avec les différents départements du service éducatif des ateliers d'animations et de démonstration lors des traditionnels rendez-vous annuels destinés à la sensibilisation du grand public aux sciences naturelles et à la protection de la nature.

4.9.1.1 Naturrallye am Gronn (14 mai 2003)

Organisation et coordination : Communication & Relations publiques

Atelier-Station	Responsable
Tierstimmen	Panda-Club
Wilde Pflanzen	Biologie des populations/Banques de données
Tierquiz	Service éducatif
Tastmemory	Panda-Club
Vogelhaus	Panda-Club
Wassertiere	Service éducatif
Total vernetzt	Service éducatif
Fischerspiel	Service éducatif
Fossilien	Paléontologie
Wer hat hier geknabbert ?	Service éducatif
Essbare Pflanzen	Service éducatif
Natur-Taboo	Science-Club

4.9.1.2 6^e Nuit Européenne de la Chauve-souris

Ensemble avec l'Administration des Eaux et Forêts, le Mnhn a organisé la « 6^e Nuit Européenne de la Chauve-souris » le 05.07.2003 à Bastendorf.. Dans ce cadre le conservateur de la section a présenté un atelier « Nahrung der Fledermäuse » et un quiz pour enfants

4.9.2 Ateliers d'animations et de démonstration

4.9.2.1 Anthropologie/Biologie humaine & Zoologie

En collaboration avec la Section Zoologie, la section Anthropologie/Biologie humaine a participé au Science Festival (08.11.-16.11.1003) avec un atelier « Méthodes de détermination en Zoologie ». Dans ce cadre le conservateur a participé à la journée des boursiers organisée par l'Université du Luxembourg (08.11.03).

4.9.2.2 Botanique

La section a participé au festival des sciences en proposant un atelier pour jeunes. La Section de Botanique représentée par Mme Ordonez activement au dernier Sciences Festival avec le stand « Micro-champignons ». Des ateliers ont été animés pendant la durée du festival et les jeunes ont montré un vif intérêt pour ce stand. Dans le cadre des activités Science-Club, deux excursions scientifiques traitant de la flore et de la faune méditerranéenne ont été organisées et encadrées par la section. Il s'agit de sensibiliser les jeunes aux problèmes environnementaux d'une façon ludique, en développant leurs compétences scientifiques, morales et sociales. Ces excursions connaissent un succès grandissant.

4.9.2.3 Collections végétales vivantes

Un atelier du Festival des sciences a été proposé par le service des collections végétales vivantes. Il s'agissait d'un atelier de détermination des plantes à l'aide de logiciels informatiques. Les visiteurs de l'atelier pouvaient s'entraîner à déterminer des plantes herborisées au cours de l'été dans les parcs de l'arboretum, en les examinant minutieusement et en indiquant les caractères qui leur semblaient particuliers (p.ex. taille des fleurs, couleur, ..) Après qu'ils avaient choisi un certain nombre de critères, le logiciel recherche les espèces correspondantes et les montre en images. Ainsi on peut facilement trouver le nom d'une espèce inconnue.

4.9.3 Visites et conférences

4.9.3.1 Anthropologie/Biologie humaine

- Le conservateur de la section a organisé une visite guidée, dans le cadre de l'action « Le Spécimen du mois » sur « Cites und Artenschutz am Beispiel des Eulenpapageis » le 04.05.2003).
- Le conservateur de la section a organisé une visite guidée du musée pour l'association « Eifeler Vogelfreunde » le 21.06.2003
- Le conservateur de la section a fait une conférence « Säuger und Reptilien im und um das Haus » organisée par l'association : Naturfrönn Kaerjeng le 12 février 2003.
- Le conservateur de la section a présenté le musée dans le cadre de l'assemblée générale de l'association « Eifeler Vogelfreunde » le 17.10.03.

4.9.3.2 Collections végétales vivantes

- Le dépliant Arboretum du Kirchberg, qui présente les collections de l'arboretum à été réimprimé, les premiers 3000 exemplaires étant épuisés. Pendant la bonne saison (de mai à octobre) une douzaine de visites guidées publiques (chaque 2eme mercredi du mois) ou sur demande ont été menées à travers les parcs de l'Arboretum. Ces visites ont trouvé un grand intérêt auprès du public , avec en moyenne une bonne quinzaine de personnes par visite.
- Dans le cadre de la nuit des Musées, en particulier, une visite de nuit a été organisée au Parc Réimerwee. L'exploration du parc à l'aide d'une torche permettait de focaliser l'attention du public sur les détails intéressants de la végétation.

4.9.3.3 Géophysique/Astrophysique

- 29 et 30.03.2003 : visites guidées thématiques « Et pourtant elle tourne » de la salle « Terre » et « Notre Univers » des expositions permanentes du musée (E. Buttini)
- Durant l'année 2003, 13 groupes avec un total de 150 personnes ont visité le laboratoire souterrain de géodynamique dans l'ancienne mine de gypse de Walferdange et ont eu des explications quant aux mesures et recherches géophysiques qui y sont réalisées. Les scientifiques du laboratoire M. Olivier Francis et M. Nicolas d'Oreye, tous deux géophysiciens, se sont chargés de ces visites guidées. Détails des groupes : Associations des employeurs électriciens, Son Excellence l'ambassadeur de Chine, Son Excellence l'ambassadeur des Etats-Unis, British Women's Club, le Club soroptimistes de Esch-sur-Alzette, Anciens de l'Ecole des Arts et Métiers, un groupe de l'Ecole Supérieur du Travail, Ingénieur de l'«Institution of Mechanical Engineers», Lions Club, Employés de la Credit Bank, EGS, Son Excellence l'Ambassadeur du Royaume-Uni, Association des géomètres.
- De plus le laboratoire a ouvert ses portes à l'occasion du « Science Festival » du 8 au 16 novembre 2003, durant lequel 427 personnes ont pu visiter les installations.

4.9.4 Cours et excursions

4.9.4.1 Anthropologie/Biologie humaine

- Dans le cadre de la formation "Guide nature" le conservateur de la section Anthropologie/Biologie Humaine a organisé un cours et une excursion sur le sujet des vertébrés le 17.05. et 28.06.03.

4.9.4.2 Collections végétales vivantes

- Deux visites ont été organisées dans le cadre de la Formation guide nature sur le sujet des arbres et arbustes indigènes, leurs propriétés et leurs caractéristiques. Une première visite en mars permettait de montrer les caractères diagnostiques des arbres et arbustes en hiver, la deuxième en octobre était plutôt axée sur la coloration automnale et les fruits.
- Le curriculum « Bäume und Sträucher im Arboretum Kirchberg » élaboré était sur le programme du service éducatif pour la première fois : 5 classes y ont participé.

4.9.4.3 Ecologie

- 03.11: Die Ackerunkrautvegetation Luxemburgs unter Berücksichtigung der ökologischen Artengruppen (Conférence dans le cadre du stage de Christian Ries, Cycle de conférences de la SNL, natur musée).

4.9.4.4 Géophysique/Astrophysique

- Les 1.03. et 2.03.2003, le conservateur de la section Géophysique/Astrophysique a accompagné un groupe du Science Club à l'Euro Space Center à Transinne (B) où les jeunes adolescents ont pu participer à un stage d'astronaute.
- Le 25.06.2003, le conservateur de la section Géophysique/Astrophysique a présenté une séance d'observation astronomique avec un télescope à un groupe de 22 jeunes au chalet SNJ à Lultzhausen.
- En 2003 la section Géophysique/Astrophysique a acquis un planétarium mobile gonflable d'un diamètre de 5 mètres pouvant accueillir jusqu'à 30 personnes. A partir de 2004, ce planétarium sera utilisé pour proposer des séances d'initiation à l'observation du ciel entres autres.
- Le 15.12.2003 les trois géophysiciens travaillant au Laboratoire Souterrain de Géodynamique de Walferdange (T. van Dam, O. Francis, N. d'Oreye) ont présenté une conférence grand public sur la géophysique pour le compte de la section de sciences de l'Institut Grand-Ducal. Cette conférence a eu lieu à l'Université du Luxembourg, Campus Limpersberg.

4.9.4.5 Zoologie

- Le conservateur et l'assistant scientifique de la section Zoologie ont animé chacun une séance dans le cadre du programme guide-nature 2003: un exposé sur les invertébrés indigènes (26.4.03) et une excursion sur le terrain (28.6.03)
- Le personnel des sections Zoologie et Anthropologie, assistés par des personnes détachées du Service Educatif, ont organisé et animé un atelier dans le cadre du Science Festival, du 8-16 novembre 2003, sur le thème: Méthodes de détermination en Zoologie.
- Le conservateur de la section Zoologie a organisé l'excursion de recyclage annuelle du Musée dans le pays des trois frontières: Remich, Nennig, Borg, Perl, Apach, Manderen.

4.9.5 Sentiers didactiques

4.9.5.1 Sentier pédestre consacré à l'astronomie à Schiffflange

- Le 30.04.2003, le sentier pédestre « de Saturn » , consacré à notre système solaire, a été inauguré. Sur un parcours de 3 kilomètres, sur le site du « Lallengerbiereg » à Schiffflange, le promeneur reçoit des informations sur les planètes et autres corps de notre système solaire. Au cours de l'année 2003, un total de 250 personnes réparties en neuf groupes a suivi une visite guidée du sentier assurée par M. Schneider.
- Les 22 et 29.08.2003, alors que la planète Mars se trouvait au plus proche de la Terre, E. Buttini (conservateur de la section géophysique/astrophysique), M. Schneider et A. Mousset (collaborateurs scientifiques de la section) ont proposé deux séances d'observation astronomique avec télescopes de la planète Mars ainsi que d'autres objets du ciel nocturne sur le site du sentier pédestre. Ces observations astronomiques ont été organisées en collaboration avec le Syndicat d'Initiative et du Tourisme de Schiffflange qui en même temps proposait une séance de cinéma en plein air. Au total 250 personnes ont assisté à cette manifestation.

4.9.5.2 Les sentiers géologiques

- Les sentiers géologiques soutenus par les sections Paléontologie et Géologie/Minéralogie sont : le circuit géologique du Giele Botter, le sentier géologique de la Pétrusse, le sentier 'Mir gin op d'Gruef' à Stolzebourg et le jardin des rochers à Echternach. La section a participé à la formation de guides pour le Fond de Gras (MCESR, animateur culturel) et à l'organisation de visites guidées pour classes ou groupes comme celles lors de la journée 'Dag vun der Natur' (G. Heinen).

4.9.6 Emissions radios

4.9.6.1 Anthropologie/Biologie humaine & Zoologie

Les conservateurs des deux sections ont présenté dans le cadre de l'émission « Terra Zoo » les sujets suivants : « Fësch an Amphibien » (03.01.2003) ; « Reptilien a Vullen » (07.02.2003) ; « CITES » (02.05.2003) ; « Verhaalensfuerschung » (04.07.2003) et en collaboration avec l'assistant scientifique « Mamendéieren » (07.03.2003), 4.7. Verhaalensformen, Sozialverhalten. Le sujet « Déieren a Symboler » (6.6.) fut élaboré et présenté par le responsable de la Communication & Relations publiques.

4.10 Autres activités de loisir et de promotion éducative

4.10.1 City Detective Discovery Tour

Pour la quatrième année successive le Musée national d'histoire naturelle et le Luxembourg City Tourist Office ont proposé un nouveau tour pour petits détectives. Le financement a été assuré en partie grâce au soutien du Knax Club de la Banque et Caisse d'Epargne de l'Etat. 2.135 entrées City Detective ont été enregistrées au 'natur musée' du 21 juin au 14 septembre 2003. Si le « City Detective Discovery Tour » a été conçu initialement afin d'attirer davantage les jeunes touristes au 'natur musée', il s'est néanmoins avéré que le tour est devenu une activité de vacances pour de nombreux jeunes luxembourgeois qui constituent désormais la grande majorité de la clientèle. L'organisation des tours est assuré conjointement par le Luxembourg City Tourist Office (accueil à la Place d'Armes, guide) et le Musée national d'histoire naturelle (animation au 'natur musée', accompagnement du tour par un étudiant supplémentaire).

- **Conception et organisation** : Patrick Michaely, Communication et Relations publiques Mnhn,
- **Organisation groupes et guides** : Luxembourg City Tourist Office
- **Animation au 'natur musée'** : Etudiants du Musée national d'histoire naturelle
- **Visuel communication** : Muriel Moritz & Service muséologique et technique Mnhn

5 Publications

5.1 Publications scientifiques

5.1.1 Ferrantia – Travaux scientifiques du Musée national d'histoire naturelle

Szeptycki, A., N. Stomp, W. M. Weiner, 2003. - The Protura of Luxembourg. - tome 34 de la revue Ferrantia – Travaux scientifiques du Musée national d'histoire naturelle ; 48 p. ill. ; ISSN 1682-5519.

32 espèces de Protoures sont signalées du Luxembourg. Deux sont probablement nouvelles pour la science et seront publiées ailleurs. 23 espèces sont signalées pour la première fois du Luxembourg. Les espèces les plus communes pour l'ensemble du pays sont: *Acerentomon gallicum*, *A. affine*, *Eosentomon armatum*, *E. stompi*, *E. delicatum* et *E. bloszyki*. Communes et nombreuses, mais limitées à la partie nord du pays sont: *Acerentomon nemorale*, *Eosentomon silesiacum* et *E. funkei*. Quelques aspects de l'écologie et de la répartition des espèces luxembourgeoises de Protoures sont discutés.

Werner, J., 2003. - Liste rouge des bryophytes du Luxembourg. - tome 35 de la revue Ferrantia – Travaux scientifiques du Musée national d'histoire naturelle ; 76 p. ill. ; ISSN 1682-5519.

Une première mise à jour entièrement révisée de la liste rouge des bryophytes du Luxembourg (datant de 1987) est présentée. Elle est basée sur les critères de l'IUCN de 1994 et tient compte des récentes recherches taxonomiques et floristiques, notamment du travail de terrain et de la cartographie des bryophytes. L'introduction évoque la rapidité des changements du monde végétal, les difficultés de réaliser une liste rouge des bryophytes dans un très petit pays, ainsi que les développements récents de la science de la conservation. Quelques difficultés résultent de l'écologie des bryophytes et de leurs stratégies vitales et du fait que leur répartition n'est pas suffisamment connue. Quatre espèces nouvelles sont ajoutées à la check-list (*Riccia subbifurca*, *Grimmia dissimulata*, *Orthotrichum patens*, *Ulota macrospora*), une espèce est retirée (*Schistidium confertum*).

316 taxons sur 587 (53,8 %) sont considérés comme non menacés (lc), 63 sont potentiellement menacés (nt) (10,8 %), alors que 198 taxons (33,7 %) figurent sur la liste rouge: 8 taxons sont éteints (EX), 61 sont gravement menacés d'extinction (CR) ou ont disparu récemment (EV); 52 sont menacés (EN) et 77 sont vulnérables (VU). Une courte comparaison est faite avec la liste rouge précédente et avec d'autres listes rouges en Europe. A ce sujet le Luxembourg occupe une place moyenne en Europe. La liste rouge est examinée en fonction de 19 groupes écologiques; la plus grande proportion d'espèces menacées se trouve dans les marécages acides ou alcalins, de même que sur la vase et les sables exondés. Vingt-trois exemples d'évaluation sont données en détail. Les « hot spots » bryologiques sont situés pour la plupart dans la région gréseuse de la Petite-Suisse. Le travail se termine par des considérations sur la conservation des bryophytes (législation et mesures de protection).

Guérin-Franiatte, S.(éd.), 2003. – Paléontologie au Luxembourg. - tome 36 de la revue FERRANTIA - Travaux scientifiques du Musée national d'histoire naturelle; 132 p. ill.; ISSN 1682-5519.

Ce volume regroupe des articles de différents auteurs, qui présentent les résultats de leurs recherches récentes dans le domaine de la paléontologie:

- Delsate, Steur, Schneider, Thuy: Preliminary report of Lower to Middle Emsian (Lower Devonian) flora and fauna from Consthum and Merkholtz (Grand Duchy of Luxembourg) with Porolepid (Sarcopterygii) and Heterostracan Fish remains.
- Delsate, Smet, Wille: New ichthyoliths from the Lower Carboniferous of Belgium
- Delsate: New Lepidosaur record (Reptilia) from the Upper Triassic of the Belgian Province of Luxembourg.
- Colbach, Guérin-Franiatte, Maquil: Nouvelles données paléontologiques dans l'Hettangien du Plateau de Burmerange (Grand-Duché de Luxembourg)
- Colbach, Guérin-Franiatte, Maquil: Un remarquable site fossilifère dans le Sinémurien inférieur de Bertrange (Grand-Duché de Luxembourg)
- Guérin-Franiatte: Biostratigraphie dans le Lias du Grand-Duché de Luxembourg : le sondage de Capellen
- Thuy: Les échinides du Bajocien de Rumelange (Grand-Duché de Luxembourg)

Proess, R.(éd.), 2003. - Verbreitungsatlas der Amphibien des Großherzogtums Luxemburg - tome 37 de la revue FERRANTIA - Travaux scientifiques du Musée national d'histoire naturelle; 92 p. ill.; ISSN 1682-5519.

La faune des amphibiens du Grand-Duché de Luxembourg comporte actuellement 13 taxa. Leur répartition au Luxembourg est présentée sur des cartes dont le maillage est de 5 x 5 km. Les exigences écologiques et le statut de protection de ces espèces sont discutés en détail. De plus, des propositions concrètes sont énoncées afin de conserver les habitats prioritaires de certaines espèces menacées et de créer de nouveaux biotopes.

5.1.2 Publications

Baghli, A. & R. Verhagen, 2003. - Status and distribution of the polecat (*Mustela putorius*) in Luxembourg. - *Mammal Rev.* 33: 57-68.

Carrières, E. & M. Meyer, 2003. - Catalogage et révision des collections sèches du Musée national d'histoire naturelle: Neuropteroidea (Raphidioptera, Megaloptera, Plannipennia) et Mecoptera. – *Bull. Soc. Nat. Lux.* 104 : 89-94.

Carrières, E., 2003. - Espèces nouvelles et remarquables de syrphes (Diptera, Syrphidae) au Luxembourg. – *Bull. Soc. Nat. Lux.* 103 : 79-82.

Chevin, H., J.-M. Guinet & N. Schneider, 2003. - Hyménoptères symphytes nouveaux ou intéressants pour la faune du Luxembourg (9^e liste) (Hymenoptera, Symphyta). – *Bull. Soc. Nat. Lux.* 104 : 99-104.

Colling, G. & Y. Krippel, 2003. - Notes floristiques. Observations faites au Luxembourg (2000-2001). - *Bull.Soc.Nat.luxemb.*, 103: 3-23.

Custodio S. I., J.B. Fonseca, N. d'Oreye, B. V. Faria & Z. Bandomo, 2003. - Tidal Modulation of Seismic Noise and Volcanic Tremor. - *Geophys. Res. Letters*, vol 30, 15, 1816, DOI:10.1029/2003GL016991.

Delsate, D., 2003. - New Lepidosaur record (Reptilia) from the Upper Triassic of the Belgian Province of Luxembourg - *Ferrantia* 36: 39-43.

Delsate, D., H. Steur, M. Schneider & B. Thuy, 2003. - Preliminary report of Lower to Middle Emsian (Lower Devonian) flora and fauna from Consthum and Merkholtz (Grand Duchy of Luxembourg) with Porolepid (Sarcopterygii) and Heterostracan Fish remains. - *Ferrantia* 36: 9-27.

Delsate, D., Smet, F. & E. Wille, 2003. - New ichthyoliths from the Lower Carboniferous of Belgium - *Ferrantia* 36: 29-38.

Denis, C., K. R. Rybicki & P. Varga, 2003. - Secular change of LOD caused by core evolution (abstract). - *Geophysical Abstracts EGS. Nice*, 2003.

Diederich, P. & E. Sérusiaux, 2003. – *Stromatopogon cladoniae* sp. nova, a remarkable new lichenicolous coelomycete from Belgium. – *Bibliotheca Lichenologica* 86: 103-106.

- Diederich, P., 2003. – New species and new records of American lichenicolous fungi. – *Herzogia* 16: 41-90.
- Diederich, P., B. Schultheis & M. Blackwell, 2002. – *Marchandiobasidium aurantiacum* gen. sp. nov., the teleomorph of *Marchandiomyces aurantiacus* (Basidiomycota, Ceratobasidiales). – *Mycological Research* 107: 523-527.
- Diederich, P., B. Schultheis & M. Blackwell, 2003. - *Marchandiobasidium aurantiacum* gen. sp. nov., the teleomorph of *Marchandiomyces aurantiacus* (Basidiomycota, Ceratobasidiales). - *Mycol. Res.* 107 (5): 523-527.
- d'Oreye, N., 2003. - *Inclinomètre à niveaux hydrostatiques de haute résolution en géophysique*. - Thèse de doctorat, Université Catholique de Louvain, 338 pp.
- Ertz, D. & P. Diederich, 2003. – *Opegrapha cladoniicola*, a new lichenicolous fungus from Hawaii. – *Lichenologist* 35: 147-149.
- Ertz, D., M. Zhurbenko, P. Diederich & J. Miadlikowska, 2003. – A New Species of *Plectocarpon* (Lichenicolous Roccellaceae, Ascomycota) on *Peltigera*. – *The Bryologist* 106: 465-467.
- Faria, B., J. Fonseca, N. Lima, S. Heleno, C. Lazaro, d'Oreye N., A. Ferreira, I. Barros, P. Santos, Z. Bandomo, S. Day, J. Osorio, M. Baio and J. Matos, 2003. - Multiparameter Monitoring of Fogo Island, Cape Verde, for Volcanic Hazard Mitigation. - *J. Volc. and Geotherm. Research*, vol. 125, issue 1-2, pp 39-56.
- Feitz, F., N. Schneider & A. Pauly, 2003. - Hyménoptères Apocrites nouveaux ou intéressants pour la faune luxembourgeoise (Hymenoptera, Apocrita). – *Bull. Soc. Nat. Lux.* 104 : 79-88.
- Francis, O. & T. M. van Dam, 2003. - Processing of the Absolute data of the ICAG01. - *Cahiers du Centre Européen de Géodynamique et de Séismologie*, vol. 22, 45-48.
- Gerend, R., 2003. - Vorläufiges Verzeichnis der Wasserkäfer Luxemburgs (Coleoptera: Hydradephaga, Hydrophiloidea part., Dryopoidea part., Microsporidae, Hydraenidae, Scirtidae). – *Bull. Soc. Nat. Lux.* 104 : 67-78.
- Goedert, C., A. Zahm, M. Meyer & J. Kusch, 2003. - Aspekte einer Untersuchung der Groß-Schmetterlingsfauna innerhalb und außerhalb eines Waldgebietes in Luxemburg (Lepidoptera, Macroheterocera). - *Bulletin de la Société des Naturalistes luxembourgeois* 104 : 105-124.
- Groh, K., 2002. - Mollusca – Mollusques – Weichtiere. - In: *Recueil de Legislation (Hrsg.): Régimes d'aide pour la sauvegarde de la diversité biologique – Règlement grand-ducal du 22 mars 2002 instituant un ensemble de régimes d'aides pour la sauvegarde de la diversité biologique*. – Memorial, Amtsblatt des Großherzogtums Luxemburg, Sér. A, No. 36 : 607-609; Luxembourg.
- Groh, K., im Internet 2003. - Aus der Literatur und von Aufsammlungen bekannte Mollusken-Arten des Kühkopfes – Stand 01- 01- 2003. – 7 S. – www.rpda.de/kuehkopf/arten/molluskenarten.htm
- Guinet, J.-M., 2003. - *Cephalcia pallidula* (Gussakovskij, 1935) (Hymenoptera, Pamphiliidae), symphyte nouveau pour la faune du Luxembourg. – *Bull. Soc. Nat. Lux.* 103 : 83-86.
- Heidt, C., A. Konter, P. Lorgé, & J. Weiss, 2002. – *Tätigkeitsbericht 1985-1997 der Arbeitsgemeinschaft Feldornithologie*. – *Regulus Wissenschaftliche Berichte* Nr. 19.
- Hérault, B. & P. Hiernaux, 2003. - Dynamic of annual rangelands in the Sahel: Soil seed stock and germination pattern. Pp. 2048-2050 in Allsopp, N., Palmer, A. R., Milton, S. J., Kirkman, K. P., Kerley, G. I. H., Hurt, C. R. & Brown, C. J. (ed.). - *Proceedings of the VII International Rangeland Congress*. Durban, South Africa.
- Hérault, B. & P. Hiernaux, 2003. - Dynamics of annual rangelands in the Sahel: soil seed stock and germination pattern. - *African Journal of Range & Forage Science* 20(2): 94.
- Hérault, B., X. Cucherat & E. Parmentier, 2003. - Communautés végétales et curiosités botaniques de chemins creux de la vallée de la Dyle au sud-ouest de Leuven (Belgique). - *Dumortiera* 80: 29-34.
- Hiernaux, P. & B. Hérault, 2003. - Influence of grazing regime by cattle on the soil seed stock and germination pattern in the annual rangelands of the Sahel. Pp. 356-358 in Allsopp, N., Palmer, A. R., Milton, S. J., Kirkman, K. P., Kerley, G. I. H., Hurt, C. R. & Brown, C. J. (ed.). - *Proceedings of the VII International Rangelands Congress*. Durban, South Africa.

Hiernaux, P. & B. Hérault, 2003. - Influence of grazing regime by cattle on the soil seed stock and germination pattern in annual rangelands of the Sahel. - *African Journal of Range & Forage Science* 20(2): 94.

Ibáñez, M., M. R. Alonso, K. Groh & R. Hutterer, 2003. - The genus *Obelus* Hartmann, 1842 (Gastropoda, Pulmonata, Helicoidea) and its phylogenetic relationships. - *Zool. Anz.*, 242: 157-167, 2 Tab., 5 Fig.; Bonn.

Kenyeres, A., Boedecker G., & O. Francis, 2003. - Unified European Gravity Reference Network 2002 (UEGN2002): A Status Report. - 3rd meeting of the International Gravity and Geoid Commission (IGGC), Tziavos (ed.), *Gravity and Geoid 2002 - GG2002*, 26-29.

Konter, A. & M. Konter, 2003. - Altersberechnungen an Ringfunden von Haubentauchern und Rückschlüsse auf die Reproduktion der Art. - *Regulus* 20.

Konter, A., 2003. - A Story about Little Grebes *Tachybaptus ruficollis*. - *Regulus* 20.

Krippel, Y., 2003. - Aire de répartition et statut d'*Asplenium trichomanes* L. subsp. *pachyrachis* (Christ) Lovis & Reichstein (Aspleniaceae, Pteridophyta) au Luxembourg. - *Bull. Soc. Nat. Luxemb.* 104: 3-12.

Lambinon, J., N. Schneider & H. Chevin, 2003. - Contribution à la connaissance des galles d'hyménoptères (Insecta, Hymenoptera) du Luxembourg. - *Bulletin de la Société des Naturalistes luxembourgeois* 103 : 45-68.

Lawrey, J. D. & P. Diederich, 2003. - Lichenicolous fungi: interactions, evolution and biodiversity. - *The Bryologist* 106: 80-120.

Majzlan, O. & P. J. Fedor, 2003. - Vertical migration of Beetles (Coleoptera) and Other Arthropods (Arthropoda) on Trunks of *Aesculus hippocastanum* in Slovakia. - *Bull. Soc. Nat. Lux.* 104 : 129-138.

Melchior, P., J. Flick & O. Francis, 2003. - Genèse et Futur d'un laboratoire de Gravimétrie à Walferdange, Luxembourg. - *Helmut Moritz Festschrift*.

Meyer, M., C. Braunert, R. Gerend & I. Schrankel, 2003. - Résultats de l'excursion annuelle du groupe de travail entomologique de la Société des naturalistes luxembourgeois. - *Bull. Soc. Nat. Lux.* 103: 103-120.

Meyer, M., R. Gerend & P. Neu, 2003. - Résultats de l'excursion annuelle du groupe de travail entomologique en Lorraine méridionale. - *Bull. Soc. Nat. Lux.* 104 : 41-56.

Michaely, P., 2003. - Le temps dans notre tête. La structure de la perception humaine du temps. - in: *Time is money. Supplément du d'Letzebuenger Land*:

Økland, K.A., J. Økland, G. Geimer & J.A. Massard, 2003. - Freshwater bryozoans (Bryozoa) of Norway IV: Distribution and ecology of four species of *Plumatella* with notes on *Hyalinella punctata*. - *Hydrobiologia*, 501: 179-198.

Pauly, A., N. Schneider, F. Feitz & J.-L. Vago, 2003. - *Leucospis dorsigera* Fabricius, 1775 (Hymenoptera Chalcidoidea Leucospidae), au Luxembourg et dans le Nord-Est de la France. - *Notes fauniques de Gembloux* 49 (2002): 126-129.

Proess, R. & M. Meyer, 2003. - Rote Liste der Heuschrecken Luxemburgs. - *Bull. Soc. Nat. Lux.* 104 : 57-66.

Proess, R., 2003. - Die Amphibienwanderung im oberen Abschnitt der Strasse Bridel-Steinsel (Luxemburg). - *Bull. Soc. Nat. Lux.* 103 : 93-100.

Ries, C., 2003 (non publ.). - Pflanzensoziologie in Luxemburg - Vorläufiger Überblick. - Mémoire scientifique de stage, Musée national d'histoire naturelle, Luxembourg.

Ries, C., 2003. - Les collections de minéralogie du MNHN en ligne. - Mémoire pédagogique de stage, Musée national d'histoire naturelle, Luxembourg. - En ligne sur Internet: URL: <http://www.mnhn.lu/ecology/phytosozlit.htm> [24.10.2003].

Ries, C., 2003. - Pflanzensoziologie in Luxemburg - Online-Literaturliste. - En ligne sur Internet: URL: <http://www.mnhn.lu/ecology/phytosozlit.htm> [15.12.2003].

Sato, T., Y. Tamura, K. Matsumoto, K. Asari, H.-P. Plag, T. M. van Dam, & O. Francis, 2003. - Comparison between Modeled and Observed Gravity Tidal Parameters at Ny-Alesund, Svalbard. - Cahiers du Centre Européen de Géodynamique et de Séismologie, vol.22, 143-148.

Scherneck, H.-G., J. M. Johansson, H. Koivula, T. van Dam & J. L. Davis, 2003. - Vertical crustal motion observed in the BIFROST project. - Journal of Geodynamics, 35, 425-441.

Schley, L. & T. J. Roper, 2003. – Diet of wild boar *Sus scrofa* in Western Europe, with particular reference to consumption of agricultural crops. – Mammal Review 33 (1): 43-56.

Schley, L., 2003. – Apparition et développement d'espèces animales en Europe Occidentale: Situation générale au Grand-Duché de Luxembourg. – In: Actes du 2^{ème} colloque international de Saint-Hubert, Fondation Saint-Hubert, Saint-Hubert, Belgique, 9 août 2002, pp. 37-53.

Schley, L., M. Schaul & T. J. Roper, 2003. – Distribution and population density of badgers *Meles meles* in Luxembourg. – In: Abstracts of the 4th European Congress of Mammalogy, Brno, Czech Republic, 27th July – 1st August 2003, p. 211.

Schley, L., M. Schaul & T. J. Roper, 2003. – Distribution and population density of badgers *Meles meles* in Luxembourg. – In: Journée des Boursiers, Livre des résumés (éd. par L. Hoffmann & J. Entringer), Ministère de la Culture, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche & Centre de Recherche Gabriel Lippmann, Luxembourg, 8 novembre 2003.

Schneider, N. & F. Feitz, 2003. - Malformations observées chez quatre abeilles et neuf guêpes du Luxembourg (Hymenoptera, Aculeata). – Bull. Soc. Nat. Lux. 104 : 95-98.

Schneider, N. & S. Tanson, 2003. - Les cochenilles pulvinaires (Hemiptera, Coccidae) du Luxembourg. – Bull. Soc. Nat. Lux. 103 : 87-92.

Schultheis, B. & M. T. Tholl, 2003. - Journées luxembourgeoises de mycologie vernale 2001. - Bull. Soc. Nat. Lux. 104: 21-39.

Schwenninger, J.-L. & Y. Krippel, 2003. - Population survey and conservation of Tunbridge Filmy-Fern in the Grand-Duchy of Luxembourg. - Fern Gaz. 16 (6,7&8): 453.

Sérusiaux, E., P. Diederich, D. Ertz & P. van den Boom, 2003. – New or interesting lichens and lichenicolous fungi from Belgium and Luxembourg. IX. – Lejeunia, N. S. 173: 1-48.

Staudt, A., 2003. - Drei bemerkenswerte Spinnen aus Luxemburg: *Hylyphanthes nigratus* (Simon, 1881), *Synema globosum* Fabricius, 1775 und *Philodromus buxi* Simon, 1884. – Bull. Soc. Nat. Lux. 104 : 125-128.

Thoen, D. & B. Schultheis, 2003. - Checklist provisoire des champignons hypogés du Luxembourg. - Bull. Soc. Nat. Lux. 103: 31-44.

Thoma, J. & N. Schneider, 2003. - Rectificatif concernant les buprestes (Coleoptera, Buprestidae) du Luxembourg. – Bull. Soc. Nat. Lux 103 : 101-102.

Tomasovic, G. & E. Carrières, 2003. - Huit espèces d'Asilidae (Diptera, Brachycera) nouvelles pour le Luxembourg. – Bull. Soc. Nat. Lux. 103 : 73-78.

van Dam, T. & H.-P. Plag, 2003. - Sub-Bureau for Loading, IERS Annual Report 2002.

van Dam T., H.-P. Plag, O. Francis & P. Gegout, 2003. - GGFC Special Bureau for Loading: Current status and Plans. - In: Proceedings of the IERS Workshop on Combination Research and Global Geophysical Fluids, Bavarian Academy of Sciences, Munich, Germany, 18 - 21 November 2002, Edited by B. Richter, W. Schwegmann, and W. R. Dick., IERS Technical Notes, 232 pp., IERS Technical Note 30, 180-198.

van Dam T.M., 2003. - Atmospheric Regression Coefficients. - IERS Conventions, IERS Technical Note 32, Ed. Dennis McCarthy.

van Dam, T., H.-P. Plag, O. Francis & P. Gegout, 2003. - GGFC Special Bureau for Loading : Current status and Plans. - Proceedings of the IERS Workshop on Combination Research and Global Geophysical Fluids, IERS Technical Report No. 30.

Vitushkin L., Z. Jiang, M. Becker & O. Francis, 2003. - Analysis of the Results of the Sixth International Comparison of Absolute Gravimeters ICAG-2001. - 3rd meeting of the International Gravity and Geoid Commission (IGGC), Tziavos (ed.), Gravity and Geoid 2002 - GG2002, 13-18.

Vitushkin L., Z. Jiang, M. Becker, & O. Francis, 2003. - Sixth International Comparison of Absolute Gravimeters, ICAG-2001. - Cahiers du Centre Européen de Géodynamique et de Séismologie, vol.22, 37-43.

Weiner, W. M. & N. Stomp, 2003. - Superodontella euro n. sp.: A new species of Collembola (Odontellidae) from Luxembourg. – Bull. Soc. Nat. Lux. 103 : 69-72.

Werner, J. & F. Hans, 2003.– Observations bryologiques au Luxembourg: espèces remarquables observées en 2002. - Bull. Soc. Nat. Lux. 104 : 13-20.

Werner, J. & R. B. Pierrot, 2003 ou 2004.– Note à propos de la délimitation entre Bryum rutilans Brid. / B. oeneum Blytt. ex B., S. & G., d'une part, et B. pallens Sw.(Musci), d'autre part. Dumortiera (sous presse).

Werner, J., 2002. – Aneura maxima (Schiffn.) Steph. au Luxembourg et quelques autres bryophytes remarquables observées en 2001 (16^e série). Bull. Soc. Nat. Lux. 103 : 25-30.

5.2 Catalogues d'exposition

Michaely, P. & E. Buttini (dir.), 2003. – Prenze votre... temps – Nimm dir... Zeit – Catalogue de l'exposition au 'natur musée' - Musée national d'histoire naturelle Luxembourg, 2003 – 216 pp, ill., ISBN 2-919877-06-2.

Michaely, P. & E. Buttini, Musée national d'histoire naturelle : Introduction : Musée et temps
Klein, E. Commissariat à l'énergie atomique, Ecole centrale de Paris : Les paradoxes du temps

Michaely, P., Musée national d'histoire naturelle : Le temps dans notre tête

Prüm, A., Université du Luxembourg : Prisonniers de l'éphémère

d'Oreye, N., Musée national d'histoire naturelle : La Terre en rotation

Schmidt R., Internationale Coronelli-Gesellschaft für Globen- und Instrumentenkunde, Wien: Zeit und Globus

Philippo, S., Musée national d'histoire naturelle : Le quartz et le temps

Mauerhan, J., Musée du Temps, Besançon : Heure, minute, seconde décimales

Débarbat, S. & P. Tuckey, Observatoire de Paris : Le temps à l'Observatoire de Paris

Mousset, A., Athénée de Luxembourg : La relativité du temps et de l'espace

Malvetti, M., Université du Luxembourg : As time goes by – Zeitpfeil und Entropie

Buttini, E., Musée national d'histoire naturelle : Voyage dans le temps

Guinet, J.-M., Musée national d'histoire naturelle : Chronobiologie

Helming, T., Musée national d'histoire naturelle : Die Zeit... der Blumen

Colling, G., Musée national d'histoire naturelle : Aussterben, nur eine Frage der Zeit

Lorgé, Patric, LNVL : Vögel und Zeit

Faber, A., Musée national d'histoire naturelle : Les roches : des horloges géologiques ?

Benecke, M., International Forensic Research & Consulting : Leichen-Liegezeitschätzung

Thewes, G., Musée d'Histoire de la Ville de Luxembourg : La notion du temps dans l'historiographie

Diederich, M., Laboratoire de Biologie Moléculaire et Cellulaire du Cancer : L'apoptose – la mort génétiquement programmée

5.3 Beaux livres et monographies

5.3.1 Les amphibiens de France, Belgique et Luxembourg

Duguet, R. & F. Melki (éd.), 2003. - Les amphibiens de France, Belgique et Luxembourg – ACEMAV coll., co-édition Musée national d'histoire naturelle Luxembourg. Collection Parthénope, éditions Biotope, Mèze, France; 480 p. ill.; ISBN 2-9510379-9-6 1682-5519.

Rédigé par un collectif des meilleurs batrachologues français, belges et luxembourgeois, cet ouvrage fait la synthèse des connaissances les plus récentes sur les amphibiens. Toutes les espèces et sous-espèces de la région sont présentes de façon très complète.

5.4 Publications grand public et brochures éducatives

5.4.1 Saison des Musées

Le groupement des "d'aters muséeën" a souligné l'importance et la nécessité de l'édition d'un supplément trimestriel à l'instar du supplément mensuel *Théâtre*, édité par la Fédération nationale des théâtres, dans les grands quotidiens et hebdomadaires) du Grand-Duché de Luxembourg. Par conséquent, il a contacté en 2002 le *Luxemburger Wort* (plus important quotidien du Luxembourg, tirage : 80.000, lectorat : 240.000 sur un total de 420.000 habitants) qui a ainsi publié conjointement avec sa consœur française *La Voix du Luxembourg* (destinée à la population francophone et aux 40.000 frontaliers français) la première édition de ce supplément trimestriel pour la saison *automne* des musées (couvrant les mois de septembre, octobre et novembre 2002). Chaque institution a à sa disposition une demi-page et pourra proposer deux articles, l'un concernant les expositions en cours et à venir pendant la saison, l'autre relevant de l'actualité culturelle et muséale, le tout illustré par des visuels en rapport avec les sujets traités. À ceux-ci se joindront des visuels pertinents et un encart réservé aux nouvelles publications. Le choix des contributions se fait indépendamment de la rédaction du journal. Les quatre pages sont imprimées sous forme de tirés-à-part et mises à disposition des musées pour distribution à leurs visiteurs.

5.4.1.1 Printemps 2003

Helming, T., 2003. – L'arboretum du Kirchberg : Les collections végétales vivantes du Musée national histoire naturelle.

5.4.1.2 Été 2003

Philippo, S., 2003. – Les outils multimédia pour une meilleure compréhension des Sciences de la Terre.

5.4.1.3 Automne 2003

Michaely, P., 2003. – Science Festival 2003 : Musées et sciences. Penser en réseau et agir en commun.

Fischer, A. & P. Delhalt, 2003. -

Francis, O., 2003. – Le Laboratoire Souterrain de Walferdange

5.4.1.4 Hiver 2003

Michaely, P. & E. Buttini, 2003. – Musée et temps. Une nouvelle exposition temporaire au 'natur musée'.

5.4.2 Gaart an Heem – Mein Taschenbuch 2004

Conception et réalisation de la brochure « Mein Taschenbuch 2004 » par les sections scientifiques du Musée national d'histoire naturelle sur le thème de la biodiversité sur invitation de la Ligue Luxembourgeoise du Coin de Terre et du Foyer.

Colling, G., 2003. – Biodiversität. Wissenschaftliche Grundlagen. – in: Mein Taschenbuch 2004. éd. Ligue Luxembourgeoise du Coin de Terre et du Foyer: 15-21.

Walisch, T., 2003. – Fragmentierte Landschaft – eine Gefährdung für lokale Tier- und Pflanzenpopulationen. – in: Mein Taschenbuch 2004. éd. Ligue Luxembourgeoise du Coin de Terre et du Foyer: 23-26.

Meisch, J., 2003. – Die schönen Wilden. – in: Mein Taschenbuch 2004. éd. Ligue Luxembourgeoise du Coin de Terre et du Foyer: 27-38.

Helminger T., 2003. – Die Hecke – Gestaltungselement und Lebensraum. – in: Mein Taschenbuch 2004. éd. Ligue Luxembourgeoise du Coin de Terre et du Foyer: 39-47.

Ries, C., 2003. – Unkräuter unerwünschte Mitbewohner im Garten? – in: Mein Taschenbuch 2004. éd. Ligue Luxembourgeoise du Coin de Terre et du Foyer: 49-58.

Meyer, M., 2003. – Insekten und andere Wirbellose in Haus und Garten. – in: Mein Taschenbuch 2004. éd. Ligue Luxembourgeoise du Coin de Terre et du Foyer: 59-74.

Engel, E., 2003. – Säugetiere in Haus und Garten. – in: Mein Taschenbuch 2004. éd. Ligue Luxembourgeoise du Coin de Terre et du Foyer: 75-84.

Hoffmann, M., 2003. – Kanner erliewen d’Natur... och am Gaart? – in: Mein Taschenbuch 2004. éd. Ligue Luxembourgeoise du Coin de Terre et du Foyer: 85-87.

5.4.3 Panewippchen

De Panewippchen – Zeitung vum Panda-Club fir jonk Leit – luxembourgeois ; Musée national d’histoire naturelle ; N°64, 1/2003, 16 p. ill. coul.

Contenu : News, Hell oder Donkel, Maiskiller, Eis Haut, Kniwwelsäiten, E Mëttel fir all Bobo an der kaler Joreszäit, Empfindlech Plazen, Vullerrestaurant, Panda-Action, De Crocodile Mike.

De Panewippchen – Zeitung vum Panda-Club fir jonk Leit – luxembourgeois ; Musée national d’histoire naturelle ; N°65, 2/2003, 16 p. ill. coul.

Contenu : News, Ënnerwaasser-Jeeër, Mikroooooorganismen, Waasserspuren, Trëppelpad laanscht d’Halerbaach, Dreckegt-proppert Waasser, Biowaffen, Renaturéierung – wat ass dat ?, Panda Action, Crocodile Mike.

De Panewippchen – Zeitung vum Panda-Club fir jonk Leit – luxembourgeois ; Musée national d’histoire naturelle ; N°66, 3/2003, 16 p. ill. coul.

Contenu : News, Méiwekatz, D’Rechter vun de Kanner, Du bass gutt wéi s de bass, , Kniwwelsäiten, Déiregefiller, Kräischen a Laachen, Wie geht es dir?, Fir wat ?, Fotell-Kanner, Panda Action.

De Panewippchen – Zeitung vum Panda-Club fir jonk Leit – luxembourgeois ; Musée national d’histoire naturelle ; N°67, 4/2003, 16 p. ill. coul.

Contenu : News, Kalenneren, Zäitmoosse mat ... Himmelskierperen, En Tour duerch d’Stad op de Spuere vun der Zäit, Zäitmoossapparater, Biorhythmus vu Mënsch an Déier, Sonne-Kuckerten, Fräi-Zäit, Science Festival.

5.4.4 Livrets pédagogiques

L’équipe du service éducatif a élaboré de nouveaux livrets pédagogiques adaptés aux unités de travail proposées aux différentes classes de l’enseignement primaire qui visitent le ‘natur musée’:

- ‘Fossilien’ livret éducatif de travail pour le niveau primaire supérieur
Layout : Service muséologique et technique
- ‘Spiechten’ livret éducatif de travail pour le niveau primaire moyen
Layout : Service muséologique et technique
- ‘Mir besichen eng Wiederstatioun’ livret éducatif de travail pour le niveau primaire supérieur
Layout : Service muséologique et technique
- ‘Carnivoren’: fiches de travail didactiques pour le niveau primaire supérieur respectivement le niveau secondaire inférieur)
Layout : Service muséologique et technique

6 Bilan général

6.1 Visiteurs réguliers au 'natur musée'

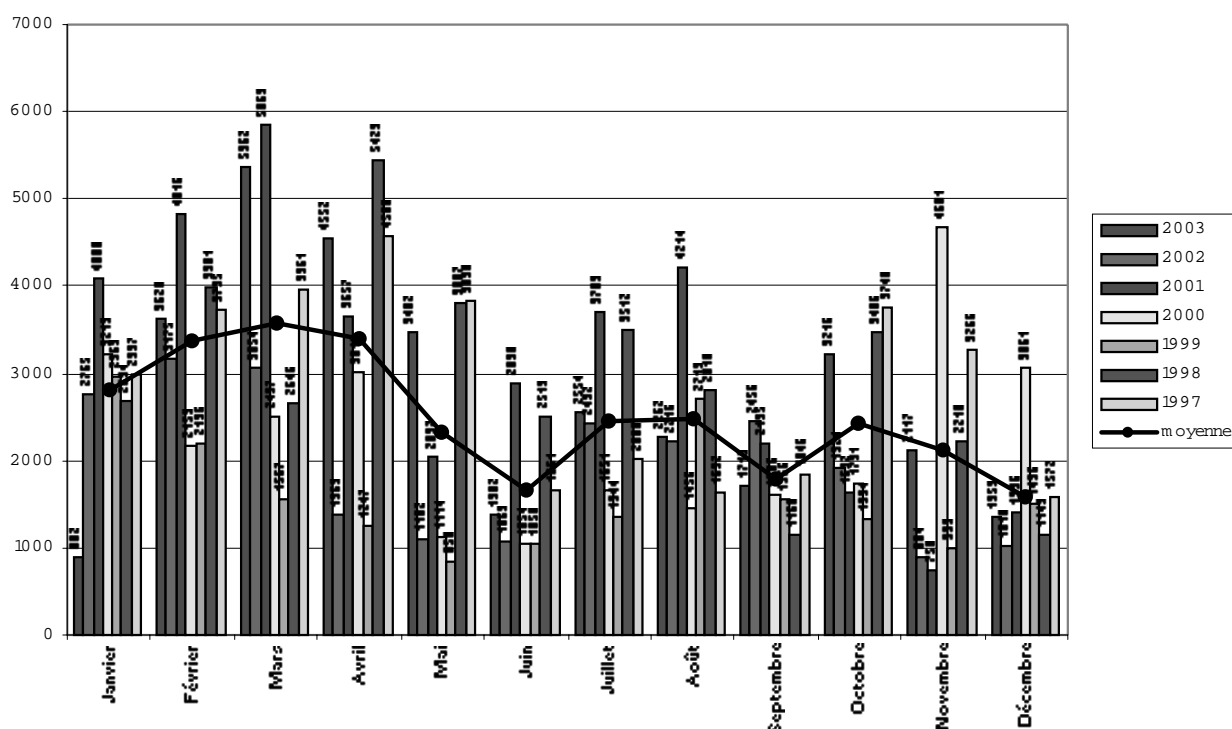
En 2003, le 'natur musée' comptait pendant ses heures d'ouverture officielles 32.560 visiteurs réguliers. Par rapport à l'année précédente (23.171 visiteurs en 2002), ce chiffre a augmenté de 40,52 pourcent.

Les visiteurs se répartissaient de la façon suivante :

Type	Nombre	%
Tarif plein	12.179	37,4%
Tarif réduit	3.609	11,1%
Tarif gratuit*	10.352	31,8%
Conférences, vernissages, portes ouvertes	4.305	13,2%
City Detective	2.135	6,5%
Total	32.580	100%

* abonnements, cartes touristiques et visiteurs ayant reçu leur ticket gratuitement dans le cadre du tarif familial

Visiteurs par mois



6.2 Entrées totales au 'natur musée'

La fréquentation totale au 'natur musée' en tenant compte également des groupes scolaires et parascolaires ayant participé aux activités du service éducatif, ainsi que les participants aux activités du Panda-Club, du Science-Club et du Science Festival qui ont eu lieu au musée, s'élève à 63.108 entrées en 2003. C'est une augmentation de 14.336 entrées, soit 29,4%, par rapport à 2002.

Ministère de la Culture

	2003	% 03	2002	% 02	2001	% 00
Visiteurs	32.580	51,6%	23.171	47,5%	34.511	55,6%
Ser. éducatif	23.532	37,3%	22.224	45,6%	25.040	40,3%
Clubs	4.689	7,4%	3.377	6,9%	2.550	4,1%
Groupes SF	2.307	3,7%	/	/	/	
	63.108	100%	48.772	100%	62.101	100%

L'année 2003 est l'année qui a connu la plus importante fréquentation du 'natur musée' depuis son ouverture en décembre 1996.

6.3 Bilan général 2003

Au cours de l'année le Musée national d'histoire naturelle et ses différents services ont organisé ou coorganisés d'autres activités en dehors du musée'. En tenant compte des activités « Natur an der Stad » (1.165), « Mam Musée an d'Natur » (3.713), des activités du Musée-Bus/Galileo Mobil (15.009) et du Panda/Science-Club en dehors du musée (2547), le Musée national d'histoire naturelle a touché en 2003 **85.542** personnes. C'est une augmentation de 19.344 personnes, soit 29,2% par rapport à 2002.

Service des Sites et Monuments Nationaux

PREFACE

Agriculteurs et promoteurs

Avec une fierté légitime nous avançons le chiffre de 13 000 restaurations privées au Grand-Duché de Luxembourg, même si nous devons constater que parallèlement de nombreux villages risquent d'être de plus en plus dégradés par des constructions contemporaines médiocres, gênant considérablement les volumes traditionnels qui ont marqué le paysage villageois durant des siècles.

Les constructeurs d'autrefois n'étaient pas des architectes diplômés guidés par des intentions essentiellement esthétiques. L'homme du terroir était plutôt dirigé par la fonction qui a dicté les formes, la relation entre les pleins et les vides des façades, l'échelle, les matériaux et l'implantation dans un site harmonisant avec le volume.

Bref, cette architecture innée, propre à l'homme de nos campagnes, était pour ce dernier une chose évidente, issue de préoccupations journalières mises en œuvre par des hommes ayant les deux pieds sur une terre qu'ils labouraient, mais avec laquelle ils formaient un phénomène qu'on peut qualifier de symbiose.

Dans un sens figuré, des générations de paysans ont pour ainsi dire personnifié les pierres et humanisé les volumes, de sorte que les masses construites par des mains habiles sont devenues des «lieux de mémoire». Ces mêmes habitants se sont identifiés aux sites et à leur environnement, au milieu ambiant, aux souvenirs et aux narrations qui, tous dans leur ensemble, ont influencé leur comportement et leur attitude, leur dynamisme et leur savoir faire pour engendrer des aptitudes parfois dormantes, mais jaillissantes quand l'opportunité l'exigeait.

La qualité de l'architecture d'antan est une valeur évidente parce qu'elle est née d'esprits sains et honnêtes. Cette image est - avouons-le - peinte sous une ombre nostalgique, teintée de regrets. Or, il serait faux de s'attarder définitivement sur les pertes. Il faut l'avouer: le monde rural a changé; dans un village où la grande majorité vivait de l'agriculture, il ne reste que quelques exploitants. Les étables et les granges sont à présent «hors usage», ne rapportent plus rien et coûtent un entretien considérable, matériellement insupportable à la longue.

Des dépendances agricoles ont été transformées en logements souvent avec beaucoup de sensibilité par de jeunes architectes préparés à ce genre de projet par les académies et universités. Malheureusement nous assistons aussi à des interventions brutales dépassant toutes les normes traditionnellement acceptées.

Des solutions ont été cherchées et de bons résultats ont été trouvés. Ainsi, par exemple, des volumes ont changé d'affectation. Des bâtiments trois fois centenaires ont connu une renaissance parce que des programmes communaux et publics y ont été installés. Nous formons des vœux pour que ces exemples réussis de restaurations soient suivis par beaucoup d'autres !



PATRIMOINE FEODAL

■ Beaufort

Le site est à conserver dans son état actuel. Les données historiques assez claires ne permettent pas d'autres reconstructions. Les interventions se limitent aux travaux d'entretien de la substance bâtie, aux programmes didactiques et à la signalétique.

■ Bourscheid

Continuation des travaux de consolidation et de restauration de l'enceinte extérieure du château. Au cours de l'année 2003, deux tiers des remparts de la dernière enceinte du château ont été achevés. La tour droite a été restaurée de façon à ce qu'elle puisse être utilisée dans le futur comme bureau d'information aux visiteurs. La reconstitution d'une partie des murs vétustes appartenant à l'entrée principale a été terminée. Au cours de ses travaux, l'ancien pavement d'un chemin d'accès a pu être dégagé.

■ Brandenburg

Les fouilles archéologiques – en accord avec le Musée National d'Histoire et d'Art – ont débuté au cours de la deuxième moitié de l'année 2003. Une première campagne de fouilles, réalisée dans le périmètre du château supérieur va démontrer l'existence d'un premier château en bois. Quelques fragments de poteries renfermées dans une couche archéologique ont permis de dater l'existence de cette première fortification aux alentours des 11^e et 12^e siècles. La continuation des recherches archéologiques est prévue pour le printemps 2004. Parallèlement, une installation d'illumination sera réalisée au cours de l'année 2004. La construction d'une salle technique à l'extérieur du château permettra l'installation définitive des raccords en électricité, en eau potable et des eaux usées.

■ Clervaux

Le site et le château sont entièrement restaurés. L'illumination a été révisée et les plantations ont subi un traitement. Le musée sur la I^{re} Guerre Mondiale a connu une extension. Un projet de remise en valeur de l'exposition sur les maquettes des châteaux forts luxembourgeois sera réalisé en 2003.

■ Dudelange, Mont St. Jean

Des travaux de stabilisation et de consolidation concernant les vestiges dégagés du château sont prévus pour 2003. Les travaux de préparation, comprenant entre autres un levé détaillé du site, ont été réalisés en 2002.

■ Esch-sur-Sûre

Divers travaux de consolidation et de stabilisation sont prévus pour l'année 2004, entre autres, le nettoyage de la chapelle pour réaliser une nouvelle toiture.

■ Everlange

Des travaux de stabilisation des fondations et des étages du château sont en cours. L'état fortement dégradé était surtout dû aux importantes variations de la nappe phréatique. Des études de remise en état de la toiture sont en cours.

■ Larochette

Les travaux de consolidation et de restauration de la partie ouest des remparts ont été achevés. Les arcades soutenant le chemin de ronde sont terminées. Une étude d'ingénieurs (R.W. Consult) a démontré qu'une intervention pour stabiliser le pignon nord-ouest de la maison «B» est devenue urgente. En effet, la moindre secousse peut déclencher l'écroulement d'une partie du celui-ci. Les mesures de sécurité seront installées avant la saison touristique 2004.

■ Koerich

Les interventions archéologiques dans l'enceinte du château Koerich ont été achevées au cours du printemps 2003. Une étude préliminaire fournira toutes les données nécessaires pour un projet de restauration adéquat et qui sera soumis pour avis à la Cosimo (au cours de l'année 2004).

■ Useldange

Depuis septembre 2002, des fouilles archéologiques se poursuivent dans l'enceinte du château principal. Ces interventions archéologiques sont réalisées par la firme ArcTron qui dispose sur place d'une archéologue et d'un technicien de fouilles hautement qualifiés. Il est évident que tous ces travaux de recherche sont effectués en étroite collaboration avec le SSMN.

Au stade actuel de la recherche, on peut déjà admettre l'existence du château primitif avec tour (cf. plan). Dans le même contexte, on peut retenir que dans les couches inférieures un tesson d'origine d'Autel-Bas (époque carolingienne) a pu être détecté.



Plan des fouilles au château d'Useldange

■ Vianden

Le dégagement de la partie située du côté du «Bastion» a été terminé. Les travaux dans cette partie du château de Vianden sont devenus prioritaires pour l'aménagement d'urgence d'une nouvelle centrale de chauffage (cf. rapport 2002). L'étude pour la réalisation de cette nouvelle salle des machines (chauffage et électricité) est en cours. Dans la basse-cour, les travaux de construction pour le recouvrement des vestiges archéologiques sont terminés. L'implantation des colonnes s'est révélée très compliquée, car il fallait respecter soigneusement toutes les substructions archéologiques. L'aménagement de la charpente avec le recouvrement est en cours et sera achevé pour la fin du mois d'avril 2004. Les conditions d'exécution très particulières nécessitent une adaptation continue des systèmes statiques et des documents d'exécution. Un suivi de chantier accru est également nécessaire. Le nouveau projet met l'accent sur la légèreté et la transparence des constructions pour donner la priorité au site archéologique et le mettre en valeur. Ainsi, il a été décidé, par exemple, de ne pas construire de massifs de fondation dans la roche. Les impératifs de légèreté et de transparence ont conduit l'architecte à créer un réseau de dalles et passerelles en béton armé soutenues par des colonnes de grande hauteur. L'effet de légèreté étant primordial pour le concept architectural, les appuis de ces dalles sont réalisés à l'aide de manchons en acier qui sont caractérisés par un très faible encombrement. La charpente en bois s'appuie aussi sur ces colonnes afin de limiter les sollicitations sur les anciens murs qui ne seront soumis qu'aux charges verticales. Des solutions spécifiques ont dû être définies pour répartir les efforts horizontaux dans les endroits les plus sollicités. La grande complexité des formes et des conditions d'appuis des dalles ont rendu indispensable le recours aux calculs par la méthode des éléments finis.



*Centre de formation
(première partie) - dalles - rampes, juillet 2003*

Vianden:

Centre de formation (seconde partie)
vue d'ensemble, juillet 2003



■ Mission à l'étranger

Avec l'accord et le soutien de Madame la Ministre de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche, une mission fut menée conjointement avec la Direction Générale des Antiquités et des Musées de Damas, ainsi que l'Université de Bâle et le SSMN, du 12 octobre au 3 novembre 2003, au château fort nommé le «Krak des Chevaliers», situé en République Arabe Syrienne.

Cette mission avait pour but de procéder à l'établissement d'un levé exact du site en question incluant tous les éléments architecturaux, dans la mesure du possible, définis par l'archéologie du bâti.

Le SSMN fut sollicité pour la simple raison qu'il est en possession d'un équipement de mesurage haut de gamme incluant le matériel photographique pour orthophoto muni des logiciels adéquats (tachéomètre Wild Leica TCR 702, appareil photo numérique Nikon D100, ordinateur portable Siemens Fujitsu C, embases et réflecteurs Wild Leica TC 102). Une longue expérience au Luxembourg en matière de mesurage et de documentation scientifique joua également en faveur d'une présence luxembourgeoise sur le site.

De précédentes missions, en 1999 et l'an 2000 au Krak des Chevaliers, mirent en évidence l'importance de cette action. En effet, le groupe de chercheurs, composé en majeure partie d'historiens en architecture, soutenu par la «Wartburg Gesellschaft zur Erforschung von Burgen und Schlösser», avait constaté erreurs multiples et non négligeables dans les relevés effectués par Paul Deschamps en 1934. Malheureusement, ces plans furent encore utilisés par Jean Mesqui en 2001 pour son ouvrage traitant les châteaux d'orient. Il était donc très important de redresser ces plans et de réaliser des levés précis du Krak des Chevaliers pour les chercheurs futurs.

Historique sommaire:

- Premier fortin musulman érigé par l'émir de *Homs* vers 1031.
- Depuis la première croisade, en possession des troupes franques sous la suzeraineté du comte de Tripoli.
- En 1142, propriété de l'Ordre militaire des Hospitaliers de Saint-Jean.
- Une reconstruction du Krak des Chevaliers, fut, selon des recherches récentes, réalisée par les Hospitaliers après le terrible tremblement de terre de 1170.
- Plusieurs phases de construction furent réalisées sous l'occupation Franque, notamment les corps de bâtiments de style gothique.
- Prise du Krak des Chevaliers par les musulmans en 1271.

Le relevé:

Après une reconnaissance du terrain, l'opération démarra par l'implantation, avec fixation de stations, d'un cheminement fermé. Cette polygonale principale, composée de 9 stations, contournait le château sur une circonférence d'environ 1250 m. Malheureusement, le raccord de ces stations au système national syrien n'étant pas possible pour des raisons bien définies, il fut opté pour un système de coordonnées locales où la direction de l'axe «X» fut défini par une boussole géodésique de haute précision pour déterminer le nord magnétique tout en tenant compte de la déclinaison annuelle vers le nord géographique. Il est évident que le choix des valeurs «X» et «Y» pour le point de départ s'était fait de sorte que tout le Krak des Chevalier se situe dans le secteur positif de notre système local. La base auxiliaire qui déterminait aussi la direction de référence de notre système local fut ainsi marquée par une deuxième borne dont la distance était fixée par mesure répétée. Le cheminement fermé fut réalisé d'après la méthode de travail classique, c'est-à-dire, par centrage forcé. Le bloc de mesure de la dernière visée a présenté une erreur de fermeture minimale, à savoir: 2 mm en direction du nord («X»), 5 mm en direction de l'est («Y») avec un écart de gisement de 0,005 gon.

Cette erreur minimale fut compensée sur la dernière station de la polygonale en appliquant le programme de calcul interne: «station libre» du tachéomètre électro-optique. Avec les visées vers l'avant-dernier point de cheminement et la deuxième borne de notre base auxiliaire. Avec l'aide de ce relèvement, le résidu d'erreur était pratiquement éliminé.

D'ailleurs, après la mise en place d'un réseau de trilatération avec une matérialisation de points sur les tours principales du château et relié par des nœuds avec la polygonale principale, les mesures de contrôles ne représentaient qu'un écart de +/- 1 à 3 mm par rapport à notre système primaire.

Suivant l'avancement des relevés, un réseau de trilatérations fut ainsi matérialisé par des points dans les poutres accessibles par visée. Au cours de ces opérations, les ouvertures de ventilation aménagées dans les voûtes des grandes salles souterraines nous ont permis le rattachement des points élevés à de nouveaux repères au sol situés à l'intérieur des salles en question.

Grâce au plomb à laser intégré dans le tachéomètre électro-optique, la projection de cette verticale a pu être réalisée avec la précision souhaitée. Ces bornes polygonales fixées à l'intérieur ont pu être rattachées à notre réseau primaire afin de permettre le contrôle nécessaire. L'exploitation des résultats fut effectuée chaque soir. Les tracés obtenus à l'aide de programme adéquats ont été complétés le lendemain à main levée (Feldvergleich) sur le terrain.

Il faut encore retenir que les programmes de logiciels utilisés sont des produits «ArcTron» dénommés «Archéocad» incluant des programmes pour le calcul de terrain et le redressement de photo par «photoplan», le tout soutenu par AutoCAD de Autodesk Inc.

Dans ce contexte on peut souligner que pour les relevés en élévation des surfaces de référence ont été déterminées à l'aide d'un axe vertical par rapport à l'horizontal fixé par trois points (photoplan). Des points de calages mesurés sur place ont ainsi permis l'exploitation des photos numériques pour réaliser des orthophotos. C'était grâce à cette méthode que les diverses élévations du château ont été dessinées avec la plus grande exactitude.

La surface incluant le château fort du Krak des Chevaliers mesure 500 m en direction Nord-sud et 350 m est-ouest. Les relevés de terrain ont été réalisés en 19 jours avec le concours de trois personnes dont un échange de l'équipe à la moitié des opérations. Le répertoire de points fixes comportait 129 points. Le total des fichiers journaliers s'élevait à 13000 blocs de mesure. Après le retour, l'exploitation de toutes les données de terrain, ainsi que la réalisation des dessins nécessitaient un temps de travail d'environ 200 heures. Pour conclure la description de cette mission, on constate, qu'à la lumière des superpositions du plan réalisé en 1934 par Deschamps avec le relevé actuel, que ce dernier renfermait une déviation de 10 m. Il est évident que seule la nouvelle documentation scientifique présente toutes les précisions nécessaires à l'élaboration de l'histoire architecturale du Krak des Chevaliers cohérente et bien fondée.

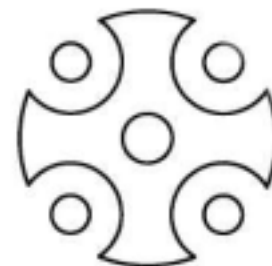
Au cours de ces travaux de relevés topographiques et architecturaux, plusieurs observations particulières ont permis de mettre en doute les anciennes interprétations concernant l'évolution architecturale de la forteresse du Krak des Chevaliers. Nous nous limiterons à la présentation d'une des analyses effectuées, car elle faisait défaut dans tous les ouvrages précédents.

Comme on le savait déjà, la tour aux Lions, située au coin sud-est du château primitif, se distingue par son appareil en losange à angle de grande qualité. Dans la façade ouest de cette tour d'entrée, entre l'ouverture de la porte et le coin sud, le bossage à angle indique une irrégularité frappante.

En effet, le profil d'un mur aujourd'hui disparu et contigu à la tour d'entrée est délimité par une ligne bien détectable. Le bossage à angle est interrompu au delà de cette ligne pour faire place à des blocs lisses et non travaillés. Ce mur adjacent à la tour aux Lions faisait partie d'un rempart de lice qui englobait la surface située devant la porte ainsi que le fossé aujourd'hui surmonté d'un pont contemporain. L'empreinte exacte de ce mur est restée lisible. Du côté resté en blanc, dans la partie supérieure du bossage à angle, la couverture du rempart était assurée par un chapeau blanc de forme triangulaire certainement interrompue par des ouvertures en forme de mâchicoulis.

La tour faisait partie d'un chemin de ronde dont le niveau de circulation est lui aussi resté détectable dans le façonnage du bossage à angle. Il était situé environ un demi mètre plus haut que le seuil de la grande porte actuelle. Le tracé exact de ce rempart avec chemin de ronde, aujourd'hui disparu, ne peut être situé à l'aide d'une intervention archéologique à cet endroit. Cependant au stade actuel de l'examen, le déroulement des travaux de construction réalisés pour la tour des Lions est resté bien lisible.

Une constatation importante est le fait que l'application de l'appareil de qualité n'a pu être réalisée après l'érection de la tour aux Lions. Trois phases de construction peuvent être dégagées de ces observations. Dans un premier temps, le corps de bâtiment fut construit avec des blocs lisses non façonnés. Au cours de la phase suivante, le mur de rempart avec chemin de ronde est accolé en perpendiculaire à la façade sud-est de la tour aux Lions et finalement les blocs équarris et lisses furent munis d'un bossage à angle à l'aide d'un gabarit avec épure par des maçons spécialisés. Cette constatation irrécusable ouvre certainement de nouvelle perspective en relation avec la discussion sur le déroulement artisanal de la confection d'un appareil avec bossage à angle.



PATRIMOINE RELIGIEUX

■ Bergem

Restauration d'une croix de chemin abîmée lors de travaux d'élagage. Mise en place d'une copie près de l'église. Le lieu d'implantation de l'original reste à déterminer.

■ Betzdorf

Remise en état de l'intérieur de l'église de 1748. Problèmes d'ordre statique à résoudre. Découverte de vestiges de peintures du 18e siècle dans l'abside et des teintes baroques sur les murs et les arcs. Les peintures, totalement abîmées, ne peuvent être restaurées.

■ Brachtenbach

Propositions en vue de la restauration de la chapelle de la famille Schmit abritant une croix du 19e siècle.

■ Brouch

Restauration d'une croix de chemin de 1725. Application d'une peinture à la chaux.

■ Buschdorf

Restauration de la chapelle Weydert abritant une croix du 18e siècle.

■ Dahl

Démolition d'une chapelle près du nouveau complexe scolaire par les autorités communales, malgré l'opposition d'une partie de la population.

■ Echternach, Eglise Sts-Pierre-et-Paul ▶

Début des travaux de restauration des fresques. Dégagement de vestiges de peintures gothiques inconnues dans le chœur. Résultats remarquables pour les peintures romanes et les décors floraux des voûtes.

■ Echternach, Ancienne Abbaye

Fin des travaux dans le réfectoire. Elaboration d'un projet avec l'Administration des Bâtiments Publics pour le réaménagement de la salle des glaces.

■ Echternach, Orangerie

Les travaux au niveau du sous-sol ont permis de reconstituer dans une large mesure l'aspect originel du fruitier. Le tracé du mur d'enceinte de la ville, démoli en cet endroit au 18e siècle, est indiqué dans le dallage.

■ Echternach, Musée de l'Abbaye

Implantation d'une nouvelle vitrine pour la présentation du «Book of Kells» et du «Book of Lindisfarne». Présentation de sculptures provenant du mur du jardin Decker-Bastin (corbeaux gothiques des tours orientales de la Basilique ; fragment d'un monument funéraire Renaissance).

■ Esch-sur-Alzette

Remise en peinture des façades de l'église de Lallange. La teinte retenue ne correspond pas à celle proposée par le Service des Sites et Monuments nationaux et l'Administration communale qui avaient opté pour une couleur grisâtre soulignant la monumentalité de l'édifice. Mise en place d'une croix de chemin de 1756 appartenant à ARCELOR.

■ Fentange

Elaboration d'un projet pour la remise en état de l'intérieur de l'église et l'implantation d'un orgue. Il est important de conserver les carrelages d'origine.

■ Feulen

Mise en place d'un orgue dans la nef. Résultat satisfaisant.

■ Fingig

Restauration d'une croix de chemin présentant de nombreux vestiges de polychromie.



Vestige des fresques romanes restauré en 2003. La figure représente une Béatitude.

■ Fischbach/Mersch

Restauration des croix de chemin se trouvant sur le territoire de la commune.

■ Flaxweiler

Mesures de sauvetage pour un relief très abîmé représentant St Pierre. L'original sera remplacé par une copie.

■ Frisange

Renouvellement des couvertures de l'église. Remise en peinture des façades. Transformation des bancs en vue d'un meilleur confort.

■ Gonderange

Etude pour la restauration de deux croix de chemins du 19e siècle (route d'Echternach, Massewee).

■ Gosseldange

Travaux de remise en état de la chapelle.

■ Graulinster

Mise à l'abri par les propriétaires d'une belle croix de chemin de 1836.

■ Greisch

Restauration de l'église construite en 1905. Travaux terminés à l'extérieur.

■ Hesperange

Projet de remise en état de l'église. Mise à disposition d'un retable baroque provenant de Merscheid/Putscheid et conservé dans un dépôt du Service des Sites et Monuments nationaux.

■ Hobscheid

Restauration d'un tableau du 18e siècle représentant St Hubert.

■ Junglinster

Analyse des enduits et des teintes des façades de l'église. Proposition pour la restauration.

■ Larochette

Restauration du retable baroque de la chapelle de la Trinité construite en 1643.

■ Luxembourg, Cathédrale Notre-Dame

Etude très fouillée concernant l'état de conservation de la statue de la Consolatrice des Affligés. Radiographie à l'Institut Royal du Patrimoine Artistique à Bruxelles.

■ Luxembourg-Dommeldange

Restauration de la chapelle. Dégagement et rénovation des peintures murales de N. Brücher.

■ Luxembourg-Merl

Etude des couches de polychromie d'une croix de 1696. Résultats très intéressants. Réalisation d'une copie avec mise en polychromie selon les données du 17e siècle.

■ Lintgen

Remise en état d'une chapelle privée sise route de Luxembourg-Mersch.



Hobscheid



Etude des polychromies d'un calvaire situé au 117, rue de Merl à Luxembourg

■ Mamer ▶

Restauration de l'intérieur de l'église. Mise en place d'un nouveau mobilier liturgique.

■ Medernach

Restauration de l'intérieur de l'église. Nettoyage du mobilier baroque.

■ Mondercange

Réfection des façades de l'église. Travaux de remise en état à l'intérieur.

■ Nocher

Transformation discutable de l'intérieur de l'église. Rachat, par le Ministère de la Culture, d'un retable baroque vendu par la Fabrique d'église en Belgique.

■ Sandweiler, Birelerhaff

Fin des travaux de reconstruction de la chapelle.

■ Weyer

Réfection des façades de la chapelle. L'intérieur sera aménagé en vue de la présentation de croix de chemin remplacées par des copies.

■ Wormeldange

Inventaire des croix de chemin de la localité.



Mamer

Visites, conférences

20.-21.06.2003

Participation à un colloque ICOMOS-Benelux à Beemster (NL).

12.07.2003

Visite „Rheinischer Verein für Geschichts- und Landschaftspflege» à Koerich, Septfontaines, Ansembourg. Les participants s'étonnent de la négligence manifestée vis-à-vis des monuments d'Ansembourg qu'ils considèrent comme exceptionnels.

05.10.2003

Conférence à Sandweiler sur le patrimoine historique de la localité.

09.11.2003

Conférence à Schuttrange pour les 250 ans de l'église paroissiale.

14.12.2003

Conférence à Reisdorf sur l'histoire et le patrimoine artistique de l'église.

Publications

- *Seit mehr als tausend Jahren : Die Kirche in Mamer*, dans Die Warte 08.05.2003
- *Die Wegkreuze der Gemeinde Useldingen*, dans 75 ans CTF « Doheem » (Coin de Terre et de Foyer) novembre 2003
- *Die Sebastianskapelle in der Echternacher Basilika*, dans Feliciter (Luxemburger Wort) Pentecôte 2003
- *Die Farbverglasung der Willibrordusbasilika*, dans Feliciter (Luxemburger Wort) septembre 2003.

Journée Européenne 2003

Au Grand-Duché de Luxembourg, la Journée Européenne du Patrimoine a eu lieu le dimanche, 14 septembre. Elle était placée sous le thème des Châteaux et demeures privées. Au programme figuraient 14 localités et 24 monuments. Le nombre de visiteurs se situait entre huit et dix mille personnes. Ce chiffre présente un record pour le Luxembourg. Il s'explique par différents facteurs.

Plusieurs édifices, comme par exemple le château fort d'Ansembourg, le château de Wintrange et l'ancien presbytère de Weiler-la-Tour étaient ouverts pour la première fois au public. Les intéressés s'y bouscuaient et il était difficile de circuler même autour des demeures.

D'autres bâtiments ne sont que rarement accessibles au grand public. L'ancien refuge de St-Maximin à Luxembourg, aujourd'hui Ministère des Affaires Etrangères, figure dans cette catégorie. Malgré l'inscription préalable obligatoire, il fallait augmenter le nombre des visites guidées prévues.

Les monuments d'Ansembourg, qui en partie au moins figurent régulièrement au programme, ont encore une fois attiré le plus de monde. Ils sont situés dans un cadre naturel tout à fait exceptionnel et beaucoup d'habités aiment suivre l'évolution des travaux de restauration.

La Journée a également profité d'un temps splendide qui incitait à sortir. Comme le 22 septembre, journée sans voitures, était éloignée de la Journée Européenne du Patrimoine, les gens n'hésitaient pas, comme les années précédentes, à se déplacer.

Il faut également signaler que la manifestation a actuellement trouvé sa place dans les habitudes du public intéressé.

La pratique des visites guidées à heures fixes s'avère également avantageuse. Elle demande évidemment un travail supplémentaire aux organisateurs qui doivent former les guides.

Suite à l'expérience positive de cette année, la Journée Européenne 2004 est d'ores et déjà fixée au dimanche 12 septembre.

Programme «Châteaux et demeures privées»

■ Ansembourg

Grand château et jardins baroques

Résidence construite aux 17e, 18e et 19e siècles avec jardins baroques.

Chapelle du Mont Marie

Sanctuaire de pèlerinage avec mise en scène baroque.

Vieux château

Construit du 13e au 18e siècle accessible uniquement à pieds par un chemin forestier partant de la route d'Ansembourg-Bour.

■ Bettembourg

Château-ferme résidentiel remontant essentiellement aux 18e et 19e siècles.

■ Bourglinster

Château remontant au Moyen Age et transformé plusieurs fois jusqu'au 18e siècle.

■ Clervaux

Dans le château médiéval, musée des maquettes présentant les châteaux forts du Luxembourg.

■ Colpach

Château et jardins remontant au 18e siècle et transformés au 20e par les époux Mayrisch-de St-Hubert.



■ Echternach

Ancienne abbaye bénédictine

construite à partir de 1727 et entourée de jardins avec pavillons.

Musée de l'Abbaye

aménagé dans les caves du 18e siècle.

Villa romaine

Vestiges d'un grand palais romain habité du 1er au 4e siècle après J.C.

Musée, jardin romain reconstitué.

Erpeldange/Ettelbruck

Château construit au 17e siècle ; réaménagé en style néo-gothique au 19e ; jardin.

■ Luxembourg

Forteresse

Trois Glands, Musée de la Forteresse.

Ancien Refuge de St-Maximin,

Ministère des Affaires Etrangères 5, rue Notre-Dame, Hôtel particulier érigé et aménagé à partir de 1751.

Vestiges du Palais Mansfeld,

Clausen, place Ste-Cunégonde.

■ Larochette

Vestiges du château fort médiéval,

ouvert de 10h00 à 18h00.

■ Mersch

Maison Servais, Centre National de Littérature.

Demeure bourgeoise construite en 1788.

■ Rosport

Château Tudor, résidence construite en 1891 avec jardin paysager.

■ Sandweiler

Birelerhaff, ferme mentionnée dès le 14e siècle ; colombier ; chapelle.

■ Weiler-la-Tour

Ancien presbytère, 6, rue du Château.

Jardin du presbytère du 18e siècle, ancien cimetière.

■ Eglise de Weiler

Paroissiale construite en 1876 avec son mobilier d'origine.

■ Hassel

Chapelle filiale de 1759, beau mobilier baroque.

■ Syren

Eglise néo-gothique à plan central de 1854.

■ Wintrange

Château

Bâtiment de style Renaissance édifié vers 1600 comme résidence seigneuriale.

Eglise filiale

Retable en pierre de 1609, retable baroque de l'Atelier Greeff.



Le Luxembourg a participé dans le cadre des Journées Européennes du Patrimoine à l'Expérience Photographique Internationale des Monuments organisée par la Catalogne (Espagne): Trois élèves ont obtenu un prix: Lisa Beffort, Mandy Weicker (LCE) et Stéphane Manderscheid (LCD).

Avec Monsieur Fernand Steffen, professeur au LCD, ils ont participé à la remise des prix à Barcelone. Le coût du voyage par avion, du 22 au 26 octobre 2003, a été pris en charge par le Ministère.



Photo: Stéphane Manderscheid

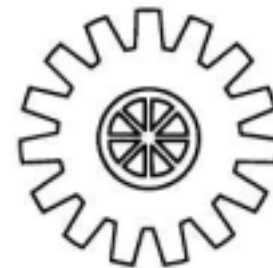


Photo: Lisa Beffort et Mandy Weicker

Publication de quatre fiches-patrimoine

- Le château d'Erpeldange
- La maison Servais à Mersch
- Les châteaux de Rosport
- Le château de Wintrange

PATRIMOINE INDUSTRIEL



■ Fond de Gras

Dès que le projet du Parc ferroviaire et industriel vit le jour en 1985, le SSMN suggéra de prolonger la ligne ferroviaire du Train 1900 jusqu'à son point d'origine, la gare CFL de Pétange. En 1988, les terres gênantes provenant du glissement de terrain de 1964 furent dégagées et la voie prolongée jusqu'à 1 km de la gare de Pétange. L'étape pour l'année 2000 consistait à planifier le contournement des halls et des aires d'une société implantée depuis les années 1970 sur le tracé datant de 1873. Derrière ces halls, le terrain s'avéra fort peu stable ce qui explique que l'ancienne société Prince Henri avait évité cette zone lors de la construction de la ligne en 1873. Un assainissement avec échange de terres permit de venir à bout des problèmes géologiques. Il resterait quelque 400 m jusqu'au raccord avec la voie des CFL. Survint alors un problème avec un consortium de propriétaires posant des conditions de vente exorbitantes pour leur parcelle qu'ils estimaient incontournable. Il fut cependant possible de concevoir un contournement en battant des palplanches sur une longueur de 100 m et d'une hauteur de 13 m.

Ceci explique, afin de respecter la pente maximale et le rayon minimal de la voie, que les terrassements devinrent beaucoup plus importants et qu'il fallait, dès le départ, prévoir des mesures de consolidation des talus, car on entraînait profondément dans la zone qui s'était révélée instable au cours de la phase précédente.

En même temps, l'ancien chemin rural menant au «Prenzeberg» a dû être déplacé ; il longe maintenant la nouvelle voie ferrée sur une hauteur de 6 m. De même, la voie routière vers l'Eucosider avec adoption d'un passage à niveau fut remise en état. L'aménagement d'un quai à voyageurs en gare de Pétange à deux voies fut réalisé en 2003. En même temps, le planning pour un troisième dépôt au Fond de Gras est en réalisation, il abritera le matériel récemment restauré.

■ Esch/Belval, hauts fourneaux A + B

Concept de conservation

Les hauts-fourneaux A et B d'Esch/Belval et leurs installations annexes ont été inscrits sur la liste de l'inventaire supplémentaire des sites et monuments nationaux et font ainsi partie du patrimoine national culturel à protéger et à mettre en valeur. Le Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche, SSMN, patrimoine industriel, entend par conservation le fait de maintenir en état les éléments des hauts-fourneaux A et B et leurs installations annexes qui expriment clairement leur fonctionnement d'origine. Ainsi, toutes les parties ajoutées qui n'ont pas de valeur historique pourraient être enlevées.

En aucun cas, le site ne sera «muséifié» dans le sens d'une conservation totale du site dans son dernier état de fonctionnement. Le site ne sera pas livré dans sa totalité aux seuls effets du temps.

Situation d'attente et d'identité

La mise en valeur et le problème de la métamorphose du bassin minier et des sites industriels, consécutive aux options prioritaires de la politique nationale, crée une grande effervescence autour de ces lieux. Les hauts fourneaux à Esch/Belval ont d'autant plus attiré l'attention sur eux qu'ils symbolisent les vestiges quasi tabous de la croissance industrielle. Tant que ce lieu reste intouché, sa capacité d'évocation croît proportionnellement à l'attente. Outre l'identité industrielle, régionale, nationale, voire européenne (Montanunion), le thème qui s'impose est la relation symbolique du site au temps. Il relie en effet le passé par l'évidence de ses vestiges, au futur par la potentialité du site, en passant par le présent avec les hauts fourneaux, comme derniers témoins de la transformation de la société industrielle en attente de métamorphose.

Périmètre d'intervention

Le périmètre d'intervention fait partie de la zone inscrite sur l'inventaire supplémentaire des sites et monuments nationaux et comprend les hauts fourneaux A et B avec leurs installations.

■ Stolzenbourg, mine de cuivre

Ancienne mine de cuivre, située dans la vallée de la Klangbach, dont les exploitations remontent au 17^e siècle. Il s'agit de découvrir la mine au travers de ses caractéristiques géologiques, de ses activités humaines et économiques. Un puits d'aérage et un puits d'extraction centrale ont subsisté jusqu'à nos jours. Grâce aux multiples galeries secondaires et tertiaires, cette mine s'avère être un sujet idéal pour l'explication de la terminologie minière comme par exemple le clivage, l'exhaure, la purge, etc. Deux parcours différents sont en cours de réalisation : celui du «jour» consiste à découvrir les vestiges restant en surface ; celui du «fond» ou par «l'accès de l'ancienne galerie d'exhaure», réalisé sous gouverne néerlandaise, pourra être visité à l'intérieur de la mine à une profondeur de +/- 40 m à l'étage 3. De ce même niveau, on atteint un puits d'aérage par lequel on accède de nouveau au jour. Les travaux au fond ont été achevés en 2003.



Mine de cuivre à Stolzenbourg

En même temps, les travaux concernant l'aménagement des anciens bureaux et centrale électrique ont été entamés. Ces lieux seront transformés en accueil pour les visiteurs et hébergement pour jeunes visiteurs.

■ Dudelange, château d'eau

Située en face du nouveau bâtiment du CNA entre le centre-ville de Dudelange et le site du Laminoir de Dudelange, la tour d'eau, par son aspect architectural et sa posture verticale, est un repère dans le paysage et une icône pour la Ville de Dudelange.

L'ancienne salle des pompes située en bas de la tour d'eau fût érigée par l'Arbed au début des années vingt. Cette bâtisse fût construite en briques apparentes, provenant de la propre production au sein de l'Arbed. Ensemble avec la tour les deux volumes se complètent et forment un ensemble harmonieux.

Les bassins d'eau au pied de la tour, faisant toujours partie du circuit de la production du laminoir, procurent un caractère tant industriel que magique du site.

Le projet de la réhabilitation de la tour permet la sauvegarde d'un témoin de notre histoire industrielle et du patrimoine culturel qu'il s'agit d'y conserver et d'exposer.

L'élaboration du projet a conduit à une combinaison optimisée entre les contraintes d'exposition, que mérite la collection d'Edward Steichen «The Bitter Years», et les contraintes techniques, requises pour la sauvegarde du patrimoine architectural et pour la conservation et la revalorisation du site.

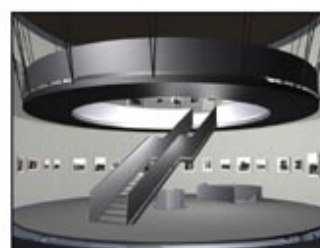
Le projet présenté permet d'exposer et de conserver la collection des 208 œuvres photographiques dans sa globalité dans des espaces généreux, offrant au visiteur des conditions muséales spectaculaires.

La visite du musée offre un dialogue permanent entre les deux bâtiments, le site industriel, la Ville de Dudelange et les œuvres exposées.

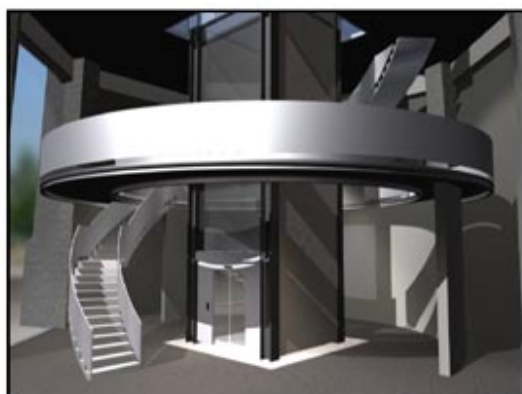
La rénovation douce des bâtiments permet de sauvegarder non seulement les édifices mais également leurs histoires qu'ils racontent par la patine des murs et de leurs façades.

Ainsi s'explique que la «black box», salle d'exposition à l'intérieur de la salle des pompes, ne touchera pas à la structure du bâtiment existant, permettant de dégager un foyer d'accueil et un espace d'exposition propre à l'histoire de la condition humaine à Dudelange.

Dans la tour d'eau toutes les nouvelles infrastructures, l'ascenseur, les escaliers, les coursives et les paliers, ne font que s'accrocher sur la structure porteuse existante dans le respect de la conservation du patrimoine architectural.



Château d'eau à Dudelange. Les réalisations en 3D donnent une idée des possibilités muséographiques



PATRIMOINE PAYSAGER

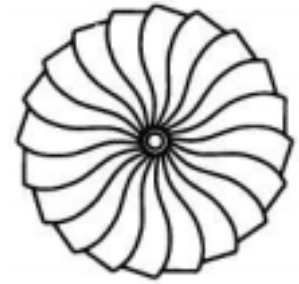
Inventaire du patrimoine paysager luxembourgeois

Dans le cadre d'une mission temporaire d'un responsable du patrimoine paysager auprès du SSMN - qui consiste à identifier et à dresser l'inventaire du patrimoine paysager luxembourgeois (parcs, jardins, sites remarquables ...) - les sites suivants ont été visités et documentés :

- **Clervaux,**
ancien parc à gibier (18e siècle) ;
- **Clervaux,**
jardins de la Villa Prum (parc privé avec un pigeonnier et un pavillon couvert de chaume, 19e siècle, début 20e siècle) ;
- **Erpeldange,**
parc du château (inventaire des arbres du parc; accompagnement du projet de réaménagement de la chaussée «porte des Ardennes» à l'extérieur du parc);
- **Meysembourg,**
parc paysager (19e siècle) ; recherche et identification des éléments du parc sur la base de la carte domaniale de Meysembourg de 1937 en vue de la protection du site intégral ; publication de deux articles sur le parc (de Kéisecker, sept. 2003 ; Cahiers de l'urbanisme, déc. 2003);



Grotte artificielle (1895) à Diekirch



Serre au parc du château d'Erpeldange



Le parc paysager de Meysembourg: un terrain de... discorde !

- **Larochette,**
promenade pittoresque (fin 19e siècle) du belvédère de Gibraltar ; promenade pittoresque de la «Kreuzlay» vers le plateau «op Delsebett» ;
- **Diekirch,**
grotte-belvédère de 1895, élevée sur le terrain de la brasserie Diekirch ; accompagnement des travaux de stabilisation de l'ouvrage (entreprise Goergen-Mola) ;

- **Nommern,**
site de la «Lok» ;
- **Marienthal,**
jardin et belvédère néogothique ;
- **Wintrange,**
jardin du château (fin 19e siècle, début 20e siècle) ;
- **Martelange,**
jardin et pavillon rustique (début 20e siècle) de la villa des anciennes ardoisières ;
- **Rosport,**
parc du nouveau château (début 20e siècle) ;
- **Mertert,**
vestiges du parc du château de Mertert, aménagé par Edouard André ;
- **Bourglinster,**
jardin de l'Auberge de Jeunesse (terrasses) et amphithéâtre de verdure aménagé vers 1955 en contre-bas d'un cirque naturel de rochers ;
- **Eisenborn,**
jardin de la maison de repos (actuellement Service national de la Jeunesse), aménagé dans les années 1960 ;
- **Mersch,**
pavillon de 1789 de l'ancien jardin du presbytère ;
- **Mersch,**
pavillon (fin 18e siècle) dans jardin de la maison Servais ;
- **Mersch,**
site de la villa romaine ; proposition de réaménagement des plantations ;
- **Ehnen,**
jardin de l'ancienne maison Wellenstein avec un pavillon remarquable, datant de 1752 ;
- **Lasauvage,**
vestiges du parc du «château» et site du grand étang et de la chapelle néo-romane ;
- **Christnach ;**
«Uelegmillen», jardin avec les vestiges d'un pavillon de bain, une niche avec des colonnes romaines et d'une source «romaine», aménagés par l'historien «antiquaire» Jean Engling entre 1840 et 1850 ;
- **Schoenfels,**
parc du château (19e siècle) ;



Pavillon-belvédère: la Tour de Yolande à Marienthal



Vue du jardin du château de Wintrange sur la réserve naturelle du «Haff Réimech»

- **Larochette,**
jardin du manoir de Roebé (18e/19e siècle) ;
- **Luxembourg-Ville,**
quartier du Limpertsberg ; plusieurs jardins privés
(p.ex. : jardin et pavillon pittoresque, 4, rue Belle vue) ;
- **Stafelter,**
site de l'ancienne maison forestière ;
- **Grevenmacher,**
site des jardins Baxeras.



*Pavillon de bain en ruine (19e siècle): «Uelegmillen»
à Christnach*

Opération de sauvetage du paysage de culture Eisch-Mamer

Le projet de sauvegarde et de mise en valeur de l'extraordinaire patrimoine paysager et architectural de la Vallée de l'Eisch et de la Mamer constitue un point très important de cette mission pour la réhabilitation d'un patrimoine luxembourgeois en péril.

A cet égard, il convient de rappeler les activités suivantes:

- la préparation des dossiers en vue de la création d'une fondation d'utilité publique du domaine du Comte d'Ansembourg (immeubles et meubles ; p.ex. : bibliothèque, archives, collection de tableaux et d'objets liturgiques) ;
- la participation à la préparation des dossiers du projet Leader «Aischdall+» ;
- le suivi des travaux de restauration du nouveau château et des jardins baroques d'Ansembourg ;



Le parc du château de Schoenfels



*Statue de Diane
(vers 1740),
restaurée*



*Statue de Pan
(vers 1740);
restaurée et
badigeonnée
de chaux*

- le suivi des travaux de sauvegarde du site du Mont-Marie ;
- la participation active et la préparation du sentier culture-nature entre Marienthal et Bour, coorganisées avec le Ministère de l'Environnement dans le cadre des travaux de réhabilitation des habitats humides et de renaturation du cours d'eau de l'Eisch entre Reckange et Bour ;
- la participation aux discussions d'intégration paysagère de la future station d'épuration de Dondelange ;
- la préparation d'une exposition d'une partie des ouvrages exceptionnels de la bibliothèque d'Ansembourg à la Bibliothèque Nationale de Luxembourg (prévue pour le mois de mai 2004) ;
- la collaboration avec l'Administration des Bâtiments Publics et le Service national de la Jeunesse pour les travaux de réhabilitation des sites de Marienthal et de Hollenfels ;
- la participation à la préparation du sentier didactique du futur centre d'accueil du château de Schoenfels ;
- la présentation d'un projet «Ansembourg-patrimoine protoindustriel» dans le cadre des activités pour l'année culturelle 2007 de la Grande Région.



Les bosquets restitués et la charmille restaurée, jardins du nouveau château d'Ansembourg



Les forges d'Ansembourg (1624): un patrimoine protoindustriel en péril

Malgré la multiplicité de ces initiatives plutôt théoriques peu de travaux concrets n'ont pu être réalisés sur les sites de Marienthal, de Schoenfels et d'Ansembourg, d'autant plus que le secteur du patrimoine paysager ne dispose pas de budget spécial à l'intérieur du SSMN.

Les moyens d'action n'étant pas suffisamment donnés, il va de soi que la dégradation en chute libre d'un des plus importants paysages de culture luxembourgeois risque de se poursuivre incessamment.

Coopération du SSMN avec le Musée National d'Histoire et d'Art et le Musée de la Ville de Luxembourg pour la préparation d'un colloque Mansfeld (mai 2004) et de fouilles archéologiques du site Mansfeld à Clausen

Le site Mansfeld contient les vestiges d'un des plus prestigieux ensembles de palais et de jardins de la Renaissance en Europe. Parallèlement aux fouilles archéologiques une campagne de sensibilisation (p.ex. colloque, visites guidées, conférences, articles ...) est menée de front pour attirer l'attention de la part des autorités compétentes à ce sujet. Le moment est propice, car en 2004 on fête le quatrième centenaire de la mort du comte Pierre-Ernest de Mansfeld.



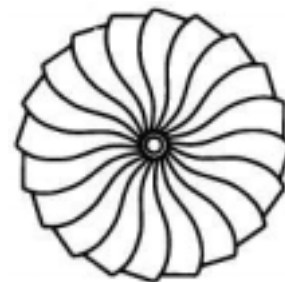
Vestiges du cryptoportique du palais Mansfeld à Clausen (2003)

Activités diverses

Parmi les activités diverses, il convient de citer:

- une conférence sur le «tissu urbain et paysager du Limpertsberg» ;
- une conférence au Casino Forum d'Art Contemporain, intitulée «Dessine-moi un jardin contemporain» ;
- une communication en anglais sur le «Luxembourg et le Patrimoine mondial UNESCO-expériences, bilan provisoire» au colloque de Beemster (Pays-Bas), organisé par la section ICOMOS-Pays-Bas;
- des cours au sujet de «Continental Régence and Rococo Gardens» à l'Architectural Association School of Architecture à Londres ;
- des visites guidées pour la Journée du Patrimoine et la rédaction de fiches du patrimoine ;
- la publication d'un article sur la gestion des forêts sous l'Ancien Régime (publication d'un ouvrage sur Useldange) ;
- la rédaction de fiches pour la «homepage» du Service des Sites et Monuments nationaux ;
- la rédaction d'un texte sur les «Parcs & Jardins luxembourgeois» en vue de la publication d'une brochure à éditer par l'Office national du Tourisme ;
- la rédaction de textes pour une exposition à Saint-Pétersbourg ;
- la participation à un jury d'examen à l'Institut Supérieur d'Architecture Saint-Luc à Bruxelles et à l'Ecole d'Architecture à Liège ;
- la participation au jury pour le projet de réaménagement de trois places à Esch-sur-Alzette («Zweistufiger Ideen-Wettbewerb in Zusammenarbeit von Architekten, Urbanisten, Freiraum-Planern und Lichtplanern»).

PATRIMOINE RURAL



Restaurations privées

Janvier

Altwies : Arend ; **Arsdorf** : Rasqué ; **Berdorf** : Meyers ; **Buschdorf** : Kill ; **Flaxweiler** : Haas ; **Grevenmacher** : Schmalen ; **Grosbous** : Pletschette ; **Kopstal** : Kolten ; **Larochette** : Batista, Blaise, Da Silva, Matarrese ; **Lasauvage** : Vrajaliè ; **Luxembourg** : Eifes , Kieffer ; **Mersch** : Kunsch ; **Mondercange** : Bohler , Loutsch ; **Niederanven** : Mergen ; **Roodt/Rambrouch** : Frisch ; **Roodt/Syr** : Pires ; **Schandel** : Majery ; **Strassen** : Pir ; **Useldange** : Douchy.

Février

Aspelt : Gouden ; **Bettendorf** : Ewers ; **Biwer** : Wachs ; **Bourglinster** : Graglia ; **Clervaux** : Weber ; **Dahlem** : Muller ; **Drauffelt** : Gilbert ; **Esch-Alzette** : Assa ; **Goesdorf** : Schmitz ; **Gralingen** : Schirtz ; **Grentzingen** : Van Wassenhove ; **Hautbellain** : Kutten ; **Heispelt** : Ferber ; **Hinkel** : Van Der Veeken ; **Holtz** : Cordier ; **Hoscheid** : Dirkes ; **Kayl** : Backes ; **Kopstal** : Putar ; **Larochette** : Hansen ; **Mertzig** : Rausch ; **Moutfort** : Schumacher ; **Nagem** : Wantz ; **Niederfeulen** : Wagner ; **Noertzange** : Koeller ; **Nospelt** : Frideres ; **Pratz** : Dassesse ; **Redange** : Berg, Wersant ; **Reisdorf** : Bissen ; **Remich** : Da Silva, Mendes, Schmit ; **Rosport** : Werdel ; **Savelborn** : Zinnen ; **Schoenfels** : Lloyd ; **Stadtbredimus** : Lautem ; **Useldange** : Kintzelé, Nothumb ; **Vianden** : Schlechter ; **Waldbillig** : Hamer ; **Weiler-la-Tour** : Blitgen.

Mars

Beckerich : Malget ; **Belvaux** : Kieffer ; **Bettange/Mess** : Genson ; **Brouch/Mersch** : Leuenberger ; **Consthum** : Schmit ; **Doncols** : Strotz ; **Esch/Alzette** : Zahles ; **Goesdorf** : Flammang ; **Hachiville** : Malget ; **Hoffelt** : Majerus ; **Huldange** : Trausch ; **Kaundorf** : Kieffer ; **Kopstal** : Junck ; **Landscheid** : Weiler ; **Larochette** : Colbette, Duscherer, Ferreira De Rocha, Frère ; **Luxembourg** : Bidinger, Didier, Dondelinger, Lentz, Niederkorn ; **Marscherwald** : Zipfel ; **Medernach** : Funk ; **Mertert** : Marteling ; **Münschecker** : Kirch ; **Niederfeulen** : Dos Santos, Hahn ; **Oberanven** : Hartwich ; **Oberwampach** : Hoffmann, Koos ; **Perlé** : Spogen ; **Pratz** : Legentil, Niederkorn ; **Reckange/Mersch** : Colbach ; **Remich** : Schanen ; **Reuland** : Prim ; **Rippweiler** : Harpes ; **Schuttrange** : Colbach, Schmit, Smit ; **Septfontaines** : Noesen ; **Troisvierges** : Peters ; **Useldange** : Wolff ; **Vianden** : De Pra, Roettgers ; **Waldbillig** : Weydert ; **Windhof** : Meyers.

Avril

Aspelt : Fritz ; **Bascharage** : Christophe ; **Born** : Hurt ; **Christnach** : Becker ; **Dalheim** : Lahr ; **Ehnen** : De Matos ; **Ettelbruck** : Alves Vaz, Rodrigues ; **Grevenmacher** : Thiel ; **Junglinster** : Pitman ; **Larochette** : Ferreira ; **Luxembourg** : Freyling, Reimeringer ; **Mersch** : Bossers, Koob, Licina ; **Michelau** : Mathay ; **Mondorf** : Jander ; **Osweiler** : Kinnen ; **Rambrouch** : Ensch ; **Rosport** : Moes ; **Senningen** : Pesch ; **Vianden** : De Almeida, Hansen, Lanners, Portanguen, Steffen ; **Warken** : Masselter ; **Wormeldange** : Brunozzi.

Mai

Ahn : Dhur ; **Baschleiden** : Vandivinit ; **Bech** : Wolff ; **Beckerich** : Neu ; **Bergem** : Baiocchi ; **Bissen** : Gautier ; **Biwisch** : Pint ; **Boulaide** : Ludwig, Mathieu ; **Christnach** : Clement, Feidt ; **Consdorf** : Zipfel ; **Contern** : Schmitz ; **Doncols** : Weinandy ; **Ehnen** : Millim ; **Eischen** : Schockweiler ; **Erpeldange/Bous** : Baronet ; **Filsdorf** : Louis ; **Gonderange** : Feyereisen ; **Gostingen** : Schiltz ; **Grundhof** : Baum ; **Haller** : Philipps ; **Hollenfels** : Mahowald ; **Kahler** : Pohs ; **Kehlen** : Manuel ; **Keispelt** : Edmonston ; **Larochette** : Gedink ; **Limpach** : Bosseler, Gindorff ; **Luxembourg** : Lamesch, Rippinger, Stumper ; **Machtum** : Hengel ; **Pétange** : Cucoviè ; **Reckange/Mersch** : Felten ; **Redange** : Leyder, Mathieu, Peters ; **Remerschen** : Weber ; **Rippweiler** : Henn ; **Roeser** : Reding ; **Saeul** : Weyland ; **Schandel** : Fixmer ; **Schengen** : Colyn, Thill ; **Troisvierges** : Majerus, Schmit ; **Tuntange** : Gehlen ; **Vianden** : Reuter ; **Vichten** : Busack ; **Wellenstein** : Gales ; **Wilwerwiltz** : Hari.



Folkendange

Juin

Ahn : Berna ; **Beaufort** : Wietor ; **Bertrange** : Urzi ; **Born** : Hurt ; **Boulaide** : Blasius ; **Breidweiler** : Nussbaum ; **Diekirch** : Besseling ; **Ehlange/Mess** : Mondot ; **Ehnen** : De Gruyter ; **Elvange/Beckerich** : Van der Griff ; **Grevenmacher** : Pereira, Wagner ; **Grosbous** : Stead ; **Herborn** : Barzen ; **Lellig** : Schleich ; **Luxembourg** : Jacquemart, Kieffer, Krieps, Ludovicy, von Leipzig ; **Mertzig** : Trauffler ; **Noerdange** : Ries ; **Platen** : Kemmer ; **Rosport** : Back ; **Saeul** : Clausse ; **Septfontaines** : Noesen, Weber ; **Vianden** : Roeder ; **Vichten** : Jacoby ; **Wahlhausen** : Back ; **Wormeldange** : Beckius, Ferranti.

Juillet

Arsdorf : Berg ; **Asselscheuerhof** : Schintgen ; **Bastendorf** : Ries ; **Bech-Kleinmacher** : Krier, Steier ; **Bertrange** : Boutemi ; **Bettendorf** : Degrand ; **Boevange/Attert** : Pick ; **Boulaide** : Siebenborn ; **Brandenburg** : Fernandes ; **Brouch/Mersch** : Becker ; **Bürden** : Rischette ; **Consdorf** : Schroeder ; **Contern** : Schmitz ; **Dudelange** : Hammes ; **Erpeldange/Ettelbruck** : Rassel ; **Esch/Sûre** : Oberlinkels ; **Eselborn** : Hamer ; **Frisange** : Flies ; **Harlange** : Thies ; **Hellange** : Holtzem ; **Junglinster** : Gobet ; **Kahler** : Jemming ; **Kehlen** : Bywood, Fischbach ; **Lannen** : Lamborelle ; **Larochette** : Gratia ; **Lellig** : Clemens ; **Leudelange** : Schon ; **Lintgen** : Flammang ; **Luxembourg** : Schleich ; **Mamer** : Gehlen ; **Medernach** : Federmeyer, Weyrich ; **Mersch** : Erpelding, Hansen, Heuskin ; **Mompach** : Hilger ; **Oberanven** : Hellers, Schlammes ; **Oberfeulen** : Goergen ; **Pettingen** : Kerschen ; **Reckange/Mersch** : Freimann, Steichen ; **Redange** : Bouvy ; **Remich** : Hanuise, Kox, Milbert ; **Rippig** : Lanners ; **Roedt** : Gilniat ; **Rollingen/Mersch** : Hedo ; **Saeul** : Welter ; **Scheidgen** : Neu ; **Stegen** : Franziskus ; **Steinfort** : Gelz ; **Steinsel** : Klein ; **Tétange** : Flies ; **Waldbillig** : Boubert ; **Walferdange** : Kraus ; **Weicherdange** : Feyenklassen.

Août

Bastendorf : Dondelinger ; **Bavigne** : Probst ; **Bertrange** : Gross ; **Bigelbach** : Reckinger ; **Bigonville** : Moonen ; **Brouch/Mersch** : Mayer ; **Ersange** : Fisch ; **Fentange** : Feyder ; **Frisange** : Kremer ; **Holzem** : Rodenbourg ; **Kleinbettingen** : Parisse ; **Koedange** : Elvinger ; **Liefrange** : Feider ; **Luxembourg** : Slujitori ; **Manternach** : De Jong ; **Mensdorf** : Waringo ; **Olingen** : Hoffmann ; **Perlé** : Pletschette ; **Steinheim** : Hoffmann ; **Useldange** : Frank.

Septembre

Ahn : Fechter ; **Baschleiden** : Neu ; **Bettange/Mess** : Gillen ; **Bigonville** : Strotz ; **Bilsdorf** : Nicolas ; **Binsfeld** : Peller ; **Bridel** : Weber ; **Buschrodt** : Rippinger ; **Colmar/Berg** : Arend ; **Ehnen** : Millim ; **Esch/Alzette** : Camporesi, Weis ; **Eschweiler/Junglinster** : Gillen ; **Ettelbruck** : Lanners, Origer ; **Hautbellain** : Andersen ; **Hollenfels** : Adams ; **Holzem** : Steinmetz ; **Kehlen** : Kieffer ; **Luxembourg** : Fortes, Peller, Speidel ; **Mersch** : Erpelding, Thys ; **Michelau** : Thillen ; **Mondorf** : Kinsch ; **Munshausen** : Rodesch, Thelen ; **Nachtmanderscheid** : Degrand ; **Ospern** : Wersant ; **Reckange/Mersch** : Lucas ; **Remerschen** : Evers ; **Steinheim** : Schiltz ; **Vianden** : Dettweiler, Roettgers, Schlechter ; **Vichten** : Scheuer ; **Wellenstein** : Hemmen, Siebenaler ; **Wintrange** : Schumacher.

Octobre

Alzingen : Michels ; **Bergem** : Biewer ; **Bettendorf** : Ewers ; **Brouch/Mersch** : Winandy ; **Cruchten** : Lamborelle ; **Eischen** : Feller ; **Ell** : Leyder ; **Esch/Sûre** : Thilges ; **Flaxweiler** : Thill ; **Goetzingen** : Berchem ; **Greisch** : Gomes Simoes ; **Grosbous** : Olinger ; **Heffingen** : Wilgé ; **Hesperange** : Veise ; **Larochette** : Schneider, Vieira ; **Luxembourg** : Augustin, Herr, Mersch, Mombel, Putz, Schabes, Schleich, Yates ; **Mersch** : Thiellen ; **Munsbach** : Killeen ; **Munshausen** : Thelen ; **Niederdonven** : Schroeder ; **Niederfeulen** : Etgen ; **Noerdange** : Ries ; **Pratz** : Diederich ; **Reckange/Mersch** : Lucas ; **Schoenfels** : Goergen ; **Schouweiler** : Guillou ; **Steinsel** : Kinarian ; **Zittig** : Lenertz.

Novembre

Angelsberg : Delles ; **Bivange** : Wiltzius ; **Bollendorf** : Hecker ; **Bourglinster** : Frising ; **Consdorf** : Eicher ; **Cruchten** : Rodesch ; **Differdange** : Leischen ; **Echternach** : Schaffner ; **Esch/Sûre** : Streumer ; **Eschweiler/Wiltz** : Dolizy ; **Everlange** : De Lorenzi ; **Hassel** : Meiers ; **Kehlen** : Adam ; **Kopstal** : Junck ; **Luxembourg** : Witry ; **Mersch** : Petry ; **Niederfeulen** : Pleyers ; **Oberkorn** : Wald ; **Pratz** : Schmit ; **Schifflange** : Kevric ; **Steinsel** : Becker ; **Tuntange** : Milmeister ; **Vichten** : Recken.



Lieler

Décembre

Bech-Kleinmacher : Scognamillo ; **Esch/Sûre** : Kebede ; **Grevenmacher** : Dos Santos ; **Kopstal** : Collin ; **Luxembourg** : Emeringer, Schmit ; **Moersdorf** : Hilgert ; **Münschecker** : Kersch ; **Nospelt** : Stoltz, Van Wissen ; **Pintsch** : Mayer ; **Vianden** : Da Costa Carvalho ; **Wellenstein** : Ehlinger.

Dans les communes

1. Pintsch (commune de Wilwerwiltz)

L'ancienne tannerie «Sassel», hors d'usage depuis bon nombre d'années se trouvait en très mauvais état. Pour éviter le pire, le SSMN a financé un nouveau toit. La commune et le propriétaire sont à la recherche d'une nouvelle affectation.

2. Lellingen (commune de Wilwerwiltz)

dans une action concertée, la commune et le SSMN ont fait établir des plans par un urbaniste pour éviter des édifices hors échelle dans une rue pittoresque du village pilote.

3. Vianden

La maison Victor Hugo, qui fut l'objet d'une restauration approfondie accompagnée d'un matériel muséographique adapté aux locaux, fut inaugurée au printemps 2003.

4. Putscheid

Une fouille sur une ancienne voie («Rennpad») dirigée par une archéologue de Trèves et mise en œuvre par des historiens locaux n'a pas donné de résultats concrets. L'étude d'un programme de signalétique pour expliquer différents bâtiments historiques de la commune est en cours.

5. Feulen

L'ancienne tannerie «Hennesbau» profitera d'un ascenseur. Une construction discrète, s'intégrant harmonieusement dans le site, sera implantée à côté de la façade postérieure.

6. Moulin de Bigonville

La maison de journalier implantée derrière le moulin s'est écroulée partiellement. Une reconstruction s'impose.

7. Vichten

La copie de la mosaïque romaine près de la maison communale est en partie exposée à la pluie. Un système de protection est prévu pour la saison prochaine.

8. Reimberg

Les travaux de restauration de la maison Lucius sont toujours en cours.

9. Christnach

L'itinéraire culturel «Krestnech kucken» sera mis en place pour la saison touristique 2004.

10. Reckange/Mersch

Un promoteur a démoli en 2003 un ensemble agricole pour y implanter un immeuble à appartements. L'intervention du SSMN a pu éviter le pire ; les plans ont été redressés.

11. Buschdorf

Une ferme de dimensions respectables a été transformée en crèche pour enfants. L'aide matérielle du Ministère de la Culture se limite aux toits et façades.

12. Zittig/Bech

Une maison du style «Renaissance tardive» a pu être classée au dernier moment pour éviter sa démolition. Elle sera intégrée dans un ensemble de six autres nouvelles maisons..

13. Saeul

Un promoteur privé envisage d'implanter un ensemble d'appartements en face de l'église romane. Le SSMN vient d'intervenir auprès des autorités locales dont le règlement des bâtisses prévoit de toute façon une protection de ce site.

14. Tuntange

Un ensemble d'appartements construit en 2003 dégrade fortement le centre du village. Un autre promoteur se laisse guider par le SSMN pour éviter toute autre faute.

15. Septfontaines

Une maison menacée par le redressement de la chaussée a pu être sauvée grâce à l'apport financier du SSMN. L'entrée du village en profite largement.

16. Manternach-Mertert

Le site d'un moulin à bois est mis en valeur grâce à la bonne collaboration avec l'Administration des Eaux et Forêts. Ce site sera partie intégrante du circuit achevé en grande partie.

17. Steinfort

Le pavillon dit «mirador» sur le site de l'ancienne usine Collart est en voie de restauration. La commune, l'Administration des Eaux et Forêts et le SSMN se partagent les frais.

18. Cap

Un four à tuiles romain a été implanté dans le voisinage d'un immeuble de l'Etat.

19. Senningen

Un four à chaux romain situé en bordure de la route a été mis en valeur et muni d'un panneau explicatif.



Ancienne tannerie à Pintsch



Maison Victor Hugo à Vianden

Une maison de style Renaissance à Zittig



Façade principale

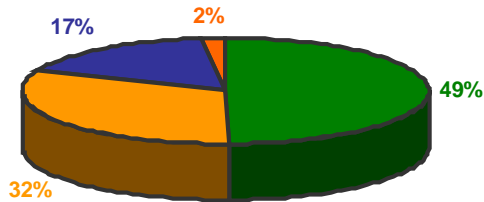


Cuisine



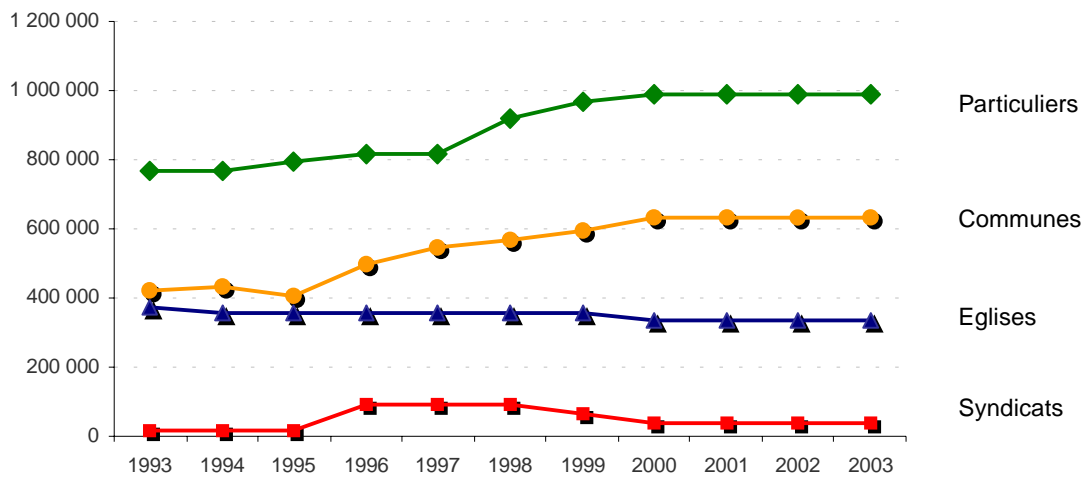
Coupe

Budget: répartition des subventions

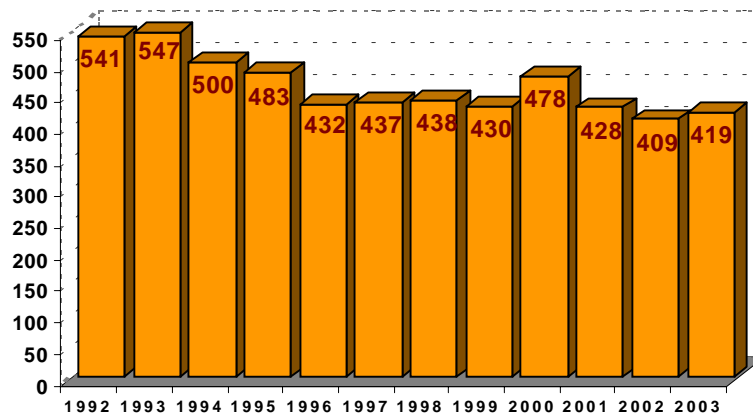


49 %	de subsides aux particuliers	=	40.000.000,-
32 %	de subsides aux communes	=	25.500.000,-
17 %	de subsides aux églises	=	13.500.000,-
2 %	de subsides aux syndicats	=	1.630.000,-

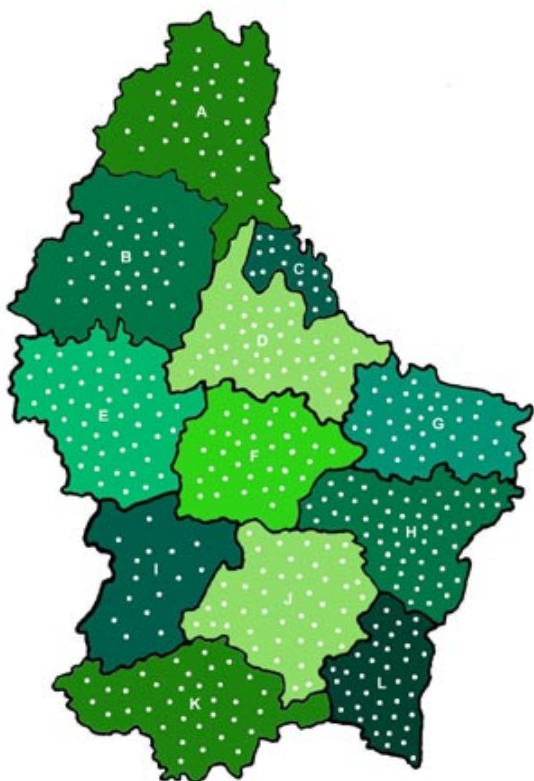
Progression des subventions



Evolution des restaurations privées



ACTIVITES PRIVEES



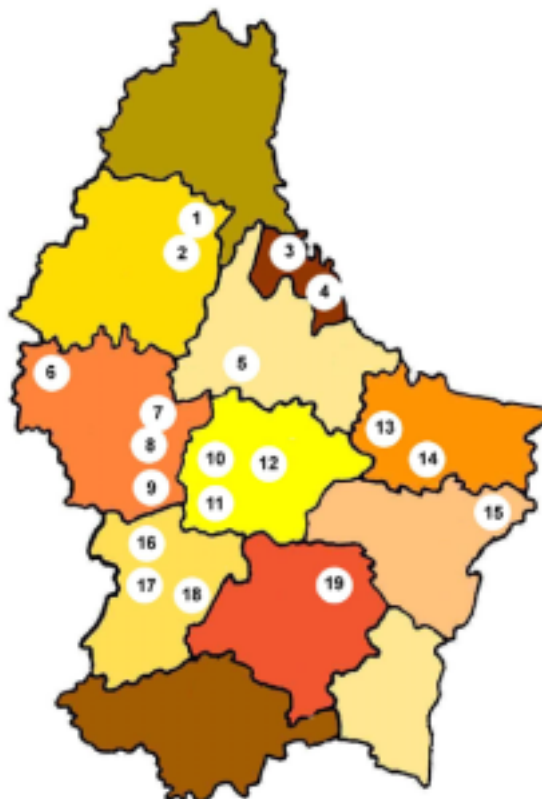
Cantons de :

A	=	Clervaux	20
B	=	Wiltz	21
C	=	Vianden	16
D	=	Diekirch	36
E	=	Rédange	49
F	=	Mersch	56
G	=	Echternach	34
H	=	Grevenmacher	36
I	=	Capellen	31
J	=	Luxembourg	59
K	=	Esch/Alzette	33
L	=	Remich	28

Restaurations privées 419

ACTIVITES COMMUNALES

1	=	Pintsch
2	=	Lellingen
3	=	Pütscheid
4	=	Vianden
5	=	Feulen
6	=	Bigonville
7	=	Vichten
8	=	Reimberg
9	=	Saeul
10	=	Buschdorf
11	=	Tuntange
12	=	Reckange/Mersch
13	=	Christnach
14	=	Zittig/Bech
15	=	Manternach/Mertert
16	=	Septfontaines
17	=	Steinfort
18	=	Cap
19	=	Senningen



DIVERS

Commission des Sites et Monuments Nationaux

Pendant l'exercice 2003, la Commission des Sites et Monuments Nationaux s'est réunie:

- 5 fois en réunion plénière
- 4 fois groupe restreint de coordination
- 3 fois en groupe «bâtiments religieux»
- 5 fois en groupe «publicités».

En réunion plénière, la Commission a traité 91 dossiers. Ces dossiers concernaient dans 56 cas des objets pour lesquels une mesure de protection spéciale a été proposée conformément à la loi du 18 juillet 1983 concernant la conservation et la protection des sites et monuments nationaux. Dans le cadre de ses attributions, la Commission réunie en plénière a effectué 3 visites des lieux.

Le groupe restreint de coordination a évacué 112 dossiers. Parmi ces dossiers, 92 ont abouti à une promesse de subside, 15 à une autorisation de transformation de moindre envergure d'un objet protégé, tandis que 9 dossiers (demandes de subside) ont reçu une réponse négative (le total dépasse le nombre de 112 parce que dans les deux premières catégories, il y a eu double emploi pour un certain nombre de dossiers). Le groupe restreint de coordination a effectué une visite des lieux.

Le groupe de travail «bâtiments religieux» s'est réuni 3 fois pour évacuer 87 dossiers, dont 82 ont abouti à une promesse de subside; 5 demandes de subside ont reçu une réponse négative.

Le secrétariat de la Commission des Sites et Monuments Nationaux a instruit et évacué, ensemble avec le Service des Sites et Monuments Nationaux, 21 demandes de subside relatives à l'installation d'un éclairage de style dans les anciens noyaux des localités.

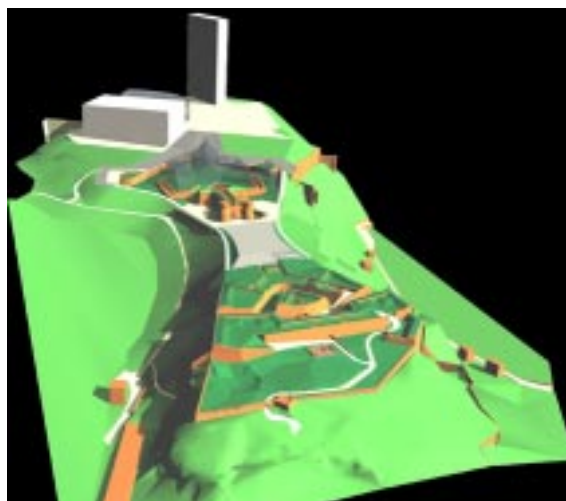
Sur base des dossiers traités en 2003 ainsi que pendant les exercices antérieurs, des subsides pour un montant total de 40.410.- € ont été liquidés en faveur d'associations sans but lucratif. En faveur des communes et syndicats de communes, les paiements ont atteint la somme de près de 610.000.- €, tandis que des subsides pour un montant 149.660.- € ont été liquidés en faveur des fabriques d'églises.

Le groupe de travail «publicités» a traité 111 dossiers demandant, en matière de publicité, une dérogation suivant l'article 9 du règlement grand-ducal du 4 juin 1984 concernant l'exécution de l'article 37 et ss. de la prédite loi du 18 juillet 1983. 50 ont été avisées positivement, 39 négativement, 16 ont reçu un avis mixte et 6 sont restées en suspens. 3 recours gracieux ont été reçus, dont deux ont été avisés négativement et un positivement. Des recours introduits au tribunal administratif contre deux décisions ministérielles ont obtenu gain de cause. Ces décisions devront être reconsidérées. Une documentation photographique, qui comprend plus de 1000 photos de publicités non réglementaires mises en place à travers le pays, a été réalisée. Un rapport détaillé sera établi en 2004.

La forteresse de Luxembourg

L'année 2003 a été marquée par la poursuite des travaux de restauration du patrimoine fortifié de la ville de Luxembourg. Ces travaux ont été dictés, comme les années précédentes, par un souci de mise en valeur scientifique et pédagogique.

En effet, l'une des difficultés majeures rencontrées dans la conservation des sites de l'itinéraire culturel Vauban, réside dans le fait de recréer l'esprit historique et authentique de l'œuvre architecturale en fonction de contraintes liées à l'accueil touristique, à l'aménagement de supports didactiques, au développement des activités économiques et à la nécessité de sécurisation des sites.



Projet d'aménagement en 3D des hauteurs du parc. Travaux en cours

TRAVAUX D'AMENAGEMENT EN 2004

Itinéraire Culturel Vauban

■ Porte d'Eich

Travaux d'achèvement de chantier et pose d'un joint historique

■ Porte des Bons-Malades ►

Aménagement du premier étage en spectacle audiovisuel. La salle dispose d'une capacité d'accueil d'une vingtaine de personnes. Le film est entièrement automatisé et projeté en 4 langues. Le scénario sur la vie au Pfaffenthal a été réalisé par des chercheurs du SSMN.

A partir du mois de mai, un surveillant sera installé au 2e étage de la tour. La surveillance est assurée par un système de vidéo-caméras.

■ Le Fort Niedergrünewald

La mise en valeur de l'ouvrage à couronne Niedergrünewald a été cette année très réduite en raison de la fin des travaux de la phase I. La suite des travaux, programmée pour le 1er janvier 2004, devait débiter avec la phase 2.

■ Fort Obergrünewald

Des fouilles archéologiques ont été entreprises en 2003 notamment sur la partie gauche du rempart. Le flanc gauche du ravelin a été entièrement dégagé et mis au jour. Des travaux de consolidation et de reconstitution ont été réalisés jusqu'au mois d'octobre. Le chantier du Fort Obergrünewald devrait se poursuivre jusqu'en 2005 de sorte qu'à l'issue des travaux, il sera possible de prendre connaissance du seul ouvrage à terrasse restant construit par Vauban.



Le Musée de la Forteresse / Fort Thüngen

■ Musée de la Forteresse

Les extérieurs du fort et plus précisément les murs historiques du rez-de-chaussée ont fait l'objet d'un nettoyage, d'un sablage puis, d'une consolidation et d'un rejointoiement.

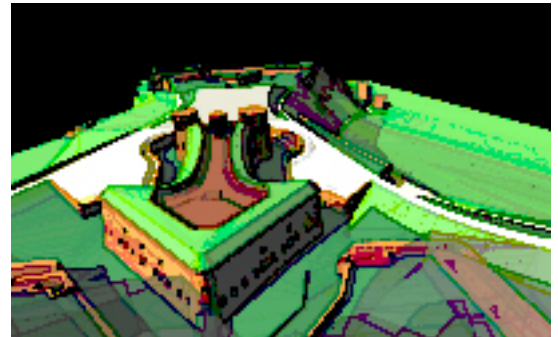
L'orillon gauche a été doté d'un ascenseur permettant d'accéder à la sortie de secours, au local de transition, au rez-de-chaussée et au 1er étage. Toutefois, les plus gros travaux ont été réalisés cette année sur la partie supérieure du Musée.

On notera premièrement, la finition des aménagements de sol destinés au mobilier de la séquence 4 du 1er étage ; deuxièmement, la préparation de la salle audiovisuelle (séquence 3): intégration du grand plan relief, installation des systèmes techniques destinés à recevoir et à accompagner le programme audiovisuel, aménagement des estrades pour les visiteurs ; troisièmement, les travaux de couverture sur le toit du Musée comprenant, l'aménagement de la terrasse et de sa plate-forme d'artillerie en bois de « Jatoba » ainsi que l'aménagement du terre plein sur le pourtour du toit et l'installation des banquettes de tir oblique pour soldats, en métal, béton et verre.

Il est à noter également pour l'année 2003, le rétablissement de l'escarpe et de la contrescarpe. Cette opération a nécessité l'excavation du fossé des tourelles du front intérieur du fort. Enfin, un passage provisoire a été installé à l'entrée du Musée en attendant l'installation définitive de la passerelle métallique.

Le 28 juin 2003, la fête du bouquet, consacrant la fin des travaux de gros œuvre, a été célébrée en présence de la Ministre de la Culture, Madame Erna Hennicot-Schoepges et d'un public nombreux.

Parallèlement aux activités de construction du bâtiment, le groupe de recherche a continué ses travaux sur le contenu muséographique. Ce groupe a été restructuré et renforcé de deux coordinateurs de recherche et d'une équipe de chercheurs de l'Université de Luxembourg.



Perspective d'aménagement en 3D



Travaux d'isolation sonore et installation des encoches de mobilier



Travaux de finition du 1er étage de la salle «Forteresse et identité culturelle»

◀ *Aménagement de la salle audiovisuelle autour du grand plan relief*

Projets suivis par l'UNESCO

■ Circuit Vauban et tour-porte au Pfaffenthal

Sur le tracé de l'itinéraire culturel Vauban, c'est surtout au quartier du «Pfaffenthal», plus précisément dans la tour Vauban située sur les bords de l'Alzette (rue St. Mathieu), que les travaux ont progressé.

Au premier étage de la tour, c'est-à-dire au-dessus de l'ancien passage d'entrée vers la ville, une salle audiovisuelle a été aménagée pour les visiteurs du circuit. Une vingtaine de personnes peuvent y prendre place et assister à un film sur ce quartier de la ville et sur le système défensif que Vauban y avait installé à partir de 1685. Ce spectacle ainsi que l'équipement de la salle en fonction depuis le mois de juin 2003 sont hautement appréciés par les touristes et la presse.

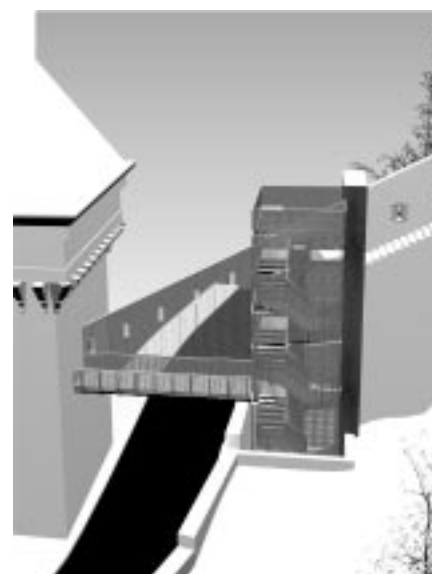


Photo et plan de l'aménagement intérieur de la salle audiovisuelle



Pour la fin de l'an 2004, il est prévu d'installer une passerelle qui enjambe la rue St. Mathieu pour rejoindre l'enceinte à reconstruire partiellement. ►

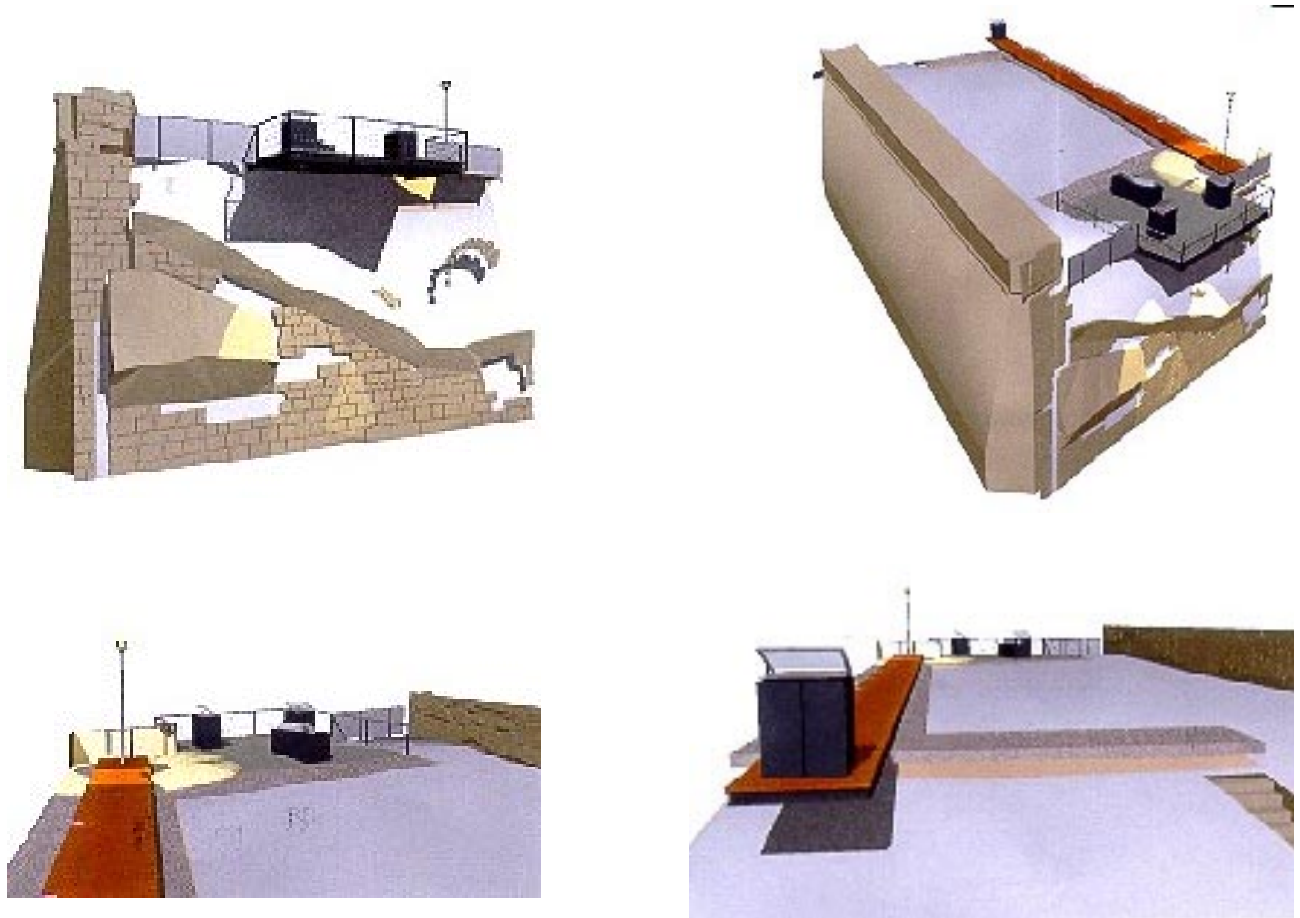
La passerelle aura un caractère contemporain, tout en s'intégrant harmonieusement dans le site. Les plans et montages en 3D de cette construction ont été analysés et corrigés par les deux experts de l'UNESCO, Messieurs Michel Jantzen de Paris et Jean Barthélemy de Mons.



■ Ecluse rue St. Ulric dans le quartier du Grund, circuit Wenzel

Des trois grands ouvrages militaires destinés à retenir les eaux de la Pétrusse et de l'Alzette, seule l'écluse du Grund est en grande partie conservée (1731). La mise en valeur de la construction consiste surtout à consolider les parties en mauvais état et à munir le site - qui sera ouvert dans quelques mois aux touristes du circuit Wenzel - d'une signalétique permettant de mieux comprendre le système de l'écluse qui était essentiellement mise en fonction en temps de guerre.

Une surface d'environ 50 m² sera aménagée en balcon en bordure de l'Alzette. Une maquette en bronze permettra de juger de l'importance de l'ouvrage par rapport au quartier du Grund. Les travaux régulièrement contrôlés par Monsieur Michel Jantzen, expert auprès de l'UNESCO, seront achevés en automne 2004.



■ Mise en valeur des anciennes casernes Vauban au plateau du Rham

La direction de l'établissement SERVIOR s'est proposé de restaurer les anciennes casernes de Vauban, resp. d'y implanter des bâtiments supplémentaires pour héberger quelque 280 personnes du 3e âge.

Ce furent surtout les nouvelles constructions qui donnèrent matière à discussion. Les architectes ont finalement respecté les avis des experts de l'UNESCO (Messieurs Jantzen, Barthélemy et Tanghe +), de sorte que le projet devrait aboutir à une solution acceptable pour toutes les parties concernées.

Actuellement, le Service des Sites et Monuments nationaux est en train de dégager du côté est des fortifications qui remontent au 14e siècle, resp. au 17e siècle. Il s'agit d'un fossé et d'un ravelin. C'est surtout ce dernier qui réapparaît maintenant et les dimensions précises mises à jour d'ici quelques mois permettront à l'architecte de dresser des plans définitifs du centre administratif qui sera implanté en cet endroit. Les experts de l'UNESCO se prononceront le moment venu sur ce dernier projet.

■ Useldange: Aménagement d'un itinéraire culturel pour handicapés de la vue

Le projet, une entreprise unique en son genre, profite de l'assistance scientifique de l'UNESCO.

C'est dans le cadre de l'année européenne pour les handicapés que la Ministre de la Culture, Madame Erna Hennicot-Schoepges, s'est décidée à lancer un projet qui évolue sur une distance de 800 m dans le centre historique d'un village qui a profité déjà en 1983 d'une mention spéciale d'«EUROPA NOSTRA».

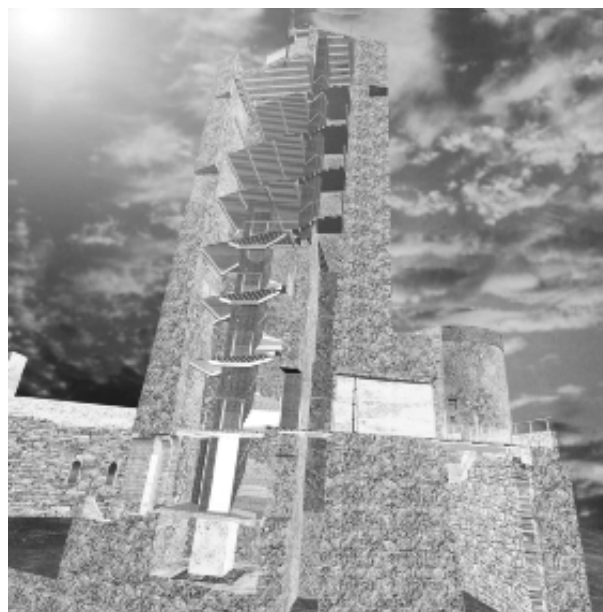
Les historiens, architectes et muséographes luxembourgeois ont exposé les projets dans tous les détails aux experts de l'UNESCO Messieurs Azedine Beschouch, Michel Jantzen et Jean Barthélemy qui ont assisté à deux réunions sur place.

Les observations mais aussi les critiques des experts ont été suivies, de sorte que le compromis entre la «restauration douce» et les critères imposés par les responsables s'occupant des handicapés donnent satisfaction aux différentes parties impliquées.

De Paris, les responsables luxembourgeois ont appris la bonne nouvelle que le projet profite à présent du label «projet-pilote mis en œuvre sous les auspices de l'UNESCO».

Sur invitation du département du patrimoine de la même organisation, le Service des Sites et Monuments nationaux a organisé une exposition sur ce thème dans les locaux de l'UNESCO à Paris. Cette exposition circule actuellement au Luxembourg.

On peut admettre que l'itinéraire culturel pour handicapés de la vue sera achevé en 2006.



Le donjon ou tour carrée de plus de 28 m fut destiné à abriter le seigneur et sa famille en cas de danger



Lumière naturelle passant à travers la pyramide et l'escalier en colimaçon



Le nouveau projet prévoit d'expliquer sur 8 niveaux les relations entre le seigneur du village et les habitants à l'époque de la féodalité

Interventions luxembourgeoises à l'étranger

■ Roumanie, Sibiu (Hermannstadt)

Sur invitation de l'UNESCO, une délégation luxembourgeoise a participé à un colloque à Sibiu, capitale de la Transylvanie roumaine, en 1998.

En ce moment, les responsables luxembourgeois ont décidé de réaliser trois projets en Roumanie, à savoir: la réalisation de deux itinéraires culturels à Alba-Iulia et à Sibiu ainsi que la restauration d'une maison de maître au n° 16 de la Piata Mica à Sibiu.

Cette dernière a été inaugurée le 30 mars par L.A.R., le Grand-Duc et la Grande-Duchesse de Luxembourg accompagnés de Madame la Ministre des Affaires étrangères et du Commerce extérieur ainsi que de Madame la Ministre de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche ainsi que des responsables luxembourgeois et roumains.

Cette très belle maison portera dorénavant le nom de «CASA Luxembourg» et aura en grande partie une vocation culturelle.

Y fonctionneront pour la saison prochaine:

- dans le sous-sol (caves voûtées), un établissement appelé KULTURCAFE «SIGI» (en souvenir du roi-empereur de la maison de Luxembourg SIGISMUND décédé en 1437 à Oradea en Roumanie).
- au rez-de-chaussée (sous les arcades), un bureau de voyage qui est appelé à promouvoir le tourisme culturel en Roumanie.

Au même niveau sera installée, dans deux bureaux, une «antenne» de l'Institut des Itinéraires culturels du Conseil de l'Europe, dont le siège principal est à Luxembourg.

- au premier étage, fonctionne déjà, à côté du consulat honoraire du Grand-Duché de Luxembourg., un centre de recherche roumain sur la langue des Transylvaniens, un dialecte allemand proche de la langue luxembourgeoise (émigration au 12e siècle). Les documents qui y sont déposés totalisent 2 millions de fiches.
- au deuxième étage, 5 chambres peuvent héberger 15 personnes. Cette auberge «PRO JUVENTUTE» recevra de préférence des étudiants qui se livrent à des recherches dans le domaine de l'histoire et des langues.

Finalement, sous une cour intérieure on a aménagé une salle de conférence pour 50 personnes. La maison pourra recevoir en outre des expositions de tout genre.

Une synthèse équilibrée entre commerce et culture nous semble une garantie pour assurer les frais d'entretien et la gestion journalière de la maison.



CASA LUXEMBURG (La Maison du Luxembourg)
La partie gauche de la façade et l'annexe à droite s'étaient effondrées et ont été reconstruites

■ Mostar, Bosnie-Herzégovine

Reconstruction du petit pont dénommé KRIVA CUPRIJA (pont en dos d'âne) à Mostar en Bosnie-Herzégovine. Si le Ministère des Affaires étrangères, département «Coopération» a financé la reconstruction, le Service des Sites et Monuments nationaux a assuré la surveillance dans l'étape finale des travaux. De même, ce département du Ministère de la Culture a réalisé et financé la signalétique qui sera acheminée au début du mois de février à Mostar.

Lors de l'étude statique pour l'échafaudage du grand pont de Mostar, l'UNESCO avait demandé l'assistance technique d'un ingénieur luxembourgeois qui a rendu son rapport courant 2003.

*La reconstruction a été payée par le Ministère de la Coopération.
La surveillance des travaux ainsi que la signalétique ont été
prises en charge par le SSMN*



Le petit pont de Mostar dit «en dos d'âne»



Emplacement de la future signalétique



Détail maçonnerie

■ Saint-Petersbourg, Russie

Sur proposition du Président du Gouvernement luxembourgeois, Monsieur Jean-Claude Juncker, les 15 états membres de l'Union Européenne avaient adopté des monuments dans la ville fondée en 1703 par le Tsar Pierre Le Grand.

Le choix luxembourgeois est tombé sur le

- consulat luxembourgeois, partie d'une banque russe, située sur le Nevski Prospekt, et
- la «Maison du Commandant» implantée dans la forteresse Pierre et Paul. L'intervention s'est limitée à la cour intérieure du musée, qui est à présent couverte par une verrière.



Exposition itinérante : «Le Grand-Duché de Luxembourg» (avec résumé en russe) au Consulat luxembourgeois Nevski Prospekt



Plaque indiquant la participation luxembourgeoise dans la Maison du Consulat

Verrière de la cour intérieure du musée de la ville de St. Pétersbourg (Maison du Commandant) financée par le Grand-Duché de Luxembourg, à l'occasion du 300e anniversaire de la ville

Table des matières

Déclaration gouvernementale – état de la mise en oeuvre	2
I. Promotion culturelle et stimulation de la vie artistique et associative	
1. Le statut de l'artiste professionnel indépendant et de l'intermittent du spectacle. Les bourses d'aide à la création, au perfectionnement et au recyclages artistiques	8
2. Congé culturel	9
3. Subsidés	10
4. Prix d'encouragement offert par le Ministère de la Culture	10
II. Mise en valeur de notre identité et de notre patrimoine culturels	
1. Beaux-Arts: Expositions et activités culturelles au Grand-Duché	
• La maison «Konschthaus beim Engel»	11
• L'ancienne chapelle du Rham	11
• Le Château de Bourglinster	12
• La Galerie Gaasch	12
• Comité interministériel pour une politique architecturale	13
2. Musique et Danse	
• Commissariat à l'enseignement musical	14
• Conseil supérieur de la musique	15
• Activités musicales	15
• Danse	20
3. Littérature – Monde de l'édition – Théâtre	
• Le Concours littéraire national	25
• Promotion de la littérature luxembourgeoise	25
• Animation interculturelle	30
• Conseil national du Livre	30
• Théâtres	30
4. Langue luxembourgeoise	
• Le Conseil national de la langue luxembourgeoise	34
III. Animation culturelle régionale	
• Le travail de coordination régionale et d'ingénierie culturelle	35
• Activités des trois centres d'animation culturelle régionale:	35
• Centre d'animation culturelle Sud	36
• Centre d'animation culturelle Nord	38
• Centre d'animation culturelle Est	40
• Projets d'infrastructures subventionnées	42
• Le Service Bicherbus	43
• Le Centre de Rencontre et d'Animation Culturelle de Larochette	44
IV. Relations culturelles bilatérales	
1. Séjours de boursiers-étudiants venant principalement des pays d'Europe orientale et d'Europe centrale	49
2. Bourses d'études accordées en 2003	50
3. Séjours d'experts	50

4. Séjours d'étudiants étrangers	50
5. Séjours d'études à l'étranger	51
V. Relations culturelles multilatérales	
1. Dans l'espace de la Grande Région SAAR-LOR-LUX: le projet 2007	52
2. Dans le cadre de l'Union européenne	53
· Le Programme «Culture 2000»	54
· Le Relais Culture Europe-Luxembourg	56
3. Dans le cadre du Conseil de l'Europe	60
4. Dans le cadre de l'UNESCO	61
· Commission nationale pour la Coopération avec l'UNESCO	61
5. Dans le cadre d'autres organisations internationales	63
6. Dans le cadre de la Francophonie	65
7. Institut Européen des Itinéraires culturels	68
VI. Participations luxembourgeoises à l'étranger	
• Participations d'artistes luxembourgeois à l'étranger organisées à partir du Luxembourg	79
• Activités culturelles organisées avec la collaboration de nos ambassades à l'étranger	79
• Activités culturelles organisées avec la collaboration de nos représentations permanentes à l'étranger	83
VII. Bureau juridique	85
VIII. Stater Muséeën	87
IX. Le Centre culturel de Rencontre Abbaye de Neumünster	96
X. La Fondation Henri Pensis: l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg	98
XI. L'établissement public Salle de Concerts Grande-Duchesse Joséphine-Charlotte	105
XII. La Fondation Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean	109
XIII. L'Agence Luxembourgeoise d'Action Culturelle	136
XIV. La Commission de Surveillance des Bâtiments religieux	141
XV. Le Fonds culturel national	142
XVI. L'Institut grand-ducal	
1. Section de Linguistique, d'Ethnologie et d'Onomastique	145
2. Section des Sciences Médicales	145
3. Section des Sciences Naturelles, Physiques et Mathématiques	148
4. Section Historique	153
XVII. Comptabilité et statistiques culturelles	
1. Comptabilité	155
2. Statistiques culturelles	160
3. Perspectives	182

LES INSTITUTS CULTURELS

I.	Les Archives Nationales Luxembourg	186
II.	La Bibliothèque Nationale de Luxembourg	195
III.	Le Casino, Forum d'Art contemporain	214
IV.	Le Centre National de l'Audiovisuel	238
	Le Fonds national de Soutien à la Production audiovisuelle	257
V.	Le Centre National de Littérature	260
VI.	Le Musée National d'Histoire et d'Art	265
VII.	Le Musée National d'Histoire Naturelle «Naturmusée»	314
VIII.	Le Service des Sites et Monuments Nationaux	377